叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000001

2. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000002

3. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000003

4. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000004

5. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000005

6. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000006

7. 德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(derval Hampton A Story Of The Sea,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第1/7页

[dɜːrˈvæl] [ˈhæmptən] .
DERVAL **HAMPTON** **.**
德瓦尔 汉普顿 .

德瓦尔·汉普顿。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .
A **Story** **of** **the** **Sea** **.**
一个 故事 的 这 海 .

海洋的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grænt] ,
JAMES **GRANT** **,**
詹姆斯 授予 ,

詹姆斯·格兰特

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈroʊmæns] [ʌv; əv] [wɔːr] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
AUTHOR **OF** **"** **ROMANCE** **OF** **WAR** **,** **"** **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
作者 的 " 浪漫 的 战争 , " ETC . , ETC .

《战争罗曼史》等作品的作者

[ˈvɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈælən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [pleɪs] ,
W **.** **H** **.** **ALLEN** **&** **CO** **.** **,** **13** **WATERLOO** **PLACE** **,**
W . H . 艾伦 & 一氧化碳 . , - 滑铁卢 地方 ,

WH ALLEN & CO.，滑铁卢广场13号

[pɔːl] [mɔːl] .
PALL **MALL** **.**
灵柩 购物中心 .

帕尔马尔。

[es] . [ˈdʌbljuː] . - .
S **.** **W** **.** **1881** **.**
S . W . - .

SW1881。

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ælən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , - , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] [es] . ['dʌbljuː] .
W . H . ALLEN AND CO . , 13 , WATERLOO PLACE S . W .
W . H . 艾伦 和 一氧化碳 . , - , 滑铁卢 地方 S . W .

WH ALLEN AND CO.，滑铁卢广场西南13号

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . — " ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [taɪm]
CHAPTER I . — " Playing with Shells upon the Shores of Time
章 我 . — " 玩耍 和 贝壳 之上 这 海岸 的 时间

第一章——“在时光之岸玩贝壳”

" ['tʃæptər] [iː] . — " ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [goʊld][ɪn] ['speʃ(ə)l]
" CHAPTER II . — " Therefore he loved Gold in special
" 章 二 . — " 所以 他 喜爱 金子 在 特别的

第二章——因此，他特别喜爱黄金。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['æməθɪst]
" CHAPTER III . — On board the good ship Amethyst
" 章 三、 . — 在 木板 这 好的 船 紫晶

第三章——在紫水晶号这艘好船上

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs]
CHAPTER IV . — Under the Southern Cross
章 第四 . — 在下面 这 南方 叉

第四章——南十字星之下

['tʃæptər] [viː] . — ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz]
CHAPTER V . — After Long Years
章 V . — 后 长的 年

第五章——多年以后

[dɜːr'væl] ['hæmptən] .
DERVAL HAMPTON .
德瓦尔 汉普顿 .

德瓦尔·汉普顿。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .)
(A STORY OF THE SEA .)
(一个 故事 的 这 海 .)

（一个关于大海的故事。）

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [taɪm] . "
" Playing with shells upon the shores of time . "
" 玩耍 和 贝壳 之上 这 海岸 的 时间 . "

“在时光的海岸边玩贝壳。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['hev(ə)n] [sent] [juː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [wiː; wi]
" I wonder why Heaven sent us into this world to face the mortifications we
" 我 想知道 为什么 天堂 发送 我们 进入 这 世界 到 脸 这 苦行 我们
[hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ? "
have to endure ? "
有 到 忍受 ? "

“我不明白上天为什么要把我们送到这个世界上来，让我们承受这些苦难？”

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] , ['grɛvɪl] , ['dɪrɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ;
" Do not say this , Greville , dearest ; it is not for us to judge ;
" 做 不是 说 这 , 格雷维尔 , 亲爱的 ; 它 是 不是 为了 我们 到 法官 ;

“格雷维尔，亲爱的，请不要这么说；这不是我们该评判的；

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][laɪf] , [fɔːr; fər]
we have but to suffer and endure , and be thankful for life , for
我们 有 但 到 遭受 和 忍受 , 和 是 感恩 为了 生活 , 为了
[helθ] ,
health ,
健康 ,

我们只能忍受苦难，并对生命和健康心存感激。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
and that we are not worse off than we are . "
和 那 我们 是 不是 更糟 离开 比 我们 是 . "

而且我们的处境并没有比现在更糟。

" ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['bɪtərli] .
" Thankful for life ! " exclaimed the man , bitterly .
" 感恩 为了 生活 ! " 惊呼 这 男人 , 苦涩地 .

“感谢生命！”那人苦涩地喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ? "
" Why should I be thankful for a life of poverty , obscurity , and trouble ? "
" 为什么 应该 我 是 感恩 为了 一个 生活 的 贫困 , 朦胧 , 和 麻烦 ? "

“我为什么要感谢贫穷、默默无闻和坎坷的生活？”

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] [sent] , [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] [telz] [juː 'es] ,
" Trouble is sent , as the preacher tells us ,
" 麻烦 是 发送 , 作为 这 牧师 讲述 我们 ,

正如牧师所说，灾难已经降临。

[tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] ['betər] [ænd; ənd] [drɔː] [juː 'es]['kloʊzər][tuː; tə][gɑːd] .
to make us better and draw us closer to God .
到 制作 我们 更好的 和 画 我们 更近 到 上帝 .

使我们变得更好，并使我们更接近上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [nɑːt][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] - ;
It is ' not my will , but Thine be done ' ;
它 是 - 不是 我的 将要 , 但 瘦 是 完毕 - ;

“不要成就我的意思，只要成就你的意思。”

[soʊ][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hʌzbənd] [dɪr] ,
so we ought not to question the mystery of life ; and then , husband dear ,
所以 我们 应该 不是 到 问题 这 神秘 的 生活 ; 和 然后 , 丈夫 亲爱的 ,

所以，我们不应该质疑生命的奥秘；然后，亲爱的丈夫，

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
we have our little boy !
我们 有 我们的 小的 男生 !

我们的小男孩出生啦！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" As she said this ,
" 作为 她 说 这 ,

“她说这话的时候，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['æŋgri][ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld]
something of a soft smile replaced the angry and far - away expression that filled
某物 的 一个 柔软的 微笑 替换 这 生气的 和 远的 - 离开 表达 那 已填
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɑːrk] [aɪz] .
her husband's dark eyes .
她 丈夫的 黑暗的 眼睛 .

她丈夫深邃的眼眸中原本愤怒而遥远的神情，被一丝柔和的微笑所取代。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['meri] — [hɜːr; hər][hændz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] — [wɜːr; wər]
Greville Hampton and his wife Mary — her hands busy with work — were
格雷维尔 汉普顿 和 他的 妻子 玛丽 — 她 双手 忙碌的 和 工作 — 是
['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər]
seated in the ivy - clad porch of their little cottage on a bright evening in summer
坐着 在 这 常春藤 - 覆膜 门廊 的 他们的 小的 小屋 在 一个 明亮的 晚上 在 夏天
.
:
.

在一个阳光明媚的夏日傍晚，格雷维尔·汉普顿和他的妻子玛丽——玛丽正忙着干活——坐在他们小屋爬满常春藤的门廊里。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə] [daʊn] [ðə; ði] [del] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
Before them , at the end of the vista down the dell in which it stood ,
前 他们 , 在 这 结尾 的 这 景色 向下 这 戴尔 在 哪个 它 站立 ,

在他们面前，在它所在的山谷尽头的视野尽头，

[leɪ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,
lay the waters of the English Channel glittering in sunlight ,
躺 这 水 的 这 英语 渠道 闪闪发光 在 阳光 ,

阳光洒在英吉利海峡波光粼粼的水面上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rɑːkhæm] [beɪ] [tuː; tə] ['krægi] ['hɑːrtlənd] [pɔɪnt] ,
as it rolled away from Rockham Bay to craggy Hartland Point ,
作为 它 滚动 离开 从 罗克汉姆 湾 到 崎岖不平 哈特兰 观点 ,

它从罗克汉姆湾滚滚而来，驶向崎岖的哈特兰角。

[ə; eɪ] [ʃɪr] ['presəpɪs] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
a sheer precipice 300 feet in height .
一个 透明 悬崖 - 脚 在 高度 .

高达 300 英尺的陡峭悬崖。

[ɪf] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['prɪti]
If humble and small in accommodation , the cottage of Finglecombe was pretty
如果 谦逊的 和 小的 在 住宿 , 这 小屋 的 - 曾是 漂亮的
[ɪk'stɜːrnəli] ,
externally ,
外部 ,

芬格尔科姆小屋虽然住宿条件简陋狭小，但外观却很漂亮。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [plænts] , [ænd; ənd] [kept] ['skruːpjələsli] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn]
with its wealth of creeping plants , and kept scrupulously neat and clean
和 它是 财富 的 爬行 植物 , 和 保留 一丝不苟地 整洁的 和 干净的
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

里面爬满了各种藤蔓植物，而且保持得一丝不苟地整洁干净。

[ðoʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['evri] ['lʌkʃəri] .
though destitute of every luxury .
尽管 贫困 的 每一个 奢华 .

虽然一无所有。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [tendid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Before the cottage lay the pretty garden which Greville Hampton tended with his
前 这 小屋 躺 这 漂亮的 花园 哪个 格雷维尔 汉普顿 倾向于 和 他的
[oʊn] [hændz] ,
own hands ,
自己的 双手 ,

小屋前是美丽的花园，那是格雷维尔·汉普顿亲手打理的。

[ænd; ənd] [wer] ['meri] [riəd] [ænd; ənd] [twaɪnd] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] .
and where Mary reared and twined her flowers .
和 在哪里 玛丽 饲养 和 缠绕 她 花朵 .

玛丽在那里培育并缠绕着她的花朵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['strɔ:berɪz] , [ðer; ðər] [freʃ] [gri:n] [li:vz] ['laɪɪŋ] ['laɪtli] [ɑ:n][bedz]
There were the ripening strawberries , their fresh green leaves lying lightly on beds
那里 是 这 成熟 草莓 , 他们的 新鲜的 绿色的 树叶 说谎 轻轻 在 床
[ʌv; əv] ['jeloʊ] [strɔ:] ,
of yellow straw ,
的 黄色的 稻草 ,

草莓渐渐成熟，鲜嫩的绿叶轻轻地铺在黄色的稻草上。

[ðə; ði] [leɪt] [ə'spærəgəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['kju:kʌmbərz] ['ʌndər] [glæs] - [ʃeɪdz] , ['meloʊ] - ['fleɪvərd]
the late asparagus and wonderful cucumbers under glass - shades , mellow - flavoured
这 晚的 芦笋 和 精彩的 黄瓜 在下面 玻璃 - 色调 , 醇厚 - 调味
['pi:z] [ɪn]['bɔ:rdərz] ,
peas in borders ,
豌豆 在 边界 ,

玻璃罩下晚熟的芦笋和美味的黄瓜，花坛里味道柔和的豌豆，

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['nɛktə,ri:nz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and wonderful nectarines climbing up the wall .
和 精彩的 油桃 攀登 向上 这 墙 .

还有沿着墙壁攀爬的漂亮油桃。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] , [leɪ] - , ([ɪn][oʊld][dɪ'voʊnɪən]) " [ðə; ði] [del]
Behind the cottage , on the south , lay Finglecombe , (in old Devonian) " The dell
在后面 这 小屋 , 在 这 南 , 躺 - , (在 老的 泥盆纪) " 这 戴尔
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['baʊndri] ,
with the hazel boundary ,
和 这 榛 边界 ,

小屋后面，南面，是芬格尔科姆（Finglecombe），（古德文郡语）意为“榛树边界的小山谷”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [del] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['bɔ:dəd] [baɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊps] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] "
" and a lovely dell it was , bordered by gentle slopes , covered with those "
" 和 一个 迷人的 戴尔 它 曾是 , 带边框 经过 温和的 连续下坡 , 涵盖 和 那些 "
['æp(ə)l] ['baʊərz] ,
apple bowers ,
苹果 鲍尔斯 ,

“那是一个美丽的山谷，四周环绕着缓坡，上面覆盖着那些‘苹果树’，

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz][soʊ] ['feɪməs] , [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd] ['gri:nəri] .
" for which the district is so famous , in all their luxuriance and greenery .
" 为了 哪个 这 区 是 所以 著名的 , 在 全部 他们的 奢华 和 绿植 .

“该地区以其郁郁葱葱的植被和绿意盎然的景色而闻名。”

[jet] , [ɔːl] [ðɪs] [brɔːt] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɔːr][maɪnd][ʌv; əv] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,

Yet	,	all	this	brought	no	pleasure	to	the	eye	or	mind	of	Greville	Hampton	,
然而	,	全部	这	带来	不	乐趣	到	这	眼睛	或者	头脑	的	格雷维尔	汉普顿	,

然而，这一切并没有给格雷维尔·汉普顿带来任何视觉或心灵上的愉悦。

[ə; eɪ] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] , [wʌn][ɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][sə'saɪəti][hæd; həd]

a	moody	and	discontented	man	,	one	on	whom	the	world	and	society	had
一个	情绪化	和	不满	男人	,	一	在	谁	这	世界	和	社会	有

[smaɪld] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,

smiled	in	other	days	,
微笑	在	其他	天	,

一个喜怒无常、心怀不满的人，一个曾经被世界和社会所接纳的人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [pæst] .

and	thus	he	was	ever	comparing	the	present	with	the	irrecoverable	past	.
和	因此	他	曾是	曾经	比较	这	展示	和	这	无法挽回	过去的	.

因此，他总是将现在与无法挽回的过去进行比较。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

There	was	an	air	of	great	refinement	in	both	husband	and	wife	,
那里	曾是	一个	空气	的	伟大的	精炼	在	两个都	丈夫	和	妻子	,

夫妻二人举止优雅，风度翩翩。

[æn; ən] [er] [ðæt] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pleɪn] [ə'taɪər][ænd; ənd]

an	air	that	contrasted	strongly	and	strangely	with	their	plain	attire	and
一个	空气	那	对比	强烈	和	奇怪的	和	他们的	清楚的	服装	和

['sɜːrkəmˌskraɪb] ['dwelɪŋ] .

circumscribed	dwelling	.
限定的	住宅	.

这种氛围与他们朴素的衣着和狭小的住所形成了强烈而奇特的对比。

['grɛvɪl] ['hæmptənz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['ækwɪlaɪn][ɪn] ['fiːtʃər] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

Greville	Hampton's	face	was	dark	in	complexion	,	aquiline	in	feature	,	a	very	handsome
格雷维尔	汉普顿的	脸	曾是	黑暗的	在	肤色	,	鹰嘴豆	在	特征	,	一个	非常	英俊的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

格雷维尔·汉普顿肤色黝黑，五官鹰钩，长相非常英俊。

[wʌn] [kwaɪt] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][fɔːr; fər]

one	quite	warranted	to	claim	the	unmistakable	admiration	his	wife	had	for
一	相当	有保证	到	宣称	这	毋庸置疑	钦佩	他的	妻子	有	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他完全有理由声称他的妻子对它有着毫不掩饰的喜爱之情。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [wʌn] .

and	yet	it	was	not	a	pleasing	one	.
和	然而	它	曾是	不是	一个	令人愉悦	一	.

然而，这并不是一件令人愉快的事。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ; [hɪz; ɪz][lɪp] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

His	brow	was	indicative	of	intellect	and	courage	;	his	lip	,	shaded	by	a
他的	眉头	曾是	指示性的	的	智力	和	勇气	;	他的	唇	,	阴影	经过	一个

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

black	moustache	,
黑色的	胡子	,

他的眉宇间透着智慧和勇气；他的嘴唇被浓密的黑色胡须遮掩着，

[wʌz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezəluːt] [wɪl] [ænd; ənd][fɜːrm] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk]['heɪz(ə)l]

was	indicative	of	a	resolute	will	and	firm	purpose	;	and	his	dark	hazel
曾是	指示性的	的	一个	坚决	将要	和	公司	目的	;	和	他的	黑暗的	榛

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这表明他意志坚定、目标明确；还有他那双深褐色的眼睛，

[ɪf] [stɜːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gluːmi] [ɪn][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

if	stern	and	even	gloomy	in	their	normal	expression	,
如果	船尾	和	甚至	阴沉	在	他们的	普通的	表达	,

如果他们平时的表情严肃甚至阴郁，

[kʊd; kəd] ['sɔːfn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['meri] ,

could	soften	with	a	depth	of	affection	when	they	dwelt	on	the	face	of	Mary	,
可以	软化	和	一个	深度	的	感情	什么时候	他们	居住	在	这	脸	的	玛丽	,

当他们凝视玛丽的脸庞时，眼神中会流露出深深的爱意。

[ɑːn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

on	the	child	that	was	playing	at	their	feet	,	or	at	the	approach	of	a
在	这	孩子	那	曾是	玩耍	在	他们的	脚	,	或者	在	这	方法	的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

在他们脚边玩耍的孩子身上，或者在朋友走近时，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [krʌst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	showed	that	he	had	a	warm	heart	under	the	crust	in	which	he	was
和	显示	那	他	有	一个	温暖的	心	在下面	这	地壳	在	哪个	他	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

wont	to	hide	it	.
惯于	到	隐藏	它	.

这表明，在他通常隐藏起来的坚硬外壳下，他有一颗温暖的心。

['ɜːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [greɪt] ['mɑːnɪteri] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən]

Early	disappointment	,	great	monetary	losses	,	and	a	wrong	more	real	than
早期的	失望	,	伟大的	货币	损失	,	和	一个	错误的	更多的	真实的	比

['fænsɪd] ,

fancied	,
幻想	,

早期的失望、巨大的经济损失，以及比想象中更真实的错误，

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['pætrɪmoʊni] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lætər] ,

the	loss	of	a	title	and	patrimony	,	had	much	to	do	with	the	latter	,
这	损失	的	一个	标题	和	遗产	,	有	很多	到	做	和	这	后者	,

失去头衔和财产与后者有很大关系。

[ænd; ənd] [hens] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wel] - [fɔːrmd]

and	hence	came	the	bitter	expression	that	at	times	stole	over	his	well	-	formed
和	因此	来了	这	苦的	表达	那	在	时代	偷窃	超过	他的	出色地	-	形成

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

因此，他那线条优美的嘴唇上偶尔会浮现出苦涩的表情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] [feɪs] .

and	the	shadow	that	clouded	a	really	handsome	face	.
和	这	阴影	那	阴天	一个	真的	英俊的	脸	.

还有笼罩在英俊脸上的阴影。

['meri] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [slaɪt] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] ,

Mary	was	indeed	a	lovely	woman	,	but	her	slight	girlish	figure	,
玛丽	曾是	的确	一个	迷人的	女士	,	但	她	轻微	少女	数字	,

玛丽的确是一位可爱的女子，但她纤细的少女身材，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [tɪnt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [mə'dɑ:nə] - [laɪk] [tʃi:k] ,

and	the	bright	tint	of	colour	on	her	soft	,	Madonna	-	like	cheek	,
和	这	明亮的	着色	的	颜色	在	她	柔软的	,	麦当娜	-	喜欢	脸颊	,

她柔软的、宛如麦当娜般的脸颊上，泛着明亮的红晕。

[si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

seemed	to	speak	of	a	delicacy	of	constitution	,
似乎	到	说话	的	一个	美味	的	宪法	,

似乎在暗示一种微妙的体质，

[nɑ:t] [kwaɪt] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]['traɪəlz] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l]

not	quite	suited	for	the	hardships	and	trials	consequent	upon	the	loss	of	all
不是	相当	适合	为了	这	艰辛	和	试验	后果	之上	这	损失	的	全部

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə'kʌstəmd] .

to	which	she	had	been	at	one	time	accustomed	.
到	哪个	她	有	到过	在	一	时间	习惯	.

她不太适应失去曾经习以为常的一切后所带来的艰难困苦和考验。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [pleɪn] , [jet] [ə'reɪndʒd] [soʊ] ['teɪstfəli] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər]

Her	dress	was	coarse	and	plain	,	yet	arranged	so	tastefully	,	that	her	figure
她	裙子	曾是	粗	和	清楚的	,	然而	安排	所以	品味高雅	,	那	她	数字

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] ['greɪsf(ə)l] ,

made	it	look	graceful	,
制成	它	看	优美	,

她的裙子虽然粗糙朴素，但搭配得恰到好处，衬得她身材匀称，显得优雅动人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] — ['hʌmb(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] — [tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['raʊndɪd]

and	it	seemed	—	humble	though	the	material	—	to	repose	on	her	rounded
和	它	似乎	—	谦逊的	尽管	这	材料	—	到	休息	在	她	圆润

[bʌst] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]['plæsɪd] ['elɪgəns] .

bust	and	limbs	with	something	suggestive	of	distinction	and	placid	elegance	.
摔碎	和	四肢	和	某物	暗示性的	的	区别	和	平静	优雅	.

虽然材质朴素，但披在她圆润的胸部和四肢上，却似乎散发着一种高贵典雅的气质。

['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:'net] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [pjʊr] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l]

Mary	was	a	brunette	,	yet	with	a	wonderfully	pure	complexion	,	with	small
玛丽	曾是	一个	棕发	,	然而	和	一个	太棒了	纯的	肤色	,	和	小的

[hændz][ænd; ənd] [fi:t] ,

hands	and	feet	,
双手	和	脚	,

玛丽是棕发，但肤色却非常白皙，手脚也很小巧。

[lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][dɑ:rk] ['sɪlki] ['breɪdɪd] [her] .

large	dark	eyes	,	and	dark	silky	braided	hair	.
大的	黑暗的	眼睛	,	和	黑暗的	丝滑	编织	头发	.

大大的黑眼睛，还有乌黑柔顺的辫子头发。

[laɪk] ['æni] ['lɔ(:)ri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [oʊld] ['skɑ:tɪʃ] [sɔ:ŋ] , " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]

Like	Annie	Laurie	,	of	the	tender	old	Scottish	song	,	"	her	voice	was	low	and
喜欢	安妮	劳里	,	的	这	投标	老的	苏格兰	歌曲	,	"	她	嗓音	曾是	低的	和

[swi:t] ,

sweet	,
甜的	,

就像那首温柔古老的苏格兰民歌中的安妮·劳瑞一样，“她的声音低沉而甜美”，

" — [sɔːft][æz; əz][ðə; ði][loʊ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - [dʌv] ,

"	—	soft	as	the	low	notes	of	the	stock	-	dove	,
"	—	柔软的	作为	这	低的	笔记	的	这	库存	-	鸽子	,

“——像鸽子低沉的鸣叫声一样柔和，

[ænd; ənd] [jet] [men] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] .

and	yet	men	always	spoke	to	her	with	a	strange	sensation	of	timidity	.
和	然而	男人	总是	辐	到	她	和	一个	奇怪的	感觉	的	胆怯	.

然而，男人们和她说话时总是带着一种奇怪的怯懦感。

['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kuːl] [sɔːft][hænd] [suːð] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪmz]

Often	did	the	touch	of	her	cool	soft	hand	soothe	Greville	Hampton	in	his	times
经常	做过	这	触碰	的	她	凉爽的	柔软的	手	舒缓	格雷维尔	汉普顿	在	他的	时代

[ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,

of	dejection	,
的	沮丧	,

她那冰凉柔软的手常常能抚慰格雷维尔·汉普顿沮丧的心情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hoʊp][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	he	found	hope	and	sympathy	in	the	earnest	light	of	her
和	他	成立	希望	和	同情	在	这	认真	光	的	她

[ˌʌnrɪ'proʊtʃɪŋ] [aɪz] .

unreproaching	eyes	.
无可指摘	眼睛	.

他从她真挚而不责备的眼神中找到了希望和同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [dres] , [ænd; ənd] [wʌt] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] ?

She	was	fond	of	dress	,	and	what	pretty	woman	is	not	?
她	曾是	喜爱	的	裙子	,	和	什么	漂亮的	女士	是	不是	?

她喜欢打扮，哪个漂亮女人不喜欢打扮呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn] ['staɪlɪʃ] [θɪŋz]

and	a	time	there	was	when	she	had	indulged	to	the	full	in	stylish	things
和	一个	时间	那里	曾是	什么时候	她	有	沉溺其中	到	这	满的	在	时髦的	事物

,

,
,

曾几何时，她尽情享受着时尚的事物。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [sɪlks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

and	always	wore	silks	of	the	most	delicate	colours	in	the	carriage	,	or	in	the
和	总是	穿着	帛	的	这	最多	精美的	颜色	在	这	运输	,	或者	在	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

无论是在马车上还是晚上，她总是穿着颜色最淡雅的丝绸;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	she	had	to	content	herself	with	dresses	of	other	material	and	more
但	她	有	到	内容	她自己	和	连衣裙	的	其他	材料	和	更多的

['sɑːmbər] [tɪnts] ,

sombre	tints	,
阴沉	色调	,

但她只能选择其他材质和颜色较为暗淡的裙子。

[ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	were	turned	more	than	once	,	as	she	had	to	do	much	of	her
那	是	转向	更多的	比	一次	,	作为	她	有	到	做	很多	的	她

[oʊn] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['mɪlɪneri] ,

own	economical	millinery	,
自己的	经济	女帽	,

那些帽子不止一次被翻过来，因为她不得不自己动手制作很多经济实惠的女帽。

[ænd; ənd][dɑːrn][hɜːr; hər] [glʌvz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːntent] ,

and	darn	her	gloves	again	and	again	;	but	Mary	was	always	content	,
和	该死	她	手套	再次	和	再次	;	但	玛丽	曾是	总是	内容	,

她一遍又一遍地缝补手套；但玛丽总是很满足。

[ænd; ənd] [wʊd] [smaɪl] ['hæpɪli] [wen] ['grɛvɪl] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

and	would	smile	happily	when	Greville	would	say	,	with	something	of	his	old
和	会	微笑	快乐地	什么时候	格雷维尔	会	说	,	和	某物	的	他的	老的

['lʌvər] - [laɪk] ['gæləntri] ,

lover	-	like	gallantry	,
情人	-	喜欢	英勇	,

当格雷维尔带着几分旧情人般的绅士风度说道：

" ['dɪrɪst] ['meri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [meɪk] ['eni] [dres] [siːm] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

"	Dearest	Mary	,	it	is	you	who	will	make	any	dress	seem	charming	,
"	亲爱的	玛丽	,	它	是	你	WHO	将要	制作	任何	裙子	似乎	迷人	,

“亲爱的玛丽，你能让任何裙子都显得迷人。”

[ænd; ənd][nɑːt] [dres] [ðæt] [inˈhɑːnsiz] [juː; jʊ] .

and	not	dress	that	enhances	you	.
和	不是	裙子	那	增强	你	.

而不是穿着能衬托你气质的衣服。

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [sæt][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] , ['lɪt(ə)l][dɜːr'væl] ,

"	Between	them	,	and	at	their	feet	,	sat	their	only	child	,	little	Derval	,
"	之间	他们	,	和	在	他们的	脚	,	卫星	他们的	仅有的	孩子	,	小的	德瓦尔	,

“在他们中间，他们的脚边，坐着他们唯一的孩子，小德瓦尔，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['goʊldən] - ['herd] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] ,

a	pretty	golden	-	haired	boy	of	six	,
一个	漂亮的	金的	-	头发	男生	的	六	,

一个六岁、有着漂亮金发的男孩，

[ɪn'tent] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

intent	on	playing	alternately	with	a	toy	ship	and	building	a	house	of	little
意图	在	玩耍	交替	和	一个	玩具	船	和	建筑	一个	房子	的	小的

['wʊd(ə)n] [blɑːks] ,

wooden	blocks	,
木制的	积木	,

她一心想着一会儿玩玩具船，一会儿又用小木块搭建房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪr] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'strʌkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

which	he	would	rear	and	carefully	construct	again	and	again	,
哪个	他	会	后部	和	小心	构造	再次	和	再次	,

他会一次又一次地精心培育和建造它们，

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

each	time	that	the	tiny	edifice	was	finished	,
每个	时间	那	这	微小的	大厦	曾是	完成的	,

每次这座小建筑完工后，

[diˈmɔliʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ə'nuː] .

demolishing	it	with	a	shout	of	laughter	to	begin	his	labour	anew	.
拆除	它	和	一个	喊	的	笑声	到	开始	他的	劳动	重新	.

他大笑着把它拆毁，然后重新开始工作。

" [kʌm] , [dɜːr'væl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mæmə] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['fɑːndli]

"	Come	,	Derval	,	"	said	his	mamma	,	after	they	had	been	watching	him	,	fondly
"	来	,	德瓦尔	,	"	说	他的	妈妈	,	后	他们	有	到过	观看	他	,	深情地

[ænd; ənd]['saɪləntli] ,

and	silently	,
和	默默	,

“来，德瓦尔，”他的妈妈说道，他们一直慈爱而默默地看着他。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm]
for **nearly** **half** **-** **an** **-** **hour** **,** **while** **the** **sun** **sank** **beyond** **the** **sea** **,** **"** **it** **is** **time**
为了 几乎 一半 - 一个 - 小时 , 尽管 这 太阳 沉没 超过 这 海 , " 它 是 时间
[fɔːr; fər][bed] ,
for **bed** **,**
为了 床 ,

在太阳沉入海面的近半个小时里，“该睡觉了。”

[soʊ][pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [tɔɪz] , ['dɑːrlɪŋ] . "
so **put** **away** **your** **toys** **,** **darling** **.** **"**
所以 放 离开 你的 玩具 , 亲爱的 . "

所以，亲爱的，把你的玩具收起来吧。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['wʊdnt] [goʊ] [daʊn] [dʒʌst] [jet] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪk'skleɪmd] ;
" **Oh** **,** **I** **wish** **the** **sun** **wouldn't** **go** **down** **just** **yet** **,** **"** **the** **little** **fellow** **exclaimed** **;**
" 哦 , 我 希望 这 太阳 不会 去 向下 只是 然而 , " 这 小的 同伴 惊呼 ;

“哦，我真希望太阳不要这么快下山，”小家伙感叹道；

" [duː][let][ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['piksiz] - [haʊs] , ['mæmə] . "
" **do** **let** **me** **make** **one** **more** **Pixies** **'** **house** **,** **mamma** **.** **"**
" 做 让 我 制作 一 更多的 小精灵 - 房子 , 妈妈 . "

“妈妈，请让我再建一座小精灵的房子吧。”

" ['piksiz] ! " [sed] ['grɛvɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [lɑːfs] .
" **Pixies** **!** **"** **said** **Greville** **,** **with** **one** **of** **his** **bitter** **laughs** **.**
" 小精灵 ! " 说 格雷维尔 , 和 一 的 他的 苦的 笑声 .

“小精灵！”格雷维尔苦笑着说道。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By** **Jove** **!**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['piksiz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['fɛəriz] [ɔːr] [fiːndz] ,
I **wish** **that** **the** **Pixies** **,** **be** **they** **fairies** **or** **fiends** **,**
我 希望 那 这 小精灵 , 是 他们 仙女 或者 恶魔 ,

我希望那些小精灵，无论是仙子还是恶魔，

[wʊd] [ʃoʊ] [juː 'es] [wer] [sʌm; səm] ['treʒər] [ɪz] ['berid] , [ɔːr] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['groʊɪŋ]
would **show** **us** **where** **some** **treasure** **is** **buried** **,** **or** **teach** **me** **the** **art** **of** **growing**
会 展示 我们 在哪里 一些 宝藏 是 埋葬 , 或者 教 我 这 艺术 的 生长
[rɪtʃ] ! "
rich **!** **"**
富有的 ! "

他会带我们去寻找埋藏的宝藏，或者教我致富之道！

" [gɑːd][grænt] , ['grɛvɪl] ['dɪrɪst] , " [sed] ['meri] , ['miːkli] ,
" **God** **grant** **,** **Greville** **dearest** **,** **"** **said** **Mary** **,** **meekly** **,**
" 上帝 授予 , 格雷维尔 亲爱的 , " 说 玛丽 , 温顺地 ,

“愿上帝保佑，我亲爱的格雷维尔，”玛丽温顺地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] . "
" **that** **the** **child** **may** **always** **be** **as** **happy** **and** **innocent** **as** **he** **is** **now** **.** **"**
" 那 这 孩子 可能 总是 是 作为 快乐的 和 清白的 作为 他 是 现在 . "

“愿孩子永远像现在这样快乐天真。”

" [gɑːd][grænt] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wʌns][wɜːr; wər] — ['rɪtʃər] ,
" **God** **grant** **,** **I** **say** **,** **that** **he** **may** **be** **rich** **—** **rich** **as** **we** **once** **were** **—** **richer** **,**
" 上帝 授予 , 我 说 , 那 他 可能 是 富有的 — 富有的 作为 我们 一次 是 — 更富有 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

“我祈求上帝赐予他财富——像我们曾经那样富有——至少比我们更富有。”

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] . "

than	we	are	to	-	night	.	"
比	我们	是	到	-	夜晚	.	"

比我们今晚的情况要好得多。

" [welθ] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] ['hæpinəs] , ['grɛvɪl] . "

"	Wealth	does	not	bring	happiness	,	Greville	.	"
"	财富	做	不是	带来	幸福	,	格雷维尔	.	"

“格雷维尔，财富并不能带来幸福。”

" [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ; [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ['dʒen(ə)rəli] [goʊz]

"	It	brings	the	nearest	approach	to	it	,	Mary	;	a	light	heart	generally	goes
"	它	带来	这	最近的	方法	到	它	,	玛丽	;	一个	光	心	一般来说	去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [pɜːrs] .

with	a	heavy	purse	.
和	一个	重的	钱包	.

“玛丽，这算是最接近真相的解释了；心情轻松的人往往钱包沉重。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meri] ,

It	is	not	so	much	for	myself	,	as	for	the	child	and	you	,	Mary	,
它	是	不是	所以	很多	为了	我	,	作为	为了	这	孩子	和	你	,	玛丽	,

这与其说是为了我自己，不如说是为了孩子和你，玛丽。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][pæst][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] — [bʌt; bət][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spɪriəns] .

that	I	wish	the	past	could	come	again	—	but	the	past	with	its	experience	.
那	我	希望	这	过去的	可以	来	再次	—	但	这	过去的	和	它是	经验	.

我希望过去能够重现——但要带着过去的经历。

- [twɜːr] ['juːsləs] [els] .

'	Twere	useless	else	.
-	是	无用	别的	.

否则就毫无用处了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɜːrfɪkt] ['mænər] , [jʊr; jər] ['swiːtnəs] , [jʊr; jər]['tælənts]

You	are	lost	here	,	with	your	perfect	manner	,	your	sweetness	,	your	talents
你	是	丢失的	这里	,	和	你的	完美的	方式	,	你的	甜味	,	你的	天赋

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'kʌmpliʃmənts] . "

and	high	accomplishments	.	"
和	高的	成就	.	"

你在这里迷失了方向，你举止优雅，性情温柔，才华横溢，成就斐然。

" [lɔːst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Lost	when	I	am	with	you	?	"
"	丢失的	什么时候	我	是	和	你	?	"

“和你在一起的时候，我是否感到迷茫？”

" [jes] , [lɔːst] ; [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] ?

"	Yes	,	lost	;	who	and	what	are	our	immediate	neighbours	?
"	是的	,	丢失的	;	WHO	和	什么	是	我们的	即时	邻居	?

“是的，迷路了；我们的直接邻居是谁？是什么？”

" ['meri] [smaɪld] ['saɪləntli] ,

"	Mary	smiled	silently	,
"	玛丽	微笑	默默	,

玛丽默默地笑了笑，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [red]

for	she	knew	well	that	the	occupants	of	Finglecombe	village	—	a	village	as	red
为了	她	知道	出色地	那	这	居住者	的	-	村庄	—	一个	村庄	作为	红色的

[æz; əz][ðə; ði] [sɔɪl] ,

as	the	soil	,
作为	这	土壤	,

因为她很清楚芬格尔科姆村的居民——一个像土壤一样红的村庄——

[kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ruːd] [kɑːb] - ['kɔtidʒz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] — [wɜːr; wər]['oʊnli] ['wiːvəz]

consisting	only	of	rude	cob	-	cottages	as	they	are	called	—	were	only	weavers
由	仅有的	的	粗鲁的	玉米	-	小屋	作为	他们	是	称为	—	是	仅有的	织工

[ʌv; əv] ['pɪloʊ] - [leɪs] ;

of	pillow	-	lace	;
的	枕头	-	蕾丝	;

这些小屋简陋得像土坯房，人们只做枕头花边的编织工；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['mænərz] [ænd; ənd] [slɪp] - [ʃɑːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd]

and	that	the	homely	manners	and	slip	-	shod	conversation	of	these	,	and
和	那	这	家常的	礼仪	和	滑	-	鞋子	对话	的	这些	,	和

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fɑːrmɝz] ,

of	the	adjacent	farmers	,
的	这	邻近的	农民	,

以及这些人和邻近农户朴素的举止和随意的谈话，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devənʃə]

with	their	incessant	talk	of	short	-	horns	and	the	merits	of	the	Devonshire
和	他们的	不停歇	讲话	的	短的	-	角	和	这	优点	的	这	德文郡

[briːd] , [ðer; ðər] [kaʊz] [ænd; ənd] " [jaʊz] ,

breed	,	their	cows	and	"	yowes	,
品种	,	他们的	牛	和	"	约韦斯	,

他们不停地谈论短角牛和德文郡牛的优点，以及他们的母牛和“育牛”。

" [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrnɪp] - [flaɪ] , ['wɜːrid] [ænd; ənd] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət]

"	the	weather	and	the	turnip	-	fly	,	worried	and	bored	her	husband	at
"	这	天气	和	这	芜菁	-	飞	,	担心	和	无聊的	她	丈夫	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“天气和萝卜蝇有时会让她的丈夫感到担忧和厌烦，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

though	he	was	too	well	-	bred	to	let	them	see	that	it	did	so	;	and	they	,
尽管	他	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	让	他们	看	那	它	做过	所以	;	和	他们	,

虽然他举止优雅，不让他们看出这一点；而他们，

[ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,

on	their	part	,
在	他们的	部分	,

就他们而言，

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

were	perfectly	aware	that	there	was	a	vast	difference	and	distance	between
是	完美	意识到的	那	那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	和	距离	之间

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['dʒ͡ɛntl̩ˌfoʊks] [huː] ['vedʒəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

themselves	and	the	mysterious	and	lonely	gentlefolks	who	vegetated	in	the
他们自己	和	这	神秘	和	孤独	绅士们	WHO	植被	在	这

[sɪ'kwestərd] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] - .

sequestered	little	cottage	of	Finglecombe	.
隔离	小的	小屋	的	-	.

他们完全意识到，自己与那些隐居在芬格尔科姆僻静小屋里的神秘而孤独的绅士们之间存在着巨大的差异和距离。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[haʊ] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ['envid] [ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [ðoʊz] [kɑːb] - ['kɔtidʒz]
how Greville Hampton envied the contentment of the dwellers in those cob - cottages
如何 格雷维尔 汉普顿 令人羡慕 这 满意 的 这 居民 在 那些 玉米 - 小屋
— ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
— people with whom the world seemed to go precisely as they wished it to
— 人们 和 谁 这 世界 似乎 到 去 恰恰 作为 他们 希望 它 到
[duː] ;
do ;
做 ;

格雷维尔·汉普顿多么羡慕那些住在土坯房里的人们的满足感——在他们眼里，世界似乎完全按照他们的意愿运转；

[ænd; ənd] [huː] [diːmd] [ðæt] ['hjuːmən] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt]
and who deemed that human life out of Finglecombe and beyond the circuit
和 WHO 被认为 那 人类 生活 出去 的 - 和 超过 这 电路
[ʌv; əv][ɪts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['ɔːtʃədz] ,
of its interests and apple - orchards ,
的 它是 兴趣 和 苹果 - 果园 ,

并且认为芬格尔科姆及其利益和苹果园范围之外的人类生命，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [ə'fer] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
must be a dull affair indeed for the greatest portion of mankind .
必须 是 一个 乏味的 事务 的确 为了 这 最 部分 的 人类 .

对绝大多数人来说，这肯定是一件枯燥乏味的事情。

" [pʊr] [dɜːr'væl] !
" Poor Derval !
" 贫穷的 德瓦尔 !

可怜的德瓦尔！

" [hiː; hi] [said] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][læst] ['gæðərd]
" he sighed , as he saw the reluctance with which the child at last gathered
" 他 叹了口气 , 作为 他 锯 这 不情愿 和 哪个 这 孩子 在 最后的 聚集
[ʌp][hɪz; ɪz] [tɔɪz] ;
up his toys ;
向上 他的 玩具 ;

“他叹了口气，因为他看到孩子最后很不情愿地收拾起他的玩具；

" ['draɪdən][wʌz; wəz] [raɪt] — - [men][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] - ;
" Dryden was right — ' men are but children of a larger growth ' ;
" 德莱顿 曾是 正确的 — - 男人 是 但 孩子们 的 一个 更大的 生长 - ;

“德莱顿说得对——‘人类不过是更大群体的后代’；

['tʃɪldrən] [huː] ['ɔːf(ə)n] [tɔɪl] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] ['rɪrɪŋ] ['fæbrɪks][ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz] [jɔːrz] .
children who often toil a lifetime in rearing fabrics unstable as yours .
孩子们 WHO 经常 辛劳 一个 寿命 在 饲养 布料 不稳定 作为 你的 .

孩子们往往一生都在辛勤劳作，养育着像你家一样不稳定的织物。

[kɪs] ['pɑːpə] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][bed] .
Kiss papa , darling , and now to bed .
吻 爸爸 , 亲爱的 , 和 现在 到 床 .

亲亲爸爸，宝贝，现在去睡觉吧。

" [soʊ] [waɪl] ['meri] [bɔːr] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] , [smuːðd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['goʊldən]
" So while Mary bore away her darling , undressed him , smoothed all his golden
" 所以 尽管 玛丽 钻孔 离开 她 亲爱的 , 脱光衣服 他 , 平滑 全部 他的 金的
[kəːlz] ,
curls ,
卷发 ,

于是，玛丽抱着她的爱人，脱去他的衣服，抚平他金色的卷发，

[ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krɪb] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	tucked	him	tenderly	into	his	little	crib	;	while	she	knelt	beside	it	,
和	塞进去	他	温柔地	进入	他的	小的	婴儿床	;	尽管	她	跪下	旁	它	,

她温柔地把他放进小婴儿床里；而她自己则跪在床边，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [hændz] [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] ['æftər][hɜːr; hər][ə; eɪ]

folded	his	little	pink	hands	devoutly	,	and	made	him	repeat	after	her	a
折叠	他的	小的	粉色的	双手	虔诚地	,	和	制成	他	重复	后	她	一个

['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] ,

simple	childish	prayer	,
简单的	幼稚	祷告	,

她让他虔诚地合拢他粉嫩的小手，让他跟着她重复一段简单的童谣祷告。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [bles] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

of	love	and	faith	,	and	that	God	might	bless	papa	and	mamma	,
的	爱	和	信仰	,	和	那	上帝	可能	保佑	爸爸	和	妈妈	,

出于爱和信仰，愿上帝保佑爸爸妈妈，

[ænd; ənd] [gɪv] [dɜːr'væl][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ; [waɪl] , ['æftər] [ðɪs] ,

and	give	Derval	a	good	night's	rest	;	while	,	after	this	,
和	给	德瓦尔	一个	好的	夜晚	休息	;	尽管	,	后	这	,

让德瓦尔好好休息一晚；而在此之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

she	had	to	tell	him	stories	of	the	flowers	in	the	garden	,
她	有	到	告诉	他	故事	的	这	花朵	在	这	花园	,

她得给他讲花园里花朵的故事，

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piksiz] , [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]

the	birds	and	the	little	lambs	,	and	especially	of	the	Pixies	,	those	wonderful
这	鸟类	和	这	小的	羔羊	,	和	尤其	的	这	小精灵	,	那些	精彩的

['devənʃə] ['fɛəriz] ,

Devonshire	fairies	,
德文郡	仙女	,

鸟儿和小羊羔，尤其是小精灵们，那些奇妙的德文郡仙子们，

[huː] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəbli] [smɔːl] , [raɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] - ['hɔːrsɪz] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] ,

who	,	though	invisibly	small	,	ride	the	farmers	'	horses	nearly	to	death	,
WHO	,	尽管	隐形地	小的	,	骑	这	农民	-	马匹	几乎	到	死亡	,

它们虽然体型很小，肉眼看不见，却几乎把农民的马骑得半死。

[stiːl] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [paʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['saɪdər][ɪn] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ;

steal	the	fruit	and	pound	their	own	cider	in	holes	and	corners	;
偷	这	水果	和	磅	他们的	自己的	苹果酒	在	孔	和	角落	;

他们偷水果，在洞里和角落里捣碎苹果酒；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] ['kɪsɪz] [er] [hiː; hi] [kəukst]

and	while	she	covered	his	rosy	cheeks	with	the	tenderest	kisses	ere	he	coaxed
和	尽管	她	涵盖	他的	红润	脸颊	和	这	最嫩的	吻	埃雷	他	哄骗

[hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

himself	to	sleep	,
他自己	到	睡觉	,

在他昏昏欲睡之前，她在他红扑扑的脸颊上落下最温柔的吻。

[hɜːr; hər] ['muːdi] ['hʌzbənd] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [hɪz; ɪz]['braɪər] - [ruːt] [paɪp] [groʊn] [koʊld] ,

her	moody	husband	lost	in	his	own	thoughts	,	his	briar	-	root	pipe	grown	cold	,
她	情绪化	丈夫	丢失的	在	他的	自己的	想法	,	他的	荆棘	-	根	管道	生长	寒冷的	,

她那喜怒无常的丈夫沉浸在自己的思绪中，手中的石楠木烟斗已经冰冷。

[hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

had	been	gazing	on	the	sea	,
有	到过	凝视	在	这	海	,

一直凝视着大海，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['bɑrn,stæpəl] [beɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][set] [sʌn]

and	the	wide	expanse	of	Barnstaple	Bay	shining	in	the	last	glow	of	the	set	sun
和	这	宽的	广阔	的	巴恩斯塔普尔	湾	灼灼	在	这	最后的	辉光	的	这	放	太阳

.

:

.

巴恩斯塔普尔湾广阔的海面在落日余晖中闪耀。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devənʃə] [koʊst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [blʌfs] [ænd; ənd] ['rɑːks] ,

The	beauty	of	the	Devonshire	coast	,	with	all	its	bluffs	and	rocks	,
这	美丽	的	这	德文郡	海岸	,	和	全部	它是	悬崖	和	岩石	,

德文郡海岸的美景，遍布着悬崖和岩石。

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] " ['æp(ə)l] - ['baʊərz] [naʊ] ['meləurɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

its	wonderful	verdure	and	glorious	"	apple	-	bowers	now	mellowing	in	the	moon	,
它是	精彩的	绿意盎然	和	辉煌	"	苹果	-	鲍尔斯	现在	柔和	在	这	月亮	,

它那美丽的绿色植物和壮丽的"苹果树"如今在月光下显得格外柔和，

" [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,

"	had	no	charms	for	the	soul	of	Greville	Hampton	,
"	有	不	魅力	为了	这	灵魂	的	格雷维尔	汉普顿	,

"对格雷维尔·汉普顿的灵魂毫无吸引力"，

[huːz] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

whose	mind	at	that	time	was	running	on	the	London	life	from	which	he
谁	头脑	在	那	时间	曾是	跑步	在	这	伦敦	生活	从	哪个	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['eksaɪl] [naʊ] ,

was	a	hopeless	exile	now	,
曾是	一个	绝望	流亡	现在	,

他当时满脑子想的都是伦敦的生活，而如今他却无可救药地被放逐到了那里。

[ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [bɔːr] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pɑːrt] .

the	life	in	which	he	once	bore	a	brilliant	part	.
这	生活	在	哪个	他	一次	钻孔	一个	杰出的	部分	.

他曾参与并大放异彩的人生。

[wel] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs][æt; ət] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l]

Well	did	he	know	all	that	was	passing	,	and	on	the	tapis	at	that	identical
出色地	做过	他	知道	全部	那	曾是	通过	,	和	在	这	塔皮斯	在	那	完全相同的

['siːz(ə)n] !

season	!
季节	!

他当然知道所有正在发生的事情，而且就在那个季节，在塔皮斯上也是如此！

[ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] ['sænd,aʊn] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'tiː] ['nevər] ['flʌrɪʃt] [bɪ'fɔːr] ;

That	the	club	at	Sandown	was	flourishing	as	it	never	flourished	before	;
那	这	俱乐部	在	桑当	曾是	芊芊	作为	它	绝不	繁荣	前	;

桑当俱乐部正处于前所未有的繁荣时期；

[ðæt] ['prɪnsɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ɪts]['glɔːri] ;

that	Prince's	was	in	all	its	glory	;
那	王子的	曾是	在	全部	它是	荣耀	;

王子餐厅当时正处于鼎盛时期；

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [klʌbz] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ɪn] - [hændz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn]

that	the	meetings	of	the	Coaching	Clubs	and	four	-	in	-	hands	had	all	been
那	这	会议	的	这	教练	俱乐部	和	四	-	在	-	双手	有	全部	到过

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

教练俱乐部和四人驾驭马术比赛的会议都已安排妥当。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ʌv; əv] [roʊn] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ; [ðæt] ['rɪtʃmənd] ,

without	his	team	of	roans	being	expected	at	the	Serpentine	;	that	Richmond	,
没有	他的	团队	的	杂色羊	存在	预期的	在	这	蛇形	;	那	里士满	,

['həːliŋəm] ,

Hurlingham	,
赫灵汉姆	,

他的马队没有出现在九曲湖畔；里士满、赫灵汉姆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'liənz] [klʌb] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪk'stænt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][hɪm; ɪm] ,

and	the	Orleans	Club	were	all	extant	,	though	they	knew	not	him	,
和	这	奥尔良	俱乐部	是	全部	现存	,	尽管	他们	知道	不是	他	,

奥尔良俱乐部的所有成员都还存在，尽管他们并不认识他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [æt; ət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

and	that	even	his	name	was	recalled	at	none	of	them	now	.
和	那	甚至	他的	姓名	曾是	召回	在	没有任何	的	他们	现在	.

现在，他们中甚至没有人记得他的名字了。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['epsəm] [ænd; ənd]['æskɑːt] [bɪ'gʌn] ,

Already	had	the	attractions	of	Epsom	and	Ascot	begun	,
已经	有	这	景点	的	埃普索姆	和	阿斯科特	开始	,

埃普索姆和阿斯科特的吸引力早已开始显现，

[kəm'baɪnɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪf][wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

combining	those	of	hospitable	country	-	house	life	with	wild	excitement	of	the
结合	那些	的	好客	国家	-	房子	生活	和	荒野	激动	的	这

[reɪs] - [kɔːrs] [ænd; ənd] ['betɪŋ] - [rɪŋ] ;

race	-	course	and	betting	-	ring	;
种族	-	课程	和	投注	-	戒指	;

将热情好客的乡村别墅生活与赛马场和投注场的刺激体验相结合；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

and	he	knew	that	the	sons	and	daughters	of	pleasure	were	striving	to
和	他	知道	那	这	儿子们	和	女儿们	的	乐趣	是	努力	到

[krʌʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['brɪliənt] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn]

crush	as	much	brilliant	amusement	as	was	possible	into	the	interval	between
压碎	作为	很多	杰出的	娱乐	作为	曾是	可能的	进入	这	间隔	之间

['flaʊəri] ['wɪtsntaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv] ['^jdwjd] [ɪn][ɪts] ['glɔːri] ,

flowery	Whitsuntide	and	the	epoch	of	Goodwood	in	its	glory	,
如花	圣灵降临节	和	这	时代	的	古德伍德	在	它是	荣耀	,

他知道，那些享乐主义者正竭尽全力，想在繁花似锦的圣灵降临节和古德伍德赛马会鼎盛时期之间的这段时间里，尽可能地制造各种精彩纷呈的娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [rɪ'gætəz] [æt; ət] [kauz] .

and	the	yacht	regattas	at	Cowes	.
和	这	游艇	帆船赛	在	考斯	.

还有考斯帆船赛。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wiː; wi] [seɪ] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [fɪrs] , [haɪ] , ['bɪtər] ,

His	mind	,	we	say	,	was	full	of	all	these	things	—	fierce	,	high	,	bitter	,
他的	头脑	,	我们	说	,	曾是	满的	的	全部	这些	事物	—	凶猛的	,	高的	,	苦的	,

我们说，他的内心充满了所有这些情绪——激烈的、高傲的、痛苦的。

[ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [θɔːts] [ɔːl] ['miŋgliŋ] [tə'geðər] — [wen] ['meri] , [fʊl] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

and	regretful	thoughts	all	mingling	together	—	when	Mary	,	full	only	of	the
和	遗憾	想法	全部	混杂	一起	—	什么时候	玛丽	,	满的	仅有的	的	这

['sliːpɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

sleeping	face	of	her	child	,
睡眠	脸	的	她	孩子	,

悔恨的思绪交织在一起——玛丽满脑子都是孩子熟睡的脸庞，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] , ['kɑːntent][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [krept] [hæk] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]

gentle	and	unrepining	,	content	and	hopeful	,	crept	hack	to	resume	her
温和的	和	不责备	,	内容	和	充满希望	,	悄悄地爬	黑客	到	恢复	她

['nɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

knitting	by	his	side	.
针织	经过	他的	边	.

温柔而无怨无悔，满足而充满希望，她悄悄地走到他身边，继续织毛衣。

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] !

Her	knitting	!
她	针织	!

她的编织作品！

[haʊ] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] [wɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][soʊ] ['hʌmbli] [ɪm'plɔɪd] .

How	the	proud	man	winced	as	he	saw	her	white	hands	so	humbly	employed	.
如何	这	自豪的	男人	畏缩	作为	他	锯	她	白色的	双手	所以	谦卑地	受雇	.

看到她那双白皙的手如此谦卑地做着什么，那个骄傲的男人不禁皱起了眉头。

" [dɜːr'væl][ɪz] [ə'sliːp] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Derval	is	asleep	?	"	said	he	.
"	德瓦尔	是	睡着了	?	"	说	他	.

“德瓦尔睡着了吗？”他问道。

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [pet] [læm] , [haʊ] ['swiːtli] [hiː; hi] [dʌz] [sliːp] ! " [rɪ'plaɪd] ['meri] ,

"	Yes	;	and	the	dear	pet	lamb	,	how	sweetly	he	does	sleep	!	"	replied	Mary	,
"	是的	;	和	这	亲爱的	宠物	羊肉	,	如何	甜蜜地	他	做	睡觉	!	"	回复	玛丽	,

“是的，我亲爱的小羊羔睡得真香啊！”玛丽回答道。

[hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ;

her	soft	voice	almost	tremulous	with	the	pleasure	of	her	maternal	love	;
她	柔软的	嗓音	几乎	颤抖的	和	这	乐趣	的	她	母体	爱	;

她温柔的声音里带着一丝颤抖，那是母爱的喜悦；

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] — ['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ]

"	I	remained	watching	him	for	a	time	,	and	wondering	—	wondering	in	my
"	我	剩余	观看	他	为了	一个	时间	,	和	好奇	—	好奇	在	我的

[hɑːrt] — "

heart	—	"
心	—	"

“我盯着他看了好一会儿，心里充满了疑惑——”

" [wʌt] , ['meri] ? "

"	What	,	Mary	?	"
"	什么	,	玛丽	?	"

“什么事，玛丽？”

" [wʌt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fjuːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	What	awaited	him	in	the	unseen	future	,	"	she	replied	,	as	she	fixed	her	eyes	,
"	什么	等待中	他	在	这	看不见	未来	,	"	她	回复	,	作为	她	固定的	她	眼睛	,

“在未知的未来等待着他的是什么呢？”她目光坚定地回答道。

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

not	upon	the	face	of	her	husband	,	but	on	the	far	horizon	of	the	sea	,
不是	之上	这	脸	的	她	丈夫	,	但	在	这	远的	地平线	的	这	海	,

不是在她丈夫的脸上，而是在遥远的海平线上。

[jet] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [goʊld][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd][set] .

yet	tinted	with	ruddy	gold	by	the	sun	that	had	set	.
然而	有色	和	红润	金子	经过	这	太阳	那	有	放	.

然而，夕阳西下，它却染上了一层红金色的光泽。

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['destəni] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['meri] ,

"	Were	the	book	of	destiny	laid	before	you	,	Mary	,
"	是	这	书	的	命运	铺设	前	你	,	玛丽	,

“如果命运之书摆在你面前，玛丽，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [liːf] ?

would	you	have	the	courage	to	turn	a	leaf	?
会	你	有	这	勇气	到	转动	一个	叶子	?

你是否有勇气改过自新?

" [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][hɑːrd] [vɔɪs] .

"	asked	her	husband	in	a	strange	and	hard	voice	.
"	问	她	丈夫	在	一个	奇怪的	和	难的	嗓音	.

“她丈夫用一种奇怪而生硬的声音问道。”

" [aɪ] [fɪr] , ['grɛvɪl] , [dɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [læk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] ['meri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst]

"	I	fear	,	Greville	,	dear	,	I	should	lack	the	courage	,	"	said	Mary	,	as	she	ceased
"	我	害怕	,	格雷维尔	,	亲爱的	,	我	应该	缺少	这	勇气	,	"	说	玛丽	,	作为	她	停止

[tuː; tə] [nɪt] ,

to	knit	,
到	针织	,

“格雷维尔，亲爱的，恐怕我没有勇气，”玛丽一边停下织毛衣一边说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	her	white	hands	lay	idle	in	her	lap	.
和	她	白色的	双手	躺	闲置的	在	她	膝	.

她白皙的双手无力地放在膝上。

" [ɪf] [welθ] — [ɪf] ['rɪtʃɪz] — [biː; bi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [liːf] [kən'teɪnz] !

"	If	wealth	—	if	riches	—	be	not	written	there	,	I	care	not	what	the	leaf	contains	!
"	如果	财富	—	如果	财富	—	是	不是	书面	那里	,	我	关心	不是	什么	这	叶子	包含	!

“如果财富——如果财富——没有写在那里，我不在乎叶子里有什么！”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['destəni] ; [ɪn] ['meni] ['instənsiz] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [æz; əz][aɪ]

Not	that	I	entirely	believe	in	destiny	;	in	many	instances	we	make	our	own	,	as	I
不是	那	我	完全	相信	在	命运	;	在	许多	实例	我们	制作	我们的	自己的	,	作为	我

,

,
,

并非我完全相信命运；在很多情况下，我们自己就能创造命运，就像我一样。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [meɪd] ['aʊərz] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

to	a	certain	extent	,	made	ours	,	by	becoming	a	victim	of	others	;
到	一个	肯定	程度	,	制成	我们的	,	经过	成为	一个	受害者	的	其他的	;

在某种程度上，我们成为了他人的受害者；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['destəni] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] [dɪ'praɪvz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrθraɪt] ;

but	a	destiny	over	which	I	have	no	control	deprives	me	of	my	birthright	;
但	一个	命运	超过	哪个	我	有	不	控制	剥夺	我	的	我的	与生俱来的权利	;

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

但是，我无法掌控的命运剥夺了我的与生俱来的权利；而我，

[huː] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [twelfθ] [lɔːrd] - , [ænd; ənd] [tenθ] [lɔːrd] [ʌv; əv]

who	ought	now	to	be	twelfth	Lord	Oakhampton	,	and	tenth	Lord	of
WHO	应该	现在	到	是	第十二	主	-	,	和	第十	主	的

-	,

Wistmanswood	,
-	,

他现在应该是第十二代奥克汉普顿勋爵和第十代威斯特曼斯伍德勋爵，

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] [mæn] .

am	a	poor	and	needy	man	.
是	一个	贫穷的	和	贫困	男人	.

我是一个贫穷且需要帮助的人。

[soʊ][aɪ][seɪ] [ə'gen] , ['meri] , [ɪf] [welθ] [biː; bi][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][dɜːr'væl] ,

So	I	say	again	,	Mary	,	if	wealth	be	not	before	our	little	Derval	,
所以	我	说	再次	,	玛丽	,	如果	财富	是	不是	前	我们的	小的	德瓦尔	,

所以我再说一遍，玛丽，如果财富不在我们的小德瓦尔面前，

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -

in	the	years	to	come	,	I	care	not	what	may	be	,	with	all	my	love	of	him	!	'
在	这	年	到	来	,	我	关心	不是	什么	可能	是	,	和	全部	我的	爱	的	他	!	-

在未来的岁月里，无论发生什么，我都毫不在乎，因为我依然深爱着他！

" [oʊ] , ['grɛvɪl] , [duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [tɔːk] [ðʌs] ! " [sed] ['meri] , [im'plɔːriŋli] ; " [sə'poʊz] [deθ]

"	Oh	,	Greville	,	do	not	—	do	not	talk	thus	!	"	said	Mary	,	imploringly	;	"	suppose	death
"	哦	,	格雷维尔	,	做	不是	—	做	不是	讲话	因此	!	"	说	玛丽	,	恳求地	;	"	认为	死亡

[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ,

were	to	come	,
是	到	来	,

“哦，格雷维尔，别——别这么说！”玛丽恳求道，“假设死亡来临，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] , [ðə; ði][soʊl] [braɪt] [stɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʌðərwaɪz] ['klaʊdi] [skaɪ] , [went] [aʊt] ,

and	our	child	,	the	sole	bright	star	in	our	otherwise	cloudy	sky	,	went	out	,
和	我们的	孩子	,	这	唯一	明亮的	星星	在	我们的	否则	多云	天空	,	去	出去	,

我们的孩子，这片阴云密布的天空中唯一明亮的星星，消失了。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] !

leaving	us	in	utter	darkness	!
离开	我们	在	说出	黑暗	!

让我们彻底陷入黑暗！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ˌdesə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,

"	Her	voice	broke	at	the	idea	of	the	hopeless	desolation	she	conjured	up	,
"	她	嗓音	打破	在	这	主意	的	这	绝望	荒凉	她	召唤	向上	,

“想到自己想象出的那种绝望的荒凉景象，她的声音哽咽了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kriːtʃər] .

and	her	eyes	filled	with	tears	,	for	she	was	a	sensitive	creature	.
和	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	为了	她	曾是	一个	敏感的	生物	.

她眼中噙满了泪水，因为她是一个敏感的人。

" [sə'poʊz] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]

"	Suppose	this	were	to	happen	,	"	she	continued	,	"	and	you	saw	me	,	with
"	认为	这	是	到	发生	,	"	她	持续	,	"	和	你	锯	我	,	和

[fɑːnd][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [hændz] ,

fond	and	lingering	hands	,
喜爱	和	挥之不去的	双手	,

“假设这种情况发生了，”她继续说道，“你看到我，双手充满爱意地、依依不舍地握着你的手，

['foʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [pæst] , [æz; əz] ['praɪsləs] ['treʒərz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːrmənts] [ðeɪ] [hæd; həd]

folding	and	putting	past	,	as	priceless	treasures	,	the	little	garments	they	had
折叠式的	和	推杆	过去的	,	作为	无价	宝藏	,	这	小的	服装	他们	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他们亲手制作的小衣服，像无价之宝一样，折叠起来，珍藏起来。

[ðə; ði]['taɪni] [sɑːks] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [tɔɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]
the **tiny** **socks** **they** **had** **knitted** **,** **and** **the** **broken** **toys** **that** **would** **be** **required**
这 微小的 袜子 他们 有 针织 , 和 这 破碎的 玩具 那 会 是 必需的
[noʊ] [mɔːr] ,
no **more** **,**
不 更多的 ,

他们织的小袜子，还有那些不再需要的破玩具，

[waɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɑːrt] - [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] ['perənts] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
while **turning** **away** **heart** **-** **sick** **from** **the** **sight** **of** **happy** **parents** **,** **whose** **little** **ones**
尽管 转弯 离开 心 - 生病的 从 这 视线 的 快乐的 父母 , 谁 小的 一个
[wɜːr; wər] [sperd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
were **spared** **to** **them** **,**
是 幸存 到 他们 ,

看到那些幸福的父母，他们的孩子幸免于难，他们却心痛地转过身去。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm]
and **striving** **to** **console** **ourselves** **with** **the** **conviction** **that** **all** **things** **come**
和 努力 到 安慰 我们自己 和 这 定罪 那 全部 事物 来
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
from **Heaven** **.**
从 天堂 .

我们努力用“万物皆来自上天”的信念来安慰自己。

[aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [hoʊp] [ænd; ənd] [wɪʃ] , ['grɛvɪl] , [ðæt] [dɜːr'væl] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [greɪt] [tuː]
I **share** **your** **hope** **and** **wish** **,** **Greville** **,** **that** **Derval** **may** **be** **rich** **,** **and** **great** **too**
我 分享 你的 希望 和 希望 , 格雷维尔 , 那 德瓦尔 可能 是 富有的 , 和 伟大的 也
,
,
,

格雷维尔，我与你一样希望德瓦尔能够富裕，并且伟大。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [gʊd] [ðæn; ðən] ['iːðər] ! "
but **I** **would** **rather** **that** **he** **were** **good** **than** **either** **!** **"**
但 我 会 相当 那 他 是 好的 比 任何一个 ! "

但我宁愿他既不是好人也不是坏人！

" [rɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [aɪ][hoʊp] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ;
" **Rich** **he** **shall** **be** **,** **I** **hope** **,** **before** **I** **die** **,** **"** **exclaimed** **Greville** **Hampton** **;**
" 富有的 他 将 是 , 我 希望 , 前 我 死 , " 惊呼 格雷维尔 汉普顿 ;

“我希望在我死之前，他能变得富有，”格雷维尔·汉普顿说道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] [driːmz] [æt; ət] [taɪmz] , ['meri] , [ðæt] [siːm] [ðə; ði] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv]
" **and** **I** **have** **strange** **dreams** **at** **times** **,** **Mary** **,** **that** **seem** **the** **harbingers** **of**
" 和 我 有 奇怪的 梦境 在 时代 , 玛丽 , 那 似乎 这 预兆 的
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,
something **to** **come** **,**
某物 到 来 ,

“玛丽，我有时会做一些奇怪的梦，这些梦似乎预示着即将发生的事情。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [welθ] — — "
" **he** **added** **gravely** **,** **and** **in** **a** **lower** **tone** **,** **"** **Wealth** **—** **—** **"**
" 他 额外 严重地 , 和 在 一个 降低 语气 , " 财富 — — "

他语气沉重地补充道：“财富——”

" [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [welθ] , ['dɪrɪst] ?
" **What** **need** **of** **wealth** **,** **dearest** **?**
" 什么 需要 的 财富 , 亲爱的 ?

亲爱的，你何须财富呢？

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] , [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][dɜːr'væl] ;

we	can	save	,	out	of	our	little	pittance	for	Derval	;
我们	能	节省	,	出去	的	我们的	小的	微不足道	为了	德瓦尔	;

我们可以从我们微薄的收入中省下一部分给德瓦尔；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɪk] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [skreɪp] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	is	the	only	chick	we	have	to	scrape	for	,	"	she	interrupted	him	,
他	是	这	仅有的	小鸡	我们	有	到	刮	为了	,	"	她	中断	他	,

“他是我们唯一要费尽心思才能得到的妞儿，”她打断他说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hændz] [kə'resɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	took	his	passive	hands	caressingly	within	her	own	.
和	采取	他的	被动的	双手	温柔地抚摸	之内	她	自己的	.

她将他那双无力的手温柔地握在自己的手中。

" [oʊ] , ['meri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

"	Oh	,	Mary	,	"	he	replied	bitterly	,	without	heeding	her	question	,
"	哦	,	玛丽	,	"	他	回复	苦涩地	,	没有	听从	她	问题	,

“哦，玛丽，”他冷冷地回答，完全没有理会她的问题。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [taɪm] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['daiviːz] , [waɪl] ['læzərəs] [stʊd] [wɪ'ðaʊt]

"	I	have	in	my	time	feasted	at	the	table	of	Dives	,	while	Lazarus	stood	without
"	我	有	在	我的	时间	盛宴	在	这	桌子	的	潜水	,	尽管	拉撒路	站立	没有

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

“我曾与财主一同赴宴，那时拉撒路站在城门外。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siːm] , [ɪn][tɜːrn] , [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

and	now	I	seem	,	in	turn	,	to	have	taken	his	place	.	"
和	现在	我	似乎	,	在	转动	,	到	有	已采取	他的	地方	.	"

而现在，我似乎反过来取代了他的位置。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ðʌs] ['waɪldli] , [dɪr] ['grɛvɪl] ; [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['evri] ['nesəseri] [ðæt]

"	How	can	you	talk	thus	wildly	,	dear	Greville	;	have	we	not	every	necessary	that
"	如何	能	你	讲话	因此	疯狂地	,	亲爱的	格雷维尔	;	有	我们	不是	每一个	必要的	那

[laɪf] [rɪ'kwaɪrz] ? "

life	requires	?	"
生活	需要	?	"

“亲爱的格雷维尔，你怎么能如此胡言乱语呢？难道我们生活中不需要任何东西吗？”

" [truː] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	True	;	but	not	the	position	and	the	luxuries	to	which	we	were
"	真的	;	但	不是	这	位置	和	这	奢侈品	到	哪个	我们	是

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

“没错；但我们不再拥有以前那种地位和奢华的生活了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

"	This	was	but	one	of	many	such	conversations	to	which	she	was	accustomed
"	这	曾是	但	一	的	许多	这样的	对话	到	哪个	她	曾是	习惯

,

,
,

这只是她习以为常的众多此类对话中的一次而已。

[ænd; ənd] ['meri] [said] ['wɪrəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	Mary	sighed	wearily	at	her	husband's	incessant	repining	,	as	she	said	,
和	玛丽	叹了口气	疲劳	在	她	丈夫的	不停歇	重新装订	,	作为	她	说	,

玛丽厌倦了丈夫没完没了的抱怨，疲惫地叹了口气，说道：

[waɪl] ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪn] [dres] :
while glancing furtively at her plain dress :
尽管 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 她 清楚的 裙子 :

一边偷偷瞥着她朴素的裙子:

" ['lʌkʃəriz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]
" Luxuries can be done without ; but you have been having some of your
" 奢侈品 能 是 完毕 没有 ; 但 你 有 到过 拥有 一些 的 你的
['tæntəlaizɪŋ] [driːmz] [ə'gen] . "
tantalising dreams again . "
诱人的 梦境 再次 . "

“奢侈品可以不用；但你最近又开始做那些诱人的梦了。”

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['meri] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] ,
" I have , indeed , Mary , " said he , with his eyes fixed on vacancy ,
" 我 有 , 的确 , 玛丽 , " 说 他 , 和 他的 眼睛 固定的 在 空缺 ,

“我确实有，玛丽，”他边说边盯着空位。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [baɪ] [naɪt] ,
for the visions that haunted his mind in the hours of sleep by night ,
为了 这 愿景 那 闹鬼的 他的 头脑 在 这 小时 的 睡觉 经过 夜晚 ,

那些在夜深人静时萦绕在他脑海中的幻象，

[ɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz]
or when his thoughts were drifting back to the material world in the early hours
或者什么时候 他的 想法 是 漂流 后退 到 这 材料 世界 在 这 早期的 小时
[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
of morning ,
的 早晨 ,

或者当他在清晨时分思绪飘回到物质世界时，

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [driːmz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]
showed the tenor of those other dreams that haunted him in the hours of
显示 这 男高音 的 那些 其他 梦境 那 闹鬼的 他 在 这 小时 的
['weɪkflnəs] [baɪ] [deɪ] .
wakefulness by day .
清醒 经过 天 .

展现了那些在白天清醒时萦绕在他心头的其他梦境的基调。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['treʒər] [ʃɪp] — [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['ɑːrgəsi] ['strændɪd]
" Was it again of the mysterious treasure ship — the quaint old Argosy stranded
" 曾是 它 再次 的 这 神秘 宝藏 船 — 这 古雅 老的 阿尔戈西 搁浅
[ɪn] ['jɑːndər]
in yonder
在 远处

“难道又是那艘神秘的宝藏船——那艘搁浅在远处的古朴的阿尔戈西号？”

['bɑrnˌstæpəl] [beɪ] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kruː] [ænd; ənd] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][baɪ][ðə; ði] [ebɪŋ]
Barnstaple Bay , deserted by her crew and left high and dry by the ebbing
巴恩斯塔普尔 湾 , 荒凉的 经过 她 全体人员 和 左边 高的 和 干燥 经过 这 退潮
[siː] ,
sea ,
海 ,

巴恩斯塔普尔湾号，船员弃船而去，被退潮的海水遗弃在岸边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [də'bluːn] ['floʊɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [θruː] [hɜːr; hər] ['geɪpɪŋ] [siːmz] ,
with the great golden doubloons flowing in torrents through her gaping seams ,
和 这 伟大的 金的 金币 流动 在 种子 通过 她 张开的 接缝 ,

金色的金币如洪流般从她张开的缝隙中涌出，

[ænd; ənd] [paɪld] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [ɪn] [hiːps] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sænd] ,

and	piled	like	glittering	oyster	-	shells	in	heaps	upon	the	sand	,
和	堆积	喜欢	闪闪发光	牡蛎	-	贝壳	在	堆积如山	之上	这	沙	,

它们像闪闪发光的牡蛎壳一样，成堆地堆在沙滩上。

[wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['hændfulz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n]

where	you	and	I	were	gathering	them	up	in	handfuls	—	for	you	often
在哪里	你	和	我	是	采集	他们	向上	在	一把	—	为了	你	经常

[hæv; həv] [sʌtʃ] ['fænsis][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ,

have	such	fancies	in	your	sleep	,
有	这样的	幻想	在	你的	睡觉	,

你我曾一起一把一把地收集它们——因为你在睡梦中常常会有这样的幻想，

['grɛvɪl] ?

Greville	?
格雷维尔	?

格雷维尔?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nestlɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

"	she	added	,	nestling	her	sweet	face	lovingly	and	laughingly	on	his	neck	,
"	她	额外	,	雏鸟	她	甜的	脸	深情地	和	笑着	在	他的	脖子	,

“她说着，把甜美的小脸蛋亲昵地笑着依偎在他的脖子上。”

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .

anxious	to	soothe	and	humour	him	.
焦虑的	到	舒缓	和	幽默	他	.

急于安抚他，逗他开心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ʃɪps] , ['meri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [kə'resɪŋli] [ə'raʊnd]

"	It	was	not	of	ships	,	Mary	,	"	he	replied	,	with	an	arm	caressingly	around
"	它	曾是	不是	的	船舶	,	玛丽	,	"	他	回复	,	和	一个	手臂	温柔地抚摸	大约

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“那不是船只，玛丽，”他回答道，同时用一只胳膊爱抚地搂着她；

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [lænd] — [ə; eɪ] [siːn] [ə'mɪd] [stuː'pendəs] ['maʊnt(ə)n]

"	but	of	a	strange	and	wondrous	land	—	a	scene	amid	stupendous	mountain
"	但	的	一个	奇怪的	和	奇妙的	土地	—	一个	场景	之中	惊人的	山

['reɪndʒɪz] ,

ranges	,
范围	,

“但那是一个奇异而美妙的国度——巍峨壮丽的山脉环绕着这片景色，

[laɪk] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]

like	what	we	have	heard	of	,	or	read	of	,	as	being	in	the	Great	Basin	of
喜欢	什么	我们	有	听到	的	,	或者	读	的	,	作为	存在	在	这	伟大的	盆地	的

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

就像我们听说过或读到过的，位于加利福尼亚大盆地的那种情况一样，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌkɔːdi'ljeərəz] , [hemd] [ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ] ['maɪti] [stiːps] .

or	the	Cordilleras	,	hemmed	in	on	every	side	by	mighty	steeps	.
或者	这	科迪勒拉山脉	,	包边	在	在	每一个	边	经过	强大的	陡峭	.

或者科迪勒拉山脉，四面都是巍峨陡峭的山峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] , ['meri] , [ænd; ənd][moʊst]['vɪvɪd] ,

It	was	indeed	a	strange	dream	,	Mary	,	and	most	vivid	,
它	曾是	的确	一个	奇怪的	梦	,	玛丽	,	和	最多	生动	,

玛丽，那的确是一个奇怪的梦，而且非常清晰。

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrənt] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] — ['peɪnfəli] [soʊ] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]
distinct **and** **coherent** **in** **all** **its** **details** **—** **painfully** **so** **,** **when** **the** **moment** **of** **waking**
清楚的 和 相干 在 全部 它是 细节 — 痛苦地 所以 , 什么时候 这 片刻 的 醒来
[keɪm] .
came **.**
来了 .

它的每一个细节都清晰而连贯——醒来的那一刻，却令人感到痛苦。

['fɔ:lɪŋ] [ə'slænt][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [strʌk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stri:k] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
Falling **aslant** **the** **mountains** **the** **sun's** **rays** **struck** **upon** **a** **streak** **in** **a** **mass** **of**
坠落 斜体 这 山脉 这 太阳的 射线 击 之上 一个 条纹 在 一个 大量的 的
[vɑ:l'kænɪk] [rɑ:k] ,
volcanic **rock** **,**
火山 岩石 ,

阳光斜照在倾斜的山峦上，照射在一块火山岩的缝隙中。

[wɪtʃ] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gli:m] .
which **gave** **back** **a** **yellow** **gleam** **.**
哪个 给予 后退 一个 黄色的 闪耀 .

它泛起了黄色的光泽。

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] — [ə; eɪ] ['frægmənt] [fel] [æt; ət][maɪ] [fi:t] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I **struck** **the** **mass** **with** **a** **hammer** **—** **a** **fragment** **fell** **at** **my** **feet** **—** **it** **was**
我 击 这 大量的 和 一个 锤 — 一个 分段 跌倒 在 我的 脚 — 它 曾是
[goʊld] — [pjʊr] [goʊld] !
gold **—** **pure** **gold** **!**
金子 — 纯的 金子 !

我用锤子敲击那块石头——一块碎片掉到我脚边——那是金子——纯金！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [strʌk] , [ænd; ənd][hju:dʒ] ['nʌgɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] [fel] [daʊn]
Again **and** **again** **I** **struck** **,** **and** **huge** **nuggets** **of** **the** **precious** **metal** **fell** **down**
再次 和 再次 我 击 , 和 巨大的 鸡块 的 这 宝贵的 金属 跌倒 向下
[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
before **me** **,**
前 我 ,

我一次又一次地敲击，巨大的贵金属块纷纷落在我面前。

[waɪl] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['peɪnfəli] [jet] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [keɪm]
while **at** **every** **stroke** **my** **heart** **beat** **painfully** **yet** **exultingly** **,** **and** **my** **breath** **came**
尽管 在 每一个 中风 我的 心 打 痛苦地 然而 欣喜若狂 , 和 我的 气息 来了
[θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
thick **and** **fast** **.**
厚的 和 快速地 .

每一次心跳都让我感到痛苦却又兴奋，我的呼吸也变得急促而沉重。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [θɔ:t] , [ə'loʊn] ; [ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ,
I **was** **there** **,** **I** **thought** **,** **alone** **;** **the** **land** **around** **me** **was** **my** **own** **,**
我 曾是 那里 , 我 想法 , 独自的 ; 这 土地 大约 我 曾是 我的 自己的 ,

我当时独自一人在那里，我想；周围的土地都属于我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] [roʊz] [ðə; ði]
with **the** **conviction** **that** **far** **in** **the** **bosom** **of** **the** **mighty** **mountains** **rose** **the**
和 这 定罪 那 远的 在 这 怀 的 这 强大的 山脉 玫瑰 这
['streɪtə][ʌv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)l] — [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [lænd] ,
strata **of** **precious** **metal** **—** **a** **wondrous** **land** **,**
地层 的 宝贵的 金属 — 一个 奇妙的 土地 ,

他坚信，在巍峨群山的深处，蕴藏着珍贵的金属矿层——那是一片奇妙的土地。

[wer] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kæt(ə)l] ,
where **the** **teeth** **of** **the** **black** **cattle** **,**
在哪里 这 牙齿 的 这 黑色的 牛 ,

黑牛的牙齿在哪里？

[ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊts] [ðæt] [greɪzd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['græsi] [saɪdz] ,

of	the	mules	and	the	goats	that	grazed	upon	their	grassy	sides	,
的	这	骡子	和	这	山羊	那	放牧	之上	他们的	草丛	侧面	,

骡子和山羊在它们草地上吃草，

[wɜːr; wər] ['tɪntɪd] ['jeloʊ] [baɪ][ðə; ði][goʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ə'baʊnd] .

were	tinted	yellow	by	the	gold	with	which	the	soil	abounded	.
是	有色	黄色的	经过	这	金子	和	哪个	这	土壤	大量	.

土壤中富含黄金，因此染成了黄色。

[kʊd; kəd][maɪ] ['driːmlænd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Could	my	dreamland	have	been	in	California	?	"	he	asked	,	as	if	talking	to
可以	我的	梦境	有	到过	在	加利福尼亚州	?	"	他	问	,	作为	如果	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我的梦境会不会是在加利福尼亚？”他自言自语道。

" [wʌt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [welθ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['maɪti] ['paʊər] [wʊd]

"	What	visions	of	boundless	wealth	came	before	me	;	and	what	mighty	power	would
"	什么	愿景	的	无边无际	财富	来了	前	我	;	和	什么	强大的	力量	会

[ðæt] [welθ] [kə'mænd] !

that	wealth	command	!
那	财富	命令	!

“我看到了多么浩瀚无垠的财富景象；而那财富又将拥有多么强大的力量！”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wiːldid] [maɪ] ['hæmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə]

Again	and	again	I	wielded	my	hammer	,	and	the	heap	before	me	seemed	to
再次	和	再次	我	挥舞	我的	锤	,	和	这	堆	前	我	似乎	到

[ɪn'kriːs] ,

increase	,
增加	,

我一次又一次地挥舞着锤子，眼前的石堆似乎越堆越高。

[tɪl] [maɪ] [breɪn] [bɪ'keɪm] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [swept] [ə'θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	my	brain	became	giddy	with	the	thoughts	that	swept	athwart	it	.
直到	我的	脑	成为	头晕	和	这	想法	那	扫荡	横穿	它	.

直到我的大脑被纷乱的思绪搞得晕头转向。

[kʊd; kəd][maɪ]['vɪʒ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ?

Could	my	vision	have	been	of	California	?
可以	我的	想象	有	到过	的	加利福尼亚州	?

我的幻象会不会是加利福尼亚?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['meri] ;

"	he	continued	dreamily	to	himself	,	rather	than	to	Mary	;
"	他	持续	梦幻般地	到	他自己	,	相当	比	到	玛丽	;

他喃喃自语，神情恍惚，仿佛在对玛丽说话；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz]

"	it	must	have	been	—	it	must	have	been	among	the	Rocky	Mountains
"	它	必须	有	到过	—	它	必须	有	到过	之中	这	洛基	山脉

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [waɪl] [maɪ]['bɑːdi] [slept] . "

that	my	soul	was	wandering	while	my	body	slept	.	"
那	我的	灵魂	曾是	漫游	尽管	我的	身体	睡着了	.	"

“一定是——一定是在我的灵魂游荡于落基山脉之间，而我的身体却在沉睡。”

" [oʊ] , ['grɛvɪl] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [wei] . "

"	Oh	,	Greville	,	darling	,	don't	talk	in	this	wild	way	.	"
"	哦	,	格雷维尔	,	亲爱的	,	不	讲话	在	这	荒野	方式	.	"

“哦，格雷维尔，亲爱的，别这么胡说八道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] , ['meri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] ['sʌmwer] ,

"	I	should	like	to	search	for	that	place	,	Mary	;	it	exists	somewhere	,
"	我	应该	喜欢	到	搜索	为了	那	地方	,	玛丽	;	它	存在	某处	,

“玛丽，我很想找到那个地方；它肯定存在于某个地方。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

and	I	am	sure	I	should	know	it	again	.	"
和	我	是	当然	我	应该	知道	它	再次	.	"

我相信我应该还能再记住它。

" ['hevəns] , ['grɛvɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ]

"	Heavens	,	Greville	,	you	would	not	think	of	going	there	,	and	on	the	strength
"	天	,	格雷维尔	,	你	会	不是	思考	的	去	那里	,	和	在	这	力量

['oʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ? "

only	of	a	dream	?	"
仅有的	的	一个	梦	?	"

“天哪，格雷维尔，你不会真的要去那里吧，仅仅凭着一个梦？”

" [noʊ] , ['meri] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪgərz] [waɪf] ,

"	No	,	Mary	;	you	are	not	adapted	to	the	life	of	a	digger's	wife	,
"	不	,	玛丽	;	你	是	不是	改编	到	这	生活	的	一个	挖掘机的	妻子	,

“不，玛丽，你不适合做矿工妻子。”

" [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] .

"	said	he	with	a	tender	smile	.
"	说	他	和	一个	投标	微笑	.

“他带着温柔的微笑说道。”

" [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪgər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	As	little	as	you	are	to	be	a	digger	,	"	she	replied	,	while	caressing	his
"	作为	小的	作为	你	是	到	是	一个	挖掘机	,	"	她	回复	,	尽管	爱抚	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“你连当个挖土工的资格都没有，”她一边抚摸着他的手一边回答道。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['mænli] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .

which	,	though	manly	,	was	a	white	one	.
哪个	,	尽管	男子气概	,	曾是	一个	白色的	一	.

虽然他很阳刚，但他却是白色的。

" [ðə; ði] [driːm] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wʌn] , ['meri] , [ðoʊ] ['daʊtləs] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ri'æləti]

"	The	dream	seemed	a	long	,	long	one	,	Mary	,	though	doubtless	short	enough	in	reality
"	这	梦	似乎	一个	长的	,	长的	一	,	玛丽	,	尽管	毫无疑问	短的	足够的	在	现实

,

,
,

“玛丽，这个梦似乎很长很长，但实际上肯定很短暂。”

[soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [telz] [ˌjuː 'es] ,

so	true	it	is	,	a	writer	tells	us	,
所以	真的	它	是	,	一个	作家	讲述	我们	,

一位作家告诉我们，这话一点没错。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [steɪt] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

that	there	is	a	drowsy	state	between	sleeping	and	waking	,
那	那里	是	一个	昏昏欲睡	状态	之间	睡眠	和	醒来	,

睡眠和清醒之间存在一种困倦状态。

[wen] [juː; jʊ] [driːm] [mɔːr] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [hæf]['oʊpən][ænd; ənd] [jɔːr'self] [hæf]

when	you	dream	more	in	five	minutes	with	your	eyes	half	open	and	yourself	half
什么时候	你	梦	更多的	在	五	分钟	和	你的	眼睛	一半	打开	和	你自己	一半

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

conscious	of	everything	passing	around	you	,
有意识的	的	一切	通过	大约	你	,

当你半睁着眼，意识半清醒地感知着周围发生的一切，并在五分钟内做更多梦的时候，

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɪn] [faɪv] [naɪts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [fæst] [kloʊzd] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sensɪz]

than	you	would	do	in	five	nights	with	your	eyes	fast	closed	and	your	senses
比	你	会	做	在	五	夜晚	和	你的	眼睛	快速地	关闭	和	你的	感官

[ræpt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] !

wrapt	in	perfect	unconsciousness	!
包裹	在	完美的	无意识	!

比你闭上眼睛，全身沉浸在完全无意识状态中五个晚上所能做的事情还要多！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['meri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntnz] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ;

So	it	was	with	me	Mary	;	but	the	mountains	seemed	to	sink	;
所以	它	曾是	和	我	玛丽	;	但	这	山脉	似乎	到	下沉	;

玛丽，我的情况也是如此；但群山似乎都在下沉；

[ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] - ,

the	scene	to	change	and	resolve	itself	into	sweet	and	peaceful	Finglecombe	,
这	场景	到	改变	和	解决	本身	进入	甜的	和	和平	-	,

场景随之改变，最终呈现出宁静祥和的芬格尔科姆小镇。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ,

with	all	its	orchards	and	the	Bay	shining	in	the	rising	moon	,
和	全部	它是	果园	和	这	湾	灼灼	在	这	上升	月亮	,

周围环绕着果园，海湾在冉冉升起的明月下熠熠生辉。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] ;

even	as	it	is	doing	now	;
甚至	作为	它	是	正在做	现在	;

就像现在这样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]['goʊldən] [ɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [tɪl] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]

but	the	heap	of	golden	ore	was	still	before	me	—	till	I	awoke	with	a	start
但	这	堆	的	金的	矿石	曾是	仍然	前	我	—	直到	我	醒来	和	一个	开始

,

,

,

但是那堆金矿石仍然在我面前——直到我猛然惊醒。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['begər] ! "

to	find	myself	again	—	a	beggar	!	"
到	寻找	我	再次	—	一个	乞丐	!	"

我发现自己又变回了乞丐！

" [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [wiː; wi] , " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	But	beside	we	,	"	said	Mary	,	with	a	little	laugh	that	ended	in	a	sigh	;
"	但	旁	我们	,	"	说	玛丽	,	和	一个	小的	笑	那	结束	在	一个	叹	;

“但是我们旁边，”玛丽说着，轻笑了一声，最后叹了口气；

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [driːm] [wɪl] [ber] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['grɛvɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt]

"	and	if	your	dream	will	bear	reading	at	all	,	Greville	,	it	must	be	that
"	和	如果	你的	梦	将要	熊	阅读	在	全部	,	格雷维尔	,	它	必须	是	那

[jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] [laɪ] ,

your	riches	lie	,
你的	财富	说谎	,

“格雷维尔，如果你的梦境值得解读的话，那一定是你的财富藏在……”

[nɑːt][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] - ; [ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [wer] [ðeɪ]

not	in	California	,	but	here	in	Finglecombe	;	though	what	they	are	,	or	where	they
不是	在	加利福尼亚州	,	但	这里	在	-	;	尽管	什么	他们	是	,	或者	在哪里	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

不在加利福尼亚，而是在芬格尔科姆；尽管它们是什么，或者它们在哪里，

[ənˈles] [ðeɪ] [biː; bi][dɜːrˈvæl][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['gʊdnəs] ['oʊnli]

unless	they	be	Derval	and	me	,	"	she	added	,	kissing	him	,	"	goodness	only
除非	他们	是	德瓦尔	和	我	,	"	她	额外	,	接吻	他	,	"	善良	仅有的

[noʊz] .

knows	.
知道	.

“除非他们是德瓦尔和我，”她一边说着，一边吻了他，“天知道。”

" [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [driːm] , ['grɛvɪl] ['hæmptən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪ'miːdiətli] .

"	But	full	of	his	vivid	dream	,	Greville	Hampton	made	no	response	immediately	.
"	但	满的	的	他的	生动	梦	,	格雷维尔	汉普顿	制成	不	回复	立即地	.

“但格雷维尔·汉普顿沉浸在自己生动的梦境中，没有立即做出回应。”

[hiː; hi][sæt][lɔːst][ɪn] [θɔːt] , ['pæsɪvli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][beɪ] ,

He	sat	lost	in	thought	,	passively	gazing	on	the	Bay	,
他	卫星	丢失的	在	想法	,	被动地	凝视	在	这	湾	,

他若有所思地坐着，目光空洞地望着海湾。

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wer] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [biːtʃ]

glittering	and	rippling	beyond	the	boundary	of	his	garden	where	a	fallen	beech
闪闪发光	和	涟漪	超过	这	边界	的	他的	花园	在哪里	一个	倒下	山毛榉

[ʌv; əv][væst][daɪ'menʃ(ə)nz] [leɪ] ,

of	vast	dimensions	lay	,
的	广阔的	方面	躺	,

花园边界之外，波光粼粼，荡漾着涟漪，那里躺着一棵巨大的倒下的山毛榉树。

[wɪð; wɪθ][ɪts][end][hæf] - ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][roʊz] - [triː] [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bluːm] .

with	its	end	half	-	hidden	in	a	rose	-	tree	that	was	a	mass	of	bloom	.
和	它是	结尾	一半	-	隐	在	一个	玫瑰	-	树	那	曾是	一个	大量的	的	盛开	.

它的末端一半隐没在一棵盛开着繁花的玫瑰树中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['draʊzi] ['sʌmər] ['saɪləns] ;

There	was	silence	in	the	place	—	a	drowsy	summer	silence	;
那里	曾是	沉默	在	这	地方	—	一个	昏昏欲睡	夏天	沉默	;

那里一片寂静——一种慵懒的夏日寂静；

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [kɑːb] - ['vɪlɪdʒ] [keɪm] ['feɪntli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læp] , [læp] ,

the	sounds	of	the	distant	cob	-	village	came	faintly	mingled	with	the	lap	,	lap	,
这	声音	的	这	遥远	玉米	-	村庄	来了	淡淡的	混合	和	这	膝	,	膝	,

远处土坯村落的声音隐隐约约地混杂在“啪嗒，啪嗒”的声响中。

['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

lapping	of	the	waves	upon	the	shore	.
交叠	的	这	波浪	之上	这	支撑	.

海浪拍打着海岸。

" ['sʌpər] [weɪts] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['pæti] [frɪp] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

"	Supper	waits	,	ma'am	,	"	said	Patty	Fripp	,	suddenly	appearing	in	the	porch	,
"	晚餐	等待	,	女士	,	"	说	帕蒂	弗里普	,	突然	出现	在	这	门廊	,

“晚饭还没吃完，夫人，”帕蒂·弗里普突然出现在门廊上说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['baʊər] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - ['kriːpər] , [fɔːr; fər] ['pæti] —

which	was	a	veritable	bower	of	roses	and	Virginia	-	creeper	,	for	Patty	—
哪个	曾是	一个	真正的	凉亭	的	玫瑰	和	弗吉尼亚州	-	苦力怕	,	为了	帕蒂	—

[ə; eɪ][roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['kʌntriwʊmən] ,

a	robust	and	honest	countrywoman	,
一个	强壮的	和	诚实的	农妇	,

对于帕蒂——一位坚强诚实的乡村妇女——来说，那简直就是一片玫瑰和五叶地锦的花园。

[huː] [wʌz; wəz] [nɜːrs] [tuː; tə]['mæstər][dɜːr'væl] , [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [baɪ][tɜːrnz] , [ænd; ənd][ɔːl]

who	was	nurse	to	Master	Derval	,	cook	and	housemaid	by	turns	,	and	all
WHO	曾是	护士	到	掌握	德瓦尔	,	厨师	和	保姆	经过	转弯	,	和	全部

[tə'geðər] [æt; ət] [taɪmz] ,

together	at	times	,
一起	在	时代	,

她曾是德瓦尔少爷的护士、厨师和女佣，有时甚至身兼数职。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] ['betər] [deɪz] ,

and	had	come	as	a	retainer	to	his	father's	house	in	better	days	,
和	有	来	作为	一个	预付金	到	他的	父亲的	房子	在	更好的	天	,

在父亲家境好的时候，他曾到父亲家做佣人。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [læs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] — [wʌz; wəz][kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd]

when	she	was	a	blooming	lass	of	eighteen	—	was	close	on	the	wrong	side
什么时候	她	曾是	一个	盛开	小姐	的	十八	—	曾是	关闭	在	这	错误的	边

[ʌv; əv] ['fɪfti] [naʊ] ,

of	fifty	now	,
的	五十	现在	,

她十八岁时还是个亭亭玉立的少女——现在都快五十岁了。

[bʌt; bət] [truː] [æz; əz] [stiːl] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	true	as	steel	in	their	altered	fortunes	to	Greville	Hampton	and	her
但	真的	作为	钢	在	他们的	已修改	财富	到	格雷维尔	汉普顿	和	她

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

但对于格雷维尔·汉普顿和她的女主人而言，她们的命运却像钢铁一样坚定。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ] ['meri] [ˌɪn'dɔːrz] , [wer] [ɪn][ðer; ðər] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

He	allowed	himself	to	be	led	by	Mary	indoors	,	where	in	their	snug	little	parlour	,
他	允许	他自己	到	是	引领	经过	玛丽	室内	,	在哪里	在	他们的	舒适	小的	客厅	,

他任由玛丽领着他进了屋，在他们舒适的小客厅里，

[ə; eɪ] [ruːm] [meɪd] ['prɪti] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['nɪk] - [næk] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʌstriəs]

a	room	made	pretty	by	many	a	knick	-	knack	,	the	work	of	her	industrious
一个	房间	制成	漂亮的	经过	许多	一个	尼克	-	诀窍	,	这	工作	的	她	勤劳

[hændz] ,

hands	,
双手	,

房间里摆满了各种小摆设，布置得十分漂亮，这些都是她勤劳的双手的杰作。

[ə; eɪ] [pleɪn] [rɪ'pæst] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [hoʊm] - [bruːd] [eɪl] [frɔːθt] [k'riːmɪlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

a	plain	repast	awaited	them	;	the	home	-	brewed	ale	frothed	creamily	in	a	great
一个	清楚的	餐饮	等待中	他们	;	这	家	-	酿造	麦芽酒	起泡的	奶油般地	在	一个	伟大的

[æn'tiːk] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] ,

antique	silver	tankard	,
古董	银	酒杯	,

等待他们的是一顿简单的饭菜；自酿的麦芽酒盛在一个巨大的古董银质啤酒杯里，泡沫丰富细腻。

[ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz]['saɪər][ænd; ənd]['grændˌsaɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['nɪrli]

that	had	served	his	sire	and	grandsire	before	him	,	and	which	,	nearly
那	有	服务	他的	父系	和	祖父	前	他	,	和	哪个	,	几乎

[ðə; ði] [soʊl] ['fæməli] ['relɪk] ,

the	sole	family	relic	,
这	唯一	家庭	遗迹	,

那件曾为他的父亲和祖父效力过的物品，几乎是家族唯一的遗物，

[bɔːr] [ðə; ði][he'rældɪk] [tʃʌf] [bɔːrn] [baɪ][soʊ] ['meni] ['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd] ['devənʃə] ['fæməliz] ;

bore	the	heraldic	choughs	borne	by	so	many	Cornish	and	Devonshire	families	;
钻孔	这	纹章学	红嘴鸦	出生	经过	所以	许多	康沃尔郡	和	德文郡	家庭	;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rʌdi] [tʃiːz] ,

and	there	were	ruddy	cheese	,
和	那里	是	红润	奶酪	,

上面绘有康沃尔郡和德文郡许多家族的纹章图案——红嘴鸦；还有红棕色的奶酪。

[snoʊ] - [waɪt] [bred] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['bʌtər] , [ɔːl] [prɪ'perd] [baɪ] ['mɛriːz] ['prɪti] [hændz] ;

snow	-	white	bread	,	and	dainty	butter	,	all	prepared	by	Mary's	pretty	hands	;
雪	-	白色的	面包	,	和	纤巧	黄油	,	全部	准备	经过	玛丽的	漂亮的	双手	;

雪白的面包和精致的黄油，都是玛丽用她漂亮的手做的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn] - [braʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	there	was	a	shadow	upon	Greville's	brow	to	-	night	that	even	she	could
但	那里	曾是	一个	阴影	之上	-	眉头	到	-	夜晚	那	甚至	她	可以

[nɑːt][dɪ'spel] ;

not	dispel	;
不是	打消	;

但今晚格雷维尔的额头上笼罩着一层阴影，就连她自己也无法驱散；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['veri] ['bɪtərli] — [hæf] ['sævɪdʒli] ,

for	while	he	regretted	very	bitterly	—	half	savagely	,
为了	尽管	他	后悔	非常	苦涩地	—	一半	野蛮地	,

虽然他对此感到非常后悔——近乎残酷地后悔，

['ɔːlmoʊst] — [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɪn] [bel'greiviən]

almost	—	the	luxuries	to	which	he	had	once	been	accustomed	in	Belgravian
几乎	—	这	奢侈品	到	哪个	他	有	一次	到过	习惯	在	贝尔格莱维亚

['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [pɔːl] [mɔːl] [klʌbz] ,

dining	-	rooms	and	Pall	Mall	clubs	,
用餐	-	房间	和	帕尔	购物中心	俱乐部	,

几乎——他曾经在贝尔格莱维亚的餐厅和帕尔马尔俱乐部里习以为常的那些奢华享受，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːn'treɪz] [ænd; ənd] [rer] [waɪnz] , ['meri] — [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

the	rich	entrées	and	rare	wines	,	Mary	—	who	had	also	been	accustomed	to
这	富有的	主菜	和	稀有的	葡萄酒	,	玛丽	—	WHO	有	还	到过	习惯	到

['lʌkʃəri] — [tʊk] [hɜːr; hər] [fuːd] [kən'tentɪdli] ,

luxury	—	took	her	food	contentedly	,
奢华	—	采取	她	食物	心满意足地	,

玛丽也习惯了奢华的生活，她心满意足地享用着丰盛的主菜和珍稀的葡萄酒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] —

and	thought	the	while	of	the	many	men	and	women	and	little	children	—
和	想法	这	尽管	的	这	许多	男人	和	女性	和	小的	孩子们	—

['tʃɪldrən] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['goʊldən] - ['herd] [dɜːr'væl] — [huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['dɪnər] [nɔːr] ['sʌpər]

children	like	her	own	golden	-	haired	Derval	—	who	had	neither	dinner	nor	supper
孩子们	喜欢	她	自己的	金的	-	头发	德瓦尔	—	WHO	有	两者都不	晚餐	也不	晚餐

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] .

to	sit	down	to	.
到	坐	向下	到	.

她不禁想到，许多男人、女人和小孩——像她自己的金发儿子德瓦尔一样的孩子——既没有午饭也没有晚饭可以坐下来吃。

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [sə'bleɪm] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd]

Her	perfect	and	sublime	trust	in	the	conviction	that	all	things	were	ordered
她	完美的	和	升华	相信	在	这	定罪	那	全部	事物	是	订购

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,

for	the	best	,
为了	这	最好的	,

她完美而崇高地相信一切事物的安排都是为了最好的结果。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] [jet] [strɔːŋ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [gɑːd] [ɪn] ['evri] [wei] , [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['tʌtʃɪŋ]

and	her	sweet	yet	strong	reliance	on	God	in	every	way	,	were	certainly	touching
和	她	甜的	然而	强的	依赖	在	上帝	在	每一个	方式	,	是	当然	接触

[tuː; tə] ['grɛvɪl] ,

to	Greville	,
到	格雷维尔	,

她对上帝的虔诚和依赖，无论在哪方面，都深深打动了格雷维尔。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [feɪld] ['ʌtərli] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [vjuːz] , [ɔːr] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːntent]

but	he	failed	utterly	in	falling	in	with	her	views	,	or	sharing	her	content
但	他	失败的	完全地	在	坠落	在	和	她	浏览	,	或者	分享	她	内容

[ænd; ənd] ['trʌstfəlnis] ,

and	trustfulness	,
和	信赖	,

但他完全没能认同她的观点，也没能分享她的想法和信任。

[ænd; ənd] [wen] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	when	assured	by	her	that	thousands	and	thousands	of	others
和	什么时候	保证	经过	她	那	数千	和	数千	的	其他的

[wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [wel] [ɔːf] [ɪn] ['wɜːrldli] ['mætərz] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

were	not	so	well	off	in	worldly	matters	as	themselves	,
是	不是	所以	出色地	离开	在	世俗	事情	作为	他们自己	,

当她向他们保证，成千上万的人在世俗方面不如他们富裕时，

[hiː; hi] [feɪld] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [stə'tɪstɪks] ; [ænd; ənd]

he	failed	also	to	find	any	ground	for	complacency	in	any	such	statistics	;	and
他	失败的	还	到	寻找	任何	地面	为了	自满	在	任何	这样的	统计数据	;	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他也未能从这些统计数据中找到任何自满的理由；因此，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [driːm] , [ɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl]

whether	it	was	the	influence	of	his	golden	dream	,	or	of	his	general
无论	它	曾是	这	影响	的	他的	金的	梦	,	或者	的	他的	一般的

[ˌdɪskən'tent] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ,

discontent	,	on	this	night	,
不满	,	在	这	夜晚	,

今晚，或许是他金色梦想的影响，又或许是他普遍不满情绪的影响，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['oʊpən] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [lɪps] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [aɪz] ,

his	broad	open	brow	,	his	firm	lips	,	and	dark	eyes	,
他的	广阔	打开	眉头	,	他的	公司	嘴唇	,	和	黑暗的	眼睛	,

他宽阔的额头、紧实的嘴唇和深邃的眼睛，

[wɔːr] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [æt; ət] [taɪmz] ,

wore	that	peculiar	expression	which	they	did	at	times	,
穿着	那	奇特	表达	哪个	他们	做过	在	时代	,

他们脸上带着那种偶尔会出现的奇特表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [wʌn] ,

and	which	we	have	said	was	certainly	not	a	pleasing	one	,
和	哪个	我们	有	说	曾是	当然	不是	一个	令人愉悦	一	,

而且我们已经说过，这绝对不是一件令人愉快的事。

[wen] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['destəni] — [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv]

when	he	deemed	himself	to	be	haunted	by	his	evil	destiny	—	the	Demon	of
什么时候	他	被认为	他自己	到	是	闹鬼的	经过	他的	邪恶的	命运	—	这	恶魔	的

[ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] .

Impecuniosity	.
贫困	.

当他觉得自己被邪恶的命运——贫穷的恶魔——所困扰时。

['meri] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [ɔːr] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ,

Mary	left	nothing	undone	or	untried	to	add	to	his	comforts	,
玛丽	左边	没有什么	未完成	或者	未经尝试	到	添加	到	他的	舒适	,

玛丽竭尽所能，想方设法让他过得更舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hændz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] ,

and	he	knew	that	her	beautiful	and	delicate	hands	had	often	done	,
和	他	知道	那	她	美丽的	和	精美的	双手	有	经常	完毕	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][duː] ,

and	had	yet	to	do	,
和	有	然而	到	做	,

他知道她那双美丽而纤细的手曾经做过很多事，将来也还会做很多事。

[rʌf] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [dʌn]

rougher	work	than	they	were	ever	intended	for	,	though	it	was	often	done
粗糙	工作	比	他们	是	曾经	故意的	为了	,	尽管	它	曾是	经常	完毕

[ɪn] ['siːkrət] ,

in	secret	,
在	秘密	,

虽然这些工作通常是秘密进行的，但它们却被用于比预期用途更繁重的工作。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['pæti] [frɪp] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

to	prevent	him	from	seeing	it	;	but	Patty	Fripp	knew	of	it	well	.
到	防止	他	从	看到	它	;	但	帕蒂	弗里普	知道	的	它	出色地	.

为了不让他看到；但帕蒂·弗里普对此心知肚明。

" [jes] , " [sed] ['grɛvɪl] ['hæmptən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

"	Yes	,	"	said	Greville	Hampton	,	as	if	assenting	to	his	own	thoughts	,
"	是的	,	"	说	格雷维尔	汉普顿	,	作为	如果	同意	到	他的	自己的	想法	,

“是的，”格雷维尔·汉普顿说道，仿佛在赞同自己的想法。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] ,

after	he	had	drained	the	antique	silver	tankard	,
后	他	有	排水	这	古董	银	酒杯	,

他喝光了古董银酒杯里的酒之后，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] ['ɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [θriː]

and	fixed	his	eyes	for	a	moment	upon	the	shield	argent	,	with	three
和	固定的	他的	眼睛	为了	一个	片刻	之上	这	盾	银色	,	和	三

[tʃʌf] , [gjuːlz] , [ɪn'greɪvd] [ˌðer'ɑːn] ,

choughs	,	gules	,	engraved	thereon	,
红嘴鸦	,	红色	,	刻	其上	,

他的目光停留在盾牌上片刻，盾牌为银底，上面刻着三只红色的鸦嘴鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krestɪd] [tʃʌf] [ðæt] [səː'maunt] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] - [iː]

and	the	crested	chough	that	surmounted	a	coronet	with	the	motto	Clarior	e
和	这	冠状	红嘴山鸦	那	克服	一个	冠	和	这	座右铭	-	e

['tɛnəˌbrɪs] ([braitə] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti]) ,

Tenebris	(	Brighter	from	Obscurity	)	,
暗影	(	更亮	从	朦胧	)	,

还有冠冕上的红嘴鸦，冠冕上刻着格言“Clarior e Tenebris”（从黑暗中走向光明）。

" [jes] , [meɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [biː; bi] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [gʊd] !
" yes , may the words be ominous of good !
" 是的 , 可能 这 字 是 不祥的 的 好的 !

“是的，愿这些话语预示着美好的未来！”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [dɜːr'væl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [rɪtʃ] ,
If I could but think that Derval would certainly be rich ,
如果 我 可以 但 思考 那 德瓦尔 会 当然 是 富有的 ,

如果我当时能想到德瓦尔肯定会很富有的话，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdeprə'veɪʃənz]
and should never know the privations we have suffered and the deprivations
和 应该 绝不 知道 这 匮乏 我们 有 遭受 和 这 匮乏
[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ,
to which we have been subjected ,
到 哪个 我们 有 到过 受 ,

他们永远不应该知道我们所遭受的苦难和我们所受到的不公待遇。

[aɪ] [θɪŋk] , ['meri] , [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] ['hæpi] . "
I think , Mary , I could die happy . "
我 思考 , 玛丽 , 我 可以 死 快乐的 . "

玛丽，我想，我可以含笑而终了。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [θɔːts] [stɪl] , ['grɛvɪl] ! " [sed] ['meri] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] [in'triːtiŋli] .
" The same repining thoughts still , Greville ! " said Mary , softly and entreatingly .
" 这 相同的 重新装订 想法 仍然 , 格雷维尔 ! " 说 玛丽 , 轻轻 和 恳求地 .

“格雷维尔，你还是老样子，满脑子都是怨恨！”玛丽轻声恳求道。

" [jes] , [stɪl] , ['meri] . "
" Yes , still , Mary . "
" 是的 , 仍然 , 玛丽 . "

“是的，玛丽，依然如此。”

" [dɜːr'væl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,
" Derval , " said she , as she resumed her knitting ,
" 德瓦尔 , " 说 她 , 作为 她 恢复 她 针织 ,

“德瓦尔，”她一边说着，一边继续织毛衣。

" [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "
" has his youth and all his life before him . "
" 有 他的 青年 和 全部 他的 生活 前 他 . "

“他还有青春，他的人生才刚刚开始。”

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['efərt] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hæf] ['penjəri]
" But without some effort on my part it will be a life of half penury
" 但 没有 一些 努力 在 我的 部分 它 将要 是 一个 生活 的 一半 贫困
[ænd; ənd] [hoʊl] [əb'skjʊrəti] [ɪn] - .
and whole obscurity in Finglecombe .
和 所有的 朦胧 在 - .

“但如果我不付出一些努力，我将在芬格尔科姆过着半贫困、完全默默无闻的生活。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ?
But how is that effort to be made ?
但 如何 是 那 努力 到 是 制成 ?

但如何才能做到这一点呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [groʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]
You would not have our boy grow up the associate and companion of
你 会 不是 有 我们的 男生 生长 向上 这 联系 和 伴侣 的
[ðiːz] ['vɪlɪdʒɝz] [ænd; ənd] [leɪs] - ['meɪkɝz] !
these villagers and lace - makers !
这些 村民们 和 蕾丝 - 制造商 !

你不会让我们的孩子长大后成为这些村民和蕾丝女工的同伙吧!

[əˈmʌŋ] [huːm] [els] [wɪl] [hɪz; ɪz][lɑːt][biː; bi][kæst] ?

Among	**whom**	**else**	**will**	**his**	**lot**	**be**	**cast**	**?**
之中	谁	别的	将要	他的	很多	是	投掷	?

他的命运还会落在谁身上呢?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['meri] . "

I	**would**	**rather**	**see**	**him**	**in**	**his**	**grave**	**,**	**Mary**	**.**	**"**
我	会	相当	看	他	在	他的	严重	,	玛丽	.	"

玛丽，我宁愿看到他入土为安。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

"	**Do**	**not**	**say**	**so**	**.**
"	做	不是	说	所以	.

别这么说。

[ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndərˈgɑːn] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌnˈriːznəbli] ['bɪtər] ; [bʌt; bət]

The	**misfortunes**	**you**	**have**	**undergone**	**have**	**made**	**you**	**unreasonably**	**bitter**	**;**	**but**
这	不幸	你	有	经历	有	制成	你	不合理地	苦的	;	但

[let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] , ['grɛvɪl] ,

let	**us**	**hope**	**,**	**Greville**	**,**
让	我们	希望	,	格雷维尔	,

你所经历的不幸让你变得异常怨恨；但格雷维尔，让我们抱有希望吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [kə'resɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz]

for	**the**	**best**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**running**	**her**	**slender**	**fingers**	**caressingly**	**through**	**his**
为了	这	最好的	,	"	她	额外	,	跑步	她	苗条	手指	温柔地抚摸	通过	他的

[θɪk] [dɑːrk] [her] .

thick	**dark**	**hair**	**.**
厚的	黑暗的	头发	.

“为了他好，”她补充道，同时用她纤细的手指爱抚地梳理着他浓密的黑发。

" ['bɪtər] ! [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] !

"	**Bitter**	**!**	**unreasonable**	**!**
"	苦的	!	不合理	!

“苦涩！不讲道理！”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [mʌlktid] [ʌv; əv][maɪ]['prɑːpər] [ɪn'herɪtəns] ?

Have	**I**	**not**	**been**	**mulcted**	**of**	**my**	**proper**	**inheritance**	**?**
有	我	不是	到过	罚款	的	我的	恰当的	遗产	?

难道我没有被剥夺应得的遗产吗?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz]

Is	**not**	**the**	**position**	**—**	**the**	**rank**	**which**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**mine**	**and**	**my**	**father's**
是	不是	这	位置	—	这	秩	哪个	应该	到	有	到过	矿	和	我的	父亲的

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] — [naʊ] [held] [baɪ] [əˈnʌðər] ?

before	**me**	**—**	**now**	**held**	**by**	**another**	**?**
前	我	—	现在	握住	经过	其他	?

难道原本应该属于我和我父亲的职位，现在不是由别人担任了吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [rɔbd] [baɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['geɪmstərz] , ['swɪndlɚz] , [ænd; ənd] [fɔːls] [frendz] ! "

Have	**I**	**not**	**been**	**robbed**	**by**	**fashionable**	**gamesters**	**,**	**swindlers**	**,**	**and**	**false**	**friends**	**!**	**"**
有	我	不是	到过	被抢劫	经过	时髦	赌徒	,	骗子	,	和	错误的	朋友们	!	"

难道我没有被那些时髦的赌徒、骗子和虚伪的朋友欺骗吗?

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [səˈsaɪəti][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈpaɪn] ! "

"	**Yet**	**it**	**is**	**for**	**such**	**society**	**as**	**those**	**that**	**you**	**repine**	**!**	**"**
"	然而	它	是	为了	这样的	社会	作为	那些	那	你	抱怨	!	"

“然而，你所痛恨的正是这样的社会！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , ['meri] ; [wʌt] ['hæpənd] [wʌns][kʊd; kəd]['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .

"	**It**	**is**	**not**	**so**	**,**	**Mary**	**;**	**what**	**happened**	**once**	**could**	**never**	**happen**	**again**	**.**
"	它	是	不是	所以	,	玛丽	;	什么	发生	一次	可以	绝不	发生	再次	.

“玛丽，事情并非如此；曾经发生过的事情绝不会再次发生。”

[aɪ] [noʊ] ['betər] [naʊ] . "
I know better now . "
我 知道 更好的 现在 . "

我现在明白了。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [lɔːrd] - — — "
" The man who calls himself Lord Oakhampton — — "
" 这 男人 WHO 呼叫 他自己 主 - — — "

“自称奥克汉普顿勋爵的那个人——”

" [ænd; ənd] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [brɔːd] [lændz][ænd; ənd] ['steɪtli] [haʊs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] —
" And who holds the broad lands and stately house that should be mine —
" 和 WHO 持有 这 广阔 土地 和 庄严 房子 那 应该 是 矿 —
[noʊz] [wel] ,
knows well ,
知道 出色地 ,

“而那些本应属于我的广袤土地和宏伟宅邸，如今却被谁占有——他们心里很清楚，

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [θruː] [ə; eɪ] ['kwɪb(ə)l] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][juː'zɜːrpər] !
if the world at large knows it not — through a quibble he is a usurper !
如果 这 世界 在 大的 知道 它 不是 — 通过 一个 狡辩 他 是 一个 篡位者 !

如果世人对此毫不知情——他却因一个小小的诡辩而成为篡位者！

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] ['meri] !
Oh , my own Mary !
哦 , 我的 自己的 玛丽 !

哦，我的玛丽！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [terz] ['glitəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
" he exclaimed , while tears glittered in his flashing eyes ,
" 他 惊呼 , 尽管 眼泪 闪闪发光 在 他的 闪烁 眼睛 ,

他惊呼道，泪水在他闪亮的双眼中闪烁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [skɔːrn] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [ə'pɑːrtmənt] ,
and he glanced with angry scorn round the tiny apartment ,
和 他 瞥了一眼 和 生气的 轻蔑 圆形的 这 微小的 公寓 ,

他带着愤怒和轻蔑的目光环顾着这间狭小的公寓。

" [wen] [aɪ] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [pæst] [taɪm] ,
" when I wooed and won you in the happy past time ,
" 什么时候 我 追求 和 韩元 你 在 这 快乐的 过去的 时间 ,

“当我在美好的过去追求并赢得你的芳心时，

[juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər] [riəd] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [welθ] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
you who were reared in the lap of luxury , wealth , and refinement .
你 WHO 是 饲养 在 这 膝 的 奢华 , 财富 , 和 精炼 .

你们这些在奢华、财富和优雅环境中长大的人。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [fɔː'sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
I little foresaw that I would ever bring you , in the end ,
我 小的 预见 那 我 会 曾经 带来 你 , 在 这 结尾 ,

我万万没想到，最终我会把你带来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ! "
to a home so humble as this ! "
到 一个 家 所以 谦逊的 作为 这 ! "

能住进这样一栋简朴的房子！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , ['grɛvɪl] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'paɪn] —
" But I am with you to share it , Greville , and I do not repine —
" 但 我 是 和 你 到 分享 它 , 格雷维尔 , 和 我 做 不是 抱怨 —
[ən'les] , [pər'hæps] ,
unless , perhaps ,
除非 , 也许 ,

“但我会与你一同分享，格雷维尔，我并不怨恨——除非，或许，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] .
for the child's sake .
为了 这 孩子的 清酒 .

为了孩子。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['dɑːrlɪŋ] ?
But why do you tell me these things again and again , darling ?
但 为什么 做 你 告诉 我 这些 事物 再次 和 再次 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么总是一遍又一遍地跟我说这些事呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪlz] ,
Is it , " she added , with one of her brightest and most witching smiles ,
是 它 , " 她 额外 , 和 一 的 她 最亮的 和 最多 女巫 微笑 ,

“是吗？”她补充道，脸上带着她最灿烂、最迷人的笑容。

" [tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [rɪ'piːtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] ['truːli][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" to lure me into repeating how much and how truly I love you ,
" 到 饵 我 进入 重复 如何 很多 和 如何 真的 我 爱 你 ,

“引诱我一遍遍地说我有多爱你，我有多真心爱你，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,
as if I were a girl again in that second London season ,
作为 如果 我 是 一个 女孩 再次 在 那 第二 伦敦 季节 ,

仿佛我又回到了伦敦的第二个演出季，重新变成了一个女孩。

[wɪtʃ] ['endɪd] [soʊ] ['swiːtli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] ?
which ended so sweetly for us both ?
哪个 结束 所以 甜蜜地 为了 我们 两个都 ?

对我们俩来说，结局如此美好?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['æŋgər]
" She would have thrown her soft arms around him , but a spirit of anger
" 她 会 有 抛掷 她 柔软的 武器 大约 他 , 但 一个 精神 的 愤怒
[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
filled his heart ,
已填 他的 心 ,

她本想用她温柔的双臂拥抱他，但他的心中却充满了愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪən] ;
and he paced to and fro the little room like a caged lion ;
和 他 踱步 到 和 弗 这 小的 房间 喜欢 一个 笼中 狮子 ;

他像一头被囚禁的狮子一样，在小房间里来回踱步；

[ænd; ənd] ['meri] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] ,
and Mary regarded him anxiously ,
和 玛丽 认为 他 焦虑地 ,

玛丽焦急地看着他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['krɔtʃits] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['æktɪv]
for she had a dread of her husband's crotchets taking some active
为了 她 有 一个 恐惧 的 她 丈夫的 钩针 采取 一些 积极的
[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [fɔːrm] ,
and dangerous form ,
和 危险的 形式 ,

因为她害怕丈夫的怪癖会演变成某种危险的举动。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˌkæli'fɔːnjən] [driːm] ; [fɔːr; fər] [wen] [wʌnz]

especially	if	he	were	again	to	have	that	Californian	dream	;	for	when	one's
尤其	如果	他	是	再次	到	有	那	加州人	梦	;	为了	什么时候	一个人的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

尤其如果他再次怀揣着加州梦的话；因为当一个人的人生，

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [sez] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt]['traɪəl] ,

as	a	writer	says	,	is	a	constant	trial	,
作为	一个	作家	说道	,	是	一个	持续的	审判	,

正如一位作家所说，这是一种持续不断的考验。

" [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['respɪt] [siːm] ['oʊnli][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [dred] [fɔːr; fər]

"	the	moments	of	respite	seem	only	to	substitute	the	heaviness	of	dread	for
"	这	时刻	的	喘息	似乎	仅有的	到	代替	这	沉重	的	恐惧	为了

[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] ;

the	heaviness	of	actual	suffering	;
这	沉重	的	实际的	痛苦	;

“短暂的喘息似乎只是用恐惧的沉重感来代替实际痛苦的沉重感；

" [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] .

"	and	Mary	was	indeed	far	from	strong	.
"	和	玛丽	曾是	的确	远的	从	强的	.

玛丽确实远称不上强壮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['delɪkəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæn; ðən] ['grɛvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

There	was	a	greater	delicacy	in	her	constitution	than	Greville	was	the
那里	曾是	一个	更大的	美味	在	她	宪法	比	格雷维尔	曾是	这

[liːst] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

least	aware	of	,
至少	意识到的	的	,

她的体质比格雷维尔想象的还要娇弱。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːrmd] [hɜːr'self] ,

a	delicacy	that	,	though	it	alarmed	herself	,
一个	美味	那	,	尽管	它	惊慌	她自己	,

这是一种美味佳肴，虽然这让她自己感到不安，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃaɪldz] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][lɪps] [siːld] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

for	his	sake	and	their	child's	she	kept	her	lips	sealed	on	the	subject	,
为了	他的	清酒	和	他们的	孩子的	她	保留	她	嘴唇	密封	在	这	主题	,

为了他和孩子，她对此事守口如瓶。

[lest] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ˌðer'ʌv] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

lest	the	knowledge	thereof	might	add	to	the	regret	of	Greville	for	the	past	,
免得	这	知识	其中	可能	添加	到	这	后悔	的	格雷维尔	为了	这	过去的	,

以免得知此事后，格雷维尔对过去的悔恨加深。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['wɜːri] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	his	"	worry	"	for	the	present	.
和	他的	"	担心	"	为了	这	展示	.

以及他对现状的“担忧”。

" [ɪf] [ðɪs] [laɪf] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kjʊr] — [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ə; eɪ] ['vʌlgər]

"	If	this	life	cannot	be	endured	,	it	must	be	cured	—	to	reverse	a	vulgar
"	如果	这	生活	不能	是	忍受	,	它	必须	是	治愈	—	到	撤销	一个	庸俗

[sɔː] , ['meri] ,

saw	,	Mary	,
锯	,	玛丽	,

“如果这种生活无法忍受，就必须治愈它——套用一句俗语，玛丽，

" [sed] [hiː; hi] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˌprɑːmə'neɪd] ; " [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪtʃ] , [dɜːr'væl][ʃæl; ʃəl]
" said he , continuing his short promenade ; " if I cannot be rich , Derval shall
" 说 他 , 继续 他的 短的 长廊 ; " 如果 我 不能 是 富有的 , 德瓦尔 将
[biː; bi][soʊ] ,
be so ,
是 所以 ,

“他说，一边继续他的短途散步；“如果我不能富有，那就让德瓦尔富有吧。”

[ɪf] ['eni] [skiːm] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ðæt] [end] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][oʊld]
if any scheme of mine can achieve that end ; and as soon as he is old
如果 任何 方案 的 矿 能 达到 那 结尾 ; 和 作为 很快 作为 他 是 老的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

如果我的任何计划能够达到这个目的；而且一旦他长大成人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['mʌni] [kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] ,
I shall teach him how money can make money ,
我 将 教 他 如何 钱 能 制作 钱 ,

我将教他如何让金钱生钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] — [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd]
and how to keep it hard and fast — hard and fast — when it is made
和 如何 到 保持 它 难的 和 快速地 — 难的 和 快速地 — 什么时候 它 是 制成
,
,
,

以及如何在制作过程中保持它的硬度和稳定性——硬度和稳定性——

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "
and not be a fool like his father . "
和 不是 是 一个 傻子 喜欢 他的 父亲 . "

别像他父亲那样愚蠢。

" [tiːtʃ] [nɑːt][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðʌs] , ['grɛvɪl] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , " [sed] ['meri] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]
" Teach not the child thus , Greville , I implore you , " said Mary , relinquishing her
" 教 不是 这 孩子 因此 , 格雷维尔 , 我 恳求 你 , " 说 玛丽 , 放弃 她
['nɪtɪŋ] ;
knitting ;
针织 ;

“格雷维尔，我恳求你不要这样教孩子，”玛丽放下手中的毛线说道；

" [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['vɜːrtʃuəs] , [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" of what avail will it be , if I strive to make him virtuous , kind to the
" 的 什么 可用 将要 它 是 , 如果 我 努力 到 制作 他 有德行的 , 种类 到 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

“如果我努力让他变得有德行，善待穷人，那又有什么用呢？”

['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'stɪl] ['priːˌsɛpts] [soʊ][stɜːrn] , [soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ]
prudent and industrious , if you instil precepts so stern , so cold and selfish
谨慎 和 勤劳 , 如果 你 灌输 戒律 所以 船尾 , 所以 寒冷的 和 自私
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd] ?
into his young mind ?
进入 他的 年轻的 头脑 ?

如果你将如此严厉、冷酷和自私的教条灌输到他幼小的心灵中，他还能变得谨慎勤奋吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['grɛvɪl] ['dɪrɪst] , [ə'bændən] [sʌtʃ] ['kruːəl][aɪ'diːəz][ænd; ənd]

If	you	have	affection	for	me	,	Greville	dearest	,	abandon	such	cruel	ideas	and
如果	你	有	感情	为了	我	,	格雷维尔	亲爱的	,	放弃	这样的	残忍的	想法	和

[plænz] ,

plans	,
计划	,

亲爱的格雷维尔，如果你还爱我，就请放弃这些残酷的想法和计划。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,

or	I	will	begin	to	think	you	a	changed	man	,
或者	我	将要	开始	到	思考	你	一个	已更改	男人	,

否则我会开始觉得你变了一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑːt] ['grɛvɪl] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ]

and	the	Greville	Hampton	of	to	-	day	is	not	Greville	that	won	the	love	of	my
和	这	格雷维尔	汉普顿	的	到	-	天	是	不是	格雷维尔	那	韩元	这	爱	的	我的

['gɜːrlhʊd] — [jeɪ] ,

girlhood	—	yea	,
少女时代	—	是的	,

而如今的格雷维尔·汉普顿，已不再是我少女时代爱慕的那个格雷维尔了——是的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] .

and	of	my	life	,	"	she	added	with	great	tenderness	.
和	的	我的	生活	,	"	她	额外	和	伟大的	压痛	.

“还有我的一生，”她温柔地补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['sɔːrli] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,

"	I	am	a	changed	man	—	I	admit	it	—	a	sorely	changed	man	,
"	我	是	一个	已更改	男人	—	我	承认	它	—	一个	非常	已更改	男人	,

“我变了——我承认——彻底变了。”

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

in	all	things	but	my	love	for	you	,	Mary	,	"	he	replied	,
在	全部	事物	但	我的	爱	为了	你	,	玛丽	,	"	他	回复	,

“除了我对你的爱，玛丽，其他一切都不一样，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

as	he	stooped	and	kissed	her	bright	little	upturned	face	,
作为	他	弯腰	和	亲吻	她	明亮的	小的	翻转	脸	,

他俯下身，亲吻了她那张明亮的小脸蛋，

[ænd; ənd][pər'hæps] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] — [ðæt] [noʊ][mæn]

and	perhaps	thought	for	a	moment	—	but	a	moment	only	—	that	no	man
和	也许	想法	为了	一个	片刻	—	但	一个	片刻	仅有的	—	那	不	男人

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'hæpi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

could	be	unhappy	who	had	the	smile	and	love	of	such	a	woman	as
可以	是	不开心	WHO	有	这	微笑	和	爱	的	这样的	一个	女士	作为

['meri] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Mary	to	brighten	the	path	and	lighten	the	burden	of	his	life	.
玛丽	到	提亮	这	小路	和	减轻	这	负担	的	他的	生活	.

或许他曾短暂地想过——也仅仅是短暂的——拥有像玛丽这样一位女性的微笑和爱，照亮人生道路，减轻人生负担的男人，是不会不幸福的。

" ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːdsend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Riches	are	good	and	a	godsend	,	"	said	she	,
"	财富	是	好的	和	一个	天赐之物	,	"	说	她	,

“财富是好事，是上天的恩赐，”她说。

" [ɪf] [ɪm'plɔɪd] [ə'raɪt] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['oʊnli] . "

"	if	employed	aright	and	not	as	a	means	of	pleasure	only	.	"
"	如果	受雇	好的	和	不是	作为	一个	方法	的	乐趣	仅有的	.	"

“如果运用得当，而不仅仅是为了享乐。”

" [əˈraɪt] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['grɛvɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [hiː; hi] [wʌns] ['friːkwəntid] ,

" Aright ? " repeated Greville , who was thinking of the clubs he once frequented ,

" 好的 ? " 重复 格雷维尔 , WHO 曾是 思维 的 这 俱乐部 他 一次 经常光顾 ,

“好吧？”格雷维尔重复道，他想起了自己以前常去的那些俱乐部。

[hɪz; ɪz] ['waɪləm] [tiːm] [ʌv; əv] [roʊn] , [ænd; ənd]['æskɑːt][pərˈhæps] .

his whilom team of roans , and Ascot perhaps .

他的 何时 团队 的 杂色羊 , 和 阿斯科特 也许 .

他那群杂色马组成的队伍，或许还有阿斯科特赛马场。

" ['pleʒər] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [əˈsɪstɪŋ] ['merɪt]

" Pleasure as a means of doing good and protecting the poor , assisting merit

" 乐趣 作为 一个 方法 的 正在做 好的 和 保护 这 贫穷的 , 协助 优点

[ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [ˌɪndʒəˈnuːəti] .

and rewarding ingenuity .

和 有回报 独创性 .

“以快乐为手段行善、保护穷人、助益功德、奖赏聪明才智。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [priˈzjuːmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [welθ] ,

The rich man who presumes on his wealth ,

这 富有的 男人 WHO 假定 在 他的 财富 ,

那个仗着自己财富而骄傲自满的富人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [dɪˈspɑːndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ɑːr; ər] — "

and the poor man who desponds on his poverty are — "

和 这 贫穷的 男人 WHO 沮丧 在 他的 贫困 是 — "

而那些因贫穷而沮丧的穷人则是——

" [oʊ] , [dəunt] [priːtʃ] , ['meri] ['dɑːrlɪŋ] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [əˈspɜːrdʒiz] [lɔːd] .

" Oh , don't preach , Mary darling , leave that to our friend Asperges Laud .

" 哦 , 不 布道 , 玛丽 亲爱的 , 离开 那 到 我们的 朋友 阿斯伯格症 赞美 .

“哦，亲爱的玛丽，别说教了，把这事留给我们的朋友阿斯伯格·劳德吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

You are a duck and an angel , but I can't quite agree with you ,

你 是 一个 鸭子 和 一个 天使 , 但 我 不能 相当 同意 和 你 ,

你既像鸭子又像天使，但我不能完全同意你的观点。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz]['braɪər] - [ruːt] [wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

" he added with a sigh as he filled his briar - root with tobacco of a

" 他 额外 和 一个 叹 作为 他 已填 他的 荆棘 - 根 和 烟草 的 一个

[kaɪnd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [disˈdeind] [tuː; tə] [smoʊk] [wʌns] .

kind he would have disdained to smoke once .

种类 他 会 有 轻蔑 到 抽烟 一次 .

“他叹了口气，一边往他的石楠根烟斗里装烟草，这种烟草他以前是瞧不起的。”

['meni] [iˈməuʃənz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [fɪl] ['mɛriːz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Many emotions combined to fill Mary's eyes with tears ,

许多 情绪 合并 到 充满 玛丽的 眼睛 和 眼泪 ,

多种情绪交织在一起，令玛丽眼中噙满了泪水。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siːk] ['pætiːz] [eɪd][ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]

but to conceal them she turned away to seek Patty's aid in the preparation

但 到 隐藏 他们 她 转向 离开 到 寻找 帕蒂的 援助 在 这 准备

[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdʒeliz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['penʃənəz] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [soʊ] [pʊr] [hɜːrˈself]

of some jellies for one of her pensioners — for though so poor herself

的 一些 果冻 为了 一 的 她 退休人员 — 为了 尽管 所以 贫穷的 她自己

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] — [ə; eɪ] [dɪˈfɔːrmd] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ;

she had several — a deformed girl who was dying of consumption ;

她 有 一些 — 一个 变形 女孩 WHO 曾是 垂死 的 消耗 ;

但为了掩藏这些，她转身去寻求帕蒂的帮助，为她的一位养老院老人准备一些果冻——尽管她自己很穷，但她有好几位养老院老人——一个患有肺结核、奄奄一息的畸形女孩；

[ænd; ənd][ɪn] [sper] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ri:d] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [bʊks] [baɪ][ðə; ði]

and	in	spare	times	she	was	wont	to	read	good	and	amusing	books	by	the
和	在	空闲的	时代	她	曾是	惯于	到	读	好的	和	有趣	图书	经过	这

['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][blaɪnd] ,

bedsides	of	the	old	and	blind	,
床边	的	这	老的	和	瞎的	,

她闲暇时常在老人和盲人的床边阅读精彩有趣的书籍。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['eɪlɪŋ] [ɔ:r][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɔ:d] .

who	were	ailing	or	unable	to	be	abroad	.
WHO	是	生病	或者	无法	到	是	国外	.

那些因病或无法出国的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['penʃənəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['deɪli] [spred] [aʊt]

She	had	even	pensioners	among	the	little	birds	,	for	whom	she	daily	spread	out
她	有	甚至	退休人员	之中	这	小的	鸟类	,	为了	谁	她	日常的	传播	出去

[krʌmz] ,

crumbs	,
面包屑	,

她甚至在小鸟群中还养了一些老人，每天都会给它们撒些面包屑。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wɪntər] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔ:rstep] , ['wɪðər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]

especially	in	winter	,	upon	her	doorstep	,	whither	they	would	come	without	fear	of
尤其	在	冬天	,	之上	她	家门口	,	往哪里去	他们	会	来	没有	害怕	的

['mɛri:z] [pet][kæt] ,

Mary's	pet	cat	,
玛丽的	宠物	猫	,

尤其是在冬天，在她家门口，他们可以毫无顾虑地来到这里，而不用担心玛丽的宠物猫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] [fed] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	was	too	well	fed	to	meddle	with	them	.
哪个	曾是	也	出色地美联储		到	插手	和	他们	.

他们吃得太饱了，根本不会去招惹他们。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['bɪtər] [mu:d] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

Greville	Hampton	was	in	an	unusually	bitter	mood	that	night	,	and	long	,
格雷维尔	汉普顿	曾是	在	一个	异常地	苦的	情绪	那	夜晚	,	和	长的	,

那天晚上，格雷维尔·汉普顿的心情异常糟糕，而且持续了很长时间。

[lɔ:ŋ] [hi:; hi][sæt] [ə'bændənd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['æftər] ['meri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ]

long	he	sat	abandoned	to	it	after	Mary	had	given	a	final	but	lingering
长的	他	卫星	弃	到	它	后	玛丽	有	给定	一个	最终的	但	挥之不去的

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] ,

look	at	the	little	subject	of	their	anxieties	,
看	在	这	小的	主题	的	他们的	焦虑	,

玛丽最后依依不舍地看了一眼这个令他们忧心忡忡的小家伙后，他便独自一人静静地坐着。

['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kɑ:t] , " [laɪk] [ðə; ði] ['kæloʊ] ['sɪgnət] [ɪn][ɪts] [nest] ,

folded	in	his	pretty	cot	,	"	like	the	callow	cygnet	in	its	nest	,
折叠	在	他的	漂亮的	婴儿床	,	"	喜欢	这	卡洛	天鹅座	在	它是	巢	,

他蜷缩在他漂亮的婴儿床上，“就像雏鸟蜷缩在巢里一样”，

" [ænd; ənd] [ðen] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] .

"	and	then	sought	her	pillow	.
"	和	然后	寻求	她	枕头	.

然后她去找她的枕头。

['i:v(ə)l]['spɪrɪts] — ['envi] , ['æŋgər] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] — [wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [hɑ:rt] ,

Evil	spirits	—	envy	,	anger	,	and	avarice	—	were	struggling	in	the	man's	heart	,
邪恶的	烈酒	—	嫉妒	,	愤怒	,	和	贪婪	—	是	挣扎	在	这	男人的	心	,

嫉妒、愤怒和贪婪这三种邪灵在男人的心中交战。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [rɔːŋ] [in'fliktid] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi]

with	a	keen	sense	of	unmerited	wrong	inflicted	on	him	,	of	injustice	he
和	一个	敏锐的	感觉	的	不应得的	错误的	造成的	在	他	,	的	不公正	他

[hæd; həd] ['sʌfərd] ,

had	suffered	,
有	遭受	,

他深感自己遭受了不应有的冤屈和不公，

[ðə; ði] [blæk] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['rekləs]

the	black	ingratitude	of	friends	,	and	of	his	own	extravagance	and	reckless
这	黑色的	忘恩负义	的	朋友们	,	和	的	他的	自己的	奢侈	和	鲁莽

['fɑːli] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;

folly	in	the	past	;
蠢事	在	这	过去的	;

朋友们的忘恩负义，以及他自己过去的挥霍无度和鲁莽愚蠢；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]

and	had	there	been	a	close	observer	present	to	watch	his	handsome
和	有	那里	到过	一个	关闭	观察员	展示	到	手表	他的	英俊的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

如果当时有位细心的观察者在场，仔细端详他英俊的五官，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊ] [iːtʃ] ['pæʃ(ə)n] [priˈveild] [ɪn][tɜːrn] .

they	would	have	read	by	the	working	of	these	,	how	each	passion	prevailed	in	turn	.
他们	会	有	读	经过	这	在职的	的	这些	,	如何	每个	热情	最终获胜	在	转动	.

他们本可以从这些事件的运作中看出，每一种激情是如何依次占据主导地位的。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['braɪər] - [ruːt] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Finally	,	he	emptied	his	cherished	briar	-	root	by	tapping	it	on	the	hearth	,
最后	,	他	清空	他的	珍爱	荆棘	-	根	经过	窃听	它	在	这	炉	,

最后，他把珍藏的荆棘根敲在壁炉上，把里面的东西都倒了出来。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [keɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [snæp] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

put	it	in	its	case	with	an	emphatic	snap	,	and	muttering	,
放	它	在	它是	案件	和	一个	强调	折断	,	和	喃喃自语	,

他啪的一声把东西放进盒子里，嘴里嘟囔着：

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [waɪf] ,

as	he	sought	the	side	of	his	sleeping	wife	,
作为	他	寻求	这	边	的	他的	睡眠	妻子	,

他走到熟睡的妻子身边，

" ['ʃʊrli] [gɑːd] [wɪl] [hɪr] ['mɛriːz] [prerz] , [ɪf] [nɑːt] [maɪn] ,

"	Surely	God	will	hear	Mary's	prayers	,	if	not	mine	,
"	一定	上帝	将要	听到	玛丽的	祈祷	,	如果	不是	矿	,

“即使我的祈祷没有被上帝听到，上帝也一定会听到玛丽的祈祷。”

[ðæt] [dɜːr'væl] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] — [bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['kriːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [naɪt] .

that	Derval	may	be	rich	—	but	never	the	luckless	creature	I	am	to	-	night	.
那	德瓦尔	可能	是	富有的	—	但	绝不	这	倒霉的	生物	我	是	到	-	夜晚	.

德瓦尔或许富有——但绝不会像我今晚这样倒霉。

" [dɜːr'væl] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] , [wɪð; wɪθ]['roʊzi] ['dɪmpld] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['snoʊi]

"	Derval	,	a	chubby	child	of	six	,	with	rosy	dimpled	cheeks	,	his	mother's	snowy
"	德瓦尔	,	一个	胖乎乎的	孩子	的	六	,	和	红润	凹陷的	脸颊	,	他的	母亲的	下雪的

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

“德瓦尔，一个六岁的胖乎乎的孩子，脸颊红扑扑的，有酒窝，皮肤像他母亲一样白皙。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] ,

and	his	father's	deep	dark	eyes	,
和	他的	父亲的	深的	黑暗的	眼睛	,

还有他父亲那双深邃的黑眼睛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən] [kəːlz] [ðæt] [roʊz] [krɪsp][ænd; ənd][ɪn] ['ʌpwərd] [spaʊts] [frʌm; frəm]

with	a	wealth	of	golden	curls	that	rose	crisp	and	in	upward	spouts	from
和	一个	财富	的	金的	卷发	那	玫瑰	脆	和	在	向上	喷嘴	从

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他额前长出一头浓密的金色卷发，蓬松而向上蓬松。

[gruː] [fæst] , [waɪl] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'vɑːlvd] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət]

grew	fast	,	while	the	care	of	his	boyish	education	devolved	wholly	on	the	delicate
生长	快速地	,	尽管	这	关心	的	他的	男孩气	教育	下放	完全	在	这	精美的

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

他长得很快，而他童年时期的教育重任则完全落在了娇弱的玛丽身上。

[fɔːr; fər] ['grɛvɪl] , [ðoʊ] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['iːtn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][æt; ət]['ɑːksfərd] , [wʌz; wəz] [tuː]

for	Greville	,	though	educated	at	Eton	and	finished	off	at	Oxford	,	was	too
为了	格雷维尔	,	尽管	受过教育	在	伊顿公学	和	完成的	离开	在	牛津	,	曾是	也

[ɪ'rætɪk] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

erratic	by	nature	,
不稳定的	经过	自然	,

格雷维尔虽然在伊顿公学接受教育，并在牛津大学完成学业，但他天性反复无常。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] , [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][tæsk]

and	with	all	his	love	of	their	offspring	,	too	impatient	to	share	in	the	task
和	和	全部	他的	爱	的	他们的	后代	,	也	不耐烦	到	分享	在	这	任务

[ʌv; əv] ['tuːtəlɪdʒ] ;

of	tutelage	;
的	监护	;

尽管他深爱着自己的孩子，却又急于承担起教导的责任；

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪ'ventʃuəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] ['grætɪtuːd] ,

in	which	,	eventually	,	she	was	fully	and	powerfully	,	to	her	great	gratitude	,
在	哪个	,	最终	,	她	曾是	完全	和	强大的	,	到	她	伟大的	感激	,

最终，她完全且有力地实现了这一点，这令她无比感激。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] ,

assisted	by	the	Reverend	Asperges	Laud	,
协助	经过	这	牧师	阿斯伯格症	赞美	,

在阿斯佩格斯·劳德牧师的协助下，

[ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [huː] [ʃed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

the	only	visitor	who	shed	a	little	light	on	their	humble	dwelling	,
这	仅有的	游客	WHO	棚	一个	小的	光	在	他们的	谦逊的	住宅	,

唯一一位让他们得以窥见简陋住所的访客，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊnli] [lɪŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	who	was	also	the	only	link	,	as	it	seemed	,
和	WHO	曾是	还	这	仅有的	关联	,	作为	它	似乎	,

而且，他似乎也是唯一的联系人。

[ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][pæst][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

that	they	cared	to	preserve	between	their	past	life	and	the	present	.
那	他们	关心	到	保存	之间	他们的	过去的	生活	和	这	展示	.

他们努力将过去和现在的生活融合在一起。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

In	his	fortieth	year	,	the	Curate	of	Finglecombe	—	a	place	in	which	he	was
在	他的	第四十	年	,	这	策展	的	-	—	一个	地方	在	哪个	他	曾是

['ʌtərli] [lɔːst] ,

utterly	lost	,
完全地	丢失的	,

在他四十岁那年，芬格尔科姆的牧师——一个他完全迷失的地方——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [səb'sɪstid] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] —

because	of	its	obscurity	,	and	where	he	subsisted	on	a	mere	pittance	—
因为	的	它是	朦胧	,	和	在哪里	他	生存	在	一个	仅仅	微不足道	—

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['tælənt] ,

was	a	man	of	considerable	talent	,
曾是	一个	男人	的	大量	天赋	,

因为他出身卑微，生活拮据，所以他才华横溢。

[ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

and	no	small	accomplishments	.
和	不	小的	成就	.

这绝非易事。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [haɪ] [ˌækə'demɪk] ['ɑːnərz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] ,

He	had	gained	high	academic	honours	in	philosophy	and	theology	,
他	有	获得	高的	学术的	荣誉	在	哲学	和	神学	,

他在哲学和神学方面都获得了很高的学术荣誉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [æz; əz] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['selɪbreɪtɪd] [praɪz] ['eseiz] ;

and	was	already	known	as	author	of	several	celebrated	prize	essays	;
和	曾是	已经	已知	作为	作者	的	一些	著名	奖	散文	;

他此前已因撰写多篇获奖论文而闻名；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [pruːvd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [frend] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

he	therefore	proved	a	valuable	friend	to	Mary	and	her	little	boy	.
他	所以	已证实	一个	有价值的	朋友	到	玛丽	和	她	小的	男生	.

因此，他成为了玛丽和她小男孩的宝贵朋友。

[ðə; ði] ['revərənd] [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɑːksɑːn] . , [bɪ'lɔːŋd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] "

The	Reverend	Asperges	Laud	,	M	.	A	.	,	Oxon	.	,	belonged	not	to	the	days	of	"
这	牧师	阿斯伯格症	赞美	,	M	.	一个	.	,	牛津	.	,	属于	不是	到	这	天	的	"

['neɪz(ə)l] [klɑːks] [ænd; ənd][tɑːp] - ['buːtɪd] ['pɑːrsənz] .

nasal	clerks	and	top	-	booted	parsons	.
鼻腔	职员	和	顶部	-	已启动	牧师	.

牛津大学文学硕士阿斯佩格斯·劳德牧师，不属于“鼻音很重的职员和穿着高筒靴的牧师”的时代。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [brɔːd] [ænd; ənd] [əd'vænst] [vjuːz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['steɪtli] ,

"	He	was	a	man	of	broad	and	advanced	views	,	with	somewhat	stately	,
"	他	曾是	一个	男人	的	广阔	和	先进的	浏览	,	和	有些	庄严	,

“他是一位视野开阔、思想前卫的人，举止略显庄重，

[jet] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænərz] , [huː] [in'təund] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [hæd; həd] ['mætnz]

yet	very	soft	and	gentle	manners	,	who	intoned	his	services	,	had	matins
然而	非常	柔软的	和	温和的	礼仪	,	WHO	吟诵	他的	服务	,	有	晨祷

[ænd; ənd] ['iːvnsɔːŋ] ,

and	evensong	,
和	晚祷	,

然而，他举止却非常温和谦和，主持礼拜仪式，有晨祷和晚祷。

[wɔːr] [ə; eɪ] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɔːŋ] [teɪlz] ,

wore	a	coat	with	remarkably	long	tails	,
穿着	一个	外套	和	非常	长的	尾巴	,

他穿着一件燕尾服，燕尾服的下摆特别长。

[ə; eɪ]['roʊmən][ˌkɑːlə'riːnoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt][ʌv; əv][sɔːft] [felt] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]

a	Roman	collarino	and	a	broad	hat	of	soft	felt	garnished	with	a	black	silk
一个	罗马	领子	和	一个	广阔	帽子	的	柔软的	毛毡	装饰	和	一个	黑色的	丝绸

[roʊ'zet] ,

rosette	,
玫瑰花结	,

罗马式领饰和一顶饰有黑色丝绸玫瑰花结的宽边软毡帽，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fluːt] .

and	was	furtively	addicted	to	the	flute	.
和	曾是	偷偷摸摸	上瘾	到	这	长笛	.

他偷偷地迷上了吹笛子。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['kwaɪər] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['kɑːlərz][ænd; ənd] [blæk] ['sɜːrpləs] ; [kɔːld] [hɪz; ɪz]['ɔːltər] -

He	had	little	choir	boys	in	white	collars	and	black	surplices	;	called	his	altar	-
他	有	小的	唱诗班	男孩们	在	白色的	项圈	和	黑色的	圣衣	;	称为	他的	坛	-

['teɪbl] " [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

table	"	the	sanctuary	,
桌子	"	这	避难所	,

他有穿着白色领子和黑色圣袍的小唱诗班男孩；称他的祭坛为“圣所”。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːr] ['kændlz] [ˌðer'ɑːn] [wɪtʃ] ,

"	and	had	four	candles	thereon	which	,
"	和	有	四	蜡烛	其上	哪个	,

上面有四根蜡烛，

[ɪn] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

in	wholesome	fear	of	the	Court	of	Arches	and	His	Grace	of	Canterbury	,
在	健康	害怕	的	这	法庭	的	拱门	和	他的	优雅	的	坎特伯雷	,

对拱门法庭和坎特伯雷大主教怀有敬畏之心，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [laɪt] [æz; əz] [jet] ;

he	dared	not	light	as	yet	;
他	敢于	不是	光	作为	然而	;

他现在还不敢点火；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ɪn][ðə; ði]

and	there	was	much	about	him	that	—	according	to	the	Methodists	in	the
和	那里	曾是	很多	关于	他	那	—	根据	到	这	卫理公会	在	这

['dɪstrɪkt] — ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] ,

district	—	savoured	of	the	City	of	the	Seven	Hills	,
区	—	细细品味	的	这	城市	的	这	七	丘陵	,

据该地区的卫理公会教徒说，他身上有很多特质都带有七丘之城（圣约翰斯维尔）的气息。

[jet] , " [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪr] .

yet	,	"	a	man	he	was	to	all	the	country	dear	.
然而	,	"	一个	男人	他	曾是	到	全部	这	国家	亲爱的	.

然而，“他是全国人民都非常敬爱的人。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [ə'baʊt] - , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd]

"	All	the	neighbours	about	Finglecombe	,	but	none	more	than	Mr	.	Asperges	Laud
"	全部	这	邻居	关于	-	,	但	没有任何	更多的	比	先生	.	阿斯伯格症	赞美

, [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [greɪv] ,

,	were	delighted	with	Mary's	grave	,
,	是	高兴极了	和	玛丽的	严重	,

“芬格尔科姆附近的邻居们，尤其是阿斯佩格斯·劳德先生，都对玛丽的坟墓感到非常高兴。”

[swiːt] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd]

sweet	eyes	,	her	softness	of	manner	,	her	goodness	of	heart	,	her	refined
甜的	眼睛	,	她	柔软	的	方式	,	她	善良	的	心	,	她	精制

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

and	cultivated	mind	,
和	栽培	头脑	,

她那双甜美的眼睛，她温柔的举止，她善良的心，她高雅而有修养的思想，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lent] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ˌstætʃu'esk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

all	of	which	lent	additional	charms	to	a	certainly	very	statuesque	little	face	.
全部	的	哪个	借出的	额外的	魅力	到	一个	当然	非常	雕像般的	小的	脸	.

这一切都为她那张原本就非常高挑的小脸增添了更多魅力。

[ænd; ənd] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] , [baɪ] ['raɪdɪŋ] , [kən'troʊlɪŋ]

And	Greville	had	won	the	hearts	of	the	farmers	,	by	riding	,	controlling
和	格雷维尔	有	韩元	这	心	的	这	农民	,	经过	骑术	,	控制

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ,

and	breaking	in	,
和	打破	在	,

格雷维尔凭借骑术、驯马和调教，赢得了农民们的心。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [der] - ['devə(ə)l] [hɔːrs] , [ðæt] [noʊ] ['dʒɑːki] [ɪn] ['devənʃə] [kʊd; kəd]

for	one	of	them	,	a	dare	-	devil	horse	,	that	no	jockey	in	Devonshire	could
为了	一	的	他们	,	一个	敢	-	魔鬼	马	,	那	不	骑师	在	德文郡	可以

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

其中一匹马胆大妄为，德文郡没有哪个骑师能驾驭它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [wʌn] [hɪm'self] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ][mæn]

and	had	thereby	won	himself	emphatically	the	reputation	of	being	"	a	man
和	有	从而	韩元	他自己	强调地	这	名声	的	存在	"	一个	男人

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

every	inch	of	him	.
每一个	英寸	的	他	.

并因此赢得了“一个彻头彻尾的男子汉”的美誉。

" [bʌt; bət][bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] ,

"	But	both	husband	and	wife	were	very	reserved	,
"	但	两个都	丈夫	和	妻子	是	非常	预订的	,

但夫妻二人都非常内向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

and	the	few	who	ventured	to	call	on	them	when	they	first	dropped	from
和	这	很少	WHO	冒险	到	称呼	在	他们	什么时候	他们	第一的	掉落	从

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

还有少数几个在他们最初从云端降落时就冒险前来拜访他们的人，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː] - , [kʊd; kəd][nɑːt] ['truːθfəli] [ə'sɜːrt] [ðæt] , [ðoʊ] [pə'laɪtli]

as	it	were	,	into	Finglecombe	,	could	not	truthfully	assert	that	,	though	politely
作为	它	是	,	进入	-	,	可以	不是	说实话	断言	那	,	尽管	礼貌地

['welkəmd] ,

welcomed	,
欢迎	,

仿佛进入芬格尔科姆，虽然受到了礼貌的欢迎，但却无法如实断言，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

they	were	urged	to	come	again	.
他们	是	敦促	到	来	再次	.

他们被鼓励再次光临。

['weðər] [ðɪs] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['hɔ:ti] [ɪk'sklu:sɪvnəs] , [nʌn]
Whether **this** **came** **of** **a** **sense** **of** **shyness** **,** **or** **of** **haughty** **exclusiveness** **,** **none**
无论 这 来了 的 一个 感觉 的 害羞 , 或者 的 傲慢 独家性 , 没有任何
[kʊd; kəd] [prɪ'saɪsli] [dɪ'saɪd] .
could **precisely** **decide** **.**
可以 恰恰 决定 .

这究竟是出于羞怯，还是出于傲慢的排外，没有人能确切地判断。

[sʌm; səm] ['əvɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd]
Some **averred** **it** **was** **the** **former** **in** **the** **wife** **and** **the** **latter** **in** **the** **husband**
一些 断言 它 曾是 这 以前的 在 这 妻子 和 这 后者 在 这 丈夫
,
,
,

有人断言，妻子身上是前者，丈夫身上是后者。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] .
and **perhaps** **they** **were** **right** **.**
和 也许 他们 是 正确的 .

或许他们是对的。

" [bəuθ] [si:m] ['oʊnli][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] .
" **Both** **seem** **only** **to** **live** **for** **each** **other** **and** **their** **little** **boy** **,** **"** **said** **Mr** **.**
" 两个都 似乎 仅有的 到 居住 为了 每个 其他 和 他们的 小的 男生 , " 说 先生 .
[ə'spɜ:rdʒiz] [lɔ:d] ,
Asperges **Laud** **,**
阿斯伯格症 赞美 ,

“他们俩似乎只为彼此和他们的儿子而活，”阿斯伯格·劳德先生说。

[ðer; ðər]['oʊnli][ænd; ənd]['regjələr] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] .
their **only** **and** **regular** **visitor** **in** **the** **end** **,** **and** **he** **was** **right** **certainly** **.**
他们的 仅有的 和 常规的 游客 在 这 结尾 , 和 他 曾是 正确的 当然 .

最后，他成了他们唯一且经常来的访客，而他的判断无疑是正确的。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['tu:təlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kjʊrət] ,
Thanks **to** **the** **tutelage** **of** **the** **worthy** **curate** **,**
谢谢 到 这 监护 的 这 值得 策展 ,

多亏了这位德高望重的牧师的指导，

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dɜ:r'væl] ['hæmptən] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spænd] ,
the **childish** **mind** **of** **little** **Derval** **Hampton** **began** **to** **expand** **,**
这 幼稚 头脑 的 小的 德瓦尔 汉普顿 开始 到 扩张 ,

小德瓦尔·汉普顿的童心开始膨胀，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [sɔ:] ['roʊlɪŋ] [ɪn]['bɑrnˌstæpəl] [beɪ] ,
and **he** **ceased** **to** **wonder** **if** **the** **sea** **he** **saw** **rolling** **in** **Barnstaple** **Bay** **,**
和 他 停止 到 想知道 如果 这 海 他 锯 滚动 在 巴恩斯塔普尔 湾 ,

他不再去想他看到的巴恩斯塔普尔湾翻滚的海水是否是……

[bɪ'twi:n] ['krægi] ['hɑ:rtlənd] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['sændi] ['braʊntən] ['bɜ:ʳoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ðæt]
between **craggy** **Hartland** **Point** **and** **sandy** **Braunton** **Burrows** **,** **and** **the** **uplands** **that**
之间 崎岖不平 哈特兰 观点 和 沙 布朗顿 洞穴 , 和 这 高地 那
['bɔ:dəd] - ,
bordered **Finglecombe** **,**
带边框 - ,

在崎岖的哈特兰角和沙质的布劳顿沙丘之间，以及与芬格尔科姆接壤的高地之间，

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [kən'teɪnd] ; [fɔ:r; fər] [dri:mz] ,
were **all** **the** **world** **contained** **;** **for** **dreams** **,**
是 全部 这 世界 包含 ; 为了 梦境 ,

仿佛包含了整个世界；对于梦想而言，

['vɪʒənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['siːz] [ænd; ənd] [ʃɔːz] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

visions	and	a	distant	knowledge	of	other	seas	and	shores	came	upon	him	,
愿景	和	一个	遥远	知识	的	其他	海域	和	海岸	来了	之上	他	,

他看到了异象，并对其他海洋和海岸有了遥远的了解。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['bɔɪɪʃ] [kreɪv] [tuː; tə] [siː]

and	with	the	knowledge	there	came	in	time	the	usual	boyish	crave	to	see
和	和	这	知识	那里	来了	在	时间	这	通常	男孩气	渴望	到	看

[ænd; ənd] [noʊ] [ðem; ðəm] .

and	know	them	.
和	知道	他们	.

随着这些知识的积累，男孩们通常渴望见到他们、了解他们。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['loʊnli] [del] , [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] [groʊvz] [gruː] [ɪn'tæŋgld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	Finglecombe	,	a	lonely	dell	,	where	the	apple	groves	grew	entangled	,	and	a
在	-	,	一个	孤独	戴尔	,	在哪里	这	苹果	小树林	生长	纠缠	,	和	一个

['brɔːlɪŋ] [striːm] ,

brawling	stream	,
争吵	溪流	,

在芬格尔科姆，一个偏僻的小山谷，苹果树丛生缠绕，一条溪流潺潺流淌。

[kən'siːld] [baɪ][ðer; ðər]['foʊlɪɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ræn] [bɪ'twiːn] [bæŋks][ʌv; əv] [mɔːs] - [groʊn]

concealed	by	their	foliage	from	the	sunshine	,	ran	between	banks	of	moss	-	grown
暗	经过	他们的	叶子	从	这	阳光	,	跑	之间	银行	的	苔藓	-	生长

[stoʊnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] ,

stones	towards	the	Bay	,
石头	向	这	湾	,

在茂密的树叶遮蔽下，躲避着阳光，它们在长满青苔的石岸间蜿蜒而行，朝着海湾方向延伸。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɔːr]['kævərn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['piksiz] ['pɑːrlər] ,

was	an	excavation	or	cavern	in	a	wooded	hill	,	known	as	the	Pixies	Parlour	,
曾是	一个	挖掘	或者	洞穴	在	一个	树木繁茂的	爬坡道	,	已知	作为	这	小精灵	客厅	,

那是位于树木繁茂的山丘中的一个挖掘坑或洞穴，被称为“小精灵客厅”。

[ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

a	place	he	was	wont	to	explore	with	fear	and	excitement	,	but	in	the
一个	地方	他	曾是	惯于	到	探索	和	害怕	和	激动	,	但	在	这

['deɪtaɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

daytime	of	course	;
白天	的	课程	;

他过去常常怀着恐惧和兴奋去探索这个地方，当然，那是在白天；

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm]

and	near	it	on	the	shore	was	a	place	,	never	to	be	visited	at	any	time
和	靠近	它	在	这	支撑	曾是	一个	地方	,	绝不	到	是	到访	在	任何	时间

,

,

,

附近岸边有一个地方，任何时候都不允许任何人去到。

[fɔːr; fər] [ˌðer'ɪn] [wɜːr; wər] [saɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ænd; ənd][lɪv; laɪv] —

for	therein	were	sights	to	be	seen	that	none	could	look	upon	and	live	—
为了	其中	是	景点	到	是	已见	那	没有任何	可以	看	之上	和	居住	—

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [hoʊl] ,

the	Horses	'	Hole	,
这	马匹	-	洞	,

因为那里有令人不忍直视的景象，任何人都无法活着回来——马洞，

[ə; eɪ]['kævərn][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

a	cavern	dark	as	night	,	full	of	pools	of	water	,	and	running	an	unknown
一个	洞穴	黑暗的	作为	夜晚	,	满的	的	游泳池	的	水	,	和	跑步	一个	未知

['dɪstəns] ['ʌndər] [graʊnd] ,

distance	under	ground	,
距离	在下面	地面	,

一个漆黑如夜的洞穴，里面满是水洼，延伸到地下深处，长度未知。

[wer'ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [blæk] [æz; əz][dʒet][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ,

wherein	a	horse	black	as	jet	had	found	its	way	,
其中	一个	马	黑色的	作为	喷射	有	成立	它是	方式	,

其中一匹漆黑如墨的马找到了出路，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [koʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['snoʊi] [waɪt] ;

and	came	forth	with	its	coat	changed	to	snowy	white	;
和	来了	前进	和	它是	外套	已更改	到	下雪的	白色的	;

它走出来时，毛皮变成了雪白；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	as	he	grew	older	the	place	of	deepest	interest	for	him	was	the
但	作为	他	生长	老	这	地方	的	最深处	兴趣	为了	他	曾是	这

['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

ruined	Castle	of	Oakhampton	,
毁坏	城堡	的	-	,

但随着年龄的增长，他最感兴趣的地方是奥克汉普顿城堡的遗址。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [neɪmd] - , [wens] [keɪm] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrɪdʒ]

and	the	place	named	Wistmanswood	,	whence	came	the	titles	of	that	peerage
和	这	地方	命名	-	,	何处	来了	这	标题	的	那	贵族

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [diːmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	father	deemed	his	right	.
他的	父亲	被认为	他的	正确的	.

还有名为威斯特曼斯伍德的地方，他父亲认为他有权继承那里的贵族头衔。

[ðə; ði] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] —

The	wood	always	impressed	him	with	fear	and	haunted	him	in	his	dreams	—
这	木头	总是	印象深刻	他	和	害怕	和	闹鬼的	他	在	他的	梦境	—

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['devənʃə] ,

for	it	was	one	of	the	wonders	of	Devonshire	,
为了	它	曾是	一	的	这	奇迹	的	德文郡	,

那片树林总是让他感到恐惧，并在他的梦中萦绕不去——因为它是德文郡的奇观之一。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn]['æspekt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən]

and	is	said	to	have	been	unchanged	in	aspect	since	the	days	of	the	Norman
和	是	说	到	有	到过	未更改	在	方面	自从	这	天	的	这	诺曼

['kɑːŋkwest] — [ə; eɪ][væst] [groʊv] [ʌv; əv][dwɔːrf] [oʊks] ,

Conquest	—	a	vast	grove	of	dwarf	oaks	,
征服	—	一个	广阔的	树林	的	矮人	橡树	,

据说自诺曼征服时期以来，这片树林的面貌就未曾改变——一片广袤的矮橡树林。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['maʊnt(ə)n] ['æʃɪz] , ['evriwer] ['kʌvərd] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd]

interspersed	with	mountain	ashes	,	everywhere	covered	by	masses	of	fern	and
穿插	和	山	灰烬	,	到处	涵盖	经过	群众	的	蕨类	和

[ˌpærə'sɪtɪkl] [plænts] ,

parasitical	plants	,
寄生	植物	,

其间点缀着山灰树，到处都被大量的蕨类植物和寄生植物覆盖。

['groʊɪŋ] [ə'mɪd][dʒaɪ'gæntɪk] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] , — [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrni]

growing	amid	gigantic	blocks	of	stone	,	—	the	clefts	of	which	,	and	the	thorny
生长	之中	巨大	积木	的	石头	,	一	这	裂隙	的	哪个	,	和	这	带刺的

['ʌndərgroʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

生长在巨大的石块之间，——石块的缝隙，以及带刺的灌木丛，

[ɑːr; ər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənəs] ['ædər] , [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

are	swarming	with	poisonous	adders	,	and	form	the	shelter	of	innumerable
是	蜂拥而至	和	有毒	加法器	,	和	形式	这	庇护所	的	无数

[fɔksiz] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] [pleɪs] ,

foxes	—	a	strange	and	weird	place	,
狐狸	—	一个	奇怪的	和	诡异的	地方	,

这里毒蛇横行，也是无数狐狸的栖息地——一个奇怪而诡异的地方。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərn] [ɪz] [jet] [hɜːrd] ,

amid	the	desolation	of	which	the	scream	of	the	bittern	is	yet	heard	,
之中	这	荒凉	的	哪个	这	尖叫	的	这	卤水	是	然而	听到	,

在这片荒凉之中，依然能听到麻鹬的哀鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'veiz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

and	the	whole	appearance	of	which	conveys	the	idea	of	the	hoary	age	in	the
和	这	所有的	外貌	的	哪个	传递	这	主意	的	这	苍老	年龄	在	这

['vedʒtəb(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

vegetable	world	of	creation	;
蔬菜	世界	的	创建	;

其整体外观传达出植物世界古老智慧的理念；

[jet] [hɪr] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [dɪd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [liːd]

yet	here	on	more	than	one	occasion	did	the	somewhat	gloomy	Greville	Hampton	lead
然而	这里	在	更多的	比	一	场合	做过	这	有些	阴沉	格雷维尔	汉普顿	带领

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

his	impressionable	and	shrinking	boy	by	the	hand	,
他的	易受影响的	和	收缩	男生	经过	这	手	,

然而，在不止一次的情况下，略显忧郁的格雷维尔·汉普顿牵着他那易受影响且胆怯的儿子的手。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld]['druːɪd] [wʊd] [ɪn][ɪts] [weɪst] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [siːmd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

for	to	him	the	old	Druid	wood	in	its	waste	and	decay	seemed	sympathetic
为了	到	他	这	老的	德鲁伊	木头	在	它是	浪费	和	衰变	似乎	交感神经

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːlən] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [steɪt] .

with	his	own	fallen	condition	and	impoverished	state	.
和	他的	自己的	倒下	状况	和	贫困	状态	.

对他而言，那片荒芜腐朽的古老德鲁伊树林似乎与他自己堕落的境地和贫困的状态产生了共鸣。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] [huːz] [hænd][hiː; hi]

And	but	for	the	sake	of	the	future	of	that	dear	child	whose	hand	he
和	但	为了	这	清酒	的	这	未来	的	那	亲爱的	孩子	谁	手	他

[held] ,

held	,
握住	,

但为了他曾紧紧握着的那个孩子的未来，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [sʌtʃ]

and	unconsciously	almost	crushed	in	the	bitter	energy	of	his	thoughts	at	such
和	不知不觉	几乎	碎	在	这	苦的	活力	的	他的	想法	在	这样的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在这种时候，他几乎不自觉地被自己痛苦的思绪所压垮。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːri] [triːz] ;

he	would	have	wished	himself	as	dead	as	one	of	those	hoary	trees	;
他	会	有	希望	他自己	作为	死的	作为	一	的	那些	苍老	树木	;

他巴不得自己像那些老树一样死去；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

for	to	Greville	Hampton	often	came	a	strange	feeling	of	weariness	of	life	,
为了	到	格雷维尔	汉普顿	经常	来了	一个	奇怪的	感觉	的	疲劳	的	生活	,

格雷维尔·汉普顿常常感到一种奇怪的厌倦生活之感。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	then	he	longed	for	that	day	to	come	,
和	然后	他	渴望	为了	那	天	到	来	,

然后，他便开始期盼那一天的到来。

[wen] ['feɪljər] [ɔːr] [sək'ses] [ɪn] [ɔːt] [wʊd] ['mætər] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ðə; ðiː] [sʌn] [wʊd] [raɪz] ,

when	failure	or	success	in	aught	would	matter	nothing	,	when	the	sun	would	rise	,
什么时候	失败	或者	成功	在	零	会	事情	没有什么	,	什么时候	这	太阳	会	上升	,

当成败都无关紧要的时候，当太阳照常升起的时候，

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

but	not	for	him	,
但	不是	为了	他	,

但对他来说并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第2/7页

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [goʊ] [ɑ:n] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [waɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [rest] [ænd; ənd]

and	all	the	world	go	on	as	usual	while	he	should	be	at	rest	and
和	全部	这	世界	去	在	作为	通常	尽管	他	应该	是	在	休息	和

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

beyond	all	care	and	trouble	.
超过	全部	关心	和	麻烦	.

世界照常运转，而他本应安息，远离一切烦恼。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dɜ:r'væl] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

And	little	Derval	in	the	golden	morning	of	his	life	,
和	小的	德瓦尔	在	这	金的	早晨	的	他的	生活	,

而小德瓦尔，在他生命中最美好的清晨，

['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] [ɔ:l'redi] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [braʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

often	wondered	already	what	it	was	clouded	his	father's	brow	and	made	his
经常	想知道	已经	什么	它	曾是	阴天	他的	父亲的	眉头	和	制成	他的

['mænər] [soʊ] [trist] [ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] .

manner	so	triste	and	pre	-	occupied	.
方式	所以	悲伤	和	预	-	占领	.

他常常想知道是什么让他的父亲眉头紧锁，神情忧郁而心事重重。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [mæn] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

"	It	is	not	given	to	man	to	choose	his	own	position	in	this	world	,
"	它	是	不是	给定	到	男人	到	选择	他的	自己的	位置	在	这	世界	,

“人无法选择自己在世界上的位置，

" [sed] ['mɪstər] . [ə'spɜ:rdʒiz] [lɔ:d] ['dʒentli] [tu:; tə] ['hæmptən] [ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] ;

"	said	Mr	.	Asperges	Laud	gently	to	Hampton	on	one	occasion	;
"	说	先生	.	阿斯伯格症	赞美	轻轻地	到	汉普顿	在	一	场合	;

“阿斯伯格斯·劳德先生有一次温和地对汉普顿说道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fi:l] ['ɑ:nɪstli] ['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ju:sləs]

"	but	it	is	given	to	him	to	feel	honestly	content	,	and	without	useless
"	但	它	是	给定	到	他	到	感觉	诚实地	内容	,	和	没有	无用

[ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,

repining	,
重新装订	,

但他被赋予了真诚的满足感，而没有无谓的抱怨。

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [ə'saɪnd] . "

in	the	place	so	assigned	.	"
在	这	地方	所以	分配	.	"

在指定地点。

" [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪ] , [wʌz; wəz] [ə'saɪnd]

"	Another	and	better	place	in	the	world	than	that	I	now	occupy	,	was	assigned
"	其他	和	更好的	地方	在	这	世界	比	那	我	现在	占据	,	曾是	分配

[tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

“世界上另一个比我现在所处的地方更好的地方被分配给了我；

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [pɔːzd] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n]

but	—	"	and	Greville	Hampton	paused	,	as	something	very	like	an	imprecation
但	—	"	和	格雷维尔	汉普顿	暂停	,	作为	某物	非常	喜欢	一个	诅咒

[roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

rose	to	his	quivering	lips	.
玫瑰	到	他的	颤抖	嘴唇	.

但是——"格雷维尔·汉普顿停顿了一下，他颤抖的嘴唇上涌起一股类似诅咒的语气。

['miːnwaɪl] [dɜːr'væl] , [seɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ker] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [tu'ɪʃ(ə)n] ,

Meanwhile	Derval	,	save	for	his	mother's	care	and	Mr	.	Laud's	tuition	,
同时	德瓦尔	,	节省	为了	他的	母亲的	关心	和	先生	.	-	学费	,

与此同时，除了母亲的照料和劳德先生的学费外，德瓦尔的生活开销如下：

[wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['mænər] ;

would	have	grown	up	in	rather	a	rough	and	scrambling	manner	;
会	有	生长	向上	在	相当	一个	粗糙的	和	争抢	方式	;

他的成长方式会相当粗犷和坎坷；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ; [proʊn] [tuː; tə] [bɜːrd] - ['nestɪŋ] ,

as	it	was	he	was	a	little	undisciplined	;	prone	to	bird	-	nesting	,
作为	它	曾是	他	曾是	一个	小的	散漫	;	易于	到	鸟	-	嵌套	,

他生性有些不守规矩，喜欢到处乱窝。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃʌf] [ænd; ənd] ['kɔːmərənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ;

seeking	the	eggs	of	the	choughs	and	cormorants	among	the	rocks	;
寻求	这	鸡蛋	的	这	红嘴鸦	和	鸬鹚	之中	这	岩石	;

在岩石间寻找红嘴山鸦和鸬鹚的蛋；

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['æplz] [ɪn] ['ɛniːˌwənz] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [fɑːr] [ə'fiːld] ,

helping	himself	to	apples	in	anyone's	orchard	,	and	rambling	far	afield	,
帮助	他自己	到	苹果	在	任何人的	果园	,	和	漫无边际	远的	田野	,

他会随意摘取别人果园里的苹果，然后四处游荡，

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] ['emənənsiz] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['veriəsli,'væriəsli] ['tɪntɪd] [groʊvz]

and	clambering	up	eminences	where	he	could	see	the	variously	tinted	groves
和	攀爬	向上	杰出人物	在哪里	他	可以	看	这	各种各样的	有色	小树林

[ðæt] ['bɔːdəd] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [beɪ] ,

that	bordered	on	the	deep	blue	bay	,
那	带边框	在	这	深的	蓝色的	湾	,

他攀上高地，可以看到与深蓝色海湾接壤的各种颜色的树林。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] [ɪt'self] — ['glɔːriəs] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [fɑːr] - ['stretʃɪŋ] ; [ðə; ði] [braʊn] ['boʊts]

the	distant	sea	itself	—	glorious	,	glittering	and	far	-	stretching	;	the	brown	boats
这	遥远	海	本身	—	辉煌	,	闪闪发光	和	远的	-	伸展	;	这	棕色的	船

[drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [sændz] ;

drawn	up	on	the	golden	sands	;
绘制	向上	在	这	金的	沙子	;

远处的大海——壮丽、波光粼粼、一望无际；金色的沙滩上停泊着棕色的小船；

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃɪps] ['ʌndər] [waɪt] ['kænvəs] ,

the	passing	ships	under	white	canvas	,
这	通过	船舶	在下面	白色的	帆布	,

白色帆布下的过往船只

[ɔːr] [ðə; ði] [s'tiːməz] [wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['dʌski] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['æmbiənt] [er] .

or	the	steamers	with	volumes	of	dusky	smoke	curling	far	on	the	ambient	air	.
或者	这	蒸汽船	和	卷	的	昏暗	抽烟	冰壶	远的	在	这	周围的	空气	.

或者蒸汽船冒出大量昏暗的烟雾，在周围的空气中缓缓飘散。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'dɪktɪd] , [wiː; wi] [fɪr] , [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['truːənt] ,

He	was	rather	addicted	,	we	fear	,	to	playing	the	truant	,
他	曾是	相当	上瘾	,	我们	害怕	,	到	玩耍	这	逃学	,

我们担心他已经对逃学上瘾了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['skɪpɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [klæs] [fɔ:r; fər] ['kætəkɪzəm] [held]
and especially **of** skipping **if** **he** could **the** afternoon class **for** catechism **held**
和 尤其 的 跳过 如果 他 可以 这 下午 班级 为了 教理问答 握住
[baɪ]['mɪstər] . [lɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ,
by **Mr** **.** **Laud** **in** **his** **church** **at** **Finglecombe** **,**
经过 先生 . 赞美 在 他的 教会 在 - ,

尤其是如果可以的话，他会逃掉劳德先生在芬格尔科姆教堂举办的下午教义问答课。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [feɪn] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][oʊld]['ledʒənd] [wel] - [noʊn] [ɪn]
a **quaint** **old** **fane** **,** **concerning** **which** **there** **is** **a** **terrible** **old** **legend** **well** **-** **known** **in**
一个 古雅 老的 费恩 , 有关 哪个 那里 是 一个 糟糕的 老的 传奇 出色地 - 已知 在
['devənʃə] .
Devonshire **.**
德文郡 .

一座古朴的古老神庙，关于它流传着一个在德文郡广为人知的可怕古老传说。

[ɪn] - [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv]['faɪər] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] , ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd]
In **1638** **a** **ball** **of** **fire** **burst** **into** **it** **during** **time** **of** **service** **,** **killing** **and**
在 - 一个 球 的 火 爆裂 进入 它 期间 时间 的 服务 , 杀 和
['wu:ndɪŋ] ,
wounding **,**
受伤 ,

1638年，该船在服役期间突然燃起一团火球，造成人员伤亡。

[ɔ:r] ['skɔ:rtʃɪŋ] , ['sɪksti] - [sɪks] ['pɜ:rsənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ][waɪld][fɔ:rm] ,
or **scorching** **,** **sixty** **-** **six** **persons** **,** **and** **this** **event** **took** **in** **time** **a** **wild** **form** **,**
或者 灼热 , 六十 - 六 人 , 和 这 事件 采取 在 时间 一个 荒野 形式 ,

或者说，酷热难耐，六十六人遇难，而且这件事后来演变成一场混乱的局面。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
and **we** **are** **told** **how** **the** **devil** **,** **dressed** **in** **black** **,**
和 我们 是 讲述 如何 这 魔鬼 , 穿着 在 黑色的 ,

我们被告知，魔鬼身穿黑衣，

[in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:n] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪl] -
inquired **his** **way** **on** **that** **identical** **Sunday** **of** **a** **woman** **who** **kept** **a** **little** **ale** **-**
询问 他的 方式 在 那 完全相同的 星期日 的 一个 女士 WHO 保留 一个 小的 麦芽酒 -
[haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌm] ,
house **at** **the** **end** **of** **the** **Come** **,**
房子 在 这 结尾 的 这 来 ,

就在那个星期天，他打听了一下在科姆街尽头经营一家小酒馆的那位女士的住处。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
and **offered** **her** **money** **to** **become** **his** **guide** **.**
和 提供 她 钱 到 变得 他的 指导 .

他出钱让她做他的向导。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [dɪs'trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv] [gʊd] ['devənʃə] ['saɪdər] ,
But **she** **,** **distrusting** **him** **,** **offered** **him** **a** **tankard** **of** **good** **Devonshire** **cyder** **,**
但 她 , 不信任 他 , 提供 他 一个 酒杯 的 好的 德文郡 苹果酒 ,

但她对他心存疑虑，便给他倒了一大杯上好的德文郡苹果酒。

[wɪtʃ] [went] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər]
which **went** **hissing** **and** **steaming** **down** **his** **throat** **;** **and** **her** **suspicions** **were**
哪个 去 嘶嘶声 和 蒸煮 向下 他的 喉 ; 和 她 怀疑 是
[kən'fɜ:rmd] , [wen] ,
confirmed **,** **when** **,**
确认的 , 什么时候 ,

那东西嘶嘶作响、冒着热气顺着他的喉咙滑了下去；她的怀疑得到了证实，当时，

[æz; əz][hiː; hi][roʊd][ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] ,

as	he	rode	off	towards	the	church	,	she	saw	his	cloven	foot	,
作为	他	骑	离开	向	这	教会	,	她	锯	他的	裂瓣	脚	,

当他骑马朝教堂方向走去时，她看到了他那只分蹄的脚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd] ,

and	a	few	minutes	after	the	terrible	catastrophe	occurred	,
和	一个	很少	分钟	后	这	糟糕的	灾难	发生	,

可怕的灾难发生几分钟后，

[ænd; ənd] - [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt]

and	Finglecombe	church	was	strewn	with	dead	and	dying	—	a	story	that
和	-	教会	曾是	散落的	和	死的	和	垂死	—	一个	故事	那

['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['lɪt(ə)l][dɜːr'væl] ['kaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] [ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

often	made	little	Derval	cower	in	his	crib	in	the	gusty	nights	of	winter	.
经常	制成	小的	德瓦尔	退缩	在	他的	婴儿床	在	这	阵风	夜晚	的	冬天	.

芬格尔科姆教堂里到处都是死者和垂死之人——这个故事常常让小德瓦尔在寒风凛冽的冬夜里蜷缩在摇篮里。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [hens] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] -

What	was	to	be	his	future	,	some	twelve	years	hence	,	was	the	ever	-
什么	曾是	到	是	他的	未来	,	一些	十二	年	因此	,	曾是	这	曾经	-

[rɪ'kɜːrɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

recurring	thought	of	his	parents	.
再次发生的	想法	的	他的	父母	.

十二年后他的未来会怎样，一直是他父母反复思考的问题。

['grɛvɪl] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] [læd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

Greville	feared	he	would	inevitably	grow	up	a	rough	country	lad	,	and	already	,
格雷维尔	害怕	他	会	不可避免地	生长	向上	一个	粗糙的	国家	小伙子	,	和	已经	,

[mæn] - [laɪk] ,

man	-	like	,
男人	-	喜欢	,

格雷维尔担心他最终会成长为一个粗犷的乡下小子，而且现在，他已经像个成年人了。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][dɜːr'væl] — [hɪz; ɪz][sʌn] — [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

he	shivered	at	the	idea	of	Derval	—	his	son	—	becoming	such	,	and	in	the
他	瑟瑟发抖	在	这	主意	的	德瓦尔	—	他的	儿子	—	成为	这样的	,	和	在	这

[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

time	to	come	,
时间	到	来	,

一想到他的儿子德瓦尔将来会变成那样，他就不寒而栗。

['getɪŋ] [ʌp] " [ə; eɪ] [kɑːps] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] [flɜːr'teɪʃn] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

getting	up	"	a	copse	and	hedgerow	flirtation	"	with	a	daughter	of	some
获得	向上	"	一个	矮林	和	树篱	调情	"	和	一个	女儿	的	一些

[kɑːb] - ['kɑːtɪdʒər] — ['mæriŋ] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

cob	-	cottager	—	marrying	her	it	might	be	,
玉米	-	农舍	—	结婚	她	它	可能	是	,

与某个土坯房农的女儿在小树林和树篱边展开一段“暧昧”——或许最终会娶她为妻。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn'evɪtəbli] ['drægd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] .

and	being	thus	inevitably	dragged	down	into	the	mire	.
和	存在	因此	不可避免地	拖拽	向下	进入	这	沼泽	.

因此，他必然会被拖入泥潭。

[æt; ət] [sʌtʃ] [θɔːts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [juːst] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

At	such	thoughts	his	heart	used	to	die	within	him	.
在	这样的	想法	他的	心	用过的	到	死	之内	他	.

每当想到这些，他的心就仿佛死去了一般。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['meri] ['hæmptənz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['delɪkət] [wʌn] ,

We	have	said	that	Mary	Hampton's	constitution	was	a	peculiarly	delicate	one	,
我们	有	说	那	玛丽	汉普顿的	宪法	曾是	一个	奇特地	精美的	一	,

我们曾说过，玛丽·汉普顿的体质异常脆弱。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	now	an	illness	fell	upon	her	which	was	to	prove	only	the	beginning
和	现在	一个	疾病	跌倒	之上	她	哪个	曾是	到	证明	仅有的	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði][end] .

of	the	end	.
的	这	结尾	.

现在她又患上了疾病，而这仅仅是她生命终结的开始。

['mɪstər] . [lɔːd] ['əvɜːd] [ðæt] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [nʌn] [kʊd; kəd] ['dekəreɪt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

Mr	.	Laud	averred	that	at	Christmas	-	time	none	could	decorate	his	little	church	,
先生	.	赞美	断言	那	在	圣诞节	-	时间	没有任何	可以	装饰	他的	小的	教会	,

[ɪ'speʃəli] " [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] " [ˌðer'ʌv] ,

especially	"	the	sanctuary	"	thereof	,
尤其	"	这	避难所	"	其中	,

劳德先生断言，圣诞节期间，没有人能装饰他的小教堂，尤其是教堂的“圣殿”。

[soʊ] ['teɪstfəli] [æz; əz] ['meri] , [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [ænd; ənd] [griːn] ['glɪsnɪŋ] [liːvz] ,

so	tastefully	as	Mary	,	with	scarlet	hollyberries	and	green	glistening	leaves	,
所以	品味高雅	作为	玛丽	,	和	猩红	冬青浆果	和	绿色的	闪闪发光	树叶	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

玛丽的画作如此雅致，配以鲜红的冬青浆果和闪闪发光的绿叶，如此，

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['hævɪŋ] [prə'lɔːŋd] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

on	one	occasion	having	prolonged	her	labours	in	the	cold	,
在	一	场合	拥有	延长	她	劳动	在	这	寒冷的	,

有一次，她因为在寒冷中延长了分娩时间，

[dæmp] ['edɪfɪs] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

damp	edifice	far	into	the	late	hours	of	a	winter	night	,	she	caught	a	chill	,
潮湿	大厦	远的	进入	这	晚的	小时	的	一个	冬天	夜晚	,	她	捕捉	一个	寒意	,

冬夜已深，她待在潮湿的建筑物里，感到一阵寒意袭来。

['fiːvərd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hoʊpləsli] [kən'sʌmptɪv] .

fevered	,	and	became	hopelessly	consumptive	.
发烧	,	和	成为	绝望地	消耗性的	.

他开始发烧，并发展成无可救药的肺痨。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['hɑːloʊ] , [hɜːr; hər][lɪps] [peɪl] ,

Her	cheeks	grew	hollow	,	her	lips	pale	,
她	脸颊	生长	空洞的	,	她	嘴唇	苍白	,

她的双颊凹陷，嘴唇苍白，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [swiːt] [sæd] [aɪz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn'tensəti]

and	there	came	into	her	sweet	sad	eyes	a	pathetic	and	settled	intensity
和	那里	来了	进入	她	甜的	伤心	眼睛	一个	可怜的	和	定居	强度

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

她那双甜美而忧伤的眼睛里流露出一种可怜而坚定的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɜːrʃn] , [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl]

She	was	desired	by	the	doctor	to	cease	from	exertion	,	to	abstain	from	all
她	曾是	想要的	经过	这	医生	到	停止	从	用力	,	到	弃权	从	全部

['haʊshoʊld] [wɜːrk] ,

household	work	,
家庭	工作	,

医生要求她停止劳作，并停止一切家务劳动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ,

and	to	drink	plenty	of	good	wine	,
和	到	喝	很多	的	好的	葡萄酒	,

还要喝很多好酒，

[tuː; tə] [prəˈkjʊr] [wɪtʃ] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [dɪˈpraɪvd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

to	procure	which	Greville	Hampton	deprived	himself	of	many	little	things	to	which
到	采购	哪个	格雷维尔	汉普顿	被剥夺的	他自己	的	许多	小的	事物	到	哪个

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈdjʊst] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] — [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [sɪˈgɑːr] ,

in	his	reduced	position	he	had	been	accustomed	—	an	occasional	cigar	,
在	他的	减少	位置	他	有	到过	习惯	—	一个	偶然	雪茄	,

为了获得这些东西，格雷维尔·汉普顿放弃了许多在他地位下降时习以为常的小东西——比如偶尔抽根雪茄。

[ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [tʃiːp] [mɑːrˈsɑːlə] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

or	a	glass	of	cheap	Marsala	;	and	when	he	thought	of	the	past	,
或者	一个	玻璃	的	便宜的	玛萨拉	;	和	什么时候	他	想法	的	这	过去的	,

或者一杯廉价的玛萨拉酒；当他回想起过去时，

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

the	strong	man's	tender	and	loving	heart	was	wrung	,	when	he	heard	her
这	强的	男人的	投标	和	爱	心	曾是	拧干	,	什么时候	他	听到	她

['hækɪŋ] [kɔːf] ,

hacking	cough	,
黑客攻击	咳嗽	,

听到她剧烈的咳嗽声，这个强壮男人的温柔慈爱之心也跟着揪了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

and	he	saw	her	seated	,	pale	and	feeble	,
和	他	锯	她	坐着	,	苍白	和	微弱	,

他看见她坐在那里，脸色苍白，虚弱无力。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [hændz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ['iːv(ə)n][ɪn] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒækɪt][fɔːr; fər][dɜːr'væl]

her	delicate	hands	unable	to	persevere	even	in	sewing	a	little	jacket	for	Derval
她	精美的	双手	无法	到	坚持不懈	甚至	在	缝纫	一个	小的	夹克	为了	德瓦尔

[ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

that	lay	on	the	table	before	her	.
那	躺	在	这	桌子	前	她	.

她纤细的双手甚至无法坚持缝制放在桌上的一件给德瓦尔的小外套。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kaɪnd] ['kjʊrət] , [huːz] ['θredber] [koʊt] ['kʌvərd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ,

And	now	the	kind	curate	,	whose	threadbare	coat	covered	a	noble	heart	,
和	现在	这	种类	策展	,	谁	破旧的	外套	涵盖	一个	高贵	心	,

而现在，这位善良的牧师，他破旧的外套下藏着一颗高尚的心，

[brɔːt] [hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lʌgˈʒʊriəs] [greɪps] ,

brought	her	many	a	bunch	of	luxurious	grapes	,
带来	她	许多	一个	束	的	豪华	葡萄	,

他给她带去了许多串上等的葡萄，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] — [pɔːrt][ʌv; əv] ['fæbjələs] [æn'tɪkwəti] — [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	many	a	bottle	of	good	wine	—	port	of	fabulous	antiquity	—	which	had
和	许多	一个	瓶子	的	好的	葡萄酒	—	港口	的	太棒了	古代	—	哪个	有

[bɪn] [sent] [tuː; tə] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,

been	sent	to	himself	from	the	Hall	,
到过	发送	到	他自己	从	这	大厅	,

还有许多瓶上好的葡萄酒——极其古老的波特酒——都是大厅送给他的。

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , [huːm] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,

the	abode	of	the	Squire	,	whom	Greville	had	known	in	other	days	,
这	住所	的	这	乡绅	,	谁	格雷维尔	有	已知	在	其他	天	,

这是乡绅的住所，格雷维尔以前就认识他。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

but	who	now	knew	him	not	.
但	WHO	现在	知道	他	不是	.

但现在谁也不认识他了。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər] ['meri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt]

To	procure	comforts	for	Mary	,	in	his	desperation	he	appealed	to	his	remote
到	采购	舒适	为了	玛丽	,	在	他的	绝望	他	上诉	到	他的	偏僻的

['kɪnzmən] , [lɔːrd] - ;

kinsman	,	Lord	Oakhampton	;
亲属	,	主	-	;

为了给玛丽带来舒适的生活，他绝望之下向远房亲戚奥克汉普顿勋爵求助；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] — [noʊ] ['ænsər] ['evər] [keɪm] ,

but	the	application	was	ignored	—	no	answer	ever	came	,
但	这	应用	曾是	忽略	—	不	回答	曾经	来了	,

但申请被忽略了——始终没有收到回复。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [blæk] ['fjʊri] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]['faɪəri] ,

and	for	some	time	black	fury	filled	the	heart	of	the	proud	and	fiery	,
和	为了	一些	时间	黑色的	愤怒	已填	这	心	的	这	自豪的	和	火热	,

一段时间里，骄傲而充满激情的心中充满了黑色的怒火。

[bʌt; bət] ['paʊərləs] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [mæn] .

but	powerless	and	impoverished	man	.
但	无力	和	贫困	男人	.

但他却是一个无权无势、一贫如洗的人。

[ə'nɑːn][hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] ['ʌðər] ['triːtmənt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt] ?

Anon	he	thought	,	what	other	treatment	could	he	expect	?
匿名	他	想法	,	什么	其他	治疗	可以	他	预计	?

他心想，还能指望得到什么其他的治疗呢?

[dɪd][nɑːt][lɔːrd] - [noʊ] [wel] [ðæt] [ɪn][sə'saɪəti] , [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] , ['grɛvɪl]

Did	not	Lord	Oakhampton	know	well	that	in	society	,	on	every	occasion	,	he	,	Greville
做过	不是	主	-	知道	出色地	那	在	社会	,	在	每一个	场合	,	他	,	格雷维尔

['hæmptən] ,

Hampton	,
汉普顿	,

奥克汉普顿勋爵难道不深知，在社交场合，在任何场合，他，格雷维尔·汉普顿，

[hæd; həd] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][juː'zɜːrpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] — [ə; eɪ]

had	denounced	him	as	the	usurper	of	his	property	and	title	—	a
有	谴责	他	作为	这	篡位者	的	他的	财产	和	标题	—	一个

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

denunciation	the	truth	of	which	,
谴责	这	真相	的	哪个	,

曾谴责他篡夺了自己的财产和头衔——这一谴责属实，

['liːgəli] , [æz; əz] [jet] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] ?

legally	,	as	yet	,	he	could	not	prove	?
合法地	,	作为	然而	,	他	可以	不是	证明	?

就法律而言，他目前还无法证明?

" [oʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] ,

"	Oh	,	"	he	would	exclaim	,
"	哦	,	"	他	会	惊叹	,

“哦，”他会惊呼道，

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [pæst] [taɪm] — [fɔːr; fər]

"	for	a	little	of	the	wealth	I	have	wasted	in	the	foolish	past	time	—	for
"	为了	一个	小的	的	这	财富	我	有	浪费	在	这	愚蠢	过去的	时间	—	为了

['mɛriːz] [seɪk] — [fɔːr; fər] ['mɛriːz] [seɪk] !

Mary's	sake	—	for	Mary's	sake	!
玛丽的	清酒	—	为了	玛丽的	清酒	!

“为了我过去愚蠢浪费的财富中的一小部分——看在玛丽的份上——看在玛丽的份上!

" [haʊ] ['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	How	bitter	it	was	to	look	back	in	the	light	of	experience	and	think	of
"	如何	苦的	它	曾是	到	看	后退	在	这	光	的	经验	和	思考	的

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] ,

what	might	be	now	,
什么	可能	是	现在	,

“回首往事，想到如今可能拥有的一切，真是令人感到苦涩。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] !

had	he	been	wiser	than	he	was	!
有	他	到过	更明智	比	他	曾是	!

如果他更聪明些就好了!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]

And	his	whole	soul	recoiled	at	the	contemplation	of	the	awful	loneliness	of
和	他的	所有的	灵魂	反冲	在	这	沉思	的	这	可怕	孤独	的

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

life	without	her	,
生活	没有	她	,

一想到没有她的日子里将会多么可怕地孤独，他的整个灵魂都感到一阵战栗。

[ɪf] ['meri] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

if	Mary	were	taken	from	him	.
如果	玛丽	是	已采取	从	他	.

如果玛丽被从他身边带走。

[hɜːr; hər][fæst] ['feɪlɪŋ] [helθ] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ˌrɪ'paɪnɪŋ]

Her	fast	failing	health	drew	him	from	his	usual	selfish	and	useless	repining
她	快速地	失败	健康	画	他	从	他的	通常	自私	和	无用	重新装订

['oʊvər][ðə; ði][pæst] ,

over	the	past	,
超过	这	过去的	,

她日益恶化的健康状况让他从平日里自私无用的对过去的怨恨中解脱出来。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ə'loʊn] [naʊ] ;

or	if	he	did	so	,	it	was	for	her	sake	alone	now	;
或者	如果	他	做过	所以	,	它	曾是	为了	她	清酒	独自的	现在	;

或者说，如果他这么做了，那也仅仅是为了她。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bɪ'keɪm]

for	that	she	was	failing	and	passing	away	from	him	day	by	day	,	became
为了	那	她	曾是	失败	和	通过	离开	从	他	天	经过	天	,	成为

['peɪnfəli] [ə'pærənt] ;

painfully	apparent	;
痛苦地	明显	;

因为这一点，她一天天衰弱离他而去，变得令人痛苦地明显；

[ə; eɪ] [kɔːf] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

a	cough	shook	her	delicate	form	,	and	again	and	again	was	her
一个	咳嗽	摇晃	她	精美的	形式	,	和	再次	和	再次	曾是	她

['hæŋkərtʃɪf] [soʊkt] [ɪn] [blʌd] .

handkerchief	soaked	in	blood	.
手帕	浸泡过	在	血	.

一阵咳嗽震颤着她纤弱的身躯，她的手帕一次又一次地被鲜血浸透。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [groʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ðæt] [pri'kluːdid] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ɔːr]

And	he	could	only	groan	over	the	poverty	that	precluded	all	change	of	air	,	or
和	他	可以	仅有的	呻吟	超过	这	贫困	那	排除	全部	改变	的	空气	,	或者

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他只能为贫困而呻吟，因为贫困让他无法换换环境，呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['medɪk(ə)l] [skɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

and	the	employment	of	greater	medical	skill	than	that	possessed	by	the
和	这	就业	的	更大的	医疗的	技能	比	那	拥有	经过	这

['kʌntri] [præk'tɪʃənər] .

country	practitioner	.
国家	实践者	.

并且运用了比乡村医生更高的医疗技能。

[bʌt; bət][noʊ] [skɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veild] ['meri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] ['tenjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

But	no	skill	could	have	availed	Mary	;	and	the	frail	tenure	of	her	life	,
但	不	技能	可以	有	已利用	玛丽	;	和	这	脆弱	任期	的	她	生活	,

但任何技能都无法拯救玛丽；她短暂的生命也无济于事。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

despite	all	his	love	and	anxiety	,	was	only	a	thing	of	time	.
尽管	全部	他的	爱	和	焦虑	,	曾是	仅有的	一个	事物	的	时间	.

尽管他充满爱意和焦虑，但这终究只是时间的问题。

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [fɔːrm]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

The	consumption	that	was	wasting	her	delicate	form	only	served	to	make	her
这	消耗	那	曾是	浪费	她	精美的	形式	仅有的	服务	到	制作	她

['bjuːti] [siːm] [mɔːr] ['tendər] ,

beauty	seem	more	tender	,
美丽	似乎	更多的	投标	,

过度消耗虽然损害了她娇弱的身躯，却反而衬托出她更加柔美的容颜。

[ə'lʊrɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] ['hʌzbənd] , [tuː; tə]

alluring	,	and	pathetic	to	the	eyes	of	her	sorrow	-	stricken	husband	,	to
诱人	,	和	可怜的	到	这	眼睛	的	她	悲哀	-	受打击的	丈夫	,	到

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

whom	she	said	more	than	once	,
谁	她	说	更多的	比	一次	,

在她悲痛欲绝的丈夫眼中，她既妩媚动人，又令人怜悯。她曾不止一次地对丈夫说：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] —

with	her	head	reclined	on	his	breast	—
和	她	头	斜倚	在	他的	胸部	—

她将头靠在他的胸膛上——

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['grɛvɪl] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	If	I	am	taken	from	you	,	Greville	darling	,
"	如果	我	是	已采取	从	你	,	格雷维尔	亲爱的	,

“如果我被从你身边带走，格雷维尔亲爱的，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [les] [rɪ'gretfəli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [mɔːr] ['hoʊpfəli] ,

I	trust	you	will	think	of	the	past	less	regretfully	,	of	the	future	more	hopefully	,
我	相信	你	将要	思考	的	这	过去的	较少的	遗憾的是	,	的	这	未来	更多的	希望	,

我相信你会少些遗憾地看待过去，多些希望地展望未来。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [waɪl] [hɪr] ,

and	remember	that	we	are	,	while	here	,
和	记住	那	我们	是	,	尽管	这里	,

记住，我们在这里的时候，

[bʌt; bət][æz; əz] - ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [taɪm] . - "

but	as	-	little	children	playing	with	shells	upon	the	shore	of	time	.	-	"
但	作为	-	小的	孩子们	玩耍	和	贝壳	之上	这	支撑	的	时间	.	-	"

但就像“在时光之岸玩耍的小孩”一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	are	too	good	for	this	rough	and	bitter	world	,	"	said	he	,
"	你	是	也	好的	为了	这	粗糙的	和	苦的	世界	,	"	说	他	,

“你太好了，不适合这个残酷无情的世界，”他说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [terz] [fel] ['hɑːtli][ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	his	tears	fell	hotly	on	her	soft	and	rippling	hair	,	and	thought	in	his
作为	他的	眼泪	跌倒	热	在	她	柔软的	和	涟漪	头发	,	和	想法	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他的泪水滚烫地落在她柔软飘逸的秀发上，他心中想着：

" [oʊ] , [waɪ] [dʌz] [gɑːd] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	why	does	God	take	her	and	leave	me	?
"	哦	,	为什么	做	上帝	拿	她	和	离开	我	?

“哦，上帝为什么带走她，离开我？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [streŋθ] [ʌv; əv]

"	And	he	clasped	her	to	his	heart	,	as	if	by	the	mere	strength	of
"	和	他	紧握	她	到	他的	心	,	作为	如果	经过	这	仅仅	力量	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

“他紧紧地把她搂在怀里，仿佛仅仅凭借着爱的力量，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tuː] , [hiː; hi] [maɪt] [prə'tekt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	strength	of	his	arms	too	,	he	might	protect	and	keep	her	with
和	力量	的	他的	武器	也	,	他	可能	保护	和	保持	她	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

凭借他强壮的臂膀，他或许能够保护她，让她留在他身边。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lʌvər] [deɪz] ,

and	kissed	her	more	tenderly	than	he	had	ever	done	in	his	lover	days	,
和	亲吻	她	更多的	温柔地	比	他	有	曾经	完毕	在	他的	情人	天	,

他吻她时比以往任何时候都更加温柔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hoʊliːɝ][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naʊ] ,

for	a	holier	emotion	was	in	his	heart	now	,
为了	一个	更神圣	情感	曾是	在	他的	心	现在	,

因为此刻他心中涌起了一种更为神圣的情感。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['swiːtnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

and	to	him	it	seemed	that	touches	of	great	sweetness	came	and	went
和	到	他	它	似乎	那	触摸	的	伟大的	甜味	来了	和	去

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['luːmɪnəs] [aɪz] ,

about	her	lips	and	into	her	unusually	luminous	eyes	,
关于	她	嘴唇	和	进入	她	异常地	发光的	眼睛	,

在他看来，她嘴唇周围和她那双格外明亮的眼睛里，似乎时而闪现着无比甜蜜的气息。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] ['wɪri] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm]

though	their	expression	grew	more	weary	day	by	day	,	and	there	came	into	them
尽管	他们的	表达	生长	更多的	厌倦	天	经过	天	,	和	那里	来了	进入	他们

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [streɪndʒ] ,

also	that	strange	,
还	那	奇怪的	,

虽然他们的表情一天比一天疲惫，而且他们身上也出现了那种奇怪的.....

[wɪrd] , [ænd; ənd] [fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ðæt] [bi'lɔŋz] , [nɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,

weird	,	and	far	-	off	look	that	belongs	,	not	to	this	world	,
诡异的	,	和	远的	-	离开	看	那	属于	,	不是	到	这	世界	,

怪异而遥远的眼神，仿佛不属于这个世界。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['grædʒuəli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	the	life	that	is	gradually	ebbing	away	from	it	,
但	到	这	生活	那	是	逐步地	退潮	离开	从	它	,

但对于正在逐渐消逝的生命而言，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːt] ['ment(ə)l] ['ægəni] .

and	this	expression	Greville	Hampton	saw	and	read	with	acute	mental	agony	.
和	这	表达	格雷维尔	汉普顿	锯	和	读	和	急性	精神的	痛苦	.

格雷维尔·汉普顿看到并读到这句话时，感到无比痛苦。

" [gɑːd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['dɑːliŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ;

"	God	is	taking	me	away	from	you	,	darlings	,	"	she	said	softly	,	one	evening	;
"	上帝	是	采取	我	离开	从	你	,	亲爱的们	,	"	她	说	轻轻	,	一	晚上	;

“上帝要带我离开你们了，亲爱的们，”一天晚上，她轻声说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

"	but	you	will	always	be	true	and	loving	to	each	other	for	my	sake	.
"	但	你	将要	总是	是	真的	和	爱	到	每个	其他	为了	我的	清酒	.

但为了我，你们要永远彼此忠诚、彼此相爱。

" ['lɪt(ə)l] [dɜːr'væl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Little	Derval	clung	to	his	father	,
"	小的	德瓦尔	紧紧抓住	到	他的	父亲	,

小德瓦尔紧紧地抱着他的父亲，

[ʌn'eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][bəuθ] .

unable	yet	to	realise	the	great	sorrow	that	had	come	upon	both	.
无法	然而	到	意识到	这	伟大的	悲哀	那	有	来	之上	两个都	.

他们当时还无法意识到两人所遭受的巨大悲痛。

[waɪ] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ?

Why	prolong	this	part	of	our	story	?
为什么	延长	这	部分	的	我们的	故事	?

为什么要把故事的这一部分继续讲下去呢?

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['grɛvɪl] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ]

At	last	all	was	over	,	and	Greville	,	worn	out	with	grief	and	long	watching
在	最后的	全部	曾是	超过	,	和	格雷维尔	,	磨损	出去	和	悲伤	和	长的	观看

,

,

,

一切终于结束了，格雷维尔因悲痛和长时间的守望而精疲力竭。

[wʌz; wəz] [led] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,

was	led	away	like	a	child	by	the	curate	from	the	chamber	of	death	,
曾是	引领	离开	喜欢	一个	孩子	经过	这	策展	从	这	房间	的	死亡	,

像个孩子一样被牧师从墓室带走了。

[wer] [hɪz; ɪz] ['meri] [leɪ] , [stɪl] ['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] [rɪ'poʊz] .

where	his	Mary	lay	,	still	rarely	beautiful	,	as	a	piece	of	sculpture	,	in	her	last	repose	.
在哪里	他的	玛丽	躺	,	仍然	很少	美丽的	,	作为	一个	片	的	雕塑	,	在	她	最后的	休息	.

他的玛丽安息在那里，依然美丽动人，宛如一件雕塑作品，安详地长眠于此。

[ɔːl] [siːmd] ['terəbli] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] ; [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

All	seemed	terribly	silent	in	the	little	cottage	now	;	the	buzzing	of	the	flies	in	the	sunshine	,
全部	似乎	可怕	沉默的	在	这	小的	小屋	现在	;	这	嗡嗡声	的	这	苍蝇	在	这	阳光	,

小屋里此刻异常安静；只有阳光下苍蝇的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

and	the	ticking	of	a	clock	alone	were	heard	,
和	这	滴答	的	一个	钟	独自的	是	听到	,

只有钟表的滴答声。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [frʌm; frəm] [oʊld] ['pæti] [frɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

unless	it	might	be	a	sob	from	old	Patty	Fripp	in	the	kitchen	,
除非	它	可能	是	一个	哭泣	从	老的	帕蒂	弗里普	在	这	厨房	,

除非那是厨房里老帕蒂·弗里普的啜泣声，

[wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,

where	she	sat	rocking	herself	to	and	fro	,	with	her	apron	over	her	head	,
在哪里	她	卫星	摇滚	她自己	到	和	弗	,	和	她	围裙	超过	她	头	,

她坐在那里，摇晃着身体，围裙盖在头上。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['stelθi] [tred] ,

or	if	she	moved	about	it	was	with	soft	and	stealthy	tread	,
或者如果	她	已搬	关于	它	曾是	和	柔软的	和	隐秘的	踏	,	

或者，如果她走动，也是轻手轻脚、悄无声息的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [weɪk] ['sʌmwʌn] .

as	if	she	feared	to	wake	someone	.
作为	如果	她	害怕	到	唤醒	某人	.

仿佛她害怕吵醒别人。

" [ded] — [gɔːn] — [left] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] !

"	Dead	—	gone	—	left	him	—	his	other	self	—	it	could	not	be	!
"	死的	—	已消失	—	左边	他	—	他的	其他	自己	—	它	可以	不是	是	!

“死了——走了——离开了他——他的另一个自我——这不可能！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɑːroʊ] ,

"	he	whispered	in	his	soul	,	for	he	could	not	believe	,	in	his	great	sorrow	,
"	他	低声说道	在	他的	灵魂	,	为了	他	可以	不是	相信	,	在	他的	伟大的	悲哀	,

“他在内心深处低语，因为他无法相信，在他巨大的悲痛中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

that	it	was	all	happening	to	him	.
那	它	曾是	全部	发生	到	他	.

这一切都发生在他身上。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] ,

Surely	it	was	some	horrible	nightmare	,
一定	它	曾是	一些	可怕	恶梦	,

那肯定是一场可怕的噩梦。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɜːrld]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] !

from	which	he	would	awake	to	find	his	little	world	going	on	as	before	!
从	哪个	他	会	醒	到	寻找	他的	小的	世界	去	在	作为	前	!

他醒来后会发现自己的小世界和以前一样!

[bʌt; bət] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [iːtʃ] ['ædɪŋ] [freʃ] ['diːteɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'læməti] ,

But	day	followed	day	,	each	adding	fresh	details	to	the	calamity	,
但	天	随后	天	,	每个	添加	新鲜的	细节	到	这	灾害	,

但日子一天天过去，每一天都为这场灾难增添新的细节。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [keɪm] [ɪn'eksərəbli] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	that	of	the	funeral	came	inexorably	,	the	closing	scene	of	all	.
和	那	的	这	葬礼	来了	无情地	,	这	结束	场景	的	全部	.

葬礼的场景无可避免地到来了，这是所有场景的最终篇章。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['grɛvɪl] ['hæmptən] [sɔː] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [laɪk][ə; eɪ][grɪm] [ˌfæntæzmə'gɔːriə]

As	one	in	a	dream	,	Greville	Hampton	saw	the	episode	like	a	grim	phantasmagoria
作为	一	在	一个	梦	,	格雷维尔	汉普顿	锯	这	插曲	喜欢	一个	严峻	幻象

.

:

.

格雷维尔·汉普顿仿佛置身梦境，将这一幕视为一场阴森恐怖的幻象。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [təulɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['mɪstər] . [lɔːd] [ˌes oʊ 'biː] ,

He	heard	the	bell	tolling	,	and	heard	Mr	.	Laud	sob	,
他	听到	这	钟	收费	,	和	听到	先生	.	赞美	哭泣	,

他听到了钟声，也听到了劳德先生的啜泣声。

[æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði][fjuː] ['mɔːnəz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

as	he	met	the	few	mourners	at	the	churchyard	gate	,	and	led	the	way	to
作为	他	遇见	这	很少	哀悼者	在	这	墓地	门	,	和	引领	这	方式	到

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

当他遇到教堂墓地门口寥寥无几的哀悼者时，他领着他们走向坟墓。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] .

repeating	the	fine	words	of	the	burial	service	.
重复	这	美好的	字	的	这	葬礼	服务	.

重复葬礼仪式上的悼词。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] , ['lɪt(ə)l][dɜːr'væl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌnd] [lʊk] [ænd; ənd][draɪ] [aɪz] ,

Grasping	his	father's	hand	,	little	Derval	,	with	a	stunned	look	and	dry	eyes	,
抓握	他的	父亲的	手	,	小的	德瓦尔	,	和	一个	目瞪口呆	看	和	干燥	眼睛	,

小德瓦尔紧紧抓住父亲的手，神情惊愕，双眼干涩。

[draɪ][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] , [sɔː] [ðə; ði]['kɔːfɪn]['goʊɪŋ] [daʊn] — [daʊn] — [tɪl]

dry	with	wonder	and	a	great	fear	,	saw	the	coffin	going	down	—	down	—	till
干燥	和	想知道	和	一个	伟大的	害怕	,	锯	这	棺材	去	向下	—	向下	—	直到

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ,

it	disappeared	,
它	消失	,

他既惊奇又恐惧，眼睁睁地看着棺材往下沉——往下沉——直到消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	then	a	cry	burst	from	him	,
和	然后	一个	哭	爆裂	从	他	,

然后他突然发出了一声嚎叫。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['kruːəl] ['kɔːfɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	he	knew	that	mamma	was	there	—	there	in	that	cruel	coffin	which	had
为了	他	知道	那	妈妈	曾是	那里	—	那里	在	那	残忍的	棺材	哪个	有

[left] [hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər] ['evər] ,

left	his	sight	for	ever	,
左边	他的	视线	为了	曾经	,

因为他知道妈妈就在那里——就在那口残酷的棺材里，那口棺材已经永远地离开了他的视线。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] , [tʃaɪld] - [laɪk] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['daɪər][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] !

and	he	began	,	child	-	like	,	to	understand	the	dire	and	dreadful	reality	!
和	他	开始	,	孩子	-	喜欢	,	到	理解	这	可怕的	和	可怕	现实	!

于是，他像个孩子一样，开始理解这可怕的现实！

[æt; ət][læst][ðə; ði] [siːn] [kloʊzd] ; [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv] ['ʃʌvlz] , ['grævə)l] , [ænd; ənd] [ɜːrθ]

At	last	the	scene	closed	;	the	horrible	jarring	of	shovels	,	gravel	,	and	earth
在	最后的	这	场景	关闭	;	这	可怕	刺耳的	的	铲子	,	碎石	,	和	地球

[hæd; həd] ['siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

最终，一切尘埃落定；铁锹、碎石和泥土的可怕撞击声也停止了。

[ænd; ənd] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] ['desələt] [hoʊm] ,

and	Greville	Hampton	came	back	to	his	broken	and	desolate	home	,
和	格雷维尔	汉普顿	来了	后退	到	他的	破碎的	和	荒凉	家	,

格雷维尔·汉普顿回到了他那破败荒凉的家。

[wer] [hiː; hi][sæt][laɪk][ə; eɪ][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , ['twɪstɪŋ] ['fætʃuəsli] , [jet] [kə'resɪŋli] ,

where	he	sat	like	a	man	turned	to	stone	,	twisting	fatuously	,	yet	caressingly	,
在哪里	他	卫星	喜欢	一个	男人	转向	到	石头	,	扭曲	愚蠢地	,	然而	温柔地抚摸	,

他像石头一样坐在那里，笨拙地扭动着身体，却又带着抚摸的意味。

[ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːrk] [braʊn] [her] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ʌv; əv] ['meri] ,

a	tress	of	shining	dark	brown	hair	,	all	that	remained	to	him	now	of	Mary	,
一个	树	的	灼灼	黑暗的	棕色的	头发	,	全部	那	剩余	到	他	现在	的	玛丽	,

一缕闪亮的深棕色头发，这是玛丽留给他的唯一遗物。

[seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] ['nesəld] , [wɪð; wɪθ] [skerd] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [niː] .

save	the	little	boy	,	who	nestled	,	with	scared	and	wistful	eyes	,	beside	his	knee	.
节省	这	小的	男生	,	WHO	依偎	,	和	害怕的	和	怅惘	眼睛	,	旁	他的	膝盖	.

救救那个依偎在他膝盖旁，眼神惊恐又渴望的小男孩。

[ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [toʊld][ɔːl][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [ðer; ðər]

The	drawn	blinds	had	for	some	days	told	all	the	passers	-	by	that	there
这	绘制	百叶窗	有	为了	一些	天	讲述	全部	这	过路人	-	经过	那	那里

[wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - .

was	death	in	the	cottage	at	Finglecombe	.
曾是	死亡	在	这	小屋	在	-	.

连日来，拉下的窗帘向所有路过的人宣告，芬格尔科姆的小屋里有人去世了。

[st'reɪndʒəz] ['hɜːrid] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Strangers	hurried	past	with	a	momentary	glance	,	and	thought	no	more	of	it	,
陌生人	慌忙	过去的	和	一个	瞬间	瞥一眼	,	和	想法	不	更多的	的	它	,

,

陌生人匆匆走过，只是匆匆瞥了一眼，便不再多想。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ;

in	the	bright	sunshine	and	business	of	life	;
在	这	明亮的	阳光	和	商业	的	生活	;

在明媚的阳光和忙碌的生活中；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [lʊkt] ['sɑːroʊfəli] [ænd; ənd] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['sloʊər] [step] ,

but	some	there	were	who	looked	sorrowfully	and	went	by	with	slower	step	,
但	一些	那里	是	WHO	看起来	悲伤地	和	去	经过	和	慢点	步	,

但有些人面带悲伤，步履缓慢地走过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] [huː] [mɪst] [ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['meri] ['hæmptən] .

and	there	were	the	poor	who	missed	the	ministering	hand	of	Mary	Hampton	.
和	那里	是	这	贫穷的	WHO	错过	这	服侍	手	的	玛丽	汉普顿	.

还有一些穷人错过了玛丽·汉普顿的救助之手。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [spred] [aʊt] [krʌmz] ,

Even	now	the	little	birds	,	for	whom	she	was	wont	to	spread	out	crumbs	,
甚至	现在	这	小的	鸟类	,	为了	谁	她	曾是	惯于	到	传播	出去	面包屑	,

即使现在，她过去常常给小鸟们撒面包屑，

[wɜːr; wər] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [biːks] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

were	tapping	with	their	beaks	at	the	window	.
是	窃听	和	他们的	喙	在	这	窗户	.

它们用喙敲打着窗户。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [naʊ] ,

The	blinds	were	drawn	up	now	,
这	百叶窗	是	绘制	向上	现在	,

百叶窗已经拉上了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌni] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	an	unnatural	flood	of	sunny	light	seemed	to	fill	the	place	.
和	一个	不自然	洪水	的	阳光明媚	光	似乎	到	充满	这	地方	.

一股不自然的阳光仿佛涌入了整个空间。

['evriθɪŋ] - ['hægərd] [glæns] [fel] [ɑːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts]

Everything	Greville's	haggard	glance	fell	on	seemed	to	have	a	history	of	its
一切	-	枯槁	瞥一眼	跌倒	在	似乎	到	有	一个	历史	的	它是

[oʊn] , [ə; eɪ] ['tendər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

own	,	a	tender	association	,
自己的	,	一个	投标	协会	,

格雷维尔憔悴的目光所及之处，似乎每一样东西都有其自身的过往，都蕴含着一段温柔的回忆。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

connected	with	her	who	had	passed	away	.
连接	和	她	WHO	有	通过了	离开	.

与她（已故的她）取得了联系。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] ['traɪfəlz][hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðɪs] , [ðer; ðər] ['lætər] ,

The	little	womanly	trifles	her	hands	had	made	to	brighten	this	,	their	latter	,
这	小的	女性	琐事	她	双手	有	制成	到	提亮	这	,	他们的	后者	,

['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ,

humble	home	,
谦逊的	家	,

她亲手制作的那些小小的、充满女性气息的物件，为她们后来的这个简陋的家增添了光彩。

[wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] [stɪl] ;

were	all	there	still	;
是	全部	那里	仍然	;

他们都还在那里；

[ðə; ði] [tʃiːp] [bʌt; bət][ɑːr'tɪstɪk] - ['lʊkɪŋ] [kri'tɑːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ænd; ənd]

the	cheap	but	artistic	-	looking	cretonne	with	which	her	pretty	and
这	便宜的	但	艺术	-	寻找	克雷顿	和	哪个	她	漂亮的	和

[ɪn'dʌstriəs] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['deftli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

industrious	fingers	had	deftly	covered	the	furniture	,
勤劳	手指	有	巧妙地	涵盖	这	家具	,

她那双漂亮而灵巧的手指，用廉价却又颇具艺术感的印花棉布，巧妙地将家具覆盖了起来。

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] ;
brought back to memory the song she sang while doing so ;
带来 后退 到 记忆 这 歌曲 她 唱 尽管 正在做 所以 ;

这让我想起了她这样做时唱的那首歌；

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː] ,
the water - colours on the wall were her work too ,
这 水 - 颜色 在 这 墙 是 她 工作 也 ,

墙上的水彩画也是她的作品。

[siːnz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] ['hæpinəs] ;
scenes associated with the past years and long vanished happiness ;
场景 联系 和 这 过去的 年 和 长的 消失了 幸福 ;

与往昔岁月和早已逝去的幸福相关的场景；

[ænd; ənd][noʊ] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['tɛnəsənz] ['hæknid] ['kʌplət] —
and no comfort could be gathered from Tennyson's hackneyed couplet —
和 不 舒适 可以 是 聚集 从 丁尼生的 老套的 对联 —

从丁尼生那首老套的对句中也得不到任何安慰——

" - [tɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,
" ' Tis better to have loved and lost ,
" - 的 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 ,

“爱过又失去，总比没有好。”

[ðæn; ðən] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət] [ɔːl] .
Than never to have loved at all .
比 绝不 到 有 喜爱 在 全部 .

宁愿从未爱过。

" [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][klɑːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [fel] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" The terrible distinctness with which the first clod of earth fell — as it
" 这 糟糕的 明显 和 哪个 这 第一的 泥块 的 地球 跌倒 — 作为 它

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɑːn] ['mɛriːz] ['tendər] [brest] ,
seemed to him — on Mary's tender breast ,
似乎 到 他 — 在 玛丽的 投标 胸部 ,

“第一块泥土落到玛丽娇嫩的胸脯上，那感觉如此清晰而可怕——至少在他看来是这样。”

[wʌz; wəz] [jet] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] - [ɪrz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
was yet ringing in Greville's ears , together with the cry that escaped from
曾是 然而 铃声 在 - 耳朵 , 一起 和 这 哭 那 逃脱 从

[dɜːr'væl] .
Derval .
德瓦尔 .

格雷维尔耳边仍然回荡着德瓦尔的喊叫声。

[soʊ] ['meri] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]
So Mary was gone , and for her the long , long night of the grave
所以 玛丽 曾是 已消失 , 和 为了 她 这 长的 , 长的 夜晚 的 这 严重

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] !
had begun !
有 开始 !

玛丽就这样走了，对她来说，漫长的坟墓之夜开始了！

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [goʊld][ɪn] ['speʃ(ə)l] . " — ['tʃɔːsər] .
" Therefore he loved gold in special . " — Chaucer .
" 所以 他 喜爱 金子 在 特别的 . " — 乔叟 .

“因此他特别喜爱黄金。”——乔叟

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] , [ə; eɪ] ['hevi] [ˌdɪspen'seɪʃn] ! " [sed] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] ['pæti]
" It is a great calamity , a heavy dispensation ! " said a neighbour to Patty
" 它 是 一个 伟大的 灾害 , 一个 重的 豁免 ! " 说 一个 邻居 到 帕蒂
[frɪp] .
Fripp .
弗里普 .

“这是一场巨大的灾难，真是沉重的打击！”一位邻居对帕蒂·弗里普说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] — [ðə; ði]['mæstər] , " [sed] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
" He will get over it in time — the master , " said others , especially the women ;
" 他 将要 得到 超过 它 在 时间 — 这 掌握 , " 说 其他的 , 尤其 这 女性 ;

“他总有一天会克服的——师傅，”其他人，尤其是妇女们说；

" [ɔːl] [men] [get] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] — ['hiːl] ['mæri] [ə'gen] , [noʊ] [daʊt] ;
" all men get over these things — he'll marry again , no doubt ;
" 全部 男人 得到 超过 这些 事物 — 地狱 结婚 再次 , 不 怀疑 ;

“所有男人都会克服这些困难——他肯定会再婚的；

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
he is too young to live all alone in the world .
他 是 也 年轻的 到 居住 全部 独自的 在 这 世界 .

他年纪还小，不应该独自一人生活在这个世界上。

" ['pæti] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɔːl'redi] .
" Patty was very indignant at this suggestion being made already .
" 帕蒂 曾是 非常 愤怒 在 这 建议 存在 制成 已经 .

“帕蒂对这个建议感到非常愤慨。”

" [taɪm] [traɪz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [suːðz] [ɔːl] , " [sed] [ə'nʌðər] ['gɑːsɪp] ;
" Time tries all , and soothes all , " said another gossip ;
" 时间 尝试 全部 , 和 舒缓 全部 , " 说 其他 闲话 ;

“时间会考验一切，也会抚平一切，”另一个爱嚼舌根的人说道；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [men] [dəunt] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [lʌv] , [lʊk] [juː; jʊ] .
" we shall see by and by — men don't break their hearts for love , look you .
" 我们 将 看 经过 和 经过 — 男人 不 休息 他们的 心 为了 爱 , 看 你 .

“我们很快就会看到——男人不会因为爱情而伤心，瞧瞧你。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
And how about the little boy ? "
和 如何 关于 这 小的 男生 ? "

那小男孩呢?

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
" Poor little soul !
" 贫穷的 小的 灵魂 !

可怜的小家伙!

[hiː; hi][ɪz] ['fretɪŋ] ['sɔːrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [sed] ['pæti] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
he is fretting sorely for his mother , " said Patty , polishing her face with
他 是 烦躁 非常 为了 他的 母亲 , " 说 帕蒂 , 抛光 她 脸 和
[hɜːr; hər] [tʃekt] ['eɪprən] ,
her checked apron ,
她 已检查 围裙 ,

“他非常担心他的母亲，”帕蒂一边说着，一边用格子围裙擦着脸。

['æftər] ['hævɪŋ] - [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] - ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['hjuːmən] ['nətʃə] , [aɪ] [spoʊz] .
after having ' a good cry ' ; " but that is just human natur , I s'pose .
后 拥有 - 一个 好的 哭 - ; " 但 那 是 只是 人类 自然 , 我 假设 .

“痛哭一场之后”；“但我想，这只是人之常情吧。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

"	To	the	lonely	man	it	seemed	strange	that	Mary	was	no	longer	in	the	cottage
"	到	这	孤独	男人	它	似乎	奇怪的	那	玛丽	曾是	不	更长	在	这	小屋

[æt; ət] - ,

at	Finglecombe	,
在	-	,

对于这位孤独的男人来说，玛丽不再住在芬格尔科姆的小屋里，这让他感到很奇怪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

and	it	was	difficult	for	him	,	for	a	time	,
和	它	曾是	难的	为了	他	,	为了	一个	时间	,

有一段时间，这对他是很难的。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] ;

to	realise	the	idea	that	she	was	gone	for	ever	from	her	place	;
到	意识到	这	主意	那	她	曾是	已消失	为了	曾经	从	她	地方	;

意识到她已经永远离开了家乡；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʊd] [kʌm]

that	he	would	never	see	her	again	;	and	that	morning	and	night	would	come
那	他	会	绝不	看	她	再次	;	和	那	早晨	和	夜晚	会	来

[ɪn'eksərəbli] ;

inexorably	;
无情地	;

他将再也见不到她了；而且，每天的早晨和夜晚都会无情地到来；

[ðə; ði] [wiːks] [bɪ'kʌm] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [bɪ'kʌm] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['meri] ,

the	weeks	become	months	,	and	the	months	become	years	;	and	that	no	Mary	,
这	周	变得	几个月	,	和	这	几个月	变得	年	;	和	那	不	玛丽	,

几周变成了几个月，几个月变成了几年；而玛丽，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

with	all	her	great	love	and	tenderness	,
和	全部	她	伟大的	爱	和	压痛	,

她满怀深情和温柔，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	there	to	bear	a	part	in	the	long	vista	of	life	that	lay	before	him	.
曾是	那里	到	熊	一个	部分	在	这	长的	景色	的	生活	那	躺	前	他	.

他注定要参与到摆在他面前的漫长人生旅程中。

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

His	loneliness	became	at	times	insupportable	,
他的	孤独	成为	在	时代	站不住脚的	,

他的孤独有时变得难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['nevər]

and	he	was	frequently	absent	from	home	—	a	circumstance	which	never
和	他	曾是	频繁地	缺席的	从	家	—	一个	环境	哪个	绝不

[ə'kɜːrd] [ɪn] ['mɛriːz] [taɪm] .

occurred	in	Mary's	time	.
发生	在	玛丽的	时间	.

他经常不在家——这种情况在玛丽的时代从未发生过。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə]['lɪt(ə)l]

On	these	occasions	the	long	and	sleepless	hours	of	night	were	terrible	to	little
在	这些	场合	这	长的	和	失眠	小时	的	夜晚	是	糟糕的	到	小的

[dɜːr'væl] ,

Derval	,
德瓦尔	,

在这些时候，漫长而难眠的夜晚对小德瓦尔来说无比煎熬。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truː] [ˈdevənʃə] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,

with	his	true	Devonshire	dread	of	the	supernatural	,
和	他的	真的	德文郡	恐惧	的	这	超自然	,

他骨子里有着德文郡人对超自然现象的恐惧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [swiːt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

for	he	had	no	longer	the	sweet	consciousness	of	the	near	presence	of
为了	他	有	不	更长	这	甜的	意识	的	这	靠近	在场	的

[hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃfl] [ˈmʌðər] .

his	watchful	mother	.
他的	警惕	母亲	.

因为他再也没有了母亲在身边悉心照料的甜蜜感觉。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [tɪl] [sliːp] [siːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

At	such	times	,	till	sleep	sealed	his	eyes	,
在	这样的	时代	,	直到	睡觉	密封	他的	眼睛	,

在这样的时刻，直到睡意蒙蔽了他的双眼，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [ðæt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv]

he	had	but	one	thought	—	that	out	there	in	the	dew	and	darkness	of
他	有	但	一	想法	—	那	出去	那里	在	这	露	和	黑暗	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他脑海中只有一个念头——在那夜的露水和黑暗中，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [baɪ][deɪ] ,

as	in	the	sunshine	by	day	,
作为	在	这	阳光	经过	天	,

就像白天阳光明媚的时候一样，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tendid] [hɪm; ɪm] ,

was	the	grave	of	one	who	had	loved	him	and	tended	him	,
曾是	这	严重	的	一	WHO	有	喜爱	他	和	倾向于	他	,

那是曾经爱他、照顾他的人的坟墓。

[æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [duː] , [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

as	no	other	human	being	would	do	,	in	the	little	churchyard	,
作为	不	其他	人类	存在	会	做	,	在	这	小的	墓地	,

在这座小教堂墓地里，他像其他任何人都不会做的那样，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [ˈtuːmˌstəʊnz] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ˈkɔntræstid] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli]

where	the	white	tombstones	and	crosses	contrasted	so	strongly	and	beautifully
在哪里	这	白色的	墓碑	和	十字架	对比	所以	强烈	和	非常漂亮

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeməræld] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːrkər] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈeɪnʃənt]

with	the	emerald	green	of	the	turf	and	the	darker	tint	of	the	vast	ancient
和	这	翠	绿色的	的	这	草皮	和	这	较暗	着色	的	这	广阔的	古老的

[juː] [ðæt] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ðem; ðəm] .

yew	that	overshadowed	them	.
紫杉	那	黯然失色	他们	.

白色的墓碑和十字架与翠绿色的草坪和遮蔽它们的古老紫杉树的深色形成了鲜明而美丽的对比。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][waɪd] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [soʊ]['lɪt(ə)l]

In	all	the	wide	earth	—	the	earth	of	which	he	had	,	as	yet	,	so	little
在	全部	这	宽的	地球	—	这	地球	的	哪个	他	有	,	作为	然而	,	所以	小的

[kənˈsepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

在这广袤无垠的大地上——而他当时对这片大地还知之甚少——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊ][spɑːt][soʊ] [dɪr] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dɜːr'væl][æz; əz][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] ['kʌvərd]

there	was	already	no	spot	so	dear	to	little	Derval	as	the	turf	that	covered
那里	曾是	已经	不	点	所以	亲爱的	到	小的	德瓦尔	作为	这	草皮	那	涵盖

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪv] ;

his	mother's	grave	;
他的	母亲的	严重	;

对于小德瓦尔来说，没有什么地方比覆盖着他母亲坟墓的草皮更让他感到珍贵；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnləs] [naɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['weɪkən]

and	thus	in	the	darkness	of	the	moonless	nights	he	was	wont	to	waken
和	因此	在	这	黑暗	的	这	无月	夜晚	他	曾是	惯于	到	唤醒

[ænd; ənd] [wiːp] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][koʊld][wɪnd] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] ;

and	weep	when	he	heard	the	cold	wind	sighing	and	the	rain	falling	;
和	哭泣	什么时候	他	听到	这	寒冷的	风	叹息	和	这	雨	坠落	;

因此，在没有月亮的夜晚，每当他听到寒风叹息、雨水落下时，他便会醒来哭泣；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

and	he	shuddered	at	the	thought	that	she	was	out	there	,	exposed	to
和	他	颤抖	在	这	想法	那	她	曾是	出去	那里	,	裸露	到

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

一想到她就在外面，暴露在他们两个面前，他就不寒而栗。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fænsi] .

as	it	seemed	to	his	heated	fancy	.
作为	它	似乎	到	他的	加热	想要	.

仿佛这正符合他炽热的幻想。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['terər] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Then	a	great	terror	would	come	over	him	,
然后	一个	伟大的	恐怖	会	来	超过	他	,

然后，他会感到极度恐惧。

[tɪl] [hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] ['ɪntuː][bed] [bɪ'saɪd] [oʊld] ['pæti] [frɪp] .

till	he	crept	softly	into	bed	beside	old	Patty	Fripp	.
直到	他	悄悄地爬	轻轻	进入	床	旁	老的	帕蒂	弗里普	.

直到他悄悄地爬上床，躺在老帕蒂·弗里普身边。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [hɑːrt] - ['pɪrsɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs]

So	the	first	heart	-	piercing	days	of	sorrow	and	unavailing	regret	began	to	pass
所以	这	第一的	心	-	冲孔	天	的	悲哀	和	徒劳无功	后悔	开始	到	经过

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

于是，最初那段令人心碎的悲伤和无力回天的日子开始过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kreɪvɪŋ] ['æftər] [welθ] , [ðə; ði][wɜːrld] ,

and	the	old	craving	after	wealth	,	the	world	,
和	这	老的	渴望	后	财富	,	这	世界	,

以及对财富、对世界的古老渴望，

[ænd; ənd] ['mæmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪts] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,

and	mammon	began	to	resume	its	sway	in	the	mind	of	Greville	Hampton	,
和	玛门	开始	到	恢复	它是	摇摆	在	这	头脑	的	格雷维尔	汉普顿	,

于是，金钱又开始在格雷维尔·汉普顿的脑海中占据主导地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] [ə'gen] .

and	the	dreams	of	which	we	have	spoken	came	to	his	fancy	again	.
和	这	梦境	的	哪个	我们	有	说	来了	到	他的	想要	再次	.

我们之前谈到的那些梦境，再次浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meri] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɪn]

He	began	to	think	of	Mary	with	more	composure	,	and	could	hear	,	in
他	开始	到	思考	的	玛丽	和	更多的	镇定	,	和	可以	听到	,	在

['saɪləns] , ['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒɪz] [lɔːd] ,

silence	,	Mr	.	Asperges	Laud	,
沉默	,	先生	.	阿斯伯格症	赞美	,

他开始平静地想着玛丽，并且能听到阿斯伯格先生在默默地赞美她。

[wen] ['ɜːdʒd][baɪ][hɪm; ɪm] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['swiːtli] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]

when	urged	by	him	,	gently	and	sweetly	,	to	remember	that	she	had	only
什么时候	敦促	经过	他	,	轻轻地	和	甜蜜地	,	到	记住	那	她	有	仅有的

['feɪdɪd] [aʊt] ,

faded	out	,
褪色	出去	,

当他温柔地、甜美地提醒她，她只是渐渐消失了而已。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [feɪd] , [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] ; [hæd; həd][daɪd][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [daɪ][ɪn] ['ɔːtəm] ,

as	the	stars	fade	,	to	shine	again	;	had	died	as	the	flowers	die	in	autumn	,
作为	这	明星	褪色	,	到	闪耀	再次	;	有	死亡	作为	这	花朵	死	在	秋天	,

如同繁星黯淡，终将再次闪耀；如同秋日花朵凋零般消逝。

[fɔːr; fər] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [braitə] ['sʌmər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

for	resurrection	in	a	brighter	summer	,	in	which	he	should	meet	her	again	,
为了	复活	在	一个	更亮	夏天	,	在	哪个	他	应该	见面	她	再次	,

为了在更美好的夏天复活，在那里他将再次与她相遇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['niːðər] ['sɑːroʊ] [nɔːr] ['pɑːrtɪŋ] .

and	there	should	be	neither	sorrow	nor	parting	.
和	那里	应该	是	两者都不	悲哀	也不	离别	.

既不应有悲伤，也不应有离别。

[ɔːl] [ðɪs] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [veɪg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪk] ,

All	this	sounded	and	seemed	too	remote	and	vague	for	the	ache	,
全部	这	听起来	和	似乎	也	偏僻的	和	模糊的	为了	这	疼痛	,

这一切听起来都太遥远、太模糊，与那种痛苦格格不入。

[ðə; ði] ['bɪtər] [vɔɪd] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	bitter	void	made	by	her	departure	.
这	苦的	空白	制成	经过	她	离开	.

她的离开留下了难以承受的空虚。

[jet] [ðoʊ] ['mɪstər] . [lɔːd] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['fɑːðər] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'soʊlər] ,

Yet	though	Mr	.	Laud	knew	by	experience	that	Father	Time	was	a	great	consoler	,
然而	尽管	先生	.	赞美	知道	经过	经验	那	父亲	时间	曾是	一个	伟大的	控制台	,

然而，尽管劳德先生凭借经验知道时间老人是一位伟大的安慰者，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæd; həd][kweɪt] ['rekənd]

there	was	another	nearer	at	hand	than	his	Reverence	had	quite	reckoned
那里	曾是	其他	更近	在	手	比	他的	尊敬	有	相当	估计

[ɑːn] .

on	.
在	.

还有另一个比他大人预想的更近的地方。

['oʊvər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dɜːr'væl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] ,

Over	the	life	of	little	Derval	there	was	now	a	change	,	which	he	felt	,
超过	这	生活	的	小的	德瓦尔	那里	曾是	现在	一个	改变	,	哪个	他	毛毡	,

在小德瓦尔的一生中，发生了一些变化，他自己也感觉到了。

[ðoʊ] [dɪd][nɑːt][kweɪt] [ˌʌndər'stænd] .

though	did	not	quite	understand	.
尽管	做过	不是	相当	理解	.

虽然我不太明白。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

The	loss	of	his	mother	he	had	become	accustomed	to	;	but	somehow	,
这	损失	的	他的	母亲	他	有	变得	习惯	到	;	但	不知何故	,

他已经习惯了失去母亲的痛苦；但不知为何，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] ['plenti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

though	there	seemed	plenty	of	happiness	in	the	world	,	it	never	came	to	him	.
尽管	那里	似乎	很多	的	幸福	在	这	世界	,	它	绝不	来了	到	他	.

虽然世间似乎充满了幸福，但他却从未感受到过幸福。

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [met] [æt; ət]['mɪstər] . - ['klæsɪz] , [siːmd] [ɔːl] [wel] [fed] ,

Other	children	whom	he	saw	,	or	met	at	Mr	.	Laud's	classes	,	seemed	all	well	fed	,
其他	孩子们	谁	他	锯	,	或者	遇见	在	先生	.	-	课程	,	似乎	全部	出色地	美联储	,

他在劳德先生的课堂上看到的其他孩子，或者遇到的其他孩子，似乎都吃得很好。

['niːtli] [klæd] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] - ['kɪsɪz] [ɑːn]

neatly	clad	,	and	joyous	,	for	they	had	come	thither	with	mothers	'	kisses	on
整齐地	覆膜	,	和	欢乐	,	为了	他们	有	来	那里	和	母亲们	-	吻	在

[ðer; ðər]['roʊzi] [tʃiːks] ,

their	rosy	cheeks	,
他们的	红润	脸颊	,

她们衣着整洁，笑容灿烂，因为她们来到这里时，脸上还带着母亲亲吻过的红润脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kə'resɪs] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] ;

and	the	same	caresses	awaited	them	when	they	went	home	;
和	这	相同的	爱抚	等待中	他们	什么时候	他们	去	家	;

当他们回到家时，等待他们的也是同样的爱抚；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [seɪv] [oʊld] ['pæti] [frɪp] , [huː] ,

but	he	had	no	one	to	kiss	him	now	,	save	old	Patty	Fripp	,	who	,
但	他	有	不	一	到	吻	他	现在	,	节省	老的	帕蒂	弗里普	,	WHO	,

但他现在没有谁可以吻他了，除了老帕蒂·弗里普，她

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , [wʌz; wəz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɑːn][wʌn] [saɪd]

like	a	genuine	maid	-	of	-	all	-	work	,	was	seldom	without	a	smudge	on	one	side
喜欢	一个	真的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	曾是	很少	没有	一个	弄脏	在	一	边

[ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

of	her	nose	.
的	她	鼻子	.

就像一个真正的万能女佣一样，她的鼻子一侧总是沾着污渍。

['pɑːpə] [siːmd] [fɔːr; fər]['evər]['æbsənt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ræn][ɑːn] ,

Papa	seemed	for	ever	absent	,	for	,	as	the	months	ran	on	,
爸爸	似乎	为了	曾经	缺席的	,	为了	,	作为	这	几个月	跑	在	,

爸爸似乎总是不在身边，随着时间推移，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][æt; ət]

he	seemed	to	have	found	some	mysterious	occupation	elsewhere	than	at

-

Finglecombe	.

-

他似乎在芬格尔科姆以外的地方找到了某种神秘的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]

There	was	a	time	when	Greville	Hampton	used	to	steal	to	the	bedside	of
那里	曾是	一个	时间	什么时候	格雷维尔	汉普顿	用过的	到	偷	到	这	床头	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

his	little	boy	,
他的	小的	男生	,

曾几何时，格雷维尔·汉普顿常常偷偷溜到他小儿子的床边。

[ænd; ənd] [hæŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːrli] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	hang	over	him	in	his	sleep	,	parting	the	thick	curly	hair	from	his
和	悬挂	超过	他	在	他的	睡觉	,	离别	这	厚的	卷曲	头发	从	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

然后俯身在他睡梦中，拨开他额前浓密的卷发。

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['tendərli] , [waɪl] [riˈmɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] , [ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

softly	and	tenderly	,	while	remarking	with	fondness	,	that	there	still	he	could
轻轻	和	温柔地	,	尽管	评论	和	喜爱	,	那	那里	仍然	他	可以

[siː] ['mɛriːz] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ,

see	Mary's	long	eyelashes	,
看	玛丽的	长的	睫毛	,

他轻声细语、温柔地说道，还带着几分爱意，说他仍然能看到玛丽的长睫毛。

['mɛriːz] [braʊ] [ænd; ənd] [pjʊr] [swiːt] ['proʊfaɪl] ,

Mary's	brow	and	pure	sweet	profile	,
玛丽的	眉头	和	纯的	甜的	轮廓	,

玛丽的眉宇和纯真甜美的侧脸，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [gʌʃ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	all	the	loving	memory	of	her	would	gush	up	in	his	heart	.
和	全部	这	爱	记忆	的	她	会	喷	向上	在	他的	心	.

所有关于她的美好回忆都会涌上心头。

[əbˈzɜːrvənt] ['pæti] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [les] [ænd; ənd] [les] [naʊ] ,

Observant	Patty	thought	that	he	was	wont	to	do	this	less	and	less	now	,
观察者	帕蒂	想法	那	他	曾是	惯于	到	做	这	较少的	和	较少的	现在	,

细心的帕蒂觉得他现在越来越少这么做了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

while	his	absences	from	the	lonely	cottage	became	more	frequent	and	long	.
尽管	他的	缺勤	从	这	孤独	小屋	成为	更多的	频繁	和	长的	.

他离开那间孤零零的小屋的次数越来越频繁，时间也越来越长。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] .

She	marvelled	much	at	this	.
她	惊叹不已	很多	在	这	.

她对此感到非常惊奇。

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [skiːmz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd]

Had	he	fallen	in	with	some	schemes	by	which	to	amend	his	shattered
有	他	倒下	在	和	一些	方案	经过	哪个	到	修正	他的	破碎

['fɔːrtʃən] — [ðə; ði] [skiːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['deskænt][ɪn]

fortune	—	the	schemes	on	which	she	had	again	and	again	heard	him	descant	in
财富	—	这	方案	在	哪个	她	有	再次	和	再次	听到	他	解说	在

[taɪmz] [pæst] ?

times	past	?
时代	过去的	?

他是否参与了某种计划，以挽回他破碎的家业——那些她过去曾多次听他提起的计划?

[bʌt; bət] [wətˈevər] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

But	whatever	caused	the	change	in	his	habits	and	bearing	,
但	任何	导致	这	改变	在	他的	习惯	和	轴承	,

但无论是什么原因导致了他习惯和举止的改变，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

it	was	soon	to	be	made	apparent	to	her	now	.
它	曾是	很快	到	是	制成	明显	到	她	现在	.

她很快就会明白这一点。

['pæti] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [prə'praɪəti] , [ɔ:r][ðə; ði]['i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Patty	**was**	**startled**	**from**	**her**	**usual**	**propriety**	**,**	**or**	**the**	**even**	**tenor**	**of**	**her**
帕蒂	曾是	惊慌	从	她	通常	礼	,	或者	这	甚至	男高音	的	她

[wei] , [wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,

way	**,**	**when**	**Greville**	**Hampton**	**,**
方式	,	什么时候	格雷维尔	汉普顿	,

格雷维尔·汉普顿的出现，让帕蒂一反常态，从她平日的得体举止和沉稳语调中惊愕不已。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɔ:r][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	**some**	**reluctance**	**or**	**hesitation**	**in**	**his**	**manner**	**,**	**as**	**if**	**conscious**	**of**	**the**
和	一些	不情愿	或者	犹豫	在	他的	方式	,	作为	如果	有意识的	的	这

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [ɪk'saɪt] ,

speculation	**he**	**would**	**excite**	**,**
推测	他	会	激发	,

他语气中带着些许不情愿或犹豫，仿佛意识到自己会引起人们的猜测。

[ə'naʊnst] [ðæt] [θri:] [gests] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] ;

announced	**that**	**three**	**guests**	**were**	**coming**	**to**	**dinner**	**on**	**a**	**certain**	**day**	**;**
宣布	那	三	客人	是	未来	到	晚餐	在	一个	肯定	天	;

宣布某天将有三位客人来家吃晚饭；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [in'sju:d] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] - , ['wɪðər] [ðə; ði]

and	**thereupon**	**great**	**bustle**	**ensued**	**at**	**the**	**cottage**	**of**	**Finglecombe**	**,**	**whither**	**the**
和	于是	伟大的	忙碌	随后	在	这	小屋	的	-	,	往哪里去	这

['reɪlweɪ] [væn] [brɔ:t] ['veriəs] [waɪnz] ,

railway	**van**	**brought**	**various**	**wines**	**,**
铁路	货车	带来	各种各样的	葡萄酒	,

于是，芬格尔科姆的小屋前顿时热闹起来，因为铁路货车把各种葡萄酒运到了那里。

[fru:ts] , [ænd; ənd] ['kɔndimənt] , " ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][læst] [greɪps] [ænd; ənd][fɜ:rst]['kju:kʌmbərz][ʌv; əv]

fruits	**,**	**and**	**condiments**	**,**	**"**	**even**	**to**	**the**	**last**	**grapes**	**and**	**first**	**cucumbers**	**of**
水果	,	和	调味品	,	"	甚至	到	这	最后的	葡萄	和	第一的	黄瓜	的

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

the	**season**	**,**
这	季节	,

水果和调味品，“甚至包括当季最后一批葡萄和第一批黄瓜”，

" [æz; əz] ['pæti] [frɪp] [sed] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] ;

"	**as**	**Patty**	**Fripp**	**said**	**,**	**for**	**the**	**expected**	**guests**	**;**
"	作为	帕蒂	弗里普	说	,	为了	这	预期的	客人	;

正如帕蒂·弗里普所说，为了迎接即将到来的客人；

[ænd; ənd] ['pæti] [hæd; həd][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [æz; əz][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

and	**Patty**	**had**	**to**	**obtain**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**neighbour**	**as**	**a**	**helping**	**hand**	**,**
和	帕蒂	有	到	获得	这	援助	的	一个	邻居	作为	一个	帮助	手	,

帕蒂不得不寻求邻居的帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmineitid] ,

and	**the**	**united**	**wonder**	**and**	**excitement**	**culminated**	**,**
和	这	团结的	想知道	和	激动	达到顶峰	,

众人齐声惊叹，兴奋之情溢于言表。

[wen] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['bru:əm] ,

when	**two**	**of**	**the**	**guests**	**arrived**	**in**	**a**	**handsome**	**and**	**well**	**-**	**appointed**	**brougham**	**,**
什么时候	二	的	这	客人	到达的	在	一个	英俊的	和	出色地	-	任命	布鲁厄姆	,

当两位客人乘坐一辆漂亮且装饰精美的马车抵达时，

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdiz] — [æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] .

and	proved	to	be	ladies	—	an	old	and	a	young	one	—	a	Mrs	.
和	已证实	到	是	女士们	—	一个	老的	和	一个	年轻的	一	—	一个	太太	.

- ([ʌv; əv] [huːm] ['pæti] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd]) [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ,

Rookleigh	(	of	whom	Patty	had	never	heard	)	and	her	niece	,
-	(	的	谁	帕蒂	有	绝不	听到	)	和	她	侄女	,

她们原来是两位女士——一位年长，一位年轻——分别是鲁克利夫人（帕蒂以前从未听说过她）和她的侄女。

[huːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] , [boʊld] , [ænd; ənd]

whom	,	with	all	her	beauty	,	she	mentally	deemed	to	be	hard	,	bold	,	and
谁	,	和	全部	她	美丽	,	她	精神上	被认为	到	是	难的	,	大胆的	,	和

['hɔːti] .

haughty	.
傲慢	.

尽管她容貌美丽，但她内心却认为她冷酷无情、大胆傲慢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [truː] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt] [æŋ'zaɪəti] , [laɪk] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

It	is	a	strange	but	true	assertion	,	that	anxiety	,	like	misfortune	,
它	是	一个	奇怪的	但	真的	断言	,	那	焦虑	,	喜欢	不幸	,

焦虑就像不幸一样，这种说法虽然奇怪但却是事实。

[kæn; kən] [lend] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] ['eni] [ʌn'woʊntɪd] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] [naʊ] ['pæti]

can	lend	misgiving	and	fear	to	any	unwonted	occurrence	,	and	now	Patty
能	借	疑虑	和	害怕	到	任何	不寻常的	发生	,	和	现在	帕蒂

[frɪp] ,

Fripp	,
弗里普	,

这会让人对任何意料之外的事情感到不安和恐惧，现在帕蒂·弗里普也这样认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [seɪk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] — [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] !

for	the	little	boy's	sake	,	began	to	apprehend	—	she	scarcely	knew	what	!
为了	这	小的	男孩们	清酒	,	开始	到	逮捕	—	她	几乎	知道	什么	!

为了小男孩的缘故，她开始感到不安——她几乎不知道那是什么！

" [wen] [aɪm] - - [aɪm] ['flɜːrid] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər]['gɑːsɪp] , " [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] ,

"	When	I'm	'	urried	I'm	flurried	,	"	said	she	to	her	gossip	,	"	and	look	you	,
"	什么时候	我是	-	-	我是	恍	,	"	说	她	到	她	闲话	,	"	和	看	你	,

“我一着急就慌慌张张的，”她对爱嚼舌根的人说，“瞧你，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

it	ain't	easy	to	get	this	place	,	a	cottage	though	it	be	,
它	不是	简单的	到	得到	这	地方	,	一个	小屋	尽管	它	是	,

想要得到这个地方并不容易，即使它只是一栋小屋。

['redi] [baɪ][maɪ'self] — [tuː; tə][sɔːrt][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['tɔɪlət] - [teiblz] , [kɪl] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dres]

ready	by	myself	—	to	sort	rooms	and	toilet	-	tables	,	kill	chickens	and	dress
准备好	经过	我	—	到	种类	房间	和	洗手间	-	表格	,	杀	鸡	和	裙子

- [ɪm] , [ænd; ənd] [beɪk] [keɪks] ,

'	em	,	and	bake	cakes	,
-	呃	,	和	烤	蛋糕	,

我自己准备了一切——整理房间和盥洗台，宰杀鸡并宰杀处理，以及烤蛋糕。

[lʊk] [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [bəːnd] - [ɪm] , [leɪ] [teiblz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] !

look	you	,	like	the	king	as	burned	'	em	,	lay	tables	,	and	all	that	sort	o	'	thing	!
看	你	,	喜欢	这	国王	作为	烧伤	-	呃	,	躺	表格	,	和	全部	那	种类	o	-	事物	!

瞧你，就像国王烧毁了它们一样，摆好桌子，做着诸如此类的事情！

" ['mɪstər] . ['hæmptən] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑ:mpres'mɑ:nt] , ['welkəmd] [ðem; ðəm]

"	Mr	.	Hampton	received	his	guests	with	great	empressement	,	welcomed	them
"	先生	.	汉普顿	已收到	他的	客人	和	伟大的	压迫	,	欢迎	他们

[tu:; tə] - ,

to	Finglecombe	,
到	-	,

汉普顿先生热情接待了来宾，欢迎他们来到芬格尔科姆庄园。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ,

with	the	beautiful	surroundings	of	which	they	were	greatly	delighted	,
和	这	美丽的	周围环境	的	哪个	他们	是	非常	高兴极了	,

他们非常喜欢周围美丽的景色。

[ænd; ənd] — [æz; əz] ['pæti:z] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [hi:; hi]

and	—	as	Patty's	watchful	and	wondering	eyes	were	upon	him	—	he
和	—	作为	帕蒂的	警惕	和	好奇	眼睛	是	之上	他	—	他

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ə'raɪvd] ,

was	not	sorry	when	the	Curate	arrived	,
曾是	不是	对不起	什么时候	这	策展	到达的	,

帕蒂警惕而好奇的目光注视着他，当牧师到来时，他并没有感到后悔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] ,

and	he	desired	her	to	conduct	the	ladies	to	a	room	,
和	他	想要的	她	到	执行	这	女士们	到	一个	房间	,

他想让她领着女士们去房间。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn] .

and	assist	them	to	remove	the	costumes	they	had	driven	in	.
和	协助	他们	到	消除	这	服装	他们	有	驱动	在	.

并协助他们脱掉开车进来时穿的戏服。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['pæti] ['skersli] ['noʊtɪst]

About	the	elder	lady	there	was	so	little	to	remark	that	Patty	scarcely	noticed
关于	这	长老	女士	那里	曾是	所以	小的	到	评论	那	帕蒂	几乎	注意到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

那位老太太实在没什么可说的，以至于帕蒂几乎没注意到她。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ni:s] , [mɪs] [æn] - , [ðen] ['nɪrər] [hɜ:r; hər] ['θɜ:rtiəθ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]

but	her	niece	,	Miss	Anne	Rookleigh	,	then	nearer	her	thirtieth	than	her
但	她	侄女	,	错过	安妮	-	,	然后	更近	她	第三十	比	她

['twentiəθ] [jɪr] ,

twentieth	year	,
第二十	年	,

但是她的侄女安妮·鲁克利小姐，当时离三十岁还不到二十岁，

[wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [fer] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

was	brilliantly	fair	in	complexion	,
曾是	精彩	公平的	在	肤色	,

肤色白皙透亮，

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['goʊldən] - ['heɪz(ə)l] ['kʌlər] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n]

with	large	and	languishing	eyes	of	that	golden	-	hazel	colour	which	so	often
和	大的	和	萎靡不振	眼睛	的	那	金的	-	榛	颜色	哪个	所以	经常

[goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][du:'plɪsəti][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

goes	with	a	duplicity	of	character	,
去	和	一个	表里不一	的	特点	,

她有着一双又大又无神的眼睛，颜色是那种金褐色，这种颜色往往与性格上的两面性联系在一起。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['tʃɛˌsnət] ['kʌlərd] [her] .

a	magnificent	figure	,	and	masses	of	light	chesnut	coloured	hair	.
一个	壮丽	数字	,	和	群众	的	光	栗子	有色	头发	.

身材魁梧，一头浅栗色的头发。

[seɪv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

Save	that	her	bearing	and	expression	were	hard	and	cold	,	despite	the
节省	那	她	轴承	和	表达	是	难的	和	寒冷的	,	尽管	这

['læŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

languor	in	her	eyes	,
倦怠	在	她	眼睛	,

只是尽管眼神中透着倦怠，她的举止和表情却冷硬僵硬。

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

the	most	severe	connoisseur	in	female	beauty	could	have	found	no	fault	with
这	最多	严重	行家	在	女性	美丽	可以	有	成立	不	过错	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

即使是最挑剔的女性美鉴赏家也无法在她身上找到任何瑕疵。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'faɪnd] [ɪn]

unless	his	glance	fell	upon	her	hands	,	which	,	for	a	lady	so	generally	refined	in
除非	他的	瞥一眼	跌倒	之上	她	双手	,	哪个	,	为了	一个	女士	所以	一般来说	精制	在

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

除非他的目光落在她的手上，而对于一位举止如此端庄的女士来说，

[wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] .

were	decidedly	large	and	even	coarse	-	looking	.
是	绝对地	大的	和	甚至	粗	-	寻找	.

它们个头很大，看起来甚至有些粗糙。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [naʊ] — [ɪn] [ðæt]

Since	his	mother	had	been	borne	away	—	it	seemed	so	long	ago	now	—	in	that
自从	他的	母亲	有	到过	出生	离开	—	它	似乎	所以	长的	前	现在	—	在	那

[grɪm] ['fjuːnərəl][kɑːr][wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [pluːmz] ,

grim	funeral	car	with	its	black	plumes	,
严峻	葬礼	车	和	它是	黑色的	羽流	,

自从他的母亲被装进那辆阴森森的、挂着黑色羽饰的灵车运走——现在看来已经是很久以前的事了——

[noʊ] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ruːf] , [tɪl] [ðiːz] [tuː] [keɪm] ,

no	ladies	had	ever	been	under	their	roof	,	till	these	two	came	,
不	女士们	有	曾经	到过	在下面	他们的	屋顶	,	直到	这些	二	来了	,

在她们俩到来之前，他们家从来没有过女眷。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][dɜːr'væl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['gluːmi] [ðæn; ðən]

and	now	to	Derval	it	seemed	that	his	papa	was	far	less	gloomy	than
和	现在	到	德瓦尔	它	似乎	那	他的	爸爸	曾是	远的	较少的	阴沉	比

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ɪn'diːd] ,

he	had	been	—	indeed	,
他	有	到过	—	的确	,

德瓦尔现在觉得，他爸爸远没有以前那么忧郁了——事实上，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [geɪ] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] , [dɜːr'væl] [θɔːt] , [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

was	quite	gay	;	one	of	these	ladies	,	Derval	thought	,	eyed	him	curiously	,
曾是	相当	同性恋	;	一	的	这些	女士们	,	德瓦尔	想法	,	眼睛	他	奇怪的是	,

他相当同性恋；德瓦尔心想，这些女士中有一个好奇地打量着他。

['i:v(ə)n] ['hɑ.staɪl.li] [θru:] [hɜ:r; hər][goʊld] [glæs] , [ænd; ənd][hi:; hi] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][tɑ:p]

even	hostilely	through	her	gold	glass	,	and	he	,	grasping	the	while	his	top
甚至	敌对地	通过	她	金子	玻璃	,	和	他	,	抓握	这	尽管	他的	顶部

[ænd; ənd] [wɪp] ,

and	whip	,
和	鞭	,

即使透过她的金眼镜充满敌意，他，一边抓着他的上衣和鞭子，

[lʊkt] ['stedəli] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [praʊd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekənɔɪtərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [pi:kt] [hɜ:r; hər] .

looked	steadily	up	in	her	proud	face	with	a	reconnoitring	gaze	that	piqued	her	.
看起来	稳步	向上	在	她	自豪的	脸	和	一个	侦察	目光	那	激怒	她	.

他目光坚定地落在她骄傲的脸上，带着一种审视的眼神，这让她很不高兴。

[ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] ['oʊvər] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] .

The	dinner	passed	over	like	any	other	.
这	晚餐	通过了	超过	喜欢	任何	其他	.

晚餐像往常一样悄然过去。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [wʌz; wəz] ['skru:pjələsli] [ə'tentɪv] [tu:; tə][bəuθ] [ænt] [ænd; ənd] [ni:s] ,

Greville	Hampton	was	scrupulously	attentive	to	both	aunt	and	niece	,
格雷维尔	汉普顿	曾是	一丝不苟地	细心	到	两个都	阿姨	和	侄女	,

格雷维尔·汉普顿对姑姑和侄女都照顾得无微不至。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðæt] ['pæti] ,

but	was	so	delicate	and	guarded	in	his	manner	,	that	Patty	,
但	曾是	所以	精美的	和	守卫	在	他的	方式	,	那	帕蒂	,

但他举止如此谨慎小心，以至于帕蒂……

[hu:] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [kʊd; kəd] , [æz; əz] [jet] , [əb'teɪn] [noʊ] [klu:] [tu:; tə]

who	knew	not	the	language	of	the	eyes	,	could	,	as	yet	,	obtain	no	clue	to
WHO	知道	不是	这	语言	的	这	眼睛	,	可以	,	作为	然而	,	获得	不	线索	到

[hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] ;

her	suspicions	;
她	怀疑	;

他不懂眼神的语言，所以还无法察觉她的疑虑；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [laɪf] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	,	for	the	first	time	in	his	short	life	,	the	child	was	conscious	of	a
但	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	短的	生活	,	这	孩子	曾是	有意识的	的	一个

['sʌmθɪŋ] [ʌndɪ'faɪnəbl] ,

something	undefinable	,
某物	无法定义的	,

但是，在他短暂的一生中，这个孩子第一次意识到某种无法言喻的东西。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

he	knew	not	what	,	in	the	manner	of	his	father	to	himself	,
他	知道	不是	什么	,	在	这	方式	的	他的	父亲	到	他自己	,

他不知道该怎么做，就像他父亲对自己说的那样，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər]

and	felt	that	if	the	former	did	not	quite	repel	his	advances	and	wished	-	for
和	毛毡	那	如果	这	以前的	做过	不是	相当	击退	他的	进展	和	希望	-	为了

[kə'resɪs] ,

caresses	,
爱抚	,

他觉得，如果前者没有完全拒绝他的追求和渴望的爱抚，

[hiː; hi] [feɪld] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['goʊldən] ['heɪz(ə)l] [aɪz]

he	failed	completely	to	respond	to	them	,	while	under	the	golden	hazel	eyes
他	失败的	完全地	到	回应	到	他们	,	尽管	在下面	这	金的	榛	眼睛

[ʌv; əv] [mɪs] [æn] - .

of	Miss	Anne	Rookleigh	.
的	错过	安妮	-	.

在安妮·鲁克利小姐那双金棕色眼睛的注视下，他完全没有回应他们。

[dɜːr'væl] [ðen] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'tentli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Derval	then	drew	to	the	side	of	her	aunt	,	who	was	intently	conversing	with
德瓦尔	然后	画	到	这	边	的	她	阿姨	,	WHO	曾是	专注地	对话	和

['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] ,

Mr	.	Asperges	Laud	,
先生	.	阿斯伯格症	赞美	,

德瓦尔走到她姑妈身边，她姑妈正和阿斯佩格斯·劳德先生全神贯注地交谈着。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] [kə'neri] ,

and	whom	he	utterly	failed	to	interest	,	on	the	subject	of	his	pet	canary	,
和	谁	他	完全地	失败的	到	兴趣	,	在	这	主题	的	他的	宠物	金丝雀	,

然而，他却完全没能引起对方对他的宠物金丝雀的兴趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːkiŋ] [hen] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːməz] , [ænd; ənd] [leɪd] [soʊ] ['meni] [egz] .

and	the	big	Dorking	hen	,	that	had	been	mamma's	,	and	laid	so	many	eggs	.
和	这	大的	多尔金	母鸡	,	那	有	到过	妈妈的	,	和	铺设	所以	许多	鸡蛋	.

还有那只体型很大的多尔金母鸡，它曾经是妈妈的，下了很多蛋。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

At	last	the	ladies	rose	,	and	quitting	the	table	resolved	to	seek	the	garden	,
在	最后的	这	女士们	玫瑰	,	和	辞职	这	桌子	已解决	到	寻找	这	花园	,

最后，女士们起身离开餐桌，决定去花园走走。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə] [ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] .

leaving	their	host	and	the	curate	to	their	wine	and	cigars	.
离开	他们的	主持人	和	这	策展	到	他们的	葡萄酒	和	雪茄	.

留下主人和牧师独自享用美酒雪茄。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] [hɪr] , ['greɪvɪl] , " [sed] [mɪs] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

"	You	have	a	piano	here	,	Greville	,	"	said	Miss	Rookleigh	with	a	bright	smile	.
"	你	有	一个	钢琴	这里	,	格雷维尔	,	"	说	错过	-	和	一个	明亮的	微笑	.

“格雷维尔，你这里有一架钢琴，”鲁克利小姐笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔkt] , " [sed] [hiː; hi] [ʌn'iːzɪli] .

"	It	is	locked	,	"	said	he	uneasily	.
"	它	是	已锁定	,	"	说	他	不安地	.

“锁上了，”他不安地说。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	But	there	is	a	key	,	of	course	?	"
"	但	那里	是	一个	钥匙	,	的	课程	?	"

“但肯定有钥匙吧？”

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] [ɪ'veɪsɪvli] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛriːz] ,

"	I	have	lost	it	,	"	said	he	evasively	;	for	the	piano	had	been	Mary's	,
"	我	有	丢失的	它	,	"	说	他	闪烁其词	;	为了	这	钢琴	有	到过	玛丽的	,

“我把它弄丢了，”他含糊其辞地说；因为那架钢琴原本是玛丽的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['fɪŋgərz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [kiːz] [wer]

and	he	could	not	yet	have	a	stranger's	fingers	running	over	the	keys	where
和	他	可以	不是	然而	有	一个	陌生人的	手指	跑步	超过	这	钥匙	在哪里

[hɜːrz] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [noʊts] .

hers	had	brought	forth	the	familiar	notes	.
她的	有	带来	前进	这	熟悉的	笔记	.

他现在还不能接受陌生人的手指在她弹奏出熟悉音符的琴键上游走。

[soʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] [swept] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

So	the	ladies	swept	forth	into	the	little	garden	,
所以	这	女士们	扫荡	前进	进入	这	小的	花园	,

于是，女士们鱼贯而入小花园。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] - [triː] ,

where	they	found	a	rustic	chair	under	the	shadow	of	a	golden	laburnham	tree	,
在哪里	他们	成立	一个	乡村	椅子	在下面	这	阴影	的	一个	金的	-	树	,

他们在一棵金链花树的树荫下找到了一把简朴的椅子。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] ['mɛriːz] [hændz][hæd; həd] [tendid] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti]

and	where	the	roses	that	Mary's	hands	had	tended	were	now	in	all	the	beauty
和	在哪里	这	玫瑰	那	玛丽的	双手	有	倾向于	是	现在	在	全部	这	美丽

[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] ;

and	luxuriance	of	midsummer	;
和	奢华	的	盛夏	;

玛丽亲手照料过的玫瑰，如今已盛开出盛夏时节最美丽、最繁茂的花朵；

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] , ['pæti] [frɪp] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [iːvz] - ['drɑːpɪŋ] , [waɪl] [kə'lektɪŋ]

and	ere	long	,	Patty	Fripp	,	who	was	not	above	eaves	-	dropping	,	while	collecting
和	埃雷	长的	,	帕蒂	弗里普	,	WHO	曾是	不是	多于	檐	-	下降	,	尽管	收集

[freʃ] ['sæləd][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

fresh	salad	for	supper	,
新鲜的	沙拉	为了	晚餐	,

不久之后，帕蒂·弗里普（她生性爱偷听）在为晚餐准备新鲜沙拉时，

[ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [sed] ,

and	unobserved	was	close	by	listening	to	all	the	two	visitors	said	,
和	未被观察到的	曾是	关闭	经过	聆听	到	全部	这	二	访客	说	,

而就在附近，有人悄悄地听着两位访客的谈话。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

obtained	a	clue	to	the	whole	matter	.
获得	一个	线索	到	这	所有的	事情	.

获得了有关整件事的线索。

[ɪn][fækt] , ['grɛvɪl] ['hæmptən] , [ðə; ði] ['wɪdoʊər] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [æn] - !

In	fact	,	Greville	Hampton	,	the	widower	,	was	engaged	to	Miss	Anne	Rookleigh	!
在	事实	,	格雷维尔	汉普顿	,	这	鳏夫	,	曾是	已订婚的	到	错过	安妮	-	!

事实上，鳏夫格雷维尔·汉普顿曾与安妮·鲁克利小姐订婚！

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['liːʒərli] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] , " [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

"	Yes	,	"	said	the	latter	,	leisurely	fanning	herself	,	"	that	child	of	his	will	be	a
"	是的	,	"	说	这	后者	,	悠闲	扇形	她自己	,	"	那	孩子	的	他的	将要	是	一个

[greɪt] [bɔːr] ! "

great	bore	!	"
伟大的	钻孔	!	"

“是的，”后者一边悠闲地扇着扇子一边说，“他的那个孩子将来肯定会很无聊！”

" [ə; eɪ] ['greɪtər] [bɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ,

"	A	greater	bore	if	you	have	any	little	ones	of	your	own	,	"	said	the	aunt	,
"	一个	更大的	钻孔	如果	你	有	任何	小的	一个	的	你的	自己的	,	"	说	这	阿姨	,

“如果你自己有小孩的话，那就更无聊了，”姑妈说。

['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət][dəunt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɪn][jʊr; jər] [brest] , [æn] — [teɪk] [ker] . "

laughing	;	"	but	don't	begin	with	this	spirit	in	your	breast	,	Anne	—	take	care	.	"
笑	;	"	但	不	开始	和	这	精神	在	你的	胸部	,	安妮	—	拿	关心	.	"

笑着说：“但是安妮，别让这种情绪影响你的心情——保重。”

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [niːs] , ['hɔːtɪli] .

"	Take	care	of	what	?	"	asked	the	niece	,	haughtily	.
"	拿	关心	的	什么	?	"	问	这	侄女	,	傲慢地	.

“照顾什么？”侄女傲慢地问道。

" [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [juː; jʊ][soʊ] ['evɪdəntli] [pə'zes] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] .
" I mean of abusing the great power you so evidently possess over your intended .
" 我 意思是 的 滥用 这 伟大的 力量 你 所以 显然 具有 超过 你的 故意的 .
"
"
"

“我的意思是，滥用你显然拥有的、对你的未婚妻的巨大权力。”

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [ænt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]
" I little thought , aunt , when I was only amusing myself with him at
" 我 小的 想法 , 阿姨 , 什么时候 我 曾是 仅有的 有趣 我 和 他 在
['ɪlfrəˌkʊm] ,
Ilfracombe ,
伊尔弗勒科姆 ,

“姑妈，我当时在伊尔弗勒科姆和他一起消遣的时候，根本没想过这些。”

['ræmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːrz] , ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [liːp] , ['tɔːkɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ]
rambling among the Tors , sketching the Lover's Leap , talking , playing chess with
漫无边际 之中 这 托尔斯 , 素描 这 恋人的 飞跃 , 说 , 玩耍 棋 和
[hɪm; ɪm] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
him , singing to him ,
他 , 歌唱 到 他 ,

在托尔山间漫步，素描情人崖，与他交谈，与他下棋，为他唱歌，

[ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] ,
accepting his flowers and all that , I would come to love him as I do ,
接受 他的 花朵 和 全部 那 , 我 会 来 到 爱 他 作为 我 做 ,

接受他的鲜花和一切，我才会像现在这样爱他。

[ænd; ənd][end][æt; ət][læst][baɪ]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] !
and end at last by finding this engagement ring on my finger !
和 结尾 在 最后的 经过 寻找 这 订婚 戒指 在 我的 手指 !

最后，我发现自己手上戴着这枚订婚戒指！

" (" [soʊ] - [soʊ] ! " ['mʌtəd] ['pæti] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɪf] ;
" (" So - so ! " muttered Patty , under her breath , with a vicious sniff ;
" (" 所以 - 所以 ! " 低声说道 帕蒂 , 在下面 她 气息 , 和 一个 恶毒 嗅 ;

“‘还行吧！’帕蒂低声咕哝着，恶狠狠地吸了吸鼻子；

" [maɪ][oʊld]['gɑːsɪp][wʌz; wəz] [raɪt] — [men][dəunt] [breɪk] [ðer; ðər]['hɑːrts] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv] [lʌv] —
" my old gossip was right — men don't break their hearts and die of love —
" 我的 老的 闲话 曾是 正确的 — 男人 不 休息 他们的 心 和 死 的 爱 —
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
for their wives at all events ,
为了 他们的 妻子们 在 全部 活动 ,

“我以前那个爱嚼舌根的人说得对——男人至少不会为了妻子而心碎而死。”

[lʊk] [juː; jʊ] ! ")
look you ! ")
看 你 ! ")

瞧你！

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] , " [rɪ'zjuːmd] [mɪs] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Yes , I love him for himself alone , " resumed Miss Rookleigh , after a pause ,
" 是的 , 我 爱 他 为了 他自己 独自的 , " 恢复 错过 - , 后 一个 暂停 ,

“是的，我爱他，仅仅是因为他这个人，”鲁克利小姐停顿了一下后继续说道。

" [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] ; " [hiː; hi][ɪz][soʊ]

"	not	his	fortune	certainly	,	"	she	added	with	a	mocking	laugh	;	"	he	is	so
"	不是	他的	财富	当然	,	"	她	额外	和	一个	嘲讽	笑	;	"	他	是	所以

['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

handsome	and	winning	.
英俊的	和	获胜	.

“当然不是他的财富，”她嘲讽地笑着补充道；“他长得那么英俊，那么迷人。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [ænt] , [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

But	I	know	,	aunt	,	that	though	you	are	a	widow	,
但	我	知道	,	阿姨	,	那	尽管	你	是	一个	寡妇	,

但我知道，姑妈，虽然您是寡妇，

[juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['roʊmæns][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] ;

you	deem	it	impossible	that	there	can	be	any	romance	in	a	second	marriage	;
你	认为	它	不可能的	那	那里	能	是	任何	浪漫	在	一个	第二	婚姻	;

你认为第二次婚姻中不可能有任何浪漫；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [sʌtʃ] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

and	yet	in	such	,	a	man	may	learn	that	his	first	was	a	mistake	,
和	然而	在	这样的	,	一个	男人	可能	学习	那	他的	第一的	曾是	一个	错误	,

然而，通过这种方式，一个人可能会意识到他的第一次是个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [lʌvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

and	that	now	he	only	loves	for	the	first	time	,
和	那	现在	他	仅有的	爱	为了	这	第一的	时间	,

而现在，他只爱上了第一次。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [swei] [hɜːr; hər][fæn]

"	and	with	a	dreamy	smile	in	her	bright	hazel	eyes	she	swayed	her	fan
"	和	和	一个	梦幻般的	微笑	在	她	明亮的	榛	眼睛	她	摇摆	她	扇子

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

to	and	fro	.
到	和	弗	.

她明亮的榛色眼睛里带着梦幻般的微笑，轻轻地摇晃着手中的扇子。

" [noʊ][wʌn] [lʊks] [fɔːr; fər]['roʊmæns][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,

"	No	one	looks	for	romance	in	a	second	marriage	—	at	least	,	I	should	not	,
"	不	一	看起来	为了	浪漫	在	一个	第二	婚姻	—	在	至少	,	我	应该	不是	,

“没有人会在第二次婚姻中寻求浪漫——至少我不应该。”

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] [ænt] ; " [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [diːmd] [ðem; ðəm] , [laɪk] [moʊst][fɜːrst]

"	replied	her	practical	aunt	;	"	I	have	always	deemed	them	,	like	most	first
"	回复	她	实际的	阿姨	;	"	我	有	总是	被认为	他们	,	喜欢	最多	第一的

['mærɪdʒz] ,

marriages	,
婚姻	,

“她务实的姑妈回答说：‘我一直认为，像大多数初婚一样，

['mætərz] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] [ɔːr][ʌv; əv][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

matters	of	convenience	or	of	calculation	,	now	-	a	-	days	.
事情	的	方便	或者	的	计算	,	现在	-	一个	-	天	.

如今，都是出于方便或计算的考虑。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [æn] , [ðæt] [ɔːl] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst]

At	all	events	you	must	admit	,	Anne	,	that	all	freshness	of	the	heart	must
在	全部	活动	你	必须	承认	,	安妮	,	那	全部	新鲜	的	这	心	必须

[biː; bi] [gɔːn] ? "

be	gone	?	"
是	已消失	?	"

安妮，无论如何，你必须承认，心中所有的新鲜感都已消逝了吧?

" [ænt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] !

"	Aunt	,	you	are	very	unpleasant	!
"	阿姨	,	你	是	非常	令人不快的	!

“姑妈，你真令人讨厌！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [twaɪs] ,

I	believe	a	man	is	quite	capable	of	loving	twice	,
我	相信	一个	男人	是	相当	有能力的	的	爱	两次	,

我相信一个男人完全有能力爱上两个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz]

and	the	second	time	more	than	the	first	;	because	he	must	know	his
和	这	第二	时间	更多的	比	这	第一的	;	因为	他	必须	知道	他的

[oʊn] [maɪnd] ['betər] .

own	mind	better	.
自己的	头脑	更好的	.

第二次比第一次更甚；因为他必须更了解自己的想法。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['grɛvɪl] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ]

If	I	thought	that	Greville	had	only	the	shadow	of	love	to	offer	me	—	but	I
如果	我	想法	那	格雷维尔	有	仅有的	这	阴影	的	爱	到	提供	我	—	但	我

[ʃæl; ʃəl][nɑːt]['kænvəs][ðə; ði][aɪ'diːə] !

shall	not	canvas	the	idea	!
将	不是	帆布	这	主意	!

如果我认为格雷维尔只能给我带来爱情的影子——但我不会考虑这种想法！

- [fɜːrst] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf]

Greville's	first	marriage	must	seem	like	a	dream	to	him	now	,	and	,	if
-	第一的	婚姻	必须	似乎	喜欢	一个	梦	到	他	现在	,	和	,	如果

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

格雷维尔的第一次婚姻现在对他来说一定像一场梦，如果不是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [suːn] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər]

it	will	go	hard	with	me	if	I	do	not	soon	obliterate	all	memory	of	a	former
它	将要	去	难的	和	我	如果	我	做	不是	很快	泯	全部	记忆	的	一个	以前的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

如果我不尽快抹去所有关于过去恋情的记忆，我会很难过。

[hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

He	married	his	first	wife	for	her	beauty	,	I	believe	;
他	已婚	他的	第一的	妻子	为了	她	美丽	,	我	相信	;

我相信，他娶第一任妻子是因为她美貌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['næmbi] - ['pæmbi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

but	she	was	a	poor	namby	-	pamby	little	thing	.
但	她	曾是	一个	贫穷的	南比	-	潘比	小的	事物	.

但她却是一个可怜兮兮、软弱无能的小东西。

['hiːl] [suːn] [fər'get] [hɜːr; hər] , [neɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [naʊ] !

He'll	soon	forget	her	,	nay	,	he	must	have	forgotten	her	now	!
地狱	很快	忘记	她	,	不	,	他	必须	有	被遗忘的	她	现在	!

他很快就会忘记她，不，他现在肯定已经忘记她了！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['kʌlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	And	a	flash	came	into	her	eyes	,	of	subtle	colour	,	as	she	spoke	.
"	和	一个	闪光	来了	进入	她	眼睛	,	的	微妙的	颜色	,	作为	她	辐	.

“说话间，她眼中闪过一丝微妙的色彩。”

" [hʌʃ] , [æn] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðʌs] ?
" Hush , Anne , how would you like to be spoken of thus ?
" 嘘 , 安妮 , 如何 会 你 喜欢 到 是 说 的 因此 ?

“嘘，安妮，你希望别人这样谈论你吗？”

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'maɪndər] . "
Besides , his child — her child — will be a perpetual reminder . "
除了 , 他的 孩子 — 她 孩子 — 将要 是 一个 永久 提醒 . "

此外，他的孩子——或者说她的孩子——将永远提醒着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ægrəveɪtɪŋ] !
" It is aggravating !
" 它 是 加重 !

“真是令人恼火！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bræt] [ɔːl'redi] [vjuːz] [ˌem 'iː][æz; əz] [æn; ən] ['ɪntərloʊpər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]
I believe the little brat already views me as an interloper ; and though I
我 相信 这 小的 小子 已经 浏览 我 作为 一个 闯入者 ; 和 尽管 我
[nuː] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
knew his age ,
知道 他的 年龄 ,

我相信这小家伙已经把我当成闯入者了；虽然我知道他的年龄，

[hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
he is on a larger scale than I expected ,
他 是 在 一个 更大的 规模 比 我 预期的 ,

他的规模比我预想的要大得多。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [oʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['juːθfl] [æz; əz] ['grɛvɪl] ;
and certainly looks old for the child of a man so youthful as Greville ;
和 当然 看起来 老的 为了 这 孩子 的 一个 男人 所以 青春 作为 格雷维尔 ;

对于像格雷维尔这样年轻的男人的孩子来说，他看起来确实老了很多；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['devənʃə] ['pætwɑː] ! "
and then he speaks with the odious Devonshire patois ! "
和 然后 他 说话 和 这 令人厌恶的 德文郡 方言 ! "

然后他居然用那种令人厌恶的德文郡方言说话！

" [wʌn] ['lʌki] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
" One lucky thing is that your engagement will not be a long one ,
" 一 幸运的 事物 是 那 你的 订婚 将要 不是 是 一个 长的 一 ,

“幸运的是，你的订婚期不会很长。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] — [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɪti] — [pleɪs]
if you are satisfied for the time with this poor — though certainly pretty — place
如果 你 是 使满意 为了 这 时间 和 这 贫穷的 — 尽管 当然 漂亮的 — 地方
. "
: "
. "

如果你暂时满足于这个虽然风景优美但略显简陋的地方的话。”

" [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] , " [θɔːt] ['pæti] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['spaɪər] ,
" It satisfied her , " thought Patty , glancing at the distant spire ,
" 它 使满意 她 , " 想法 帕蒂 , 瞥了一眼 在 这 遥远 尖塔 ,

“她很满意，”帕蒂心想，目光瞥向远处的尖顶。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['mɛriːz] [greɪv] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [krept]
the shadow of which was falling on Mary's grave ; and the old woman crept
这 阴影 的 哪个 曾是 坠落 在 玛丽的 严重 ; 和 这 老的 女士 悄悄地爬
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

它的影子落在了玛丽的坟墓上；老妇人悄悄地溜走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , [ˈmʌtərɪŋ] ,

as	she	had	heard	more	than	enough	,	muttering	,
作为	她	有	听到	更多的	比	足够的	,	喃喃自语	,

她听得够多了，喃喃自语道：

" [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [aɪˈd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] ,

"	after	all	these	years	I'd	give	him	warning	this	very	hour	,
"	后	全部	这些	年	ID	给	他	警告	这	非常	小时	,

“这么多年过去了，我此刻仍要警告他。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][tʃaɪld] .

but	for	the	sake	of	the	child	.
但	为了	这	清酒	的	这	孩子	.

但这一切都是为了孩子。

[pʊr] [dɜːrˈvæl] !

Poor	Derval	!
贫穷的	德瓦尔	!

可怜的德瓦尔！

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [wʌn] !

from	this	day	,	I	fear	me	,	his	life	will	be	a	blighted	one	!
从	这	天	,	我	害怕	我	,	他的	生活	将要	是	一个	秕	一	!

从今天起，恐怕他的一生都将黯然失色！

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ]['mæstər][hæz; həz] [suːn] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ðiˈ] [heɪ] [əˈgen] !

but	the	master	has	soon	begun	to	sweeten	the	hay	again	!
但	这	掌握	有	很快	开始	到	甜味	这	干草	再次	!

但主人很快又开始往干草里加糖了！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kɔːrnɪʃ] ['præktɪs] ['kɑːmən] [əˈmʌŋ] [ˈlʌvəz][ɪn]

"	she	added	,	referring	to	an	old	Cornish	practice	common	among	lovers	in
"	她	额外	,	指	到	一个	老的	康沃尔郡	实践	常见的	之中	恋人	在

['heɪmeɪkɪŋ] [taɪm] .

haymaking	time	.
干草收割	时间	.

她补充道，指的是康沃尔郡在割草季节情侣间常见的一种古老习俗。

[soʊ] ['berli] [əˈ eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,

So	barely	a	year	had	elapsed	,
所以	仅仅	一个	年	有	过去	,

仅仅一年时间就过去了，

[sɪns] [ðə; ðiˈ] ['wʊmən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd] ['truːli][ɪn] ['pɑːvərti] , [æz; əz][ɪn]

since	the	woman	who	clung	to	him	so	tenderly	and	truly	in	poverty	,	as	in
自从	这	女士	WHO	紧紧抓住	到	他	所以	温柔地	和	真的	在	贫困	,	作为	在

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

自从那个女人无论贫穷还是富有，都如此温柔真挚地依偎着他之后，

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn]

and	whose	heart	had	been	for	years	against	his	own	,	had	been	laid	in
和	谁	心	有	到过	为了	年	反对	他的	自己的	,	有	到过	铺设	在

[ðə; ðiˈ]['saɪlənt] [greɪv] ,

the	silent	grave	,
这	沉默的	严重	,

而那颗多年来与自己为敌的心，已被埋葬在寂静的坟墓里。

[wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [brɔːt] [ə'nʌðər] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['fɛrɜ-] — [waɪf][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]
when Greville Hampton brought another — but not a fairer — wife to share his
什么时候 格雷维尔 汉普顿 带来 其他 — 但 不是 一个 更公平 — 妻子 到 分享 他的
['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] .
cottage home .
小屋 家 .

格雷维尔·汉普顿又带了一位妻子——但这位妻子并不比他更漂亮——来和他的小屋一起生活。

[ðæt] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [sperd] [noʊ] [ɪk'spens] [hɪz; ɪz] [miːnz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [fɔːr; fər]
That home he had spared no expense his means permitted to decorate for
那 家 他 有 幸存 不 费用 他的 方法 允许 到 装饰 为了
[ðə; ði] [nuː] ['aɪdl] ,
the new idol ,
这 新的 偶像 ,

他不惜一切代价，用自己所有的积蓄来装饰那栋房子，以迎接新偶像的到来。

[huː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'daʊərd] .
who had certainly not come to him undowered .
WHO 有 当然 不是 来 到 他 无嫁妆 .

她肯定不是孤身一人嫁给他的。

['meni] [oʊld][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['koʊdʒənt]
Many old and familiar objects had been removed — there were cogent
许多 老的 和 熟悉的 对象 有 到过 已移除 — 那里 是 令人信服的
['riːz(ə)nz] [waɪ] — [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [njuər] ['fænsis] .
reasons why — and gave place to newer fancies .
原因 为什么 — 和 给予 地方 到 较新的 幻想 .

许多旧的、熟悉的物品被移除——这其中有充分的理由——取而代之的是更新奇的事物。

[waɪl] [dɜːr'væl][ænd; ənd] ['pæti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]
While Derval and Patty had been the sole occupants of the cottage at
尽管 德瓦尔 和 帕蒂 有 到过 这 唯一 居住者 的 这 小屋 在
- ,
Finglecombe ,
- ,

虽然德瓦尔和帕蒂一直是芬格尔科姆小屋的唯一居住者，

[ðə; ði] ['wedɪd] [per] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ;
the wedded pair had been spending their honeymoon on the continent ;
这 已婚 一对 有 到过 开支 他们的 蜜月 在 这 大陆 ;

这对新婚夫妇一直在非洲大陆度蜜月；

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['æntwɜːrp][wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɪts]
they had seen Antwerp with its cathedral and the art treasures of its
他们 有 已见 安特卫普 和 它是 大教堂 和 这 艺术 宝藏 的 它是
['gæləriz] ; [kə'loʊn] [ænd; ənd] ['kɑːblɪnts] ,
galleries ; Cologne and Coblentz ,
画廊 ; 科隆 和 科布伦茨 ,

他们参观了安特卫普及其大教堂和画廊中的艺术珍品；科隆和科布伦茨，

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] - [wɪð; wɪθ][ɪts][bə'roʊniəl]['ruːɪn][ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [ɑːrtʃ] ; [hɪl] -
the precipitous Kolandseck - with its baronial ruin and mouldering arch ; hill -
这 陡峭 - 和 它是 男爵 废墟 和 模压 拱 ; 爬坡道 -
[en'sɜːkəld] [ˌiː em 'es] ,
encircled Ems ,
包围 埃姆斯 ,

陡峭的科兰塞克山，山上矗立着男爵的遗迹和摇摇欲坠的拱门；群山环绕的埃姆斯，

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [leɪk] , ['wʊdɪd] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ænd; ənd] ['meri] ['viːs,bɑːdən] ;
the banks of the picturesque Lake , wooded Nassau and merry Wiesbaden ;
这 银行 的 这 如画 湖 , 树木繁茂的 拿骚 和 欢乐 威斯巴登 ;

风景如画的湖畔、绿树成荫的拿骚和热闹的威斯巴登；

['grɛvɪl] [ðə; ði] [waɪl] [dʒu'dɪʃəsli] ['saɪlənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [ðæt] ['braɪdl] [tʊr] [wʌns] [bɪ'fɔːr]

Greville	the	while	judiciously	silent	that	he	had	gone	all	that	bridal	tour	once	before
格雷维尔	这	尽管	谨慎地	沉默的	那	他	有	已消失	全部	那	新娘	旅游	一次	前

.

:

.

格雷维尔虽然保持沉默，但他之前已经参加过一次新娘巡游了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

But	now	he	thoroughly	believed	in	his	second	election	;	and	it	has	been
但	现在	他	彻底	相信	在	他的	第二	选举	;	和	它	有	到过

[sed] [ðæt] ,

said	that	,
说	那	,

但现在他完全相信自己能够连任；据说，

[æt; ət] [fjuː] [taɪmz] , [ɔːr][æt; ət][noʊ] [taɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

at	few	times	,	or	at	no	time	,	of	his	life	,
在	很少	时代	,	或者	在	不	时间	,	的	他的	生活	,

在他一生中，很少或从未有过这种情况。

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [plʌndʒz] ['ɪntuː]

is	a	man	such	a	true	believer	in	faith	and	love	as	when	he	plunges	into
是	一个	男人	这样的	一个	真的	信徒	在	信仰	和	爱	作为	什么时候	他	暴跌	进入

['mætrɪmoʊni] ;

matrimony	;
婚姻	;

一个人如果步入婚姻殿堂，他对信仰和爱情的信念会有多坚定?

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['grɛvɪl] ['hæmptən] .

and	we	must	suppose	that	it	was	so	with	Greville	Hampton	.
和	我们	必须	认为	那	它	曾是	所以	和	格雷维尔	汉普顿	.

我们必须假设格雷维尔·汉普顿的情况也是如此。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][bɑːksɪz][ænd; ənd] [ðæt] "

The	arrival	of	the	bride	at	Finglecombe	,	with	all	her	boxes	and	that	"
这	到达	的	这	新娘	在	-	,	和	全部	她	盒子	和	那	"

[pər'tɪkjələr] ['bægɪdʒ] ,

particular	baggage	,
特别的	行李	,

新娘带着她所有的箱子和那件“特殊的行李”抵达芬格尔科姆。

" [æz; əz] ['pæti] [θɔːt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sɔːr] ['wɜːri] [tuː; tə][ðə; ði]

"	as	Patty	thought	,	her	own	maid	,	was	a	source	of	sore	worry	to	the
"	作为	帕蒂	想法	,	她	自己的	女佣	,	曾是	一个	来源	的	疮	担心	到	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

正如帕蒂所想，她自己的女佣是她忧心忡忡的根源。

[huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [pər'suː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [steɪt]

who	could	no	longer	pursue	the	even	tenor	of	her	way	under	the	new	state
WHO	可以	不	更长	追求	这	甚至	男高音	的	她	方式	在下面	这	新的	状态

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

在新形势下，她再也无法像以前那样平静地生活了。

['grɛvɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [klʌŋ] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Greville	kissed	his	little	boy	,	who	clung	fondly	to	him	;
格雷维尔	亲吻	他的	小的	男生	,	WHO	紧紧抓住	深情地	到	他	;

格雷维尔亲吻了他的小儿子，小儿子依偎在他怀里；

[bʌt; bət][ðə; ði][braɪd] [geɪv] [ðə; ði]['lætər][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd]['koʊldli] , [ænd; ənd] [skænd] [hɪm; ɪm]

but	the	bride	gave	the	latter	her	gloved	hand	coldly	,	and	scanned	him
但	这	新娘	给予	这	后者	她	戴手套	手	冷冷地	,	和	扫描	他

[θruː] [hɜːr; hər] [glæs] ,

through	her	glass	,
通过	她	玻璃	,

但新娘冷冷地将戴着手套的手递给后者，透过酒杯打量着他。

[waɪl] [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

while	he	eyed	her	with	mistrust	and	wonder	,	and	with	a	strange
尽管	他	眼睛	她	和	不信任	和	想知道	,	和	和	一个	奇怪的

['ʃrɪŋkɪŋ] ,

shrinking	,
收缩	,

他用怀疑和惊奇的目光打量着她，同时身体也有些异样地畏缩了一下。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [aɪ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]

for	somehow	her	eye	chilled	him	,	and	thus	,	at	the	very	home	-	coming
为了	不知何故	她	眼睛	冷藏	他	,	和	因此	,	在	这	非常	家	-	未来

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peti] ['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] .

there	was	a	petty	contretemps	.
那里	曾是	一个	小气	冲突	.

不知为何，她的眼神让他感到不寒而栗，因此，在回家的路上发生了一件小事。

" [kɪs] [hɪm; ɪm] , [æn] ['dɪrɪst] , " [sed] ['grɛvɪl] ; " [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [kɪst] [baɪ][jʊr; jər] ['mæmə] ,

"	Kiss	him	,	Anne	dearest	,	"	said	Greville	;	"	go	and	be	kissed	by	your	mamma	,
"	吻	他	,	安妮	亲爱的	,	"	说	格雷维尔	;	"	去	和	是	亲吻	经过	你的	妈妈	,

[dɜːr'væl] . "

Derval	.	"
德瓦尔	.	"

“吻他，亲爱的安妮，”格雷维尔说；“去让妈妈吻你，德瓦尔。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ri'kɔɪlɪŋ] .

"	She	is	not	my	mamma	,	"	said	the	child	recoiling	.
"	她	是	不是	我的	妈妈	,	"	说	这	孩子	反冲	.

“她不是我的妈妈，”孩子说着，往后退了一步。

" [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [kɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] , [sɜːr] ! "

"	Go	and	be	kissed	by	her	instantly	,	sir	!	"
"	去	和	是	亲吻	经过	她	即刻	,	先生	!	"

“先生，立刻去让她吻你！”

" [aɪ][wəʊnt] , ['pɑːpə] . "

"	I won't	,	Papa	.	"
"	我	惯于	,	爸爸	.	"

“我不会的，爸爸。”

" [ðen] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ! "

"	Then	leave	the	room	,	sir	!	"
"	然后	离开	这	房间	,	先生	!	"

“那就请您离开房间，先生！”

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] ,

"	He	gives	me	a	cold	reception	,	certainly	,	"	said	Mrs	.	Hampton	,
"	他	给予	我	一个	寒冷的	接待	,	当然	,	"	说	太太	.	汉普顿	,

“他确实对我冷淡对待，”汉普顿夫人说。

[hɜːr; hər]['goʊldən] - ['kʌlərd] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ['deɪndʒərəsli] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ræðər] [waɪt] ['læʃɪz] ,

her	golden	-	coloured	eyes	sparkling	dangerously	under	their	rather	white	lashes	,
她	金的	-	有色	眼睛	闪闪发光	危险地	在下面	他们的	相当	白色的	睫毛	,

她那双金色的眼睛在略显苍白的睫毛下闪烁着危险的光芒，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [ræps] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['pætiːz]

as	she	threw	off	some	of	her	travelling	wraps	and	appeared	to	Patty's
作为	她	扔	离开	一些	的	她	旅行	卷饼	和	出现	到	帕蒂的

['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [dres] ,

wondering	eyes	in	a	rich	and	handsome	dress	,
好奇	眼睛	在	一个	富有的	和	英俊的	裙子	,

她脱下几件旅行披肩，身着华丽漂亮的礼服出现在帕蒂惊奇的目光中。

[ðæt] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][dɜːr'væl] [slʌŋk]

that	accorded	well	with	the	stately	character	of	her	beauty	;	and	Derval	slunk
那	同意	出色地	和	这	庄严	特点	的	她	美丽	;	和	德瓦尔	斯伦克

[ə'weɪ] , ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] ,

away	,	doubtful	and	fearing	,
离开	,	疑	和	害怕	,

这与她高贵典雅的气质十分相称；德瓦尔心存疑虑和恐惧，悄悄溜走了。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

whether	he	had	done	right	or	wrong	;	but	then	,
无论	他	有	完毕	正确的	或者	错误的	;	但	然后	,

无论他做得对还是错；但是，

[wʌt] [dɪd]['pɑːpə] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['mæmə] ?

what	did	papa	mean	by	calling	this	strange	woman	his	mamma	?
什么	做过	爸爸	意思是	经过	呼叫	这	奇怪的	女士	他的	妈妈	?

爸爸称呼这个陌生女人为妈妈，这是什么意思?

" [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [æn] . "

"	His	presence	shall	not	annoy	you	,	Anne	.	"
"	他的	在场	将	不是	烦人	你	,	安妮	.	"

“他的出现不会让你感到烦扰，安妮。”

" [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['grɛvɪl] ? "

"	But	,	until	he	gets	accustomed	to	me	,	Greville	?	"
"	但	,	直到	他	获得	习惯	到	我	,	格雷维尔	?	"

“但是，格雷维尔，在他习惯我之前，是不是？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['pæti] ,

"	I	shall	compel	him	to	stay	in	his	own	room	,	or	in	the	kitchen	with	Patty	,
"	我	将	迫使	他	到	停留	在	他的	自己的	房间	,	或者	在	这	厨房	和	帕蒂	,

“我将强迫他待在自己的房间里，或者和帕蒂一起待在厨房里。”

[tɪl] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] .

till	he	knows	how	to	treat	you	.
直到	他	知道	如何	到	对待	你	.

直到他学会如何对待你。

" [soʊ][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ['riːəli] [bɪ'gæn] .

"	So	on	this	day	the	troubles	of	Derval	really	began	.
"	所以	在	这	天	这	麻烦	的	德瓦尔	真的	开始	.

“所以，德瓦尔的麻烦就从这一天真正开始了。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər]

He	felt	that	he	could	never	be	even	confident	in	the	presence	of	this	stranger
他	毛毡	那	他	可以	绝不	是	甚至	自信的	在	这	在场	的	这	陌生人

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] .

who	had	so	suddenly	taken	a	high	place	in	their	little	household	.
WHO	有	所以	突然	已采取	一个	高的	地方	在	他们的	小的	家庭	.

他觉得，在这个突然在他们的小家庭中占据如此重要地位的陌生人面前，他永远无法感到自信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] ,

There	was	everything	in	her	manner	and	bearing	to	repel	him	,
那里	曾是	一切	在	她	方式	和	轴承	到	击退	他	,

她的一举一动都让他感到反感。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['stoʊni] [geɪz] ,

and	when	she	spoke	to	him	his	large	eyes	dilated	under	her	stony	gaze	,
和	什么时候	她	辐	到	他	他的	大的	眼睛	扩张	在下面	她	石质的	目光	,

当她和他说话时，他那双大眼睛在她冷漠的目光下瞳孔放大。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][du:] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] [bɪ'gɪnz] [ɪts] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [fɪr]

as	those	of	a	bird	are	said	to	do	when	a	serpent	begins	its	charm	of	fear
作为	那些	的	一个	鸟	是	说	到	做	什么时候	一个	蛇	开始	它是	魅力	的	害怕

;

;

;

就像鸟儿在蛇开始施展恐惧的魅力时所做的那样；

[ænd; ənd] [wen] ['reɪtɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] , [hi:; hi] [sed] ['sʌlənli] :

and	when	rated	for	some	trifle	,	he	said	sullenly	:
和	什么时候	评级	为了	一些	琐事	,	他	说	闷闷不乐地	:

当被问及一些无关紧要的小事时，他闷闷不乐地说：

" [aɪ][wɑ:nt][maɪ] [oʊn] ['mæmə] .

"	I	want	my	own	mamma	.
"	我	想	我的	自己的	妈妈	.

我想要自己的妈妈。

[waɪ] [dɪd]['pɑ:pə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [set] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] ? "

Why	did	papa	bring	you	here	,	and	set	you	in	her	place	at	table	?	"
为什么	做过	爸爸	带来	你	这里	,	和	放	你	在	她	地方	在	桌子	?	"

爸爸为什么带你来这里，让你坐在她的位置上？

" [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [tʃaɪld] !

"	Dare	you	say	so	;	you	are	a	very	bold	child	!
"	敢	你	说	所以	;	你	是	一个	非常	大胆的	孩子	!

你竟敢这么说？你真是个胆大的孩子！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][hɑ:rd] [kən'streɪnd] [vɔɪs] ,

"	she	exclaimed	with	some	heat	,	and	in	her	hard	constrained	voice	,
"	她	惊呼	和	一些	热	,	和	在	她	难的	受限	嗓音	,

她带着几分激动，用她那强硬而克制的声音喊道：

[wen] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒenərəs] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:tid] [tu:; tə] [kə'resɪs] ;

when	a	more	generous	woman	would	have	smiled	and	resorted	to	caresses	;
什么时候	一个	更多的	慷慨的	女士	会	有	微笑	和	复原	到	爱抚	;

如果换作一位更宽容的女士，她会微笑并给予爱抚；

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] . "

"	you	ought	to	learn	to	love	me	.	"
"	你	应该	到	学习	到	爱	我	.	"

你应该学会爱我。

" ['nevər] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [dɜ:r'væl] ['staʊtli] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [lʌv] [maɪ] [oʊn] ['mæmə] ;

"	Never	!	"	said	the	chubby	Derval	stoutly	;	"	I	shall	only	love	my	own	mamma	;
"	绝不	!	"	说	这	胖乎乎的	德瓦尔	坚定地	;	"	我	将	仅有的	爱	我的	自己的	妈妈	;

“绝不！”胖乎乎的德瓦尔坚定地说；“我只会爱我自己的妈妈；

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [klaɪm] [ɑ:n]['pɑ:ˌpɑ:z] [ni:] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] . "

she	allowed	me	to	climb	on	papa's	knee	and	kiss	him	,	but	you	won't	.	"
她	允许	我	到	爬	在	爸爸的	膝盖	和	吻	他	,	但	你	惯于	.	"

她允许我爬到爸爸的膝盖上亲吻他，但你却不行。

" [ðɪs] [bræt] , [dɜːrˈvæl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən]

"	This	brat	,	Derval	,	"	she	thought	,	"	must	certainly	remind	him	of	that	woman
"	这	小子	,	德瓦尔	,	"	她	想法	,	"	必须	当然	提醒	他	的	那	女士

[hiː; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

“这个小家伙，德瓦尔，”她心想，“肯定会让他想起他深爱的那个女人。”

[ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [lʌvd] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['fɑːli] !

or	fancied	he	loved	,	in	the	days	of	his	youth	and	folly	!
或者	幻想	他	喜爱	,	在	这	天	的	他的	青年	和	蠢事	!

或者，在他年轻无知、懵懂无知的日子里，他曾幻想自己爱过她！

[dɜːrˈvæl][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['sʌmhaʊ] — ['enihaʊ] !

Derval	must	be	sent	from	this	—	out	of	this	,	somehow	—	anyhow	!
德瓦尔	必须	是	发送	从	这	—	出去	的	这	,	不知何故	—	无论如何	!

德尔瓦尔必须从这里——以某种方式——从这里被送出去！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

I	would	that	he	were	old	enough	to	go	to	sea	.
我	会	那	他	是	老的	足够的	到	去	到	海	.

我希望他年纪够大，可以去航海。

" [tuː; tə] [siː] !

"	To	sea	!
"	到	海	!

“出海！”

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['ʃædoʊd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] ?

Was	his	future	shadowed	forth	in	this	idea	?
曾是	他的	未来	阴影	前进	在	这	主意	?

他的未来是否已在这种想法中蒙上阴影?

[taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .

Time	will	show	.
时间	将要	展示	.

时间会证明一切。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

And	already	she	began	to	hate	the	child	,
和	已经	她	开始	到	恨	这	孩子	,

她已经开始憎恨这个孩子了。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]

all	the	more	that	her	husband	in	his	dreams	—	for	he	was	as	great	a
全部	这	更多的	那	她	丈夫	在	他的	梦境	—	为了	他	曾是	作为	伟大的	一个

['driːmər] [æz; əz]['evər] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

dreamer	as	ever	—	more	than	once	,
梦想家	作为	曾经	—	更多的	比	一次	,

尤其是在她丈夫的梦中——因为他一如既往地是个爱做梦的人——不止一次，

[ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] , ['mʌtəd] [ɔːr] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sædli] , [æz; əz]

in	her	hearing	,	muttered	or	whispered	to	himself	,	softly	and	sadly	,	as
在	她	听力	,	低声说道	或者	低声说道	到	他自己	,	轻轻	和	令人遗憾的是	,	作为

[tuː; tə][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

to	one	near	him	,
到	一	靠近	他	,

在她听见的范围内，他低声喃喃自语，声音轻柔而悲伤，仿佛在对身边的人说话一样。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['meri] , " [wen] ['daʊtləs] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

the	name	of	"	Mary	,	"	when	doubtless	the	present	was	forgotten	,
这	姓名	的	"	玛丽	,	"	什么时候	毫无疑问	这	展示	曾是	被遗忘的	,

当人们无疑忘记了眼前的现实时，脑海中浮现出了“玛丽”这个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	days	of	the	past	came	back	in	the	visions	of	the	night	.
和	这	天	的	这	过去的	来了	后退	在	这	愿景	的	这	夜晚	.

往昔的岁月在夜的幻象中重现。

" [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fænsis][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wæks] [dɑːl] , " [æn] [wʊd] ['mʌtər] ; ;

"	He	is	thinking	of	his	boyish	fancies	and	his	wax	doll	,	"	Anne	would	mutter
"	他	是	思维	的	他的	男孩气	幻想	和	他的	蜡	玩具娃娃	,	"	安妮	会	低声

“他又在想着他小时候的幻想和他的蜡像了，”安妮会低声说道；

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] ['ɔːf(ə)n] ?

"	how	shall	I	have	patience	to	endure	this	if	it	occurs	often	?
"	如何	将	我	有	耐心	到	忍受	这	如果	它	发生	经常	?

“如果这种事经常发生，我怎么能忍受得住呢？”

" [tɔːl] , [praʊd] , ['hɔːti] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['neɪtʃər] ,

"	Tall	,	proud	,	haughty	,	and	imperious	in	her	secret	nature	,
"	高的	,	自豪的	,	傲慢	,	和	专横	在	她	秘密	自然	,

“她身材高挑，骄傲自大，天性傲慢专横，但内心深处却如此。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['minjɔn, miː'njɔn] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

she	was	in	all	things	the	reverse	of	the	mignonne	,	gentle	and	affectionate
她	曾是	在	全部	事物	这	撤销	的	这	小酒馆	,	温和的	和	亲热

" [wæks] [dɑːl] ,

"	wax	doll	,
"	蜡	玩具娃娃	,

她在各方面都与娇小可爱的“蜡像娃娃”截然相反。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] [kən'temptʃuəsli] .

"	she	thought	of	so	contemptuously	.
"	她	想法	的	所以	轻蔑地	.

她轻蔑地想着。

[ðə; ði] [pʊr] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .

The	poor	for	miles	around	felt	a	change	now	.
这	贫穷的	为了	英里	大约	毛毡	一个	改变	现在	.

方圆数英里内的穷人都感受到了变化。

['meri] [hæd; həd] ['evər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['slendər] [stɔːr] ,

Mary	had	ever	but	little	to	spare	from	her	own	slender	store	,
玛丽	有	曾经	但	小的	到	空闲的	从	她	自己的	苗条	店铺	,

玛丽从她那家并不大的店铺里从来没有多少可以拿出来的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['friːli] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][ɔːl] ;

and	that	little	was	given	freely	with	kind	words	to	all	;
和	那	小的	曾是	给定	自由	和	种类	字	到	全部	;

而且，这些小东西都是用友善的话语慷慨地赠予所有人的；

[jet] [ðə; ði] [nuː] [braɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ,

yet	the	new	bride	that	had	come	to	Finglecombe	,
然而	这	新的	新娘	那	有	来	到	-	,

然而，来到芬格尔科姆的新娘，

[ðoʊ] ['wɛlθiːɜ˞] [fɑːr][ðæn; ðən]['evər] [pʊr] ['meri] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ,

though	wealthier	far	than	ever	poor	Mary	hoped	to	be	,
尽管	更富有	远的	比	曾经	贫穷的	玛丽	希望	到	是	,

虽然比贫穷的玛丽曾经希望的要富有得多，

['i:v(ə)n] [ə'mɪd] [ɔ:l] - ['brɪliənt] [ski:mz] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

even	amid	all	Greville's	brilliant	schemes	and	aspirations	,
甚至	之中	全部	-	杰出的	方案	和	抱负	,

即使在格雷维尔所有卓越的计划和抱负之中，

[geɪv] [nɑ:t] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['vɪtlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['mendɪkənt] ;

gave	not	a	crumb	of	broken	victuals	to	the	passing	mendicant	;
给予	不是	一个	屑	的	破碎的	食物	到	这	通过	乞丐	;

连一点残羹剩饭都没给路过的乞丐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['ni:di] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [leɪnz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kɑ:b] -

and	as	for	the	sick	and	needy	in	the	adjacent	lanes	,	and	little	cob	-
和	作为	为了	这	生病的	和	贫困	在	这	邻近的	车道	,	和	小的	玉米	-

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

至于附近小巷和简陋村庄里的病人和穷人，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

she	knew	not	of	their	existence	.
她	知道	不是	的	他们的	存在	.

她对他们的存在一无所知。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

She	had	brought	him	a	round	sum	of	money	,	which	,	perhaps	,
她	有	带来	他	一个	圆形的	和	的	钱	,	哪个	,	也许	,

她给他带来了一笔整数金额的钱，这笔钱或许……

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [əd'vænsɪz] , [hæd; həd] ['lʊrd] ['grɛvɪl]

more	than	even	her	beauty	and	unmistakable	advances	,	had	lured	Greville
更多的	比	甚至	她	美丽	和	毋庸置疑	进展	,	有	诱饵	格雷维尔

['hæmptən] ['ɪntu:] [ðɪs] ['sekənd] [ə'laɪəns] ;

Hampton	into	this	second	alliance	;
汉普顿	进入	这	第二	联盟	;

比起她的美貌和毫不掩饰的示好，格雷维尔·汉普顿更被她吸引，从而促成了这第二次联姻；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spi:dəli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [sək'sesfəli] [ɪn] [ðə; ði]

and	with	this	he	had	speedily	begun	to	speculate	successfully	in	the
和	和	这	他	有	迅速地	开始	到	推测	成功地	在	这

['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [lænd] [æt; ət] - ,

purchase	of	land	at	Finglecombe	,
购买	的	土地	在	-	,

凭借这些资金，他迅速开始在芬格尔科姆进行成功的土地投机交易。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] , [ɪn] ['prɑ:spekt] , [ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [dri:mz] !

and	to	see	,	in	prospect	,	the	possible	realisation	of	his	golden	dreams	!
和	到	看	,	在	前景	,	这	可能的	实现	的	他的	金的	梦境	!

并展望他金色梦想可能实现的前景！

[hæd; həd] ['eniwʌn] ['ventʃərd] [tu:; tə] [hɪnt] [tu:; tə] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [fər'gɑ:tn]

Had	anyone	ventured	to	hint	to	Greville	Hampton	that	he	had	now	forgotten
有	任何人	冒险	到	暗示	到	格雷维尔	汉普顿	那	他	有	现在	被遗忘的

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

如果有人胆敢暗示格雷维尔·汉普顿他已经忘记了玛丽，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

he	would	have	repelled	the	accusation	with	anger	.
他	会	有	排斥	这	指控	和	愤怒	.

他会愤怒地反驳这种指控。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] — [hiː; hi][felt][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ðɪs] ['wʊmən]

But	he	had	been	lonely	—	he	felt	the	want	of	companionship	;	this	woman
但	他	有	到过	孤独	—	他	毛毡	这	想	的	友谊	;	这	女士

[wʌz; wəz] ['hænsəm] ,

was	handsome	,
曾是	英俊的	,

但他一直很孤独——他渴望陪伴；这个女人很漂亮，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bent][ɑːn] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

and	had	been	bent	on	winning	him	,	for	he	was	possessed	of	much
和	有	到过	弯曲	在	获胜	他	,	为了	他	曾是	拥有	的	很多

['mænli] ['bjuːti] ,

manly	beauty	,
男子气概	美丽	,

她一心想赢得他的芳心，因为他拥有极具男子气概的俊美外表。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'nuː] [ðæt]

with	a	fine	presence	;	and	the	dowry	she	had	,	roused	in	him	anew	that
和	一个	美好的	在场	;	和	这	嫁妆	她	有	,	唤醒	在	他	重新	那

['kreɪvɪŋ] [θɜːrst] ,

craving	thirst	,
渴望	口渴	,

她容貌姣好；而她带来的嫁妆，又重新唤起了他心中那股强烈的渴望。

[ðæt] ['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] " [ðə; ði][goʊld] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] .

that	eager	longing	for	"	the	gold	that	perisheth	.
那	渴望的	渴望	为了	"	这	金子	那	灭亡	.

对"会朽坏的黄金"的渴望。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	But	in	her	love	for	him	,	and	jealousy	of	the	dead	,	she	was
"	但	在	她	爱	为了	他	,	和	妒忌	的	这	死的	,	她	曾是

['sʌmwʌt] [ɪg'zæktɪŋ] ,

somewhat	exacting	,
有些	严格	,

"但她因爱他，又因嫉妒死者，而变得有些苛刻。"

[ænd; ənd] [traɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] [taɪmz] .

and	tried	him	considerably	at	times	.
和	尝试	他	相当	在	时代	.

而且有时对他非常苛刻。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər][fɜːrst] [waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['grɛvɪl] ,

"	You	loved	your	first	wife	,	of	course	,	Greville	,
"	你	喜爱	你的	第一的	妻子	,	的	课程	,	格雷维尔	,

"格雷维尔，你当然爱你的第一任妻子。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɑːn][wʌn]

because	it	is	your	nature	to	be	tender	and	loving	,	"	said	she	on	one
因为	它	是	你的	自然	到	是	投标	和	爱	,	"	说	她	在	一

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

"因为你天性温柔善良，"她有一次这样说道；

" [bʌt; bət][duː] , [pliːz] , [pʊt][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ə'weɪ] . "

"	but	do	,	please	,	put	her	portrait	away	.	"
"	但	做	,	请	,	放	她	肖像	离开	.	"

"但是，请把她的画像收起来。"

" [waɪ] , [æn] ? "
" **Why , Anne ? "**
" 为什么 , 安妮 ? "

“为什么，安妮？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['evriwer] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ;
" **Because the eyes of it seem to follow me everywhere , to watch me ;**
" 因为 这 眼睛 的 它 似乎 到 跟随 我 到处 , 到 手表 我 ;

“因为它的眼睛似乎无处不在地跟着我，监视着我；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — "
and I can never see it without thinking — thinking — "
和 我 能 绝不 看 它 没有 思维 — 思维 — "

每次看到它，我都会不由自主地思考——思考——“

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" **Of what ? "**
" 的 什么 ? "

“什么？”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pər'hæps] — [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] —
" **That she was as dear to you , perhaps — as near to you , certainly —**
" 那 她 曾是 作为 亲爱的 到 你 , 也许 — 作为 靠近 到 你 , 当然 —
[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
as I am . "
作为 我 是 . "

“或许她对你来说就像我一样珍贵——当然，她对你来说也像我一样亲近。”

" [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , [æn] , " [sed] [hiː; hi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd]
" **Your ideas are foolish , Anne , " said he ; but the portrait was removed**
" 你的 想法 是 愚蠢 , 安妮 , " 说 他 ; 但 这 肖像 曾是 已移除
[ɪ'ventʃuəli] ,
eventually ,
最终 ,

“你的想法很愚蠢，安妮，”他说；但最终那幅画像还是被移走了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . - , [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and one of her aunt , Mrs . Rookleigh , took its place .
和 一 的 她 阿姨 , 太太 . - , 采取 它是 地方 .

她的一位姑姑鲁克利夫人接替了她的位置。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [test] [hɪz; ɪz] [və'ræsəti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Sometimes she went further than this , and would test his veracity a little
有时 她 去 更远 比 这 , 和 会 测试 他的 真实性 一个 小的
[ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] ,
unwarrantably ,
无理地 ,

有时她会做得更过分，无端地考验他的诚实度。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['vænəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nefəbli] [bæd] [teɪst] .
in her inordinate vanity , and with ineffably bad taste .
在 她 过度 虚荣 , 和 和 难以言喻地 坏的 品尝 .

她极度虚荣，品味极其糟糕。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ['grɛvɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **Tell me , dearest Greville , " she said , hanging over him , and caressing him**
" 告诉 我 , 亲爱的 格雷维尔 , " 她 说 , 绞刑 超过 他 , 和 爱抚 他
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑːmpres'mɑːnt] ,
with great empressement ,
和 伟大的 压迫 ,

“告诉我，我亲爱的格雷维尔，”她说着，俯身在他上方，满怀爱意地抚摸着他。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" did you ever love before as you love me now ?
" 做过 你 曾经 爱 前 作为 你 爱 我 现在 ?

你以前爱过别人吗，像现在这样爱我?

" [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][oʊld]['braɪər] - [ruːt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" He smoked his old briar - root , but made no reply .
" 他 熏制 他的 老的 荆棘 - 根 , 但 制成 不 回复 .

他抽着老烟，但没有回答。

" [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [waɪl] ['pleɪfəli] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" Tell me — tell me , " she persisted , while playfully pulling his ear ; but his
" 告诉 我 — 告诉 我 , " 她 持续 , 尽管 嬉戏地 拉 他的 耳朵 ; 但 他的
[hɑːrt] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
heart felt a pang ,
心 毛毡 一个 疼痛 ,

“告诉我——告诉我，”她一边顽皮地揪着他的耳朵，一边坚持道；但他的心却感到一阵刺痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [wer] [pʊr] ['mɛriːz] ['pɔːrtrət] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] .
and his eye wandered involuntarily to where poor Mary's portrait used to hang .
和 他的 眼睛 漫步 不由自主 到 在哪里 贫穷的 玛丽的 肖像 用过的 到 悬挂 .

他的目光不由自主地飘向了可怜的玛丽的画像曾经悬挂的地方。

" [waɪ] [soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔːr] .
" Why so inquisitive ? " said he ; " you know that I was married before .
" 为什么 所以 好奇 ? " 说 他 ; " 你 知道 那 我 曾是 已婚 前 .

“你为什么这么爱打听？”他说道，“你知道我以前结过婚。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [vaɪl] [æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] ? "
Do you think I am so vile as to marry without loving ? "
做 你 思考 我 是 所以 卑鄙的 作为 到 结婚 没有 爱 ? "

你以为我如此卑鄙，会不相爱就结婚吗?

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ænsər] .
" That is no answer .
" 那 是 不 回答 .

“这不是答案。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ?
But were you ever so much in love as you are now ?
但 是 你 曾经 所以 很多 在 爱 作为 你 是 现在 ?

但你曾经像现在这样深爱过别人吗?

" ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi] [smoʊkt] ['ræðər] ['dɔːgɪdli] [ɑːn] ; [soʊ][ʃiː; ʃi]
" Wishing to evade the inquiry , he smoked rather doggedly on ; so she
" 祝 到 逃避 这 询问 , 他 熏制 相当 顽强地 在 ; 所以 她
['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
questioned him again .
被质问 他 再次 .

“为了回避询问，他执拗地继续抽烟；于是她又问了他一遍。”

" [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɪti] [gɜːrl] [ðeɪ] [miːt] ,
" Some fellows are in love a score of times , with every pretty girl they meet ,
" 一些 伙伴们 是 在 爱 一个 分数 的 时代 , 和 每一个 漂亮的 女孩 他们 见面 ,

“有些人一生中会爱上很多次，每次遇到漂亮的女孩都会爱上她。”

[ɪn][fækt] , " [sed] [hiː; hi] .
in fact , " said he .
在 事实 , " 说 他 .

“事实上，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['grɛvɪl] , [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] . "

"	But	you	,	Greville	,	are	not	one	of	those	men	.	"
"	但	你	,	格雷维尔	,	是	不是	一	的	那些	男人	.	"

“但是，格雷维尔，你不是那种人。”

" [noʊ] , [æn] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	No	,	Anne	,	most	certainly	not	.
"	不	,	安妮	,	最多	当然	不是	.

“不，安妮，绝对不行。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	So	she	could	extract	no	more	from	him	.
"	所以	她	可以	提炼	不	更多的	从	他	.

所以她再也无法从他身上得到任何东西了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

He	was	weak	in	her	hands	,	but	to	have	said	what	she	wished	,
他	曾是	虚弱的	在	她	双手	,	但	到	有	说	什么	她	希望	,

他软弱无力地躺在她手中，但只要她说了她想说的话，

[hiː; hi] [felt] [wʊd] [hiː; hi] [kɔːrs] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

he	felt	would	he	coarse	treason	to	the	dead	,	and	thought	,	"	why	could	she
他	毛毡	会	他	粗	叛国罪	到	这	死的	,	和	想法	,	"	为什么	可以	她

[nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] ?

not	be	content	?
不是	是	内容	?

他觉得这样做是对死者的粗暴背叛，心想：“她为什么不能感到满足呢？”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['meri] ['nevər] [sæŋ] — [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [haɪ]

"	And	when	she	sang	—	but	in	a	style	Mary	never	sang	—	she	indulged	in	high
"	和	什么时候	她	唱	—	但	在	一个	风格	玛丽	绝不	唱	—	她	沉溺其中	在	高的

[fæn'tæstɪk] ['flʌrɪʃiz] ,

fantastic	flourishes	,
极好的	繁花	,

“当她唱歌时——但唱法是玛丽从未尝试过的——她会加入许多华丽而奇幻的装饰音，

['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [kiːz] [ðæt] ['mɛriːz] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn]

running	her	hands	heavily	over	the	same	keys	that	Mary's	pretty	fingers	had	been
跑步	她	双手	重度	超过	这	相同的	钥匙	那	玛丽的	漂亮的	手指	有	到过

[wɔːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [soʊ] ['laɪtli] .

wont	to	touch	so	lightly	.
惯于	到	触碰	所以	轻轻	.

她的双手沉重地抚摸着那些琴键，而玛丽漂亮的手指过去常常轻轻地触碰这些琴键。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

For	a	time	Greville	Hampton	winced	at	the	familiar	sound	of	the	instrument	,
为了	一个	时间	格雷维尔	汉普顿	畏缩	在	这	熟悉的	声音	的	这	乐器	,

有一段时间，格雷维尔·汉普顿听到这熟悉的乐器声都会感到一阵刺痛。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hɑrdnd] —

as	if	a	spirit	was	conjured	up	by	it	;	but	ere	long	he	became	hardened	—
作为	如果	一个	精神	曾是	召唤	向上	经过	它	;	但	埃雷	长的	他	成为	硬化	—

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	to	it	.
习惯	到	它	.

仿佛被它召唤出了某种精灵；但不久之后，他就变得麻木了——习惯了。

[suːn] [hɜːr; hər][piˈænoʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪ'miːdiət] ['relɪk][ʌv; əv] ['meri] , ['dɪsə'pɪrd] ;

Soon	her	piano	,	almost	every	immediate	relic	of	Mary	,	disappeared	;
很快	她	钢琴	,	几乎	每一个	即时	遗迹	的	玛丽	,	消失	;

不久，她的钢琴，以及几乎所有与玛丽亚有关的遗物，都消失了；

[ænd; ənd] [taɪmz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wen] [hɜːr; hər] [sək'sesər] [spoʊk] — [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] -

and	times	there	were	when	her	successor	spoke	—	but	never	in	Greville's
和	时代	那里	是	什么时候	她	接班人	辐	—	但	绝不	在	-

['hɪrɪŋ] — [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn] [ə; eɪ] ['sniriŋ] ['mænər] ,

hearing	—	of	her	memory	in	a	sneering	manner	,
听力	—	的	她	记忆	在	一个	冷笑	方式	,

有时她的继任者会以嘲讽的口吻谈起她——但从未当着格雷维尔的面谈——

[ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] ['sensətɪv] [dɜːr'væl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , ['mædənd] [ænd; ənd]

that	stung	the	sensitive	Derval	,	and	as	he	grew	older	,	maddened	and
那	被蜇了	这	敏感的	德瓦尔	,	和	作为	他	生长	老	,	疯狂的	和

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

infuriated	him	.
愤怒的	他	.

这刺痛了敏感的德瓦尔，随着他年纪渐长，这更让他感到愤怒和恼火。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [jet] , [ænd; ənd] ['berli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [taɪð] [ʌv; əv]

However	,	he	was	but	a	child	yet	,	and	barely	understood	the	tithe	of
然而	,	他	曾是	但	一个	孩子	然而	,	和	仅仅	理解	这	什一奉献	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

what	she	said	.
什么	她	说	.

然而，他当时还只是个孩子，几乎听不懂她所说的话。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['aɪsɔːr] ;

To	her	he	was	a	perpetual	eyesore	;
到	她	他	曾是	一个	永久	碍眼的	;

在她眼里，他永远是个碍眼的存在；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] —

and	in	the	round	of	her	daily	life	—	especially	in	the	absence	of	Greville	—
和	在	这	圆形的	的	她	日常的	生活	—	尤其	在	这	缺席	的	格雷维尔	—

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] [miːnz] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [hɜːr; hər] ['graʊndləs] [dɪs'laɪk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

she	found	a	hundred	petty	means	of	venting	her	groundless	dislike	upon	him	.
她	成立	一个	百	小气	方法	的	通风	她	无根据的	不喜欢	之上	他	.

在她的日常生活中——尤其是在格雷维尔不在的时候——她找到了一百种琐碎的方法来发泄她毫无根据的厌恶。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] — [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bɔɪ] — [goʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] —

"	Get	out	of	the	way	—	leave	the	room	,	boy	—	go	and	play	in	the	garden	—
"	得到	出去	的	这	方式	—	离开	这	房间	,	男生	—	去	和	玩	在	这	花园	—

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɪr] !

you	are	not	wanted	here	!
你	是	不是	通缉	这里	!

“让开——离开这个房间，小子——去花园里玩——这里不欢迎你！”

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] ['aʊərli] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [naʊ] — [noʊ] ['kɪsɪz] , [noʊ] [kə'resɪs] [æz; əz]

"	Such	were	hourly	the	greetings	to	the	child	now	—	no	kisses	,	no	caresses	as
"	这样的	是	每小时	这	问候	到	这	孩子	现在	—	不	吻	,	不	爱抚	作为

[ʌv; əv] [oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

“如今，人们每小时都这样问候这个孩子——没有亲吻，没有像以前那样的爱抚。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [ɔːr] [tʃekt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ə'pɑːn]

All	his	sweet	childish	impulses	were	crushed	or	checked	,	and	thrust	back	upon
全部	他的	甜的	幼稚	冲动	是	碎	或者	已检查	,	和	推力	后退	之上

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他所有天真烂漫的童心都被压制或抑制，并反弹到他自己身上。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:əl]

and	distrust	and	dislike	of	her	,	the	typical	rather	than	the	real
和	怀疑	和	不喜欢	的	她	,	这	典型的	相当	比	这	真实的

['stepmʌðər] (['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] [seɪk]) ,

stepmother	(	fortunately	for	humanity's	sake	)	,
后妈	(	幸运的是	为了	人类的	清酒	)	,

人们不信任她，也不喜欢她，她只是个典型的继母，而不是真正的继母（幸好如此，这对人类来说太好了）。

[gru:] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] , [ðæt] [felt] [hæf]['broʊkən][æt; ət] [taɪmz]

grew	strong	in	his	heart	—	his	little	yearning	heart	,	that	felt	half	broken	at	times
生长	强的	在	他的	心	—	他的	小的	渴望	心	,	那	毛毡	一半	破碎的	在	时代

[baɪ] [nɪ'glekt] ,

by	neglect	,
经过	忽视	,

在他那颗渴望成长的幼小心灵里，这种力量愈发强大——这颗心灵有时因被忽视而感到破碎不堪。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn] [naʊ] , [seɪv] [oʊld] ['pæti] ,

for	he	had	no	one	now	,	save	old	Patty	,
为了	他	有	不	一	现在	,	节省	老的	帕蒂	,

因为他现在除了老帕蒂，一无所有了。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['si:krɪts] , [ænd; ənd] [di:p] , ['tendər] ['kɔnfidənsiz]

to	whom	he	could	tell	all	the	wondrous	secrets	,	and	deep	,	tender	confidences
到	谁	他	可以	告诉	全部	这	奇妙的	秘密	,	和	深的	,	投标	秘密

[ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] .

of	child	-	life	.
的	孩子	-	生活	.

他可以向他倾诉童年生活中所有奇妙的秘密和深沉、温柔的秘密。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pæti] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ,

And	even	Patty	he	might	not	have	long	,
和	甚至	帕蒂	他	可能	不是	有	长的	,

就连帕蒂，他可能也活不了多久了。

[æz; əz][ɪn]['mɪsɪz] . ['hæmptənz] [maɪnd][ʃi:; ʃi] ['kɔntræstid] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [meɪd] ; [ʃi:; ʃi]

as	in	Mrs	.	Hampton's	mind	she	contrasted	unfavourably	with	her	own	maid	;	she
作为	在	太太	.	汉普顿的	头脑	她	对比	不利的	和	她	自己的	女佣	;	她

[di:md] [hɜ:r; hər] [goʊʃ] ,

deemed	her	gauche	,
被认为	她	左撇子	,

在汉普顿太太看来，她与自己的女仆形成了鲜明的对比；她认为女仆笨拙，

[fɔ:r; fər] ['pæti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [brɔ:d] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - [nekt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi]

for	Patty	was	a	stout	,	broad	,	and	short	-	necked	woman	,	with	a	clumsy
为了	帕蒂	曾是	一个	肥硕	,	广阔	,	和	短的	-	颈部	女士	,	和	一个	笨拙

[geɪt] , [ə; eɪ] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

gait	,	a	ruddy	complexion	,
步态	,	一个	红润	肤色	,

帕蒂身材矮胖，体态宽阔，脖子较短，走路笨拙，脸色红润。

[red] ['sændi] [her] , [aɪz] ['ræðər] [gri:n] [ðæn; ðən] [greɪ] ,

red	sandy	hair	,	eyes	rather	green	than	grey	,
红色的	沙	头发	,	眼睛	相当	绿色的	比	灰色的	,

红棕色的头发，眼睛与其说是灰色不如说是绿色，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɔ:rnɪʃ] [blʌd] .

and	with	a	resolute	mouth	and	chin	that	came	of	her	Cornish	blood	.
和	和	一个	坚决	嘴	和	下巴	那	来了	的	她	康沃尔郡	血	.

她有着康沃尔血统所赋予的坚毅的嘴唇和下巴。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mæstər][dɜːr'væl] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ! " [sed] ['pæti] [wʌns][tuː; tə] ['grɛvɪl] .
" Poor little Master Derval , poor darling ! " said Patty once to Greville .
" 贫穷的 小的 掌握 德瓦尔 , 贫穷的 亲爱的 ! " 说 帕蒂 一次 到 格雷维尔 .

“可怜的小德瓦尔少爷，可怜的宝贝！”帕蒂曾经对格雷维尔说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
" She has never said a kind word to him since she came to the house ;
" 她 有 绝不 说 一个 种类 单词 到 他 自从 她 来了 到 这 房子 ;

“自从她来到这所房子后，就没对他说过一句好话；

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [naʊ]
and look you , sir , he would think she was mocking him if she said one now
和 看 你 , 先生 , 他 会 思考 她 曾是 嘲讽 他 如果 她 说 一 现在
— [jɑː] !
— yah !
— 是啊 !

瞧瞧你，先生，如果她现在说这句话，他会以为她在嘲笑他——呀！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" and she ground her teeth .
" 和 她 地面 她 牙齿 .

她咬紧了牙关。

" ['saɪləns] , ['pæti] ; [aɪ]['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæmptən] , " [sed]
" Silence , Patty ; I cannot permit you to speak thus of Mrs . Hampton , " said
" 沉默 , 帕蒂 ; 我 不能 允许 你 到 说话 因此 的 太太 . 汉普顿 , " 说
[hiː; hi]['æŋgrəli] .
he angrily .
他 愤怒地 .

“闭嘴，帕蒂；我不能允许你这样说汉普顿夫人，”他愤怒地说。

" ['mɪsɪz] ['hæmptən] , [ɪn'diːd] ! " ['grʌmbld] ['pæti] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [haʊ'evər] .
" Missus Hampton , indeed ! " grumbled Patty , but under her breath , however .
" 太太 汉普顿 , 的确 ! " 咕哝 帕蒂 , 但 在下面 她 气息 , 然而 .

“真是汉普顿太太啊！”帕蒂低声嘟囔着。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['grɛvɪl] [ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæŋ] .
But one day Greville overheard a remark which gave him a pang .
但 一 天 格雷维尔 无意中听到 一个 评论 哪个 给予 他 一个 疼痛 .

但有一天，格雷维尔无意中听到一句话，让他感到一阵刺痛。

" [dɜːr'væl] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [sɜːr] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ɪm'pɪriəsli] ,
" Derval , where are you going , sir ? " demanded Mrs . Hampton imperiously ,
" 德瓦尔 , 在哪里 是 你 去 , 先生 ? " 要求 太太 . 汉普顿 专横跋扈 ,

“德瓦尔，先生，您要去哪里？”汉普顿太太傲慢地问道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæp] .
as he was taking his little cap .
作为 他 曾是 采取 他的 小的 帽 .

他正要摘下他的小帽子。

" [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃaɪli] .
" To the sea - shore , " he answered shyly .
" 到 这 海 - 支撑 , " 他 回答 害羞地 .

“去海边，”他害羞地回答道。

" [ə'gen] ?
" Again ?
" 再次 ?

“再次?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['eniwer] [els] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wet] [ænd; ənd] ['sændi]

You	**are**	**never**	**anywhere**	**else**	**,**	**and**	**always**	**come**	**back**	**with**	**wet**	**and**	**sandy**
你	是	绝不	任何地方	别的	,	和	总是	来	后退	和	湿的	和	沙

[ʃuːz] .

shoes	**.**
鞋	.

你永远都待在别的地方，而且总是穿着湿漉漉、沾满沙子的鞋子回来。

[wʌt] [teɪks] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? "

What	**takes**	**you**	**there**	**?**	**"**
什么	需要	你	那里	?	"

是什么让你去那里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第3/7页

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . "

"	I	like	to	watch	the	waves	come	in	,	and	listen	to	what	they	are	saying	.	"
"	我	喜欢	到	手表	这	波浪	来	在	,	和	听	到	什么	他们	是	说	.	"

“我喜欢看海浪涌来，听它们在诉说。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ; [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] ! " [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

"	You	are	a	little	fool	;	I	say	you	shall	not	go	!	"	and	seizing	him	with
"	你	是	一个	小的	傻子	;	我	说	你	将	不是	去	!	"	和	抓住	他	和

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“你真是个小傻瓜！我说你不能去！”说着，他一把抓住他。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [wɜːr; wər] [nɑːt] [smɔːl] [wʌnz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] ,

which	we	have	said	were	not	small	ones	,	she	shook	him	violently	,
哪个	我们	有	说	是	不是	小的	一个	,	她	摇晃	他	暴力	,

我们说过，这些都不是小事，她用力摇晃他。

[ænd; ənd] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	tears	sprang	to	his	eyes	.
和	眼泪	弹簧	到	他的	眼睛	.

他眼中涌出了泪水。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [weɪld] , " [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['mæmə] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Oh	,	"	he	wailed	,	"	that	my	own	mamma	would	come	out	of	the	ground	,
"	哦	,	"	他	哀嚎	,	"	那	我的	自己的	妈妈	会	来	出去	的	这	地面	,

“哦，”他哀嚎道，“但愿我的妈妈能从地里爬出来。”

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! "

and	help	her	little	boy	!	"
和	帮助	她	小的	男生	!	"

帮帮她的小男孩吧！

" [ɑː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mæmə] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['spaɪtfəli] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] [daʊn] , [θæŋk]

"	Ah	,	but	your	mamma	can't	,	"	she	said	spitefully	;	"	she	is	deep	enough	down	,	thank
"	啊	,	但	你的	妈妈	不能	,	"	她	说	恶意地	;	"	她	是	深的	足够的	向下	,	感谢

['hev(ə)n] ! "

Heaven	!	"
天堂	!	"

“啊，可是你妈妈不行，”她恶狠狠地说，“她埋得够深了，谢天谢地！”

" [hʌʃ] , [æn] , " [sed] ['grɛvɪl] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] ;

"	Hush	,	Anne	,	"	said	Greville	,	suddenly	appearing	;
"	嘘	,	安妮	,	"	说	格雷维尔	,	突然	出现	;

“嘘，安妮，”格雷维尔突然出现说道；

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðæt] ['mænər] . "

"	for	Heaven's	sake	don't	speak	to	the	child	in	that	manner	.	"
"	为了	天	清酒	不	说话	到	这	孩子	在	那	方式	.	"

“看在上帝的份上，别那样跟孩子说话。”

" [hiː; hi] ['ægrəveits] [ˌem 'iː] [soʊ] !

"	He	aggravates	me	so	!
"	他	加剧	我	所以	!

他太惹我生气了！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kʌlərɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ðæn; ðən] [ʃeɪm] .

"	she	replied	,	colouring	;	but	more	with	anger	than	shame	.
"	她	回复	,	染色	;	但	更多的	和	愤怒	比	耻辱	.

她回答道，脸色涨红了；但更多的是愤怒而不是羞愧。

" [oʊ] , [aɪ][duː][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [dɜːr'væl][wʌn] [deɪ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

"	Oh	,	I	do	beg	your	pardon	,	"	said	Derval	one	day	,	approaching	in	great	tribulation	,
"	哦	,	我	做	求	你的	赦免	,	"	说	德瓦尔	一	天	,	接近	在	伟大的	苦难	,

“哦，真是抱歉，”德瓦尔有一天神情痛苦地走过来说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] [prest] [ˊtrebliŋli] [tə'geðər] .

with	his	little	hands	pressed	tremblingly	together	.
和	他的	小的	双手	按下	颤抖地	一起	.

他的小手颤抖地合在一起。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	For	what	?	"	she	asked	sharply	.
"	为了	什么	?	"	她	问	尖锐地	.

“为什么？”她厉声问道。

" [pliːz] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [veɪs] . "

"	Please	,	I	have	broken	your	little	china	vase	.	"
"	请	,	我	有	破碎的	你的	小的	中国	花瓶	.	"

“求求你，我不小心打碎了你的小瓷花瓶。”

" [ðə; ði] [veɪs] [ðæt] [dɪr] [ænt] - [geɪv] [ˌem 'iː] !

"	The	vase	that	dear	Aunt	Rookleigh	gave	me	!
"	这	花瓶	那	亲爱的	阿姨	-	给予	我	!

“亲爱的鲁克利阿姨送给我的花瓶！”

[oʊ] [juː; jʊ] ['klʌmzi] , [əb'nɑːkʃəs] [bræt] !

Oh	you	clumsy	,	obnoxious	brat	!
哦	你	笨拙	,	令人讨厌的	小子	!

你这个笨手笨脚、令人讨厌的小鬼！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;

"	she	exclaimed	,	while	her	eyes	gleamed	with	anger	;
"	她	惊呼	,	尽管	她	眼睛	闪闪发光	和	愤怒	;

“她惊呼道，眼中闪烁着怒火；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .

and	as	no	one	was	near	she	punished	him	severely	.
和	作为	不	一	曾是	靠近	她	受到惩罚	他	严重	.

由于周围没有人，她严厉地惩罚了他。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] ! ['mæmə] , ['mæmə] !

"	Mother	,	mother	!	mamma	,	mamma	!
"	母亲	,	母亲	!	妈妈	,	妈妈	!

“妈妈，妈妈！妈妈，妈妈！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][græsp] , " [oʊ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	he	cried	,	panting	in	her	grasp	,	"	oh	,	come	back	to	your	little	boy	,
"	他	哭	,	喘息	在	她	抓牢	,	"	哦	,	来	后退	到	你的	小的	男生	,

他喘着粗气，在她怀里哭喊道：“哦，回到你的小男孩身边来吧！”

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] ! "

and	save	him	from	this	terrible	woman	!	"
和	节省	他	从	这	糟糕的	女士	!	"

把他从这个可怕的女人身边救出来！

" ['wʊmən] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] ['frækʃəs] [ɪmp] ; [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mæmə] , [æz; əz][ju:; jʊ]

"	Woman	,	indeed	,	you	fractious	imp	;	I'll	teach	you	what	your	mamma	,	as	you
"	女士	,	的确	,	你	易怒的	重要	;	患病的	教	你	什么	你的	妈妈	,	作为	你

[kɔ:l][hɜ:r; hər] ,

call	her	,
称呼	她	,

“女人啊，你这个任性的小妖精；我会让你见识见识你妈妈——你这么称呼她——的厉害。”

['nevər] [dɪd] — ['mænərz] !

never	did	—	manners	!
绝不	做过	—	礼仪	!

从来没有——礼貌!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hɜ:r'self] , [wɜ:r; wər] [kwaɪt]

"	and	she	continued	to	beat	him	till	he	,	and	herself	,	were	quite
"	和	她	持续	到	打	他	直到	他	,	和	她自己	,	是	相当

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

“她继续殴打他，直到他和她自己都气喘吁吁为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] [hɪm'self] ['ɪntu:]

and	then	she	flung	him	in	a	heap	into	a	corner	,	to	sob	himself	into
和	然后	她	扔	他	在	一个	堆	进入	一个	角落	,	到	哭泣	他自己	进入

['sʌlən] [kəm'poʊʒər] .

sullen	composure	.
忧郁	镇定	.

然后她把他扔到角落里，让他哭着哭着平静下来。

[ɪn][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kru:əlti] [ʃi:; ʃi] , [baɪ][ðə; ði] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

In	the	lust	of	her	cruelty	she	,	by	the	pursuance	of	a	system	all	her	own	,
在	这	欲望	的	她	残酷	她	,	经过	这	追究	的	一个	系统	全部	她	自己的	,

她沉溺于残忍的欲望，并奉行一套完全属于她自己的体系，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['æktʃuəli] ['wi:nɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm]

succeeded	in	actually	weaning	much	of	the	regard	of	his	father	from
成功了	在	实际上	断奶	很多	的	这	看待	的	他的	父亲	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

实际上，他成功地让父亲对他失去了大部分的尊重。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wen] [dɪ'zɜ:rt] —

and	had	him	excluded	from	the	dining	-	room	when	dessert	—
和	有	他	排除	从	这	用餐	-	房间	什么时候	甜点	—

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] — [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	which	he	had	always	been	admitted	—	was	on	the	table	.
到	哪个	他	有	总是	到过	承认	—	曾是	在	这	桌子	.

当甜点——他以前总是可以享用的甜点——摆在餐桌上时，他被禁止进入餐厅。

['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [dɪ'zɜ:rt] [si:md] [tu:; tə][dɜ:r'væl][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] [ɪl] - ['ju:sɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

Banishment	from	dessert	seemed	to	Derval	the	acme	of	ill	-	usage	;	and	,
流放	从	甜点	似乎	到	德瓦尔	这	巅峰	的	患病的	-	用法	;	和	,

德瓦尔认为，被禁止享用甜点是莫大的不公；而且，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeər'æt] ,

apart	from	the	loss	of	the	good	things	thereat	,
除	从	这	损失	的	这	好的	事物	那里	,

除了失去那里美好的事物之外，

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðʌs] ['bænɪʃt] .

he	never	forgot	the	day	he	found	himself	thus	banished	.
他	绝不	忘了	这	天	他	成立	他自己	因此	被放逐	.

他永远不会忘记自己被放逐的那一天。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [nuː] " ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd]

He	had	come	into	the	room	when	he	knew	"	papa	was	there	,	"	and
他	有	来	进入	这	房间	什么时候	他	知道	"	爸爸	曾是	那里	,	"	和

[rʌʃt] ,

rushed	,
匆忙	,

他一知道"爸爸在里面"，就冲进了房间，然后匆匆忙忙地跑了进去。

['breθləs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

breathless	and	laughing	,	up	to	his	side	.
喘不过气	和	笑	,	向上	到	他的	边	.

他气喘吁吁，笑着，站到了他身边。

" [maɪ] [tʃer] [ɪz] [nɑːt] [pʊt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] !

"	My	chair	is	not	put	in	for	me	,	papa	!
"	我的	椅子	是	不是	放	在	为了	我	,	爸爸	!

"爸爸，我的椅子不是为我准备的！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	he	exclaimed	;	"	why	is	this	?
"	他	惊呼	;	"	为什么	是	这	?

他惊呼道："这是为什么呢？"

" ['siːzɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Seizing	one	,	he	began	to	drag	it	across	the	room	towards	the	table	,
"	抓住	一	,	他	开始	到	拖	它	穿过	这	房间	向	这	桌子	,

他抓起一个，开始把它拖过房间，朝桌子走去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

and	to	his	father's	side	.
和	到	他的	父亲的	边	.

以及他父亲那边。

['mɪsɪz] . ['hæmptən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['dɑːrkli] ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ˌepɪkjʊ'riːən] [ænd; ənd]

Mrs	.	Hampton	looked	at	him	darkly	(	she	was	rather	an	Epicurean	and
太太	.	汉普顿	看起来	在	他	黑暗	(	她	曾是	相当	一个	伊壁鸠鲁主义者	和

[dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrid] [æt; ət] [miːlz]) ,

did	not	like	to	be	worried	at	meals	)	,
做过	不是	喜欢	到	是	担心	在	餐	)	,

汉普顿太太阴沉地看了他一眼（她比较随和，不喜欢在吃饭时操心），

[ænd; ənd] ['grɛvɪl] [dɪd] [soʊ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] ,

and	Greville	did	so	silently	and	uneasily	,
和	格雷维尔	做过	所以	默默	和	不安地	,

格雷维尔默默地、不安地照做了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'muːvd] [dʒʌst] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	he	was	not	unmoved	just	then	by	the	tender	and	pleading	expression
为了	他	曾是	不是	不动	只是	然后	经过	这	投标	和	恳求	表达

[hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] .

he	read	in	the	child's	eyes	.
他	读	在	这	孩子的	眼睛	.

因为就在那一刻，他被孩子眼中流露出的温柔恳求的神情深深打动了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I	thought	you	said	,	my	dear	,
"	我	想法	你	说	,	我的	亲爱的	,

"我以为你说过，亲爱的，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [baɪ] [ðæt] [goʊʃ] [bɔɪ] ?

that	we	were	not	to	be	disturbed	in	this	way	by	that	gauche	boy	?
那	我们	是	不是	到	是	不安	在	这	方式	经过	那	左撇子	男生	?

我们不应该被那个笨拙的男孩这样打扰?

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	said	Mrs	.	Hampton	;	"	and	you	know	the	nervous	condition	to	which	he
"	说	太太	.	汉普顿	;	"	和	你	知道	这	紧张的	状况	到	哪个	他

[rɪ'duːsɪz, rɪ'duːsɪz][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [naʊ] ,

reduces	me	—	just	now	,
减少	我	—	只是	现在	,

“汉普顿太太说；“你知道他刚才让我多么紧张不安，

[æt; ət] [liːst] . "

at	least	.	"
在	至少	.	"

至少。”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [dɜːr'væl] ; ['mæmə] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Leave	the	room	,	Derval	;	mamma	does	not	want	you	to	-	day	.	"
"	离开	这	房间	,	德瓦尔	;	妈妈	做	不是	想	你	到	-	天	.	"

“德瓦尔，离开房间；妈妈今天不想见到你。”

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Oh	,	papa	,	you	are	not	angry	with	me	?	"
"	哦	,	爸爸	,	你	是	不是	生气的	和	我	?	"

“哦，爸爸，你不生我的气吗？”

" [jes] — [noʊ] — [bʌt; bət][goʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl] .

"	Yes	—	no	—	but	go	;	you	are	a	bad	boy	to	insist	on	coming	to	table	.
"	是的	—	不	—	但	去	;	你	是	一个	坏的	男生	到	坚持	在	未来	到	桌子	.

“是——不——但是去吧；你这样坚持要来吃饭，真是个坏孩子。”

" [ænd; ənd][soʊ][dɜːr'væl] ['nevər] [sæt][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	And	so	Derval	never	sat	at	that	table	again	till	the	day	came	when	he	was
"	和	所以	德瓦尔	绝不	卫星	在	那	桌子	再次	直到	这	天	来了	什么时候	他	曾是

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['evər] .

to	leave	the	house	for	ever	.
到	离开	这	房子	为了	曾经	.

“因此，直到他永远离开这个家的那一天，德瓦尔再也没有坐在那张桌子旁。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'remptrəli] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

As	he	was	peremptorily	forbidden	to	go	near	the	sea	-	shore	,
作为	他	曾是	专断地	禁止	到	去	靠近	这	海	-	支撑	,

由于他被断然禁止靠近海边，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [spent] ['aʊərz] [ðer; ðər] ,

he	frequently	went	to	the	churchyard	of	Finglecombe	and	spent	hours	there	,
他	频繁地	去	到	这	墓地	的	-	和	花费	小时	那里	,

他经常去芬格尔科姆教堂墓地，在那里待上好几个小时。

['wiːvɪŋ] ['tʃæpləts] [ʌv; əv] ['deɪziz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] .

weaving	chaplets	of	daisies	and	wild	flowers	.
编织	串珠	的	雏菊	和	荒野	花朵	.

用雏菊和野花编织花环。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ?

"	What	brings	you	here	so	often	,	my	poor	child	?
"	什么	带来	你	这里	所以	经常	,	我的	贫穷的	孩子	?

“我可怜的孩子，是什么让你如此频繁地来到这里？”

" [æskt] ['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] (['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed]) [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -
" asked Mr . Asperges Laud (patting him on the head) the curate , in his long -
" 问 先生 . 阿斯伯格症 赞美 (轻拍 他 在 这 头) 这 策展 , 在 他的 长的 -
[teɪld] [koʊt] ,
tailed coat ,
有尾巴的 外套 ,

“阿斯伯格·劳德先生问道（一边拍着他的头），这位牧师穿着长尾服。”

['geɪtərz] , [ænd; ənd]['roʊmən][ˌkɑːlə'riːnoʊ] .
gaiters , and Roman collarino .
绑腿 , 和 罗马 领子 .

绑腿和罗马式领饰。

" [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['mɑːməz] [greɪv] , " [sed] [dɜːr'væl] , [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" To be near mamma's grave , " said Derval , gulping down a sob .
" 到 是 靠近 妈妈的 严重 , " 说 德瓦尔 , 吞咽 向下 一个 哭泣 .

“能待在妈妈的坟墓附近，”德瓦尔说着，强忍着哽咽。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Besides , it is a quiet place for a good cry , " he added ,
" 除了 , 它 是 一个 安静的 地方 为了 一个 好的 哭 , " 他 额外 ,

“此外，这里也是个可以好好哭一场的安静地方，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] ['kjʊrət] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['pɑːrsənɪdʒ] .
as the kind curate took him into his little thatched parsonage .
作为 这 种类 策展 采取 他 进入 他的 小的 茅草屋顶 牧师住宅 .

那位善良的牧师把他带进了他那间简陋的茅草屋里。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriː'kæl] [haʊ] ['tendərli] ['mæmə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
In the dark nights of winter he could recal how tenderly mamma put him to
在 这 黑暗的 夜晚 的 冬天 他 可以 回忆 如何 温柔地 妈妈 放 他 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

在漫漫冬夜里，他还能回忆起妈妈是如何温柔地哄他入睡的。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [slept] .
and watched beside him till he slept .
和 观看 旁 他 直到 他 睡着了 .

然后守在他身边，直到他睡着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['pæti] [frɪp] [huː] [dɪd][soʊ] [naʊ] ,
It was old Patty Fripp who did so now ,
它 曾是 老的 帕蒂 弗里普 WHO 做过 所以 现在 ,

这次是老帕蒂·弗里普做的。

[huː] [tʌkt] [hɪm; ɪm]['koʊzɪli]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krɪb] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['twenti] [taɪmz]
who tucked him cosily into his little crib and kissed him some twenty times
WHO 塞进去 他 舒适地 进入 他的 小的 婴儿床 和 亲吻 他 一些 二十 时代
[er] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - [naɪt] ,
ere she bade him " good - night ,
埃雷 她 巴德 他 " 好的 - 夜晚 ,

她把他舒服地放进小婴儿床里，亲吻了他大约二十次，然后才跟他说“晚安”。

" [bʌt; bət] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæmptən] , [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['lɪŋgər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
" but , by order of Mrs . Hampton , was not permitted to linger beside him
" 但 , 经过 命令 的 太太 . 汉普顿 , 曾是 不是 允许 到 萦绕 旁 他
.
:
.

但是，根据汉普顿夫人的命令，她不被允许在他身边逗留。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [telz] [juː; jʊ] , [mæm] , [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [əˈloʊn] , [frʌm; frəm] [fɪr] ,
" The child tells you , ma'm , that he can't sleep in the dark alone , from fear ,
" 这 孩子 讲述 你 , 女士 , 那 他 不能 睡觉 在 这 黑暗的 独自的 , 从 害怕 ,

“孩子告诉您，夫人，他害怕独自在黑暗中睡觉。”

" [ˈɝːdʒd] [ˈpæti] [ɑːn] [wʌn] [əˈkeɪʒn] .
" urged Patty on one occasion .
" 敦促 帕蒂 在 一 场合 .

“帕蒂曾这样敦促过我。”

" [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Fear of what ?
" 害怕 的 什么 ?

“害怕什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkɜːrtli] .
" she asked curtly .
" 她 问 简短地 .

她简短地问道。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkrɪplz] . "
" The Long Cripples . "
" 这 长的 残疾人 . "

《漫长的残疾》。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ˈpæti] [ðen] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [sneɪks] [ɪn] [ˈdevənʃə] [wɜːr; wər] [kɔːld] " [lɔːŋ] [ˈkrɪplz] ,
" Patty then told her that snakes in Devonshire were called " long cripples ,
" 帕蒂 然后 讲述 她 那 蛇 在 德文郡 是 称为 " 长的 残疾人 ,

“帕蒂接着告诉她，德文郡的蛇被称为‘长跛子’，

" [ænd; ənd] [dɜːrˈvæl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [mænətən] ,
" and Derval had heard of the one at Manaton ,
" 和 德瓦尔 有 听到 的 这 一 在 曼纳顿 ,

德瓦尔听说过马纳顿的那一个，

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [legz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪŋz]
that was as big as a human body , and had legs as well as wings
那 曾是 作为 大的 作为 一个 人类 身体 , 和 有 腿 作为 出色地 作为 翅膀
,
,
,

它和人类的身体一样大，而且有腿和翅膀。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] .
and uttered a hiss that could be heard for miles around .
和 说出 一个 嘶 那 可以 是 听到 为了 英里 大约 .

他发出了一声嘶嘶声，方圆几里都能听到。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈnʌðər] ; [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [ɔːr] [weɪk] ,
" The boy is a fool , and you are another ; leave him to sleep , or wake ,
" 这 男生 是 一个 傻子 , 和 你 是 其他 ; 离开 他 到 睡觉 , 或者 唤醒 ,

“这孩子是个傻瓜，你也是；让他睡吧，或者叫醒他吧。”

[æz; əz] [hiː; hi] [tʃuːziz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmændeɪt] .
as he chooses , " was the mandate .
作为 他 选择 , " 曾是 这 授权 .

“由他自己选择”，这是任务。

[soʊ][dɜːr'væl][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [hɪm'self] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

So	Derval	was	left	to	sob	himself	asleep	in	the	dark	,	cowering	under	his
所以	德瓦尔	曾是	左边	到	哭泣	他自己	睡着了	在	这	黑暗的	,	畏缩	在下面	他的

['kʌvərlət] ,

coverlet	,
床单	,

于是，德瓦尔只能蜷缩在被窝里，在黑暗中独自啜泣着睡着了。

[fiərɪŋ] " [ðə; ði] [lɔːŋ] ['krɪp(ə)l] " [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

fearing	"	the	Long	Cripple	"	was	coming	when	the	wind	moaned	in	the	chimney	,
害怕	"	这	长的	削弱	"	曾是	未来	什么时候	这	风	呻吟	在	这	烟囱	,

当风在烟囱里呜咽时，我害怕“长瘸子”就要来了。

[ɔːr][ðə; ði] ['aɪvi] - [liːvz] ['pætəd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

or	the	ivy	-	leaves	pattered	on	the	window	-	panes	.
或者	这	常春藤	-	树叶	图案	在	这	窗户	-	窗格	.

或是常春藤叶子在窗玻璃上轻轻摇曳的图案。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] ['pæti] ,

Apart	from	the	comments	of	Patty	,
除	从	这	评论	的	帕蒂	,

除了帕蒂的评论之外，

[ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['skuːlˌfɛloʊz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['fɑːstər][ðə; ði]

the	remarks	of	schoolfellows	and	neighbours	were	not	wanting	to	foster	the
这	评论	的	同学们	和	邻居	是	不是	想要	到	促进	这

['groʊɪŋ] [ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv][dɜːr'væl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] .

growing	animosity	of	Derval	to	his	stepmother	.
生长	敌意	的	德瓦尔	到	他的	后妈	.

同学和邻居们的言论都不希望加剧德瓦尔对继母日益增长的敌意。

['kjʊriəs] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [iks'træktiŋ]

Curious	eyes	watched	him	,	and	the	inquisitive	questioned	him	,	extracting
好奇的	眼睛	观看	他	,	和	这	好奇	被质问	他	,	提取

['ænsər] ,

answers	,
答案	,

好奇的目光注视着他，求知欲强的人向他提问，试图从他那里得到答案。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [sə'dʒestʃənz] [ɔːl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [ræθ] ;

to	which	they	gave	suggestions	all	calculated	to	inflame	his	impotent	wrath	;
到	哪个	他们	给予	建议	全部	计算	到	发炎	他的	阳痿	愤怒	;

他们提出的建议无一例外都是为了激起他那无能为力的愤怒；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] -

and	now	a	day	came	when	the	cottage	at	Finglecombe	was	turned	topsy	-
和	现在	一个	天	来了	什么时候	这	小屋	在	-	曾是	转向	颠倒	-

['tɜːvi] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] ,

turvy	,	and	Derval	,
颠簸	,	和	德瓦尔	,

终于有一天，芬格尔科姆的农舍被彻底翻了个底朝天，德瓦尔

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] , [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ]

to	his	utter	bewilderment	,	was	banished	for	some	time	to	the	parsonage
到	他的	说出	困惑	,	曾是	被放逐	为了	一些	时间	到	这	牧师住宅

.

:
.

令他百思不得其解的是，他被流放到牧师住宅一段时间。

[ðə; ði] ['riːəl] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] - ['brʌðər] [tuː; tə]

The	real	Lord	of	Finglecombe	had	come	in	the	shape	of	a	baby	-	brother	to
这	真实的	主	的	-	有	来	在	这	形状	的	一个	婴儿	-	兄弟	到

[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['beɪbi] [huːm] [ðə; ði] [rev] . [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

him	—	a	baby	whom	the	Rev	.	Asperges	Laud	made	a	little	Christian	by	the	name
他	—	一个	婴儿	谁	这	牧师	.	阿斯伯格症	赞美	制成	一个	小的	基督教	经过	这	姓名

[ʌv; əv] - ['grɛvɪl] ['hæmptən] .

of	Rookleigh	Greville	Hampton	.
的	-	格雷维尔	汉普顿	.

真正的芬格尔科姆勋爵以他弟弟的形象出现——这个婴儿被阿斯伯格·劳德牧师训练成基督徒，取名为鲁克利·格雷维尔·汉普顿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] ,

And	now	,	more	than	ever	,	as	this	little	one	had	come	,
和	现在	,	更多的	比	曾经	,	作为	这	小的	一	有	来	,

而现在，随着这个小生命的到来，这种感觉比以往任何时候都更加强烈。

[dɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] [bles] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['prɑːspekts][ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd][ɪn]

did	the	father	bless	his	increasing	prospects	in	the	acquisition	of	land	,	and	in
做过	这	父亲	保佑	他的	增加	前景	在	这	获得	的	土地	,	和	在

[ðə; ði]['prɑːfɪts] [ˌðer'ɑːn] ,

the	profits	thereon	,
这	利润	其上	,

父亲是否祝福他不断增长的土地购置前景以及土地收益？

[æz; əz] , [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " ['ðerfɔːr] [lʌvd] [hiː; hi][goʊld][ɪn] ['speʃ(ə)l] .

as	,	like	the	man	in	the	Canterbury	Tales	,	"	therefore	loved	he	gold	in	special	.
作为	,	喜欢	这	男人	在	这	坎特伯雷	故事	,	"	所以	喜爱	他	金子	在	特别的	.

就像《坎特伯雷故事集》中的那个人一样，“因此他特别喜爱黄金。”

" [nuː] [hoʊps] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] ,

"	New	hopes	sprang	up	in	the	heart	of	Greville	,
"	新的	希望	弹簧	向上	在	这	心	的	格雷维尔	,

“格雷维尔中心燃起了新的希望，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ,

and	with	the	wealth	he	seemed	likely	to	acquire	,
和	和	这	财富	他	似乎	可能	到	获得	,

凭借他似乎很有可能获得的财富，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ,

he	ceased	to	regret	that	which	he	had	lost	,
他	停止	到	后悔	那	哪个	他	有	丢失的	,

他不再为失去的一切感到遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['grændˌsaɪr][hæd; həd]

and	to	repine	about	the	title	of	which	his	father	and	grandsire	had
和	到	抱怨	关于	这	标题	的	哪个	他的	父亲	和	祖父	有

[bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] ,

been	,	as	he	believed	,
到过	,	作为	他	相信	,

并为自己父亲和祖父曾经拥有的头衔而感到惋惜，因为他认为

[ɪ'liːgəli] [dɪ'praɪvd] .

illegally	deprived	.
非法	被剥夺的	.

非法剥夺。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['beɪbi] - ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

But	in	the	years	to	come	this	baby	-	brother	was	fated	to	have	a	terrible
但	在	这	年	到	来	这	婴儿	-	兄弟	曾是	命中注定	到	有	一个	糟糕的

[ænd; ənd] [kə'læmɪtəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ['hæmptən] .

and	calamitous	influence	upon	the	destiny	of	Derval	Hampton	.
和	灾难性的	影响	之上	这	命运	的	德瓦尔	汉普顿	.

但在接下来的几年里，这个弟弟注定会对德瓦尔·汉普顿的命运产生可怕的灾难性影响。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [wʌz; wəz][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hoʊpt] , [ɪn] [taɪm] ,

Greville	Hampton	was	so	successful	in	his	speculations	that	he	actually	hoped	,	in	time	,
格雷维尔	汉普顿	曾是	所以	成功的	在	他的	猜测	那	他	实际上	希望	,	在	时间	,

格雷维尔·汉普顿的投机非常成功，以至于他实际上希望，随着时间的推移，

[tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - .

to	make	quite	an	estate	of	Finglecombe	.
到	制作	相当	一个	财产	的	-	.

把芬格尔科姆打造成一个相当不错的庄园。

['mʌni] [meɪks] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ; [fɔːr; fər] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Money	makes	money	,	and	thus	he	became	a	wealthy	man	;	for	true	it	is	,
钱	制作	钱	,	和	因此	他	成为	一个	富裕	男人	;	为了	真的	它	是	,

钱生钱，因此他成了富翁；的确如此。

" [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ,

"	that	the	thing	we	look	forward	to	often	comes	to	pass	,
"	那	这	事物	我们	看	向前	到	经常	来	到	经过	,

“我们所期待的事情往往会发生，

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	never	in	the	way	we	have	imagined	it	.
但	绝不	在	这	方式	我们	有	想象	它	.

但绝不是我们想象的那样。

" [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [el] [də'rɑːdoʊ] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] ['riːdɪŋ] [ˌðer'ʌv] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	His	dreams	of	an	El	Dorado	,	and	Mary's	reading	thereof	,	came	back	to
"	他的	梦境	的	一个	埃尔	多拉多	,	和	玛丽的	阅读	其中	,	来了	后退	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

“他梦见黄金国的情景，以及玛丽朗读相关内容的情景，都重新浮现在他的记忆中。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊs] ['æftər] [haʊs] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [del] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [siː] ;

when	he	saw	house	after	house	being	built	in	the	little	dell	that	overlooked	the	sea	;
什么时候	他	锯	房子	后	房子	存在	建造	在	这	小的	戴尔	那	被忽视的	这	海	;

当他看到俯瞰大海的小山谷里一栋又一栋房子拔地而起时；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , " [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] [laɪ] , [nɑːt][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] - .

and	he	recalled	her	words	,	"	Your	riches	lie	,	not	in	California	,	but	here	in
和	他	召回	她	字	,	"	你的	财富	说谎	,	不是	在	加利福尼亚州	,	但	这里	在

Finglecombe	.
-	.

他想起了她的话：“你的财富不在加利福尼亚，而在这里，芬格尔科姆。”

" [haʊ] [prə'fetɪk] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] !

"	How	prophetic	were	her	words	!
"	如何	预言	是	她	字	!

“她的话多么具有预见性啊！”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈwelθi] ,
Now that he was becoming wealthy ,
现在 那 他 曾是 成为 富裕 ,

如今他渐渐变得富有，

[ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [held] [ˈsʌmwʌt] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ]
many persons who had held somewhat aloof from him began to discover a
许多 人 WHO 有 握住 有些 超然 从 他 开始 到 发现 一个
[ˈhʌndrəd] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] .
hundred good qualities in him they had never dreamed of before .
百 好的 品质 在 他 他们 有 绝不 梦见 的 前 .

许多以前对他有些疏远的人开始发现他身上有许多他们以前从未想象过的优点。

[ˈleɪdiz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈhænsəm]
Ladies had always admitted that he was a more than ordinarily handsome
女士们 有 总是 承认 那 他 曾是 一个 更多的 比 按说 英俊的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

女士们一直都承认他是一位相貌英俊的男子；

[ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] — [ˈkaʊnti] [men] — [preɪzd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd]
their husbands — county men — praised his seat on horseback , his manner and
他们的 丈夫们 — 县 男人 — 赞扬 他的 座位 在 马背 , 他的 方式 和
[ˈberɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

他们的丈夫——都是乡下人——称赞他骑马的姿态、举止和风度，

[riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ɪkˈsprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
remarked the cheerfulness and good nature expressed in his face ,
评论 这 愉悦 和 好的 自然 表达 在 他的 脸 ,

他注意到他脸上洋溢着快乐和友善的神情。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪkˈstoʊl] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə]
and began to extol the great frankness of his manner , though , sooth to
和 开始 到 赞美 这 伟大的 坦率 的 他的 方式 , 尽管 , 舒缓 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

然后开始赞扬他坦率真诚的性格，尽管，说实话，

[ðeɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] , [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz]
they saw little of him ; for he , remembering how they had ignored his
他们 锯 小的 的 他 ; 为了 他 , 记住 如何 他们 有 忽略 他的
[ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
existence in the past ,
存在 在 这 过去的 ,

他们很少见到他；因为他记得他们过去是如何忽视他的存在的，

[ɪgˈnɔːrd] [ðerz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
ignored theirs in the present time .
忽略 他们的 在 这 展示 时间 .

忽略了他们当下的需求。

[hiː; hi] [ˈstedəli] [ˈædɪd] [ˈeɪkər] [tuː; tə] [ˈeɪkər] .
He steadily added acre to acre .
他 稳步 额外 英亩 到 英亩 .

他稳步地增加土地面积。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

A	small	,	but	pretty	village	,	approaching	the	dignity	of	a	watering	-	place	,
一个	小的	,	但	漂亮的	村庄	,	接近	这	尊严	的	一个	浇水	-	地方	,

一个小巧而美丽的村庄，颇具度假胜地的格调。

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [del] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] - [stʊd] ,

had	sprung	up	in	the	lovely	dell	where	the	little	cottage	of	Finglecombe	stood	,
有	弹簧	向上	在	这	迷人的	戴尔	在哪里	这	小的	小屋	的	-	站立	,

在芬格尔科姆小屋所在的那个美丽的山谷里，突然冒出了一片树林。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [brɪk] ['vɪlə] ,

for	it	had	now	given	place	to	an	imposing	brick	villa	,
为了	它	有	现在	给定	地方	到	一个	气势磅礴	砖	别墅	,

因为那里现在已经变成了一座气派的砖砌别墅。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['hɔːtɪli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌmblər] [d'welɪŋz] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

which	seemed	to	look	haughtily	down	on	the	humbler	dwellings	around	,	with	its
哪个	似乎	到	看	傲慢地	向下	在	这	谦逊	住宅	大约	,	和	它是

[pleɪt] - [glæs] ['ɔːriəl] ,

plate	-	glass	oriels	,
盘子	-	玻璃	凸窗	,

它那带有落地玻璃窗的窗户，似乎傲慢地俯视着周围简陋的住所。

[oʊ'dʒiː] ['geɪbl] , [ɪts] ['hænsəm] ['oʊkən] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['fænsɪf(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['swiːpɪŋ]

ogee	gables	,	its	handsome	oaken	porch	of	fanciful	design	,	and	its	sweeping
尖拱	山墙	,	它是	英俊的	橡木	门廊	的	奇幻的	设计	,	和	它是	扫荡

[ə'proʊtʃɪz] ,

approaches	,
方法	,

尖拱形山墙、设计精美的橡木门廊以及宽敞的入口通道，

[roʊld] [ænd; ənd] ['grævld] [bɪ'twiːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃrʌbəriz] .

rolled	and	gravelled	between	beautiful	shrubberies	.
滚动	和	砾石	之间	美丽的	灌木丛	.

滚压碎石铺就的地面，掩映在美丽的灌木丛中。

[æz; əz] [welθ] [floʊd] [ɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['wʌntɪd] ['lʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	wealth	flowed	in	and	brought	back	wonted	luxuries	with	it	,
作为	财富	流动	在	和	带来	后退	惯常	奢侈品	和	它	,

随着财富的涌入，随之而来的是以往的奢侈品，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [pʊr] ['mɛriːz] [pə'θetɪk] [ə'tempts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrnəmənt]

he	ceased	to	remember	poor	Mary's	pathetic	attempts	at	a	little	ornament
他	停止	到	记住	贫穷的	玛丽的	可怜的	尝试	在	一个	小的	装饰品

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [hjuː'mɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪtər] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	refinement	amid	the	humility	of	her	later	surroundings	,
和	精炼	之中	这	谦逊	的	她	之后	周围环境	,

他渐渐不再记得可怜的玛丽在后来卑微的环境中，是如何努力地想要增添一些装饰和优雅的。

[fɔːr; fər] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɔːrli] [tʃeɪndʒd] [mæn] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɜːr'væl]

for	Greville	Hampton	became	a	sorely	changed	man	to	all	,	and	to	Derval
为了	格雷维尔	汉普顿	成为	一个	非常	已更改	男人	到	全部	,	和	到	德瓦尔

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

格雷维尔·汉普顿对所有人来说都发生了巨大的变化，对德瓦尔来说尤其如此。

[kʊd; kəd] ['meri] [hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] ['evər] [kʌm] [wen] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [paɪn]

Could	Mary	have	dreamed	that	a	day	would	ever	come	when	her	child	would	pine
可以	玛丽	有	梦见	那	一个	天	会	曾经	来	什么时候	她	孩子	会	松树

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [lʌv] ,

for	his	father's	love	,
为了	他的	父亲的	爱	,

玛丽是否曾想过，有一天她的孩子会如此渴望父亲的爱?

[æz; əz][dɜ:r'væl]['paɪnd][ɪn]['si:krət] ?

as	Derval	pined	in	secret	?
作为	德瓦尔	松开	在	秘密	?

德瓦尔是否在暗自思念着什么?

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['kru:əl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˌaɪ 'ti:]

But	under	the	cruel	influence	of	the	second	wife	and	her	little	boy	it
但	在下面	这	残忍的	影响	的	这	第二	妻子	和	她	小的	男生	它

[wʌz; wəz][soʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

但在二房妻子和她小男孩的残酷影响下，事情就是这样发生了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['hæmptənz] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'sju:ts] ,

Much	of	this	,	perhaps	,	arose	from	Hampton's	absorption	in	his	own	pursuits	,
很多	的	这	,	也许	,	出现	从	汉普顿的	吸收	在	他的	自己的	追求	,

这或许很大程度上源于汉普顿过于沉迷于自己的事业。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ['eni] [taɪm] [ðæt] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [stɔ:r]

so	fearful	was	he	of	losing	any	time	that	might	add	to	his	increasing	store
所以	可怕	曾是	他	的	输	任何	时间	那	可能	添加	到	他的	增加	店铺

.

:
.

他非常害怕浪费任何可能增加他财富的时间。

[ðʌs] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] , [ʌv; əv] [preɪz] [fɔ:r; fər] ['stu:diəs] [kən'dʌkt] , [noʊ] [kə'res] [tʃɪrd]

Thus	no	word	of	endearment	,	of	praise	for	studious	conduct	,	no	caress	cheered
因此	不	单词	的	爱称	,	的	称赞	为了	好学的	执行	,	不	抚摸	欢呼

[ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

the	lonely	little	boy	,
这	孤独	小的	男生	,

因此，没有一句亲昵的话语，没有一句表扬他勤奋好学的话语，也没有一个温柔的抚摸来安慰这个孤独的小男孩。

[hu:] [sɔ:] [ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [sper] [ɪg'zæktɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

who	saw	all	such	as	his	father	could	spare	exacted	by	Mrs	.	Hampton	for	his
WHO	锯	全部	这样的	作为	他的	父亲	可以	空闲的	索取	经过	太太	.	汉普顿	为了	他的

['beɪbi] - ['brʌðər] ,

baby	-	brother	,
婴儿	-	兄弟	,

他亲眼目睹了汉普顿太太为了他年幼的弟弟，向他父亲索要了所有能拿出来的东西。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['peti] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [hɪm'self] [gru:] ['deɪli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

while	her	petty	tyranny	and	aversion	to	himself	grew	daily	together	,	and	a
尽管	她	小气	暴政	和	厌恶	到	他自己	生长	日常的	一起	,	和	一个

['wʊmən] [soʊ] ['peti] ,

woman	so	petty	,
女士	所以	小气	,

她那狭隘的专横和对他的厌恶与日俱增，而这样一个心胸狭隘的女人，

[wiːk] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] — ['dʒeləs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt]

weak	-	minded	,	and	jealous	—	jealous	even	of	the	dead	—	found	much	to	inflict
虚弱的	-	有思想	,	和	嫉妒的	—	嫉妒的	甚至	的	这	死的	—	成立	很多	到	造成

[ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] .

in	the	round	of	home	life	.
在	这	圆形的	的	家	生活	.

意志薄弱，心胸狭窄，甚至嫉妒死者，在家庭生活中找到了许多可以施加影响的对象。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [pər'hæps]

during	a	protracted	absence	of	his	father	—	not	that	his	presence	perhaps
期间	一个	拖延	缺席	的	他的	父亲	—	不是	那	他的	在场	也许

[wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pet] [dɔːg][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

would	have	mattered	much	—	his	little	pet	dog	was	taken	from	him	,
会	有	重要	很多	—	他的	小的	宠物	狗	曾是	已采取	从	他	,

在他父亲长期不在的这段时间里——虽然他父亲在不在或许也无关紧要——他的小宠物狗被带走了。

[ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] ['klæmər]

and	sent	away	he	knew	not	where	,	and	when	he	wept	and	clamoured
和	发送	离开	他	知道	不是	在哪里	,	和	什么时候	他	哭泣	和	喧闹

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他被送走了，也不知道去了哪里；当他哭喊着要回去的时候，

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] .

she	beat	him	and	pulled	his	ears	till	his	head	ached	.
她	打	他	和	拉	他的	耳朵	直到	他的	头	疼痛	.

她殴打他，揪他的耳朵，直到他头疼。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'neri] , [æz; əz][ɪts] [siːd] [ænd; ənd]

On	another	occasion	she	deprived	him	of	his	canary	,	as	its	seed	and
在	其他	场合	她	被剥夺的	他	的	他的	金丝雀	,	作为	它是	种子	和

['tʃɪkwiːd] " [meɪd] [ə; eɪ] [mes] " ;

chickweed	"	made	a	mess	"	;
繁缕	"	制成	一个	混乱	"	;

还有一次，她没收了他的金丝雀，因为它的种子和繁缕“弄得一团糟”；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] — [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] " ['mɑːməz] [bɪg] [dɔːkiŋ] " [tuː; tə][ðə; ði] [spɪt] —

and	then	he	felt	—	as	when	she	sent	"	mamma's	big	Dorking	"	to	the	spit	—
和	然后	他	毛毡	—	作为	什么时候	她	发送	"	妈妈的	大的	多尔金	"	到	这	吐	—

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

something	like	murder	in	his	little	heart	.
某物	喜欢	谋杀	在	他的	小的	心	.

然后，他感到——就像她把“妈妈的大傻瓜”扔进烤架一样——他幼小的心灵里仿佛燃起了一股谋杀的怒火。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['sʌndri] [kɪks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] ,

He	rushed	at	her	and	contrived	to	inflict	sundry	kicks	about	her	ankles	,
他	匆忙	在	她	和	人为的	到	造成	杂项	踢	关于	她	脚踝	,

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [skriːm] ,

which	made	her	scream	,
哪个	制成	她	尖叫	,

他冲向她，故意踢她的脚踝，让她尖叫起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

and	in	a	moment	the	strong	and	athletic	hand	of	his	father	was	upon
和	在	一个	片刻	这	强的	和	运动	手	的	他的	父亲	曾是	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

转眼间，他父亲那只强壮有力的手就落在了他身上。

" [æsk] ['ɪnstənt] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæmə] , [sɜːr] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mænd] .

"	Ask	instant	pardon	of	your	mamma	,	sir	!	"	was	the	command	.
"	问	立即的	赦免	的	你的	妈妈	,	先生	！	"	曾是	这	命令	.

命令是："先生，立刻向你妈妈请求原谅！"

" [aɪ][wəʊnt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['mæmə] . "

"	I	won't	—	she	is	not	my	mamma	.	"
"	我	惯于	—	她	是	不是	我的	妈妈	.	"

"我不会——她不是我妈妈。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	I	tell	you	,	sir	,	she	is	,
"	我	告诉	你	,	先生	,	她	是	,

"我告诉你，先生，她就是....."

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['heɪlstɔːrm] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][dɜːr'væl]

"	and	the	blows	fell	like	a	hailstorm	about	the	head	and	shoulders	of	Derval
"	和	这	打击	跌倒	喜欢	一个	冰雹	关于	这	头	和	肩膀	的	德瓦尔

.

:
.

"拳头像冰雹一样落在德瓦尔的头部和肩膀上。"

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['fɜːrmli] [kəm'prest]

But	not	a	tear	came	from	his	eyes	now	;	his	lips	were	firmly	compressed
但	不是	一个	撕	来了	从	他的	眼睛	现在	;	他的	嘴唇	是	牢牢	压缩

,

,
,

但他此刻眼中没有一滴眼泪；他的嘴唇紧紧地抿着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi]

his	face	was	deadly	pale	,	and	he	regarded	his	father	with	a	steady
他的	脸	曾是	致命	苍白	,	和	他	认为	他的	父亲	和	一个	稳定的

[ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪ] .

and	unflinching	eye	.
和	坚定不移	眼睛	.

他的脸色惨白，目光坚定而毫不畏惧地注视着他的父亲。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [fɔːr; fər] .

"	Go	to	your	room	,	sir	,	and	remain	there	till	you	are	sent	for	.
"	去	到	你的	房间	,	先生	,	和	保持	那里	直到	你	是	发送	为了	.

"先生，请回房间待着，直到有人叫你来。"

" ['ʌndər] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] ['triːtmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ; [ðʌs] ,

"	Under	this	unjust	treatment	the	boy	became	sullen	and	resentful	;	thus	,
"	在下面	这	不公正	治疗	这	男生	成为	忧郁	和	不满	;	因此	,

"在这种不公正的待遇下，男孩变得闷闷不乐、怨恨满腹；因此，

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv]

when	a	little	pool	he	had	constructed	in	the	garden	,	to	hold	a	shoal	of
什么时候	一个	小的	水池	他	有	建造	在	这	花园	,	到	抓住	一个	浅滩	的

['mɪnoʊz] ,

minnows	,
小鱼	,

当他在花园里建造了一个小水池，用来养一群小鱼时，

[baɪ][hɜːr; hər]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['emptid] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] , [hiː; hi] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [baɪ] [puːdlɪŋ]

by	her	order	was	emptied	and	filled	up	,	he	revenged	himself	by	poodling
经过	她	命令	曾是	清空	和	已填	向上	,	他	复仇	他自己	经过	波德林

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɜːrʒn] [kæt] ,

her	favourite	Persian	cat	,
她	最喜欢的	波斯语	猫	,

按照她的命令，他把房间清空又重新装满，然后他通过抚摸她最喜欢的波斯猫来报复她。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt]

the	gift	of	her	aunt	,	Mrs	.	Rookleigh	,	and	for	this	she	resolved	to	inflict
这	礼物	的	她	阿姨	,	太太	.	-	,	和	为了	这	她	已解决	到	造成

[kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] ,

condign	punishment	,
条件	惩罚	,

这是她姑妈鲁克利太太送的礼物，为此她决心给予应有的惩罚。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] .

with	great	form	and	ceremony	.
和	伟大的	形式	和	仪式	.

形式和仪式都非常隆重。

[ʃiː; ʃi] [ɑːrmd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [swɪtʃ] ([fɔːr; fər] ['grɛvɪl] [naʊ] [kept] [ə; eɪ] ['prɪti] [pæd]

She	armed	herself	with	her	riding	switch	(	for	Greville	now	kept	a	pretty	pad
她	武装	她自己	和	她	骑术	转变	(	为了	格雷维尔	现在	保留	一个	漂亮的	软垫

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]) [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mæstər][dɜːr'væl][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

for	her	)	and	desired	the	groom	to	bring	Master	Derval	to	the	stable	,
为了	她	)	和	想要的	这	新郎	到	带来	掌握	德瓦尔	到	这	稳定的	,

她拿起骑马鞭（因为格雷维尔现在给她留了一间漂亮的马厩），要求马夫把德瓦尔少爷带到马厩来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪli] [mə'lɪgnəti] ,

and	as	she	did	so	,	in	her	silly	malignity	,
和	作为	她	做过	所以	,	在	她	愚蠢的	恶毒	,

而当她这样做时，出于她愚蠢的恶意，

[hɜːr; hər] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['taɪgər] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

her	very	handsome	face	had	a	very	tiger	-	like	expression	,
她	非常	英俊的	脸	有	一个	非常	老虎	-	喜欢	表达	,

她那张非常英俊的脸上带着老虎般的表情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] ['rezəluːtli] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]

and	she	grasped	the	jewelled	handle	of	the	switch	resolutely	in	her	large
和	她	抓住	这	珠宝	处理	的	这	转变	坚决地	在	她	大的

[waɪt] [hænd] .

white	hand	.
白色的	手	.

她用她那只白皙的大手，坚定地握住了那根镶嵌着宝石的开关把手。

" [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wen] [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	Lock	the	door	on	the	inside	,	"	said	she	when	Derval	was	brought	before	her	.
"	锁	这	门	在	这	里面	,	"	说	她	什么时候	德瓦尔	曾是	带来	前	她	.

“从里面锁上门，”当德瓦尔被带到她面前时，她说。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][taɪ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːb] [ɑːn] [ðæt] ['hiːlpəjst] .

"	Off	with	his	jacket	and	tie	up	his	hands	to	the	knob	on	that	heelpost	.
"	离开	和	他的	夹克	和	领带	向上	他的	双手	到	这	旋钮	在	那	门柱	.

“脱掉他的外套，把他的双手绑在鞋跟柱的旋钮上。”

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [dɜːr'væl][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

"	And	almost	before	Derval	could	realise	the	situation	,	he	found	himself	a
"	和	几乎	前	德瓦尔	可以	意识到	这	情况	,	他	成立	他自己	一个

['prɪz(ə)nər] , [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

prisoner	,	denuded	of	his	jacket	,
囚犯	,	赤裸裸的	的	他的	夹克	,

“德瓦尔几乎还没反应过来，就发现自己成了囚犯，外套也被扒光了。”

[ə; eɪ]['hɔːltər] - [roʊp] [luːpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd] [hɪm'self] " [siːzd] [ʌp] , " [fɔːr; fər]

a	halter	-	rope	looped	round	his	wrists	,	and	himself	"	seized	up	,	"	for
一个	缰绳	-	绳索	循环	圆形的	他的	手腕	,	和	他自己	"	查获	向上	,	"	为了

[dɪ'lɪbərət] ['pʌnɪʃmənt] ,

deliberate	punishment	,
商榷	惩罚	,

一根绳子套在他的手腕上，他“僵硬”起来，这是故意对他进行惩罚。

['stændɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .

standing	almost	on	tip	-	toe	,	and	with	considerable	tension	.
常设	几乎	在	提示	-	脚趾	,	和	和	大量	紧张	.

他几乎踮着脚尖站着，浑身紧绷。

" [wɪl] [ðæt] [duː] , [mʌm] ? " [æskt] [ðə; ði] [gruːm] , [huː] [θɔːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

"	Will	that	do	,	mum	?	"	asked	the	groom	,	who	thought	the	situation	an	amusing
"	将要	那	做	,	妈妈	?	"	问	这	新郎	,	WHO	想法	这	情况	一个	有趣

[wʌn] ,

one	,
一	,

“这样可以吗，妈妈？”新郎问道，他觉得这种情况很有趣。

" [ə; eɪ] [rʌm] [stɑːrt] , " [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	a	rum	start	,	"	as	he	afterwards	said	in	the	kitchen	,
"	一个	朗姆酒	开始	,	"	作为	他	然后	说	在	这	厨房	,

正如他后来在厨房里所说，“开局不利”。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] " ['hænsəm] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['daʊnraɪt] ['sævɪdʒ]

adding	that	he	never	thought	so	"	handsome	a	lady	could	be	so	downright	savage
添加	那	他	绝不	想法	所以	"	英俊的	一个	女士	可以	是	所以	彻头彻尾	野蛮的

.

:
.

他还补充说，他从未想过“如此漂亮的女士竟然会如此野蛮”。

" [dɜːr'væl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [swiːt]

"	Derval	turned	his	head	half	round	with	an	appealing	expression	on	his	sweet
"	德瓦尔	转向	他的	头	一半	圆形的	和	一个	上诉	表达	在	他的	甜的

['bɔɪɪʃ] [feɪs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [aɪz] [ɪn]

boyish	face	—	a	look	that	reminded	her	of	the	expression	of	Mary's	eyes	in
男孩气	脸	—	一个	看	那	提醒	她	的	这	表达	的	玛丽的	眼睛	在

[hɜːr; hər] ['bænɪʃt]

her	banished
她	被放逐

德瓦尔转过半个头，他那张稚气未脱的脸上带着讨喜的表情——这表情让她想起了玛丽在被放逐时眼中的神情。

['pɔːrtrət] , — [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [swɪtʃ] [raʊnd] ,

portrait	,	—	but	at	that	instant	she	swung	the	elastic	switch	round	,
肖像	,	—	但	在	那	立即的	她	摇摆	这	松紧带	转变	圆形的	,

画像——但就在那一刻，她猛地把弹性开关转了过来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [θʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	it	fell	with	a	smart	and	stinging	thud	upon	his	shoulders	,
和	它	跌倒	和	一个	聪明的	和	刺痛	砰的一声	之上	他的	肩膀	,

它砰的一声重重地落在他的肩膀上，发出清脆的响声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [prə'tekʃn] [naʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] .

which	had	no	protection	now	save	his	little	shirt	.
哪个	有	不	保护	现在	节省	他的	小的	衬衫	.

除了他那件小衬衫之外，他身上没有任何防护。

[dɜːr'væl] [wɪnst] , [bʌt; bət][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['fɜːrmli] [tə'geðər] ,

Derval	winced	,	but	set	his	teeth	firmly	together	,
德瓦尔	畏缩	,	但	放	他的	牙齿	牢牢	一起	,

德瓦尔皱了皱眉，但还是紧紧咬住了牙齿。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][kraɪ]

determined	to	die	rather	than	give	her	the	satisfaction	of	hearing	him	cry
决定	到	死	相当	比	给	她	这	满意	的	听力	他	哭

[aʊt] [ɔːr] ['sʌpləˌkeɪt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

out	or	supplicate	for	mercy	.
出去	或者	哀告	为了	怜悯	.

他宁愿死也不愿让她看到他哭喊或乞求怜悯的样子。

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [ænd; ənd]['regjələr] [swiːp] [ðə; ði] [swɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] - ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəuldəz]

With	steady	and	regular	sweep	the	switch	descended	on	Derval's	quivering	shoulders
和	稳定的	和	常规的	扫	这	转变	下降	在	-	颤抖	肩膀

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

again	and	again	;
再次	和	再次	;

开关有节奏地、有规律地一次又一次地落在德瓦尔颤抖的肩膀上；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [ə'nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] , [ɔːr] "

but	not	a	cry	escaped	him	,	and	enraged	anew	by	his	fortitude	,	or	"
但	不是	一个	哭	逃脱	他	,	和	愤怒	重新	经过	他的	坚韧	,	或者	"

['ɑːbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

但他一声不吭，反而因他的坚韧或“顽固”而再次感到愤怒。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ig'zəːtid][hɜːr'self] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] ,

"	as	she	deemed	it	,	Mrs	.	Hampton	exerted	herself	afresh	,	and	Derval	,
"	作为	她	被认为	它	,	太太	.	汉普顿	施加	她自己	重新	,	和	德瓦尔	,

“正如她所认为的那样，汉普顿夫人再次竭尽全力，而德瓦尔，

[waɪl] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [bɔɪ] - [laɪk] ,

while	clenching	his	teeth	and	breathing	hard	,	boy	-	like	,
尽管	紧握	他的	牙齿	和	呼吸	难的	,	男生	-	喜欢	,

他咬紧牙关，像个孩子一样急促地喘着气，

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [ɪn'tʃæntrəs] [huː] [juːst] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [ber] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

thought	of	the	cruel	enchantress	who	used	to	whip	the	bare	back	of	the
想法	的	这	残忍的	女巫	WHO	用过的	到	鞭	这	裸	后退	的	这

['helpləs] [jʌŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ailz] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

helpless	young	king	of	the	Black	Isles	in	the	Arabian	Nights	,
无助	年轻的	国王	的	这	黑色的	岛屿	在	这	阿拉伯	夜晚	,

我想起了《一千零一夜》中那个残忍的女巫，她经常鞭打黑岛无助的年轻国王裸露的后背。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [æz; əz] [fel] [ɑːn]

and	longed	for	some	such	punishment	to	fall	on	his	tormentor	as	fell	on
和	渴望	为了	一些	这样的	惩罚	到	落下	在	他的	折磨者	作为	跌倒	在

[ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['leɪdi] .

that	remarkable	lady	.
那	卓越	女士	.

他渴望折磨他的人也能像那位杰出的女士一样受到惩罚。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [stroʊks] [wɜːr; wər] [əd'ministəd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [wʌz; wəz]

We	know	not	how	many	strokes	were	administered	,	but	Mrs	.	Hampton	was
我们	知道	不是	如何	许多	笔画	是	管理	,	但	太太	.	汉普顿	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] ['breθləs] ,

becoming	somewhat	breathless	,
成为	有些	喘不过气	,

我们不知道施以了多少次镇静剂，但汉普顿夫人开始有些喘不过气来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlpəjst] [siːmd]

and	the	tension	of	the	rope	that	bound	her	victim	to	the	heelpost	seemed
和	这	紧张	的	这	绳索	那	边界	她	受害者	到	这	门柱	似乎

[æz; əz] [ɪf] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

as	if	dragging	his	arms	out	of	their	sockets	.
作为	如果	拖拽	他的	武器	出去	的	他们的	插座	.

将受害者绑在鞋跟柱上的绳子绷得紧紧的，仿佛要把他的胳膊从肩胛骨里拽出来似的。

" [duː][stɑːp] , [pliːz] [mʌm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ɪz] ['feɪntɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gruːm] .

"	Do	stop	,	please	mum	,	the	little	lad	is	fainting	,	"	exclaimed	the	groom	.
"	做	停止	,	请	妈妈	,	这	小的	小伙子	是	昏厥	,	"	惊呼	这	新郎	.

“妈妈，求求你别这样，小家伙快晕倒了！”新郎喊道。

" ['nɑːnsens] , [hiː; hi][ɪz] ['ʃæmɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] ! -

"	Nonsense	,	he	is	shamming	,	he	is	as	cunning	as	a	fox	!	'
"	废话	,	他	是	羞辱	,	他	是	作为	狡猾	作为	一个	狐狸	!	-

“胡说八道，他是在装腔作势，他狡猾得像只狐狸！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [sed] ,

she	exclaimed	;	but	it	was	as	the	groom	said	,
她	惊呼	;	但	它	曾是	作为	这	新郎	说	,

她惊呼道；但正如新郎所说，

[fɔːr; fər] - [hed] [druːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] [laɪk][ə; eɪ]

for	Derval's	head	drooped	on	his	breast	and	he	hung	on	the	rope	like	a
为了	-	头	下垂	在	他的	胸部	和	他	悬挂	在	这	绳索	喜欢	一个

[ded] [weɪt] ,

dead	weight	,
死的	重量	,

德瓦尔的头耷拉在胸前，像一具死尸一样挂在绳子上。

[waɪl] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

while	no	motion	was	made	by	him	.
尽管	不	运动	曾是	制成	经过	他	.

他本人并未做出任何动作。

" [ʌn'taɪ] [hɪm; ɪm] ; [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] ,

"	Untie	him	;	dear	me	,	I	had	no	idea	of	this	,	"	said	Mrs	.	Hampton	,
"	解开	他	;	亲爱的	我	,	我	有	不	主意	的	这	,	"	说	太太	.	汉普顿	,

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] ,

becoming	suddenly	alarmed	,
成为	突然	惊慌	,

“快把他解开！哎呀，我真没想到会发生这种事！”汉普顿太太突然惊慌起来，说道。

[waɪl] [ðə; ði] [gruːm] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['pæsɪv] [hændz][ʌv; əv][dɜːr'væl] , [ænd; ənd] ['tendərli] ['kærid] [hɪm; ɪm]

while	the	groom	released	the	passive	hands	of	Derval	,	and	tenderly	carried	him
尽管	这	新郎	发布	这	被动的	双手	的	德瓦尔	,	和	温柔地	携带	他

['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

into	the	stable	-	yard	,
进入	这	稳定的	-	院子	,

马夫松开了德瓦尔无力的双手，温柔地把他抱进了马厩院子里。

[wer] [ðə; ði] [freʃ] [er] [fænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

where	the	fresh	air	fanned	his	face	,
在哪里	这	新鲜的	空气	扇形	他的	脸	,

新鲜空气拂过他的脸庞，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

which	was	now	bathed	with	cold	water	from	a	fountain	into	which	Mrs	.
哪个	曾是	现在	洗澡	和	寒冷的	水	从	一个	喷泉	进入	哪个	太太	.

['hæmptən] ['dɪpt] [hɜːr; hər]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] .

Hampton	dipped	her	cambric	handkerchief	.
汉普顿	浸入	她	麻纱	手帕	.

这时，喷泉里的冷水正冲洗着它，汉普顿夫人把她的细棉布手帕浸入水中。

" [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	He	will	revive	in	a	few	minutes	,	"	said	she	,
"	他	将要	复活	在	一个	很少	分钟	,	"	说	她	,

“他几分钟后就会醒过来，”她说。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [stɪl] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt]

becoming	certainly	still	more	alarmed	at	the	pallor	of	his	face	and	seeing	that
成为	当然	仍然	更多的	惊慌	在	这	苍白	的	他的	脸	和	看到	那

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .

his	eyes	remained	closed	.
他的	眼睛	剩余	关闭	.

看到他脸色苍白，双眼紧闭，他更加惊恐起来。

" [lɔːrd] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] , [huː] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['terər] ,

"	Lord	,	mum	,	"	said	the	groom	,	who	rather	enjoyed	her	growing	terror	,
"	主	,	妈妈	,	"	说	这	新郎	,	WHO	相当	享受	她	生长	恐怖	,

“老天爷，妈妈，”新郎说道，他很享受她越来越害怕的样子。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - - [kwest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! "

"	I	hope	we	won't	be	having	a	crowner's	'	quest	in	the	house	!	"
"	我	希望	我们	惯于	是	拥有	一个	-	-	寻求	在	这	房子	!	"

“我希望我们家不会发生什么抓捕罪犯的闹剧！”

" [fuːl] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [dɑːtɪŋ] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	Fool	!	"	said	she	,	darting	an	angry	look	at	the	speaker	,
"	傻子	!	"	说	她	,	飞镖	一个	生气的	看	在	这	扬声器	,

“蠢货！”她说着，怒视着说话的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] ['vɪnɪgər] [tuː; tə] - ['nɒstrəlz] .

and	then	applying	her	little	bottle	of	aromatic	vinegar	to	Derval's	nostrils	.
和	然后	申请	她	小的	瓶子	的	芳香	醋	到	-	鼻孔	.

然后她把那小瓶香醋涂在了德瓦尔的鼻孔里。

[hiː; hi][ri'vaivd] , [haʊ'evər] , ['ræpɪdli] , [pʊt][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɑːn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sʌlənli] [bʌt; bət]

He	revived	,	however	,	rapidly	,	put	his	jacket	on	,	and	walked	sullenly	but
他	复活	,	然而	,	快速	,	放	他的	夹克	在	,	和	步行	闷闷不乐地	但

[ʌn'stedəli] [ə'weɪ] .

unsteadily	away	.
不稳定地	离开	.

然而，他很快恢复了过来，穿上外套，闷闷不乐但步履蹒跚地走开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] — [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	the	first	time	in	her	life	she	feared	her	husband	—	was	glad	of	his
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	害怕	她	丈夫	—	曾是	高兴的	的	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她生平第一次害怕起丈夫来——她庆幸他不在身边。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] - [bæk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

and	hoped	that	Derval's	back	,	which	she	anointed	when	he	was	sound	asleep	,
和	希望	那	-	后退	,	哪个	她	受膏者	什么时候	他	曾是	声音	睡着了	,

她希望德瓦尔的背部能够恢复，她在他熟睡时用圣油涂抹过他的背部。

[wʊd] [ber] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [wen] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [rɪ'tɜːrnd] .

would	bear	no	trace	of	what	he	had	undergone	when	Greville	Hampton	returned	.
会	熊	不	痕迹	的	什么	他	有	经历	什么时候	格雷维尔	汉普顿	返回	.

格雷维尔·汉普顿回来时，身上不会留下他所经历的一切的痕迹。

" [flɔːgɪd] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['nɪgər] [fɔːr; fər] [puːdlɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti][kæt] — [maɪ] [aɪz] !

"	Flogged	like	a	black	nigger	for	poodling	a	dirty	cat	—	my	eyes	!
"	鞭打	喜欢	一个	黑色的	黑鬼	为了	波德林	一个	肮脏的	猫	—	我的	眼睛	!

“像黑鬼一样因为抚摸一只脏猫而被鞭打——我的眼睛！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] , [wen] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	was	the	comment	of	the	groom	,	when	relating	the	episode	in	the	kitchen
"	曾是	这	评论	的	这	新郎	,	什么时候	相关	这	插曲	在	这	厨房

;

;
;

“这是新郎在讲述厨房里发生的事情时所说的话；

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['pæti] [frɪp] [wept] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	poor	old	Patty	Fripp	wept	tears	of	rage	when	she	heard	of	it	.
和	贫穷的	老的	帕蒂	弗里普	哭泣	眼泪	的	愤怒	什么时候	她	听到	的	它	.

可怜的老帕蒂·弗里普听到这个消息后，气得流下了眼泪。

- [bæk] [wʌz; wəz] [stɪl] [stɪf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendər] [rɪsts] [wɜːr; wər]

Derval's	back	was	still	stiff	and	painful	,	and	his	tender	wrists	were
-	后退	曾是	仍然	僵硬的	和	痛苦	,	和	他的	投标	手腕	是

[ɪk'skɔːriːˌeɪtid] ,

excoriated	,
刮伤	,

德瓦尔的背部依然僵硬疼痛，他那娇嫩的手腕也磨破了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ,

when	his	father	returned	a	day	or	two	after	,
什么时候	他的	父亲	返回	一个	天	或者	二	后	,

他父亲一两天后回来时，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['nevər] [ə'kɜːrd]

but	the	idea	of	complaining	about	what	he	had	undergone	never	occurred
但	这	主意	的	抱怨	关于	什么	他	有	经历	绝不	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] ,

to	him	;	in	fact	,
到	他	;	在	事实	,

但他从未想过要抱怨自己所经历的一切；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [naʊ] .

he	was	too	much	accustomed	to	systematic	ill	-	usage	now	.
他	曾是	也	很多	习惯	到	系统	患病的	-	用法	现在	.

他现在已经太习惯于系统性的虐待了。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ] ['seɪlər]

He	longed	to	be	old	enough	to	run	away	and	be	a	soldier	or	a	sailor
他	渴望	到	是	老的	足够的	到	跑步	离开	和	是	一个	士兵	或者	一个	水手

— [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪv] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər]

—	he	cared	not	which	—	and	he	would	sit	by	his	mother's	grave	brooding	over
—	他	关心	不是	哪个	—	和	他	会	坐	经过	他的	母亲的	严重	沉思	超过

[sʌtʃ] [θɔːts] ,

such	thoughts	,
这样的	想法	,

他渴望长大后可以离家出走，去当一名士兵或水手——他不在乎是哪个——他常常坐在母亲的坟前，反复思索着这些事情。

[tɪl] [led] [ə'weɪ] [baɪ]['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] , [ɔːr] [faʊnd] [baɪ] ['pæti] [frɪp] .

till	led	away	by	Mr	.	Asperges	Laud	,	or	found	by	Patty	Fripp	.
直到	引领	离开	经过	先生	.	阿斯伯格症	赞美	,	或者	成立	经过	帕蒂	弗里普	.

直到被阿斯伯格斯·劳德先生带走，或被帕蒂·弗里普发现。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] , [haʊ'evər] ,

As	he	grew	older	he	became	painfully	conscious	,	however	,
作为	他	生长	老	他	成为	痛苦地	有意识的	,	然而	,

随着年龄增长，他的意识变得越来越清晰，也越来越强烈。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;

of	the	different	treatment	of	his	younger	brother	and	himself	;
的	这	不同的	治疗	的	他的	年轻	兄弟	和	他自己	;

他与弟弟受到的不同待遇；

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] ['θredber] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [wɪð; wɪθ]

he	saw	how	he	was	permitted	to	go	threadbare	and	shabby	,	with
他	锯	如何	他	曾是	允许	到	去	破旧的	和	破旧	,	和

['tætərd] [kæp][ænd; ənd] ['siːmi] [buːts] ,

tattered	cap	and	seamy	boots	,
破烂	帽	和	卑鄙的	靴子	,

他看到自己被允许衣衫褴褛、蓬头垢面地走来，戴着破旧的帽子，穿着破旧的靴子。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] - — [ɔːr] [rʊk] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [kept] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnslɪŋ]

while	little	Rookleigh	—	or	Rook	as	he	called	him	—	was	kept	like	a	princeling
尽管	小的	-	—	或者	车	作为	他	称为	他	—	曾是	保留	喜欢	一个	太子

[ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

in	purple	and	fine	linen	,
在	紫色的	和	美好的	亚麻布	,

小鲁克利（或者他自己叫的鲁克）则像个王子一样，穿着紫色和细麻布衣服被款待着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər]['fɑːðər] [siːmd] ['kerləs] [ɔːr] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	all	the	while	their	father	seemed	careless	or	oblivious	of	the	difference	.
和	全部	这	尽管	他们的	父亲	似乎	粗心	或者	浑然不觉	的	这	不同之处	.

而他们的父亲却似乎对此毫不在意或浑然不觉。

" [aɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] , ['pæti] , " [sed] [dɜːr'væl][wʌn] [deɪ] [ɪn] [greɪt] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

"	I'll	not	stay	here	,	Patty	,	"	said	Derval	one	day	in	great	soreness	of	heart	,
"	患病的	不是	停留	这里	,	帕蒂	,	"	说	德瓦尔	一	天	在	伟大的	疼痛	的	心	,

“帕蒂，我不会留在这里了，”德瓦尔有一天伤心地说道。

[waɪl] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [nuː] [ə'frʌnt] ; " [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . "

while	smarting	under	some	new	affront	;	"	I'll	run	away	.	"
尽管	刺痛	在下面	一些	新的	冒犯	;	"	患病的	跑步	离开	.	"

尽管受到新的冒犯而感到愤慨，但他还是说：“我要逃跑。”

" [rʌn] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['piksiz] [ɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['krɪp(ə)l] [get] [ðiː] !

"	Run	away	,	child	,	and	let	the	Pixies	or	the	Long	Cripple	get	thee	!
"	跑步	离开	,	孩子	,	和	让	这	小精灵	或者	这	长的	削弱	得到	你	!

“快跑啊，孩子，让小精灵或者长瘸子来抓你吧！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] .

"	**exclaimed**	**his**	**old**	**nurse**	**.**
"	惊呼	他的	老的	护士	.

“他年迈的护士惊呼道。”

[bʌt; bət][dɜːr'væl][hæd; həd] ['nɪrli] ['siːst] [tuː; tə] [fɪr] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ,

But	**Derval**	**had**	**nearly**	**ceased**	**to**	**fear**	**these**	**things**	**now**	**,**
但	德瓦尔	有	几乎	停止	到	害怕	这些	事物	现在	,

但德瓦尔现在几乎不再害怕这些事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dred] [ʌv; əv] ['eni] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] ,

and	**he**	**had**	**no**	**dread**	**of**	**any**	**created**	**thing**	**,**
和	他	有	不	恐惧	的	任何	创建	事物	,

他对任何受造之物都毫无畏惧。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [aɪz]

though	**he**	**did**	**shrink**	**from**	**the**	**malice**	**and**	**the**	**severe**	**and**	**vindictive**	**eyes**
尽管	他	做过	收缩	从	这	恶意	和	这	严重	和	报复心强的	眼睛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ,

of	**his**	**stepmother**	**,**
的	他的	后妈	,

虽然他很害怕继母的恶意和严厉而充满报复意味的眼神，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['næroʊ]

and	**from**	**contending**	**with**	**the**	**low**	**forces**	**of**	**her**	**small**	**and**	**narrow**
和	从	争吵	和	这	低的	力量	的	她	小的	和	狭窄的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

并摆脱了与她狭隘思想中低劣力量的斗争。

[hæd; həd] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [ʃoʊn] [mɔːr] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prefrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Had	**Greville**	**Hampton**	**shown**	**more**	**,**	**or**	**even**	**any**	**remarkable**	**preference**	**for**	**his**
有	格雷维尔	汉普顿	所示	更多的	,	或者	甚至	任何	卓越	偏爱	为了	他的

[fɜːrst] - [bɔːrn][ðæn; ðən][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - ,

first	**-**	**born**	**than**	**for**	**little**	**Rookleigh**	**,**
第一的	-	出生	比	为了	小的	-	,

如果格雷维尔·汉普顿对他的长子表现出比小鲁克利更多的偏爱，或者哪怕只是任何明显的偏爱，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ðoʊ] [nʌn] [fɔːr; fər]

there	**might**	**have**	**been**	**some**	**reason**	**for**	**her**	**jealousy**	**though**	**none**	**for**
那里	可能	有	到过	一些	原因	为了	她	妒忌	尽管	没有任何	为了

[hɜːr; hər] ['kruːəlti] ;

her	**cruelty**	**;**
她	残酷	;

她的嫉妒或许有其原因，但她的残忍却毫无道理；

[bʌt; bət][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]

but	**so**	**absorbed**	**was**	**he**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**in**	**the**	**novel**	**and**
但	所以	吸收	曾是	他	,	作为	我们	有	说	,	在	这	小说	和

['plez(ə)nt] [tæsk][ʌv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ,

pleasant	**task**	**of**	**money**	**-**	**making**	**,**
令人愉快的	任务	的	钱	-	制作	,

但正如我们所说，他完全沉浸在赚钱这项新奇而愉快的活动中。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][dɜːr'væl] .

that	**he**	**never**	**gave**	**a**	**thought**	**at**	**all**	**to**	**Derval**	**.**
那	他	绝不	给予	一个	想法	在	全部	到	德瓦尔	.

他根本就没把德瓦尔放在心上。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ə'proʊtʃt] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] - ['tʃaɪldhʊd] [frʌm; frəm] [mɪr] ['ɪnfənsi] ,

As	the	latter	approached	boyhood	,	and	Rookleigh	childhood	from	mere	infancy	,
作为	这	后者	接近	童年	,	和	-	童年	从	仅仅	婴儿期	,

随着后者逐渐长大成人，而鲁克利则从婴儿时期就开始了童年生活，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][bəuθ] , [ɪn] [fuːd] , ['reɪmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [tɔɪz] ,

the	continued	difference	in	the	treatment	of	both	,	in	food	,	raiment	,	and	even	in	toys	,
这	持续	不同之处	在	这	治疗	的	两个都	,	在	食物	,	服饰	,	和	甚至	在	玩具	,

在食物、衣物甚至玩具等方面，两者待遇仍然存在差异。

[wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .

was	perceptible	to	all	.
曾是	可感知的	到	全部	.

所有人都能察觉到。

[dɜːr'væl] [ʃʌnd] [ə'laɪk][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Derval	shunned	alike	the	dining	-	room	and	drawing	-	room	,
德瓦尔	被排斥	同样	这	用餐	-	房间	和	绘画	-	房间	,

德瓦尔既不爱去餐厅，也不爱去客厅。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['iːðər] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] .

for	she	was	sure	to	be	in	either	one	or	other	.
为了	她	曾是	当然	到	是	在	任何一个	一	或者	其他	.

因为她肯定身处其中之一。

[hiː; hi] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	lurked	in	the	stable	,	the	gardens	,	on	the	sea	-	shore	,	anywhere	to	be	away	from	her	,
他	潜伏	在	这	稳定的	,	这	花园	,	在	这	海	-	支撑	,	任何地方	到	是	离开	从	她	,

他躲在马厩里、花园里、海边，总之想尽一切办法远离她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] .

and	his	father	never	missed	him	apparently	.
和	他的	父亲	绝不	错过	他	显然	.

而且他父亲似乎从未想念过他。

- , ['petɪd] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [gruː] [ʌp][ə; eɪ]['froʊwərd] , ['petʃələnt] ,

Rookleigh	,	petted	,	master	,	and	more	than	master	of	the	establishment	,	grew	up	a	froward	,	petulant	,
-	,	被宠爱	,	掌握	,	和	更多的	比	掌握	的	这	建立	,	生长	向上	一个	向外	,	任性的	,

鲁克利，这个备受宠爱、地位显赫，甚至可以说是整个机构的主人，长大后却成了一个任性、任性的家伙。

['sʌlən] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['griːdi] [wʌn] [tuː] , [huː] [eɪt] [hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [heɪst] ,

sullen	and	cunning	child	—	a	greedy	one	too	,	who	ate	his	cakes	and	sweetmeats	in	secrecy	and	haste	,
忧郁	和	狡猾	孩子	—	一个	贪婪的	一	也	,	WHO	吃	他的	蛋糕	和	甜食	在	保密	和	匆忙	,

阴郁狡猾的孩子——也是个贪婪的孩子，偷偷摸摸地狼吞虎咽地吃着蛋糕和甜点。

['ʃerɪŋ] [nʌn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] ; [ænd; ənd][ɪn] ['meni]

sharing	none	and	nothing	with	his	elder	brother	or	anyone	else	;	and	in	many
分享	没有任何	和	没有什么	和	他的	长老	兄弟	或者	任何人	别的	;	和	在	许多

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

他从不与哥哥或任何人分享任何东西；在很多方面，

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['rɪrɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	her	own	peculiar	rearing	,	he	was	becoming	the	counterpart	of	his
作为	她	自己的	奇特	饲养	,	他	曾是	成为	这	对应物	的	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

由于他独特的成长经历，他逐渐变成了他母亲的翻版。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['sendɪŋ] [dɜːr'væl] [ə'weɪ]

Again	and	again	had	the	latter	hinted	at	sending	Derval	away
再次	和	再次	有	这	后者	暗示	在	发送	德瓦尔	离开

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

后者曾多次暗示要把德瓦尔送到某个地方去。

[tuː; tə] [hɔːrd] [ɔːr][biː; bi] [baʊnd] [ə'prentɪs] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] ; [bʌt; bət][taɪm] [pæst] [ɑːn] ,

to	hoard	or	be	bound	apprentice	,	she	cared	not	to	what	;	but	time	passed	on	,
到	囤	或者	是	边界	学徒	,	她	关心	不是	到	什么	;	但	时间	通过了	在	,

无论是囤积财富还是做学徒，她都不在乎；但时间却流逝了。

[tɪl] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz]

till	he	attained	his	fourteenth	year	,	and	his	half	-	brother	was	seven	years
直到	他	已达到	他的	第十四	年	,	和	他的	一半	-	兄弟	曾是	七	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

直到他十四岁那年，他的同父异母弟弟七岁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tʃesnʌt] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] ['jeloʊ] - ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

with	his	mother's	chestnut	hair	and	her	cunning	yellow	-	hazel	eyes	,
和	他的	母亲的	板栗	头发	和	她	狡猾	黄色的	-	榛	眼睛	,

他有着母亲栗色的头发和狡黠的黄褐色眼睛，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃɪfti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

but	with	a	strange	shifty	expression	in	them	.
但	和	一个	奇怪的	狡猾的	表达	在	他们	.

但他们的表情却带着一种奇怪的、闪烁不定的神情。

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [dɜːr'væl][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['hoʊmləs] [naʊ] .

At	home	in	his	father's	house	,	Derval	was	beginning	to	feel	homeless	now	.
在	家	在	他的	父亲的	房子	,	德瓦尔	曾是	开始	到	感觉	无家可归者	现在	.

德瓦尔待在父亲的家中，却开始感到无家可归。

[ðoʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

Though	impulsive	and	enthusiastic	,
尽管	冲动	和	热情的	,

虽然冲动热情，

[wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['liːfi] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['ɔːtʃədz]
what **to** **him** **were** **now** **the** **leafy** **rustle** **of** **the** **woods** **and** **apple** **-** **orchards**
什么 到 他 是 现在 这 绿叶 沙沙 的 这 树林 和 苹果 - 果园
[ʌv; əv] - ;
of **Finglecombe** **;**
的 - ;

在他听来，那是芬格尔科姆树林和苹果园里树叶沙沙作响的声音；

[ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [waɪt] - [flekt] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
the **trill** **of** **the** **lark** **above** **his** **head** **,** **the** **white** **-** **flecked** **azure** **of** **the** **summer**
这 颤音 的 这 云雀 多于 他的 头 , 这 白色的 - 有斑点的 蔚蓝 的 这 夏天
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

头顶上云雀的鸣叫，夏日天空点缀着白雪的蔚蓝，

[ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [raɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪkl] , [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ,
the **cornfields** **ripe** **for** **the** **sickle** **,** **the** **glare** **of** **the** **golden** **sunshine** **,**
这 玉米地 成熟 为了 这 镰刀 , 这 强光 的 这 金的 阳光 ,

玉米地里的庄稼已经成熟，等待着镰刀收割，金色的阳光闪耀着光芒。

[ðə; ði][sɔːft] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , [ðə; ði][boʊld] ['rɑːki] [koʊst] [ʌv; əv] ['devən] ,
the **soft** **curve** **of** **the** **distant** **hills** **,** **the** **bold** **rocky** **coast** **of** **Devon** **,**
这 柔软的 曲线 的 这 遥远 丘陵 , 这 大胆的 岩石 海岸 的 德文郡 ,

远处山峦柔和的曲线，德文郡嶙峋的岩石海岸线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðæt] [læpt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and **the** **sea** **that** **lapped** **it** **?**
和 这 海 那 圈速 它 ?

还有拍打着它的海水?

[hiː; hi]['oʊnli] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][frʌm; frəm] " [ðæt] ['wʊmən]
He **only** **longed** **to** **be** **far** **away** **from** **them** **all** **and** **from** **"** **that** **woman**
他 仅有的 渴望 到 是 远的 离开 从 他们 全部 和 从 " 那 女士
,
,
,

他只渴望远离他们所有人，也远离“那个女人”。

" [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [noʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
" **for** **Finglecombe** **was** **no** **longer** **home** **to** **him** **;** **no** **welcome** **was** **there** **,**
" 为了 - 曾是 不 更长 家 到 他 ; 不 欢迎 曾是 那里 ,
[ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and **love** **had** **departed** **.**
和 爱 有 已离开 .

因为芬格尔科姆对他来说已经不再是家了；那里没有欢迎，爱情也已离他而去。

['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [ænd; ənd]
Often **did** **the** **boy** **visit** **the** **ruins** **of** **the** **old** **castle** **of** **Oakhampton** **,** **and**
经常 做过 这 男生 访问 这 废墟 的 这 老的 城堡 的 - , 和
['wɑːndər][ðer; ðər] ,
wander **there** **,**
漫步 那里 ,

男孩经常去奥克汉普顿古城堡的遗址游荡，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz] , [wen] [led][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd]
as **he** **had** **been** **wont** **to** **do** **in** **happier** **times** **,** **when** **led** **by** **his** **father's** **hand**
作为 他 有 到过 惯于 到 做 在 更快乐 时代 , 什么时候 引领 经过 他的 父亲的 手
,
,
,

就像他以前在父亲的带领下，在更快乐的时光里经常做的那样，

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] — [bʌt; bət][ʌv; əv][aɪ 'tiː]

longing	to	be	the	lord	of	it	,	or	of	some	such	place	—	but	of	it
渴望	到	是	这	主	的	它	,	或者	的	一些	这样的	地方	—	但	的	它

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .

more	than	all	.
更多的	比	全部	.

渴望成为那里的主人，或者某个类似地方的主人——但对那里的主人胜过一切。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðerz] [baɪ] [raɪt] ,

For	he	had	been	told	it	was	theirs	by	right	,
为了	他	有	到过	讲述	它	曾是	他们的	经过	正确的	,

因为他曾被告知，那东西理应属于他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['pɔːrtl] , [ðə; ði] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː]

and	the	coat	of	arms	above	the	mouldering	portal	,	the	shield	with	its	three
和	这	外套	的	武器	多于	这	模压	门户网站	,	这	盾	和	它是	三

[tʃʌf] ,

choughs	,
红嘴鸦	,

还有破败门楼上方的纹章，盾牌上有三只鸦嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] - [iː] ['tɛnəˌbrɪs] , [wʌz; wəz] [ðerz] ['ɔːlsoʊ] .

and	the	motto	Clarior	e	Tenebris	,	was	theirs	also	.
和	这	座右铭	-	e	暗影	,	曾是	他们的	还	.

他们的座右铭是 Clarior e Tenebris。

[ðə; ði][grɪm] [stoʊn] [vɔːlts] , [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['ruːflɪs] [hɔːl] , [hiː; hi] ['piːpld] [ɪn]

The	grim	stone	vaults	,	the	dimly	-	lighted	chamber	,	the	roofless	hall	,	he	peopled	in
这	严峻	石头	金库	,	这	依稀	-	照明	房间	,	这	无顶棚	大厅	,	他	人	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][meɪl] - [klæd]['soʊldʒərz] ,

imagination	with	mail	-	clad	soldiers	,
想像力	和	邮件	-	覆膜	士兵	,

阴森的石砌拱顶、昏暗的房间、没有屋顶的大厅，在他的想象中，都充满了身穿锁子甲的士兵。

[ðer; ðər] [paɪks] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['fjuːd(ə)l]

their	pikes	glittering	and	banners	waving	,	as	his	mind	filled	with	feudal
他们的	长矛	闪闪发光	和	横幅	挥手	,	作为	他的	头脑	已填	和	封建

['fænsɪs][ænd; ənd][mə'næstɪk] ['lɔːŋɪŋ] ,

fancies	and	monastic	longings	,
幻想	和	修道院	渴望	,

他们的长矛闪闪发光，旗帜飘扬，他的脑海中充满了封建时代的幻想和对修道院生活的向往。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

and	he	loved	the	old	walls	,	which	had	been	the	cradle	of	his	race	,
和	他	喜爱	这	老的	墙壁	,	哪个	有	到过	这	摇篮	的	他的	种族	,

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ,

especially	when	they	,
尤其	什么时候	他们	,

他热爱那些古老的城墙，它们是他种族的摇篮，尤其是在它们……的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] - [griːn] ['aɪvi] [ðæt] [kloʊðd] [ðem; ðəm] ,

and	the	masses	of	dark	-	green	ivy	that	clothed	them	,
和	这	群众	的	黑暗的	-	绿色的	常春藤	那	穿着衣服	他们	,

还有覆盖在它们身上的茂密深绿色常春藤，

[wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

were	steeped	in	the	redness	of	the	setting	sun	,
是	浸泡	在	这	发红	的	这	环境	太阳	,

沐浴在落日的余晖中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['meləŋkɑ:li] , [ðer; ðər]

and	the	gathering	shadows	of	evening	added	to	their	melancholy	,	their
和	这	采集	阴影	的	晚上	额外	到	他们的	忧郁	,	他们的

['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [glu:m] .

stillness	,	and	gloom	.
寂静	,	和	愁云	.

暮色渐浓，更增添了他们的忧郁、寂静和阴沉。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [swel] [wɪð; wɪθ] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [praɪd] ,

He	felt	his	heart	swell	with	romance	and	pride	,
他	毛毡	他的	心	膨胀	和	浪漫	和	自豪	,

他感到心中充满了浪漫和自豪。

[æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pæti] [frɪp] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	recalled	all	his	father	and	even	Patty	Fripp	had	told	him	of	the
作为	他	召回	全部	他的	父亲	和	甚至	帕蒂	弗里普	有	讲述	他	的	这

['hæmptənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,

Hamptons	of	other	days	,
汉普顿	的	其他	天	,

他回忆起父亲，甚至帕蒂·弗里普曾告诉他的关于昔日汉普顿的一切，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] ,

and	of	the	rights	he	had	lost	,
和	的	这	权利	他	有	丢失的	,

以及他失去的那些权利，

[ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['fænsis] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]

and	bold	and	daring	were	the	fancies	that	filled	the	mind	of	the	brave
和	大胆的	和	大胆	是	这	幻想	那	已填	这	头脑	的	这	勇敢的

[bɔɪ] [æt; ət] [taɪmz] ,

boy	at	times	,
男生	在	时代	,

勇敢的男孩有时脑海中会浮现出大胆而无畏的幻想。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ɔ:l] [laɪf][ɪz][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

for	he	was	now	at	the	age	when	all	life	is	illusion	.
为了	他	曾是	现在	在	这	年龄	什么时候	全部	生活	是	错觉	.

因为他现在的年纪，觉得人生一切都是幻象。

[ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spent] ['aʊərz] [ðer; ðər]

The	sea	-	shore	was	his	other	favourite	resort	,	and	he	spent	hours	there
这	海	-	支撑	曾是	他的	其他	最喜欢的	采取	,	和	他	花费	小时	那里

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læp] ,

listening	to	the	lap	,
聆听	到	这	膝	,

海边是他另一个最喜欢的去处，他经常在那里待上几个小时，聆听海浪声。

['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] [ðæt]

lapping	of	the	waves	upon	the	shingle	,	and	marvelling	of	other	lands	that
交叠	的	这	波浪	之上	这	卵石	,	和	惊叹	的	其他	土地	那

[wɜ:r; wər][fɑ:r] ,

were	far	,
是	远的	,

海浪拍打着鹅卵石滩，眺望着遥远的异国他乡，

[fɑ:r] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər]

far	away	;	and	there	was	one	morning	,	the	excitement	of	which	he	never
远的	离开	;	和	那里	曾是	一	早晨	,	这	激动	的	哪个	他	绝不

[fər'gɑ:t] ,

forgot	,
忘了	,

遥远的地方；还有一个早晨，他至今难忘那激动人心的时刻。

[wen] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [rek] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

when	a	nameless	and	unknown	wreck	was	found	floating	in	the	bay	,
什么时候	一个	无名	和	未知	破坏	曾是	成立	漂浮的	在	这	湾	,

当一艘身份不明的沉船在海湾中被发现时，

[ə; eɪ] ['mɑːstlis] [ænd; ənd] ['bætərd] [hʌlk] — ['bætərd] [baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [stɔːrm] ,

a	mastless	and	battered	hulk	—	battered	by	the	fury	of	some	great	storm	,
一个	无桅杆	和	伤痕累累	绿巨人	—	伤痕累累	经过	这	愤怒	的	一些	伟大的	风暴	,

一艘没有桅杆、破败不堪的船体——被一场巨大的风暴肆虐过。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

in	which	the	water	had	contended	with	the	spirits	of	the	air	,
在	哪个	这	水	有	有争议	和	这	烈酒	的	这	空气	,

水曾与空气中的精灵搏斗过，

[tɪl] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

till	all	on	board	had	perished	.
直到	全部	在	木板	有	遇难	.

直到船上所有人员全部遇难。

[ə'nʌðər] [hɔːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [mɪl] [æt; ət] [mɪl] - [brʊk] , [wer] [ðə; ði]

Another	haunt	was	a	ruined	and	unused	mill	at	Mill	-	brook	,	where	the
其他	出没	曾是	一个	毁坏	和	未使用的	磨	在	磨	-	溪	,	在哪里	这

[oʊld] [wiːl] ,

old	wheel	,
老的	车轮	,

另一个常去的地方是米尔布鲁克一座废弃的磨坊，那里有一座古老的水车。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [mɔːs] [ænd; ənd] [greɪ] ['laɪkənz] , [lʊkt] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] ,

covered	with	green	moss	and	grey	lichens	,	looked	so	picturesque	,
涵盖	和	绿色的	苔藓	和	灰色的	地衣	,	看起来	所以	如画	,

上面覆盖着绿色的苔藓和灰色的地衣，看起来非常风景如画。

[waɪl] [ðə; ði] [brʊk] [foʊmd] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ʌn'hiːdɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	brook	foamed	and	boiled	unheeded	beneath	it	,
尽管	这	溪	泡沫	和	煮沸	无人理会	下面	它	,

而溪水在它下方翻腾沸腾，却无人理会。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪvid]

and	some	ancient	trees	with	drooping	branches	cast	a	shadow	over	the	ivied
和	一些	古老的	树木	和	下垂	分支	投掷	一个	阴影	超过	这	常春藤

[wɔːlz] , [wer] [ɔːl] ,

walls	,	where	all	,
墙壁	,	在哪里	全部	,

一些枝繁叶茂的古树在爬满常春藤的墙壁上投下阴影，所有的一切，

[soʊ] ['bɪzi] [wʌns] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['saɪlənt] ,

so	busy	once	,	was	now	silent	,
所以	忙碌的	一次	,	曾是	现在	沉默的	,

曾经熙熙攘攘，如今却一片寂静。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɜːr'væl] ['nevər] ['wɪrid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ræmbəlz] ,

and	made	up	a	picture	of	which	Derval	never	wearied	in	his	childish	rambles	,
和	制成	向上	一个	图片	的	哪个	德瓦尔	绝不	疲惫	在	他的	幼稚	漫谈	,

于是，他编造了一幅图画，德瓦尔在他孩童般的漫游中百看不厌。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['piksiz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][graɪnd][ðer; ðər][kɔːrn][ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][oʊld]

though	the	pixies	were	said	to	grind	their	corn	there	at	night	,	when	the	old
尽管	这	小精灵	是	说	到	研磨	他们的	玉米	那里	在	夜晚	,	什么时候	这	老的

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

据说小精灵们会在夜里在那里磨玉米，当旧轮子转动的时候，

[soʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] [baɪ] [deɪ] , [wʌz; wəz] [siːn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	silent	and	still	by	day	,	was	seen	revolving	furiously	in	the	light	of	the
所以	沉默的	和	仍然	经过	天	,	曾是	已见	旋转	愤怒地	在	这	光	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

白天静谧无声，到了月光下却剧烈旋转。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ɪnˈdjʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] — [bɪˈgæn]

Thus	,	a	strange	and	shadowy	expression	—	induced	by	his	loneliness	—	began
因此	,	一个	奇怪的	和	阴暗的	表达	—	诱导	经过	他的	孤独	—	开始

[tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] ,

to	come	into	the	boy's	eyes	,
到	来	进入	这	男孩们	眼睛	,

于是，男孩的眼中开始浮现出一种奇怪而阴郁的神情——这是孤独造成的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [noʊ][wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] , [ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ,

as	if	he	had	thoughts	no	one	understood	,	or	cared	to	understand	,
作为	如果	他	有	想法	不	一	理解	,	或者	关心	到	理解	,

仿佛他有一些无人理解，或者无人愿意理解的想法。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌnˈθɔːt] [ʌv; əv][baɪ] [ˈʌðər] .

and	as	if	by	day	he	dreamed	of	things	unthought	of	by	others	.
和	作为	如果	经过	天	他	梦见	的	事物	未曾考虑过的	的	经过	其他的	.

仿佛他白天也在梦见别人想不到的事情。

[ˈmɪstər] . [əˈspɜːrdʒiz] [lɔːd] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Mr	.	Asperges	Laud	saw	all	this	in	his	face	,
先生	.	阿斯伯格症	赞美	锯	全部	这	在	他的	脸	,

阿斯伯格·劳德先生从他的脸上看出了这一切。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnfluəns] ,

and	longed	to	see	the	little	lad	away	from	Finglecombe	-	and	its	influence	,
和	渴望	到	看	这	小的	小伙子	离开	从	-		和	它是	影响	,

他渴望看到这个小男孩远离芬格尔科姆及其影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [ˈgrætɪfaɪd] .

and	the	wish	was	likely	to	be	soon	gratified	.
和	这	希望	曾是	可能	到	是	很快	满意	.

而这个愿望很可能很快就会实现。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " [ˈæməθɪst] .

ON	BOARD	THE	GOOD	SHIP	"	AMETHYST	.
在	木板	这	好的	船	"	紫晶	.

在“紫水晶”号这艘好船上。

" [æt; ət][læst][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][dɜːrˈvæl] ['hæmptən] .

"	At	last	there	comes	a	crisis	in	the	affairs	of	Derval	Hampton	.
"	在	最后的	那里	来	一个	危机	在	这	事务	的	德瓦尔	汉普顿	.

“德瓦尔·汉普顿的事务终于出现了危机。”

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ]

"	How	often	am	I	to	urge	that	this	boy	of	yours	should	be	sent	to	a
"	如何	经常	是	我	到	敦促	那	这	男生	的	你的	应该	是	发送	到	一个

['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [ɔːr] — [tuː; tə] [siː] ,

boarding	school	or	—	to	sea	,
登机	学校	或者	—	到	海	,

“我究竟要劝说多少次，才肯把你的这个儿子送到寄宿学校，或者——去海里出海，

['dɪrɪst] ['grɛvɪl] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] [seɪ] [dɪ'saɪsɪvli] ,

dearest	Greville	,	"	he	heard	his	step	-	mother	say	decisively	,
亲爱的	格雷维尔	,	"	他	听到	他的	步	-	母亲	说	果断地	,

“亲爱的格雷维尔，”他听到继母斩钉截铁地说。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [swɑːv] ['mænər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'dɑːpt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

but	in	a	suave	manner	she	was	cunning	enough	to	adopt	with	his	father	,
但	在	一个	温文尔雅	方式	她	曾是	狡猾	足够的	到	采纳	和	他的	父亲	,

但她却以一种巧妙而狡猾的方式，从他父亲那里收养了他。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][end][ɪn] [vjuː] ,

when	she	had	some	important	end	in	view	,
什么时候	她	有	一些	重要的	结尾	在	看法	,

当她心中有了重要的目标时，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

just	as	he	took	his	seat	at	a	side	-	table	for	breakfast	to	which	he
只是	作为	他	采取	他的	座位	在	一个	边	-	桌子	为了	早餐	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrmənəntli] ['bænɪʃt] ,

had	been	permanently	banished	,
有	到过	永久的	被放逐	,

他刚在被永久驱逐到的那张边桌旁坐下吃早餐，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] - [pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] - [tʃer] ([held][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] - [bɑːr]) [sæt][baɪ]

while	little	Rookleigh	perched	in	a	baby	-	chair	(	held	in	by	a	cross	-	bar	)	sat	by
尽管	小的	-	栖息	在	一个	婴儿	-	椅子	(	握住	在	经过	一个	叉	-	酒吧	)	卫星	经过

[hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [saɪd][ænd; ənd][gɑːt]['taɪni]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

his	mamma's	side	and	got	tiny	bits	of	the	best	of	everything	from	her
他的	妈妈的	边	和	得到	微小的	比特	的	这	最好的	的	一切	从	她

[oʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

小鲁克利坐在婴儿椅上（由横杆固定），依偎在妈妈身边，从妈妈手中接过各种美味佳肴的一小口。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] " ['mʌni]

As	her	husband	made	no	immediate	reply	,	but	sat	immersed	in	the	"	money
作为	她	丈夫	制成	不	即时	回复	,	但	卫星	沉浸式	在	这	"	钱

['ɑːrtɪk(ə)l] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

article	"	of	the	Times	,
文章	"	的	这	《时代周刊》	,

她的丈夫没有立即回应，而是埋头阅读《泰晤士报》上的“财经文章”。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [kiː] , [wen] [hiː; hi] [sed]

she	repeated	her	observation	or	suggestion	in	a	louder	key	,	when	he	said
她	重复	她	观察	或者	建议	在	一个	更大声	钥匙	,	什么时候	他	说

,

,

,

当他说完这句话时，她用更高的音量重复了她的意见或建议。

" [waɪ] , [æn] ? "

"	Why	,	Anne	?	"
"	为什么	,	安妮	?	"

“为什么，安妮？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

"	Because	I	cannot	have	him	at	home	here	any	longer	,	and	what	is	more	,
"	因为	我	不能	有	他	在	家	这里	任何	更长	,	和	什么	是	更多的	,

[dɪr] ['grɛvɪl] ,

dear	Greville	,
亲爱的	格雷维尔	,

“因为我不能再让他待在这里了，而且，亲爱的格雷维尔，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! "
I shall not ! "
我 将 不是 ! "

我不会!

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [waɪl] [dɜːr'væl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You will not ? " said he , laying down his paper , while Derval listened with a
" 你 将要 不是 ? " 说 他 , 躺下 向下 他的 纸 , 尽管 德瓦尔 听着 和 一个
[kwɪk] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
quick - beating heart .
快的 - 殴打 心 .

“你不肯吗?”他放下报纸问道，德瓦尔听得心跳加速。

" [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] — [noʊ] . "
" Once and for all — no . "
" 一次 和 为了 全部 — 不 . "

“一劳永逸——不行。”

" [aɪ][æsk] [ə'gen] , [waɪ] ? "
" I ask again , why ? "
" 我 问 再次 , 为什么 ? "

我再问一遍，为什么?

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'fɪnɪʃt] — [wɜːrs] — [ʌn'mænərli] — [ə; eɪ] [mɪr] ['devənʃə] [laʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
" He is so unfinished — worse — unmannerly — a mere Devonshire lout , I am
" 他 是 所以 未完成 — 更糟 — 没礼貌 — 一个 仅仅 德文郡 粗鲁 , 我 是
['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
sorry to say ,
对不起 到 说 ,

“他真是太没品了——更糟的是——太没礼貌了——恕我直言，他就是一个德文郡的粗人。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kə'rʌpt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] - [ɪf] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [tə'geðər] . "
and will corrupt my darling little Rookleigh if they grow up together . "
和 将要 腐败 我的 亲爱的 小的 - 如果 他们 生长 向上 一起 . "

如果他们一起长大，会把我心爱的小鲁克利带坏的。”

" [seɪ] ['aʊərz] , [æn] . "
" Say ours , Anne . "
" 说 我们的 , 安妮 . "

“说说我们的，安妮。”

" [wel] , ['aʊərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːrlɪŋ] . "
" Well , ours , of course , darling . "
" 出色地 , 我们的 , 的 课程 , 亲爱的 . "

“当然是我们自己的，亲爱的。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [pʊr] [dɜːr'væl][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] . "
" I cannot see that poor Derval is all you say . "
" 我 不能 看 那 贫穷的 德瓦尔 是 全部 你 说 . "

“我看不出德瓦尔有多可怜，你只说他可怜。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ;
" But I do , and to sea let him go ;
" 但 我 做 , 和 到 海 让 他 去 ;

“但我会这么做，让他出海吧;

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] [hɪr] . "
we can't have him growing up to manhood an idle , hulking fellow here . "
我们 不能 有 他 生长 向上 到 男子气概 一个 闲置的 , 庞大的 同伴 这里 . "

我们不能让他长大后变成一个游手好闲、身材魁梧的家伙。

" ['evriwʌn] [θɪŋks] [dɜːr'væl][ə; eɪ]['veri] [wel] - [bred] [bɔɪ] ,

"	Everyone	thinks	Derval	a	very	well	-	bred	boy	,
"	每个人	思考	德瓦尔	一个	非常	出色地	-	繁殖	男生	,

“大家都认为德瓦尔是个很有教养的孩子。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [bɪ'heɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['kwaɪər] . "

and	Mr	.	Asperges	says	he	is	the	best	behaved	of	all	his	choir	.	"
和	先生	.	阿斯伯格症	说道	他	是	这	最好的	表现	的	全部	他的	唱诗班	.	"

阿斯伯格先生说，他是合唱团里最守规矩的孩子。

" [hiː; hi] [ðə; ði][kæt] , [haʊ'evər] , [stiːlz] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] ,

"	He	poodled	the	cat	,	however	,	steals	the	fruit	and	the	jam	,
"	他	贵宾犬	这	猫	,	然而	,	偷窃	这	水果	和	这	果酱	,

“他像贵宾犬一样对待猫，却偷走了水果和果酱，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'sentrɪk] [weɪz] ,

and	is	so	full	of	tricks	and	strange	eccentric	ways	,
和	是	所以	满的	的	技巧	和	奇怪的	偏心	方式	,

它充满了各种诡计和古怪的行事方式，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrmənəntli] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .

that	he	should	be	permanently	banished	to	the	kitchen	,	"	continued	Mrs	.
那	他	应该	是	永久的	被放逐	到	这	厨房	,	"	持续	太太	.

['hæmptən] ,

Hampton	,
汉普顿	,

“应该永远把他流放到厨房，”汉普顿夫人继续说道。

[fə'getɪŋ] [hɜːr; hər]['swɑːvəti][ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]

forgetting	her	suavity	and	warming	up	with	her	subject	;	"	but	here	is
遗忘	她	温文尔雅	和	变暖	向上	和	她	主题	;	"	但	这里	是

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] !

the	very	thing	we	want	!
这	非常	事物	我们	想	!

她忘却了之前的温文尔雅，开始与受访者亲近起来；“但这正是我们想要的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

"	she	exclaimed	,	turning	to	an	advertisement	in	the	Times	,
"	她	惊呼	,	转弯	到	一个	广告	在	这	《时代周刊》	,

“她惊呼道，同时转向《泰晤士报》上的一则广告，”

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

as	if	her	eye	had	only	caught	it	for	the	first	time	.
作为	如果	她	眼睛	有	仅有的	捕捉	它	为了	这	第一的	时间	.

仿佛她的目光是第一次捕捉到它。

" [ðə; ði] [siː] . — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] — [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃɑːrdʒ] — [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]

"	The	Sea	.	—	Introduction	given	—	free	of	all	charge	—	to	one	of	the	oldest
"	这	海	.	—	介绍	给定	—	自由的	的	全部	收费	—	到	一	的	这	最老

[ʃɪp] - ['oʊnɪŋ] [fɜːrmz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ri'kwaiərɪŋ] [rɪ'spektəbl] [jʊθs] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [θriː] ['splendɪd]

ship	-	owning	firms	in	the	city	requiring	respectable	youths	on	board	of	three	splendid
船	-	拥有	公司	在	这	城市	需要	可敬	青年	在	木板	的	三	灿烂

[ʃɪps] [dʒʌst] [lɔːntʃt] ,

ships	just	launched	,
船舶	只是	发射	,

“大海——免费介绍城里一家历史最悠久的船东公司，该公司正在招募品行端正的年轻人到三艘刚刚下水的豪华船舶上工作。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [ænd; ənd][kə'loʊniəl] [treɪdz] .

for	the	West	Indian	and	Colonial	trades	.
为了	这	西方	印度	和	殖民	交易	.

适用于西印度群岛和殖民地贸易。

['mɪd'ʃɪpmənz] ['juːnɪfɔːrm] [wɔːrn] .
Midshipman's uniform worn .
海军军官 制服 磨损 .

海军学员制服穿着。

[ə'plai] , ['dʌgəld] ['kɜːri] & [ˌsiː 'oʊ] , " & [siː] .
Apply , Dugald Curry & Co , " & c .
申请 , 杜格尔德 咖喱 & 合作 , " & c .

申请，Dugald Curry & Co，"等等。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['koʊksɪŋli] .
" I think you should lose no time in writing , love , " she added coaxingly .
" 我 思考 你 应该 失去 不 时间 在 写作 , 爱 , " 她 额外 哄骗地 .

"我觉得你应该抓紧时间写作，亲爱的，"她哄着说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [dɜːr'væl] ? " [æskt] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ,
" Would you like this , Derval ? " asked Greville Hampton ,
" 会 你 喜欢 这 , 德瓦尔 ? " 问 格雷维尔 汉普顿 ,

"德瓦尔，你喜欢这个吗？"格雷维尔·汉普顿问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['keɪd(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
with a little softer cadence in his voice than usual .
和 一个 小的 更柔和 节奏 在 他的 嗓音 比 通常 .

他的声音语调比平时柔和了一些。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Of course he liked it ;
的 课程 他 喜欢 它 ;

他当然喜欢；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and a great flush of happiness and longing rose up in his heart ,
和 一个 伟大的 冲洗 的 幸福 和 渴望 玫瑰 向上 在 他的 心 ,

他心中涌起一股巨大的幸福和渴望之情。

[ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['splendɪd] [ʃɪp] " [ænd; ənd] " - ['juːnɪfɔːrm] ,
the ideas of the " splendid ship " and " middy's uniform ,
这 想法 的 这 " 灿烂 船 " 和 " - 制服 ,

"华丽的舰艇"和"海军水兵制服"的概念，

" [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['brɪtnz] [ɪn] - [bɔːrn] [teɪsts] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] —
" combined with a young Briton's in - born tastes and visions of the sea —
" 合并 和 一个 年轻的 英国人的 在 - 出生 口味 和 愿景 的 这 海 —
[ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['perilz] ,
the sea , with its perils ,
这 海 , 和 它是 危险 ,

再加上一个年轻英国人与生俱来的对大海的喜爱和憧憬——大海，以及它带来的种种危险，

['glɔːriz] , [ænd; ənd] ['wʌndɝz] ; [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ænd; ənd] ['loʊnli] [ailz] [fʊl] [ʌv; əv] [fruːts]
glories , and wonders ; of Robinson Crusoe , and lonely isles full of fruits
荣耀 , 和 奇迹 ; 的 罗宾逊 克鲁索 , 和 孤独 岛屿 满的 的 水果
[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] [keivz] ,
and flowers and coral caves ,
和 花朵 和 珊瑚 洞穴 ,

鲁滨逊漂流记中的荣耀与奇观，以及遍布水果、鲜花和珊瑚洞穴的孤岛，

[ʌv; əv] [goʊld] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] ['sævidʒiz] [tuː; tə] [faɪt] — [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd] [ʌv; əv]
of gold to find and savages to fight — now filled the whole mind of
的 金子 到 寻找 和 野蛮人 到 斗争 — 现在 已填 这 所有的 头脑 的
[dɜːr'væl] ;
Derval ;
德瓦尔 ;

德尔瓦尔满脑子想的都是寻找黄金和与野蛮人战斗的事；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['vɔɪɪdʒɝz] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] ['siːmən] — [ɔːl] [ðæt]

and	all	that	the	lives	of	adventurous	voyagers	and	intrepid	seamen	—	all	that
和	全部	那	这	生活	的	冒险的	航海者	和	强悍	海员	—	全部	那

[ðə; ði] ['stɔːriz] [kən'teɪnd] [ɪn]['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['mæriət] [ænd; ənd]

the	stories	contained	in	naval	history	and	the	novels	of	Marryat	and
这	故事	包含	在	海军	历史	和	这	小说	的	玛丽亚特	和

['ʌðər] [hæv; həv] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [s'kuːlbɔɪz] ,

others	have	sown	in	the	souls	of	our	schoolboys	,
其他的	有	播种	在	这	灵魂	的	我们的	男学生	,

以及所有那些充满冒险精神的航海家和勇敢无畏的水手的生活——所有那些海军史和马里亚特等人的小说中所记载的故事，都深深地烙印在我们学童的心灵深处。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɪn'θuːziæzəm] .

were	there	to	rouse	his	native	enthusiasm	.
是	那里	到	唤醒	他的	本国的	热情	.

他们的出现是为了激发他与生俱来的热情。

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

So	the	matter	was	soon	accomplished	,
所以	这	事情	曾是	很快	完成	,

于是，这件事很快就办妥了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['dʌgəld] ['kɜːri] & [ˌsiː 'oʊ] . ['endɪd] [ɪn][dɜːr'væl] ['faɪndɪŋ]

and	a	correspondence	with	Messrs	.	Dugald	Curry	&	Co	.	ended	in	Derval	finding
和	一个	一致	和	先生们	.	杜格尔德	咖喱	&	合作	.	结束	在	德瓦尔	寻找

[hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][æz; əz] ['mɪdi] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd]

himself	elected	to	seek	his	bread	upon	the	waters	as	middy	on	board	the	good
他自己	当选	到	寻找	他的	面包	之上	这	水	作为	中途岛	在	木板	这	好的

[ʃɪp] ['æməθɪst] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

ship	Amethyst	of	London	,
船	紫晶	的	伦敦	,

与杜格尔德·柯里公司（Messrs. Dugald Curry & Co.）的通信最终以德瓦尔被选中在伦敦的“紫水晶号”良船上当水手谋生而告终。

- [tʌnz] ['redʒɪstər] , ['kæptɪn] ['filip] ['tɔːlbət; 'tælbət] [kə'mændər] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['riːəu]

700	tons	register	,	Captain	Philip	Talbot	commander	,	bound	for	Rio
-	吨	登记	,	队长	菲利普	塔尔博特	指挥官	,	边界	为了	里约热内卢

[dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] .

Janeiro	.
雅内罗	.

注册吨位700吨，船长菲利普·塔尔博特，船长，驶往里约热内卢。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] ['fʊli] ['gædər] [ðæt] [ðə; ði][wʌns] ['tendər] ['hʌzbənd] [ðæt] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ðə; ði]

From	this	we	may	fully	gather	that	the	once	tender	husband	that	loved	so	well	the
从	这	我们	可能	完全	收集	那	这	一次	投标	丈夫	那	喜爱	所以	出色地	这

['dʒent(ə)l] ['meri] ,

gentle	Mary	,
温和的	玛丽	,

由此我们可以完全推断，这位曾经深爱温柔的玛丽的丈夫，

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊl] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

and	whose	whole	thought	was	the	future	welfare	of	their	only	child	,
和	谁	所有的	想法	曾是	这	未来	福利	的	他们的	仅有的	孩子	,

他们满脑子想的都是自己独生子的未来福祉。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːrli] [tʃeɪndʒd] [mæn] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd]

was	a	sorely	changed	man	now	,	under	the	influence	of	another	woman	and
曾是	一个	非常	已更改	男人	现在	,	在下面	这	影响	的	其他	女士	和

[hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .

his	new	surroundings	.
他的	新的	周围环境	.

受到另一个女人和新环境的影响，他现在已经完全变了一个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]

With	the	removal	of	the	picturesque	little	cottage	of	Finglecombe	and	the
和	这	移动	的	这	如画	小的	小屋	的	-	和	这

[ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔ:rɪd][ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ['vɪlə] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

erection	of	a	florid	and	pretentious	villa	in	its	place	,
勃起	的	一个	佛罗里达	和	装腔作势	别墅	在	它是	地方	,

随着风景如画的芬格尔科姆小屋被拆除，取而代之的是一座华丽而浮夸的别墅，

[ðə; ði][oʊld][laɪf][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['meni] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	old	life	had	passed	away	,	and	with	it	many	a	memory	of	the
这	老的	生活	有	通过了	离开	,	和	和	它	许多	一个	记忆	的	这

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

innocent	and	loving	,
清白的	和	爱	,

旧生活已经逝去，随之逝去的还有许多关于纯真和爱的回忆。

[ɪf] ['æŋkʃəs] , [pæst] .

if	anxious	,	past	.
如果	焦虑的	,	过去的	.

如果焦虑，过去。

['grɛvɪl] ['hæmptən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] ['kæləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldlinəs] ; [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə]

Greville	Hampton	had	become	almost	callous	in	his	worldliness	;	a	slave	to
格雷维尔	汉普顿	有	变得	几乎	冷酷	在	他的	世俗	;	一个	奴隶	到

[tʃæns] ['ɪmpʌlsɪz] , [tu:; tə]['grætɪfaɪd] ['ævərɪs] ,

chance	impulses	,	to	gratified	avarice	,
机会	冲动	,	到	满意	贪婪	,

格雷维尔·汉普顿在世俗的熏陶下变得近乎冷漠；他成了偶然冲动和贪婪欲望的奴隶。

[tu:; tə] ['fi:vərɪʃ] [ə'kwɪzətɪvnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['waɪləm] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] [baɪ]

to	feverish	acquisitiveness	,	and	the	love	that	had	whilom	been	absorbed	by
到	发烧	占有欲	,	和	这	爱	那	有	何时	到过	吸收	经过

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] ,

the	son	of	Mary	,
这	儿子	的	玛丽	,

出于狂热的贪婪，以及曾经被玛丽之子所吸收的爱，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ʃerd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃerd] , [jeɪ] , [ju:'sɜ:pt] , [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔ:rn]

was	now	shared	,	and	more	than	shared	,	yea	,	usurped	,	by	the	younger	born
曾是	现在	共享	,	和	更多的	比	共享	,	是的	,	篡夺	,	经过	这	年轻	出生

[ʌv; əv] [æn] - .

of	Anne	Rookleigh	.
的	安妮	-	.

现在，安妮·鲁克利的幼子不仅分享了这一切，而且篡夺了这一切。

[dɜ:r'væl] , [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜ:rld][soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn]

Derval	,	whom	he	was	sending	forth	into	the	cold	and	bitter	world	so	early	in
德瓦尔	,	谁	他	曾是	发送	前进	进入	这	寒冷的	和	苦的	世界	所以	早期的	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

德瓦尔，他年纪轻轻就被送入了冷酷无情的世界。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] ['jɪrz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlər] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [fɔ:r; fər] [hu:m] ,

in	his	tender	years	,	as	a	poor	sailor	boy	,	was	the	same	son	for	whom	,
在	他的	投标	年	,	作为	一个	贫穷的	水手	男生	,	曾是	这	相同的	儿子	为了	谁	,

在他年幼的时候，作为一个贫穷的水手男孩，他就是那个……的儿子

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [welθ] ,

in	the	days	of	his	more	limited	means	,	he	had	longed	for	wealth	,
在	这	天	的	他的	更多的	有限的	方法	,	他	有	渴望	为了	财富	,

在他经济拮据的时候，他就渴望财富。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [wen] [welθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn]

and	now	—	now	when	wealth	was	coming	upon	him	—	he	could	look	on
和	现在	—	现在	什么时候	财富	曾是	未来	之上	他	—	他	可以	看	在

['ænz] [feɪs] ,

Anne's	face	,
安妮的	脸	,

而现在——当财富降临到他身上时——他终于可以凝视安妮的脸庞了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [fɔːls] [aɪz] [ʌv; əv]['goʊldən]['heɪz(ə)l] ,

and	into	her	false	eyes	of	golden	hazel	,
和	进入	她	错误的	眼睛	的	金的	榛	,

凝视着她那双虚假的金褐色眼睛，

[ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] .

and	thrust	back	the	thoughts	that	at	times	reproached	him	.
和	推力	后退	这	想法	那	在	时代	受责备	他	.

并将那些时常责备他的念头压制回去。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] — ['grɛvɪl] ['hæmptən] — [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Could	it	really	be	that	he	—	Greville	Hampton	—	was	doing	this	without	a
可以	它	真的	是	那	他	—	格雷维尔	汉普顿	—	曾是	正在做	这	没有	一个

[nə'sesəti] ['ðerfɔːr] ?

necessity	therefor	?
必要性	因此	?

格雷维尔·汉普顿真的会无缘无故地做这件事吗?

[bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	true	it	is	,
但	真的	它	是	,

但事实的确如此。

[ðæt] " [wʌnz] ['meməri] [ɪz][ɛpt][tuː; tə] [groʊ] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊld][self] ,

that	"	one's	memory	is	apt	to	grow	rusty	with	respect	to	one's	old	self	,
那	"	一个人的	记忆	是	易于	到	生长	生锈的	和	尊重	到	一个人的	老的	自己	,

“人的记忆很容易对自己过去的记忆变得模糊不清，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːzɪz] ,

and	we	nearly	always	look	upon	ourselves	as	the	products	of	certain	causes	,
和	我们	几乎	总是	看	之上	我们自己	作为	这	产品	的	肯定	原因	,

我们几乎总是把自己视为某些原因的产物，

['setɪŋ] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz]

setting	down	anything	unsatisfactory	to	the	charge	of	training	and	circumstances
环境	向下	任何事物	不令人满意	到	这	收费	的	训练	和	情况

.

:
.

将任何不尽如人意之处归咎于培训和环境因素。

" [jet] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['pɑːrtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,

"	Yet	,	as	in	every	parting	there	is	an	image	of	death	,
"	然而	,	作为	在	每一个	离别	那里	是	一个	图像	的	死亡	,

“然而，正如每一次离别都伴随着死亡的意象一样，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][dɜːr'væl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [æz; əz] [ɪf]

in	the	departure	of	Derval	it	seemed	for	a	time	to	Greville	Hampton	as	if
在	这	离开	的	德瓦尔	它	似乎	为了	一个	时间	到	格雷维尔	汉普顿	作为	如果

['meri] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'gen] .

Mary	was	dying	again	.
玛丽	曾是	垂死	再次	.

德瓦尔离开后，格雷维尔·汉普顿一度觉得玛丽仿佛又要死了。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] , [dɜːrˈvæl] [went] [əˈloʊn][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ,

The	day	before	he	was	to	leave	,	Derval	went	alone	to	her	grave	,
这	天	前	他	曾是	到	离开	,	德瓦尔	去	独自的	到	她	严重	,

德瓦尔离开的前一天，独自一人去了她的墓地。

[tuː; tə] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði][wɜːrdz] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] !

to	read	again	the	words	—	how	well	he	knew	them	!
到	读	再次	这	字	—	如何	出色地	他	知道	他们	!

再读一遍这些文字——他多么熟悉它们啊！

— [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [maʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌfer'wel]

—	on	the	little	cross	at	the	head	of	the	dear	mound	,	and	to	take	farewell
—	在	这	小的	叉	在	这	头	的	这	亲爱的	冢	,	和	到	拿	告别

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

——在亲爱的山丘顶端的小十字架上，向她告别，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ðæt] ['tɜːrfi] [maʊnd] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['hæloʊd] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

as	it	were	—	that	turfy	mound	,	to	him	the	most	hallowed	spot	on	earth	,
作为	它	是	—	那	草皮	冢	,	到	他	这	最多	神圣的	点	在	地球	,

[jeɪ] ,

yea	,
是的	,

仿佛——那片草皮覆盖的小土丘，对他来说，是地球上最神圣的地方，是的，

['hæloʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd][wʌns] [əˈlaɪt] ;

hallowed	as	that	on	which	the	Angel	of	God	once	alighted	;
神圣的	作为	那	在	哪个	这	天使	的	上帝	一次	下车	;

圣洁无比，如同上帝的天使曾经降临之地；

[ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['peɪnfəli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi]

and	waves	of	feeling	seemed	to	swell	painfully	up	in	his	little	heart	as	he
和	波浪	的	感觉	似乎	到	膨胀	痛苦地	向上	在	他的	小的	心	作为	他

[tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] ,

turned	slowly	to	leave	the	spot	,
转向	缓慢地	到	离开	这	点	,

他缓缓转身离开时，一股强烈的情感仿佛在他幼小的心灵中痛苦地涌动。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] — [pərˈhæps][fɔːr; fər]['evər] .

for	years	—	perhaps	for	ever	.
为了	年	—	也许	为了	曾经	.

多年来——或许永远如此。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪz] ,

Often	in	the	lonely	watches	of	the	night	,	under	the	glory	of	the	southern	skies	,
经常	在	这	孤独	手表	的	这	夜晚	,	在下面	这	荣耀	的	这	南部	天空	,

常常在寂静的夜里，在南方璀璨的星空下，

[ɔːr][ɪn][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['aʊərz] ,

or	in	dark	and	stormy	hours	,
或者	在	黑暗的	和	暴风雨	小时	,

或在黑暗暴风雨的时刻，

[wen] [ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] ['blʌstəd] [əˈlɔːft][ænd; ənd] ['belɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ,

when	the	bleak	wind	blustered	aloft	and	bellied	out	the	close	-	reefed	topsails	,
什么时候	这	苍凉	风	虚张声势	高空	和	肚子	出去	这	关闭	-	礁石	顶帆	,

当凛冽的寒风呼啸而至，将收紧的顶帆吹得鼓胀起来时，

[wen] ['dʒaɪənt] [weɪvz] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndwərd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]

when	giant	waves	came	thundering	from	windward	to	wash	the	deck	and
什么时候	巨大的	波浪	来了	雷鸣	从	迎风	到	洗	这	甲板	和

[gɔːrdʒ] [ðə; ði] [liː] - ['skʌpəz] ,

gorge	the	lee	-	scuppers	,
峡谷	这	李	-	排水孔	,

当巨浪从迎风面轰鸣而来，拍打着甲板，灌满背风面的排水孔时

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] [ʃɪp] [riːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['perələs] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

making	the	stout	ship	reel	like	a	toy	in	the	perilous	trough	of	the	sea	,
制作	这	肥硕	船	卷轴	喜欢	一个	玩具	在	这	危险的	槽	的	这	海	,

使这艘坚固的船在波涛汹涌的大海中像玩具一样摇晃不定。

[dɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] ['bɔɪz] [θɔːts] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt]

did	the	sailor	boy's	thoughts	fly	back	to	that	peaceful	grave	and	his	farewell	visit
做过	这	水手	男孩们	想法	飞	后退	到	那	和平	严重	和	他的	告别	访问

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

水手男孩的思绪是否又回到了那座宁静的坟墓，以及他最后一次去那里告别的情景?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [keɪm] [ðæt] [dɜːr'væl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [spend] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

And	now	the	last	night	came	that	Derval	was	to	spend	under	the	roof	of
和	现在	这	最后的	夜晚	来了	那	德瓦尔	曾是	到	花费	在下面	这	屋顶	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

现在，德瓦尔在他父亲家度过的最后一晚终于到来了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ['riːəli] [dɪd] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

and	for	a	time	the	heart	of	the	latter	really	did	go	forth	to	him	;
和	为了	一个	时间	这	心	的	这	后者	真的	做过	去	前进	到	他	;

有一段时间，后者的心确实向他倾慕了；

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ; [ded] ['meri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

the	present	wife	was	almost	forgotten	;	dead	Mary	came	back	to	his	soul	,
这	展示	妻子	曾是	几乎	被遗忘的	;	死的	玛丽	来了	后退	到	他的	灵魂	,

他几乎忘记了现在的妻子；死去的玛丽回到了他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] .

and	seemed	to	take	her	place	again	.
和	似乎	到	拿	她	地方	再次	.

她似乎又重新取代了她的位置。

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

Fain	would	he	have	gone	with	his	boy	to	London	,	to	have	seen	him	off
欣然	会	他	有	已消失	和	他的	男生	到	伦敦	,	到	有	已见	他	离开

,

费恩本会陪着儿子去伦敦送行的。

[ɔːr] ['ɪntuː] [seɪf] [hændz] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [hoʊm] ;

or	into	safe	hands	on	board	his	future	home	;
或者	进入	安全的	双手	在	木板	他的	未来	家	;

或者交到他未来家的安全人手中；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [sed] [noʊ] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][dʒʌst]

but	Mrs	.	Hampton	said	no	—	she	could	not	and	would	not	be	left	alone	just
但	太太	.	汉普顿	说	不	—	她	可以	不是	和	会	不是	是	左边	独自的	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

但汉普顿夫人拒绝了——她不能也不会在这个时候独自一人待着。

[haʊ] ['tendərli] [oʊld] ['pæti] [wept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] " ['dɑ:rlɪŋz] [θɪŋz] ,

How	tenderly	old	Patty	wept	over	her	"	darling's	things	,
如何	温柔地	老的	帕蒂	哭泣	超过	她	"	亲爱的	事物	,

老帕蒂对着她“亲爱的遗物”哭得多么温柔啊！

" [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['ni:tli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [pækt]

"	and	folded	them	carefully	and	neatly	for	the	last	time	,	and	packed
"	和	折叠	他们	小心	和	整齐地	为了	这	最后的	时间	,	和	包装

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔ:rt'mæntoʊ] ,

his	little	portmanteau	,
他的	小的	合成词	,

“然后他小心翼翼地将它们最后一次叠好，收拾好他的小旅行包。”

['jɜ:rnɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['tru:li] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

yearningly	as	his	own	mother	would	have	done	,	and	thought	truly	,	with	a
渴望地	作为	他的	自己的	母亲	会	有	完毕	,	和	想法	真的	,	和	一个

[greɪt] [ˌes oʊ 'bi:] ,

great	sob	,
伟大的	哭泣	,

像他自己的母亲那样充满渴望地想着，他真的相信了，然后发出了一声巨大的抽泣。

[ðæt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] " ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ]

that	had	she	lived	he	would	not	now	have	been	"	going	into	the	world	as	a
那	有	她	居住地	他	会	不是	现在	有	到过	"	去	进入	这	世界	作为	一个

['seɪlər] [bɔɪ] .

sailor	boy	.
水手	男生	.

如果她还活着，他现在就不会“以水手男孩的身份进入社会了”。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ded] ['mʌðɚz] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] ,

"	And	for	that	dead	mother's	sake	she	kissed	him	many	times	,
"	和	为了	那	死的	母亲的	清酒	她	亲吻	他	许多	时代	,

“看在死去的母亲的份上，她吻了他很多次。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] ['sɪzərz] [snɪpt] [ɔ:f][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns]['goʊldən] [kə:lz] ,

and	with	her	old	scissors	snipped	off	a	lock	of	his	once	golden	curls	,
和	和	她	老的	剪刀	剪掉	离开	一个	锁	的	他的	一次	金的	卷发	,

她用那把旧剪刀剪下了他一缕曾经金色的卷发。

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rɪtʃ] [dɑ:rk] [braʊn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ;

that	were	gradually	turning	to	rich	dark	brown	like	his	father's	;
那	是	逐步地	转弯	到	富有的	黑暗的	棕色的	喜欢	他的	父亲的	;

头发逐渐变成像他父亲一样的深棕色；

[bʌt; bət][dɜ:r'væl][hæd; həd][ðə; ði][krɪsp] [her] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] ['kærəktər] , ['fɜ:rmnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

but	Derval	had	the	crisp	hair	that	indicates	character	,	firmness	,	and	decision
但	德瓦尔	有	这	脆	头发	那	表示	特点	,	硬度	,	和	决定

[ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] .

of	purpose	.
的	目的	.

但德瓦尔的头发蓬松有型，这表明他性格坚毅、意志坚定、目标明确。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər]

As	he	was	to	depart	in	the	early	morning	,	he	kissed	and	hung	over
作为	他	曾是	到	离开	在	这	早期的	早晨	,	他	亲吻	和	悬挂	超过

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

清晨他即将离开时，吻别并依偎在哥哥身边。

" ['lɪt(ə)l] [rʊk] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['weɪkən] ;

"	little	Rook	,	"	as	he	called	him	,	whom	he	was	not	permitted	to	waken	;
"	小的	车	,	"	作为	他	称为	他	,	谁	他	曾是	不是	允许	到	唤醒	;

他称他为“小鲁克”，但他不被允许叫醒他；

[ænd; ənd][ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [bɔɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [muːvd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

and	the	episode	of	the	lonely	boy	doing	this	moved	the	heart	of	his	father	;
和	这	插曲	的	这	孤独	男生	正在做	这	已搬	这	心	的	他的	父亲	;

这个孤独男孩的举动感动了他的父亲；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hæmptən] [lʊkt] ['koʊldli][ɑːn] ,

but	Mrs	.	Hampton	looked	coldly	on	,
但	太太	.	汉普顿	看起来	冷冷地	在	,

但汉普顿夫人冷冷地看着这一切。

[fɔːr; fər][hɜːrz][wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [flɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['aɪərn] .

for	hers	was	hard	as	flint	to	him	and	cold	as	iron	.
为了	她的	曾是	难的	作为	燧石	到	他	和	寒冷的	作为	铁	.

因为她的脸对他来说像燧石一样坚硬，像铁一样冰冷。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

At	last	it	was	all	over	,
在	最后的	它	曾是	全部	超过	,

一切终于结束了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

and	in	the	early	hours	of	the	next	morning	he	found	himself	,	as	one	in	a
和	在	这	早期的	小时	的	这	下一个	早晨	他	成立	他自己	,	作为	一	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

第二天清晨，他发现自己仿佛置身于梦境之中。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

in	the	train	for	London	,
在	这	火车	为了	伦敦	,

在开往伦敦的火车上，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [fæst][bɪ'haɪnd] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	leaving	fast	behind	every	feature	of	the	landscape	with	which	he	had
和	离开	快速地	在后面	每一个	特征	的	这	景观	和	哪个	他	有

[bɪn] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] .

been	familiar	from	infancy	.
到过	熟悉的	从	婴儿期	.

他迅速地将自己从小熟悉的风景抛在了身后。

[ɔːl'redi] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [groʊvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Already	Finglecombe	,	with	all	its	groves	and	little	church	tower	had	vanished	,
已经	-	,	和	全部	它是	小树林	和	小的	教会	塔	有	消失了	,

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɪdəfərd] ,

and	now	Bideford	,
和	现在	比德福德	,

芬格尔科姆及其所有的树林和小教堂塔楼都已消失，现在比德福德也消失了。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪd] [ænd; ənd] ['eri] [striːts] [ðæt] [ʃelv] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

with	its	wide	and	airy	streets	that	shelve	towards	the	water	,
和	它是	宽的	和	轻盈的	街道	那	搁置	向	这	水	,

街道宽阔通风，向水边倾斜，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [swept] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ,

came	and	went	as	the	train	swept	on	,	and	after	that	,
来了	和	去	作为	这	火车	扫荡	在	,	和	后	那	,

随着列车呼啸而过，他们来来往往，之后，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [ɑːn] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

all	his	wistful	eyes	looked	on	was	new	to	him	.
全部	他的	怅惘	眼睛	看起来	在	曾是	新的	到	他	.

他那双充满渴望的眼睛所注视的一切，对他来说都是全新的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

It	was	an	inauspicious	morning	on	which	to	begin	the	world	,
它	曾是	一个	不祥	早晨	在	哪个	到	开始	这	世界	,

这是一个不吉利的早晨，不适合开启新的世界。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [rɔː] [wʌn] [ɪn] ['februeri] ; [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ə'slænt] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,

being	a	dull	and	raw	one	in	February	;	the	rain	fell	aslant	the	grey	sky	,
存在	一个	乏味的	和	生的	一	在	二月	;	这	雨	跌倒	斜体	这	灰色的	天空	,

二月的天气阴沉而寒冷；雨水斜斜地落在灰蒙蒙的天空上。

[ænd; ənd] ['riːdi] [fenz] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [mɑːʃiz] , [wer] [ðə; ði] ['bɪtərn] [buːmd] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

and	reedy	fens	and	lonesome	marshes	,	where	the	bittern	boomed	,	were	full	of	water	,
和	芦苇	沼泽	和	寂寞	沼泽	,	在哪里	这	卤水	蓬勃发展	,	是	满的	的	水	,

芦苇丛生的沼泽和荒凉的湿地，麻鹬鸣叫的地方，都充满了水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] [kɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['liːfləs] ['ɛlmz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] .

and	the	rooks	were	cawing	in	the	leafless	elms	as	they	built	their	nests	.
和	这	车	是	嘎嘎叫	在	这	无叶	榆树	作为	他们	建造	他们的	巢穴	.

秃鼻乌鸦在光秃秃的榆树上筑巢，发出阵阵叫声。

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər] ['liːfləs] ,

The	orchards	were	leafless	,
这	果园	是	无叶	,

果园里光秃秃的，没有叶子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['plaʊd] [fiːldz] [wɜːr; wər] [laɪk] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['rʌnəlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ;

and	the	furrows	in	the	ploughed	fields	were	like	long	narrow	runnels	filled	with	water	;
和	这	沟壑	在	这	耕作	字段	是	喜欢	长的	狭窄的	沟渠	已填	和	水	;

耕过的田地里留下的沟渠就像充满水的狭长水沟；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

but	despite	all	this	,	the	novelty	of	Derval's	situation	,	a	certain	sense	of	freedom	,
但	尽管	全部	这	,	这	新奇	的	-	情况	,	一个	肯定	感觉	的	自由	,

尽管如此，德瓦尔所处境况的新奇之处，以及某种自由感，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] , [kept] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	being	the	lord	of	his	own	proper	person	,	kept	up	his	spirits	for	a
和	存在	这	主	的	他的	自己的	恰当的	人	,	保留	向上	他的	烈酒	为了	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

他能掌控自己的命运，所以暂时保持了乐观的态度。

[ðə; ði] [læst] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['liŋgə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz]

The	last	hand	in	which	his	hand	had	lingered	was	that	of	Mr	.	Asperges
这	最后的	手	在	哪个	他的	手	有	徘徊不去	曾是	那	的	先生	.	阿斯伯格症

[lɔːd] ,

Laud	,
赞美	,

他最后停留的手是阿斯伯格·劳德先生的手。

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['roʊmən]

and	in	fancy	he	seemed	still	to	see	his	kind	and	earnest	face	,	his	Roman
和	在	想要	他	似乎	仍然	到	看	他的	种类	和	认真	脸	,	他的	罗马

[ˌkɑːlə'riːnoʊ] ,

collarino	,
领子	,

在幻想中，他似乎仍然能看到他那和蔼真挚的面容，他的罗马式领饰。

[brɔːd] [hæt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['skɜːrtɪd] [koʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [geɪv]

broad	hat	,	and	long	-	skirted	coat	,	as	he	stood	on	the	platform	and	gave
广阔	帽子	,	和	长的	-	裙摆	外套	,	作为	他	站立	在	这	平台	和	给予

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [weɪv] ,

a	farewell	wave	,
一个	告别	海浪	,

他头戴宽边帽，身穿长裙式外套，站在站台上挥手告别。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɑːftid] ['blesɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [treɪn] .

like	a	wafted	blessing	,	after	the	departing	train	.
喜欢	一个	飘散	祝福	,	后	这	离开	火车	.

如同列车离去后飘来的一阵祝福。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ; [hiː; hi] [sɔː] ['meni] ['pleɪsɪz] [nuː] [tuː; tə]

The	railway	journey	was	precisely	like	any	other	;	he	saw	many	places	new	to
这	铁路	旅行	曾是	恰恰	喜欢	任何	其他	;	他	锯	许多	地方	新的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这次铁路旅行和其他旅行没什么两样；他看到了许多以前从未去过的地方。

['tɔːntən; 'tɑːn-] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri]

Taunton	,	with	all	its	pleasant	villages	and	beautiful	orchards	,	and	Salisbury
汤顿	,	和	全部	它是	令人愉快的	村庄	和	美丽的	果园	,	和	索尔兹伯里

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['spaɪər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

with	its	wonderful	spire	,	among	others	,
和	它是	精彩的	尖塔	,	之中	其他的	,

汤顿及其所有宜人的村庄和美丽的果园，以及索尔兹伯里及其壮丽的尖顶，等等。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ræn] ['klæŋkɪŋ] ['ɪntuː]

and	after	a	run	of	two	hundred	and	twenty	miles	his	train	ran	clanking	into
和	后	一个	跑步	的	二	百	和	二十	英里	他的	火车	跑	叮当作响	进入

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n] .

Waterloo	Station	.
滑铁卢	车站	.

行驶了220英里后，他的火车哐哐当地驶入了滑铁卢车站。

['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] [striːts] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

After	**traversing**	**miles**	**of**	**streets**	**(**	**which**	**he**	**thought**	**would**	**never**	**come**	**to**	**an**	**end**
后	穿越	英里	的	街道	(	哪个	他	想法	会	绝不	来	到	一个	结尾

) ,

) ,

) ,

在走过数英里的街道（他觉得这些街道永远不会走到尽头）之后，

[ə'baʊt] [ten] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ]

about	**ten**	**at**	**night**	**,**	**and**	**with**	**a**	**heart**	**beating**	**almost**	**painfully**	**with**
关于	十	在	夜晚	,	和	和	一个	心	殴打	几乎	痛苦地	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement ,

激动 ,

大约晚上十点，我的心跳因兴奋而几乎剧烈跳动。

[jʌŋ] [dɜːr'væl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

young	**Derval**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**mighty**	**wilderness**	**of**	**London**	**,**
年轻的	德瓦尔	成立	他自己	在	这	强大的	荒野	的	伦敦	,

年轻的德瓦尔发现自己置身于伦敦这座浩瀚的荒野之中。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd]

and	**surrounded**	**by**	**more**	**people**	**than**	**he**	**thought**	**the**	**world**	**contained**	**,**	**and**
和	包围	经过	更多的	人们	比	他	想法	这	世界	包含	,	和

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['bʌs(ə)l] ,

an	**appalling**	**bustle**	**,**
一个	令人震惊	忙碌	,

他被比他想象中全世界还要多的人包围着，周围一片令人不安的喧嚣。

[streɪndʒ] [laɪts] [ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

strange	**lights**	**and**	**sights**	**and**	**sounds**	**,**
奇怪的	灯	和	景点	和	声音	,

奇怪的光线、景象和声音

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl] [men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	**where**	**all**	**men**	**seemed**	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**a**	**race**	**with**	**time**	**and**	**for**
和	在哪里	全部	男人	似乎	到	是	已订婚的	在	一个	种族	和	时间	和	为了

[ber] [ɪg'zɪstəns] .

bare	**existence**	**.**
裸	存在	.

在那里，所有人似乎都在与时间赛跑，为了生存而挣扎。

[baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] ;

By	**the**	**guard**	**who**	**had**	**him**	**in**	**charge**	**he**	**was**	**taken**	**to**	**an**	**hotel**	**;**
经过	这	警卫	WHO	有	他	在	收费	他	曾是	已采取	到	一个	酒店	;

他被看守他的警卫带到了一家酒店；

[ɪk'saɪtmənt] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['θɪŋkɪŋ]

excitement	**rendered**	**him**	**incapable**	**of**	**eating**	**,**	**and**	**weary**	**with**	**intense**	**thinking**
激动	渲染	他	无法	的	吃	,	和	厌倦	和	激烈的	思维

[hiː; hi] [went] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] .

he	**went**	**supperless**	**to**	**bed**	**.**
他	去	无晚餐	到	床	.

兴奋使他吃不下东西，思绪万千，疲惫不堪，他没吃晚饭就上床睡觉了。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [felt] ['veri] ['frendləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

Sooth	**to**	**say**	**,**	**he**	**felt**	**very**	**friendless**	**and**	**miserable**	**.**
舒缓	到	说	,	他	毛毡	非常	没有朋友	和	悲惨的	.

简而言之，他感到非常孤独和痛苦。

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['leɪtər] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] ,

He	dearly	loved	his	father	,	despite	his	later	abstraction	and	coldness	,
他	亲爱的	喜爱	他的	父亲	,	尽管	他的	之后	抽象	和	寒冷	,

尽管父亲后来变得孤僻冷漠，但他仍然深爱着他。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [tuː] ,

and	already	he	was	longing	to	see	his	face	again	,	and	the	face	,	too	,
和	已经	他	曾是	渴望	到	看	他的	脸	再次	,	和	这	脸	,	也	,

[ʌv; əv] ['pæti] [frɪp] ,

of	Patty	Fripp	,
的	帕蒂	弗里普	,

他已经开始渴望再次见到他的脸，也渴望见到帕蒂·弗里普的脸。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	had	been	a	mother	to	him	.
WHO	有	到过	一个	母亲	到	他	.

她曾像母亲一样照顾他。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['eɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	had	left	home	but	that	morning	,	and	already	ages	seemed	to	have
他	有	左边	家	但	那	早晨	,	和	已经	年龄	似乎	到	有

[læpst] [sɪns] [ðen] .

lapsed	since	then	.
失效	自从	然后	.

他那天早上离开了家，但从那时到现在，似乎已经过了很久很久。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , ['kæptɪn] [kʊk] , ['piːtər] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

The	thoughts	of	Robinson	Crusoe	,	Captain	Cook	,	Peter	Simple	,	and	so	forth	,
这	想法	的	罗宾逊	克鲁索	,	队长	厨师	,	彼得	简单的	,	和	所以	前进	,

鲁滨逊·克鲁索、库克船长、彼得·辛普尔等人的想法

[feɪld] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

failed	now	to	keep	up	his	spirits	in	the	unutterable	loneliness	of	his	condition	;
失败的	现在	到	保持	向上	他的	烈酒	在	这	难以言喻	孤独	的	他的	状况	;

在难以言喻的孤独境遇中，他再也无法振作精神；

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['kwɪtɪd] [ænd; ənd] [ləʊðd] ,

already	he	wept	for	the	home	he	had	so	lately	quitted	and	loathed	,
已经	他	哭泣	为了	这	家	他	有	所以	最近	辞职	和	令人厌恶	,

他已经开始为不久前离开并厌恶的家哭泣了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] ['drɪvn] ;

and	from	which	he	had	been	literally	driven	;
和	从	哪个	他	有	到过	字面上地	驱动	;

他确实是被驱逐出那里的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['æŋgər][æt; ət] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] [naʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hæmptən] ;

but	he	had	no	anger	at	any	one	there	now	—	not	even	Mrs	.	Hampton	;
但	他	有	不	愤怒	在	任何	一	那里	现在	—	不是	甚至	太太	.	汉普顿	;

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	folding	his	hands	,
和	折叠式的	他的	双手	,

但他现在对在场的任何人都没有生气——甚至对汉普顿夫人也没有；他双手抱胸，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prerz] ,

he	repeated	the	prayers	,
他	重复	这	祈祷	,

他重复了一遍祷告词。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɑːkəri] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'freɪn] [wen] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd]
from **which** **mockery** **was** **soon** **to** **make** **him** **refrain** **when** **on** **board** **the** **good**
从 哪个 嘲讽 曾是 很快 到 制作 他 避免 什么时候 在 木板 这 好的
[ʃɪp] ['æməθɪst] .
ship **Amethyst** **.**
船 紫晶 .

但很快，当他登上紫水晶号这艘好船时，嘲笑声就会让他有所收敛。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [sez] ['truːli] [ðæt] " ['deɪlaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz]
George **Eliot** **says** **truly** **that** **"** **daylight** **changes** **the** **aspect** **of** **misery** **to** **us** **,** **as**
乔治 艾略特 说道 真的 那 " 日光 变化 这 方面 的 苦难 到 我们 , 作为
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,
of **everything** **else** **,**
的 一切 别的 ,

乔治·艾略特说得没错，“日光改变了我们眼中苦难的面貌，就像改变了其他一切事物一样。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][fɔːrmz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɑːr; ər] [fɔːls]
for **the** **night** **presses** **on** **our** **imagination** **—** **the** **forms** **it** **takes** **are** **false**
为了 这 夜晚 出版社 在 我们的 想像力 — 这 表格 它 需要 是 错误的
, ['fɪtf(ə)l] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;
, **fitful** **,** **exaggerated** **;**
, 断断续续 , 夸张的 ;

因为夜晚压抑着我们的想象力——它所呈现的形式是虚假的、反复无常的、夸张的；

[ɪn] [brɔːd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənz] ['aʊər; ɑːr] [sens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪri] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] ['meʒərəbl]
in **broad** **day** **it** **sickens** **our** **sense** **with** **the** **dreary** **persistence** **of** **measurable**
在 广阔 天 它 令人作呕 我们的 感觉 和 这 凄凉 持久性 的 可测量的
[ri'æləti] .
reality **.**
现实 .

光天化日之下，可衡量的现实的枯燥乏味和持续不断让我们感到恶心。

" [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] [wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ɔːr]['spɪrɪts]
" **The** **day** **that** **dawned** **was** **scarcely** **one** **calculated** **to** **rouse** **the** **ardour** **or** **spirits**
" 这 天 那 黎明 曾是 几乎 一 计算 到 唤醒 这 热情 或者 烈酒
['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,
even **of** **a** **lad** **,**
甚至 的 一个 小伙子 ,

“黎明的这一天，即使是对一个少年来说，也几乎无法激起他的热情和精神。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] , [wen] [ðə; ði]
as **it** **was** **one** **of** **the** **Cimmerian** **darkness** **,** **a** **London** **fog** **,** **when** **the**
作为 它 曾是 一 的 这 西米里安人 黑暗 , 一个 伦敦 多雾路段 , 什么时候 这
['ɔmnɪˌbʌsiz] ['siːst] [tuː; tə] [plaɪ] ,
omnibuses **ceased** **to** **ply** **,**
公共汽车 停止 到 胶合板 ,

当时正值西米里亚式的黑暗时期，伦敦笼罩在一片浓雾之中，公共汽车也停止了运营。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['boʊldɪst] ['kæbi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kən'veɪ] [dɜːr'væl][tuː; tə][ðə; ði]
and **not** **even** **the** **boldest** **cabby** **would** **undertake** **to** **convey** **Derval** **to** **the**
和 不是 甚至 这 最勇敢的 出租车司机 会 承担 到 传达 德瓦尔 到 这
[west] ['ɪndiə] [dɑːks] ,
West **India** **Docks** **,**
西方 印度 码头 ,

即使是最胆大的出租车司机也不愿意载德瓦尔去西印度码头。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['greɪtli] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ,
a **state** **of** **things** **which** **greatly** **perplexed** **him** **,**
一个 状态 的 事物 哪个 非常 困惑 他 ,

这件事令他十分困惑。

[æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ] [oʊ'peɪknɪs] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

as	the	yellow	opaqueness	that	now	surrounded	him	was	so	different	from
作为	这	黄色的	不透明性	那	现在	包围	他	曾是	所以	不同的	从

[ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [mɪsts] [ðæt] [keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] .

the	thin	white	mists	that	came	at	times	from	the	Bristol	Channel	.
这	薄的	白色的	薄雾	那	来了	在	时代	从	这	布里斯托尔	渠道	.

他周围弥漫的黄色不透明雾气与布里斯托尔海峡有时飘来的淡淡白色薄雾截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [fɔgz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lʌndən] ['oʊnli] ,

It	was	one	of	those	horrible	fogs	peculiar	to	London	and	to	London	only	,
它	曾是	一	的	那些	可怕	雾	奇特	到	伦敦	和	到	伦敦	仅有的	,

那是伦敦特有的那种可怕的雾，而且只有伦敦才会出现。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʌbli] ['blaɪndɪŋ] ['neɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

when	there	is	a	doubly	blinding	nature	in	it	,
什么时候	那里	是	一个	双倍	失明	自然	在	它	,

当它具有双重致盲特性时，

[wɪtʃ] [pʊts] [ðə; ði] [θrʌst] - [daʊn] [smoʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [sə'luːʃ(ə)n] , [əb'skjuərɪŋ]

which	puts	the	thrust	-	down	smoke	into	a	state	of	atmospheric	solution	,	obscuring
哪个	放置	这	推力	-	向下	抽烟	进入	一个	状态	的	大气	解决方案	,	遮蔽

[ɔːl] [θɪŋz] ,

all	things	,
全部	事物	,

这使得向下喷出的烟雾溶解于大气中，遮蔽了一切。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ə'prest] [aɪz] [tuː; tə] ['tɪŋgl] , [smɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

and	causes	the	oppressed	eyes	to	tingle	,	smart	,	and	fill	with	irrepressible
和	原因	这	受压迫者	眼睛	到	刺痛	,	聪明的	,	和	充满	和	不可抑制的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

并使受压迫的眼睛感到刺痛、灼热，并涌出无法抑制的泪水。

[ænd; ənd][blaɪndz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɪm]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [maɪt] [pər'tʃæns] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi]

and	blinds	them	to	the	dim	objects	that	might	perchance	otherwise	be
和	百叶窗	他们	到	这	暗淡	对象	那	可能	或许	否则	是

['vɪzəb(ə)l] ; [ðæt] [kəm'pelz] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

visible	;	that	compels	at	midday	,
可见的	;	那	强制	在	正午	,

并使他们对原本可能可见的昏暗物体视而不见；这使得他们在正午时分，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ə; eɪ][væst] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd][læmp][ɔɪl] , [gæs]

and	often	all	day	long	,	a	vast	consumption	of	candles	and	lamp	oil	,	gas
和	经常	全部	天	长的	,	一个	广阔的	消耗	的	蜡烛	和	灯	油	,	气体

[ænd; ənd] [tɔːtʃiz] ,

and	torches	,
和	火炬	,

而且往往一整天都会大量消耗蜡烛、灯油、煤气和火炬。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ;

and	nearly	all	locomotion	is	brought	to	a	standstill	;
和	几乎	全部	运动	是	带来	到	一个	停顿	;

几乎所有运动都停止了；

[wen] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋz] [bɪ'kʌm] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [snəud] [ə'pɑːn] ,

when	the	trees	and	railings	become	white	as	if	snowed	upon	,
什么时候	这	树木	和	栏杆	变得	白色的	作为	如果	下雪了	之上	,

当树木和栏杆变得像被雪覆盖一样洁白时，

['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [lɪŋks] [ænd; ənd] ['læntərnz] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [æt; ət] [ðə; ði] [west]

carriages	are	relinquished	and	links	and	lanterns	resorted	to	at	the	West
马车	是	放弃	和	链接	和	灯笼	复原	到	在	这	西方

[end] ,

End	,
结尾	,

在西区，马车被弃用，改用链条和灯笼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] ['perɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ɑːr; ər] ['fɪrfəli] [ɪn'kriːst] ,

and	the	street	perils	of	the	East	are	fearfully	increased	,
和	这	街道	危险	的	这	东方	是	恐惧地	增加	,

东方的街头危险显著增加，令人担忧。

[ænd; ənd] ['menɪ] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɪz] [faʊnd] [hæf] - [rekt] [baɪ] [ðə; ði] [kɜːrb] - [stoʊn] ;

and	many	a	vehicle	is	found	half	-	wrecked	by	the	kerb	-	stone	;
和	许多	一个	车辆	是	成立	一半	-	损毁	经过	这	抑制	-	石头	;

许多车辆被发现半损毁在路边石旁；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['pɔɪzənəs] [smoʊk] - [fɑːg] [ɪn] [ɪts] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] ,

and	when	the	terrible	poisonous	smoke	-	fog	in	its	descent	from	the	very	sky	,
和	什么时候	这	糟糕的	有毒	抽烟	-	多雾路段	在	它是	下降	从	这	非常	天空	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

当可怕的有毒烟雾仿佛从天而降时，

['penətreɪts] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [dɑːrk] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] , [dæmp] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] , ['iːv(ə)n]

penetrates	houses	,	and	makes	dark	and	obscure	,	damp	and	comfortless	,	even
渗透	房屋	,	和	制作	黑暗的	和	朦胧	,	潮湿	和	无安慰	,	甚至

[ðə; ði] ['koʊzɪɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] .

the	cosiest	and	brightest	of	rooms	.
这	最舒适的	和	最亮的	的	房间	.

它会渗入房屋，使最舒适明亮的房间也变得黑暗、阴暗、潮湿、不舒适。

[ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

The	mind	is	usually	affected	by	external	circumstances	.
这	头脑	是	通常	做作的	经过	外部的	情况	.

人的心理通常会受到外部环境的影响。

[ðʌs] , ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] , [dɪd] [dɜːr'væl] ,

Thus	,	never	more	than	now	in	this	dark	and	apparently	awful	day	,	did	Derval	,
因此	,	绝不	更多的	比	现在	在	这	黑暗的	和	显然	可怕	天	,	做过	德瓦尔	,

因此，在如今这个黑暗而看似糟糕的日子里，德瓦尔比以往任何时候都更加.....

['kaʊərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

cowering	in	the	corner	of	a	coffee	-	room	,
畏缩	在	这	角落	的	一个	咖啡	-	房间	,

蜷缩在咖啡馆的角落里，

[saɪ] [ɪn] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

sigh	in	heart	for	the	touch	of	the	loving	hand	and	the	sound	of	the
叹	在	心	为了	这	触碰	的	这	爱	手	和	这	声音	的	这

[kə'resɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər] [fɔːr; fər] ['evər] .

caressing	voice	that	the	grave	had	closed	over	for	ever	.
爱抚	嗓音	那	这	严重	有	关闭	超过	为了	曾经	.

心中叹息，怀念着那双充满爱意的手的抚摸和温柔的声音，而这一切都已被坟墓永远地封闭了。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] ['taɪərsəm] [fɑːg] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

At	last	,	as	evening	drew	near	,	the	tiresome	fog	lifted	a	little	,
在	最后的	,	作为	晚上	画	靠近	,	这	令人厌烦	多雾路段	抬起	一个	小的	,

终于，随着夜幕降临，恼人的雾气稍稍散去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	a	cab	was	brought	for	him	.
和	一个	出租车	曾是	带来	为了	他	.

于是有人给他叫了辆出租车。

[tuː; tə] - ['tɪmɪdlɪ] [ɪk'sprest] " [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

To	Derval's	timidly	expressed	"	hope	that	he	knew	the	way	,
到	-	胆怯地	表达	"	希望	那	他	知道	这	方式	,

德瓦尔怯生生地表达了“希望他知道路”的想法，

" [ðə; ðɪ] ['bloʊtɪd] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒiːhuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [fɔːr] - ['hwilər] " [riˈspɔndid] [baɪ][ə; eɪ]

"	the	bloated	visage	of	the	Jehu	of	the	"	four	-	wheeler	"	responded	by	a
"	这	腹胀	面容	的	这	耶户	的	这	"	四	-	惠勒	"	回应	经过	一个

[smaɪl] [ʌv; əv] [hæf] [əˈmjuːzmənt] ,

smile	of	half	amusement	,
微笑	的	一半	娱乐	,

“那辆四轮车的主人耶户那张臃肿的脸上露出了半是戏谑的笑容，

[hæf] [kənˈtempt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ɪf] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

half	contempt	;	and	to	the	inquiry	if	the	fog	was	often	like	this	,
一半	鄙视	;	和	到	这	询问	如果	这	多雾路段	曾是	经常	喜欢	这	,

半是轻蔑；对于“雾是否经常如此”的询问，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['evər][soʊ] , [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz] [end] .

he	was	told	that	it	was	"	ever	so	,	from	year's	end	to	year's	end	.
他	曾是	讲述	那	它	曾是	"	曾经	所以	,	从	年	结尾	到	年	结尾	.

他被告知“一直如此，从年末到年末”。

" ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [striːts] , ['næroʊ] , ['dɜːrti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst]

"	After	traversing	a	mighty	labyrinth	of	streets	,	narrow	,	dirty	,	and	of	most
"	后	穿越	一个	强大的	迷宫	的	街道	,	狭窄的	,	肮脏的	,	和	的	最多

[rɪˈpelənt] ['æspekt] ,

repellent	aspect	,
驱虫剂	方面	,

“穿过一条条狭窄、肮脏、令人作呕的街道迷宫之后，

[ðə; ðɪ]['kæbmən] [druː] [ʌp] , [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

the	cabman	drew	up	,	descended	,	and	opened	the	door	;
这	出租车司机	画	向上	,	下降	,	和	打开	这	门	;

出租车司机把车停好，下了车，打开了车门；

[ðoʊ] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['preʃəs] [griːn] - [ən] ,

though	aware	that	he	had	to	deal	with	"	a	precious	green	-	un	,
尽管	意识到的	那	他	有	到	交易	和	"	一个	宝贵的	绿色的	-	联合国	,

尽管他意识到自己必须处理“一个珍贵的绿色小家伙”，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [θraɪs] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [fer] ,

"	he	was	actually	content	with	thrice	his	legal	fare	,
"	他	曾是	实际上	内容	和	三次	他的	合法的	票价	,

“他其实对三倍于合法收入的报酬感到满意。”

[ænd; ənd] [diˈpɔzitiŋ] [dɜːrˈvæl][æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] — [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [kegz] ,

and	depositing	Derval	at	a	gate	of	the	Dock	—	a	wilderness	of	kegs	,
和	存款	德瓦尔	在	一个	门	的	这	码头	—	一个	荒野	的	酒桶	,

[mɑːsts] , [ænd; ənd] [ʃɪps] ,

masts	,	and	ships	,
桅杆	,	和	船舶	,

然后把德瓦尔送到码头的大门——那里到处都是木桶、桅杆和船只，一片荒芜。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	all	manner	of	strange	things	to	him	—	left	him	with	his
和	全部	方式	的	奇怪的	事物	到	他	—	左边	他	和	他的

[pɔːrt'mæntoʊ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['æməθɪst] — [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][hoʊm] — [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

portmanteau	to	find	out	the	Amethyst	—	his	future	home	—	as	best	he	could	.
合成词	到	寻找	出去	这	紫晶	—	他的	未来	家	—	作为	最好的	他	可以	.

对他来说，还有各种各样奇怪的事情——让他带着他的旅行箱去尽可能地寻找紫水晶——他未来的家。

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['potər] , ['æftər] [greɪt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

By	the	assistance	of	a	good	-	natured	porter	,	after	great	delay	and	trouble	,
经过	这	协助	的	一个	好的	-	自然	搬运工	,	后	伟大的	延迟	和	麻烦	,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

he	found	her	,
他	成立	她	,

在一位好心搬运工的帮助下，经过一番周折和困难，他终于找到了她。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [prə'siːdid] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][dæmp] ,

and	by	a	gangway	proceeded	on	board	in	the	mist	and	damp	,
和	经过	一个	舷梯	继续	在	木板	在	这	薄雾	和	潮湿	,

然后，他们沿着舷梯在雾气和潮湿中登上了船。

[ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] .

unnoticed	and	bewildered	to	whom	to	address	himself	.
未被察觉	和	困惑	到	谁	到	地址	他自己	.

他浑身不自在，不知该向谁求助。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [pri'veild] ['evriwer] ,

A	prodigious	noise	and	bustle	prevailed	everywhere	,
一个	惊人	噪音	和	忙碌	最终获胜	到处	,

到处都充斥着巨大的喧闹和熙攘。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ɪk'saɪtɪd][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['æməθɪst] .

but	to	Derval's	excited	imagination	they	seemed	to	culminate	on	board	the	Amethyst	.
但	到	-	兴奋的	想像力	他们	似乎	到	最终	在	木板	这	紫晶	.

但在德瓦尔兴奋的想象中，这一切似乎在紫水晶号上达到了高潮。

['sevrəl] [blæk] ['geɪpɪŋ] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [kæsk] , [bɑːksɪz] , [beɪlz] , [ænd; ənd] [fɪld] [sæks] ,

Several	black	gaping	hatches	were	open	,	and	a	mighty	multitude	of	casks	,	boxes	,	bales	,	and	filled	sacks	,
一些	黑色的	张开的	孵化	是	打开	,	和	一个	强大的	民众	的	酒桶	,	盒子	,	捆包	,	和	已填	麻袋	,

几个黑色的大洞口敞开着，里面堆满了桶、箱子、包和装满货物的麻袋。

[wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

were	descending	into	them	,
是	下降	进入	他们	,

正向下进入其中，

[baɪ][roʊps][ænd; ənd] [tʃeɪn] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [blɑːks] [ʃɪpt] [ɑːn] ['derɪks] ([ɪn][s'pɑːz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [steɪz] ,

by	ropes	and	chain	run	through	the	blocks	shipped	on	derricks	(	in	spars	supported	by	stays	,
经过	绳索	和	链	跑步	通过	这	积木	已发货	在	起重机	(	在	桅杆	有	经过	停留	,

通过绳索和链条穿过起重机上运输的滑轮组（在由拉索支撑的桅杆上），

[ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər] ['slɪŋɪŋ] [ʌp] [ɔːr] ['laʊərɪŋ] [daʊn] [gʊdz]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kriːkɪŋ]

and	used	for	slinging	up	or	lowering	down	goods	)	,	with	a	terrible	creaking
和	用过的	为了	投掷	向上	或者	降低	向下	商品	)	,	和	一个	糟糕的	嘎吱作响

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ,

and	rattling	,
和	嘎嘎作响	,

（用于吊装或放下货物），发出可怕的吱嘎声和嘎嘎声。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] " [joʊ] - [hiːv] - [oʊ] " [baɪ] [gæŋz] [ʌv; əv]

amid	much	expenditure	of	breath	in	the	way	of	"	yo	-	heave	-	oing	"	by	gangs	of
之中	很多	支出	的	气息	在	这	方式	的	"	哟	-	举	-	正在	"	经过	帮派	的

[pɪ'kjuːliərli] ['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] ,

peculiarly	dirty	-	looking	fellows	,
奇特地	肮脏的	-	寻找	伙伴们	,

一群看起来特别脏兮兮的家伙一边喘着粗气一边发出“哟-嘿-哟”的声音，

[wɪð; wɪθ]['dʒɜːrzi] - [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['dʒɪpsi] [ɔːr]['veɪgrənts] ,

with	jersey	-	sleeves	rolled	up	,	and	who	looked	like	gipsies	or	vagrants	,
和	球衣	-	袖子	滚动	向上	,	和	WHO	看起来	喜欢	吉普赛人	或者	流浪汉	,

他们卷起运动衫的袖子，看起来像吉普赛人或流浪汉。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ˌʌn'wɑːʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [dɑːk] - ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] .

but	were	simply	unwashed	and	unkempt	dock	-	labourers	and	porters	.
但	是	简单地	未洗的	和	蓬头垢面	码头	-	劳工	和	搬运工	.

但他们只不过是些衣衫褴褛、蓬头垢面的码头工人和搬运工。

[ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] [siːmd] , [tuː; tə] [lædz] [ˌʌnprə'feʃənl] [aɪz] , [ə; eɪ] [mæs]

The	deck	and	the	entire	ship	seemed	,	to	lad's	unprofessional	eyes	,	a	mass
这	甲板	和	这	全部的	船	似乎	,	到	小伙子的	不专业的	眼睛	,	一个	大量的

[ʌv; əv] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

of	irremediable	confusion	.
的	无法补救	困惑	.

在小伙子非专业人士看来，甲板和整艘船都像是一团无法补救的混乱。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [kæsk] [ænd; ənd]['keɪsɪz] ,

The	former	was	encumbered	with	casks	and	cases	,
这	以前的	曾是	负担	和	酒桶	和	案例	,

前者堆满了木桶和箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [dɑːk] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	mud	brought	from	the	shore	by	the	feet	of	dock	-	people	and
和	这	泥	带来	从	这	支撑	经过	这	脚	的	码头	-	人们	和

['vɪzɪtər] [hæd; həd][nɑːt] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['kliːnnɪs] .

visitors	had	not	added	to	its	comfort	or	cleanness	.
访客	有	不是	额外	到	它是	舒适	或者	清洁	.

码头工人和游客从岸边带回来的泥土并没有增加码头的舒适度和清洁度。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ;

Everybody	seemed	bustling	about	,	with	some	distinct	object	in	view	;
大家	似乎	繁华	关于	,	和	一些	清楚的	目的	在	看法	;

每个人似乎都在忙碌地走动，目标都很明确；

[bʌt; bət][dɜːr'væl] [stʊd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg] ,

but	Derval	stood	aside	with	his	little	portmanteau	and	a	travelling	-	bag	,
但	德瓦尔	站立	旁边	和	他的	小的	合成词	和	一个	旅行	-	包	,

但德瓦尔站在一旁，手里拿着他的小手提箱和旅行包。

[pʊʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] ['evri] ['pæsər] , [lɔːst] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli]

pushed	**to**	**and**	**fro**	**by**	**every**	**passer**	**,**	**lost**	**,**	**bewildered**	**,**	**and**	**not**	**unfrequently**
推动	到	和	弗	经过	每一个	过路人	,	丢失的	,	困惑	,	和	不是	不常

[swɔːrn][æt; ət] .

sworn	**at**	**.**
宣誓	在	.

被每个路人推来推去，迷路了，不知所措，而且经常被人咒骂。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tɔːl] , ['sɜːrli] , [ænd; ənd] ['sɔːsi] [ɪn]

At	**last**	**he**	**took**	**courage**	**to**	**address**	**a**	**young**	**man**	**,**	**tall**	**,**	**surly**	**,**	**and**	**saucy**	**in**
在	最后的	他	采取	勇气	到	地址	一个	年轻的	男人	,	高的	,	粗鲁	,	和	风骚的	在

['æspekt] ,

aspect	**,**
方面	,

他终于鼓起勇气和一个身材高大、脾气暴躁、面露轻佻的年轻人搭讪。

[huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] , [bʌt; bət] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][kæp] ,

who	**was**	**smoking**	**a**	**short**	**pipe**	**,**	**but**	**who**	**wore**	**a**	**naval**	**cap**	**,**
WHO	曾是	吸烟	一个	短的	管道	,	但	WHO	穿着	一个	海军	帽	,

他叼着一根短烟斗，却戴着一顶海军帽。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [roʊld] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	**though**	**he**	**had**	**his**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**rolled**	**up**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**
和	尽管	他	有	他的	衬衫	-	袖子	滚动	向上	作为	如果	他	有	到过

[æt; ət][wɜːrk] ,

at	**work**	**,**
在	工作	,

虽然他卷起了衬衫袖子，好像一直在工作一样，

[siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] , [fɔːr; fər][dɜːr'væl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ðɪ][θɜːrd]

seemed	**in**	**some**	**authority**	**,**	**for**	**Derval**	**heard**	**him**	**spoken**	**of**	**as**	**the**	**third**
似乎	在	一些	权威	,	为了	德瓦尔	听到	他	说	的	作为	这	第三

[meɪt] ,

mate	**,**
伴侣	,

他似乎颇具权威，因为德瓦尔听说他是三副。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'taɪərd] [ðʌs] ,

and	**he**	**was**	**greatly**	**shocked**	**to**	**find**	**such**	**an**	**official**	**attired**	**thus**	**,**
和	他	曾是	非常	震惊	到	寻找	这样的	一个	官方的	穿着	因此	,

他看到这样一位官员，感到非常震惊。

[waɪl] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] ['kɑːrgoʊ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən][hoʊld] .

while	**superintending**	**cargo**	**going**	**into**	**the**	**open**	**hold**	**.**
尽管	监督	货物	去	进入	这	打开	抓住	.

在监督货物进入敞开式货舱期间。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [dɜːr'væl] ,

"	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Derval**	**,**
"	请	,	先生	,	"	说	德瓦尔	,

“先生，请您开门，”德瓦尔说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] — [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ðiːz]

"	**I**	**have**	**come**	**to**	**join**	**the**	**ship**	**as**	**a**	**midshipman**	**—**	**where**	**shall**	**I**	**put**	**these**
"	我	有	来	到	加入	这	船	作为	一个	海军学员	—	在哪里	将	我	放	这些

[θɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] ? "

things	**of**	**mine**	**?**	**"**
事物	的	矿	?	"

“我以海军学员的身份来到这艘船上——我的这些东西该放在哪里呢？”

" [dəunt] [tʃʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] , ['jʌŋstər] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Don't** **chuck** **them** **down** **here** , **youngster** , **whatever** **you** **do** , " **was** **the**
" 不 查克 他们 向下 这里 , 青少年 , 任何 你 做 , " 曾是 这
['sʌmwʌt] ['sɜːrli] [rɪ'spɑːns] ,
somewhat **surly** **response** ,
有些 粗鲁 回复 ,

“小子，不管怎样都别把它们扔到这里来，”对方语气有些不耐烦地回应道。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [dɜːr'væl][ə; eɪ]['kæʒuəl] [jet] ['krɪtɪk(ə)l] [glæns] .
while **he** **gave** **Derval** **a** **casual** **yet** **critical** **glance** .
尽管 他 给予 德瓦尔 一个 随意的 然而 批判的 瞥一眼 .

他漫不经心却又带着批判的目光看了德瓦尔一眼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] — [jʌŋ] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **You** **are** **young** — **young** — **what** **the** **devil** **is** **your** **name** ? "
" 你 是 年轻的 — 年轻的 — 什么 这 魔鬼 是 你的 姓名 ? "

“你还年轻——还年轻——你到底叫什么名字？”

" [dɜːr'væl] ['hæmptən] , [sɜːr] . "
" **Derval** **Hampton** , **sir** . "
" 德瓦尔 汉普顿 , 先生 . "

“德瓦尔·汉普顿先生。”

" [oʊ] , [ɑː] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ɪn] ['mɑːkəri] ,
" **Oh** , **ah** — **yes** , " **replied** **the** **other** , **touching** **the** **peak** **of** **his** **cap** **in** **mockery** ,
" 哦 , 啊 — 是的 , " 回复 这 其他 , 接触 这 顶峰 的 他的 帽 在 嘲讽 ,

“哦，啊——是的，”另一个人回答道，同时嘲讽地摸了摸帽檐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第4/7页

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	for	a	moment	taking	his	short	pipe	from	his	mouth	.
和	为了	一个	片刻	采取	他的	短的	管道	从	他的	嘴	.

他片刻间从嘴里拿出了短烟斗。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɔːl] ['bɪts] , [ðə; ði][θɜːrd] [meit] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər]

"	I	am	Paul	Bitts	,	the	third	mate	;	we	have	been	looking	for	you	for	ever
"	我	是	保罗	比特	,	这	第三	伴侣	;	我们	有	到过	寻找	为了	你	为了	曾经

[soʊ] [lɔːŋ] ;

so	long	;
所以	长的	;

“我是保罗·比特斯，三副；我们找你找了很久很久了；

[juːl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ʃɪp] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "

you'll	excuse	the	ship	not	being	decorated	to	receive	you	.	"
你会	原谅	这	船	不是	存在	装饰	到	收到	你	.	"

请您谅解船上没有精心装饰迎接您的到来。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . "

"	Certainly	,	sir	.	"
"	当然	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	That	is	very	good	of	you	.
"	那	是	非常	好的	的	你	.

“你真是太好了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [ɪ'stiːmd] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['veri] [wel] ? "

I	hope	you	left	your	esteemed	papa	and	mamma	very	well	?	"
我	希望	你	左边	你的	尊敬的	爸爸	和	妈妈	非常	出色地	?	"

我希望你给尊敬的爸爸妈妈留下了很好的印象？

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Very	well	,	thank	you	.	"
"	非常	出色地	,	感谢	你	.	"

“好的，谢谢。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['griːnhɔːrn] , [baɪ][dʒoʊv] ! " ['mʌtəd] [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪti] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	A	very	greenhorn	,	by	Jove	!	"	muttered	this	would	-	be	witty	young	gentleman	.
"	一个	非常	菜鸟	,	经过	朱庇特	!	"	低声说道	这	会	-	是	机智	年轻的	绅士	.

“真是个菜鸟啊！”这位自以为很幽默的年轻绅士嘟囔道。

" [ɪz][jʊr; jər][waɪf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] ?

"	Is	your	wife	coming	to	see	you	off	?
"	是	你的	妻子	未来	到	看	你	离开	?

你妻子会来送你吗?

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ,

I	hope	not	,
我	希望	不是	,

我希望不会。

[æz; əz][aɪ] [kɑ:nt] [stænd] ['wɪmənz] [terz] — ['lʌvli] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

as	I	can't	stand	women's	tears	—	lovely	woman	in	distress	and	all	that	sort	of
作为	我	不能	站立	女性的	眼泪	—	迷人的	女士	在	痛苦	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

因为我受不了女人的眼泪——那种可爱的女人遇险之类的场面。

" [hu:z] [ðɪs] ? " [æskt] [ə; eɪ][smɑ:rt] - ['lʊkɪŋ] ['si:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɜ:rli] [braʊn]

"	Who's	this	?	"	asked	a	smart	-	looking	seaman	with	a	fringe	of	curly	brown
"	谁是	这	?	"	问	一个	聪明的	-	寻找	水手	和	一个	边缘	的	卷曲	棕色的

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

“这是谁？”一位衣着考究、留着一圈卷曲棕色胡须的水手问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] — [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [faɪv] — [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd]

and	a	good	-	natured	face	—	a	man	about	forty	-	five	—	as	he	came	forward
和	一个	好的	-	自然	脸	—	一个	男人	关于	四十	-	五	—	作为	他	来了	向前

.

:
.

走上前去的是一位面容和善的男子，大约四十五岁左右。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [hæd; həd][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['si:mən] ,

The	new	-	comer	had	the	cut	of	a	genuine	seaman	,
这	新的	-	角	有	这	切	的	一个	真的	水手	,

新来的人有着真正水手的发型。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz][noʊ] ['lændzmən] [kʊd; kəd] ['evər] [wer] [ðem; ðəm] .

and	wore	his	clothes	as	no	landsman	could	ever	wear	them	.
和	穿着	他的	衣服	作为	不	土地管理者	可以	曾经	穿	他们	.

他穿的衣服，是任何一个陆地人都不可能穿的。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər] [lu:s] [ænd; ənd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [bʌt; bət] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ;

His	trousers	were	loose	and	round	at	the	feet	but	tight	at	the	waist	;
他的	裤子	是	松动的	和	圆形的	在	这	脚	但	紧的	在	这	腰部	;

他的裤子脚踝处宽松圆润，但腰部却很紧身；

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [wel] - ['va:niʃt] [ænd; ənd] [loʊ] - [kraʊnd] [blæk] [hæt] ,

he	wore	a	well	-	varnished	and	low	-	crowned	black	hat	,
他	穿着	一个	出色地	-	涂漆	和	低的	-	加冕	黑色的	帽子	,

他戴着一顶锃亮的低顶黑色帽子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blu:] ['rɪbən] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [aɪ] ,

with	a	long	blue	ribbon	hanging	over	the	left	eye	,
和	一个	长的	蓝色的	丝带	绞刑	超过	这	左边	眼睛	,

左眼上垂着一条长长的蓝色丝带，

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [pɪ'kju:liərli] ['nɑ:tɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ber] [braʊn] [θroʊt] ,

a	black	silk	handkerchief	peculiarly	knotted	round	his	bare	brown	throat	,
一个	黑色的	丝绸	手帕	奇特地	打结的	圆形的	他的	裸	棕色的	喉	,

一条黑色丝绸手帕奇怪地打结在他裸露的棕色脖子上。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tænd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][lænd][ænd; ənd] [si:] ;

that	had	been	tanned	by	the	sun	of	many	a	land	and	sea	;
那	有	到过	晒黑的	经过	这	太阳	的	许多	一个	土地	和	海	;

曾被许多陆地和海洋的阳光晒成古铜色；

[ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['lænjərd] [θred] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɔ:rnəmənt] ,

a	jack	-	knife	hanging	by	a	lanyard	thread	was	his	only	ornament	,
一个	杰克	-	刀	绞刑	经过	一个	挂绳	线	曾是	他的	仅有的	装饰品	,

他唯一的装饰品是一把用挂绳系着的折叠刀。

[ən'les] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [goʊld] [rɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ˌsu:pərə'bʌndəns]
unless **we** **except** **a** **clumsy** **gold** **ring** **,** **and** **he** **displayed** **a** **superabundance**
除非 我们 除了 一个 笨拙 金子 戒指 , 和 他 显示 一个 过多
[ʌv; əv] [tʃek] [ʃɜ:rt] .
of **check** **shirt** **.**
的 查看 衬衫 .

除非我们忽略他那笨重的金戒指，以及他身上那件格子衬衫。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [step] , [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [geɪt] ,
He **had** **a** **wide** **step** **,** **a** **rolling** **gait** **,**
他 有 一个 宽的 步 , 一个 滚动 步态 ,

他步子迈得很大，走路摇摇晃晃的。

[ænd; ənd][hæf] - ['oʊpən][hændz] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] ['tæli] [ɑ:n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
and **half** **-** **open** **hands** **that** **seemed** **always** **ready** **to** **tally** **on** **to** **anything** **.**
和 一半 - 打开 双手 那 似乎 总是 准备好 到 相符 在 到 任何事物 .

还有那半张开的手，似乎随时准备对任何事情下注。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ? -
" **Who** **is** **this** **?** **'**
" WHO 是 这 ? -

“这是谁？”

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['aɪɪŋ] [dɜ:r'væl] .
he **repeated** **,** **eyeing** **Derval** **.**
他 重复 , 觊觎 德瓦尔 .

他一边说着，一边打量着德瓦尔。

" [ə; eɪ] ['gri:nhɔ:rn] — [ə; eɪ][lænd] - [kræb] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnɝz] ['kɑ:mpləmɛnts] , " [sed] ['mɪstər]
" **A** **greenhorn** **—** **a** **land** **-** **crab** **—** **come** **with** **the** **owner's** **compliments** **,** **"** **said** **Mr**
" 一个 菜鸟 — 一个 土地 - 螃蟹 — 来 和 这 所有者的 赞美 , " 说 先生
. [pɔ:l] ['bɪts] , ['bəuiŋ] [loʊ] [aɪ'rɑ:nɪkli] ;
. **Paul** **Bitts** **,** **bowing** **low** **ironically** **;**
. 保罗 比特 , 鞠躬 低的 讽刺的是 ;

“一个菜鸟——一个陆地螃蟹——带着主人的问候而来，”保罗·比特斯先生讽刺地深深鞠了一躬；

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['mɪstər] . [dɜ:r'væl] ['hæmptən] — ['mɪstər] . [dʒoʊ] ['grʌmɪt] , ['aʊər; ɑ:r]
" **allow** **me** **to** **introduce** **Mr** **.** **Derval** **Hampton** **—** **Mr** **.** **Joe** **Grummet** **,** **our**
" 允许 我 到 介绍 先生 . 德瓦尔 汉普顿 — 先生 . 乔 咕噜声 , 我们的
['boʊsn] ; ['mɪstər] . [dʒoʊ] ['grʌmɪt] — ['mɪstər] . [dɜ:r'væl] — — "
boatswain **;** **Mr** **.** **Joe** **Grummet** **—** **Mr** **.** **Derval** **—** **—** **"**
水手长 ; 先生 . 乔 咕噜声 — 先生 . 德瓦尔 — — "

“请允许我介绍德瓦尔·汉普顿先生——我们的水手长乔·格鲁梅特先生；乔·格鲁梅特先生——德瓦尔先生——”

" [stoʊ] [ðæt] - [er] ['nɑ:nsens] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['blʌntli] ; " ['welkəm] [ə'bɔ:rd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ,
" **Stow** **that** **'** **ere** **nonsense** **,** **"** **said** **the** **other** **bluntly** **;** **"** **welcome** **aboard** **,** **my** **little** **lad** **,**
" 斯托 那 - 埃雷 废话 , " 说 这 其他 直截了当地 ; " 欢迎 船上 , 我的 小的 小伙子 ,

“别胡说八道了，”另一个人直截了当地说，“欢迎登船，我的小伙子。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['æməθɪst] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] .
and **if** **any** **man** **in** **the** **Amethyst** **can** **make** **a** **sailor** **of** **you** **,** **I** **am** **he** **.**
和 如果 任何 男人 在 这 紫晶 能 制作 一个 水手 的 你 , 我 是 他 .

如果紫水晶号上有人能让你成为一名水手，那这个人就是我。

" [ðen] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [ʃʊk] - [hænd] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] [ɪn'di:d] .
" **Then** **Joe** **Grummet** **shook** **Derval's** **hand** **very** **cordially** **indeed** **.**
" 然后 乔 咕噜声 摇晃 - 手 非常 诚挚地 的确 .

“然后乔·格鲁梅特非常热情地和德瓦尔握了手。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm][æft][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪts] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,
" Take him aft to the captain , " said Mr . Bitts ; " but before you go ,
" 拿 他 后部 到 这 队长 , " 说 先生 . 比特 ; " 但 前 你 去 ,
['jʌŋstər] ,
youngster ,
青少年 ,

“把他带到船尾去见船长，”比特斯先生说；“但是，在你走之前，年轻人，

[hænd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][dʒæm] - [pɔts][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [hoʊm] [geɪv] [juː; jʊ] . "
hand over all the cakes and jam - pots the old woman at home gave you . "
手 超过 全部 这 蛋糕 和 果酱 - 锅 这 老的 女士 在 家 给予 你 . "

把家里老太太给你的所有蛋糕和果酱罐都交出来。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" I have none , and if I have , why should I give them to you ? "
" 我 有 没有任何 , 和 如果 我 有 , 为什么 应该 我 给 他们 到 你 ? "
[æskt] [dɜːr'væl] ,
asked Derval ,
问 德瓦尔 ,

“我没有，就算有，我为什么要给你？”德瓦尔问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'fensɪv] [toʊn] .
beginning to resent the other's offensive tone .
开始 到 怨恨 这 其他的 进攻 语气 .

开始反感对方的冒犯语气。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [ænd; ənd] [get] [soʊ] [siː] - [sɪk] — [soʊ][hænd]
" Because you might be a naughty boy and get so sea - sick — so hand
" 因为 你 可能 是 一个 淘气 男生 和 得到 所以 海 - 生病的 — 所以 手
[ðem; ðəm]['oʊvər] ,
them over ,
他们 超过 ,

“因为你可能是个淘气的孩子，会晕船——所以把它们交给我吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
and I'll find fellows to eat them for you . "
和 患病的 寻找 伙伴们 到 吃 他们 为了 你 . "

我会找人替你把它们吃掉。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ;
" I have none , I tell you , " replied Derval , with sparkling eyes ;
" 我 有 没有任何 , 我 告诉 你 , " 回复 德瓦尔 , 和 闪闪发光 眼睛 ;

“我告诉你，我一个也没有，”德瓦尔眼睛闪闪发光地回答道；

" [ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] - [oʊld] ['wʊmən] - ? "
" and who do you mean by the ' old woman ' ? "
" 和 WHO 做 你 意思是 经过 这 - 老的 女士 - ? "

“你说的‘老妇人’指的是谁？”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Your mother , of course . "
" 你的 母亲 , 的 课程 . "

“当然是你母亲。”

" [aɪ][hæv; həv] — [nʌn] ! " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [ðæt] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [wʌz; wəz]
" I have — none ! " replied Derval , in a changed voice that Joe Grummet was
" 我 有 — 没有任何 ! " 回复 德瓦尔 , 在 一个 已更改 嗓音 那 乔 咕噜声 曾是
[nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ,
not slow to detect ,
不是 慢的 到 探测 ,

“我一个也没有！”德瓦尔回答道，他的声音变了，乔·格鲁梅特很快就听出来了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] - [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd][bæg] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

and	taking	up	Derval's	portmanteau	and	bag	,	he	desired	him	to	follow	,
和	采取	向上	-	合成词	和	包	,	他	想要的	他	到	跟随	,

['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] :

whispering	as	they	went	:
耳语	作为	他们	去	:

他拿起德瓦尔的旅行箱和手提包，示意他跟上，边走边低声说道：

" [lʊk] - [iː] , ['hæmptən] [læd] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [səj'sjeɪ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [pɔːl] ['bɪts] ,

"	Look	'	ee	,	Hampton	lad	,	there	isn't	a	saucier	fellow	in	the	ship	than	Paul	Bitts	,
"	看	-	ee	,	汉普顿	小伙子	,	那里	不是	一个	更酱汁	同伴	在	这	船	比	保罗	比特	,

“瞧瞧，汉普顿小伙子，船上没有比保罗·比特斯更放荡不羁的家伙了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['siːniər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [faʊl] [ʌv; əv]

but	he	is	senior	to	you	,	and	you	won't	gain	anything	by	running	foul	of
但	他	是	高级的	到	你	,	和	你	惯于	获得	任何事物	经过	跑步	犯规	的

[hɪz; ɪz][hɔːz; hɔːs] ,

his	hawse	,
他的	锚索	,

但他比你资历深，得罪他对你没有任何好处。

[soʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ['ɔːlweɪz] .

so	give	him	a	wide	berth	always	.
所以	给	他	一个	宽的	泊位	总是	.

所以要时刻与他保持距离。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [kəm'pænjən] - [weɪ] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] [ster] ,

"	And	now	,	by	a	very	handsome	companion	-	way	and	mahogany	stair	,
"	和	现在	,	经过	一个	非常	英俊的	伴侣	-	方式	和	桃花心木	楼梯	,

“现在，沿着一条非常漂亮的走廊和红木楼梯，

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['niːtli]

they	descended	to	the	cabin	of	the	ship	,	which	was	plainly	and	neatly
他们	下降	到	这	舱	的	这	船	,	哪个	曾是	显然	和	整齐地

['fɜːrnɪʃt] , [ðə; ði] [tʃiːf] [fiːtʃər] ,

furnished	,	the	chief	features	,
提供	,	这	首席	特征	,

他们下到船舱，船舱布置简洁整洁，主要特点是：

[tuː; tə] - [aɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ræk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [tel] - [teɪl] ['kʌmpəs]

to	Derval's	eyes	,	being	a	rack	or	two	of	arms	and	a	brass	tell	-	tale	compass
到	-	眼睛	,	存在	一个	架子	或者	二	的	武器	和	一个	黄铜	告诉	-	故事	罗盘

,

,

,

在德瓦尔看来，那不过是一两副武器架和一个黄铜罗盘而已。

[ðæt] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ['skaɪlaɪt] .

that	swung	in	the	square	skylight	.
那	摇摆	在	这	正方形	天窗	.

它在方形天窗里摇摆。

" ['mɪstər] . ['hæmptən] — [dʒʌst] [kʌm] [ə'bɔːrd] , [sɜːr] , " [sed] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;

"	Mr	.	Hampton	—	just	come	aboard	,	sir	,	"	said	Joe	Grummet	,	removing	his	hat	;
"	先生	.	汉普顿	—	只是	来	船上	,	先生	,	"	说	乔	咕噜声	,	移除	他的	帽子	;

“汉普顿先生——请上船吧，先生，”乔·格鲁梅特说着，摘下了帽子；

[ænd; ənd][dɜːrˈvæl] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈkaɪndli] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] , [ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt]

and	Derval	found	himself	kindly	welcomed	by	Captain	Talbot	,	a	man	about
和	德瓦尔	成立	他自己	亲切地	欢迎	经过	队长	塔尔博特	,	一个	男人	关于

['θɜːrti] ,

thirty	,
三十	,

德瓦尔受到了塔尔博特上尉的热情接待，塔尔博特上尉大约三十岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] , [ə; eɪ] [braɪt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	handsome	open	countenance	,	a	bright	cheerful	expression	,	and	a
和	一个	英俊的	打开	面容	,	一个	明亮的	快乐	表达	,	和	一个

[staʊt] [wel] - [set] [ˈfɪgjər] ,

stout	well	-	set	figure	,
肥硕	出色地	-	放	数字	,

他面容俊朗开朗，神采奕奕，身材魁梧健壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈʌðər] [meɪts] , [ˈmɪstər] . [ˈgəːtlain] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ,

and	his	two	other	mates	,	Mr	.	Girtline	and	Mr	.	Tyeblock	,
和	他的	二	其他	伙伴们	,	先生	.	束线	和	先生	.	-	,

以及他的另外两位伙伴，吉尔特林先生和泰布洛克先生，

[huː] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] ,

who	pressed	him	to	join	them	in	a	glass	of	sherry	and	a	biscuit	,
WHO	按下	他	到	加入	他们	在	一个	玻璃	的	雪利酒	和	一个	饼干	,

他们极力劝他加入他们，一起喝了一杯雪利酒，吃了一块饼干。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɑːˈteɪkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ʃɔːr] .

of	which	they	were	partaking	before	going	on	shore	.
的	哪个	他们	是	参与	前	去	在	支撑	.

他们在上岸前就参与了其中的活动。

[ˈkæptɪn] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ænd; ənd] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf]

Captain	Talbot	questioned	him	kindly	about	his	parents	and	home	as	if
队长	塔尔博特	被质问	他	亲切地	关于	他的	父母	和	家	作为	如果

[tuː; tə] [əˈkwaɪər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] ;

to	acquire	his	confidence	and	inspire	him	therewith	;
到	获得	他的	信心	和	启发	他	由此	;

塔尔博特上尉和蔼地询问他的父母和家乡的情况，仿佛是为了赢得他的信任，并以此激励他；

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,

about	his	education	,	and	if	he	had	a	genuine	liking	for	the	sea	,
关于	他的	教育	,	和	如果	他	有	一个	真的	喜欢	为了	这	海	,

关于他的教育背景，以及他是否真的喜欢大海，

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfænsi] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈstɔːri] [bʊks] ; [bʌt; bət][dɜːrˈvæl] ,

or	if	it	was	only	a	flight	of	boyish	fancy	born	of	story	books	;	but	Derval	,
或者	如果	它	曾是	仅有的	一个	航班	的	男孩气	想要	出生	的	故事	图书	;	但	德瓦尔	,

或者，如果这只是孩童从故事书中汲取的幻想；但是德瓦尔，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ˈeniwer] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

unable	to	tell	that	anywhere	was	better	than	home	to	him	,
无法	到	告诉	那	任何地方	曾是	更好的	比	家	到	他	,

他无法分辨哪里比家更好。

[ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈʃaɪnəs] , [waɪl] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

answered	with	great	reserve	and	much	shyness	,	while	sooth	to	say	,
回答	和	伟大的	预订	和	很多	害羞	,	尽管	舒缓	到	说	,

他回答得十分矜持和羞涩，但说起来却很委婉。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪv(ə)l] [rɪˈzɜːrv] ,

as	he	had	never	heard	of	the	Royal	Naval	Reserve	,
作为	他	有	绝不	听到	的	这	皇家	海军	预订	,

因为他从未听说过皇家海军后备队。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [meɪts] [bɪ'lɔːŋd] , [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz]

to	which	Captain	Talbot	and	his	two	mates	belonged	,	their	costumes
到	哪个	队长	塔尔博特	和	他的	二	伙伴们	属于	,	他们的	服装

['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

puzzled	him	very	much	.
困惑	他	非常	很多	.

塔尔博特船长和他的两个伙伴所属的部队的制服让他非常困惑。

[ðeɪ] [wɔːr] [goʊld] [epə'lets] , [ænd; ənd] [hæf] - [ɪntʃ] [goʊld] [leɪs] [ɪn] ['weɪvi] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kʌfs] ,

They	wore	gold	epaulettes	,	and	half	-	inch	gold	lace	in	wavy	lines	around	the	cuffs	,
他们	穿着	金子	肩章	,	和	一半	-	英寸	金子	蕾丝	在	波浪状	线条	大约	这	袖口	,

[leɪst] ['traʊzərz] ,

laced	trousers	,
系带	裤子	,

她们佩戴金色肩章，袖口饰有半英寸宽的波浪形金色蕾丝，裤子也系有蕾丝。

[sɔːrd] [ænd; ənd] [belts] [laɪk] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] ,

sword	and	belts	like	naval	officers	,
剑	和	腰带	喜欢	海军	警官	,

佩剑、腰带，如同海军军官一般。

['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['hævɪŋ] [tuː] ['mɛdəlz] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən]

Captain	Talbot	having	two	medals	glittering	on	his	broad	chest	for	saving	human
队长	塔尔博特	拥有	二	奖牌	闪闪发光	在	他的	广阔	胸部	为了	保存	人类

[laɪf] ;

life	;
生活	;

塔尔博特上尉宽阔的胸膛上闪耀着两枚救人勋章；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [meɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [di'pɑːtɪŋ] [ɪn] " [fʊl] [fɪg] ,

and	he	and	his	two	mates	were	now	departing	in	"	full	fig	,
和	他	和	他的	二	伙伴们	是	现在	离开	在	"	满的	如图	,

他和他的两个同伴现在正"盛装"离开。

" [æz; əz][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd]

"	as	Joe	Grummet	informed	him	,	to	a	great	entertainment	given	by	the	Lord
"	作为	乔	咕噜声	知情的	他	,	到	一个	伟大的	娱乐	给定	经过	这	主

['meɪər] ,

Mayor	,
市长	,

正如乔·格鲁梅特告诉他的那样，市长举办了一场盛大的招待会。

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [nuː] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [prəʊ'klɪvɪti:z] [ʌv; əv]

and	ere	they	left	the	ship	,	the	captain	,	who	knew	probably	the	proclivities	of
和	埃雷	他们	左边	这	船	,	这	队长	,	WHO	知道	大概	这	倾向	的

['mɪstər] . [pɔːl] ['bɪts] ,

Mr	.	Paul	Bitts	,
先生	.	保罗	比特	,

在他们离开船之前，船长——他可能了解保罗·比特斯先生的癖好——

[huː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ,

who	was	left	in	charge	there	,
WHO	曾是	左边	在	收费	那里	,

谁留下来负责那里的工作?

['speʃəli] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['boʊsn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]

specially	directed	the	boatswain	to	have	an	eye	to	the	comforts	of	the
特别	指导	这	水手长	到	有	一个	眼睛	到	这	舒适	的	这

[nuː] - ['kʌmər] .

new	-	comer	.
新的	-	角	.

特地指示水手长要留意新来者的舒适情况。

[soʊ] [waɪl] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [stoʊ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

So	while	showing	him	his	berth	and	where	to	stow	his	things	,
所以	尽管	显示	他	他的	泊位	和	在哪里	到	存放	他的	事物	,

于是，在向他展示他的铺位和存放物品的地方时，

[dʒoʊ] ['sɑːlvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz]

Joe	solved	to	him	the	mystery	of	the	handsome	uniforms	,	and	fired	his
乔	已解决	到	他	这	神秘	的	这	英俊的	制服	,	和	被解雇	他的

[ɪn'θuːziæzəm] [ˌðer'baɪ] .

enthusiasm	thereby	.
热情	从而	.

乔为他解开了帅气制服的谜团，并因此激发了他的热情。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz][æt; ət]

He	told	him	that	no	less	a	personage	than	the	Prince	of	Wales	was	at
他	讲述	他	那	不	较少的	一个	人士	比	这	王子	的	威尔士	曾是	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ;

the	head	of	the	Royal	Naval	Reserve	;
这	头	的	这	皇家	海军	预订	;

他告诉他，皇家海军后备队的首领正是威尔士亲王；

[ðæt] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] [ðer; ðər] ,

that	Captain	Talbot	had	the	rank	of	Lieutenant	there	,
那	队长	塔尔博特	有	这	秩	的	中尉	那里	,

塔尔博特上尉在那里的军衔是中尉。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gəːtlain] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ðæt] [ʌv; əv] [sʌb] - [lef'tenənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	Mr	.	Girtline	and	Mr	.	Tyeblock	that	of	sub	-	lieutenants	among	the
和	先生	.	束线	和	先生	.	-	那	的	子	-	中尉	之中	这

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

还有吉尔特林先生和泰布洛克先生，他们是军官中的少尉。

[huː] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['mɑːkwɪsiz] [ænd; ənd][lɔːds] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪvi] [lɪst]

who	among	their	number	included	several	marquises	and	lords	,	as	the	Navy	List
WHO	之中	他们的	数字	包括	一些	侯爵夫人	和	领主们	,	作为	这	海军	列表

[ʃoʊd] ;

showed	;
显示	;

海军名录显示，其中有几位侯爵和勋爵；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst] ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [kruː] ,

and	that	in	consequence	of	the	Amethyst	having	among	her	crew	,
和	那	在	结果	的	这	紫晶	拥有	之中	她	全体人员	,

而这正因为紫水晶号的船员中有……

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɔːl][toʊld] ([ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz]) ,

which	consisted	of	twenty	-	five	all	told	(	exclusive	of	officers	)	,
哪个	由……组成	的	二十	-	五	全部	讲述	(	独家的	的	警官	)	,

总共有二十五人（不包括军官），

[ten] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ([ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] , [dʒoʊ] , [wʌz; wəz][wʌn]) ,

ten	seamen	of	the	Royal	Naval	Reserve	(	of	whom	he	,	Joe	,	was	one	)	,
十	海员	的	这	皇家	海军	预订	(	的	谁	他	,	乔	,	曾是	一	)	,

十名皇家海军后备队水手（其中他，乔，是其中之一），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['kæri] [æt; ət][hɜːr; hər] [gæf] - [piːk] , [ðə; ði] [bluː] ['ensən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	was	entitled	to	carry	at	her	gaff	-	peak	,	the	blue	ensign	of	Her
她	曾是	标题	到	携带	在	她	失误	-	顶峰	,	这	蓝色的	军旗	的	她

['mædʒəstiːz] [fliːt] ,

Majesty's	fleet	,
陛下的	舰队	,

她有权在船首斜桅顶端悬挂女王陛下舰队的蓝色旗帜。

['praɪər][tuː; tə][fɜːrst] ['hɔɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːli][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəlti]

prior	to	first	hoisting	of	which	,	she	was	duly	provided	with	an	Admiralty
事先的	到	第一的	吊装	的	哪个	,	她	曾是	正式地	假如	和	一个	海军部

['wɔːrənt] .

warrant	.
保证	.

在首次升起该旗帜之前，她已正式获得海军部颁发的授权令。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][sɪks] [bræs]

The	uniform	which	he	had	now	unpacked	and	the	contemplation	of	six	brass
这	制服	哪个	他	有	现在	拆开包装	和	这	沉思	的	六	黄铜

[naɪn] - ['paʊndər] [ɑːn] [dek] ,

9	-	pounders	on	deck	,
9	-	磅	在	甲板	,

他刚刚打开的制服，以及甲板上六门黄铜9磅炮的景象，

['pɑːlɪʃt] [laɪk] ['dʒuːələrz] [goʊld] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['tɔmpiən] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌzlz] [ænd; ənd]['kænvəs] -

polished	like	jeweller's	gold	,	with	black	tompions	in	their	muzzles	and	canvas	-
抛光	喜欢	珠宝商	金子	,	和	黑色的	冠军	在	他们的	口套	和	帆布	-

['kʌvərd] ['læʃɪŋz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

covered	lashings	white	as	snow	,
涵盖	鞭打	白色的	作为	雪	,

它们像珠宝商的黄金一样闪闪发光，嘴里戴着黑色的口套，帆布包裹的鞭子洁白如雪。

[ə'fɔːd] [dɜːr'væl][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['raɪfəlz][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] - ['beɪənɪts] ,

afforded	Derval	as	much	delight	as	the	rifles	with	sword	-	bayonets	,
提供	德瓦尔	作为	很多	喜	作为	这	步枪	和	剑	-	刺刀	,

德瓦尔对带刺刀的步枪感到无比欣喜。

[ðə; ði] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['pistlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rækt] [raʊnd] [ðə; ði] ['miznmaːst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

the	cutlasses	and	pistols	that	were	racked	round	the	mizenmast	in	the	cabin
这	弯刀	和	手枪	那	是	架子	圆形的	这	中桅	在	这	舱

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdər] [keɪs] ;

and	against	the	rudder	case	;
和	反对	这	舵	案件	;

船舱内后桅周围和舵箱旁都挂着弯刀和手枪；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['siːz] [ðə; ði] ['æməθɪst] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [trə'vɜːrs] ,

for	in	the	seas	the	Amethyst	might	have	to	traverse	,
为了	在	这	海域	这	紫晶	可能	有	到	横穿	,

因为紫水晶可能需要穿越茫茫大海，

[wɜːr; wər] [rɪsks] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ðæt] ['rendərd] ['liːθ(ə)l] ['wɛpənz] ['nesəseri] [æt; ət] [taɪmz] ; [ænd; ənd]

were	risks	to	be	run	that	rendered	lethal	weapons	necessary	at	times	;	and
是	风险	到	是	跑步	那	渲染	致命	武器	必要的	在	时代	;	和

[hiː; hi] [lɔŋd] ,

he	longed	,
他	渴望	,

有些风险需要承担，以至于有时必须使用致命武器；他渴望，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [lædz] ['lɔːŋɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi] , [laɪk][dʒoʊ]

with	all	an	enthusiastic	lad's	longing	,	for	the	day	when	he	,	like	Joe
和	全部	一个	热情的	小伙子的	渴望	,	为了	这	天	什么时候	他	,	喜欢	乔

['grʌmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

Grummet	and	the	rest	,
咕噜声	和	这	休息	,

他怀着一个热情少年般的渴望，期盼着有一天，他也能像乔·格鲁梅特和其他人一样，

[wʊd] [biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv] [drɪl] [ænd; ənd] ['gʌnəri] ['præktɪs] [ɑːn] [bɔːrd]

would	be	qualified	to	have	his	turn	of	drill	and	gunnery	practice	on	board
会	是	合格的	到	有	他的	转动	的	钻头	和	炮术	实践	在	木板

[eɪtʃ] . [em] . [es] . ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːks] .

H	.	M	.	S	.	President	in	the	West	India	Docks	.
H	.	M	.	S	.	总统	在	这	西方	印度	码头	.

他有资格在西印度码头的“总统”号军舰上进行操练和炮术训练。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː] ,

And	he	hoped	too	,
和	他	希望	也	,

他也抱有这样的希望。

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [faɪn] [ænd; ənd]

that	in	time	to	come	he	might	be	captain	of	just	such	another	fine	and
那	在	时间	到	来	他	可能	是	队长	的	只是	这样的	其他	美好的	和

['steɪtli] [ʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['æməθɪst] [ʌv; əv] - [tʌnz] ['redʒɪstər] ,

stately	ship	as	the	Amethyst	of	700	tons	register	,
庄严	船	作为	这	紫晶	的	-	吨	登记	,

在不久的将来，他或许会成为另一艘像“紫水晶号”（700吨级）那样漂亮而庄严的船只的船长。

[ə; eɪ] . [wʌn][æt; ət] [lɔɪdz] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [moʊld] ,

A	.	1	at	Lloyds	,	perfect	in	the	grace	of	her	rigging	,	beautiful	in	mould	,
一个	.	1	在	劳埃德银行	,	完美的	在	这	优雅	的	她	索具	,	美丽的	在	模具	,

A.1级，劳埃德船级社认证，索具完美优雅，外形优美。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][fæst] ['seɪlɪŋ] — [fɔːr; fər] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siː] " [ə; eɪ] - [hed] [ʌv; əv]

and	made	for	fast	sailing	—	for	slipping	through	the	sea	"	a	-	head	of
和	制成	为了	快速地	帆船	—	为了	滑倒	通过	这	海	"	一个	-	头	的

[hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] .

her	reckoning	.
她	清算	.

并且适合快速航行——在海上“抢占先机”。

" [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['fɪtɪd] , ['evri] [roʊp] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

"	Her	rigging	was	beautifully	fitted	,	every	rope	lying	in	the	chafe	of	another	,
"	她	索具	曾是	非常漂亮	适配	,	每一个	绳索	说谎	在	这	摩擦	的	其他	,

“她的索具安装得非常精妙，每根绳索都与其他绳索相互交错，

[hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər] [flʌʃ] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

her	decks	were	flush	and	level	,
她	甲板	是	冲洗	和	等级	,

她的甲板平整光滑，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [siː] ['eni] [luːs] [roʊp] [wʌz; wəz] ['niːtli] [kɔɪld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

and	when	at	sea	any	loose	rope	was	neatly	coiled	away	and	laid	down	in	a
和	什么时候	在	海	任何	松动的	绳索	曾是	整齐地	卷曲	离开	和	铺设	向下	在	一个

['regjələr] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒoʊ] ['grʌmɪt]

regular	man	-	of	-	war	fashion	that	came	of	the	recent	training	of	Joe	Grummet
常规的	男人	-	的	-	战争	时尚	那	来了	的	这	最近的	训练	的	乔	咕噜声

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn] [bɔːrd] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['prezɪdənt] .

and	others	on	board	H	.	M	.	S	.	President	.
和	其他的	在	木板	H	.	M	.	S	.	总统	.

在海上时，任何松散的绳索都会被整齐地盘起来，并按照军舰的规矩铺设好，这是乔·格鲁梅特和其他人最近在“总统”号军舰上接受的训练的结果。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [hæz; həz] ['speʃəli] [ri'kwestid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [toʊ] , ['mɪstər] . ['hæmptən] ,

"	The	skipper	has	specially	requested	me	to	take	you	in	tow	,	Mr	.	Hampton	,
"	这	船长	有	特别	请求	我	到	拿	你	在	拖	,	先生	.	汉普顿	,

" [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] .

"	said	the	boatswain	.
"	说	这	水手长	.

“船长特意嘱咐我拖着你走，汉普顿先生，”水手长说道。

" [ɪn] [toʊ] ? " ['kwiərid] [dɜːr'væl] .

"	In	tow	?	"	queried	Derval	.
"	在	拖	?	"	查询	德瓦尔	.

“跟着？”德瓦尔问道。

" [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,

"	In	charge	,	don't	you	know	;	so	there	is	one	piece	of	advice	I'll	give	you	,
"	在	收费	,	不	你	知道	;	所以	那里	是	一	片	的	建议	患病的	给	你	,

“你身居要职，难道不知道吗？所以我给你一条建议，

[kiːp] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [pɔːl] ['bɪts] ; [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [kræŋk] ,

keep	to	windward	if	you	can	of	Mr	.	Paul	Bitts	;	he	is	often	crank	,
保持	到	迎风	如果	你	能	的	先生	.	保罗	比特	;	他	是	经常	曲柄	,

如果可以的话，尽量避开保罗·比特斯先生；他经常脾气古怪。

[ænd; ənd] ['oʊvər] - [fɑːnd] [ʌv; əv] [koʊltɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd] [huː] [jɔːz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [weɪ] [ʌv; əv]

and	over	-	fond	of	colting	the	youngster	,	and	who	yaws	a	bit	in	way	of
和	超过	-	喜爱	的	小马驹	这	青少年	,	和	WHO	雅司病	一个	少量	在	方式	的

['duːɪŋ] ['duːti] .

doing	duty	.
正在做	责任	.

而且特别喜欢驯服这个年轻人，他在履行职责时还打着哈欠。

" [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəsli] ['wɜːrdɪd] [əd'vaɪs] ,

"	To	this	mysteriously	worded	advice	,
"	到	这	神秘地	措辞	建议	,

对于这条措辞神秘的建议，

[dɜːr'væl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

Derval	replied	that	he	should	endeavour	to	please	that	gentleman	in	all	things	.
德瓦尔	回复	那	他	应该	努力	到	请	那	绅士	在	全部	事物	.

德瓦尔回答说，他应该竭尽全力让那位先生满意。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pʊt] [ə'pɑːn] ,

"	The	captain	,	of	course	,	will	take	care	that	you	are	not	put	upon	,
"	这	队长	,	的	课程	,	将要	拿	关心	那	你	是	不是	放	之上	,

“船长当然会确保你不会受到欺负。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hænd] .

but	then	he	is	not	always	at	hand	.
但	然后	他	是	不是	总是	在	手	.

但他并非总能在身边。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , [fɪl] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

He	is	a	fine	fellow	,	Phil	Talbot	,
他	是	一个	美好的	同伴	,	菲尔	塔尔博特	,

菲尔·塔尔博特是个很不错的人。

[huː] [kæn; kən] [kræk] [hɪz; ɪz][dʒoʊk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [hed] ,

who	can	crack	his	joke	and	his	biscuit	on	the	same	head	,
WHO	能	裂缝	他的	开玩笑	和	他的	饼干	在	这	相同的	头	,

谁能同时在脑袋上讲笑话和吃饼干?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['boʊsn] [[mə'nipjuleitɪŋ]][ə; eɪ][kwɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɑːrd][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	continued	the	boatswain	manipulating	a	quid	between	the	hard	palms	of	his
"	持续	这	水手长	操纵	一个	英镑	之间	这	难的	棕榈树	的	他的

[hændz]['praɪər][tuː; tə] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

hands	prior	to	inserting	it	in	the	back	recesses	of	his	mouth	.
双手	事先的	到	插入	它	在	这	后退	凹陷处	的	他的	嘴	.

“水手长一边说着，一边用他那双坚硬的手掌把一个硬币攥在手里，然后把它塞进嘴巴深处。”

" ['meni] [ə; eɪ]['luːnər][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tə'geðər] [wen] [mɪr] [ʃɪp] - [bɔɪz] [lɔːŋ]

"	Many	a	lunar	he	and	I	have	worked	together	when	mere	ship	-	boys	long
"	许多	一个	月球	他	和	我	有	工作	一起	什么时候	仅仅	船	-	男孩们	长的

[ə'goʊ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] - [noʊ] ['mɪdi] — [noʊ] ['riːfəz] — [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðoʊz]

ago	—	for	there	wer'nt	no	middies	—	no	reefers	—	in	the	merchant	service	in	those
前	—	为了	那里	-	不	中场	—	不	冷藏箱	—	在	这	商人	服务	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

“我和他以前都是船上的小伙子，那时商船上还没有中型帆船，也没有冷藏船，我们一起工作过很多次。”

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðen] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'lɔːft][fɔːr; fər]['evər] .

and	many	who	sailed	with	us	then	have	gone	aloft	for	ever	.
和	许多	WHO	航行	和	我们	然后	有	已消失	高空	为了	曾经	.

许多当时与我们一起航行的人已经永远离开了我们。

[bʌt; bət] [kʌm] [læd] — ['sʌpər] [weɪts] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]

But	come	lad	—	supper	waits	,	"	he	exclaimed	as	a	bell	was	heard	to
但	来	小伙子	—	晚餐	等待	,	"	他	惊呼	作为	一个	钟	曾是	听到	到

['dʒɪŋgl] ;

jingle	;
铃铛	;

“但是，小伙子，快来——晚饭等着呢！”他喊道，这时，铃铛响了起来；

" [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['brɪtɪʃ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['keɪpər] [sɔːs] — [gæd] [bɔɪ] ,

"	a	jolly	British	leg	of	mutton	with	caper	sauce	—	gad	boy	,
"	一个	快乐的	英国	腿	的	羊肉	和	跳跃	酱	—	加德	男生	,

“一道美味的英式羊腿配酸豆酱——我的天哪，

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] ['keipəz][ɔːf][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː]

I	have	eaten	capers	off	the	bushes	many	a	time	on	the	shore	of	the	Black	Sea
我	有	吃	刺山柑	离开	这	灌木丛	许多	一个	时间	在	这	支撑	的	这	黑色的	海

.

:
.

我曾在黑海沿岸多次采摘灌木丛中的刺山柑食用。

" [æt; ət] ['sʌpər] [wɜːr; wər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [s'traŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [skɑːtʃ] ['sɜːrdʒən] ,

"	At	supper	were	Dr	.	Strang	,	the	young	Scotch	surgeon	,
"	在	晚餐	是	博士	.	斯特朗	,	这	年轻的	苏格兰威士忌	外科医生	,

“晚餐时，年轻的苏格兰外科医生斯特朗博士也在场。”

[huː] [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪs] [ə'ʃɔːr] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] " ['medɪkoʊ] " [ɪn]

who	in	despair	of	a	practice	ashore	was	fain	to	ship	as	a	"	medico	"	in
WHO	在	绝望	的	一个	实践	岸上	曾是	欣然	到	船	作为	一个	"	医生	"	在

[ðə; ði] ['æməθɪst] ;

the	Amethyst	;
这	紫晶	;

他因在岸上行医感到绝望，只好以“医生”的身份登上紫水晶号；

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪdi] , ['hæri] [ɔːr][hæl; heɪl] ['baʊlaɪn] ,

and	two	middies	,	Harry	or	Hal	Bowline	,
和	二	中场	,	哈里	或者	哈尔	保宾线	,

还有两名中场队员，哈里或哈尔·鲍林，

[ə; eɪ][fræŋk] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['tʃiːkt] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd]

a	frank	fair	-	haired	and	cherry	-	cheeked	young	fellow	with	a	confident	and
一个	坦率	公平的	-	头发	和	樱桃	-	脸颊	年轻的	同伴	和	一个	自信的	和

['ɔːf(ə)n][dɪ'faɪənt] [er] ;

often	defiant	air	;
经常	桀骜不驯	空气	;

一位坦率的金发红颊的年轻人，神态自信，有时甚至有些桀骜不驯；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [tɪtfɝd] , — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [tɑːm] [tɪt] — [ə; eɪ]['kwaɪət] , [dɑːrk] - [aɪd] ,

and	little	Tommy	Titford	,	—	usually	called	Tom	Tit	—	a	quiet	,	dark	-	eyed	,
和	小的	汤米	蒂特福德	,	—	通常	称为	汤姆	山雀	—	一个	安静的	,	黑暗的	-	眼睛	,

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [læd] [ə'baʊt] - [eɪdʒ] ,

and	gentle	lad	about	Derval's	age	,
和	温和的	小伙子	关于	-	年龄	,

还有小汤米·蒂特福德（通常被称为汤姆·蒂特），他是一个安静、黑眼睛、温柔的男孩，和德瓦尔年纪相仿。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] ['bɪts] ,

and	who	was	the	peculiar	object	of	the	malevolence	of	Mr	.	Paul	Bitts	,
和	WHO	曾是	这	奇特	目的	的	这	恶意	的	先生	.	保罗	比特	,

而保罗·比特斯先生恶意攻击的特别对象是谁呢?

[ðen] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['slaɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ,

then	busily	engaged	in	slicing	down	the	mutton	,
然后	忙碌地	已订婚的	在	切片	向下	这	羊肉	,

然后忙着切羊肉，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][best] [kʌts] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

of	which	he	reserved	all	the	best	cuts	for	himself	.
的	哪个	他	预订的	全部	这	最好的	削减	为了	他自己	.

他把最好的肉都留给了自己。

[hiː; hi] ['grʌfli] [toʊld][dɜːr'væl][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

He	gruffly	told	Derval	to	make	haste	and	finish	his	supper	,
他	粗声粗气地	讲述	德瓦尔	到	制作	匆忙	和	结束	他的	晚餐	,

他粗声粗气地命令德瓦尔赶紧吃完晚饭。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ; [ænd; ənd][dɜːr'væl] , ['æŋkʃəs]

as	he	had	a	message	for	him	to	execute	;	and	Derval	,	anxious
作为	他	有	一个	信息	为了	他	到	执行	;	和	德瓦尔	,	焦虑的

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] ,

to	make	himself	useful	,
到	制作	他自己	有用	,

因为他有话要他去执行；而德瓦尔急于让自己发挥作用，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['boʊltɪd][hɪz; ɪz] [fuːd] ,

and	also	to	conciliate	this	personage	,	bolted	his	food	,
和	还	到	和解	这	人士	,	螺栓连接	他的	食物	,

为了安抚这个人，他还把食物藏了起来。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [eɪl] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

and	nearly	choked	himself	with	a	can	of	ale	handed	to	him	by	the
和	几乎	窒息	他自己	和	一个	能	的	麦芽酒	递交	到	他	经过	这

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['boʊsn] .

good	-	natured	boatswain	.
好的	-	自然	水手长	.

他差点被那位和蔼可亲的水手长递给他的一罐麦芽酒噎住。

" [gɑːt] ['eni] ['sɪstər] , ['hæmptən] ? " [æskt] ['baʊlaɪn] , [huː] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ][wæg] .

"	Got	any	sisters	,	Hampton	?	"	asked	Bowline	,	who	thought	himself	a	wag	.
"	得到	任何	姐妹	,	汉普顿	?	"	问	保宾线	,	WHO	想法	他自己	一个	摇摆	.

“汉普顿，你有姐妹吗？”自以为幽默的鲍林问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] .

"	No	,	"	replied	Derval	.
"	不	,	"	回复	德瓦尔	.

“不，”德瓦尔回答道。

" ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [ðer; ðər]['foʊtoʊz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs]

"	Sorry	for	that	;	because	we	would	have	stuck	their	photos	all	over	the	place
"	对不起	为了	那	;	因为	我们	会	有	卡住	他们的	照片	全部	超过	这	地方

,

,

,

“对此感到抱歉；因为我们本来会把他们的照片贴得到处都是。”

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] ['ɔːkʃn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

and	set	them	up	to	auction	now	and	then	.	"
和	放	他们	向上	到	拍卖	现在	和	然后	.	"

然后时不时地把它们拿出来拍卖。”

" [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [pliːz] [sɜːr] ? " [sed] [dɜːr'væl] .

"	Your	message	,	please	sir	?	"	said	Derval	.
"	你的	信息	,	请	先生	?	"	说	德瓦尔	.

“先生，请问您要传达什么信息？”德瓦尔问道。

" [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɑːtʃ] [ɪz][set] , [soʊ][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][send][ðə; ði] ['kʊks] ['ʃɪftər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	harbour	watch	is	set	,	so	go	forward	and	send	the	cook's	shifter	to	me	.
"	这	港口	手表	是	放	,	所以	去	向前	和	发送	这	库克的	换挡器	到	我	.

"

"

"

“港口警戒已经就位，请上前派厨师的换班员来接我。”

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

"	Where	shall	I	find	him	?	"
"	在哪里	将	我	寻找	他	?	"

我该去哪里找他呢?

" [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['bɪnəkl] . "

"	In	the	starboard	binnacle	.	"
"	在	这	右舷	箱体	.	"

“在右舷罗经舱内。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

"	Very	good	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

" [ænd; ənd][dɜːr'væl] ['vænɪʃt] .

"	And	Derval	vanished	.
"	和	德瓦尔	消失了	.

“然后德瓦尔就消失了。”

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [gʌl] [æz; əz]['evər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɪskɪt] !

"	He	is	as	big	a	gull	as	ever	picked	up	a	bit	of	biscuit	!
"	他	是	作为	大的	一个	鸥	作为	曾经	挑选	向上	一个	少量	的	饼干	!

“他像一只巨大的海鸥一样，叼走了一块饼干！”

" [sed] ['bɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd] , [ɪ'speʃəli] [jʌŋ] ['baʊlaɪn]

"	said	Bitts	with	a	horse	-	laugh	in	which	the	others	joined	,	especially	young	Bowline
"	说	比特	和	一个	马	-	笑	在	哪个	这	其他的	加入	,	尤其	年轻的	保宾线

,

,

,

比特斯发出了一声马叫般的笑声，其他人也跟着笑了起来，尤其是年轻的鲍林。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [dɜːr'væl] [rɪ'tɜːrnd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd]

and	after	some	time	Derval	returned	looking	rather	tired	,	flushed	,	and
和	后	一些	时间	德瓦尔	返回	寻找	相当	疲劳的	,	酡	,	和

[kən'fjuːzd] ,

confused	,
使困惑	,

过了一会儿，德瓦尔回来了，看起来相当疲惫，脸色潮红，而且神情茫然。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] , [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['evriwʌn] ,

to	say	he	had	been	all	over	the	ship	,	inquired	of	everyone	,
到	说	他	有	到过	全部	超过	这	船	,	询问	的	每个人	,

他说他已经把整艘船都走遍了，询问了所有人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] ['niːðər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][nɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

and	could	find	neither	the	person	nor	the	place	referred	to	,
和	可以	寻找	两者都不	这	人	也不	这	地方	指	到	,

结果既找不到所指之人，也找不到所指之地。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ;

at	which	there	was	a	fresh	burst	of	laughter	;
在	哪个	那里	曾是	一个	新鲜的	爆裂	的	笑声	;

于是又爆发出一阵笑声；

[fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊks] ['ʃɪftər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]

for	by	some	he	had	been	informed	that	the	cook's	shifter	had	gone	on
为了	经过	一些	他	有	到过	知情的	那	这	库克的	换挡器	有	已消失	在

[ʃɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

shore	to	be	married	,
支撑	到	是	已婚	,

因为有人告诉他，厨师的助手已经上岸结婚了。

[baɪ] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['keɪb(ə)l] ,

by	others	that	he	was	busy	polishing	the	chain	cable	,
经过	其他的	那	他	曾是	忙碌的	抛光	这	链	电缆	,

另一些人则说他当时正忙着擦拭链条电缆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['bɪnəkl] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [hæt] - [bɑːks] ,

and	that	the	starboard	binnacle	was	at	present	in	the	captain's	hat	-	box	,
和	那	这	右舷	箱体	曾是	在	展示	在	这	船长的	帽子	-	盒子	,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

右舷罗经座目前在船长的帽子盒里，等等。

['meni] ['sɪmələr] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɪli] [dʒoʊks] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['boʊsn] [feɪld] [tu:; tə] [prə'tekt]

Many	similar	,	and	many	silly	jokes	against	which	the	boatswain	failed	to	protect
许多	相似的	,	和	许多	愚蠢的	笑话	反对	哪个	这	水手长	失败的	到	保护

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

类似的、愚蠢的玩笑还有很多，水手长都没能保护他免受其害。

[ænd; ənd][pər'hæps][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] , [wɜ:r; wər] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ɑ:n][dɜ:r'væl] , [er] ,

and	perhaps	was	not	disinclined	to	join	in	,	were	perpetrated	on	Derval	,	ere	,
和	也许	曾是	不是	不情愿	到	加入	在	,	是	实施	在	德瓦尔	,	埃雷	,

或许他并不排斥参与其中，这些罪行发生在德瓦尔，此前

['θɜ:rəli] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] , [hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə]

thoroughly	weary	with	a	long	and	,	to	him	,	exciting	day	,	he	retired	to
彻底	厌倦	和	一个	长的	和	,	到	他	,	激动人心	天	,	他	退休	到

[hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,

his	berth	,
他的	泊位	,

经历了漫长而又对他来说激动人心的一天后，他筋疲力尽，回到了自己的铺位。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['mʌsti] ['oʊdər] ,

which	he	thought	had	a	moist	and	musty	odour	,
哪个	他	想法	有	一个	潮湿	和	发霉的	气味	,

他觉得它散发着潮湿发霉的气味。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪts] [ʃi:ts] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [draɪd] ['lævəndər] [ænd; ənd] ['kæmfər] [sents] [ʌv; əv]

and	certainly	its	sheets	had	not	the	dried	lavender	and	camphor	scents	of
和	当然	它是	纸张	有	不是	这	干燥	薰衣草	和	樟	气味	的

['pæti] - [stɔ:r] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][æt; ət] - .

Patty	Fripp's	store	presses	at	Finglecombe	.
帕蒂	-	店铺	出版社	在	-	.

而且它的床单肯定没有芬格尔科姆的帕蒂·弗里普商店印刷机散发出的干薰衣草和樟脑的香味。

[bɪ'taɪmz] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['trʌblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɪts]

Betimes	came	the	morrow	with	its	troubles	,	and	the	tyranny	of	Mr	.	Bitts
早点	来了	这	明天	和	它是	麻烦	,	和	这	暴政	的	先生	.	比特

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

第二天清晨，随之而来的是种种烦恼，其中就包括比特斯先生的暴政。

" [kʌm] ['jʌŋstər] , ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , " ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɪks] ['belz] . "

"	Come	youngster	,	tumble	up	,	"	shouted	that	individual	,	"	it	is	six	bells	.	"
"	来	青少年	,	翻滚	向上	,	"	喊叫	那	个人	,	"	它	是	六	铃铛	.	"

“来吧，小家伙，快起来，”那人喊道，“六点钟到了。”

" [wʌt] [hæv; həv] ['belz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ? " [æskt] [dɜ:r'væl] ['tɪmɪdli] .

"	What	have	bells	to	do	with	me	,	sir	?	"	asked	Derval	timidly	.
"	什么	有	铃铛	到	做	和	我	,	先生	?	"	问	德瓦尔	胆怯地	.

“先生，这跟我有什么关系？”德瓦尔怯生生地问道。

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [aɪl] [su:n] [let][ju:; jʊ] [noʊ] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [koʊlt] .

"	By	Jingo	,	I'll	soon	let	you	know	,	through	the	medium	of	a	good	colt	.
"	经过	沙文主义	,	患病的	很快	让	你	知道	,	通过	这	中等的	的	一个	好的	小马	.

“以金戈的名义发誓，我很快就会通过一匹好小马驹告诉你。”

[raʊz] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] !

Rouse	—	that	is	all	!
唤醒	—	那	是	全部	!

唤醒——仅此而已！

" [naʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [wen] [dɜːr'væl] [keɪm] [ə'pɑːn]
" Now that gentleman was in charge of the deck , and when Derval came upon
" 现在 那 绅士 曾是 在 收费 的 这 甲板 , 和 什么时候 德瓦尔 来了 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“当时那位先生负责甲板，当德瓦尔来到甲板上时，

[æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . , ['bɪts] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ænd; ənd] [stɪl]
at 6 A . M . , Bitts was again in his shirt - sleeves , and still
在 6 一个 . M . , 比特 曾是 再次 在 他的 衬衫 - 袖子 , 和 仍然
[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] ,
superintending the stowage of cargo ,
监督 这 储物 的 货物 ,

早上6点，比特斯又穿着衬衫，继续监督货物的装卸工作。

['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ['leɪbərər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dɜːr'væl] [geɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə]
swearing at the dock labourers , until the appearance of Derval gave a turn to
咒骂 在 这 码头 劳工 , 直到 这 外貌 的 德瓦尔 给予 一个 转动 到
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

他对着码头工人破口大骂，直到德瓦尔的出现才改变了他的想法。

" [ɑːn] [dek] [æt; ət][læst] , ['hæmptən] .
" On deck at last , Hampton .
" 在 甲板 在 最后的 , 汉普顿 .

“汉普顿，终于上甲板了。”

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] [ænd; ənd] [stuːd] [ʌp] [ə'gen] !
By Jove , you look as if you had been cooked and stewed up again !
经过 朱庇特 , 你 看 作为 如果 你 有 到过 煮熟 和 炖 向上 再次 !

我的天哪，你看上去好像又被煮熟炖烂了一样！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [naʊ] , [ə'weɪ] [ə'lɔːft][ænd; ənd][get][ðə; ði] [freʃ] [er] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" he exclaimed ; " now , away aloft and get the fresh air about you .
" 他 惊呼 ; " 现在 , 离开 高空 和 得到 这 新鲜的 空气 关于 你 .

他喊道：“现在，飞到高空去，呼吸一下新鲜空气吧。”

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][sɪt] [ə'straɪd] [ðə; ði][meɪn] [krɔːs] - [triːz] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
The sooner you learn to sit astride the main cross - trees , the better for yourself
这 很快 你 学习 到 坐 跨骑 这 主要的 叉 - 树木 , 这 更好的 为了 你自己
.
:
.

你越早学会跨坐在主横树上，对你就越有利。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['spiːkər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [s'pɑːz] , [ðæt] [lʊkt] [æz; əz]
" And to Derval's dismay the speaker indicated two little spars , that looked as
" 和 到 - 沮丧 这 扬声器 表明的 二 小的 桅杆 , 那 看起来 作为
['slendər] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] - [keɪnz] ,
slender as walking - canes ,
苗条 作为 步行 - 拐杖 ,

“令德瓦尔沮丧的是，演讲者指着两根细小的木杆，它们看起来像拐杖一样细。”

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['treɪs(ə)l] - [triːz] , [wer] [ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][ænd; ənd] -
resting on the trestle - trees , where the topmast and topgallantmast
休息 在 这 支架 - 树木 , 在哪里 这 桅杆顶端 和 -
[ɑːr; ər] [kə'nektɪd] .
are connected .
是 连接 .

桅杆架在桅顶和上桅连接处的桁架树上。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] [dʒʌst] [jet] , " ['ɝːdʒd] [dɜːr'væl] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [waɪt] .

"	Please	,	sir	,	I	cannot	do	that	just	yet	,	"	urged	Derval	,	turning	very	white	.
"	请	,	先生	,	我	不能	做	那	只是	然而	,	"	敦促	德瓦尔	,	转弯	非常	白色的	.

“先生，请您原谅，我现在还不能这样做。”德瓦尔恳求道，脸色变得非常苍白。

" ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bʊli] ; " [ə'weɪ] [ə'lɔːft] ['jʌŋstər] ,

"	Into	the	maintop	then	,	"	continued	the	bully	;	"	away	aloft	youngster	,
"	进入	这	主顶	然后	,	"	持续	这	欺负	;	"	离开	高空	青少年	,

“那就升到主桅顶吧，”恶霸继续说道；“飞向高空，年轻人。”

[ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [ɪf] [jʊr; jər][hændz][feɪl][juː; jʊ] .

and	hold	on	with	your	eyelids	if	your	hands	fail	you	.
和	抓住	在	和	你的	眼睑	如果	你的	双手	失败	你	.

如果双手无力支撑，就用眼皮抓住东西。

[baɪ][dʒoʊv] , [juːl] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] ,

By	Jove	,	you'll	soon	find	that	you	are	like	a	young	bear	,
经过	朱庇特	,	你会	很快	寻找	那	你	是	喜欢	一个	年轻的	熊	,

天哪，你很快就会发现自己就像一头小熊一样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [kʌm] !

with	all	your	sorrows	to	come	!
和	全部	你的	悲伤	到	来	!

以及你未来所有的悲伤！

[hɪr] [juː; jʊ] , [tɑːm] [tɪt] , [ʃoʊ] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːtən] ['herɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ]

Here	you	,	Tom	Tit	,	show	this	son	of	a	shotten	herring	how	to	mount	the	rigging
这里	你	,	汤姆	山雀	,	展示	这	儿子	的	一个	肖滕	鲱鱼	如何	到	山	这	索具

.

:

.

汤姆·蒂特，你来给这个傻瓜儿子示范一下如何安装索具。

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɔːrdərz][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [meɪn] [æt; ət]

"	In	obedience	to	these	orders	the	boys	began	to	ascend	the	main	rattlins	at
"	在	服从	到	这些	订单	这	男孩们	开始	到	上升	这	主要的	响尾蛇	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“男孩们遵照命令，立刻开始攀爬主吊索。”

['lɪt(ə)l] [tɪtfɝd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [dɜːr'væl]

little	Titford	leading	the	way	and	saying	many	pleasant	things	to	give	Derval
小的	蒂特福德	领导	这	方式	和	说	许多	令人愉快的	事物	到	给	德瓦尔

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

courage	and	confidence	.
勇气	和	信心	.

小蒂特福德在前头带路，说了许多好听的话，给德瓦尔勇气和信心。

" [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [-] [hoʊl] , " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] ['bɪts] ; " [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['fʌtək] [ʃraʊdz] !

"	Not	through	the	lubber's	hole	,	"	shouted	Paul	Bitts	;	"	up	by	the	futtock	shrouds	!
"	不是	通过	这	卢伯的	洞	,	"	喊叫	保罗	比特	;	"	向上	经过	这	足球	裹尸布	!

“别从水手洞进去，”保罗·比特斯喊道；“要从帆索上方进去！”

" [dɜːr'væl] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] ['mæstərd] [ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ðə; ði] ['betər]

"	Derval	knew	well	that	the	sooner	he	mastered	all	this	kind	of	work	the	better
"	德瓦尔	知道	出色地	那	这	很快	他	精通	全部	这	种类	的	工作	这	更好的

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

德瓦尔很清楚，他越早掌握这类工作，对他自己就越有利。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːl] [elm] [wen] ['siːkɪŋ] [rʊks] - [egz] [æt; ət] - ,

He	had	climbed	many	a	tall	elm	when	seeking	rooks	'	eggs	at	Finglecombe	,
他	有	攀登	许多	一个	高的	榆树	什么时候	寻求	车	-	鸡蛋	在	-	,

在芬格尔科姆寻找乌鸦蛋时，他曾爬过许多高大的榆树。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tɔːlər] [klɪf] [wen] ['æftər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːmərənts] , [tʃʌf] , [ænd; ənd]

and	many	a	taller	cliff	when	after	those	of	the	cormorants	,	choughs	,	and
和	许多	一个	更高	悬崖	什么时候	后	那些	的	这	鸬鹚	,	红嘴鸦	,	和

['gænɪt] ;

gannets	;
塘鹅	;

在鸬鹚、红嘴山鸦和塘鹅之后，还有许多更高的悬崖；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [muəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kiː]

but	this	was	very	different	work	,	even	though	the	ship	,	moored	beside	the	quay
但	这	曾是	非常	不同的	工作	,	甚至	尽管	这	船	,	系泊	旁	这	码头

,

,

,

但这却是截然不同的工作，即便这艘船就停泊在码头边。

[wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [tæsk] [wʊd]

was	motionless	as	St	.	Pauls	;	and	he	thought	of	what	this	task	would
曾是	静止不动	作为	英石	.	保罗	;	和	他	想法	的	什么	这	任务	会

[biː; bi][æt; ət] [siː] ,

be	at	sea	,
是	在	海	,

他像圣保罗一样一动不动；他想着在海上执行这项任务将会是什么样的，

[ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] [pər'hæps] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fʊlkrəm,'fʌlkrəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [mɑːsts]

in	a	storm	perhaps	,	when	the	ship	became	the	fulcrum	of	the	swaying	masts
在	一个	风暴	也许	,	什么时候	这	船	成为	这	支点	的	这	摇晃	桅杆

,

,

,

或许是在暴风雨中，当船身成为摇晃桅杆的支点时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [jet] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['breɪvli] [ʌp]

and	his	heart	stood	still	at	the	terrible	anticipation	;	yet	he	mounted	bravely	up
和	他的	心	站立	仍然	在	这	糟糕的	预期	;	然而	他	安装	勇敢地	向上

,

,

,

想到即将到来的可怕景象，他的心都停止了跳动；但他还是勇敢地骑了上去。

[step] [fɔːr; fər] [step] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [tɪtfɝd] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['lætɝz] [vɔɪs] ,

step	for	step	with	young	Titford	,	encouraged	by	the	latter's	voice	,
步	为了	步	和	年轻的	蒂特福德	,	鼓励	经过	这	后者的	嗓音	,

在小蒂特福德的鼓励下，她一步一步地跟在她身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hɑːrd] ['hɔːrni] [pɑːmz] [bɪ'loʊ] .

and	the	clapping	of	hard	horny	palms	below	.
和	这	鼓掌	的	难的	好色	棕榈树	以下	.

下方传来坚硬粗糙的手掌拍击声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃraʊdz] ,

But	now	they	had	reached	the	top	of	the	long	shrouds	,
但	现在	他们	有	达到	这	顶部	的	这	长的	裹尸布	,

但现在他们已经到达了长长的裹尸布的顶端。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['fʌtək] - [ʃraʊdz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]

to	where	the	futtock	-	shrouds	come	down	from	the	top	and	are	bound	to
到	在哪里	这	足球	-	裹尸布	来	向下	从	这	顶部	和	是	边界	到

[ðə; ði][mæst][baɪ][ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv]['aɪərn] .

the	mast	by	a	hoop	of	iron	.
这	桅杆	经过	一个	箍	的	铁	.

从桅顶垂下横桁索，用铁环将其固定在桅杆上的地方。

" [ʌp] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [-] [hoʊl] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

"	Up	you	go	now	—	if	you	go	through	the	lubber's	hole	,	I'll	be	the	death	of
"	向上	你	去	现在	—	如果	你	去	通过	这	卢伯的	洞	,	患病的	是	这	死亡	的

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“你现在就上去——如果你掉进水手洞里，我就杀了你！”

" [kraɪd] ['bɪts] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː] [meɪts] [wɜːr; wər]

"	cried	Bitts	from	below	,	for	as	the	captain	and	other	two	mates	were
"	哭	比特	从	以下	,	为了	作为	这	队长	和	其他	二	伙伴们	是

[stɪl] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

still	on	shore	,
仍然	在	支撑	,

“比特斯从下面喊道，因为船长和其他两名大副还在岸上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

he	was	in	all	the	plenitude	of	his	power	.
他	曾是	在	全部	这	丰富	的	他的	力量	.

他当时正处于权力的巅峰时期。

" [hoʊld][ɑːn][fæst][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [tɪtfɝd] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜːrəl]

"	Hold	on	fast	and	follow	me	,	"	cried	little	Titford	,	and	active	as	a	squirrel
"	抓住	在	快速地	和	跟随	我	,	"	哭	小的	蒂特福德	,	和	积极的	作为	一个	松鼠

,

,
,

“抓紧了，跟着我！”小蒂特福德喊道，像松鼠一样敏捷地跑了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] ['bækwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv][frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] ,

with	his	body	bent	backward	at	an	angle	of	forty	-	five	from	the	mast	,
和	他的	身体	弯曲	落后	在	一个	角度	的	四十	-	五	从	这	桅杆	,

他的身体向后弯曲，与桅杆呈四十五度角。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['maʊntɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] — [aɪ] . [iː] . [ðə; ði]['plætfɔːrm]

he	continued	mounting	until	he	found	himself	in	the	maintop	—	i	.	e	.	the	platform
他	持续	安装	直到	他	成立	他自己	在	这	主顶	—	我	.	e	.	这	平台

[pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [mʌst; məst] .

placed	over	the	head	of	the	lower	must	.
放置	超过	这	头	的	这	降低	必须	.

他继续向上攀登，直到他发现自己到了主顶——也就是位于下层马厩顶部的平台。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] , [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪg'zɜːrʃn] ,

Panting	,	and	perspiring	at	every	pore	,	with	agitation	,	exertion	,
喘息	,	和	出汗	在	每一个	孔隙	,	和	搅动	,	用力	,

气喘吁吁，浑身汗涔涔，焦躁不安，剧烈劳累。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði][men]

and	an	emotion	of	no	small	dismay	to	see	the	deck	and	the	men
和	一个	情感	的	不	小的	沮丧	到	看	这	甲板	和	这	男人

[ˌðer'ɑːn] [siːm] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

thereon	seem	so	small	and	so	far	down	below	,
其上	似乎	所以	小的	和	所以	远的	向下	以下	,

看到甲板和上面的人显得如此渺小，如此遥远，心中不禁涌起一阵沮丧之情。

[dɜːr'væl] , [wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] ['fɪŋgərz] , [waɪl] [ə; eɪ] [prer] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [grɑːspt] [ðə; ði]

Derval	**,**	**with**	**tingling**	**fingers**	**,**	**while**	**a**	**prayer**	**rose**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**grasped**	**the**
德瓦尔	,	和	刺痛感	手指	,	尽管	一个	祷告	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	抓住	这

['fʌtək] - [ʃraʊdz] ,

futtock	**-**	**shrouds**	**,**
足球	-	裹尸布	,

德瓦尔手指发麻，嘴里默念着祷告，紧紧抓住了裹尸布。

[səː'maunt] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [seɪf] [bɪ'saɪd] [tɪtfɝd] .

surmounted	**them**	**as**	**one**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**and**	**found**	**himself**	**safe**	**beside**	**Titford**	**.**
克服	他们	作为	一	在	一个	梦	,	和	成立	他自己	安全的	旁	蒂特福德	.

梦中他像一个人一样战胜了他们，发现自己安全地待在蒂特福德身边。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

There	**came**	**a**	**time**	**when**	**this**	**task**	**was**	**as**	**easy**	**to**	**him**	**as**	**sitting**	**down**
那里	来了	一个	时间	什么时候	这	任务	曾是	作为	简单的	到	他	作为	坐着	向下

[tuː; tə] ['teɪbl] ,

to	**table**	**,**
到	桌子	,

后来，对他来说，完成这项任务就像坐下来吃饭一样轻松。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lɑːrm] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

but	**the**	**novelty**	**of**	**it**	**filled**	**him**	**with**	**great**	**alarm**	**then**	**,**	**and**	**when**	**the**
但	这	新奇	的	它	已填	他	和	伟大的	警报	然后	,	和	什么时候	这

[dɪ'sent] [bɪ'gæn] ,

descent	**began**	**,**
下降	开始	,

但这种新奇的体验当时让他感到非常惊恐，当下降开始时，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] ['bɪts] ,

despite	**his**	**terror**	**of**	**Mr**	**.**	**Paul**	**Bitts**	**,**
尽管	他的	恐怖	的	先生	.	保罗	比特	,

尽管他非常害怕保罗·比特斯先生，

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [left] [ðə; ði][tɑːp] [θruː] [ðə; ði] [-] [hoʊl] — [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði][tɑːp]

he	**deliberately**	**left**	**the**	**top**	**through**	**the**	**lubber's**	**hole**	**—**	**an**	**aperture**	**in**	**the**	**top**
他	故意地	左边	这	顶部	通过	这	卢伯的	洞	—	一个	光圈	在	这	顶部

['greɪtɪŋ] — [æz; əz][æn; ən] ['iziə] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [waɪl] [tɪtfɝd] [went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

grating	**—**	**as**	**an**	**easier**	**mode**	**of**	**progression**	**while**	**Titford**	**went**	**down**	**by**	**the**
格栅	—	作为	一个	更轻松	模式	的	进展	尽管	蒂特福德	去	向下	经过	这

['fʌtək] - [ʃraʊdz] .

futtock	**-**	**shrouds**	**.**
足球	-	裹尸布	.

他故意从顶部的井口（顶部格栅上的一个开口）离开，以便更容易地前进，而蒂特福德则从井口的井架上下来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [pɔːl] ['bɪts] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

On	**seeing**	**this**	**Paul**	**Bitts**	**grinned**	**with**	**delight**	**,**
在	看到	这	保罗	比特	咧嘴一笑	和	喜	,

看到这一幕，保罗·比特斯欣喜地咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][koʊlt] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz]

and	**produced**	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**colt**	**—**	**a**	**piece**	**of**	**rope**	**eighteen**	**inches**
和	生产	从	他的	口袋	一个	小马	—	一个	片	的	绳索	十八	英寸

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

他从口袋里掏出一根绳子——一根十八英寸长的绳子，

['nɑːtɪd] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]

knotted	at	one	end	and	whipped	at	the	other	—	which	he	was	wont	to
打结的	在	一	结尾	和	鞭打	在	这	其他	—	哪个	他	曾是	惯于	到

['kæri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [bɔɪz] .

carry	for	the	benefit	of	the	ship	-	boys	.
携带	为了	这	益处	的	这	船	-	男孩们	.

一端打结，另一端鞭打——他经常带着它，以便船上的男孩们使用。

[dɜːr'væl] [pər'siːvd] [ðɪs] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [kɔːzd] [baɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [roʊz]

Derval	perceived	this	;	a	spirit	of	mischief	,	caused	by	revulsion	of	feeling	,	rose
德瓦尔	感知	这	;	一个	精神	的	恶作剧	,	导致	经过	厌恶	的	感觉	,	玫瑰

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

德瓦尔察觉到了这一点；一种因厌恶这种情感而产生的恶作剧之灵在他心中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , [ɔːl] [en'kʌmbəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]

and	the	moment	he	reached	the	deck	,	all	encumbered	as	it	was	by
和	这	片刻	他	达到	这	甲板	,	全部	负担	作为	它	曾是	经过

[bɑːksɪz] , ['bærəlz] ,

boxes	,	barrels	,
盒子	,	桶	,

当他到达甲板时，甲板上堆满了箱子、桶，

[beɪlz] , [ænd; ənd] ['gæŋweɪ] , [dɑːk] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] ,

bales	,	and	gangways	,	dock	labourers	and	porters	,
捆包	,	和	舷梯	,	码头	劳工	和	搬运工	,

捆包、舷梯、码头工人和搬运工

[hiː; hi] [geɪv] ['mɪstər] . ['bɪts] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði]

he	gave	Mr	.	Bitts	a	chase	that	excited	the	laughter	of	all	and	roused	the
他	给予	先生	.	比特	一个	追赶	那	兴奋的	这	笑声	的	全部	和	唤醒	这

['fjʊri] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

fury	of	that	personage	,
愤怒	的	那	人士	,

他追赶比特斯先生，引得众人哄堂大笑，却激怒了比特斯先生。

[baɪ] [dɑːtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ə'dʒɪləti] ,

by	darting	hither	and	thither	,	with	all	a	boy's	agility	,
经过	飞镖	这里	和	那里	,	和	全部	一个	男孩们	敏捷	,

他像个男孩一样敏捷地四处乱窜，

[raʊnd] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] ['hætʃweɪ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

round	the	masts	and	hatchways	till	he	reached	the	quarter	-	deck	,
圆形的	这	桅杆	和	舱口	直到	他	达到	这	四分之一	-	甲板	,

他绕着桅杆和舱口走了一圈，直到到达后甲板。

[æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][saɪd] - ['netɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'per] ;

at	a	part	of	which	the	side	-	netting	was	being	repaired	;
在	一个	部分	的	哪个	这	边	-	网	曾是	存在	已修复	;

正在维修侧网的那部分；

['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldɪd] - ([ə; eɪ]

consequently	a	portion	of	it	was	open	and	the	moulded	plankshere	(	a
最后	一个	部分	的	它	曾是	打开	和	这	模制	-	(	一个

[plæŋk] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['tɪmbər] ['hedz]) [wʌz; wəz] [hɪndʒd] [ʌp] .

plank	which	runs	all	round	the	timber	heads	)	was	hinged	up	.
板	哪个	跑步	全部	圆形的	这	木材	头部	)	曾是	铰链	向上	.

因此，其中一部分是敞开的，模制板圈（环绕木制头部的木板）向上铰接。

[waɪl] [dɜːr'væl] [stʊd] [hɪr] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] , ['bɪts] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt]

While	Derval	stood	here	irresolute	,	and	thinking	of	capitulation	,	Bitts	made	a	dart
尽管	德瓦尔	站立	这里	徊	,	和	思维	的	投降	,	比特	制成	一个	镖

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

德瓦尔站在这里犹豫不决，正考虑投降时，比特斯向他猛地一箭。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəntli] [ʃræŋk] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] ,

on	which	the	latter	instantly	shrank	aside	,	and	his	tormentor	,
在	哪个	这	后者	即刻	缩小	旁边	,	和	他的	折磨者	,

后者立刻躲到一边，而他的折磨者，

[ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd]['fjʊri] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] ,

in	his	blind	fury	failing	to	perceive	the	gap	in	the	bulwark	,
在	他的	瞎的	愤怒	失败	到	感知	这	差距	在	这	堡垒	,

他盲目地愤怒，没有察觉到堡垒上的缺口。

[went] [hed] ['fɔːrmoʊst] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

went	head	foremost	overboard	and	into	the	water	.
去	头	首先	落水	和	进入	这	水	.

头朝下栽进了水里。

[ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['niːgroʊ] ,

Amid	shouts	of	laughter	he	came	to	the	surface	,	black	as	a	negro	,
之中	喊叫	的	笑声	他	来了	到	这	表面	,	黑色的	作为	一个	黑人	,

在一片哄笑声中，他浮出了水面，浑身黑得像个黑人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlθi] [mʌd] [ænd; ənd] [uːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['bɑːtəm] ,

with	the	filthy	mud	and	ooze	of	the	harbour	bottom	,
和	这	污秽	泥	和	渗出物	的	这	港口	底部	,

港口底部满是污浊的淤泥和粘液，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wedʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

into	which	he	must	have	been	wedged	to	the	shoulders	.
进入	哪个	他	必须	有	到过	楔形	到	这	肩膀	.

他当时肯定被卡在了那里，直到肩膀都陷了进去。

" [oʊ] , [maɪ] [aɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hæri] ['baʊlaɪn] , [huː] [dɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp] ,

"	Oh	,	my	eye	!	"	shouted	Harry	Bowline	,	who	danced	a	few	steps	of	a	hornpipe	,
"	哦	,	我的	眼睛	!	"	喊叫	哈里	保宾线	,	WHO	跳舞	一个	很少	步骤	的	一个	号角舞曲	,

“哦，我的眼睛！”哈里·鲍林喊道，同时跳了几步号角舞。

" [hɪəz] [ə; eɪ][lɑːrk] — ['bɪts] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — [mæn]['oʊvərbɔːrd] — [roʊp] , [roʊp] !

"	here's	a	lark	—	Bitts	in	the	water	—	man	overboard	—	rope	,	rope	!
"	这里是	一个	云雀	—	比特	在	这	水	—	男人	落水	—	绳索	,	绳索	!

“这可真是个意外——有人落水了——绳子，绳子！”

[kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf] - ['buːi] — [mæn][ə; eɪ][boʊt] !

cut	away	the	life	-	buoy	—	man	a	boat	!
切	离开	这	生活	-	浮标	—	男人	一个	船	!

割断救生圈——快上船！

" ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] [ænd; ənd] [hæf] [tʃoʊkt] , [ðə; ði] [θɜːrd] [meɪt] ['skræmbld] [ɑːn] [bɔːrd] [baɪ]

"	Puffing	like	a	grampus	and	half	choked	,	the	third	mate	scrambled	on	board	by
"	抽气	喜欢	一个	革兰氏染色剂	和	一半	窒息	,	这	第三	伴侣	打乱	在	木板	经过

[ðə; ði] ['mɪzn] [tʃeɪnz] ,

the	mizen	chains	,
这	米岑	链条	,

“大口喘着粗气，像只活鲸，几乎被呛住了，三副抓住后桅的缆绳爬上了船。”

['maɪnəs][hɪz; ɪz][koʊlt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ]

minus	his	colt	,	and	rather	more	than	crestfallen	,	and	while	he	went	below
减	他的	小马	,	和	相当	更多的	比	垂头丧气	,	和	尽管	他	去	以下

[tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] ,

to	alter	his	costume	,
到	改变	他的	戏服	,

他少了小马驹，而且十分沮丧，他下楼去换衣服。

[dɜːr'væl] ,

Derval	,
德瓦尔	,

德瓦尔，

['æftər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['fʊtɪŋ] " [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] — [ðer; ðər] ['pɜːkwɪzɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['goʊɪŋ]

after	paying	his	"	footing	"	to	the	crew	—	their	perquisites	for	his	first	going
后	付费	他的	"	立足点	"	到	这	全体人员	—	他们的	特权	为了	他的	第一的	去

[ə'lɔːft] — [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] [wer] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər]

aloft	—	was	sent	into	a	part	of	the	hold	where	a	gang	of	men	were
高空	—	曾是	发送	进入	一个	部分	的	这	抓住	在哪里	一个	帮派	的	男人	是

['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] ['keɪsɪz] ,

stowing	away	cases	,
存放	离开	案例	,

在向船员支付了“入场费”（即他第一次上桅杆的津贴）之后，他被送到船舱的一个区域，那里有一群人正在藏匿箱子。

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

and	where	,	as	it	was	very	dark	,
和	在哪里	,	作为	它	曾是	非常	黑暗的	,

当时天色很黑，

[hɪz; ɪz]['duːti] [kən'sistid] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [wen] [rɪ'kwaɪərd] .

his	duty	consisted	in	holding	a	candle	to	show	a	light	when	required	.
他的	责任	由……组成	在	保持	一个	蜡烛	到	展示	一个	光	什么时候	必需的	.

他的职责是在需要时举着蜡烛照明。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ə'mɪd] [fitʃər] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

In	an	atmosphere	and	amid	features	and	occupations	so	new	and	strange	,
在	一个	气氛	和	之中	特征	和	职业	所以	新的	和	奇怪的	,

在如此新颖奇特的氛围、特色和职业之中，

[pər'hæps][dɜːr'væl] [θɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ,

perhaps	Derval	thought	as	little	now	of	the	Oakhampton	title	,	the	ruined	castle	,
也许	德瓦尔	想法	作为	小的	现在	的	这	-	标题	,	这	毁坏	城堡	,

[ænd; ənd] - ,

and	Wistmanswood	,
和	-	,

或许德瓦尔现在对奥克汉普顿的头衔、那座废弃的城堡和威斯特曼斯伍德森林都已不再那么在意了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][ə'mɪd][hɪz; ɪz][fæst] ['groʊɪŋ] [welθ] ;

as	his	father	did	amid	his	fast	growing	wealth	;
作为	他的	父亲	做过	之中	他的	快速地	生长	财富	;

就像他父亲在财富迅速增长的过程中所做的那样；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [maɪt] [kʌm] [fɔːr; fər][bəuθ][tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

but	the	time	might	come	for	both	to	lay	such	matters	to	heart	,
但	这	时间	可能	来	为了	两个都	到	躺	这样的	事情	到	心	,

但或许有一天，他们两人都会认真考虑这些问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [ʃoʊ] .

and	this	the	future	will	show	.
和	这	这	未来	将要	展示	.

未来将会证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [fɔːr; fər][dɜːr'væl] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [dɔnd]

It	was	somewhat	of	a	red	-	letter	day	for	Derval	when	he	first	donned
它	曾是	有些	的	一个	红色的	-	信	天	为了	德瓦尔	什么时候	他	第一的	穿戴

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] — [ə; eɪ][goʊld] - [leɪst] [kæp][ænd; ənd] [bluː] ['ɑːksfərd]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][gɪlt] ['æŋkər]

his	uniform	—	a	gold	-	laced	cap	and	blue	Oxford	jacket	with	gilt	anchor
他的	制服	—	一个	金子	-	系带	帽	和	蓝色的	牛津	夹克	和	镀金	锚

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

德瓦尔第一次穿上制服的那天，对他来说意义非凡——他戴着镶金边的帽子，穿着带有金色锚形纽扣的蓝色牛津夹克。

[goʊld] ['æŋkərz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlərz] , [ænd; ənd]['dɪtoʊ] [leɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kʌfs] — [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

gold	anchors	on	the	collars	,	and	ditto	lace	upon	the	cuffs	—	and	went	on
金子	锚	在	这	项圈	,	和	同上	蕾丝	之上	这	袖口	—	和	去	在

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

衣领上饰有金锚，袖口上饰有同样的蕾丝——然后上了岸。

['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mesərz] . ['dʌgəld] ['kɜːri] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

bearer	of	a	letter	to	Messrs	.	Dugald	Curry	&	Co	.	,
持有人	的	一个	信	到	先生们	.	杜格尔德	咖喱	&	合作	.	,

致杜格尔德·柯里公司信件的送信人

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɪts] ,

and	feeling	indifferent	to	the	anxious	inquiries	of	Mr	.	Bitts	,
和	感觉	冷漠	到	这	焦虑的	查询	的	先生	.	比特	,

对比特斯先生焦急的询问漠不关心，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ri'zembld] [lɔːrd] ['nelsn] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,

as	to	whether	he	thought	he	resembled	Lord	Nelson	,	K	.	C	.	B	.	,
作为	到	无论	他	想法	他	类似	主	纳尔逊	,	K	.	C	.	B	.	,

至于他是否认为自己长得像纳尔逊勋爵（KCB），

['weðər] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

whether	his	mamma	knew	he	was	absent	from	home	,
无论	他的	妈妈	知道	他	曾是	缺席的	从	家	,

他妈妈是否知道他不在家?

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	at	what	church	he	was	to	meet	his	intended	,	and	much	more
和	在	什么	教会	他	曾是	到	见面	他的	故意的	,	和	很多	更多的

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

to	the	same	purpose	.
到	这	相同的	目的	.

以及他将在哪座教堂与他的未婚妻见面，还有更多与此相关的信息。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] ['hætʃɪz] ['bætənd] [daʊn] , [ðə; ði]['boʊts]

In	time	the	cargo	was	all	on	board	,	the	hatches	battened	down	,	the	boats
在	时间	这	货物	曾是	全部	在	木板	,	这	孵化	板条	向下	,	这	船

[sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] ,

secured	and	inspected	,
安全	和	检查	,

最终，货物全部装船，舱口盖板全部关好，船只也已固定并检查完毕。

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] [saɪnd] — ['dɑːkjuments] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l]

the	bills	of	lading	signed	—	documents	whereby	the	captain	of	a	vessel
这	账单	的	装载	签名	—	文件	由此	这	队长	的	一个	血管

[ək'nɔlidʒz] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [gʊdz] [ʃɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] ,

acknowledges	receipt	of	goods	shipped	on	board	,
承认	收据	的	商品	已发货	在	木板	,

已签署的提单——船长确认收到船上装运货物的单据，

[ænd; ənd][baɪndz] [hɪm'self] (" ['deindʒəz][ʌv; əv]['æksədənts] , [ðə; ði] ['siːz] , ['faɪər] , ['enəmi] , & [siː] . ,

and	binds	himself	(	"	dangers	of	accidents	,	the	seas	,	fire	,	enemies	,	&	c	.	,
和	结合	他自己	(	"	危险	的	事故	,	这	海域	,	火	,	敌人	,	&	c	.	,

并约束自己（“意外事故、海洋、火灾、敌人等危险”，

[ɪk'septɪd] ") [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

excepted	"	)	to	deliver	them	in	good	order	to	those	to	whom	they	are
例外	"	)	到	递送	他们	在	好的	命令	到	那些	到	谁	他们	是

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

（除此以外）将它们完好无损地送达收件人。

[ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stipjuleit] [freɪt] .

on	payment	of	the	stipulated	freight	.
在	支付	的	这	规定的	货运	.

支付规定的运费后。

[ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] [hɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːk] ,

The	Amethyst	was	hauled	out	of	dock	,
这	紫晶	曾是	拖拽	出去	的	码头	,

“紫水晶号”被拖出码头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['ensən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][gæf] -

and	with	the	blue	ensign	of	the	Royal	Naval	Reserve	flying	at	her	gaff	-
和	和	这	蓝色的	军旗	的	这	皇家	海军	预订	飞行	在	她	失误	-

[piːk] ,

peak	,
顶峰	,

船首斜桁上飘扬着皇家海军后备队的蓝色旗帜。

[ænd; ənd] [bluː] ['piːtər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] - [hed] , [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [tʌg] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	Blue	Peter	at	the	foremast	-	head	,	was	taken	by	tug	down	the	river	,
和	蓝色的	彼得	在	这	前桅	-	头	,	曾是	已采取	经过	拖船	向下	这	河	,

而《蓝色彼得》则被拖船拉着沿河而下，船首桅杆顶端停泊着。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɔːf] ['tɪlˌberɪ] [fɔːrt] .

and	came	to	anchor	off	Tilbury	Fort	.
和	来了	到	锚	离开	蒂尔伯里	堡	.

然后驶向蒂尔伯里堡附近抛锚。

[nekst] [deɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [siː] ; [ðə; ði]['kænvəs][wʌz; wəz] ['fʊli] [bent] ,

Next	day	began	the	bustle	of	preparing	for	sea	;	the	canvas	was	fully	bent	,
下一个	天	开始	这	忙碌	的	准备	为了	海	;	这	帆布	曾是	完全	弯曲	,

第二天，出海前的准备工作便开始了；帆布已完全折叠好。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ja:dz] [krɔːst] , [ðə; ði] ['stʌdɪŋ] [seɪl] [gɪr] [roʊv] , [ðə; ði] ['paʊdər] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] ;

the	royal	yards	crossed	,	the	studding	sail	gear	rove	,	the	powder	brought	on	board	;
这	皇家	码	交叉	,	这	钉钉	帆	齿轮	漫游	,	这	粉末	带来	在	木板	;

皇家桅杆交叉，帆索转动，火药运上船；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [dɜːr'væl] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['æktɪv] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [ə'lɔːft] ,

and	in	many	ways	Derval	made	himself	so	active	,	even	up	aloft	,
和	在	许多	方式	德瓦尔	制成	他自己	所以	积极的	,	甚至	向上	高空	,

德瓦尔在很多方面都非常积极主动，即使在高空也是如此。

[ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['grʌmɪt] .

that	he	quite	won	the	heart	of	Joe	Grummet	.
那	他	相当	韩元	这	心	的	乔	咕噜声	.

他完全赢得了乔·格鲁梅特的芳心。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [drɑːp]['ɪntuː][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['jʌŋstər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I knew you would drop into your place in a day or two , youngster , " said he ,
" 我 知道 你 会 降低 进入 你的 地方 在 一个 天 或者 二 , 青少年 , " 说 他 ,

“我就知道你过一两天就会到你那儿去，小家伙，”他说。

" [ænd; ənd] [juːv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" and you've already done it . "
" 和 你已经 已经 完毕 它 . "

“而你已经做到了。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ? "
" When shall we reach the ocean ? "
" 什么时候 将 我们 抵达 这 海洋 ? "

我们什么时候才能到达海边?

" [oʊ] , ['veri] [suːn] — [ə; eɪ] ['duːsɪd] [diːl] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪts] .
" Oh , very soon — a deuced deal too soon for you , " said Mr . Bitts .
" 哦 , 非常 很快 — 一个 过度 交易 也 很快 为了 你 , " 说 先生 . 比特 .

“哦，很快了——对你来说，这笔交易来得太快了，”比特斯先生说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] [tʌg] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [nəuə] ,
" To - morrow a tug will take us to the Nore ,
" 到 - 明天 一个 拖船 将要 拿 我们 到 这 诺尔 ,

“明天会有一艘拖船送我们去诺尔河。”

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] — [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [oʊld] ['tɑːgl] [ðə; ði]
and next day will find us in the Channel — and here comes old Toggle the
和 下一个 天 将要 寻找 我们 在 这 渠道 — 和 这里 来 老的 切换 这
['paɪlət] ,
Pilot ,
飞行员 ,

第二天我们就会在海峡里——老牌飞行员Toggle又来了，

" [sed] ['grʌmɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [staʊt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn'veləpt] [ɪn] ['meni] [koʊts] [ænd; ənd] [ræps] ,
" said Grummet , as a stout personage , enveloped in many coats and wraps ,
" 说 咕噜声 , 作为 一个 肥硕 人士 , 被包裹 在 许多 外套 和 卷饼 ,

格鲁梅特说道，他身材魁梧，裹着好几件外套和披肩。

[keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbɪkənd][ænd; ənd] [weðə'biːtn] [feɪs] ,
came tumbling over the side , with a rubicund and weatherbeaten face ,
来了 翻滚 超过 这 边 , 和 一个 红润的 和 饱经风霜 脸 ,

他翻身跌落船舷，脸上带着红润而饱经风霜的痕迹。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [grɑːg] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə]
and made his way direct for the grog , which as a preliminary to
和 制成 他的 方式 直接的 为了 这 格罗格酒 , 哪个 作为 一个 初步的 到
['evriθɪŋ] , ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
everything , waited him ,
一切 , 等待 他 ,

他径直走向那杯酒，这杯酒早已为他准备好，仿佛一切的先决条件。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
as he knew , in the cabin .
作为 他 知道 , 在 这 舱 .

他知道，在小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['goʊɪŋ] [ʃɪp] , ['kɔːlɪŋ]
It is not an uncommon thing for the captain of a sea - going ship , calling
它 是 不是 一个 罕见 事物 为了 这 队长 的 一个 海 - 去 船 , 呼叫
[ðə; ði][roʊl] ,
the roll ,
这 卷 ,

对于远洋船舶的船长来说，点名并不是一件罕见的事情。

[tuː; tə][faɪnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]['æbsənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['iːðər] [tuː][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][tuː; tə][seɪl] ,

to	find	several	of	his	men	absent	,	having	been	either	too	intoxicated	to	sail	,
到	寻找	一些	的	他的	男人	缺席的	,	拥有	到过	任何一个	也	酣	到	帆	,

他发现手下有好几个人不在，要么是喝得酩酊大醉无法出海，

[ɔːr] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

or	having	broken	their	articles	and	disappeared	,
或者	拥有	破碎的	他们的	文章	和	消失	,

或者他们损坏了文章后就消失了，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [di'fiʃənsiz] [ɑːr; ər] [ðen] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [krɪmps] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] ,

and	such	deficiencies	are	then	made	up	by	the	crimps	at	Gravesend	,
和	这样的	缺陷	是	然后	制成	向上	经过	这	压接	在	格雷夫森德	,

而这些不足之处则由格雷夫森德的褶皱来弥补。

[æz; əz][noʊ]['ves(ə)l][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [siː] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [keɪs]

as	no	vessel	can	go	to	sea	short	-	handed	;	but	this	was	never	the	case
作为	不	血管	能	去	到	海	短的	-	递交	;	但	这	曾是	绝不	这	案件

[wɪð; wɪθ] [fɪl] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

with	Phil	Talbot	,
和	菲尔	塔尔博特	,

因为任何船只都不能在人手不足的情况下出海；但菲尔·塔尔博特的情况却并非如此。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['mɜːrtʃənt] [kə'mɑːndəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

who	was	one	of	the	most	popular	merchant	commanders	belonging	to	the
WHO	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	商人	指挥官	属于	到	这

['maɪti] [pɔːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] .

mighty	Port	of	London	.
强大的	港口	的	伦敦	.

他是伦敦港最受欢迎的商船指挥官之一。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [nəuə] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Ere	long	the	Nore	was	left	behind	,
埃雷	长的	这	诺尔	曾是	左边	在后面	,

不久之后，诺尔人就被抛在了后面。

[ænd; ənd][dɜːr'væl][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdiəs] [mæl] - [diː'juː] - ['mɛr, 'mɜːː][ə'mɪd]

and	Derval	had	his	first	instalment	of	the	odious	mal	-	du	-	mer	amid
和	德瓦尔	有	他的	第一的	分期付款	的	这	令人厌恶的	马尔	-	杜	-	梅尔	之中

[ðə; ði] ['hevi] ['siːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

the	heavy	seas	of	the	English	Channel	,
这	重的	海域	的	这	英语	渠道	,

德瓦尔第一次体验到令人厌恶的"海啸"是在英吉利海峡汹涌的波涛之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] ['enviəs] [hɑːrt] ,

and	with	a	longing	and	somewhat	of	an	envious	heart	,
和	和	一个	渴望	和	有些	的	一个	羡慕	心	,

带着渴望和些许羡慕之情，

[hiː; hi] [sɔː] [oʊld] ['tɑːgl] [ðə; ði]['paɪlət][kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][goʊ][ɔːf][tuː; tə] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ,

he	saw	old	Toggle	the	Pilot	quit	the	ship	and	go	off	to	Deal	in	his	boat	,
他	锯	老的	切换	这	飞行员	辞职	这	船	和	去	离开	到	交易	在	他的	船	,

他看到老飞行员托格尔下了船，乘着他的小船去了迪尔镇。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɑːr'pɔːlɪn] [hæt] — [ðə; ði][læst] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] .

waving	a	farewell	with	his	tarpaulin	hat	—	the	last	link	with	old	England	.
挥手	一个	告别	和	他的	篷布	帽子	—	这	最后的	关联	和	老的	英格兰	.

他挥舞着油布帽告别——这是他与古老英格兰的最后联系。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [si:] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [prəʊ'zeɪɪk] [naʊ] [ɪn] [ði:z] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ʌv; əv]

Even	the	glorious	sea	is	becoming	somewhat	prosaic	now	in	these	our	days	of
甚至	这	辉煌	海	是	成为	有些	平淡无奇	现在	在	这些	我们的	天	的

[sti:m] ,

steam	,
蒸汽	,

在如今蒸汽时代的我们，就连壮丽的大海也变得有些平淡无奇了。

[tə'legrəfi] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] [ˌkɔlənai'zeiʃən] ;

telegraphy	,	and	extreme	colonisation	;
电报	,	和	极端	殖民化	;

电报和极端殖民化；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][dɜ:r'væl] ['hæmptən] [tu:; tə] [si:] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] ,

yet	it	was	the	fortune	of	Derval	Hampton	to	see	much	that	was	stirring	,
然而	它	曾是	这	财富	的	德瓦尔	汉普顿	到	看	很多	那	曾是	搅拌	,

然而，德瓦尔·汉普顿的幸运之处在于，他目睹了许多激动人心的事物。

['perələs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['terəb(ə)l] , [er] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌpər]

perilous	and	even	terrible	,	ere	he	had	the	down	of	manhood	on	his	upper
危险的	和	甚至	糟糕的	,	埃雷	他	有	这	向下	的	男子气概	在	他的	上

[lɪp] .

lip	.
唇	.

危险甚至可怕，在他上唇长出男性特征之前。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] , [hæd; həd] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['ri:əu] [di:]

The	family	at	Finglecombe	knew	that	the	Amethyst	,	had	sailed	for	Rio	de
这	家庭	在	-	知道	那	这	紫晶	,	有	航行	为了	里约热内卢	德

[dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] .

Janeiro	.
雅内罗	.

芬格尔科姆的家人知道“紫水晶号”已经驶往里约热内卢。

['grɛvɪl] ['hæmptən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][hju:'mænəti][nɔ:r][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst]

Greville	Hampton	,	who	was	neither	destitute	of	humanity	nor	of	natural	interest
格雷维尔	汉普顿	,	WHO	曾是	两者都不	贫困	的	人类	也不	的	自然的	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ,

in	his	first	-	born	,
在	他的	第一的	-	出生	,

格雷维尔·汉普顿，他既不缺乏人性，也不对自己的长子缺乏天然的关爱，

['du:li] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] , [æz; əz] [si:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] " [ɪn][hɪz; ɪz]

duly	announced	the	fact	,	as	seen	among	the	"	Shipping	Intelligence	"	in	his
正式地	宣布	这	事实	,	作为	已见	之中	这	"	船运	智力	"	在	他的

['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,

morning	paper	,
早晨	纸	,

正如他晨报上的“航运情报”栏目所报道的那样，他已正式宣布了这一事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][set]['mɪsɪz] . ['hæmptən] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɔndld] [hɜ:r; hər] ['ræðər]

and	it	set	Mrs	.	Hampton	thinking	—	thinking	—	as	she	fondled	her	rather
和	它	放	太太	.	汉普顿	思维	—	思维	—	作为	她	抚摸	她	相当

[krɔ:s] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] - .

cross	-	tempered	little	Rookleigh	.
叉	-	淬火	小的	-	.

这件事让汉普顿太太陷入了沉思——她一边抚摸着脾气有点暴躁的小鲁克利，一边沉思着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈtɪndʒənsiːz] [ˈkɑːnsɪkwent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [laɪf] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

She	thought	on	the	contingencies	consequent	to	a	sailor's	life	,	separated	from
她	想法	在	这	应急措施	后果	到	一个	水手的	生活	,	分开	从

[deθ] [baɪ][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [plæŋk] ,

death	by	a	six	-	inch	plank	,
死亡	经过	一个	六	-	英寸	板	,

她想到水手的一生可能面临的种种变数，他与死神之间只隔着一块六英寸厚的木板。

[æz; əz]['dʒuvənəl][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən][aɪ'diːə] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] —

as	Juvenal	has	it	—	an	idea	reproduced	by	Dr	.	Samuel	Johnson	—
作为	尤维纳尔	有	它	—	一个	主意	复制品	经过	博士	.	塞缪尔	约翰逊	—

[ðə; ði] [kəˈlɪʒən] , [fairz] , , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [liː] - [ʃɔːz] ,

the	collisions	,	fires	,	founderings	,	the	chances	of	lee	-	shores	,
这	碰撞	,	火灾	,	沉没	,	这	机会	的	李	-	海岸	,

正如尤维纳尔所言——塞缪尔·约翰逊博士也赞同这一观点——碰撞、火灾、沉没、背风海岸的可能性，

[ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [hʌlz] [ænd; ənd] ['aɪsˌbɜːgz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

of	floating	hulls	and	icebergs	in	the	dark	;
的	漂浮的	船体	和	冰山	在	这	黑暗的	;

黑暗中漂浮的船体和冰山；

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['tʃænsɪz] [tuː] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

the	countless	chances	too	of	drowning	or	dying	by	climate	and	disease	.
这	无数	机会	也	的	溺水	或者	垂死	经过	气候	和	疾病	.

还有无数次溺水或因气候和疾病而死亡的机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] " [ɪn][ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] ['endɪŋ] [dʒuːn][læst] ,

She	had	read	too	in	the	papers	that	"	in	the	five	years	ending	June	last	,
她	有	读	也	在	这	文件	那	"	在	这	五	年	结束	六月	最后的	,

她还在报纸上读到，“截至去年六月的五年间，

[faɪv] , - [ʃɪps] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] , ['meɪkɪŋ] [sɪks] ,

5	,	028	ships	had	gone	to	the	bottom	with	every	man	on	board	,	making	6	,
5	,	-	船舶	有	已消失	到	这	底部	和	每一个	男人	在	木板	,	制作	6	,

- [soʊlz] ,

469	souls	,
-	灵魂	,

5028艘船连同船上所有人员一起沉入海底，共计6469人遇难。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [dɜːr'væl] ['hæmptən] —

"	and	she	thought	there	were	a	good	many	chances	against	Derval	Hampton	—
"	和	她	想法	那里	是	一个	好的	许多	机会	反对	德瓦尔	汉普顿	—

[ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːrn] — ['evər] ['dɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɔːr] [ə'gen] .

the	eldest	born	—	ever	darkening	his	father's	door	again	.
这	长子	出生	—	曾经	变暗	他的	父亲的	门	再次	.

她认为，长子德瓦尔·汉普顿再也不会踏进他父亲的家门了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] , [ɔːr] [ˌmɪsˈtʃæns] ['ræðər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

But	there	was	one	chance	,	or	mischance	rather	,	on	which	she	had	not
但	那里	曾是	一	机会	,	或者	灾难	相当	,	在	哪个	她	有	不是

['kælkjuleɪtɪd] ,

calculated	,
计算	,

但她却没有料到会遇到一次机会，或者更确切地说，是一次不幸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] [tuː; tə][ɪts]['ɪnmoʊst] [depθ] ,

and	which	startled	the	soul	of	Greville	to	its	inmost	depth	,
和	哪个	惊慌	这	灵魂	的	格雷维尔	到	它是	最	深度	,

这件事深深震撼了格雷维尔的灵魂。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ˈwɜːrdɪd] [ðʌs] : —

when	he	read	on	another	morning	a	paragraph	worded	thus	:	—
什么时候	他	读	在	其他	早晨	一个	段落	措辞	因此	:	—

一天早晨，他读到一段这样一段话：——

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈæməθɪst] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ˈaʊtwərd] [baʊnd] ,

"	The	ship	Amethyst	of	London	,	outward	bound	,
"	这	船	紫晶	的	伦敦	,	向外	边界	,

“伦敦紫水晶号轮船，驶往外海，

[ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈlætɪtuːd] 13° - - [es] . [ænd; ənd] [ˈlɑːndʒɪtuːd] 33° - - [ˈdʌbljuː] . ,

spoken	with	in	Latitude	13°	17	'	S	.	and	Longitude	33°	27	'	W	.	,
说	和	在	纬度	13°	-	-	S	.	和	经度	33°	-	-	W	.	,

与位于南纬13°17′、西经33°27′的地区交谈。

[baɪ] [ˈkɜːri] & [ˌsiː ˈoʊ] . - [es] [ʃɪp] [ˈwɑːndərər] , [ɔːl] [wel] , [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

by	Curry	&	Co	.	'	s	ship	Wanderer	,	all	well	,	save	that	a	death	had	happened	.
经过	咖喱	&	合作	.	-	s	船	流浪者	,	全部	出色地	,	节省	那	一个	死亡	有	发生	.

在柯里公司（Curry & Co.）的“漫游者号”（Wanderer）上，一切都很好，只是发生了一起死亡事件。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][əˈlɔːft][ænd; ənd] [ˈperɪʃt] .

A	boy	had	fallen	from	aloft	and	perished	.
一个	男生	有	倒下	从	高空	和	遇难	.

一个男孩从高处坠落身亡。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔːs] .

UNDER	THE	SOUTHERN	CROSS	.
在下面	这	南部	叉	.

在南十字星之下。

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæməθɪst] [tɔːrdz] [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ʃɔːz] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

The	voyage	of	the	Amethyst	towards	tropical	seas	and	shores	was	far	from
这	航程	的	这	紫晶	向	热带	海域	和	海岸	曾是	远的	从

[məˈnɑːtənəs] ,

monotonous	,
单调	,

“紫水晶号”驶向热带海洋和海岸的航程远非单调乏味。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪˈvent] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ˈprɑːgres] .

and	more	than	one	startling	event	occurred	during	its	progress	.
和	更多的	比	一	令人震惊	事件	发生	期间	它是	进步	.

在其发展过程中，发生了不止一件令人震惊的事件。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsnoʊi] [ˈkænvəs] [spred] , [hɜːr; hər] [ˈrɪgɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] - [tɔːt] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ][kænt]

With	her	snowy	canvas	spread	,	her	rigging	all	a	-	taut	(	to	use	a	cant
和	她	下雪的	帆布	传播	,	她	索具	全部	一个	-	紧绷	(	到	使用	一个	不能

['nɔːtɪk(ə)l] [freɪz]) ,

nautical	phrase	)	,
航海	短语	)	,

她展开雪白的帆布，索具也绷得紧紧的（用一句航海术语来说），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dek] , ['waɪləm] [soʊ] [wet] , ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɪn] [dɑːk] ,

and	her	deck	,	whilom	so	wet	,	slippery	,	and	foul	in	dock	,
和	她	甲板	,	何时	所以	湿的	,	滑	,	和	犯规	在	码头	,

而她的甲板，在码头上又湿又滑又脏，

[wel] ['həulistəund] [ænd; ənd] [swɔbd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [æz; əz][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [sed] — [waɪt]
well holystoned and swabbed till it was — as Joe Grummet said — white
出色地 用圣石 和 拭子 直到 它 曾是 — 作为 乔 咕噜声 说 — 白色的
[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz][hænd] ,
as a lady's hand ,
作为 一个 女士的 手 ,

用磨石仔细打磨，并用棉签擦拭，直到——正如乔·格鲁梅特所说——像女士的手一样白。

[ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [naʊ] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][dɜːr'væl] ,
the Amethyst was in all her beauty now — all the more so to Derval ,
这 紫晶 曾是 在 全部 她 美丽 现在 — 全部 这 更多的 所以 到 德瓦尔 ,

紫水晶此刻展现出她全部的美丽——对德瓦尔来说更是如此。

[huː] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - ['sɪknəs]
who got rid of his sea - sickness
WHO 得到 摆脱 的 他的 海 - 疾病

谁克服了晕船症

[er] [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
ere she cleared the Channel .
埃雷 她 已清除 这 渠道 .

在她穿越英吉利海峡之前。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌn] [deɪ] ,
" Well , my little man , " said Captain Talbot one day ,
" 出色地 , 我的 小的 男人 , " 说 队长 塔尔博特 一 天 ,

“嗯，我的小家伙，”塔尔博特船长有一天说道。

[wen] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːdrənt] ,
when Joe Grummet was teaching him the use of the quadrant ,
什么时候 乔 咕噜声 曾是 教学 他 这 使用 的 这 象限 ,

当乔·格鲁梅特教他如何使用象限图时，

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɑːn][jʊr; jər] [siː] [legz] — [eɪ] ? "
" how do you feel on your sea legs — eh ? "
" 如何 做 你 感觉 在 你的 海 腿 — 嗯 ? "

“你感觉自己适应海上生活了吗？”

" ['hæpi] , [sɜːr] — ['veri] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] ,
" Happy , sir — very happy , " replied Derval , turning his bright young face ,
" 快乐的 , 先生 — 非常 快乐的 , " 回复 德瓦尔 , 转弯 他的 明亮的 年轻的 脸 ,

“很高兴，先生——非常高兴，”德瓦尔回答道，转过他那张俊朗的年轻脸庞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [briːz] ,
which was flushed by the keen breeze ,
哪个 曾是 酡 经过 这 敏锐的 微风 ,

被凛冽的微风吹拂着，

['leɪdn] [baɪ][ðə; ði]['aɪədaɪn][ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] , ['glɔːriəs] , [ænd; ənd]['oʊpən]
laden by the iodine of many thousand miles of the fresh , glorious , and open
满载 经过 这 碘 的 许多 千 英里 的 这 新鲜的 , 辉煌 , 和 打开
['oʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

承载着来自数千英里清新、壮丽、开阔海洋的碘含量。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [læd] . "
" That's right , my lad . "
" 那就是 正确的 , 我的 小伙子 . "

“没错，孩子。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , " [sed] [dɜːr'væl] , ['θɪŋkɪŋ] ,
" I have not been so happy for many a year past , " said Derval , thinking ,
" 我 有 不是 到过 所以 快乐的 为了 许多 一个 年 过去的 , " 说 德瓦尔 , 思维 ,

“我已经很多年没这么开心过了，”德瓦尔想着说。

[pər'hæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
perhaps , of his mother .
也许 , 的 他的 母亲 .

或许是他母亲的。

" [kʌm] , [kʌm] , ['jʌŋstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni]
" Come , come , youngster , it is rather early in life for you to talk of many
" 来 , 来 , 青少年 , 它 是 相当 早期的 在 生活 为了 你 到 讲话 的 许多
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

“来吧，来吧，年轻人，你现在谈论很多年还为时过早。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and of happiness in the past tense , " said the Captain ,
和 的 幸福 在 这 过去的 紧张 , " 说 这 队长 ,

“还有过去式的幸福，”船长说道。

[ə'mjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][dɜːr'væl] — [ə; eɪ] ['mænər] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
amused by a quaintness in the manner of Derval — a manner born of the kind
觉得好笑 经过 一个 古雅 在 这 方式 的 德瓦尔 — 一个 方式 出生 的 这 种类
[ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;
of isolation in which he had lived in his father's house ;
的 隔离 在 哪个 他 有 居住地 在 他的 父亲的 房子 ;

德瓦尔的古怪举止让他觉得很有趣——这种古怪举止源于他小时候在父亲家中过着与世隔绝的生活；

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][wɑːsp] - [laɪk]
and save for the annoyance occasionally given to him by the wasp - like
和 节省 为了 这 烦恼 偶尔 给定 到 他 经过 这 黄蜂 - 喜欢
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [pɔːl] ['bɪts] ,
nature of Paul Bitts ,
自然 的 保罗 比特 ,

除了保罗·比特斯像黄蜂一样的性格偶尔给他带来的烦恼之外，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,
he would have had nothing to complain of ,
他 会 有 有 没有什么 到 抱怨 的 ,

他本来没什么可抱怨的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd]
for the good example and gentlemanly bearing of Captain Talbot and
为了 这 好的 例子 和 绅士风度 轴承 的 队长 塔尔博特 和
[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [meɪts] ,
the first and second mates ,
这 第一的 和 第二 伙伴们 ,

表彰塔尔博特船长以及大副和二副的良好榜样和绅士风度，

[ə'fektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ˌædvən'teɪdʒəsli] .
affected all the ship's company advantageously .
做作的 全部 这 船的 公司 有利地 .

对船上所有船员都产生了有利影响。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [self] - [wʌn] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːk] ,
As for the self - won ducking in the West India Dock ,
作为 为了 这 自己 - 韩元 躲避 在 这 西方 印度 码头 ,

至于在西印度码头自寻死路的那次潜水，

[dɜːr'væl] [hoʊpt] ['mɪstər] . ['bɪts] [wʊd] [fər'get] [ðæt] [ænd; ənd] [get] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

Derval	**hoped**	**Mr**	**.**	**Bitts**	**would**	**forget**	**that**	**and**	**get**	**over**	**it**	**in**	**time**	**;**	**but**	**he**
德瓦尔	希望	先生	.	比特	会	忘记	那	和	得到	超过	它	在	时间	;	但	他

['nevər] [dɪd] ,

never	**did**	**,**
绝不	做过	,

德瓦尔希望比特斯先生能忘记这件事，并随着时间的推移而释怀；但他始终没有做到。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [pər'suːd] [ðə; ði] [fjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [ə'pærəntli] ,

and	**in**	**many**	**ways**	**pursued**	**the**	**feud**	**which**	**he**	**had**	**declared**	**,**	**apparently**	**,**
和	在	许多	方式	追击	这	世仇	哪个	他	有	声明	,	显然	,

在许多方面，他似乎都在延续他所宣称的这场世仇。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [dɜːr'væl] [fɜːrst] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

on	**the**	**day**	**Derval**	**first**	**joined**	**the**	**ship**	**.**
在	这	天	德瓦尔	第一的	加入	这	船	.

德瓦尔第一次上船的那天。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dɜːr'væl] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] ([aɪ] . [iː] . [frʌm; frəm]

One	**morning**	**,**	**when**	**he**	**and**	**Derval**	**were**	**in**	**the**	**middle**	**watch**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**	**from**
一	早晨	,	什么时候	他	和	德瓦尔	是	在	这	中间	手表	(	我	.	e	.	从

- [tuː; tə] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . ,

12	**to**	**4**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**
-	到	4	一个	.	M	.	,

一天早上，他和德瓦尔值中班（即凌晨 12 点到 4 点），

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ə'zɔːz]) , [ðə; ði] ['lætər] ,

as	**the**	**ship**	**was**	**nearing**	**the**	**Azores**	**)**	**,**	**the**	**latter**	**,**
作为	这	船	曾是	临近	这	亚速尔群岛	)	,	这	后者	,

当船只接近亚速尔群岛时），后者，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['seɪliːn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [baɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtnəs]

overcome	**by**	**the**	**heavy**	**saline**	**atmosphere**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**by**	**youth**	**and**	**the**	**lateness**
克服	经过	这	重的	盐水	气氛	的	这	海	,	经过	青年	和	这	迟到

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

of	**the**	**hour**	**,**
的	这	小时	,

被海洋中浓重的咸味空气、青春的冲昏了头脑，也因为时日无多而感到疲惫不堪。

[bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [doʊz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] -

began	**insensibly**	**to**	**doze**	**,**	**with**	**his**	**head**	**resting**	**on**	**the**	**gunnel**	**of**	**the**	**quarter**	**-**
开始	无意识地	到	瞌睡	,	和	他的	头	休息	在	这	舷缘	的	这	四分之一	-

[dek] ,

deck	**,**
甲板	,

不知不觉间，他开始打瞌睡，头枕在后甲板的舷墙上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hæf] - ['weɪkɪŋ] [driːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [æt; ət] - :

and	**in**	**a**	**kind**	**of**	**half**	**-**	**waking**	**dream**	**he**	**thought**	**himself**	**at**	**Finglecombe**	**:**
和	在	一个	种类	的	一半	-	醒来	梦	他	想法	他自己	在	-	:

在一种半梦半醒的状态下，他觉得自己身处芬格尔科姆：

[jʌŋ] ['ræbəts] [skʌdid] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ; [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ə'lɔːft] ,

young	**rabbits**	**scudded**	**past**	**in**	**the**	**grass**	**;**	**the**	**hum**	**of**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**rigging**	**aloft**	**,**
年轻的	兔子	疾驰	过去的	在	这	草	;	这	哼	的	这	风	在	这	索具	高空	,

小兔子在草丛中飞快地跑过；高高的索具在风中发出嗡嗡声。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

suggested	**that**	**of**	**bees**	**and**	**insects**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**
建议	那	的	蜜蜂	和	昆虫	在	这	阳光	,

这表明，蜜蜂和昆虫在阳光下.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l]

and	the	air	seemed	to	become	laden	with	the	familiar	fragrance	of	the	apple
和	这	空气	似乎	到	变得	满载	和	这	熟悉的	香味	的	这	苹果

[ˈɔːtʃədz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [ˈflaʊərz] ,

orchards	and	garden	flowers	,
果园	和	花园	花朵	,

空气中似乎弥漫着苹果园和花园鲜花的熟悉香气。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈhevi] [θwæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [koʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈbɪts] [əˈwoʊk]

till	a	heavy	thwack	from	the	new	colt	of	the	inevitable	Mr	.	Paul	Bitts	awoke
直到	一个	重的	钉入	从	这	新的	小马	的	这	不可避免的	先生	.	保罗	比特	醒来

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [stɑːrt] .

him	with	a	nervous	start	.
他	和	一个	紧张的	开始	.

直到保罗·比特斯先生那匹新来的小马驹重重地拍了一下他的屁股，才把他惊醒过来，吓了一跳。

" [ˈsliːpɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːn][jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [tuː] !

"	Sleeping	are	you	—	on	your	watch	,	too	!
"	睡眠	是	你	—	在	你的	手表	,	也	!

“你竟然在睡觉——而且还是在值班的时候！”

[juːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæloʊz] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈvɪlən] !

You'll	come	to	the	gallows	,	you	young	villain	!
你会	来	到	这	绞刑架	,	你	年轻的	恶棍	!

你这小恶棍，终将上绞刑架！

" [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [ˈɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkloʊsli] [set][ænd; ənd]

"	exclaimed	his	senior	officer	,	with	a	malicious	gleam	in	his	closely	set	and
"	惊呼	他的	高级的	官	,	和	一个	恶意	闪耀	在	他的	密切	放	和

[ˈsɜːrpənt] - [laɪk] [aɪz] ;

serpent	-	like	eyes	;
蛇	-	喜欢	眼睛	;

“他的上级军官惊呼道，他那双密闭如蛇的眼睛里闪过一丝恶意的光芒；

" [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [snɔːr] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ˈsɜːrsiz] [swaɪn] .

"	that	will	teach	you	to	snore	like	one	of	Circe's	swine	.
"	那	将要	教	你	到	鼾	喜欢	一	的	瑟茜的	猪	.

“这会让你知道打鼾的威力，就像喀耳刻的猪一样。”

[naʊ] [goʊ][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] — [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [laɪt] [ɑːn] [keɪp]

Now	go	to	windward	—	keep	a	bright	look	-	out	for	the	revolving	light	on	Cape
现在	去	到	迎风	—	保持	一个	明亮的	看	-	出去	为了	这	旋转	光	在	岬

[ˈflaɪəweɪ] ,

Flyaway	,
飞散	,

现在向迎风面走——密切注意弗莱威角上的旋转灯塔，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [ˈsɜːrpənt] , [dəunt] [fərˈget] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] .

and	if	you	see	the	great	sea	-	serpent	,	don't	forget	to	call	the	morning	watch	.
和	如果	你	看	这	伟大的	海	-	蛇	,	不	忘记	到	称呼	这	早晨	手表	.

如果你看到了那条巨大的海蛇，别忘了通知早班人员。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [hiː; hi] [kɔɪld] [əˈweɪ] [ðə; ði][koʊlt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piː] -

"	And	,	with	a	chuckle	,	he	coiled	away	the	colt	in	a	pocket	of	his	pea	-
"	和	,	和	一个	轻笑	,	他	卷曲	离开	这	小马	在	一个	口袋	的	他的	豌豆	-

[ˈdʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

“然后，他轻笑一声，把小马驹卷进了呢子大衣的口袋里。”

" [kiːp] [jʊr; jər] ['weðər] - [aɪ] ['oʊpən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [toʊn] ; " [ænd; ənd][dəunt][let]

"	Keep	your	weather	-	eye	open	,	"	he	added	in	a	bullying	tone	;	"	and	don't	let
"	保持	你的	天气	-	眼睛	打开	,	"	他	额外	在	一个	欺凌	语气	;	"	和	不	让

[ˌem ˈiː] [kætʃ] [juː; jʊ] ,

me	catch	you	,
我	抓住	你	,

“睁大你的眼睛，注意天气，”他用威逼利诱的语气补充道，“别让我抓住你。”

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['stiːlɪŋ] [egz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hen] - [kuːps] ! "

in	the	dark	,	stealing	eggs	out	of	the	hen	-	coops	!	"
在	这	黑暗的	,	偷窃	鸡蛋	出去	的	这	母鸡	-	合作社	!	"

在夜色中，从鸡舍里偷鸡蛋！

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [dɜːrˈvæl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , " [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] . "

"	Please	,	sir	,	"	said	Derval	,	rubbing	his	shoulders	,	"	I	never	was	a	thief	.	"
"	请	,	先生	,	"	说	德瓦尔	,	擦	他的	肩膀	,	"	我	绝不	曾是	一个	贼	.	"

“先生，请您原谅，”德瓦尔揉着肩膀说，“我从来就不是小偷。”

" [bʌt; bət] ['θiːvɪŋ] [bɪˈgɪnz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz] [geɪm] .

"	But	thieving	begins	sometimes	,	and	opportunity	is	the	devil's	game	.
"	但	盗窃	开始	有时	,	和	机会	是	这	魔鬼的	游戏	.

但偷窃有时就是如此，机会往往是魔鬼的游戏。

" ['ʌndər] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['grʌmɪt] , [huː] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

"	Under	the	special	tutelage	of	Joe	Grummet	,	who	conceived	a	great	regard	for
"	在下面	这	特别的	监护	的	乔	咕噜声	,	WHO	构思	一个	伟大的	看待	为了

[hɪm; ɪm] , [dɜːrˈvæl] ,

him	,	Derval	,
他	,	德瓦尔	,

在乔·格鲁梅特的特别指导下，德瓦尔受到了格鲁梅特的极大赏识，

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tɑːm] [tɪtfɝd] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hænd] , [riːf] [ænd; ənd] [stɪr] ,

in	conjunction	with	little	Tom	Titford	,	learned	to	hand	,	reef	and	steer	,
在	连词	和	小的	汤姆	蒂特福德	,	学习	到	手	,	礁	和	转向	,

在小汤姆·蒂特福德的陪伴下，学会了如何操作、收帆和掌舵。

[tuː; tə] [maʊnt] [əˈweɪ] [əˈlɔːft][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

to	mount	away	aloft	with	ease	and	confidence	,
到	山	离开	高空	和	舒适	和	信心	,

轻松自信地升空

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [təgælənt] [jɑːrd] ; [tuː; tə][juːz][ðə; ði]

and	with	both	to	lie	out	on	the	arms	of	a	topgallant	yard	;	to	use	the
和	和	两个都	到	说谎	出去	在	这	武器	的	一个	顶盖兰特	院子	;	到	使用	这

[ˈmɑːliŋ] - [spaɪk] ,

marling	-	spike	,
杂色	-	长钉	,

并且两者都要放置在桅顶横桁的臂上；使用系泊钉，

[tuː; tə] [splaɪs] [ænd; ənd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['grʌmɪt] .

to	splice	and	knot	,	and	make	a	grummet	.
到	拼接	和	结	,	和	制作	一个	咕噜声	.

拼接、打结，做成一个扣眼。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	knew	the	name	of	every	part	of	the	ship	,
他	知道	这	姓名	的	每一个	部分	的	这	船	,

他知道船上每个部件的名称。

[ʌv; əv] ['evri] [spɑ:r][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi]

of	every	spar	and	of	all	the	standing	and	running	rigging	;	for	he
的	每一个	斯帕	和	的	全部	这	常设	和	跑步	索具	;	为了	他

[hæd; həd] [greɪt] ['æptɪtu:d] ,

had	great	aptitude	,
有	伟大的	能力倾向	,

他对每一根桅杆以及所有的固定索具和活动索具都了如指掌；因为他在这方面很有天赋。

[ænd; ənd] [pru:vd] [ə; eɪ][smɑ:rt] ['skɑ:lər] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] ; [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

and	proved	a	smart	scholar	at	this	kind	of	work	;	thus	,	in	a	little	time	,
和	已证实	一个	聪明的	学者	在	这	种类	的	工作	;	因此	,	在	一个	小的	时间	,

并证明他在这方面是一位聪明的学者；因此，在很短的时间内，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [saɪts] ,

it	was	evident	that	he	would	be	able	to	take	sights	,
它	曾是	明显	那	他	会	是	有能力的	到	拿	景点	,

很明显他有能力进行瞄准。

[wɜ:rk][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [baɪ][lɔ:g][ænd; ənd] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['li:weɪ] .

work	a	reckoning	by	log	and	compass	,	and	calculate	variation	and	leeway	.
工作	一个	清算	经过	日志	和	罗盘	,	和	计算	变化	和	余地	.

用对数坐标和罗盘进行计算，并计算磁偏角和航向漂移。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:t] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔ:r] ['weðər] ;

He	was	taught	how	to	be	ready	for	any	emergency	of	wind	or	weather	;
他	曾是	教授	如何	到	是	准备好	为了	任何	紧急情况	的	风	或者	天气	;

他被教导如何应对任何风雨等突发情况；

[tu:; tə] [kən'sɪdər] ['nʌθɪŋ] [tu:] ['trɪviəl] [fɔ:r; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'membər] , [æz; əz][dʒoʊ] [sed] ,

to	consider	nothing	too	trivial	for	consideration	,	and	to	remember	,	as	Joe	said	,
到	考虑	没有什么	也	琐碎的	为了	考虑	,	和	到	记住	,	作为	乔	说	,

不要把任何微不足道的事情都考虑进去，记住，正如乔所说：

" [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [li:k] [meɪ] [sɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] .

"	how	a	little	leak	may	sink	a	great	ship	.
"	如何	一个	小的	泄露	可能	下沉	一个	伟大的	船	.

小小的漏洞也能让巨轮沉没。

" [jet] [hɪz; ɪz] [swi:t] ['bɔɪɪʃ] ['neɪtʃər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [fɑ:r] [ə'weɪ] [æt; ət] [si:] ,

"	Yet	his	sweet	boyish	nature	still	remained	;	and	now	,	when	far	away	at	sea	,
"	然而	他的	甜的	男孩气	自然	仍然	剩余	;	和	现在	,	什么时候	远的	离开	在	海	,

[hi:; hi] [θɔ:t] ,

he	thought	,
他	想法	,

“然而，他天真烂漫的童心依然保留着；如今，远在海上，他想，

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [paɪp][hi:; hi] [wʊd] " [brɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]['pɑ:pə] " ;

in	the	warmth	of	his	affection	,	of	the	handsome	pipe	he	would	"	bring	home	for	papa	"	;
在	这	温暖	的	他的	感情	,	的	这	英俊的	管道	他	会	"	带来	家	为了	爸爸	"	;

在他温暖的爱意中，他想起了那支漂亮的烟斗，他会“带回家给爸爸”。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hæf] - ['brʌðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] ,

of	the	beautiful	shells	for	his	little	half	-	brother	;	and	he	had	visions	,
的	这	美丽的	贝壳	为了	他的	小的	一半	-	兄弟	;	和	他	有	愿景	,

[tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kæp] ,

too	,	of	a	wonderful	cap	,
也	,	的	一个	精彩的	帽	,

他梦见那些美丽的贝壳送给他的同父异母弟弟；他还梦见了一顶漂亮的帽子。

[ɔːl]['oʊvər] ['rɪbənz] , [fɔːr; fər][oʊld] ['pæti] [frɪp] .

all	over	ribbons	,	for	old	Patty	Fripp	.
全部	超过	丝带	,	为了	老的	帕蒂	弗里普	.

到处都是丝带，献给老帕蒂·弗里普。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ruːliən] [bluː] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['nevər] [nuː] , [ænd; ənd]

Overhead	the	sky	was	now	of	the	cerulean	blue	that	England	never	knew	,	and
开销	这	天空	曾是	现在	的	这	天蓝色	蓝色的	那	英格兰	绝不	知道	,	和

['nevər] [wɪl] [noʊ] .

never	will	know	.
绝不	将要	知道	.

头顶的天空呈现出英格兰从未见过，也永远不会见到的蔚蓝色。

['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [men] ['strɪktli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] " [kliːn] - [ʃɜːrt] - [deɪz] , " [æz; əz]

Captain	Talbot	made	his	men	strictly	observe	the	"	clean	-	shirt	-	days	,	"	as
队长	塔尔博特	制成	他的	男人	严格	观察	这	"	干净的	-	衬衫	-	天	,	"	作为

[ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːl] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ;

the	sailors	call	Thursday	and	Sunday	;
这	水手们	称呼	周四	和	星期日	;

塔尔博特船长让他的部下严格遵守“干净衬衫日”，水手们把星期四和星期日称为“干净衬衫日”。

[ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [riːd] [prerz] [æt; ət][ðə; ði]['kæpstən] - [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] ,

on	the	latter	he	always	read	prayers	at	the	capstan	-	head	to	his	crew	,
在	这	后者	他	总是	读	祈祷	在	这	绞盘	-	头	到	他的	全体人员	,

在后一艘船上，他总是站在绞盘头为船员们诵读祷文。

[huː] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['niːtli] [drest] ,

who	were	sure	to	be	neatly	dressed	,
WHO	是	当然	到	是	整齐地	穿着	,

他们肯定会穿着整洁，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɑːn]

and	there	was	much	of	that	silence	which	prevails	in	a	man	-	of	-	war	on
和	那里	曾是	很多	的	那	沉默	哪个	占上风	在	一个	男人	-	的	-	战争	在

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

那天，军舰上弥漫着一片寂静。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [dʒʌst]['æftər] [prerz] , ['mɪstər] . ['bɪts] , [tuː; tə] - [greɪt]

On	one	of	these	occasions	,	just	after	prayers	,	Mr	.	Bitts	,	to	Derval's	great
在	一	的	这些	场合	,	只是	后	祈祷	,	先生	.	比特	,	到	-	伟大的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

其中一次，就在祈祷结束后，令德瓦尔大吃一惊的是，比特斯先生

[ə'proʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , [ə'mɪdʃɪp] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] ,

approached	under	the	lee	of	the	long	-	boat	,	amidship	,	and	said	,	"	Come	,
接近	在下面	这	李	的	这	长的	-	船	,	船中部	,	和	说	,	"	来	,

他走到长艇背风处，船身中部，说道：“来吧，

['jʌŋstər] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['θɪmbl] - [fʊl] ;

youngster	—	here	is	a	glass	of	grog	for	you	—	just	a	thimble	-	full	;
青少年	—	这里	是	一个	玻璃	的	格罗格酒	为了	你	—	只是	一个	顶针	-	满的	;

年轻人——给你一杯朗姆酒——就一小口；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [fɔ:r] - [jɑ:rd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

the	sun	is	over	the	fore	-	yard	long	ago	.
这	太阳	是	超过	这	前	-	院子	长的	前	.

太阳早已落山，照不到前院了。

" [dɜ:r'væl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɔfəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] ,

"	Derval	shrank	from	the	beverage	,	which	was	proffered	in	a	tumbler	,
"	德瓦尔	缩小	从	这	饮料	,	哪个	曾是	提供的	在	一个	不倒翁	,

德瓦尔畏缩了一下，不敢去看那杯用玻璃杯盛着的饮料。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['mɪstər] . ['bɪts] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wer'ɪn] [ðə; ði][koʊlt][wʌz; wəz] [kɔɪld] , [hi:; hi]

but	seeing	Mr	.	Bitts	'	hand	in	his	pocket	wherein	the	colt	was	coiled	,	he
但	看到	先生	.	比特	-	手	在	他的	口袋	其中	这	小马	曾是	卷曲	,	他

[dræŋk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,

drank	it	off	,
喝	它	离开	,

但看到比特斯先生的手伸进口袋，里面藏着那匹小马驹，他就把酒喝了下去。

[ðoʊ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

though	nearly	choked	by	the	effort	,	and	after	that	,	his	perceptions	of	everything
尽管	几乎	窒息	经过	这	努力	,	和	后	那	,	他的	感知	的	一切

[wɜ:r; wər] ['veri] [veɪg] [ɪn'di:d] .

were	very	vague	indeed	.
是	非常	模糊的	的确	.

虽然他几乎被这番努力噎住了，但之后，他对一切事物的感知都非常模糊。

[ðə; ði] [ʃɪp] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑ:n][æn; ən]['æksɪs] ; [hi:; hi] [traɪd]

The	ship	seemed	to	be	sailing	round	and	round	upon	an	axis	;	he	tried
这	船	似乎	到	是	帆船	圆形的	和	圆形的	之上	一个	轴	;	他	尝试

[tu:; tə] [spi:k] ,

to	speak	,
到	说话	,

那艘船似乎在绕着轴线不停地旋转；他试图说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [bɪ'keɪm] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['ʌtəd] ['nɑ:nsens]

but	the	difficulty	of	articulation	became	great	,	and	the	half	-	uttered	nonsense
但	这	困难	的	关节	成为	伟大的	,	和	这	一半	-	说出	废话

[hi:; hi] [tɔ:kt] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ;

he	talked	hung	upon	his	lips	;
他	谈话	悬挂	之上	他的	嘴唇	;

但发音越来越困难，他胡言乱语的话语断断续续地挂在嘴边；

[hi:; hi] [felt] ['ɔ:ltərnətli] ['mɔ:dlɪn] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['hæri] ['baʊlaɪn] ,

he	felt	alternately	maudlin	and	defiant	,	especially	with	young	Harry	Bowline	,
他	毛毡	交替	感伤	和	桀骜不驯	,	尤其	和	年轻的	哈里	保宾线	,

他时而伤感，时而叛逆，尤其是在面对年轻的哈里·鲍林时。

[hu:] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] , [jet] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ɪn'devər] [tu:; tə]

who	greeted	him	with	shouts	of	laughter	,	yet	good	-	naturedly	endeavoured	to
WHO	问候	他	和	喊叫	的	笑声	,	然而	好的	-	自然地	努力	到

[get][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] ,

get	him	below	,
得到	他	以下	,

他们大声笑着迎接他，但还是好心地想办法把他弄下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sju:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	a	struggle	ensued	between	them	.
和	一个	斗争	随后	之间	他们	.

于是两人之间发生了争执。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] , ['fɔ:rwərd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn] [sər'praɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	What	is	the	matter	there	,	forward	?	"	cried	the	Captain	,	in	surprise	,	from	the
"	什么	是	这	事情	那里	,	向前	?	"	哭	这	队长	,	在	惊喜	,	从	这

['kwɔ:rtərdek] .

quarterdeck	.
后甲板	.

“前面发生了什么事？”船长从后甲板上惊讶地喊道。

" ['mɪstər] . ['hæmptən] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪfaɪd]

"	Mr	.	Hampton	taken	suddenly	ill	,	sir	,	"	replied	Mr	.	Bitts	with	a	gratified
"	先生	.	汉普顿	已采取	突然	患病的	,	先生	,	"	回复	先生	.	比特	和	一个	满意

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

“汉普顿先生突然病倒了，先生，”比特斯先生带着欣慰的笑容回答道。

" [s'traŋ] , [si:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

"	Strang	,	see	what	is	the	matter	.
"	斯特朗	,	看	什么	是	这	事情	.

“斯特兰奇，看看出了什么事。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [skɑ:ts] ['dɑ:ktər] [went] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['læfɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt]

"	The	young	Scots	doctor	went	amidships	,	and	returned	laughing	,	to	report	that
"	这	年轻的	苏格兰人	医生	去	船体中部	,	和	返回	笑	,	到	报告	那

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [keɪs] ,

which	was	really	the	case	,
哪个	曾是	真的	这	案件	,

“这位年轻的苏格兰医生去了船舱中部，回来时笑着汇报了实际情况。”

" [jʌŋ] ['hæmptən] [æz; əz] [skru:d] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] ! "

"	Young	Hampton	as	screwed	as	an	owl	!	"
"	年轻的	汉普顿	作为	螺丝	作为	一个	猫头鹰	!	"

“小汉普顿完蛋了！”

" [ðə; ði] [du:s] [hi:; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] ; " [haʊ] [keɪm] [ðɪs]

"	The	deuce	he	is	!	"	exclaimed	the	Captain	with	great	annoyance	;	"	how	came	this
"	这	二	他	是	!	"	惊呼	这	队长	和	伟大的	烦恼	;	"	如何	来了	这

[tu:; tə] [pæs] ? "

to	pass	?	"
到	经过	?	"

“他真是个混蛋！”船长恼怒地喊道，“怎么会变成这样？”

" [ðə; ði] [grɑ:g] [æz; əz]['mɪstər] . ['bɪts] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ,

"	The	grog	as	Mr	.	Bitts	gave	him	has	been	too	strong	for	him	,	sir	,
"	这	格罗格酒	作为	先生	.	比特	给予	他	有	到过	也	强的	为了	他	,	先生	,

“比茨先生给他的那杯朗姆酒对他来说太烈了，先生。”

" [sed] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] , [hu:] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋli] ;

"	said	Joe	Grummet	,	who	took	in	the	whole	situation	and	resented	it	accordingly	;
"	说	乔	咕噜声	,	WHO	采取	在	这	所有的	情况	和	怨恨	它	因此	;

“乔·格鲁梅特说道，他了解了整个情况，并对此感到愤慨；

" - [θʌm] - [grɑ:g] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .

"	riglar	thumb	-	grog	it	must	have	been	,	to	my	mind	.
"	-	拇指	-	格罗格酒	它	必须	有	到过	,	到	我的	头脑	.

“依我看，那一定是里格拉拇指酒。”

" ['bɪts] ['fɜːrtɪvli] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['boʊsn] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
" **Bitts furtively darted a vicious glance at the boatswain , who received it with**
" 比特 偷偷摸摸 飞镖 一个 恶毒 瞥一眼 在 这 水手长 , WHO 已收到 它 和
['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] .
perfect equanimity .
完美的 平静 .

“比特斯偷偷地恶狠狠地瞥了水手长一眼，而水手长却表现得十分镇定。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [bɔɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [grɑːg] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æŋgrəli] .
" **What can that boy know about grog ? " said the Captain angrily .**
" 什么 能 那 男生 知道 关于 格罗格酒 ? " 说 这 队长 愤怒地 .

“那小子懂什么酒？”船长怒道。

" [haʊ] [tuː; tə] [get] ['dʒɑːli] [drʌŋk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [pɔːl] ['bɪts] ;
" **How to get jolly drunk on it apparently , " replied the unabashed Paul Bitts ;**
" 如何 到 得到 快乐的 醉 在 它 显然 , " 回复 这 毫不掩饰 保罗 比特 ;

“显然，喝了它就能喝得酩酊大醉，”毫不掩饰的保罗·比特斯回答道；

" [hiː; hi] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [jet] . "
" **he is rather a greenhorn yet . "**
" 他 是 相当 一个 菜鸟 然而 . "

“他还是个新手。”

" [ʃeɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" **Shame on you , sir !**
" 耻辱 在 你 , 先生 !

先生，你真丢人！

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [mɑːrk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['hæpənz] [ə'gen] ,
this is your fault , not his ; and mark me , if it ever happens again ,
这 是 你的 过错 , 不是 他的 ; 和 标记 我 , 如果 它 曾经 发生 再次 ,

这是你的错，不是他的错；记住我的话，如果再发生这种事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sər'tɪfɪkət] !
it will be the worse for you and your certificate !
它 将要 是 这 更糟 为了 你 和 你的 证书 !

这对你和你的证书来说将是最糟糕的情况！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θret] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æft] .
" **With this threat , the Captain turned and walked aft .**
" 和 这 威胁 , 这 队长 转向 和 步行 后部 .

“说完这番威胁，船长转身向船尾走去。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['nevər] ['hæpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɜːr'væl] ,
It may be safely recorded that this never happened again , and Derval ,
它 可能 是 安全 记录 那 这 绝不 发生 再次 , 和 德瓦尔 ,

可以肯定的是，这件事再也没有发生过，而德瓦尔，

[fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [baɪ] ['prɑːpər] [ænd; ənd] ['zeləs]
full of shame for the occurrence , did all in his power , by proper and zealous
满的 的 耻辱 为了 这 发生 , 做过 全部 在 他的 力量 , 经过 恰当的 和 热心
[bɪ'heɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

他为所发生的事情感到羞愧，尽其所能，以恰当而热忱的行为来弥补过失。

[tuː; tə] [waɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to wipe off the stain , for such he deemed it ,
到 擦拭 离开 这 弄脏 , 为了 这样的 他 被认为 它 ,

他认为，擦掉污渍就是为了达到这个目的。

[brɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [məˈlevələns] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] .

brought	upon	him	by	the	malevolence	of	the	third	mate	.
带来	之上	他	经过	这	恶意	的	这	第三	伴侣	.

这是三副恶意所致。

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [baɪ] [naɪt] , ['ʌndər] [skaɪz] [wer] [nuː] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] — [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]

On	the	watch	by	night	,	under	skies	where	new	constellations	—	new	to	his	eyes
在	这	手表	经过	夜晚	,	在下面	天空	在哪里	新的	星座	—	新的	到	他的	眼睛

[æt; ət] [liːst] — [wɜːr; wər] ['stʌdɪŋ] ['hev(ə)n] ,

at	least	—	were	studding	heaven	,
在	至少	—	是	钉钉	天堂	,

在夜幕的守望中，在星空下，新的星座——至少对他来说这些星座是新的——点缀着苍穹，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪmˈpresɪvnɪs] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

he	always	felt	to	the	full	the	awful	impressiveness	,	the	utter	silence	of	the	sea
他	总是	毛毡	到	这	满的	这	可怕	令人印象深刻	,	这	说出	沉默	的	这	海

!

!
!

他总是能充分感受到大海的可怕震撼和绝对的寂静！

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fled] [hoʊm] — [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lætərli] [bɪn] [noʊ] [hoʊm] [tuː; tə]

Then	his	thoughts	fled	home	—	to	that	which	had	latterly	been	no	home	to
然后	他的	想法	逃亡	家	—	到	那	哪个	有	后来	到过	不	家	到

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [əˈgen] ,

him	—	and	again	,
他	—	和	再次	,

然后，他的思绪飘向了家——那个他最近一直感觉不像家的地方——然后，

[ɪn] ['fænsi] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] [del] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [beɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni]

in	fancy	,	he	saw	the	lovely	dell	of	Finglecombe	,	the	bay	glittering	in	the	sunny
在	想要	,	他	锯	这	迷人的	戴尔	的	-	,	这	湾	闪闪发光	在	这	阳光明媚

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他幻想着看到芬格尔科姆美丽的山谷，阳光照耀下的海湾在远处波光粼粼。

[ðə; ði][grɪm] ['rɑːki] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [hoʊl] , [ðə; ði] ['pɪksɪz] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['ruːɪnz]

the	grim	rocky	portal	of	the	Horses	'	Hole	,	the	Pixies	Parlour	,	the	stately	ruins
这	严峻	岩石	门户网站	的	这	马匹	-	洞	,	这	小精灵	客厅	,	这	庄严	废墟

[ʌv; əv] - ,

of	Oakhampton	,
的	-	,

马洞阴森的岩石入口、小精灵客厅、奥克汉普顿庄严的废墟

[ðə; ði][loʊn] [weɪst] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][kɑːb] - ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hɔːntɪd] [mɪl]

the	lone	waste	of	Wistmanswood	,	the	cob	-	cottages	,	and	the	old	haunted	mill
这	孤独	浪费	的	-	,	这	玉米	-	小屋	,	和	这	老的	闹鬼的	磨

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [brʊk] ,

at	the	Mill	brook	,
在	这	磨	溪	,

威斯特曼斯伍德荒凉的角落、土坯小屋，以及米尔溪畔那座闹鬼的古老磨坊。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɔːsi] [wiːl] .

with	its	silent	and	mossy	wheel	.
和	它是	沉默的	和	苔藓	车轮	.

它那无声无息、长满青苔的轮子。

[wʌt] [ə; eɪ][væst] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ɔːl] [ðiːz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] !

What	a	vast	time	seemed	to	have	elapsed	since	he	left	all	these	behind	him	!
什么	一个	广阔的	时间	似乎	到	有	过去	自从	他	左边	全部	这些	在后面	他	!

自从他离开这一切以来，似乎已经过去了漫长的时间！

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['trɑːpɪk][ʌv; əv]['kænsər] , [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ]

One	day	,	when	the	Amethyst	was	near	the	tropic	of	Cancer	,	and	ploughing
一	天	, 什么时候		这	紫晶	曾是	靠近	这	热带	的	癌症	,	和	耕作

[ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] [siː] ,

the	Sargasso	Sea	,
这	萨加索	海	,

有一天，当紫水晶号航行到北回归线附近，驶入马尾藻海时，

[ə'baʊt] ['deɪbreɪk] , [tɑːm] - , [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] ,

about	daybreak	,	Tom	Tyeblock	,	the	second	mate	,	who	had	the	morning	watch	,
关于	拂晓	,	汤姆	-	,	这	第二	伴侣	,	WHO	有	这	早晨	手表	,

[rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ][seɪl] ,

reported	a	sail	,
据报道	一个	帆	,

天刚破晓时分，值早班的二副汤姆·泰布洛克报告说，他扬帆起航了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] - [baʊ; boʊ] , [soʊ][ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] [edʒd] [daʊn]

with	a	signal	flying	on	the	lee	-	bow	,	so	the	Amethyst	was	edged	down
和	一个	信号	飞行	在	这	李	-	弓	,	所以	这	紫晶	曾是	边缘	向下

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

船尾下风处挂着信号旗，紫水晶号缓缓向她靠近。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][brɪg] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][seɪlz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][dɪs'ɔːrdər] .

She	was	a	large	brig	,	with	her	sails	in	considerable	disorder	.
她	曾是	一个	大的	布里格	,	和	她	帆	在	大量	紊乱	.

她是一艘大型双桅帆船，船帆状况很差。

[ðə; ði] [piːk] ['hæljərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spæŋkər] [gæf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

The	peak	halyards	of	the	spanker	gaff	had	given	way	,
这	顶峰	升帆索	的	这	打屁股	失误	有	给定	方式	,

主帆桁架的顶索断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [leɪ] ['flæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['menməst] ; [hɜːr; hər][s'pɑːz][wɜːr; wər] ['tɑːpt] [ə'baʊt]

and	the	sail	lay	flapping	against	the	mainmast	;	her	spars	were	topped	about
和	这	帆	躺	扑	反对	这	主桅杆	;	她	桅杆	是	顶峰	关于

[ɪn] ['veriəs] [weɪz] ;

in	various	ways	;
在	各种各样的	方式	;

帆在主桅杆上拍打着；桅杆的横桁歪斜着；

[ðə; ði][ˌmein'tɔpseil, -səl][wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

the	maintopsail	was	full	,	but	the	foretopsail	lay	in	the	wind	;
这	主顶帆	曾是	满的	,	但	这	前顶帆	躺	在	这	风	;

主帆饱满，但前帆却随风飘荡；

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['signəlz] ['flaɪɪŋ] ,

not	a	soul	was	to	be	seen	on	board	,	and	yet	she	had	signals	flying	,
不是	一个	灵魂	曾是	到	是	已见	在	木板	,	和	然而	她	有	信号	飞行	,

船上空无一人，但她却发出了信号。

[ðæt] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ][send][ə; eɪ][boʊt][ɑːn] [bɔːrd] ?

that	said	,	"	Can	you	send	a	boat	on	board	?
那	说	,	"	能	你	发送	一个	船	在	木板	?

也就是说，“你能派一艘船上去吗？”

" [wen] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['æməθɪst] [leɪ] [tuː; tə] ,

"	When	near	her	,	the	Amethyst	lay	to	,
"	什么时候	靠近	她	,	这	紫晶	躺	到	,

“当她靠近时，紫水晶躺了下来，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['bɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz]

and	Captain	Talbot	ordered	Mr	.	Bitts	to	take	a	brace	of	revolvers
和	队长	塔尔博特	订购	先生	.	比特	到	拿	一个	支撑	的	左轮手枪

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

with	him	and	go	off	to	the	stranger	,
和	他	和	去	离开	到	这	陌生人	,

塔尔博特上尉命令比特斯先生带上两把左轮手枪去对付那个陌生人。

[wɪð; wɪθ][dɜːr'væl][ænd; ənd][sɪks][men] , [huː] ['hæzədid] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə]

with	Derval	and	six	men	,	who	hazarded	all	manner	of	conjectures	as	to
和	德瓦尔	和	六	男人	,	WHO	危险的	全部	方式	的	猜想	作为	到

[ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	vessel	.
这	血管	.

德瓦尔和六个人对这艘船进行了各种各样的猜测。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [kruː] [ɔːl] ['perɪʃt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] [bɪn] ['pɔɪznd] [baɪ][ə; eɪ]

Had	her	crew	all	perished	of	some	terrible	disease	,	or	been	poisoned	by	a
有	她	全体人员	全部	遇难	的	一些	糟糕的	疾病	,	或者	到过	中毒	经过	一个

['ræskəli] [blæk] [kʊk] ?

rascally	black	cook	?
赖皮	黑色的	厨师	?

她的船员是不是都死于某种可怕的疾病，还是被一个狡猾的黑人厨师毒死了?

[ɪf] [soʊ] , ['terəb(ə)l] [saɪts] [wʊd] [ə'weɪt][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːpsiz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔːr] ['festərɪŋ] [ɪn]

If	so	,	terrible	sights	would	await	them	,	of	corpses	lying	about	,	or	festering	in
如果	所以	,	糟糕的	景点	会	等待	他们	,	的	尸体	说谎	关于	,	或者	溃烂	在

[bʌŋks] [ænd; ənd] [bɜːθs] .

bunks	and	berths	.
上下铺	和	泊位	.

如果真是这样，等待他们的将是可怕的景象：尸体横七竖八地躺在那里，或者腐烂在铺位和床铺里。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['mjuːtəni] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [s'kʌtld] , [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [taɪm] ?

Had	there	been	a	mutiny	,	and	had	she	been	scuttled	,	to	sink	in	time	?
有	那里	到过	一个	兵变	,	和	有	她	到过	沉没	,	到	下沉	在	时间	?

是否发生过叛变，导致她被凿沉，最终沉没?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['ræðər] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [pɔːl] ['bɪts] [ri'mɑːkt] ,

She	did	look	rather	deep	in	the	water	,	Paul	Bitts	remarked	,
她	做过	看	相当	深的	在	这	水	,	保罗	比特	评论	,

保罗·比特斯评论道："她看起来好像陷在水里很深。"

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪŋk] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] , [ɔːr] [ə'lɔːŋ'saɪd] ,

adding	that	she	might	sink	suddenly	when	they	were	on	board	,	or	alongside	,
添加	那	她	可能	下沉	突然	什么时候	他们	是	在	木板	,	或者	旁边	,

还补充说，当他们在船上或船边时，她可能会突然下沉。

[ænd; ənd][soʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['vɔːrteks][ʃiː; ʃi] [meɪd] .

and	so	carry	them	down	in	the	vortex	she	made	.
和	所以	携带	他们	向下	在	这	涡流	她	制成	.

于是，她将他们带入她制造的漩涡之中。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [kəm'peld] [hɜːr; hər] [kruː] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] ?

Had	some	dreadful	crime	compelled	her	crew	to	abandon	her	?
有	一些	可怕	犯罪	被迫	她	全体人员	到	放弃	她	?

是不是发生了什么可怕的罪行，迫使船员们抛弃了她?

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hɜːr; hər] , [stroʊk] [baɪ] [stroʊk] , [ðə; ði]['saɪlənt] , ['vɔɪsləs] , [ænd; ənd] [k'ruːles]

As	they	neared	her	,	stroke	by	stroke	,	the	silent	,	voiceless	,	and	crewless
作为	他们	接近	她	,	中风	经过	中风	,	这	沉默的	,	无声	,	和	无人驾驶

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

随着他们一桨一桨地靠近她，这艘寂静无声、没有船员的船只，

['floʊtɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['trɑːpɪk(ə)l] [siː] ,

floating	in	utter	silence	upon	the	glassy	tropical	sea	,
漂浮的	在	说出	沉默	之上	这	玻璃状	热带	海	,

静静地漂浮在波光粼粼的热带海面上，

[bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] [sens] [ʌv; əv] [greɪt]

became	an	object	calculated	to	impose	awe	and	a	solemn	sense	of	great
成为	一个	目的	计算	到	强加	敬畏	和	一个	庄严	感觉	的	伟大的

['mɪstəri] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] .

mystery	on	the	boat's	crew	.
神秘	在	这	船的	全体人员	.

它变成了一件旨在给船员带来敬畏之情和庄严神秘感的物品。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɔːŋ'saɪd] ,

At	last	they	were	alongside	,
在	最后的	他们	是	旁边	,

他们终于并肩而立。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [hʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə] ['eni]

and	as	it	might	have	been	dangerous	to	hook	on	the	painter	to	any
和	作为	它	可能	有	到过	危险的	到	钩	在	这	画家	到	任何

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

part	of	her	,
部分	的	她	,

而且，把画家钩到她身体的任何部位都可能很危险，

[ðə; ði] ['kɑːksn] [held] [ɑːn][baɪ][boʊt] - [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pʌlsɪz]

the	coxswain	held	on	by	boat	-	hook	to	the	forechains	,	while	with	their	pulses
这	舵手	握住	在	经过	船	-	钩	到	这	前链	,	尽管	和	他们的	脉冲

[ək'seləreɪtɪd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

accelerated	by	excitement	,
加速	经过	激动	,

舵手用船钩抓住前锚链，两人都因激动而心跳加速。

[pɔːl] ['bɪts] [ænd; ənd][dɜːr'væl] ['klæmbəd] [ʌp] [ænd; ənd] [liːpt] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Paul	Bitts	and	Derval	clambered	up	and	leaped	on	board	,
保罗	比特	和	德瓦尔	攀爬	向上	和	跳跃	在	木板	,

保罗·比特斯和德瓦尔爬上船，跳了上去。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɔːl'redi] [ri'kɔɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

the	soul	of	the	latter	already	recoiling	within	him	at	anticipation	of	some
这	灵魂	的	这	后者	已经	反冲	之内	他	在	预期	的	一些

[saɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

sight	of	horror	.
视线	的	恐怖	.

后者的灵魂已经开始因预感到即将目睹某种恐怖景象而感到恐惧。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [roʊps] , & [siː] . [leɪ] [ə'baʊt] ['evriwer] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	deck	was	deserted	,	but	ropes	,	&	c	.	lay	about	everywhere	in	confusion	.
这	甲板	曾是	荒凉的	,	但	绳索	,	&	c	.	躺	关于	到处	在	困惑	.

甲板上空无一人，但绳索等物品杂乱地散落在各处。

[ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [tʃɑːks] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər][ðə; ði][meɪn] [hætʃ] .

The	longboat	was	missing	,	but	its	chocks	remained	over	the	main	hatch	.
这	长船	曾是	丢失的	,	但	它是	楔块	剩余	超过	这	主要的	孵化	.

长艇不见了，但它的挡块仍然盖在主舱口上。

[ðə; ði]['kwɔːrtər] - [boʊt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] - ['tæklz] [swʌŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði]

The	quarter	-	boat	,	too	,	was	gone	,	and	the	fall	-	tackles	swung	idly	at	the
这	四分之一	-	船	,	也	,	曾是	已消失	,	和	这	落下	-	铲球	摇摆	闲散地	在	这

['deɪvɪt; 'dævɪt] - ['hedz] .

davit	-	heads	.
吊艇架	-	头部	.

后勤艇也不见了，吊艇架上的滑轮组无力地在吊艇架头上摆动。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪkst] [læmp][wʌz; wəz]

They	descended	to	the	cabin	:	it	was	empty	;	but	a	fixed	lamp	was
他们	下降	到	这	舱	:	它	曾是	空的	;	但	一个	固定的	灯	曾是

['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

burning	on	the	table	,
燃烧	在	这	桌子	,

他们下到小屋里：小屋空无一人；但桌上有一盏常亮的灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [tɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlkhed] ; [sʌm; səm] [bʊks] , [waɪn] - ['glæsɪz] ,

and	a	clock	ticked	at	the	bulkhead	;	some	books	,	wine	-	glasses	,
和	一个	钟	勾选	在	这	舱壁	;	一些	图书	,	葡萄酒	-	眼镜	,

舱壁上挂着一个钟，滴答作响；还有一些书、酒杯.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [di'kæntəz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	a	couple	of	decanters	had	evidently	slipped	off	the	table	,
和	一个	夫妻	的	醒酒器	有	显然	滑倒了	离开	这	桌子	,

显然，有几个醒酒器从桌子上滑落了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] ['liːwərd] .

and	lay	in	a	heap	to	leeward	.
和	躺	在	一个	堆	到	背风面	.

然后堆放在下风处。

[ə; eɪ] ['pærəket] , [ɪn][ə; eɪ][gɪlt][keɪdʒ] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

A	paroquet	,	in	a	gilt	cage	,	hung	in	the	skylight	.
一个	鹦鹉	,	在	一个	镀金	笼	,	悬挂	在	这	天窗	.

一只鹦鹉，被关在镀金的笼子里，悬挂在天窗上。

[seɪv] [ðɪs] [bɜːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .

Save	this	bird	,	there	was	no	living	thing	on	board	.
节省	这	鸟	,	那里	曾是	不	活的	事物	在	木板	.

救救这只鸟吧，船上没有其他生物了。

[ðə; ði]['kæbɪn] [bɜːθs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

The	cabin	berths	had	not	been	slept	in	,	and	they	,	as	well	as	the
这	舱	泊位	有	不是	到过	睡着了	在	,	和	他们	,	作为	出色地	作为	这

['foʊksl] [bʌŋks] ,

forecastle	bunks	,
前甲板	上下铺	,

船舱里的卧铺都没人睡过，它们以及前甲板上的铺位，

[wɜːr; wər] ['empti] .

were	empty	.
是	空的	.

空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kɔ:psiz] , [noʊ] [blʌd] , [noʊ] ['wɛpənz] , [ɔ:r][saɪn][ʌv; əv]

There	**was**	**no**	**appearance**	**of**	**corpses**	**,**	**no**	**blood**	**,**	**no**	**weapons**	**,**	**or**	**sign**	**of**
那里	曾是	不	外貌	的	尸体	,	不	血	,	不	武器	,	或者	符号	的

['aʊtreɪdʒ] ['eniwer] .

outrage	**anywhere**	**.**
暴行	任何地方	.

现场没有发现尸体、血迹、武器，也没有任何暴行的迹象。

[noʊ] ['ʃɪps] ['pepərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,

No	**ship's**	**papers**	**could**	**be**	**found**	**,**
不	船的	文件	可以	是	成立	,

找不到任何船舶文件。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑ:ni] [dʒi:n][ʌv; əv] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['peɪntɪd]

but	**her**	**name**	**was**	**the**	**Bonnie**	**Jean**	**of**	**.**	**.**	**.**	**and**	**the**	**rest**	**was**	**painted**
但	她	姓名	曾是	这	邦妮	让	的	.	.	.	和	这	休息	曾是	绘

[aʊt] !

out	**!**
出去	!

但她的名字是邦妮·简……其余部分都被涂掉了！

['æftər] ['meɪkɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['derəlɪkt] ,

After	**making**	**certain**	**that**	**there**	**was**	**no**	**one**	**on**	**board**	**the**	**derelict**	**,**
后	制作	肯定	那	那里	曾是	不	一	在	木板	这	废弃的	,

在确认废弃船只上无人后，

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['skwɔ:li] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət][hæd; həd][ə; eɪ]

as	**the**	**weather**	**was**	**becoming**	**squally**	**,**	**and**	**Captain**	**Talbot**	**had**	**a**
作为	这	天气	曾是	成为	狂风暴雨	,	和	队长	塔尔博特	有	一个

['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] " [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,

signal	**flying**	**"**	**to**	**return**	**,**
信号	飞行	"	到	返回	,

当时天气开始变得狂风暴雨，塔尔博特上尉派出飞机发出“返航”的信号

" ['mɪstər] . ['bɪts] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][brɪg] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɔ:f] .

"	**Mr**	**.**	**Bitts**	**quitted**	**the**	**brig**	**,**	**and**	**shoved**	**off**	**.**
"	先生	.	比特	辞职	这	布里格	,	和	推搡	离开	.

比特斯先生离开了禁闭室，扬长而去。

[bɔɪ] - [laɪk] , [dɜ:r'væl][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəket] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lʌv]

Boy	**-**	**like**	**,**	**Derval**	**had**	**possessed**	**himself**	**of**	**the**	**paroquet**	**—**	**a**	**beautiful**	**little**	**love**
男生	-	喜欢	,	德瓦尔	有	拥有	他自己	的	这	鹦鹉	—	一个	美丽的	小的	爱

- [bɜ:rd] ,

-	**bird**	**,**
-	鸟	,

德瓦尔像个孩子一样，拥有了那只鹦鹉——一只美丽的小爱情鸟。

[hæf] [gri:n] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] — [ɪn][ɪts] ['prɪti] [keɪdʒ] ,

half	**green**	**and**	**scarlet**	**—**	**in**	**its**	**pretty**	**cage**	**,**
一半	绿色的	和	猩红	—	在	它是	漂亮的	笼	,

一半绿色，一半猩红色——在它漂亮的笼子里，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [æt; ət][hoʊm] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

thinking	**of**	**it**	**as**	**a**	**gift**	**for**	**his**	**little**	**brother**	**at**	**home**	**;**	**but**	**with**	**a**
思维	的	它	作为	一个	礼物	为了	他的	小的	兄弟	在	家	;	但	和	一个

[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] ,

malediction	**,**
诅咒	,

他原本想把它作为礼物送给家里的弟弟；但却带着诅咒，

[pɔːl] ['bɪts] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ,

Paul	**Bitts**	**told**	**him**	**to**	**"**	**let**	**it**	**alone**	**,**	**"**	**and**	**as**	**he**	**delayed**	**,**
保罗	比特	讲述	他	到	"	让	它	独自的	,	"	和	作为	他	延迟	,

保罗·比特斯告诉他"别管它"，而他却拖延着。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

he	**took**	**it**	**out**	**of**	**the**	**cage**	**and**	**tossed**	**it**	**away**	**to**	**leeward**	**,**	**when**	**it**
他	采取	它	出去	的	这	笼	和	抛掷	它	离开	到	背风面	,	什么时候	它

[suːn] ['dɪsə'pɪrd] .

soon	**disappeared**	**.**
很快	消失	.

他把它从笼子里拿出来，扔到下风处，它很快就消失了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['flaɪɪŋ] ['sɪgnəl] , [naʊ]

What	**could**	**the**	**emergency**	**have**	**been**	**that**	**caused**	**the**	**still**	**flying**	**signal**	**,**	**now**
什么	可以	这	紧急情况	有	到过	那	导致	这	仍然	飞行	信号	,	现在

['ænsər] [tuː] [leɪt] ,

answered	**too**	**late**	**,**
回答	也	晚的	,

究竟是什么紧急情况导致了这则仍在传播的信号？现在答案已经太迟了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] [boʊt] ? " [tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ʃɪp] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

"	**Can**	**you**	**send**	**a**	**boat**	**?**	**"**	**to**	**be**	**hoisted**	**,**	**and**	**to**	**what**	**ship**	**had**	**it**
"	能	你	发送	一个	船	?	"	到	是	吊起	,	和	到	什么	船	有	它

[bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] ?

been	**exhibited**	**?**
到过	展出	?

"你能派一艘船来吊装吗？"，而这艘船之前是展示给哪艘船的?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][noʊ] [taʊn] [ɔːr][fɔːrt][ɪn] [ðæt] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] .

It	**could**	**have**	**been**	**to**	**no**	**town**	**or**	**fort**	**in**	**that**	**latitude**	**and**	**longitude**	**.**
它	可以	有	到过	到	不	镇	或者	堡	在	那	纬度	和	经度	.

它可能不属于该经纬度范围内的任何城镇或堡垒。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [læmp] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['riːs(ə)nt] .

Moreover	**,**	**the**	**burning**	**lamp**	**showed**	**that**	**the**	**desertion**	**had**	**been**	**most**	**recent**	**.**
而且	,	这	燃烧	灯	显示	那	这	逃兵	有	到过	最多	最近的	.

此外，燃烧的油灯表明，弃车事件是最近发生的。

[wer] , [ðen] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kruː] ?

Where	**,**	**then**	**,**	**were**	**her**	**crew**	**?**
在哪里	,	然后	,	是	她	全体人员	?

那么，她的船员在哪里呢?

[kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] ['endləs] ; [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm][ə'lɔːft] , [bʌt; bət][noʊ]

Conjectures	**were**	**endless**	**;**	**a**	**sharp**	**look**	**-**	**out**	**was**	**kept**	**from**	**aloft**	**,**	**but**	**no**
猜想	是	无尽的	;	一个	锋利的	看	-	出去	曾是	保留	从	高空	,	但	不

['boʊts][wɜːr; wər] [siːn] ,

boats	**were**	**seen**	**,**
船	是	已见	,

各种猜测层出不穷；高处有人严密监视，但始终没有发现船只。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['æməθɪst] [hɔːld] [hɜːr; hər][wɪnd][ænd; ənd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

and	**as**	**the**	**Amethyst**	**hauled**	**her**	**wind**	**and**	**pursued**	**her**	**course**	**,**
和	作为	这	紫晶	拖拽	她	风	和	追击	她	课程	,

于是，紫水晶号扬帆起航，继续她的航程。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['derəlɪkt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hʌl]

every	eye	was	turned	ever	and	anon	to	the	floating	derelict	till	she	was	hull
每一个	眼睛	曾是	转向	曾经	和	匿名	到	这	漂浮的	废弃的	直到	她	曾是	船体

[daʊn] ,

down	,
向下	,

所有人的目光时不时地转向那艘漂浮的废弃船只，直到它沉没为止。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɪl] [hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] [bluː] [hə'raɪz(ə)n][ə'stɜːrn] .

and	even	till	her	topsails	sank	beneath	the	dim	and	blue	horizon	astern	.
和	甚至	直到	她	顶帆	沉没	下面	这	暗淡	和	蓝色的	地平线	倒车	.

甚至直到她的顶帆沉入船尾昏暗的蓝色地平线之下。

[dɜːr'væl] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [siː] - [wɔːrn] [rek] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Derval	recalled	to	memory	the	old	and	sea	-	worn	wreck	he	had	seen
德瓦尔	召回	到	记忆	这	老的	和	海	-	磨损	破坏	他	有	已见

['floʊtɪŋ] [ɪn] ['bɑrn,stæpəl] [beɪ] ,

floating	in	Barnstaple	Bay	,
漂浮的	在	巴恩斯塔普尔	湾	,

德瓦尔回想起他曾在巴恩斯塔普尔湾看到的那艘饱经海浪侵蚀的古老沉船残骸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] ,

and	the	mysterious	interest	it	had	excited	in	his	childish	mind	,
和	这	神秘	兴趣	它	有	兴奋的	在	他的	幼稚	头脑	,

以及它在他孩童般的心灵中激起的那种神秘兴趣，

[wen] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['seɪlər] [ænd; ənd]

when	he	never	thought	that	a	day	would	come	and	find	him	a	sailor	and
什么时候	他	绝不	想法	那	一个	天	会	来	和	寻找	他	一个	水手	和

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn]['trɑːpɪk(ə)l]['wɔːtərz] .

far	away	on	tropical	waters	.
远的	离开	在	热带	水	.

他从未想过有一天自己会成为一名水手，远在热带海域。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz]['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] ,

The	episode	was	duly	recorded	in	the	ship's	log	,
这	插曲	曾是	正式地	记录	在	这	船的	日志	,

这件事被正式记录在了航海日志中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] ['kɑːment] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	formed	the	staple	object	for	comment	in	the	forecastle	for	the
和	它	形成	这	主食	目的	为了	评论	在	这	前甲板	为了	这

[nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

next	twenty	-	four	hours	,
下一个	二十	-	四	小时	,

接下来的二十四小时里，它成了航海舱里人们讨论的主要话题。

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːmən]

eliciting	the	narration	of	many	a	quaint	personal	adventure	from	the	seamen
引发	这	旁白	的	许多	一个	古雅	个人的	冒险	从	这	海员

, [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

,	and	one	of	these	,
,	和	一	的	这些	,

引出水手们讲述的许多奇特的个人冒险经历，其中一个就是

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gæstli] [wʌn] , [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][dʒoʊ] ['grʌmɪt] .

a	somewhat	ghastly	one	,	was	told	by	Joe	Grummet	.
一个	有些	阴森	一	,	曾是	讲述	经过	乔	咕噜声	.

乔·格鲁梅特讲述了一个有点可怕的故事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [meɪts] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You must know , Mates , " said he ,
" 你 必须 知道 , 伙伴们 , " 说 他 ,

“你们必须知道，伙计们，”他说。

" [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːmɑːstmən,-məst-;-mæst-] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['buːməræŋ] [ʌv; əv] ['livəpuːl] ,
" that when I was a foremastman aboard the Boomerang of Liverpool ,
" 那 什么时候 我 曾是 一个 前桅杆 船上 这 回旋镖 的 利物浦 ,
[baʊnd] [frʌm; frəm] [njʊ'faʊndlənd] [tuː; tə] ['wɔːtərfərd] ,
bound from Newfoundland to Waterford ,
边界 从 纽芬兰 到 沃特福德 ,

“当时我在利物浦的“回旋镖”号船上担任前桅杆工，该船从纽芬兰开往沃特福德。”

[ɪn] ['lætɪtuːd] - [nɔːrθ] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] - [west] , [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [men] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn]
in latitude 47 north and longitude 45 west , the look - out men reported a boat in
在 纬度 - 北 和 经度 - 西方 , 这 看 - 出去 男人 据报道 一个 船 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

在北纬47度、西经45度，瞭望员报告说发现了一艘船。

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] - [greɪ] ['skwɔːli] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɑːn][ðə; ði] [liː] -
on a dark - grey squally day in April , and bearing about half a mile on the lee -
在 一个 黑暗的 - 灰色的 狂风暴雨 天 在 四月 , 和 轴承 关于 一半 一个 英里 在 这 李 -
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

四月里一个阴沉多雨的日子，在背风面大约半英里处，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [boʊt] , [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [sæt][ə; eɪ]
and in the stern - sheets of that identical boat , far out in mid - ocean , sat a
和 在 这 船尾 - 纸张 的 那 完全相同的 船 , 远的 出去 在 中 - 海洋 , 卫星 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

在远洋中央，那艘一模一样的船的船尾缆绳上，坐着一个人。

['stɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːr] !
steering it with an oar !
转向 它 和 一个 桨 !

用桨来控制它！

[ðer; ðər] [wɔrnt]
There warn't
那里 警告

那里没有

[noʊ] ['ves(ə)lz] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][æn; ən]['aɪsbɜːrg][ɔːr] [tuː] ,
no vessels in sight , but an iceberg or two ,
不 船只 在 视线 , 但 一个 冰山 或者 二 ,

远处没有船只，但有一两座冰山。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fləu] [ə'stɜːrn] ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] , [soʊ]
for we were leaving the floes astern going north with the Gulf stream , so
为了 我们 是 离开 这 浮冰 倒车 去 北 和 这 海湾 溪流 , 所以
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

因为我们离开浮冰时船尾朝北，顺着墨西哥湾暖流而去，所以空气，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld] .

you	may	believe	,	was	bitterly	keen	and	cold	.
你	可能	相信	,	曾是	苦涩地	敏锐的	和	寒冷的	.

你或许会认为，当时的天气极其寒冷。

[wiː; wi] [edʒd] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

We	edged	down	towards	him	,	but	as	he	seemed	to	take	no	notice	of
我们	边缘	向下	向	他	,	但	作为	他	似乎	到	拿	不	注意	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们悄悄地向他靠近，但他似乎根本没注意到我们，

[ɔːr] [hiːdid] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɔːr] [tuː] ,

or	heeded	a	shout	or	two	,
或者	听从了	一个	喊	或者	二	,

或者听到了一两声喊叫，

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [θriː] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [boʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl] [hɪm; ɪm] .

I	was	sent	off	with	three	hands	in	the	quarter	-	boat	to	overhaul	him	.
我	曾是	发送	离开	和	三	双手	在	这	四分之一	-	船	到	大修	他	.

我被派去和三个水手一起乘坐救生艇去营救他。

[maɪ] [aɪ] !

My	eye	!
我的	眼睛	!

我的眼睛！

[wiː; wi] [faʊnd] [æz; əz] [ðæt] - [er] [boʊt] [wʌz; wəz] [stiəd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrps] !

we	found	as	that	'	ere	boat	was	steered	by	a	corpse	!
我们	成立	作为	那	-	埃雷	船	曾是	转向	经过	一个	尸体	!

我们发现，这艘船竟然是由一具尸体掌舵的！

[ɪn][hɜːr; hər][stɜːrn] - [ʃiːts] [hiː; hi][sæt] [stɪf] , ['moʊʃnləs] , ['laɪfləs] , ['froʊz(ə)n][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ,

In	her	stern	-	sheets	he	sat	stiff	,	motionless	,	lifeless	,	frozen	hard	as	a	rock	,
在	她	船尾	-	纸张	他	卫星	僵硬的	,	静止不动	,	无生命	,	冷冻	难的	作为	一个	岩石	,

他僵硬地坐在船尾的床单上，一动不动，毫无生气，像石头一样冻住了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] .

but	with	his	head	drooping	a	little	forward	.
但	和	他的	头	下垂	一个	小的	向前	.

但他的头微微向前垂着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ,

He	was	rigidly	upright	,	with	the	oar	over	the	back	-	board	of	the	stern	,
他	曾是	严格地	直立	,	和	这	桨	超过	这	后退	-	木板	的	这	船尾	,

他笔直地站着，船桨架在船尾的挡板上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['skʌlɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hændz]['froʊz(ə)n]

as	if	he	had	been	a	-	sculling	,	and	so	hard	were	his	hands	frozen
作为	如果	他	有	到过	一个	-	划桨	,	和	所以	难的	是	他的	双手	冷冻

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

仿佛他一直在划桨，双手冻得紧紧地贴在桨柄上。

[ðæt] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [græsp] .

that	we	failed	to	get	it	from	the	death	-	grasp	.
那	我们	失败的	到	得到	它	从	这	死亡	-	抓牢	.

我们没能从死亡的魔爪中把它救出来。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [aɪs] ,

The	boat	had	been	half	full	of	water	that	had	turned	to	ice	,
这	船	有	到过	一半	满的	的	水	那	有	转向	到	冰	,

船里原本半船都是水，水都结冰了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wedʒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

in	which	he	was	wedged	to	his	knees	.
在	哪个	他	曾是	楔形	到	他的	膝盖	.

他被卡在里面，膝盖都抬不起来。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd] [spuːn] - [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]

Over	his	head	and	shoulders	the	spray	and	spoon	-	drift	of	the	sea	had
超过	他的	头	和	肩膀	这	喷	和	勺子	-	漂移	的	这	海	有

[bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

been	washing	again	and	again	,
到过	洗涤	再次	和	再次	,

海浪的飞溅和波浪一次又一次地拍打着他的头顶和肩膀。

['friːzɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

freezing	as	it	came	.
冷冻	作为	它	来了	.

来的时候已经冻住了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ded] , [ɔːr] [wens] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] ,

How	long	he	must	have	been	dead	,	or	whence	or	how	he	came	there	,
如何	长的	他	必须	有	到过	死的	,	或者	何处	或者	如何	他	来了	那里	,

他究竟死了多久，或者他从哪里来，又是如何来到这里的?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

there	was	nothing	to	tell	us	.
那里	曾是	没有什么	到	告诉	我们	.

没有什么要告诉我们的。

[wiː; wi] [held] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [tuː] ,

We	held	the	water	with	our	oars	,	and	held	our	breath	too	,
我们	握住	这	水	和	我们的	桨	,	和	握住	我们的	气息	也	,

我们用桨控制住水流，也屏住了呼吸。

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['terəb(ə)l] ['ɑːkjəpənt] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs]

as	the	boat	with	its	terrible	occupant	,	on	a	current	and	before	the	impetus
作为	这	船	和	它是	糟糕的	居住者	,	在	一个	当前的	和	前	这	动力

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

就像那艘载着可怕乘客的小船，顺着水流，迎着风的推力，

[went] ['bɑːbɪŋ] [pæst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

went	bobbing	past	us	,	and	we	struck	out	for	the	ship	,
去	上下摆动	过去的	我们	,	和	我们	击	出去	为了	这	船	,

船在我们身边上下颠簸，我们便朝着船的方向游去。

['æŋkʃəs] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] ['boʊtmən] .

anxious	only	to	see	the	last	of	that	ghastly	boatman	.
焦虑的	仅有的	到	看	这	最后的	的	那	阴森	船工	.

只盼着赶紧摆脱那个可怕的船夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第5/7页

" [klɪr] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['sʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] [æz; əz][ðə; ði] ['æməθɪst] ['plaʊd] [ðə; ði]
" Clear , warm , and sunny was the weather as the Amethyst ploughed the
" 清除 , 温暖的 , 和 阳光明媚 曾是 这 天气 作为 这 紫晶 耕作 这
['trɑːpɪk(ə)l] ['siːz] ,
tropical seas ,
热带 海域 ,

“紫水晶号航行在热带海域时，天气晴朗、温暖、阳光明媚。”

[wen] [dɜːr'væl] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪks][stɑːrz] [neɪmd] [ðə; ði]
when Derval saw in the sky the wonderful constellation of six stars named the
什么时候 德瓦尔 锯 在 这 天空 这 精彩的 星座 的 六 明星 命名 这
['sʌðərn] [krɔːs] ,
Southern Cross ,
南方 叉 ,

当德瓦尔在天空中看到那由六颗星组成的奇妙星座——南十字星座时

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
which , though coeval with the universe ,
哪个 , 尽管 同时期 和 这 宇宙 ,

虽然它与宇宙同时存在，

[wʌz; wəz][fɜːrst] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [baɪ] ['krɪstʃən] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] ['kɑːdə]
was first seen with awe by Christian eyes in the fifteenth century , when Cada
曾是 第一的 已见 和 敬畏 经过 基督教 眼睛 在 这 第十五 世纪 , 什么时候 卡达
['moʊstoʊ] ,
Mosto ,
莫斯托 ,

十五世纪，当卡达莫斯托（Cada Mosto）出现时，基督徒们第一次带着敬畏之心看到了它。

[ðə; ði] [və'niːʃn] , [stiəd] [hɪz; ɪz] ['kærəˌvel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌðərn] [siː] .
the Venetian , steered his caravel into the Southern Sea .
这 威尼斯 , 转向 他的 卡拉维尔帆船 进入 这 南方 海 .

威尼斯人驾驶着他的卡拉维尔帆船驶入了南海。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [meɪts] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz]
One fine day Captain Talbot and his three mates were amusing themselves
一 美好的 天 队长 塔尔博特 和 他的 三 伙伴们 是 有趣 他们自己
[wɪð; wɪθ] [rɪ'vɑːlvər] ['præktɪs] ,
with revolver practice ,
和 左轮手枪 实践 ,

一天，塔尔博特船长和他的三个伙伴正在练习使用左轮手枪消遣。

[æt; ət][ə; eɪ][kwɔːrt] - ['bɑːt(ə)l] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɒːjɑːd] - [ɑːrm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['faɪərd]
at a quart - bottle slung from the foreyard - arm , at which they fired
在 一个 夸脱 - 瓶子 吊着 从 这 前院 - 手臂 , 在 哪个 他们 被解雇
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] ,
from the quarterdeck ,
从 这 后甲板 ,

他们从后甲板上向悬挂在前桅臂上的一夸脱瓶子开火。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
but as the motion of the ship was considerable ,
但 作为 这 运动 的 这 船 曾是 大量 ,

但由于船的晃动幅度很大，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ja:dz] [skwer] , [ænd; ənd]

as	she	was	then	going	before	the	wind	with	all	her	yards	square	,	and
作为	她	曾是	然后	去	前	这	风	和	全部	她	码	正方形	,	和

['kɑːnsɪkwentli] [roʊld] ['hevɪli] ,

consequently	rolled	heavily	,
最后	滚动	重度	,

当时她迎风而行，船身笔直，结果剧烈摇晃。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

such	was	the	oscillation	of	the	object	,
这样的	曾是	这	振荡	的	这	目的	,

这就是物体的振荡方式，

[ðæt] ['æftər][sʌm; səm] ['twenti] [ʃɑːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ]['mɪstər] . [pɔːl] ['bɪts] ,

that	after	some	twenty	shots	it	was	only	broken	by	Mr	.	Paul	Bitts	,
那	后	一些	二十	镜头	它	曾是	仅有的	破碎的	经过	先生	.	保罗	比特	,

大约二十次射击后，只有保罗·比特斯先生打破了僵局。

[huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'fleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɪm; ɪm]

who	was	greatly	inflated	by	the	circumstance	and	the	applause	it	won	him
WHO	曾是	非常	膨胀	经过	这	环境	和	这	掌声	它	韩元	他

[ænd; ənd] [naʊ] [in'sjuːd] [ˌðer'ɑːn] ,

and	now	ensued	thereon	,
和	现在	随后	其上	,

他因当时的处境和由此赢得的掌声而变得得意忘形，并由此引发了一系列事件。

[æn; ən] [ɪ'vent] ['sʌmwʌt] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

an	event	somewhat	illustrative	of	the	strange	doctrine	of	chances	—	a	thing
一个	事件	有些	举例说明	的	这	奇怪的	教义	的	机会	—	一个	事物

['hæpənɪŋ] [baɪ] [lʌk] ,

happening	by	luck	,
发生	经过	运气	,

这件事在某种程度上说明了“机遇”这个奇怪的理论——某件事的发生纯属偶然。

[wɪ'ðaʊt] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔːr] [ˌprivɪʒən] .

without	expectation	or	prevision	.
没有	期待	或者	预知	.

没有任何预期或预见。

[æz; əz]['mɪstər] . ['bɪts] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [freʃ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːtʃ] -

As	Mr	.	Bitts	was	dropping	fresh	cartridges	into	the	chambers	of	his	breech	-
作为	先生	.	比特	曾是	下降	新鲜的	墨盒	进入	这	房间	的	他的	臀	-

['ləʊdɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,

loading	pistol	,
加载中	手枪	,

当比特斯先生将新子弹装入他的后膛装填手枪的弹膛时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - ['snʌfər] [æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][dɜːr'væl] ,

with	the	air	of	a	candle	-	snuffer	at	twenty	paces	,	his	eyes	fell	on	Derval	,
和	这	空气	的	一个	蜡烛	-	灭烛器	在	二十	步幅	,	他的	眼睛	跌倒	在	德瓦尔	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他带着二十步开外熄灭蜡烛般的神情，目光落在了德瓦尔身上，德瓦尔当时.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['mɪdi] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ,

with	the	other	two	middies	,	was	regarding	him	with	some	interest	,
和	这	其他	二	中场	,	曾是	关于	他	和	一些	兴趣	,

和其他两名海军士兵一起，饶有兴趣地看着他。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔːrm] [wʌn] .
if it was not a very warm one .
如果 它 曾是 不是 一个 非常 温暖的 一 .

如果不是很暖和的天气的话。

" [wel] , [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Well , young fellow , do you think you could do that — eh ? " he asked with a
" 出色地 , 年轻的 同伴 , 做 你 思考 你 可以 做 那 — 嗯 ? " 他 问 和 一个
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“嗯，小伙子，你觉得你能做到吗——嗯？”他笑着问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [dɜːrˈvæl] , [ˈkʌlərɪŋ] .
" I should like to try , sir , " replied Derval , colouring .
" 我 应该 喜欢 到 尝试 , 先生 , " 回复 德瓦尔 , 染色 .

“我很想试试，先生，”德瓦尔面带笑容地回答道。

" [oʊˈhoʊ] ! [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ] [wʊd] !
" Oho ! the deuce you would !
" 哦 ! 这 二 你 会 !

“哦吼！你肯定会这么做的！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] — — "
Why , you young — — "
为什么 , 你 年轻的 — — "

你这年轻人——”

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːt] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [sʌm; səm] [əˈbjuːsɪv] [ˈepɪθet] ;
" Give him a shot , " said Captain Talbot , interrupting some abusive epithet ;
" 给 他 一个 射击 , " 说 队长 塔尔博特 , 打断 一些 虐待 别名 ;
" [teɪk] [maɪ] [rɪˈvɑːlvər] , [ˈhæmptən] .
" take my revolver , Hampton .
" 拿 我的 左轮手枪 , 汉普顿 .

“给他一枪，”塔尔博特上尉打断了对方的辱骂，“拿上我的左轮手枪，汉普顿。”

[ˈgrʌmɪt] , [rʌn] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] . "
Grummet , run up another bottle to the yard - arm . "
咕噜声 , 跑步 向上 其他 瓶子 到 这 院子 - 手臂 . "

格鲁梅特，再把一瓶酒送到桅杆臂那里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] — [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf]
" It will save trouble to let him have a shy at the neck — that is enough
" 它 将要 节省 麻烦 到 让 他 有 一个 害羞的 在 这 脖子 — 那 是 足够的
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrksmən] !
for such a marksman !
为了 这样的 一个 神射手 !

“让他挨一枪就能省去很多麻烦——对于这样的神枪手来说，这就足够了！”

" [sniəd] [pɔːl] [ˈbɪts] .
" sneered Paul Bitts .
" 冷笑 保罗 比特 .

“保罗·比特斯冷笑道。”

[dɜːrˈvæl] [ˈnɜːrvəsli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈpɪst(ə)l] ,
Derval nervously took the Captain's pistol ,
德瓦尔 紧张地 采取 这 船长的 手枪 ,

德瓦尔紧张地接过上尉的手枪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmplɪment] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
for **he** **had** **never** **had** **such** **an** **implement** **in** **his** **hand** **before** **,** **raised** **it**
为了 他 有 绝不 有 这样的 一个 实施 在 他的 手 前 , 提高 它
, [eɪmd] ,
, **aimed** **,**
, 旨在 ,

因为他以前从未拿过这样的工具，于是举起它，瞄准。

[ænd; ənd] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] , ['faɪərd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]
and **while** **thinking** **the** **report** **was** **all** **he** **would** **make** **,** **fired** **,** **and** **,** **by** **a**
和 尽管 思维 这 报告 曾是 全部 他 会 制作 , 被解雇 , 和 , 经过 一个
[moʊst] [ə'staʊndɪŋ] " [fluːk] ,
most **astounding** **"** **fluke** **,**
最多 惊人 " 吸虫 ,

他当时以为这份报告就是他唯一能写出来的，结果却被解雇了，而且，由于一个令人震惊的“偶然”，

" [smæʃt] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] - [nek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][jɑːrd] - [ɑːrm] !
" **smashed** **the** **bottle** **-** **neck** **which** **was** **yet** **dangling** **from** **the** **yard** **-** **arm** **!**
" 粉碎 这 瓶子 - 脖子 哪个 曾是 然而 悬挂 从 这 院子 - 手臂 !

“砸碎了还挂在桅杆臂上的瓶颈！”

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [kruː] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,
A **burst** **of** **astonishment** **escaped** **the** **crew** **,** **while** **the** **Captain** **,**
一个 爆裂 的 惊讶 逃脱 这 全体人员 , 尽管 这 队长 ,

船员们惊愕不已，而船长……

[huː] ['evɪdəntlɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [læft] ['hɑːrtɪlɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['mɪstər] .
who **evidently** **knew** **how** **it** **all** **came** **to** **pass** **,** **laughed** **heartily** **;** **but** **not** **so** **Mr** **.**
WHO 显然 知道 如何 它 全部 来了 到 经过 , 笑了 衷心地 ; 但 不是 所以 先生 .
['bɪts] ,
Bitts **,**
比特 ,

显然知道事情经过的人开怀大笑；但比特斯先生却没有。

[huː] [felt] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [freʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][æft] , ['sʌlkɪli] ['mʌtərɪŋ] :
who **felt** **in** **this** **a** **fresh** **cause** **for** **hatred** **,** **and** **retired** **aft** **,** **sulkily** **muttering** **:**
WHO 毛毡 在 这 一个 新鲜的 原因 为了 仇恨 , 和 退休 后部 , 闷闷不乐 喃喃自语 :

他从中找到了新的仇恨理由，便闷闷不乐地退到一边，嘟囔着：

" [ə; eɪ][slaɪ] [jʌŋ] ['begər] , [huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðə; ðɪ] [fleʃ] ,
" **A** **sly** **young** **beggar** **,** **who** **,** **I** **believe** **,** **knows** **more** **of** **the** **world** **,** **the** **flesh** **,**
" 一个 狡猾 年轻的 乞丐 , WHO , 我 相信 , 知道 更多的 的 这 世界 , 这 肉 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] ,
and **the** **devil** **,**
和 这 魔鬼 ,

“一个狡猾的年轻乞丐，我相信，他更了解这个世界、肉体和魔鬼。”

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [kruː] [ɔːl][toʊld] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ɑːr; ər][soʊ]
than **the** **ship's** **crew** **all** **told** **,** **for** **all** **that** **his** **face** **and** **manner** **are** **so**
比 这 船的 全体人员 全部 讲述 , 为了 全部 那 他的 脸 和 方式 是 所以
['devəlɪʃ] [miːk] !
devilish **meek** **!**
恶魔般的 温顺 !

比船上所有船员加起来都强，尽管他的脸和举止看起来那么邪恶温顺！

" [bʌt; bət] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][soʊ] ['sʌd(ə)nlɪ] [wʌn] , [dɜːr'væl][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" **But** **resting** **on** **the** **reputation** **so** **suddenly** **won** **,** **Derval** **did** **not** **,** **for** **a** **long**
" 但 休息 在 这 名声 所以 突然 韩元 , 德瓦尔 做过 不是 , 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

但是，德瓦尔并没有因为突然获得的声誉而高枕无忧，很长一段时间都是如此。

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [mɔ:r] ['pɪst(ə)l] - ['ʃu:tɪŋ] .

indulge	in	any	more	pistol	-	shooting	.
放纵	在	任何	更多的	手枪	-	射击	.

别再进行任何手枪射击活动了。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

Now	came	the	time	for	crossing	the	line	,
现在	来了	这	时间	为了	过境	这	线	,

现在到了越界的时候了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [dʒoʊks] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ɑ:n] [ðæt]

and	from	all	he	had	heard	of	the	rough	jokes	perpetrated	on	that
和	从	全部	他	有	听到	的	这	粗糙的	笑话	实施	在	那

[ə'keɪʒn] [dɜ:r'væl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['terər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɪts] ,

occasion	Derval	had	a	genuine	terror	of	Mr	.	Bitts	,
场合	德瓦尔	有	一个	真的	恐怖	的	先生	.	比特	,

德瓦尔听闻那次聚会上发生的种种粗俗玩笑，让他对比特斯先生产生了真正的恐惧。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əb'sɜ:dɪtɪ] ['præktɪst] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['kru:əl] .

for	the	absurdities	practised	often	became	insulting	and	cruel	.
为了	这	荒谬之处	已实践	经常	成为	侮辱	和	残忍的	.

因为这些荒谬的做法往往变得侮辱人、残忍无情。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [naʊ] [rɔ:t] [ə'mʌŋ] ['si:mən] [baɪ] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]

But	such	is	the	improvement	now	wrought	among	seamen	by	the	spread	of
但	这样的	是	这	改进	现在	锻	之中	海员	经过	这	传播	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

education	and	general	progress	of	refinement	,
教育	和	一般的	进步	的	精炼	,

但如今，随着教育的普及和人们生活水平的普遍提高，海员的素质也得到了显著提升。

[ðæt] [ði:z] [kɔ:rs] [spɔ:rts] [ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪn] ,

that	these	coarse	sports	are	decidedly	on	the	wane	,
那	这些	粗	运动的	是	绝对地	在	这	衰落	,

这些粗犷的运动显然正在衰落。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət] [kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdərɪŋ] ['ekstrə] [grɑ:g] [tu:; tə] [ɔ:l] [tu:; tə]

and	Captain	Talbot	contenting	himself	with	ordering	extra	grog	to	all	to
和	队长	塔尔博特	内容	他自己	和	订购	额外的	格罗格酒	到	全部	到

[drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['neptju:nˌ'neptu:n] ,

drink	the	health	of	Neptune	,
喝	这	健康	的	海王星	,

塔尔博特船长则满足于给所有人额外加酒，以祈求海神尼普顿的健康。

[ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [wʌz; wəz] [pæst] ['kwaɪətli] ,

the	equator	was	passed	quietly	,
这	赤道	曾是	通过了	悄悄	,

人们静静地越过了赤道。

[ænd; ənd] ['meni] [ski:mz] [fɔ:rmd] ['si:krətli] [baɪ] ['mɪstər] . [pɔ:l] ['bɪts] [fɔ:r; fər] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] [saʊsɪŋ]

and	many	schemes	formed	secretly	by	Mr	.	Paul	Bitts	for	shaving	and	sousing
和	许多	方案	形成	偷偷	经过	先生	.	保罗	比特	为了	剃须	和	浸泡

[ɪn] [slʌʃ] [bəuθ] [dɜ:r'væl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tɑ:m] [tɪtfɚd] ,

in	slush	both	Derval	and	his	chum	Tom	Titford	,
在	泥浆	两个都	德瓦尔	和	他的	密友	汤姆	蒂特福德	,

保罗·比特斯先生秘密策划了许多阴谋，打算剃光德瓦尔和他的朋友汤姆·蒂特福德的胡子，并让他们浸泡在泥泞中。

['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [bəuθ] .

ended	in	nothing	,	to	the	great	relief	of	both	.
结束	在	没有什么	,	到	这	伟大的	宽慰	的	两个都	.

事情最终无疾而终，两人都松了一口气。

['æftər][ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] - [seɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n]

After	the	Amethyst	was	some	days	'	sail	beyond	the	equator	and	running	on
后	这	紫晶	曾是	一些	天	-	帆	超过	这	赤道	和	跑步	在

[ə; eɪ] [wɪnd] ,

a	wind	,
一个	风	,

“紫水晶号”航行数日后越过赤道，开始顺风航行。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl][set][ænd; ənd] ['stɑ:rbərd] [tæks] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm]

with	her	topsails	set	and	starboard	tacks	on	board	,	the	weather	became
和	她	顶帆	放	和	右舷	图钉	在	木板	,	这	天气	成为

[pɪ'kju:liərli] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['skwɔ:li] ,

peculiarly	gloomy	and	squally	,
奇特地	阴沉	和	狂风暴雨	,

升起顶帆，驶向右舷后，天气变得异常阴沉，狂风大作。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['kæptɪn]

and	one	day	,	when	it	was	Derval's	watch	with	Mr	.	Tyeblock	,	the	Captain
和	一	天	,	什么时候	它	曾是	-	手表	和	先生	.	-	,	这	队长

,

,
,

有一天，轮到德瓦尔和泰布洛克先生（船长）值班时，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] [bɪ'loʊ] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n] [dek] ,

who	had	been	studying	the	barometer	below	,	came	suddenly	on	deck	,
WHO	有	到过	学习	这	晴雨表	以下	,	来了	突然	在	甲板	,

一个一直在甲板下研究气压计的人突然来到甲板上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔ:ft][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

and	looked	aloft	and	at	the	sky	.
和	看起来	高空	和	在	这	天空	.

他抬头望向天空。

" [trɪm] [ðə; ði] [ja:dz] [ə'nu:] , ['mɪstər] . - , " [sed] [hi:; hi] ; " [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ə'hed]

"	Trim	the	yards	anew	,	Mr	.	Tyeblock	,	"	said	he	;	"	the	wind	is	getting	more	ahead
"	修剪	这	码	重新	,	先生	.	-	,	"	说	他	;	"	这	风	是	获得	更多的	前方

. "

:	"
.	"

“泰布洛克先生，再修剪一下草坪吧，”他说，“风越来越大了。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tæks] [ænd; ənd] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] [ə'tendid] [tu:; tə] .

"	Very	good	,	sir	,	"	and	the	tacks	and	sheets	were	promptly	attended	to	.
"	非常	好的	,	先生	,	"	和	这	图钉	和	纸张	是	及时	参加	到	.

“很好，先生，”然后钉钉子和床单就被迅速地处理好了。

[dʒoʊ] ['grʌmɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] ['si:mən] [wɜ:r; wər] [naʊ] [si:n] ['lʊkɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə]

Joe	Grummet	and	other	old	seamen	were	now	seen	looking	occasionally	to
乔	咕噜声	和	其他	老的	海员	是	现在	已见	寻找	偶尔	到

['wɪndwərd] ,

windward	,
迎风	,

人们偶尔会看到乔·格鲁梅特和其他一些老水手向迎风面张望。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [wel] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['bæŋkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	they	knew	well	by	the	dark	clouds	that	were	coming	banking	up	from	the
为了	他们	知道	出色地	经过	这	黑暗的	云	那	是	未来	银行业	向上	从	这

[hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊl] ['weðər] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ;

horizon	that	they	had	foul	weather	to	prepare	for	;
地平线	那	他们	有	犯规	天气	到	准备	为了	;

因为他们从地平线上聚集的乌云中清楚地知道，他们要做好应对恶劣天气的准备；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['sloʊli] .

but	**it**	**came**	**slowly**	**.**
但	它	来了	缓慢地	.

但这来得很慢。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnləs] [gluːm] ['fɑːloʊd] ,

Two	**or**	**three**	**days**	**of**	**sunless**	**gloom**	**followed**	**,**
二	或者	三	天	的	无日光	愁云	随后	,

接下来是两三天阴沉沉的、不见天日的天气。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [saɪts] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ɔːr] ['rekənɪŋ] ['prɑːpərli] [wɜːrkt] ,

during	**which**	**no**	**sights**	**could**	**be**	**had**	**or**	**reckoning**	**properly**	**worked**	**,**
期间	哪个	不	景点	可以	是	有	或者	清算	适当地	工作	,

在此期间，既无法进行观测，也无法进行正确的计算。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dauts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['perələs]

and	**the**	**doubts**	**concerning**	**the**	**latter**	**were**	**fated**	**to**	**have**	**a**	**perilous**
和	这	疑虑	有关	这	后者	是	命中注定	到	有	一个	危险的

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	**.**
解决方案	.

而对于后者的种种疑虑，注定会有一个危险的结局。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ə'mɪd] [mɪst] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['ves(ə)l]

Night	**was**	**closing**	**amid**	**mist**	**and**	**obscurity**	**,**	**the**	**sea**	**was**	**rising**	**,**	**the**	**vessel**
夜晚	曾是	结束	之中	薄雾	和	朦胧	,	这	海	曾是	上升	,	这	血管

['roʊlɪŋ] ['hevɪli] ,

rolling	**heavily**	**,**
滚动	重度	,

夜幕降临，雾气弥漫，海面波涛汹涌，船身剧烈摇晃。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'loʊ] ,

and	**all**	**was**	**in**	**considerable**	**confusion**	**in**	**the**	**cabin**	**below**	**,**
和	全部	曾是	在	大量	困惑	在	这	舱	以下	,

下面的船舱里一片混乱。

[wer] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fæst] [fetʃt] [ə'weɪ] ,

where	**everything**	**that**	**was**	**not**	**made**	**fast**	**fetched**	**away**	**,**
在哪里	一切	那	曾是	不是	制成	快速地	已获取	离开	,

所有没能快速制造出来的东西都被取走了，

[ænd; ənd] [went] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ænd; ənd][gɑːt] [dʒæmd] [ɔːr]['broʊkən] .

and	**went**	**crashing**	**to**	**leeward**	**and**	**got**	**jammed**	**or**	**broken**	**.**
和	去	崩溃	到	背风面	和	得到	卡住	或者	破碎的	.

然后向背风面撞上，被卡住或损坏了。

[kɔɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] , [dɜːr'væl][hæd; həd] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Coiled	**on**	**a**	**chest**	**in**	**the**	**companion**	**-**	**way**	**,**	**Derval**	**had**	**been**	**courting**	**a**	**little**
卷曲	在	一个	胸部	在	这	伴侣	-	方式	,	德瓦尔	有	到过	求爱	一个	小的

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

德瓦尔蜷缩在过道的一个箱子上，正试图小憩一会儿。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['grʌmɪt] ['ʃaʊtɪŋ] :

when	**he**	**heard**	**the**	**hoarse**	**voice**	**of**	**Joe**	**Grummet**	**shouting**	**:**
什么时候	他	听到	这	嘶哑	嗓音	的	乔	咕噜声	喊叫	:

当他听到乔·格鲁梅特沙哑的嗓音喊叫时：

" [ɔːl] [hændz] , [ə'hɔɪ] !

"	**All**	**hands**	**,**	**ahoy**	**!**
"	全部	双手	,	嘿！	!

“全体起航！”

[ɔ:l][hændz] , [ə'hɔɪ] ! ['tʌmb(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][seɪl] !

all	hands	,	ahoy	!	tumble	up	and	take	in	sail	!
全部	双手	,	嘿!	!	翻滚	向上	和	拿	在	帆	!

全体船员，起航！翻滚起来，扬帆起航！

" [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ðə; ði][reɪn] - [drɑ:ps][wɜ:r; wər] [naʊ] ['pɔ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [gɔ:dʒɪŋ] [ðə; ði]

"	Thick	and	fast	the	rain	-	drops	were	now	pouring	on	the	deck	,	gorging	the
"	厚的	和	快速地	这	雨	-	滴	是	现在	浇注	在	这	甲板	,	暴饮暴食	这

['foʊmɪŋ] ['skʌpəz] ,

foaming	scuppers	,
起泡	排水孔	,

“雨滴密集地倾泻在甲板上，灌满了冒着泡沫的排水孔，

['rʌʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli][du:][ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks] ; [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

rushing	as	they	only	do	in	the	tropics	;	and	rolling	from	side	to	side	,
匆忙	作为	他们	仅有的	做	在	这	热带	;	和	滚动	从	边	到	边	,

它们像热带地区那样奔跑；并且左右翻滚。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪp][hɜ:r; hər][jɑ:rd] - [ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [laɪk] ['biləuz] [ðæt] [ræn] [tɔ:rdz]

as	if	she	would	dip	her	yard	-	arms	in	the	mountain	-	like	billows	that	ran	towards
作为	如果	她	会	蘸	她	院子	-	武器	在	这	山	-	喜欢	波澜	那	跑	向

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

仿佛她要将手中的桅杆浸入向她奔涌而来的如山巨浪之中，

[ðə; ði] ['æməθɪst] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɔ:rsɪz] [set][ænd; ənd]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] ['nɪrli] [kloʊz] - ['ri:ft] ,

the	Amethyst	,	with	her	courses	set	and	topsails	nearly	close	-	reefed	,
这	紫晶	,	和	她	课程	放	和	顶帆	几乎	关闭	-	礁石	,

“紫水晶号”已设定航线，顶帆几乎全部收起。

[wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [θru:] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [si:] .

was	ploughing	before	the	wind	through	a	black	and	midnight	sea	.
曾是	耕作	前	这	风	通过	一个	黑色的	和	午夜	海	.

乘着风，在漆黑如夜的大海中犁铧而行。

[laʊd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['ɔ:rdərz] [ræŋ] [kən'fju:zədli] [ɑ:n][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [blæst] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Loud	and	repeated	orders	rang	confusedly	on	the	rising	blast	,	together	with	the
大声	和	重复	订单	响铃	困惑地	在	这	上升	爆炸	,	一起	和	这

['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] ,

trampling	of	feet	,
践踏	的	脚	,

响亮而重复的命令声在越来越大的爆炸声中显得混乱不堪，同时还夹杂着脚步声。

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [blɑ:ks] , [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [streɪnd] ['rɪgɪŋ] ,

the	creaking	of	blocks	,	the	bellowing	of	the	wind	through	the	strained	rigging	,
这	嘎吱作响	的	积木	,	这	咆哮	的	这	风	通过	这	紧张	索具	,

木块吱嘎作响，狂风呼啸着穿过绷紧的索具，

[wer] [lu:s] [roʊps] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɔ:r] , [ðə; ði]

where	loose	ropes	were	flying	wildly	about	,	and	there	were	the	roar	,	the
在哪里	松动的	绳索	是	飞行	疯狂地	关于	,	和	那里	是	这	吼	,	这

[wɑ:ʃ] ,

wash	,
洗	,

那里散落的绳索四处乱飞，发出轰鸣声和水声。

[ænd; ənd] [fɪrs] [ɪn'ses(ə)nt] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst]['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]

and	fierce	incessant	gurgle	of	the	sea	as	it	burst	over	the	bows	and
和	凶猛的	不停歇	咕噜声	的	这	海	作为	它	爆裂	超过	这	弓	和

[bɔɪld] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

boiled	away	beneath	the	counter	.
煮沸	离开	下面	这	柜台	.

海水猛烈地拍打着船头，在柜台下翻腾沸腾，发出持续不断的咆哮声。

" [kloʊz] - [ri:f] ['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət] , [waɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] ['di:pənd] ;

"	Close	-	reef	topsails	!	"	cried	Captain	Talbot	,	while	the	storm	deepened	;
"	关闭	-	礁	顶帆	!	"	哭	队长	塔尔博特	,	尽管	这	风暴	加深	;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [dɜ:r'væl][ænd; ənd][tɑ:m] [tɪtfɝd] ,

and	with	others	,	Derval	and	Tom	Titford	,
和	和	其他的	,	德瓦尔	和	汤姆	蒂特福德	,

“收紧顶帆！”塔尔博特船长喊道，此时风暴愈演愈烈；德瓦尔和汤姆·蒂特福德等人也加入了进来。

['ʌndər] ['mɪstər] . ['bɪts] , [ə'sendɪd] , [tu:; tə][du:][ðer; ðər][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [tæsk] , [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] - ['rɪgɪŋ]

under	Mr	.	Bitts	,	ascended	,	to	do	their	part	of	this	task	,	by	the	fore	-	rigging
在下面	先生	.	比特	,	上升	,	到	做	他们的	部分	的	这	任务	,	经过	这	前	-	索具

,

,

,

在比特斯先生的带领下，他们登上前桅索具，完成这项任务。

['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] ;

often	as	they	went	embracing	the	shrouds	with	their	legs	and	arms	;
经常	作为	他们	去	拥抱	这	裹尸布	和	他们的	腿	和	武器	;

他们常常一边走一边用胳膊和腿抱着裹尸布；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [θɜ:rd] [meit] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['ju:zɪŋ]['terəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi]

and	the	ill	-	conditioned	third	mate	was	heard	using	terrible	language	as	he
和	这	患病的	-	条件反射	第三	伴侣	曾是	听到	使用	糟糕的	语言	作为	他

['ɜ:dʒd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] [ænd; ənd] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][jɑ:rd] .

urged	them	all	up	to	the	cross	-	trees	and	out	upon	the	yard	.
敦促	他们	全部	向上	到	这	叉	-	树木	和	出去	之上	这	院子	.

而体弱多病的三副则一边用粗俗的语言催促着他们所有人走到横梁上，然后走到院子里。

" [aʊt] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [ɪr] - [rɪŋ] , [ju:; jʊ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɪskɪt] - ['nɪblər] ,

"	Out	you	go	to	the	starboard	ear	-	ring	,	you	wretched	little	biscuit	-	nibbler	,
"	出去	你	去	到	这	右舷	耳朵	-	戒指	,	你	可怜	小的	饼干	-	啃咬者	,

“你这可怜的小饼干啃手，滚到右舷去，去挂耳环！”

[ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʃeɪkəz] !

and	don't	look	as	if	you	had	joined	the	Shakers	!
和	不	看	作为	如果	你	有	加入	这	摇晃者	!

别看起来像加入了震教徒！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][tu:; tə] [pʊr] [tɑ:m] [tɪt] ,

"	he	exclaimed	,	administering	a	blow	with	his	clenched	hand	to	poor	Tom	Tit	,
"	他	惊呼	,	管理	一个	吹	和	他的	紧握	手	到	贫穷的	汤姆	山雀	,

“他喊道，同时用紧握的手狠狠地打了可怜的汤姆·蒂特一拳，”

[hu:] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [ʌpˊbreidiŋli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

who	turned	his	little	white	face	upbraidingly	towards	him	,
WHO	转向	他的	小的	白色的	脸	责备地	向	他	,

他转过那张白皙的小脸，带着责备的神情看向他，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [aʊt] ['mænfəli] [ɑ:n][wʌn][jɑ:rd] - [ɑ:rm][æz; əz][dɜ:r'væl][dɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	then	lay	out	manfully	on	one	yard	-	arm	as	Derval	did	on	the	other	,
和	然后	躺	出去	勇敢地	在	一	院子	-	手臂	作为	德瓦尔	做过	在	这	其他	,

然后像德瓦尔那样，勇敢地趴在一根桅杆臂上，另一根桅杆臂则趴在另一根桅杆臂上。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːr] ,

and	aided	by	the	strong	hands	of	the	seamen	at	the	centre	of	the	spar	,
和	协助	经过	这	强的	双手	的	这	海员	在	这	中心	的	这	斯帕	,

在桅杆中央水手们强壮的双手协助下，

[gɑːt][ðə; ði] ['hevi] [wet] ['kænvəs] [taɪd] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːf] [pɔɪnts] .

got	the	heavy	wet	canvas	tied	hard	and	fast	with	the	reef	points	.
得到	这	重的	湿的	帆布	系	难的	和	快速地	和	这	礁	积分	.

用系缆点将又重又湿的帆布牢牢地系好。

[pʊr] [tɑːm] " [leɪ] [aʊt] " [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['siːðɪŋ]

Poor	Tom	"	lay	out	"	on	the	yard	with	a	will	,	above	the	black	and	seething
贫穷的	汤姆	"	躺	出去	"	在	这	院子	和	一个	将要	,	多于	这	黑色的	和	沸腾

[diːp] ,

deep	,
深的	,

可怜的汤姆"躺"在院子里，意志坚定，躺在漆黑沸腾的深渊之上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,

with	all	his	strength	;	but	in	the	fury	of	the	wind	it	began	to	fail	him	,
和	全部	他的	力量	;	但	在	这	愤怒	的	这	风	它	开始	到	失败	他	,

他竭尽全力；但在狂风的肆虐下，他的力量开始减弱。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

or	it	might	be	that	in	the	force	of	the	gale	he	lost	his	presence	of	mind	,
或者	它	可能	是	那	在	这	力量	的	这	大风	他	丢失的	他的	在场	的	头脑	,

或者，也可能是狂风大作，让他失去了冷静。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][men] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [dɪ'sent] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

and	when	the	men	began	their	descent	he	remained	,	with	his	hands
和	什么时候	这	男人	开始	他们的	下降	他	剩余	,	和	他的	双手

[kən'vʌlsɪvli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] ,

convulsively	clutching	the	yard	,
痉挛地	紧握	这	院子	,

当那些人开始往下走的时候，他仍然留在原地，双手痉挛般地抓着院子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [fʊt] - [roʊps][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ˌðer'ʌv] .

and	his	feet	on	the	slippery	foot	-	ropes	or	in	the	stirrups	thereof	.
和	他的	脚	在	这	滑	脚	-	绳索	或者	在	这	马镫	其中	.

他的双脚踩在湿滑的脚绳上或马镫里。

" [naʊ] [ðen] , ['stuːpɪd] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] ? " [kraɪd] [pɔːl] ['bɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Now	then	,	stupid	!	are	you	going	to	sleep	there	?	"	cried	Paul	Bitts	from	the
"	现在	然后	,	愚蠢的	!	是	你	去	到	睡觉	那里	?	"	哭	保罗	比特	从	这

['krɔstriːz] ,

crosstrees	,
十字树	,

"那你这蠢货！你打算睡在那儿吗？"保罗·比特斯从十字树上喊道。

" [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [raʊz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][koʊlt] ,

"	or	must	I	rouse	you	with	my	colt	,
"	或者	必须	我	唤醒	你	和	我的	小马	,

还是我得用我的小马驹来唤醒你?

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [dæns] [ðə; ði] ['bɪnəkl] ['hɔːrnpaɪp] [wen] [aɪ][get][juː; jʊ][ɑːn] [dek] ? "

and	make	you	dance	the	binnacle	hornpipe	when	I	get	you	on	deck	?	"
和	制作	你	舞蹈	这	箱体	号角舞曲	什么时候	我	得到	你	在	甲板	?	"

等我把你弄到甲板上，让你跳起舷窗号角舞?

" ['mʌðər] — [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Mother	—	oh	,	Mother	!
"	母亲	—	哦	,	母亲	!

"母亲——哦，母亲!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ʃriːk] ,

"	the	boy	was	heard	to	shriek	,
"	这	男生	曾是	听到	到	尖叫	,

“人们听到男孩发出尖叫声，

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['wɪrdli] [ɑːn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [blæst] ,

his	small	voice	sounding	weirdly	on	the	skirt	of	the	howling	blast	,
他的	小的	嗓音	听起来	奇怪的	在	这	裙子	的	这	嚎叫	爆炸	,

他那细小的声音在呼啸的爆炸声中显得格外怪异。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd]

as	he	slipped	from	the	yard	-	arm	,	and	vanishing	into	the	wrack	and
作为	他	滑倒了	从	这	院子	-	手臂	,	和	消失	进入	这	残骸	和

[əb'skjʊrəti] [bɪ'loʊ] ,

obscurity	below	,
朦胧	以下	,

当他从桅杆上滑落，消失在下方残骸和黑暗中时，

[wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] !

was	seen	no	more	!
曾是	已见	不	更多的	!

再也没人见过他!

[dɜːr'væl] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [groʊ] [koʊld] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] ,

Derval	felt	his	blood	grow	cold	;	and	as	one	in	a	dreadful	dream	,
德瓦尔	毛毡	他的	血	生长	寒冷的	;	和	作为	一	在	一个	可怕	梦	,

德瓦尔感到血液凝固，仿佛置身于一场可怕的梦境之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]['weɪkən][tuː; tə][faɪnd][tɑːm] [tɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

from	which	he	must	waken	to	find	Tom	Tit	by	his	side	,	he	made	his
从	哪个	他	必须	唤醒	到	寻找	汤姆	山雀	经过	他的	边	,	他	制成	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

他醒来后发现汤姆·蒂特就在他身边，于是他继续前行。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [bʌt; bət] [mə'kænɪkli] , [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [wer] [ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz]

he	knew	not	how	,	but	mechanically	,	to	the	deck	,	where	the	tragedy	was
他	知道	不是	如何	,	但	机械地	,	到	这	甲板	,	在哪里	这	悲剧	曾是

[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

reported	to	the	Captain	.
据报道	到	这	队长	.

他不知道该怎么做，但机械地走到甲板上，在那里，悲剧被报告给了船长。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['kɑːment] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr]

But	there	was	not	a	moment	now	,	either	for	comment	,	explanation	,	or
但	那里	曾是	不是	一个	片刻	现在	,	任何一个	为了	评论	,	解释	,	或者

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

但现在既没有时间发表评论、解释，也没有时间表示遗憾。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [æft][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['boʊsprɪt] .

for	there	came	aft	a	terrible	cry	from	the	look	-	out	man	at	the	bowsprit	.
为了	那里	来了	后部	一个	糟糕的	哭	从	这	看	-	出去	男人	在	这	船首斜桅	.

因为船首斜桅上的瞭望员随后发出了一声可怕的喊叫。

" ['breikəz] [ə'hed] !

"	Breakers	ahead	!
"	断路器	前方	!

前方有巨浪!

['breikəz] [ɑːn][bəuθ]['baʊz, 'boʊz] ! "

breakers	**on**	**both**	**bows**	**!**	**"**
断路器	在	两个都	弓	!	"

两边船头都撞上了巨浪!

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [haʊ] [keɪm] ['breikəz] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**heaven**	**,**	**how**	**came**	**breakers**	**here**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Captain**	**Talbot**	**,**
"	在	这	姓名	的	天堂	,	如何	来了	断路器	这里	!	"	惊呼	队长	塔尔博特	,

“老天爷啊，这些破船怎么会开到这里来！”塔尔博特船长惊呼道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fə'getɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

for	**a**	**moment**	**forgetting**	**that**	**for**	**many**	**hours**	**past**	**he**	**had**	**been**	**unable**	**to**
为了	一个	片刻	遗忘	那	为了	许多	小时	过去的	他	有	到过	无法	到

['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

verify	**his**	**whereabouts**	**.**
核实	他的	下落	.

他一时忘记了，在过去的几个小时里，他一直无法确认自己的下落。

[prə'siːdɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [heɪst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊsprɪt] .

Proceeding	**forward**	**in**	**haste**	**,**	**the**	**Captain**	**went**	**out**	**to**	**the**	**cap**	**of**	**the**	**bowsprit**	**.**
进行中	向前	在	匆忙	,	这	队长	去	出去	到	这	帽	的	这	船首斜桅	.

船长匆匆向前，走到了船首斜桅顶端。

[ɪn]['perəl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [nəːvs] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['aɪərn] !

In	**peril**	**he**	**was**	**a**	**man**	**whose**	**nerves**	**became**	**as**	**iron**	**!**
在	危险	他	曾是	一个	男人	谁	神经	成为	作为	铁	!

身处险境时，他却像钢铁般坚强!

['stedəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [blæntʃt] [ðen] , [ðoʊ] [nʌn]

Steadily	**he**	**looked**	**around**	**him**	**,**	**but**	**even**	**his**	**cheek**	**blanched**	**then**	**,**	**though**	**none**
稳步	他	看起来	大约	他	,	但	甚至	他的	脸颊	焯水	然后	,	尽管	没有任何

[kʊd; kəd] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

could	**perceive**	**it**	**.**
可以	感知	它	.

他环顾四周，目光沉稳，但即便如此，他的脸颊也泛起了一丝白光，尽管没有人能察觉到。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [gluːm] , [ə; eɪ] [blækər] ['bæriər] [ʌv; əv] ['maɪti] ['rɑːks] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [raɪt] [ə'hed]

Through	**the**	**black**	**gloom**	**,**	**a**	**blacker**	**barrier**	**of**	**mighty**	**rocks**	**was**	**rising**	**right**	**ahead**
通过	这	黑色的	愁云	,	一个	更黑	障碍	的	强大的	岩石	曾是	上升	正确的	前方

.

:

.

透过漆黑的夜色，前方升起了一道更加漆黑的巨大岩石屏障。

['bɔɪlɪŋ] ['fɪrsli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [blæst] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm]['waɪldli] ,

Boiling	**fiercely**	**before**	**a**	**northern**	**blast**	**,**	**the**	**sea**	**was**	**breaking**	**on**	**them**	**wildly**	**,**
沸腾	激烈地	前	一个	北方	爆炸	,	这	海	曾是	打破	在	他们	疯狂地	,

北方狂风袭来，海水沸腾翻滚，疯狂地拍打着他们。

['dæʃɪŋ] [ɪts] [waɪt] [spreɪ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ri'siːdid]

dashing	**its**	**white**	**spray**	**as**	**high**	**as**	**the**	**maintop**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**waves**	**receded**
帅气	它是	白色的	喷	作为	高的	作为	这	主顶	,	和	,	作为	这	波浪	消退

,

,

,

浪花飞溅，白色浪花直冲主桅顶，随着波浪退去，

[ðə; ði] ['seɪbl] [frʌnts] [ʌv; əv] [tuː] [pər'tɪkjələr] [ɔːr] ['ɪnsəleɪtɪd] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]

the	sable	fronts	of	two	particular	or	insulated	masses	were	plainly	visible	from
这	黑貂	前线	的	二	特别的	或者	绝缘的	群众	是	显然	可见的	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

有时可以清晰地看到两个特定或孤立物体的黑色前缘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [frɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'stɜːrn] ,

with	a	mass	of	froth	between	them	;	while	accelerated	by	the	wind	astern	,
和	一个	大量的	的	泡沫	之间	他们	;	尽管	加速	经过	这	风	倒车	,

它们之间夹杂着一大团泡沫；同时被风从后方加速，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnˌdrɑːft] [ɪn][ðə; ði] [riːf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

and	no	doubt	by	the	indraught	in	the	reef	,	for	a	reef	it	appeared	to
和	不	怀疑	经过	这	抽水	在	这	礁	,	为了	一个	礁	它	出现	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

毫无疑问，这是由于礁石处的吸力造成的，因为它看起来确实像是一个礁石。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['æməθɪst] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [spiːd] [frʌm; frəm] [ten] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər]

the	stately	Amethyst	seemed	to	increase	her	speed	from	ten	knots	an	hour
这	庄严	紫晶	似乎	到	增加	她	速度	从	十	绳结	一个	小时

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	something	far	beyond	it	.
到	某物	远的	超过	它	.

庄严的紫水晶号似乎将航速从每小时十节提高到了远远超过这个数字的水平。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bi'leiŋ] [pɪn][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [rʌʃt] [ɑːn] ,

Clinging	to	a	belaying	pin	on	the	port	side	,	as	the	ship	rushed	on	,
依恋	到	一个	保护	别针	在	这	港口	边	,	作为	这	船	匆忙	在	,

船飞速向前驶去，他紧紧抓住左舷的系缆柱。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] - [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [maɪnd]['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [deθ] ,

there	came	into	Derval's	uninitiated	mind	only	the	fear	of	immediate	death	,
那里	来了	进入	-	新手	头脑	仅有的	这	害怕	的	即时	死亡	,

德瓦尔懵懂的心灵中只涌现出对死亡的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	quickened	circulation	of	the	blood	and	a	painful	tightness	of	the
和	一个	加速	循环	的	这	血	和	一个	痛苦	紧绷	的	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

血液循环加快，胸部出现疼痛紧绷感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [men] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['sinjər] [ʃerd] , [æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['kraɪsɪs] ;

and	in	this	emotion	men	far	his	seniors	shared	,	at	that	dreadful	crisis	;
和	在	这	情感	男人	远的	他的	老年人	共享	,	在	那	可怕	危机	;

在那场可怕的危机中，他的前辈们也同样感同身受；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ,

but	now	the	voice	of	Captain	Talbot	,	who	had	obtained	his	trumpet	,
但	现在	这	嗓音	的	队长	塔尔博特	,	WHO	有	获得	他的	喇叭	,

但现在，塔尔博特船长的声音传来了，他已经拿到了他的号角。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['mænli]

was	heard	even	amid	the	roar	of	the	breakers	,	and	a	clear	and	manly
曾是	听到	甚至	之中	这	吼	的	这	断路器	,	和	一个	清除	和	男子气概

[vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

voice	it	was	.
嗓音	它	曾是	.

即使在海浪的轰鸣声中也能听到他的声音，那是一个清晰而浑厚的男声。

[ɪn] [ðæt] ['trɑːpɪk(ə)l]['riːdʒən][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [spreɪ] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər][wɔːrm]

In	that	tropical	region	the	water	and	spray	that	swept	over	the	ship	were	warm
在	那	热带	地区	这	水	和	喷	那	扫荡	超过	这	船	是	温暖的

['nɪrli] [æz; əz] [nuː] [mɪlk] ,

nearly	as	new	milk	,
几乎	作为	新的	牛奶	,

在那片热带地区，拍打在船上的海水和浪花温暖得几乎像新鲜牛奶一样。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd] [pɪgz][wɜːr; wər][ɔːl] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd]

and	by	this	time	the	poultry	and	pigs	were	all	washed	overboard	and
和	经过	这	时间	这	家禽	和	猪	是	全部	洗过	落水	和

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

这时，家禽和猪都被冲到海里淹死了。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riːf] , [θriː] [pɔɪnts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pɔːrt] [biːm] , " [sed] [ðə; ði]

"	There	is	an	opening	in	the	reef	,	three	points	before	the	port	beam	,	"	said	the
"	那里	是	一个	开幕	在	这	礁	,	三	积分	前	这	港口	光束	,	"	说	这

['kæptɪn] ;

Captain	;
队长	;

船长说："在左舷前方三点处的礁石上有一个缺口；

" ['mɪstər] . - , [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [stɪr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [θriː] [pɔɪnts] , [rɪ'membər] !

"	Mr	.	Tyeblock	,	take	the	wheel	and	steer	for	it	—	three	points	,	remember	!
"	先生	.	-	,	拿	这	车轮	和	转向	为了	它	—	三	积分	,	记住	!

"泰布洛克先生，握住方向盘，全力以赴——记住，三分！"

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['wɔːtər][ðer; ðər][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] .

There	may	be	water	there	to	carry	us	through	.
那里	可能	是	水	那里	到	携带	我们	通过	.

那里或许有水可以让我们渡过。

[hændz][tuː; tə][ðə; ði]['breɪsɪz] ; [breɪs] [ðə; ði][ja:dz] , ['fɔːrwərd] !

Hands	to	the	braces	;	brace	the	yards	,	forward	!
手	到	这	牙套	;	支撑	这	码	,	向前	!

双手撑住支架；绷紧腿，前进！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['æməθɪst] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] , [ðə; ði] [weɪvz] [bɔɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [liː]

"	Then	,	as	the	Amethyst	sprang	to	the	blast	,	the	waves	boiled	over	her	lee
"	然后	,	作为	这	紫晶	弹簧	到	这	爆炸	,	这	波浪	煮沸	超过	她	李

['gʌnl] ;

gunnel	;
舷缘	;

"然后，当紫水晶号迎着狂风跃起时，巨浪翻滚着越过她的下风舷；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ə'lɔːft] , —

but	finding	a	terrible	strain	aloft	,	—
但	寻找	一个	糟糕的	拉紧	高空	,	—

但高空却承受着巨大的压力，——

" [let] [flai][ðə; ði]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] [ʃi:ts] ! " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət] ,

"	Let	fly	the	topsail	sheets	!	"	was	now	the	order	of	Captain	Talbot	,
"	让	飞	这	顶帆	纸张	!	"	曾是	现在	这	命令	的	队长	塔尔博特	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“放开顶帆索！”这是塔尔博特船长的命令，然后，

[æz; əz][ðə; ði]['kænvəs] [flu:] [tu:; tə] ['rɪbənz] [ðæt] [krækt] [laɪk] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði]

as	the	canvas	flew	to	ribbons	that	cracked	like	thunder	in	the	gale	,	the
作为	这	帆布	飞翔	到	丝带	那	裂纹	喜欢	雷	在	这	大风	,	这

['tɔpmɑ:st, -məst, -mæst][wɜ:r; wər] [seɪvd] .

topmasts	were	saved	.
桅杆	是	已保存	.

当帆布在狂风中像雷鸣般炸裂成碎片时，桅杆顶端却得以保全。

" [hɑ:rd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helm] [naʊ] , - !

"	Hard	up	with	the	helm	now	,	Tyeblock	!
"	难的	向上	和	这	舵	现在	,	-	!

“现在掌舵很吃力，泰布洛克！”

[hændz] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪsɪz] [ænd; ənd] [skwer] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ja:dz] .

Hands	to	the	braces	and	square	away	the	yards	.
手	到	这	牙套	和	正方形	离开	这	码	.

双手扶正支架，整理好院子。

" ['hedlɔ:ŋ] [kə'rɪrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['tælbəts]

"	Headlong	careered	the	ship	on	her	way	through	the	narrow	passage	which	Talbot's
"	一头扎	职业生涯	这	船	在	她	方式	通过	这	狭窄的	通道	哪个	塔尔博特

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ,

eye	had	detected	,
眼睛	有	检测到	,

“塔尔博特的眼睛发现了那条狭窄的通道，于是这艘船横冲直撞地驶了过去。”

[ænd; ənd] ['splendɪdli] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [stiəd] [ɪn][ðə; ði] ['skɪlfl] [hændz][ʌv; əv] - ,

and	splendidly	was	she	steered	in	the	skilful	hands	of	Tyeblock	,
和	精彩地	曾是	她	转向	在	这	熟练	双手	的	-	,

在泰布洛克娴熟的驾驶下，她表现得非常出色。

[hu:] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

who	exultingly	declared	that	he	could	turn	her	on	a	sixpence	.
WHO	欣喜若狂	声明	那	他	可以	转动	她	在	一个	六便士	.

他得意洋洋地宣称，他只需六便士就能让她屈服。

" [ðə; ði] [ri:f] [ɪz][ə'stɜ:rn] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] !

"	The	reef	is	astern	,	we	are	safe	,	thanks	be	to	God	!
"	这	礁	是	倒车	,	我们	是	安全的	,	谢谢	是	到	上帝	!

“礁石在船尾，我们安全了，感谢上帝！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət] , [hu:z] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prerfəl] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ]

"	exclaimed	Captain	Talbot	,	whose	emotion	of	prayerful	gratitude	was	shared	by
"	惊呼	队长	塔尔博特	,	谁	情感	的	虔诚的	感激	曾是	共享	经过

[ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

all	who	heard	him	.
全部	WHO	听到	他	.

“塔尔博特上尉激动地说道，他虔诚的感激之情感染了所有听到他讲话的人。”

[di:p] ['wɔ:tər] [ə'hed] , [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['gə:tlain] , [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ,

Deep	water	ahead	,	was	reported	by	Girtline	,	the	second	mate	,
深的	水	前方	,	曾是	据报道	经过	束线	,	这	第二	伴侣	,

二副吉尔特林报告说，前方水深。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] - [liːd] .

who	was	in	the	bows	with	the	hand	-	lead	.
WHO	曾是	在	这	弓	和	这	手	-	带领	.

谁在船头拿着领航员的指挥棒?

" [hiːv] [tuː; tə] , [tɪl] [dɑːn] [kʌmz] ! " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdər] ,

"	Heave	to	,	till	dawn	comes	!	"	was	now	the	Captain's	order	,
"	举	到	,	直到	黎明	来	!	"	曾是	现在	这	船长的	命令	,

“停船，直到天亮！”这是船长的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [hoʊv][tuː; tə] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	ship	was	accordingly	hove	to	,	about	two	miles	to	leeward	of	the
和	这	船	曾是	因此	霍夫	到	,	关于	二	英里	到	背风面	的	这

[riːf] ,

reef	,
礁	,

于是，这艘船便停泊在礁石下风处约两英里处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] - [aʊt][wʌz; wəz][kept][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər]['breikəz] .

and	a	keen	look	-	out	was	kept	in	every	direction	for	breakers	.
和	一个	敏锐的	看	-	出去	曾是	保留	在	每一个	方向	为了	断路器	.

时刻警惕着各个方向的浪花。

[ɑːn] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wel] , [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,

On	sounding	the	well	,	Joe	Grummet	reported	that	the	ship	had	sprung	a	leak	,
在	听起来	这	出色地	,	乔	咕噜声	据报道	那	这	船	有	弹簧	一个	泄露	,

乔·格鲁梅特探测井眼后报告说，船体漏水了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [æn; ən]['aʊər] ;

and	the	water	was	rising	at	the	rate	of	two	feet	an	hour	;
和	这	水	曾是	上升	在	这	速度	的	二	脚	一个	小时	;

水位以每小时两英尺的速度上涨;

[soʊ][ðə; ði] [tʃeɪn] [pʌmps] [wɜːr; wər] [rɪgd] , [ænd; ənd][ɔːl]['aɪdləz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [kʊk]

so	the	chain	pumps	were	rigged	,	and	all	idlers	—	such	as	the	carpenter	,	cook
所以	这	链	水泵	是	作弊	,	和	全部	惰轮	—	这样的	作为	这	木匠	,	厨师

, ['stuːərd] ,

,	steward	,
,	管家	,

于是链式水泵被改装了，所有闲散人员——例如木匠、厨师、管家.....

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [spel] [ðeər'æt] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

and	others	—	took	the	first	spell	thereat	,	to	be	immediately	followed	by	a
和	其他的	—	采取	这	第一的	拼写	那里	,	到	是	立即地	随后	经过	一个

[freʃ] [gæŋ] ,

fresh	gang	,
新鲜的	帮派	,

其他人——他们先在那里进行了第一次洗礼，紧接着又是一批新来的团伙。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːk] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

so	that	the	leak	made	little	way	.
所以	那	这	泄露	制成	小的	方式	.

所以泄漏的范围很小。

[ðə; ði] [geɪl] [ə'beɪt] [æz; əz] [deɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts]['trɑːpɪk(ə)l] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['splendər] ,

The	gale	abated	as	day	came	in	with	its	tropical	rapidity	and	splendour	,
这	大风	减弱	作为	天	来了	在	和	它是	热带	快速	和	辉煌	,

随着白昼带着热带地区特有的迅疾和绚丽到来，狂风也渐渐平息了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [riːf] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['perɪʃt]

and	Captain	Talbot	knew	instantly	that	the	reef	they	had	so	nearly	perished
和	队长	塔尔博特	知道	即刻	那	这	礁	他们	有	所以	几乎	遇难

[ɑːn] ,

on	,
在	,

塔尔博特船长立刻意识到，他们差点丧命的那片礁石，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['rɑːki] [ænd; ənd] ['bærən] ['lɪt(ə)l] ['ailits] [ðæt] [stʌd]

was	one	of	those	between	the	numerous	rocky	and	barren	little	islets	that	stud
曾是	一	的	那些	之间	这	很多的	岩石	和	荒芜	小的	岛屿	那	钉子

[ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][fɜˊnændoʊ, fɜˊnɑːndoʊ] - [diː] - [nɔː'rɔːnjə] ,

the	whole	coast	around	the	island	of	Fernando	-	de	-	Noronha	,
这	所有的	海岸	大约	这	岛	的	费尔南多	-	德	-	诺罗尼亚	,

它是费尔南多·迪诺罗尼亚岛周围海岸线上星罗棋布的众多岩石嶙峋、荒芜贫瘠的小岛之一。

[wɪtʃ] [laɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [liːgz] [nɔːrθ] - [iːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːbəu] [diː][sæn] [roʊk] , [ɑːn]

which	lies	about	seventy	leagues	north	-	east	from	the	Cabo	de	San	Roque	,	on
哪个	谎言	关于	七十	联赛	北	-	东方	从	这	卡波圣卢卡斯	德	圣	罗克	,	在

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [brə'zɪl] .

the	coast	of	Brazil	.
这	海岸	的	巴西	.

它位于巴西海岸的圣罗克角东北方向约七十里格处。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , ['taʊərd] [ʌp][ðə; ði][kɑːmpɑːnɑːriːoʊ] ([ɔːr] ['belfri]) ,

In	the	full	glory	of	the	morning	sun	,	towered	up	the	Campanario	(	or	Belfry	)	,
在	这	满的	荣耀	的	这	早晨	太阳	,	高耸	向上	这	坎帕纳里奥	(	或者	钟楼	)	,

在晨曦的照耀下，钟楼（或钟楼）巍然耸立。

[ə; eɪ] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm]

a	steep	mountain	of	the	isle	,	a	thousand	feet	in	height	,	and	of	a	form
一个	陡	山	的	这	小岛	,	一个	千	脚	在	高度	,	和	的	一个	形式

[soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

so	remarkable	,
所以	卓越	,

岛上有一座陡峭的山峰，高达一千英尺，形状非常奇特。

[ðæt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ˌoʊvər'hæŋz] [ɪts] [beɪs] .

that	on	one	side	the	upper	portion	overhangs	its	base	.
那	在	一	边	这	上	部分	悬垂	它是	根据	.

其中一侧的上部超出其底部。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [flæg][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn] [fɔːrt] [reɪ'meɪdioʊs] ,

The	Portuguese	flag	was	hoisted	on	Fort	Remedios	,
这	葡萄牙语	旗帜	曾是	吊起	在	堡	雷梅迪奥斯	,

葡萄牙国旗在雷梅迪奥斯堡升起。

[æz; əz][ðə; ði] ['æməθɪst] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]

as	the	Amethyst	passed	on	the	north	-	west	side	of	the	island	,	with	a	soft
作为	这	紫晶	通过了	在	这	北	-	西方	边	的	这	岛	,	和	一个	柔软的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [briːz] ,

and	pleasant	breeze	,
和	令人愉快的	微风	,

紫水晶号从岛屿西北侧驶过，伴随着轻柔宜人的微风。

[waɪl] [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][ə'lɔːft] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv]['tɑːpseɪl¦'tɑːpsl] ,

while	the	hands	were	aloft	,	bending	a	new	set	of	topsails	,
尽管	这	双手	是	高空	,	弯曲	一个	新的	放	的	顶帆	,

当双手高举，正在调整新一批顶帆时，

[ɔːr] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdæmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] .

or	attending	to	the	leak	and	other	damages	of	the	eventful	night	.
或者	参加	到	这	泄露	和	其他	损害	的	这	多事	夜晚	.

或者处理当晚发生的意外造成的泄漏和其他损失。

[waɪl] [sent] [əˈlɔːft] , [fɔːr; fər] [ˈpræktɪs] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈbendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈfɔːr˛tɑːp˛seɪl] ,

While	sent	aloft	,	for	practice	,	to	assist	in	bending	on	the	new	foretopsail	,
尽管	发送	高空	,	为了	实践	,	到	协助	在	弯曲	在	这	新的	前顶帆	,

被派到高处练习，以帮助调整新前顶帆的弯曲角度时，

[dɜːrˈvæl][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Derval	had	not	much	time	either	for	reflection	on	the	catastrophe	of	the	past
德瓦尔	有	不是	很多	时间	任何一个	为了	反射	在	这	灾难	的	这	过去的

['sliːpləs] [naɪt] ,

sleepless	night	,
失眠	夜晚	,

德瓦尔也没有太多时间去反思过去那个不眠之夜的灾难。

[ɔːr][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈtɝːtəlz] [egz] [wɪtʃ] [ˈkʌvər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrɑːks]

or	observing	the	wonderful	multitude	of	turtle's	eggs	which	cover	all	the	rocks
或者	观察	这	精彩的	民众	的	乌龟的	鸡蛋	哪个	覆盖	全部	这	岩石

[ænd; ənd] [ʃɔːr] [ˌðerəˈbaʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [ænd; ənd][ˈeɪprəl] ;

and	shore	thereabout	between	the	months	of	December	and	April	;
和	支撑	大约	之间	这	几个月	的	十二月	和	四月	;

或者观察一下每年十二月到四月间，覆盖着周围所有岩石和海岸的大量海龟蛋；

[bʌt; bət] [wen] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [hiː; hi] , [laɪk] [ˈʌðər] ,

but	when	excitement	and	work	were	over	,	he	,	like	others	,
但	什么时候	激动	和	工作	是	超过	,	他	,	喜欢	其他的	,

但当兴奋和工作结束后，他和其他人一样，

[hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [pʊr] [tɑːm] [tɪtfɝd] , [huːz] [ˈmærɪtaɪm] [kəˈrɪr] ,

had	leisure	to	think	over	poor	Tom	Titford	,	whose	maritime	career	,
有	闲暇	到	思考	超过	贫穷的	汤姆	蒂特福德	,	谁	海上	职业	,

他有闲暇时间思考可怜的汤姆·蒂特福德，他的航海生涯，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

to	which	he	had	looked	forward	in	all	the	delight	of	youth	,
到	哪个	他	有	看起来	向前	在	全部	这	喜	的	青年	,

这是他年轻时无比期盼的事情，

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈendɪd] [er] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wel] [bɪˈgʌn] .

was	thus	ended	ere	it	had	well	begun	.
曾是	因此	结束	埃雷	它	有	出色地	开始	.

就这样，还没开始就结束了。

[hɪz; ɪz] [ˈempti] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ˈveɪkənt] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][kæp] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][peg]

His	empty	berth	and	vacant	place	at	table	,	his	uniform	cap	hanging	on	a	peg
他的	空的	泊位	和	空缺	地方	在	桌子	,	他的	制服	帽	绞刑	在	一个	钉子

,

,
,

他空荡荡的床位，空着的餐桌，还有挂在衣钩上的军帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [rɪˈmeɪnd] ;

and	his	little	trunk	with	all	his	worldly	goods	remained	;
和	他的	小的	树干	和	全部	他的	世俗	商品	剩余	;

他的小箱子和他所有的家当都留了下来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɔːft]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['ɑːnɪst] [aɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm]

but	his	soft	smiling	face	and	his	earnest	honest	eyes	were	gone	from
但	他的	柔软的	微笑	脸	和	他的	认真	诚实的	眼睛	是	已消失	从

['hjuːmən] [geɪz] [fɔːr; fər]['evər] ,

human	gaze	for	ever	,
人类	目光	为了	曾经	,

但他那温柔的笑容和真挚的眼神却永远地从人们的视野中消失了。

[ænd; ənd][dɜːr'væl][ænd; ənd][hæl; heɪl] ['baʊlaɪn] [wɜːr; wər] ['veri] [sæd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Derval	and	Hal	Bowline	were	very	sad	on	the	subject	of	his
和	德瓦尔	和	哈尔	保宾线	是	非常	伤心	在	这	主题	的	他的

['sʌd(ə)n] [lɔːs] ,

sudden	loss	,
突然	损失	,

德瓦尔和哈尔·鲍林对他的突然离世感到非常悲痛。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] ['kloʊzər] [frendz] ,

which	made	them	somehow	closer	friends	,
哪个	制成	他们	不知何故	更近	朋友们	,

这反而让他们成为了更亲密的朋友。

[waɪl] [iːtʃ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;

while	each	felt	that	the	victim	might	have	been	himself	or	the	other	;
尽管	每个	毛毡	那	这	受害者	可能	有	到过	他自己	或者	这	其他	;

虽然两人都觉得受害者可能是自己或对方；

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klentʃt] [ðer; ðər] [fɪsts] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['bɪts] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	both	instinctively	clenched	their	fists	when	they	heard	Bitts	say	,	with	a
和	两个都	本能地	紧握	他们的	拳头	什么时候	他们	听到	比特	说	,	和	一个

['saɪlənt] [læf] ,

silent	laugh	,
沉默的	笑	,

听到比特斯带着无声的笑声说道：

[ðæt] " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər] [faʊnd] ,

that	"	even	if	the	body	were	found	,
那	"	甚至	如果	这	身体	是	成立	,

即使“找到了尸体”，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv]['pedroʊ] - [diː] - [nɔː'rɔːnjə] ,

there	would	be	no	coroner's	inquest	in	the	latitude	of	Pedro	-	de	-	Noronha	,
那里	会	是	不	验尸官	死因调查	在	这	纬度	的	佩德罗	-	德	-	诺罗尼亚	,

在佩德罗·德·诺罗尼亚岛所在的纬度，不会进行验尸官调查。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['lʌbɚz] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːft] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mæksɪm][ʌv; əv] - [wʌn]

and	that	young	lubbers	when	they	went	aloft	should	remember	the	maxim	of	'	one
和	那	年轻的	笨蛋	什么时候	他们	去	高空	应该	记住	这	格言	的	-	一

[hænd][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

hand	for	myself	,
手	为了	我	,

年轻的笨手笨脚的船员们在升空时应该记住“一只手保护自己”的格言。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][maɪ] ['oʊnərz] . -

and	one	for	my	owners	.	'
和	一	为了	我的	所有者	.	-

还有一份是给我的主人的。

" [soʊ][ðə; ði] ['mɪdi] , [ʌv; əv] [huːz] [deθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑːt][dɜːr'væl]
" So the middy , of whose death the passing ship brought tidings , was not Derval
" 所以 这 中途岛 , 的 谁 死亡 这 通过 船 带来 消息 , 曾是 不是 德瓦尔
['hæmptən] ,
Hampton ,
汉普顿 ,

“所以，那艘过往船只带来的死讯所指的那位水手，并不是德瓦尔·汉普顿。”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tɑːm] [tɪtfɝd] .
but little Tom Titford .
但 小的 汤姆 蒂特福德 .

但小汤姆·蒂特福德。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Had it been himself , he thought , who would have sorrowed for him ?
有 它 到过 他自己 , 他 想法 , WHO 会 有 悲伤的 为了 他 ?

他心想，如果是他自己，谁会为他感到悲伤呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['pæti] [frɪp] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
and it cannot seem strange that the image of old Patty Fripp occurred to
和 它 不能 似乎 奇怪的 那 这 图像 的 老的 帕蒂 弗里普 发生 到
[ðə; ði] ['loʊnli] [læd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .
the lonely lad even before that of his own father .
这 孤独 小伙子 甚至 前 那 的 他的 自己的 父亲 .

孤独的少年先想到老帕蒂·弗里普的形象，甚至比想到自己的父亲还要早，这并不奇怪。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] ,
For days after the storm ,
为了 天 后 这 风暴 ,

暴风雨过后几天，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] [stɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [ə'breɪʒnz]
he felt his legs and arms stiff from the effect of bruises and abrasions
他 毛毡 他的 腿 和 武器 僵硬的 从 这 影响 的 瘀伤 和 擦伤
[sə'steɪnd] [ɪn] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [wen] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːft][tuː; tə] [riːf] [ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] .
sustained in clasping the shrouds when going aloft to reef the topsails .
持续 在 紧握 这 裹尸布 什么时候 去 高空 到 礁 这 顶帆 .

由于爬到桅杆顶端收帆时抓住帆索，导致手臂和腿都僵硬了，这是因为手臂上被擦伤和瘀伤造成的。

[deɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [braɪt] ['weðər] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] ,
Days of light breezes and bright weather followed each other now ,
天 的 光 微风 和 明亮的 天气 随后 每个 其他 现在 ,

接下来几天都是微风习习、阳光明媚的好天气。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] " [lænd] [ɪn] [saɪt] ,
and on a fine morning in March the cheerful cry of " Land in sight ,
和 在 一个 美好的 早晨 在 行进 这 快乐 哭 的 " 土地 在 视线 ,

三月的一个晴朗早晨，传来欢快的喊声：“陆地在望！”

" [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['æməθɪst] .
" passed from mouth to mouth on board the Amethyst .
" 通过了 从 嘴 到 嘴 在 木板 这 紫晶 .

“在紫水晶号上口口相传。”

[tuː; tə] - [aɪ] , [ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [mæs] [ðæt] [roʊz] [west] - [nɔːrθ] - [west] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz]
To Derval's eye , the faint blue mass that rose west - north - west about four miles
到 - 眼睛 , 这 头晕的 蓝色的 大量的 那 玫瑰 西方 - 北 - 西方 关于 四 英里
['dɪstənt] , [siːmd] [æn; ən]['aɪlənd] ;
distant , seemed an island ;
遥远 , 似乎 一个 岛 ;

在德瓦尔看来，大约四英里外西北偏西方向升起的淡蓝色光团，就像一座岛屿；

[bʌt; bət][tuː; tə]['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [keɪp]

but	to	Talbot	and	many	of	the	crew	it	was	familiar	as	Cape
但	到	塔尔博特	和	许多	的	这	全体人员	它	曾是	熟悉的	作为	岬

['friːoʊ] ,

Frio	,
弗里奥	,

但对塔尔博特和许多船员来说，这里是他们熟悉的弗里奥角。

[ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [brə'zɪliən] [koʊst] , ['sɪksti] - [fɔːr] [maɪlz] ['iːstwərd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

a	promontory	on	the	Brazilian	coast	,	sixty	-	four	miles	eastward	of	their
一个	海角	在	这	巴西	海岸	,	六十	-	四	英里	向东	的	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

destination	;
目的地	;

巴西海岸的一个海岬，位于他们目的地以东 64 英里处；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

and	with	all	that	interest	and	curiosity	excited	by	the	appearance	of	a	new
和	和	全部	那	兴趣	和	好奇心	兴奋的	经过	这	外貌	的	一个	新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

and	strange	country	,
和	奇怪的	国家	,

带着对一个崭新而陌生的国家的浓厚兴趣和好奇心，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] [mæs] [ʌv; əv] ['grænɪt] [klɪf] [ðæt] ['tɜːmineɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ]

he	watched	the	oval	-	shaped	mass	of	granite	cliff	that	terminates	a	long	range
他	观看	这	椭圆形	-	形状	大量的	的	花岗岩	悬崖	那	终止	一个	长的	范围

[ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

of	mountains	,
的	山脉	,

他望着那块椭圆形的花岗岩峭壁，它标志着绵延山脉的尽头。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [fitʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] [baɪ] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	all	its	features	were	distinct	by	five	in	the	evening	,
和	全部	它是	特征	是	清楚的	经过	五	在	这	晚上	,

到傍晚五点，它的所有特征都已清晰可见。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] .

when	it	was	only	seven	miles	distant	.
什么时候	它	曾是	仅有的	七	英里	遥远	.

当时距离只有七英里。

[wɪð; wɪθ] ['mɪdnaɪt] [keɪm] ['skwɔːli] ['weðər] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] [red] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

With	midnight	came	squally	weather	,	with	thunder	and	red	flashes	of	lightning
和	午夜	来了	狂风暴雨	天气	,	和	雷	和	红色的	闪光灯	的	闪电

, [ə'genst] [wɪtʃ] ,

,	against	which	,
,	反对	哪个	,

午夜时分，狂风暴雨袭来，雷声隆隆，闪电划破夜空，与此形成鲜明对比的是，

" ['ɪnstənt] [siːn] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [lɔːst] , " [roʊz][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [weɪvz] ,

"	instant	seen	and	instant	lost	,	"	rose	the	black	outline	of	the	heavy	waves	,
"	立即的	已见	和	立即的	丢失的	,	"	玫瑰	这	黑色的	大纲	的	这	重的	波浪	,

“瞬间出现，瞬间消失，”汹涌的波浪勾勒出黑色的轮廓。

[sə'reɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] ; [bʌt; bət] [wen] [deɪ] [keɪm] [ɪn] ,

serrated	like	the	teeth	of	a	saw	;	but	when	day	came	in	,
锯齿状	喜欢	这	牙齿	的	一个	锯	;	但	什么时候	天	来了	在	,

像锯齿一样锯齿状；但当天亮时，

[ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['riːəu] [diː][dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] , ['ʌndər]

the	Amethyst	was	standing	in	for	the	Bay	of	Rio	de	Janeiro	,	under
这	紫晶	曾是	常设	在	为了	这	湾	的	里约热内卢	德	雅内罗	,	在下面

[fʊl] [seɪl] ,

full	sail	,
满的	帆	,

“紫水晶号”当时正扬帆远航，模拟里约热内卢湾的景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

with	a	steady	breeze	from	the	sea	.
和	一个	稳定的	微风	从	这	海	.

伴着来自海洋的阵阵微风。

[lɔːŋ] [er] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði]['keɪbəlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Long	ere	this	,	the	watch	on	deck	had	been	busy	getting	the	cables	out	of	the
长的	埃雷	这	,	这	手表	在	甲板	有	到过	忙碌的	获得	这	电缆	出去	的	这

[tɪr] ,

tier	,
层级	,

此前很久，甲板上的值班人员一直在忙着把电缆从甲板上取下来。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] - [feɪk] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['meθəd] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə][let]

laying	them	in	French	-	fake	on	the	deck	,	a	peculiar	method	adopted	to	let
躺下	他们	在	法语	-	伪造的	在	这	甲板	,	一个	奇特	方法	已采用	到	让

[ðem; ðəm] [rʌn] [aʊt] ['friːli] ,

them	run	out	freely	,
他们	跑步	出去	自由	,

将它们以法式假饵的方式铺在甲板上，这是一种特殊的放生方法，目的是让它们自由奔跑。

[pri'kluːdɪŋ] [ɔːl]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] ['getɪŋ] [faʊl] .

precluding	all	danger	of	the	links	getting	foul	.
排除	全部	危险	的	这	链接	获得	犯规	.

完全杜绝了球场被污染的危险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkərz] ,

They	were	then	bent	to	the	anchors	,
他们	是	然后	弯曲	到	这	锚	,

然后它们被弯曲到锚点上，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

which	were	hoisted	over	the	bows	and	hung	by	the	ring	ready	for	use	.
哪个	是	吊起	超过	这	弓	和	悬挂	经过	这	戒指	准备好	为了	使用	.

它们被吊过弓身，用环悬挂起来，随时可以使用。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [naʊ] [rʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

The	flag	of	the	Royal	Naval	Reserve	was	now	run	up	in	a	round	ball	to	the
这	旗帜	的	这	皇家	海军	预订	曾是	现在	跑步	向上	在	一个	圆形的	球	到	这

[gæf] ,

gaff	,
失误	,

皇家海军后备队的旗帜此刻呈圆球状升至桅杆顶端。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [luːs] , [ænd; ənd] [ðen] " [ðə; ði]['blesɪd; blest][bɪt][oʊ] - ['bʌntɪŋ] ,

where	it	was	shaken	loose	,	and	then	"	the	blessed	bit	o	'	bunting	,
在哪里	它	曾是	摇晃	松动的	,	和	然后	"	这	蒙福	少量	o	-	彩旗	,

它被抖落下来，然后是“那块可怜的小彩旗”。

" [æz; əz][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['floʊtɪd] ['gæləntli] [ɑ:n]
" **as** **Joe** **Grummet** **admiringly** **and** **affectionately** **called** **it** **,** **floated** **gallantly** **on**
" 作为 乔 咕噜声 钦佩地 和 亲切地 称为 它 , 漂浮 英勇地 在
[ðə; ði] [bri:z] .
the **breeze** **.**
这 微风 .

正如乔·格鲁梅特充满敬意和爱意地称呼它的那样，它英勇地乘着微风飘荡。

[baɪ] [nu:n] ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [seɪl] ; [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]
By **noon** **Captain** **Talbot** **gave** **the** **order** **to** **shorten** **sail** **;** **the** **courses** **were**
经过 中午 队长 塔尔博特 给予 这 命令 到 缩短 帆 ; 这 课程 是
[hɔ:ld] [ʌp] ;
hauled **up** **;**
拖拽 向上 ;

中午时分，塔尔博特船长下令缩短帆索；帆索被拉了起来；

[ðə; ði][wɔ:rm] [bri:z] [swept] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['rɪgɪŋ] ;
the **warm** **breeze** **swept** **through** **the** **open** **rigging** **;**
这 温暖的 微风 扫荡 通过 这 打开 索具 ;

温暖的微风吹拂过敞开的索具；

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [let] [goʊ] — [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [θru:] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s] -
the **anchor** **was** **let** **go** **—** **the** **cable** **swept** **with** **a** **roar** **through** **the** **hawse** **-**
这 锚 曾是 让 去 — 这 电缆 扫荡 和 一个 吼 通过 这 锚索 -
[hoʊl] ,
hole **,**
洞 ,

锚被松开了——缆绳轰鸣着穿过锚链孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [roʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] , [ɪn] [eɪt] ['fæðəmz] ['wɔ:tər] ,
and **the** **ship** **rode** **at** **her** **moorings** **,** **in** **eight** **fathoms** **water** **,**
和 这 船 骑 在 她 系泊 , 在 八 英寻 水 ,

船停泊在泊位上，水深八英寻。

[waɪl] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ə'prentisiz] [went] [ə'lɔ:ft][tu:; tə][fɜ:rl] ['evriθɪŋ] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] .
while **the** **hands** **and** **apprentices** **went** **aloft** **to** **furl** **everything** **fore** **and** **aft** **.**
尽管 这 双手 和 学徒 去 高空 到 卷发 一切 前 和 后部 .

工人们和学徒们爬到高处，把前后所有的绳索都卷了起来。

[ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] ['ri:əu] , ['stʌdɪd] [baɪ] ['fʊli] ['eɪti] ['ailits] ,
Around **was** **now** **the** **noble** **bay** **of** **Rio** **,** **studded** **by** **fully** **eighty** **islets** **,**
大约 曾是 现在 这 高贵 湾 的 里约热内卢 , 带钉的 经过 完全 八十 岛屿 ,

四周便是壮丽的里约海湾，海湾中点缀着足足八十座小岛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv]
with **the** **city** **and** **all** **its** **shipping** **in** **the** **foreground** **;** **and** **the** **high** **range** **of**
和 这 城市 和 全部它是 船运 在 这 前景 ; 和 这 高的 范围 的
['bju:tɪf(ə)l] ['maʊntnz] ,
beautiful **mountains** **,**
美丽的 山脉 ,

前景是城市及其船只；远处是连绵起伏的美丽山脉。

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌkɔ:kɔ:'vɑ:du] , [ðæt] [baʊnd] [ɪts] ['westərn]
clothed **with** **wood** **to** **their** **summits** **,** **called** **the** **Corcovado** **,** **that** **bound** **its** **western**
穿着衣服 和 木头 到 他们的 峰会 , 称为 这 科尔科瓦多 , 那 边界 它是 西
[pleɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
plain **,** **in** **the** **background** **.**
清楚的 , 在 这 背景 .

山顶覆盖着茂密的森林，被称为科尔科瓦多山，它环绕着西部平原，在背景中清晰可见。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [laɪz] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [kɔːld] [ðə; ði] ['ruːə] - ,

Along	the	beach	lies	the	main	street	,	called	the	Rua	Dirieta	,
沿着	这	海滩	谎言	这	主要的	街道	,	称为	这	鲁阿	-	,

沿着海滩是主街，名为 Rua Dirieta，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bræntʃ] [ɔːf] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

from	which	all	the	others	branch	off	and	form	a	city	of	palaces	,	for	such
从	哪个	全部	这	其他的	分支	离开	和	形式	一个	城市	的	宫殿	,	为了	这样的

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

it	is	;
它	是	;

其他所有宫殿都由此分叉而出，形成一座宫殿之城，因为它的确如此；

[ænd; ənd] [haɪ] ['oʊvər] [ɔːl] [ɪts] ['edəfɪsiz] ,

and	high	over	all	its	edifices	,
和	高的	超过	全部它是		建筑物	,

并且高高耸立在所有建筑物之上，

[kən'spɪkjuəs] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [dʒʌts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪjə] [diː]

conspicuous	on	a	hill	that	juts	into	the	sea	between	it	and	the	Praya	de
显眼的	在	一个	爬坡道	那	尖刺	进入	这	海	之间	它	和	这	普拉亚	德

[flə'mɪŋgoʊ] ,

Flamingo	,
火烈鸟	,

它醒目地坐落在伸入海中的一座小山上，位于它和弗拉明戈海滩之间。

['taʊərz] [nɒsɑː] [sɪ'njɔːrə] [ˌdiː 'eɪ] ['glɔːriə] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪksti] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['riːəu] ,

towers	Nossa	Senhora	da	Gloria	,	the	greatest	of	the	sixty	churches	in	Rio	,
塔楼	诺萨	塞尼奥拉	达	格洛丽亚	,	这	最	的	这	六十	教堂	在	里约热内卢	,

荣耀圣母教堂 (Nossa Senhora da Gloria) 是里约六十座教堂中最伟大的一座，

[wer] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [reɪn] [tə'geðər] .

where	eternal	spring	and	summer	reign	together	.
在哪里	永恒	春天	和	夏天	在位	一起	.

永恒的春天和夏天在此交相辉映。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] " [duː] [gaɪd] [bʊk] ,

But	we	do	not	mean	to	"	do	Guide	Book	,
但	我们	做	不是	意思是	到	"	做	指导	书	,

但我们并非意在“编写指南手册”，

" [ænd; ənd] [dwel] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv] ['riːəu] [diː] [dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] ;

"	and	dwell	on	the	beauties	and	wonders	of	Rio	de	Janeiro	;
"	和	住	在	这	美女	和	奇迹	的	里约热内卢	德	雅内罗	;

尽情欣赏里约热内卢的美丽和奇观；

['niːðər] [duː] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [dɜːr'væl] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [proʊ'beɪʃəneri] [laɪf]

neither	do	we	mean	to	linger	on	the	debût	of	Derval	or	his	probationary	life
两者都不	做	我们	意思是	到	萦绕	在	这	-	的	德瓦尔	或者	他的	试用期	生活

[æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

as	a	sailor	,
作为	一个	水手	,

我们也不打算过多赘述德瓦尔的初次登台或他作为水手的试用期生活。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [kə'rɪr] .

for	we	have	much	to	relate	of	his	future	career	.
为了	我们	有	很多	到	涉及	的	他的	未来	职业	.

因为我们有很多关于他未来职业生涯的故事要讲。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðæt] " [bʌlk] " [wʌz; wəz] [suːn] ['broʊkən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['æməθɪst] ;

Suffice	it	now	,	that	"	bulk	"	was	soon	broken	on	board	the	Amethyst	;
足够了	它	现在	,	那	"	大部分	"	曾是	很快	破碎的	在	木板	这	紫晶	;

毋庸置疑，紫水晶号上的那“大块货物”很快就被拆解了；

[ðə; ði]['kɑ:rgoʊ]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd][sent] [ə'ʃɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][væn]

the	cargo	started	and	sent	ashore	,	to	be	replaced	by	another	for	Van
这	货物	开始	和	发送	岸上	,	到	是	替换	经过	其他	为了	范

- [lænd] ,

Dieman's	Land	,
-	土地	,

货物已装船运往岸上，另一批货物将运往范迪门斯地。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [hu:] [ɪn] ['ri:əu] [ɑ:r; ər] [meɪd] ['verɪtəb(ə)l] [bi:sts] [ʌv; əv]

and	by	the	labour	of	slaves	,	who	in	Rio	are	made	veritable	beasts	of
和	经过	这	劳动	的	奴隶	,	WHO	在	里约热内卢	是	制成	真正的	野兽	的

['bɜ:rd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

而这一切都离不开奴隶的劳动，在里约热内卢，奴隶们被当作真正的役畜。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ]['aɪərn]['kɑ:lərz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]

and	are	to	be	seen	with	iron	collars	about	their	necks	,	and	often
和	是	到	是	已见	和	铁	项圈	关于	他们的	脖子	,	和	经常

[wɪð; wɪθ]['mæsks][ʌv; əv][tɪn] ,

with	masks	of	tin	,
和	面具	的	锡	,

人们经常看到他们脖子上戴着铁项圈，而且常常戴着锡制面具。

[ðæt] [kən'si:l] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [sɪ'kjʊrd] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ]

that	conceal	the	lower	portion	of	their	faces	and	are	secured	behind	by	a
那	隐藏	这	降低	部分	的	他们的	面孔	和	是	安全	在后面	经过	一个

['kɑ:mən] ['pædlɑ:k] ;

common	padlock	;
常见的	挂锁	;

遮住脸部下半部分，并用一把普通的挂锁锁住；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [sɔ:] [ðə; ði] ['æməθɪst] ['stændɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

and	the	last	day	of	March	saw	the	Amethyst	standing	out	of	the	bay	,
和	这	最后的	天	的	行进	锯	这	紫晶	常设	出去	的	这	湾	,

三月的最后一天，紫水晶号从海湾中显露出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lænd] [bri:z] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv][seɪl] , [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [plaʊ] [ðə; ði][wɜ:rld]

with	a	land	breeze	,	under	a	press	of	sail	,	once	more	to	plough	the	world
和	一个	土地	微风	,	在下面	一个	按	的	帆	,	一次	更多的	到	犁	这	世界

[ʌv; əv]['wɔ:tərz] .

of	waters	.
的	水	.

乘着陆风，扬起风帆，再次开垦水域世界。

[er] [ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] [dɜ:r'væl][felt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ðə; ði][koʊlt][ʌv; əv]['mɪstər] .

Ere	the	vessel	sailed	Derval	felt	,	but	for	the	last	time	,	the	colt	of	Mr	.
埃雷	这	血管	航行	德瓦尔	毛毡	,	但	为了	这	最后的	时间	,	这	小马	的	先生	.

[pɔ:l] ['bɪts] ,

Paul	Bitts	,
保罗	比特	,

船起航前，德瓦尔最后一次感觉到了保罗·比特斯先生的那匹小马驹。

[hu:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði]['leɪzi] [skʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑ:nd] ,

who	called	him	"	the	lazy	scum	of	a	fish	-	pond	,
WHO	称为	他	"	这	懒惰的	浮渣	的	一个	鱼	-	池塘	,

有人称他为“鱼塘里的懒汉”，

" [ænd; ənd] [hu:] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [mə'lɪgnənt] ['kru:əlti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spi:ʃi:z] ,

"	and	who	delighted	in	malignant	cruelty	and	the	torture	of	his	own	species	,
"	和	WHO	高兴极了	在	恶性	残酷	和	这	酷刑	的	他的	自己的	物种	,

“并且以残暴和折磨同类为乐，

[ænd; ənd] ['haɪli] [ri'zentid] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]
and **highly** **resented** **the** **circumstance** **of** **the** **lad** **being** **a** **little** **absorbed** **in** **a**
和 高度 怨恨 这 环境 的 这 小伙子 存在 一个 小的 吸收 在 一个
['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
letter **from** **home** **,**
信 从 家 ,

他非常不满这孩子竟然有点儿专心看家书。

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] .
brought **by** **the** **mail** **steamer** **.**
带来 经过 这 邮件 汽船 .

由邮轮运送而来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [θruː] [ðə; ði] ['oʊnərz] , ['kɜːri] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
His **father** **had** **heard** **of** **his** **safety** **,** **through** **the** **owners** **,** **Curry** **&** **Co** **.** **,**
他的 父亲 有 听到 的 他的 安全 , 通过 这 所有者 , 咖喱 & 合作 . ,

他的父亲从公司老板柯里公司那里得知了他平安无事的消息。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] ,
and **no** **doubt** **the** **fright** **he** **had** **received** **caused** **him** **to** **reproach** **himself** **,**
和 不 怀疑 这 惊吓 他 有 已收到 导致 他 到 责备 他自己 ,

毫无疑问，他所受到的惊吓让他感到自责。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for **a** **time** **—** **but** **a** **time** **only** **—** **with** **his** **coldness** **and** **neglect** **of** **his**
为了 一个 时间 — 但 一个 时间 仅有的 — 和 他的 寒冷 和 忽视 的 他的
['fɜːrstbɔːrn] ,
firstborn **,**
长子 ,

有一段时间——但仅仅是一段时间——他对长子冷漠无情，疏于照顾。

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['lætərli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and **lack** **of** **that** **affection** **which** **latterly** **he** **had** **denied** **him** **and**
和 缺少 的 那 感情 哪个 后来 他 有 否认 他 和
[bi'stəu] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌn] ;
bestowed **entirely** **on** **the** **other** **son** **;**
授予 完全 在 这 其他 儿子 ;

而且，他后来一直没有给予他那种感情，反而把这种感情完全给了另一个儿子；

[ænd; ənd] [pʊr] - ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [gruː] ['veri] , ['veri] [fʊl] [ɪn'diːd] ,
and **poor** **Derval's** **honest** **heart** **grew** **very** **,** **very** **full** **indeed** **,**
和 贫穷的 - 诚实的 心 生长 非常 , 非常 满的 的确 ,

可怜的德瓦尔那颗诚实的心变得非常非常满足，

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd][hæd; həd] [treɪst] ,
as **he** **read** **and** **re** **-** **read** **the** **lines** **his** **father's** **hand** **had** **traced** **,**
作为 他 读 和 关于 - 读 这 线条 他的 父亲的 手 有 追踪 ,

他一遍又一遍地读着父亲手描出的线条，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['twenti] - [paʊnd] [noʊt] [hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə]
and **which** **he** **valued** **more** **than** **the** **twenty** **-** **pound** **note** **he** **enclosed** **to**
和 哪个 他 有价值的 更多的 比 这 二十 - 磅 笔记 他 内 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他认为这比随信附上的那张二十英镑钞票更有价值。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [waɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn]
and **which** **could** **not** **be** **of** **much** **use** **while** **on** **the** **waters** **of** **the** **Southern**
和 哪个 可以 不是 是 的 很多 使用 尽管 在 这 水 的 这 南方
[siː] .
Sea **.**
海 .

在南海水域，这些工具可能用处不大。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn]['juːklɪd][ænd; ənd]['ældʒɪbrə] ,
Fortunately **he** **had** **been** **well** **grounded** **in** **Euclid** **and** **algebra** **,**
幸运的是 他 有 到过 出色地 接地 在 欧几里得 和 代数 ,

幸好他学过欧几里得几何和代数，基础扎实。

[baɪ][ðə; ðɪ][kaɪnd] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒɪz] [lɔːd] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['evər] [went]
by **the** **kind** **tutelage** **of** **Mr** **.** **Asperges** **Laud** **,** **to** **whom** **his** **thoughts** **ever** **went**
经过 这 种类 监护 的 先生 . 阿斯伯格症 赞美 , 到 谁 他的 想法 曾经 去
[hoʊm] ['greɪtfəli] ;
home **gratefully** **;**
家 感激不尽 ;

在阿斯伯格斯·劳德先生的悉心指导下，他始终心怀感激地思念着劳德先生；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] ['ʌndər] [dʒoʊ]
and **in** **the** **knowledge** **of** **his** **profession** **he** **made** **rapid** **progress** **under** **Joe**
和 在 这 知识 的 他的 职业 他 制成 迅速的 进步 在下面 乔
['grʌmɪt] ,
Grummet **,**
咕噜声 ,

凭借着对专业的深入了解，他在乔·格鲁梅特的指导下迅速取得了进步。

[ə; eɪ]['tuːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ; [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
a **tutor** **of** **a** **very** **different** **kind** **;** **while** **his** **mind** **,** **as** **active** **as** **his** **body** **,**
一个 导师 的 一个 非常 不同的 种类 ; 尽管 他的 头脑 , 作为 积极的 作为 他的 身体 ,

一位截然不同的导师；他的思维和他的身体一样活跃，

[rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] .
required **and** **delighted** **in** **scientific** **research** **.**
必需的 和 高兴极了 在 科学 研究 .

对科学研究充满热情和兴趣。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['siːmən] , [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər]
He **became** **a** **prime** **favourite** **with** **the** **seamen** **,** **knew** **and** **understood** **their**
他 成为 一个 主要的 最喜欢的 和 这 海员 , 知道 和 理解 他们的
['kærəktərz] ,
characters **,**
人物 ,

他深受水手们的喜爱，了解他们的性格。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn] ['feɪvər] [ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkli] [nuː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **was** **all** **the** **more** **in** **favour** **that** **he** **quickly** **knew** **the** **whole** **parts** **of** **the**
和 曾是 全部 这 更多的 在 偏爱 那 他 迅速地 知道 这 所有的 部分 的 这
[ʃɪp] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ,
ship **from** **stem** **to** **stern** **,**
船 从 干 到 船尾 ,

他很快就熟悉了整艘船的各个部件，从船头到船尾，这让他更加得意。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ækt][baɪ][tɜːrnz] ['kuːpər] [ænd; ənd]['kɑːrpəntər] , ['seɪlmeɪkər] [ænd; ənd]['roʊpˌmeɪkər] ,
and **could** **act** **by** **turns** **cooper** **and** **carpenter** **,** **sailmaker** **and** **ropemaker** **,**
和 可以 行为 经过 转弯 库珀 和 木匠 , 帆船制造商 和 制绳匠 ,

并且可以轮流担任桶匠和木匠、帆布匠和绳索匠。

[soʊ] ['klevər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][soʊ] ['skɪlfl] [wʌz; wəz][hi:; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

so	clever	was	his	head	and	so	skilful	was	he	with	his	hands	.
所以	聪明的	曾是	他的	头	和	所以	熟练	曾是	他	和	他的	双手	.

他头脑聪明，手艺精湛。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['æftər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .

AFTER	LONG	YEARS	.
后	长的	年	.

多年以后。

[fɔ:r] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [wi:; wi][læst] [sɔ:] [dɜ:r'væl] ,

Four	years	have	elapsed	since	we	last	saw	Derval	,
四	年	有	过去	自从	我们	最后的	锯	德瓦尔	,

距离我们上次见到德瓦尔已经过去四年了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['freɪtɪd] [tu:; tə][soʊ] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	since	then	the	Amethyst	had	been	freighted	to	so	many	parts	of	the
和	自从	然后	这	紫晶	有	到过	货运	到	所以	许多	部分	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

从那时起，紫水晶号就被运往世界各地。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wʌn] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]

that	he	had	seen	a	vast	deal	of	it	and	won	much	skill	and	experience
那	他	有	已见	一个	广阔的	交易	的	它	和	韩元	很多	技能	和	经验

,

,

,

他见识过很多，积累了丰富的技能和经验。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [bɪn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

but	had	never	once	been	near	his	home	.
但	有	绝不	一次	到过	靠近	他的	家	.

但他从未到过他家附近。

[greɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd]

Great	were	the	changes	which	time	and	circumstances	had
伟大的	是	这	变化	哪个	时间	和	情况	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðer; ðər] .

effected	there	.
受影响	那里	.

时间和环境给那里带来了巨大的变化。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] ,

From	the	hour	Greville	Hampton	began	to	speculate	,
从	这	小时	格雷维尔	汉普顿	开始	到	推测	,

从格雷维尔·汉普顿开始推测的那一刻起，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [tʌtʃt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊld] .

it	seemed	as	if	everything	he	touched	turned	to	gold	.
它	似乎	作为	如果	一切	他	感动	转向	到	金子	.

他似乎拥有点石成金的魔力。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] , [soʊld][ænd; ənd] [bɔ:t] , [ænd; ənd] ['spekjuleitid] ,

He	had	bought	and	sold	,	sold	and	bought	,	and	speculated	,
他	有	买	和	卖	,	卖	和	买	,	和	推测	,

他买卖、卖出、买入，还进行投机。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn] ['devənʃə] [ɔːr]['kɔːrnwɑːl] ,

till	he	was	becoming	one	of	the	richest	men	in	Devonshire	or	Cornwall	,
直到	他	曾是	成为	一	的	这	最富有的	男人	在	德文郡	或者	康沃尔郡	,

直到他成为德文郡或康沃尔郡最富有的人之一，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [ɪn'sensəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	all	this	growing	good	fortune	he	somehow	insensibly	connected	with	his
和	全部	这	生长	好的	财富	他	不知何故	无意识地	连接	和	他的

['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

second	marriage	,
第二	婚姻	,

而所有这些日益增长的好运，他不知不觉地都与他的第二次婚姻联系在了一起。

[ænd; ənd] [pʊr] ['meri] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] , [ə'pærəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	poor	Mary	was	as	completely	forgotten	,	apparently	,	as	if	she	had
和	贫穷的	玛丽	曾是	作为	完全地	被遗忘的	,	显然	,	作为	如果	她	有

['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

never	existed	.
绝不	存在	.

可怜的玛丽似乎完全被遗忘了，就好像她从未存在过一样。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [greɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː] ; [ænd; ənd] ,

His	success	was	great	;	it	astonished	himself	and	others	too	;	and	,
他的	成功	曾是	伟大的	;	它	惊讶	他自己	和	其他的	也	;	和	,

他的成功非常巨大；这让他自己和其他人都感到惊讶；而且，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təʊdiːɪŋ] [wɜːrld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [lʊkt] [ʌp][baɪ] ['meni] [huː]

after	the	fashion	of	the	toadying	world	,	he	was	greatly	looked	up	by	many	who
后	这	时尚	的	这	谄媚	世界	,	他	曾是	非常	看起来	向上	经过	许多	WHO

,

,
,

按照谄媚世界的风尚，他受到许多人的崇敬。

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

at	one	period	of	his	life	,	knew	him	not	.
在	一	时期	的	他的	生活	,	知道	他	不是	.

在他人生的某个阶段，他并不认识他。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][kɑːb] - ['kɔtidʒz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	last	of	the	humble	cob	-	cottages	had	disappeared	,
这	最后的	的	这	谦逊的	玉米	-	小屋	有	消失	,

最后一座简陋的泥土小屋也消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ;

and	with	it	the	last	of	the	aboriginal	inhabitants	of	Finglecombe	;
和	和	它	这	最后的	的	这	土著	居民	的	-	;

芬格尔科姆的最后一位原住民也随之消失；

[ðə; ði] ['vɪlə] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['beɪˌvjuː] ['terəs] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm]

the	villa	residences	of	Bayview	Terrace	were	in	great	request	,	and	a	handsome
这	别墅	住宅	的	湾景	阳台	是	在	伟大的	要求	,	和	一个	英俊的

[siː] - [wɔːl] ,

sea	-	wall	,
海	-	墙	,

海景露台的别墅住宅非常抢手，而且还有一道漂亮的海堤。

[kɔːld] [ðə; ði] [grænd] [ˌprɑːməˈneɪd] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [ʃɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [hæd; həd]

called	the	Grand	Promenade	,	occupied	the	shingly	shore	on	which	the	ocean	had
称为	这	盛大	长廊	,	占领	这	碎石	支撑	在	哪个	这	海洋	有

['friːli] [roʊld] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] .

freely	rolled	for	ages	.
自由	滚动	为了	年龄	.

这条被称为大长廊的街道，占据了卵石滩，海洋曾在这里自由地翻滚了无数个世纪。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['fæməliz] [huː] [daɪnd] [ænd; ənd] [tiː] -

Finglecombe	was	now	inhabited	by	a	circle	of	families	who	dined	and	tea	-
-	曾是	现在	有人居住的	经过	一个	圆圈	的	家庭	WHO	用餐	和	茶	-

[ed] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

ed	each	other	,
编辑	每个	其他	,

芬格尔科姆现在居住着几个经常互相用餐和品茶的家族。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['kloʊsli] ['krɪtɪsaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] " [pɪg] - ['aɪərn] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [daʊn] [ɑːn]

and	,	moreover	,	closely	criticised	each	other	,	for	"	pig	-	iron	always	looks	down	on
和	,	而且	,	密切	受到批评	每个	其他	,	为了	"	猪	-	铁	总是	看起来	向下	在

['tenpˌpeni] [neɪlz] " ;

tenpenny	nails	"	;
十便士	指甲	"	;

而且，他们还互相批评，因为“生铁总是瞧不起十便士的钉子”；

[huː] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] , ['friːkwəntli] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [iːtʃ] ['ʌðər] - ['mæridʒz] , ['bæpˌtɪzəmz] ,

who	attended	church	and	,	frequently	uninvited	,	each	others	'	marriages	,	baptisms	,
WHO	参加	教会	和	,	频繁地	不速之客	,	每个	其他的	-	婚姻	,	洗礼	,

[ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

and	funerals	;	and	more	than	all	,
和	葬礼	;	和	更多的	比	全部	,

他们经常去教堂，而且常常不请自来地参加彼此的婚礼、洗礼和葬礼；更重要的是，

[ə; eɪ] [greɪt] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] [æz; əz] [æn; ən] ['ædʒʌŋkt] ,

a	great	hotel	was	built	,	with	a	gin	-	palace	as	an	adjunct	,
一个	伟大的	酒店	曾是	建造	,	和	一个	杜松子酒	-	宫殿	作为	一个	附件	,

一座宏伟的酒店拔地而起，旁边还附设了一家豪华酒吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌns] [sɪ'kluːdɪd] [kuːm] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	the	once	secluded	Combe	began	rapidly	to	approach	the	dignity	of	a
和	这	一次	僻	康布	开始	快速	到	方法	这	尊严	的	一个

['kɑːkni] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

cockney	watering	-	place	,
伦敦东区口音	浇水	-	地方	,

曾经僻静的科姆村迅速发展成为伦敦东区人常去的休闲场所，颇具声望。

[ɪn] ['evri] [weɪ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə] [ɪts] [lɔːrd] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] .

in	every	way	,	however	,	a	source	of	wealth	to	its	lord	and	proprietor	.
在	每一个	方式	,	然而	,	一个	来源	的	财富	到	它是	主	和	业主	.

然而，无论从哪个方面来看，它都是其领主和所有者的财富来源。

[ðə; ði] [θætʃt] ['pɑːrsənɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd]

The	thatched	parsonage	and	the	little	church	of	the	middle	ages	alone	remained
这	茅草屋顶	牧师住宅	和	这	小的	教会	的	这	中间	年龄	独自的	剩余

[ʌn'tʃeɪndʒd] ,

unchanged	,
未更改	,

只有中世纪的茅草牧师住宅和小教堂保持了原貌。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪlvər] - ['herd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , ['ʌndər]

though	Mr	.	Asperges	Laud	was	more	silver	-	haired	,	and	he	had	,	under
尽管	先生	.	阿斯伯格症	赞美	曾是	更多的	银	-	头发	,	和	他	有	,	在下面

[ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [dʒen'tɪlətɪ] ,

the	influences	of	surrounding	gentility	,
这	影响	的	周围	绅士风度	,

虽然阿斯伯格·劳德先生的头发已经银白了许多，而且，在周围上流社会的影响下，

['ventʃərd] [tuː; tə] [laɪt] [tuː] ['kændlz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːltər] .

ventured	to	light	two	candles	on	his	altar	.
冒险	到	光	二	蜡烛	在	他的	坛	.

他冒险在祭坛上点燃了两根蜡烛。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [buːθ] , ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]

The	wayside	booth	,	dignified	by	the	name	of	a	railway	station	,	that	boasted	of
这	路边	展位	,	凝重	经过	这	姓名	的	一个	铁路	车站	,	那	吹嘘	的

[bʌt; bət][wʌn] ['potər] ,

but	one	porter	,
但	一	搬运工	,

路边的小亭子，因为冠以火车站的名字而显得庄重，却只有一名搬运工。

[huː] ['ɔːf(ə)n] ['trævld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][pər] [treɪn] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] ['depjuti] ['stoʊkər] , & [siː] .

who	often	travelled	to	and	fro	per	train	,	and	acted	as	deputy	stoker	,	&	c	.
WHO	经常	旅行	到	和	弗	每	火车	,	和	行动	作为	副	司炉	,	&	c	.

,

,

,

他经常乘火车往返，并担任副司炉工等职务。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['æspekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['plætfɔːrm] ,

had	now	been	replaced	by	one	of	imposing	aspect	,	with	a	spacious	platform	,
有	现在	到过	替换	经过	一	的	气势磅礴	方面	,	和	一个	宽敞	平台	,

[ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

a	staff	of	officials	,
一个	职员	的	官员	,

原先的建筑物已被一座外观宏伟的建筑物所取代，该建筑物拥有宽敞的平台和官员队伍。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eri] [jʌŋ] ['dæmzl] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ɪts] [bə'feɪ] .

and	an	airy	young	damsel	to	superintend	its	buffet	.
和	一个	轻盈的	年轻的	闺女	到	督	它是	自助餐	.

还有一位轻盈的年轻姑娘负责管理自助餐。

['mɪsɪz] . ['hæmptənz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['set(ə)lmənt] ,

Mrs	.	Hampton's	carriage	was	one	of	the	features	of	the	new	settlement	,
太太	.	汉普顿的	运输	曾是	一	的	这	特征	的	这	新的	沉降	,

汉普顿夫人的马车是新定居点的一大特色。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] - , [ɔːr][ɪts] [və'sɪnəti] ['ræðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]

but	though	to	the	poor	of	Finglecombe	,	or	its	vicinity	rather	,	she	was	,	as
但	尽管	到	这	贫穷的	的	-	,	或者	它是	附近	相当	,	她	曾是	,	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

但对于芬格尔科姆的穷人，或者更确切地说是其附近的穷人来说，她一如既往地.....

[noʊ] [frend] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɪrd] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [prɪnt] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['tʃæritiz] .

no	friend	,	her	name	appeared	often	in	print	as	a	patron	of	local	charities	.
不	朋友	,	她	姓名	出现	经常	在	打印	作为	一个	赞助人	的	当地的	慈善机构	.

她没有朋友，但她的名字经常出现在印刷品上，是当地慈善机构的赞助人。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['tɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [nuː] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [æt; ət]

Of	**all**	**these**	**wonderful**	**changes**	**the**	**toiler**	**of**	**the**	**sea**	**knew**	**little**	**,**	**if**	**anything**	**at**
的	全部	这些	精彩的	变化	这	苦力	的	这	海	知道	小的	,	如果	任何事物	在

[ɔːl] ;

all	**;**
全部	;

对于所有这些奇妙的变化，海上劳作的人们却知之甚少，甚至一无所知；

[hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pæmpərd] [ænd; ənd] ['veri] [prɪ'koʊʃəs] [bɔɪ] [ʌv; əv]

his	**half**	**-**	**brother**	**Rookleigh**	**was**	**now**	**a**	**pampered**	**and**	**very**	**precocious**	**boy**	**of**
他的	一半	-	兄弟	-	曾是	现在	一个	娇惯	和	非常	早熟	男生	的

[ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

eleven	**,**	**and**	**already**	**,**
十一	,	和	已经	,

他的同父异母弟弟鲁克利如今已是个娇生惯养、早熟的十一岁男孩，而且已经.....

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ɪnfluəns] ,

under	**his**	**mother's**	**influence**	**,**
在下面	他的	母亲的	影响	,

受母亲的影响，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] [baɪ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [dɜːr'væl] — [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

he	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**infected**	**by**	**an**	**idea**	**that**	**if**	**Derval**	**—**	**the**	**fact**	**of**
他	曾是	开始	到	是	已感染	经过	一个	主意	那	如果	德瓦尔	—	这	事实	的

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — ['evər] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] ,

whose	**existence**	**was**	**referred**	**to**	**occasionally**	**—**	**ever**	**did**	**return**	**,**
谁	存在	曾是	指	到	偶尔	—	曾经	做过	返回	,

他开始受到一种想法的影响，那就是如果德瓦尔——他的存在偶尔会被提及——真的回来了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [vjuː] [hɪm; ɪm] , ['eldər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	**could**	**not**	**but**	**view**	**him**	**,**	**elder**	**though**	**he**	**was**	**,**
他	可以	不是	但	看法	他	,	长老	尽管	他	曾是	,

他不禁将他看向自己，尽管他年纪更长。

[æz; əz][æn; ən]['ɪntərloʊpər][ænd; ənd][ɪn'truːdər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] ,

as	**an**	**interloper**	**and**	**intruder**	**where**	**he**	**was**	**not**	**wanted**	**,**
作为	一个	闯入者	和	入侵者	在哪里	他	曾是	不是	通缉	,

他像个闯入者和入侵者一样，出现在不受欢迎的地方。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fɑːstər][hɜːr; hər][praɪd][baɪ]

all	**the**	**more**	**as**	**the**	**family**	**lawyers**	**had**	**begun**	**to**	**foster**	**her**	**pride**	**by**
全部	这	更多的	作为	这	家庭	律师	有	开始	到	促进	她	自豪	经过

[sʌm; səm]['kɑːnfɪdənt] [sə'maɪziz] [kən'sɜːrnɪŋ] [austɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]

some	**confident**	**surmises**	**concerning**	**ousting**	**the**	**Lord**	**Oakhampton**	**out**	**of**	**his**	**title**
一些	自信的	推测	有关	驱逐	这	主	-	出去	的	他的	标题

[ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['feɪvər] .

in	**her**	**husband's**	**favour**	**.**
在	她	丈夫的	偏爱	.

更何况，家族律师们还自信地推测，要将奥克汉普顿勋爵的爵位让给她的丈夫，这更加助长了她的自尊心。

[ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['klaɪmət] ,

The	**perils**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**chances**	**of**	**climate**	**,**
这	危险	的	这	海	,	这	机会	的	气候	,

海洋的危险，气候的变数，

[ænd; ənd] ['meni] ['tʃænsɪz] ['militeitid] ([θɔːt] ['mɪsɪz] . ['hæmptən]) [ə'genst] [dɜːr'væl] ['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

and	**many**	**chances**	**militated**	**(**	**thought**	**Mrs**	**.**	**Hampton**	**)**	**against**	**Derval**	**ever**	**returning**
和	许多	机会	军事化	(	想法	太太	.	汉普顿	)	反对	德瓦尔	曾经	返回

[ə'gen] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

again	**;**	**and**	**she**	**comfortably**	**,**
再次	;	和	她	舒适地	,

汉普顿夫人认为，许多不利因素都预示着德瓦尔永远不会再回来；而她也安然无恙地.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɛts] ['ɪntrəsts] ,

with	a	view	to	her	pet's	interests	,
和	一个	看法	到	她	宠物	兴趣	,

出于对宠物利益的考虑，

[meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [tuː] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

made	up	her	mind	that	too	probably	he	never	would	return	,
制成	向上	她	头脑	那	也	大概	他	绝不	会	返回	,

她认定他可能永远不会回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [ə'mæsiŋ] ,

and	that	all	his	father	had	made	and	was	yet	amassing	,
和	那	全部	他的	父亲	有	制成	和	曾是	然而	积累	,

以及他父亲已经积累和正在积累的一切，

[wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd]['oʊnli] [sʌn] - .

would	eventually	go	to	her	own	and	only	son	Rookleigh	.
会	最终	去	到	她	自己的	和	仅有的	儿子	-	.

最终会去到她唯一的儿子鲁克利那里。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Towards	the	end	of	the	fourth	year	of	her	absence	from	home	,
向	这	结尾	的	这	第四	年	的	她	缺席	从	家	,

在她离家第四年即将结束时，

[ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['riːəu] [diː][dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ][tuː; tə][bər'mjuːdə] ;

the	Amethyst	was	running	from	Rio	de	Janeiro	to	Bermuda	;
这	紫晶	曾是	跑步	从	里约热内卢	德	雅内罗	到	百慕大	;

“紫水晶号”是从里约热内卢开往百慕大的；

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	time	had	seen	some	changes	in	her	.
和	时间	有	已见	一些	变化	在	她	.

时间在她身上也留下了一些变化。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hændz][hæd; həd] [ʃɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] ['ʌðər] [krɑːft] ;

Many	of	the	old	hands	had	shipped	on	board	other	craft	;
许多	的	这	老的	双手	有	已发货	在	木板	其他	工艺	;

许多老水手都已从其他船只上调来；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][poʊst] , [æz; əz][dɪd][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] .

but	Captain	Talbot	still	held	his	post	,	as	did	Joe	Grummet	and	Mr	.
但	队长	塔尔博特	仍然	握住	他的	邮政	,	作为	做过	乔	咕噜声	和	先生	.

- ;

Gritline	;
-	;

但塔尔博特上尉仍然坚守岗位，乔·格鲁梅特和格里特林先生也一样；

[bʌt; bət] ['hæri] ['baʊlaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [æz; əz] ['sekənd] [meit] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] , [naʊ] [pæst]

but	Harry	Bowline	had	been	promoted	as	second	mate	,	and	Derval	,	now	past
但	哈里	保宾线	有	到过	推广	作为	第二	伴侣	,	和	德瓦尔	,	现在	过去的

[hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] ,

his	eighteenth	year	,
他的	第十八	年	,

但哈里·鲍林已被提拔为二副，而德瓦尔，如今已年过十八岁。

[wʌz; wəz] [θɜːrd] , [vaɪs] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['mɪstər] . [pɔːl] ['bɪts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

was	third	,	vice	the	ill	-	conditioned	Mr	.	Paul	Bitts	,	who	had	come	to
曾是	第三	,	副	这	患病的	-	条件反射	先生	.	保罗	比特	,	WHO	有	来	到

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,

an	untimely	end	,
一个	不合时宜	结尾	,

排在第三位的是身体状况不佳的保罗·比特斯先生，他英年早逝。

[wen] [dɜːrˈvæl] [ˈnɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

when	Derval	nearly	lost	his	life	in	trying	to	save	him	.
什么时候	德瓦尔	几乎	丢失的	他的	生活	在	尝试	到	节省	他	.

德瓦尔为了救他几乎失去了生命。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [koʊlt] [æn; ən]

While	in	the	act	of	endeavouring	to	stimulate	with	his	inevitable	colt	an
尽管	在	这	行为	的	努力	到	刺激	和	他的	不可避免的	小马	一个

[əˈprentɪs] [bɔɪ] ,

apprentice	boy	,
学徒	男生	,

在试图用他那匹注定要长大的小马驹来刺激一个学徒男孩的过程中，

[huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ˈgriːsiŋ] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] - , [ˈbɪts] [fel]

who	was	at	work	greasing	the	sheaves	of	the	starboard	catblock	,	Bitts	fell
WHO	曾是	在	工作	润滑	这	捆	的	这	右舷	-	,	比特	跌倒

[ˈoʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

当时正在给右舷滑轮组的滑轮上油的比特斯掉进了海里。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈiːzi] [briːz] , [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði]

The	ship	,	which	was	going	before	an	easy	breeze	,	was	promptly	thrown	in	the
这	船	,	哪个	曾是	去	前	一个	简单的	微风	,	曾是	及时	抛掷	在	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

原本顺着微风航行的船只，突然被狂风吹得摇摇欲坠。

[ænd; ənd] , [əˈwer] [ðæt] [ˈbɪts] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [swɪm] , [dɜːrˈvæl] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr]

and	,	aware	that	Bitts	was	unable	to	swim	,	Derval	,	without	a	thought	or
和	,	意识到的	那	比特	曾是	无法	到	游泳	,	德瓦尔	,	没有	一个	想法	或者

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

德瓦尔明知比特斯不会游泳，却丝毫没有考虑或顾虑，

[θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] .

threw	off	his	jacket	,	and	plunged	in	to	save	or	assist	him	.
扔	离开	他的	夹克	,	和	暴跌	在	到	节省	或者	协助	他	.

他脱下外套，跳入水中去救他或帮助他。

[ðɪs] [əˈkɜːrd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈtrɪstæn] - .

This	occurred	within	a	day's	sail	of	Tristan	d'Acunha	.
这	发生	之内	一个	天	帆	的	特里斯坦	-	.

这发生在距离特里斯坦-达库尼亚岛一天航程之内。

[ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːpt] — [ðə; ði] [tɑːp] - [ˈgælənt] [ˈfoʊksl] ,

The	height	from	which	he	leaped	—	the	top	-	gallant	forecastle	,
这	高度	从	哪个	他	跳跃	—	这	顶部	-	英勇	前甲板	,

他跳下的高度——最高处的前甲板，

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈʌpər] [dek] [ˈfɔːrwərd] [ɪz] [neɪmd] — [meɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ˈveri] [diːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

as	the	short	upper	deck	forward	is	named	—	made	him	go	very	deep	into	the
作为	这	短的	上	甲板	向前	是	命名	—	制成	他	去	非常	深的	进入	这

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

正如短小的上层甲板前部所命名的那样——使他深深地沉入水中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

and	when	he	came	to	the	surface	a	cry	of	horror	escaped	him	,
和	什么时候	他	来了	到	这	表面	一个	哭	的	恐怖	逃脱	他	,

当他浮出水面时，发出了一声惊恐的尖叫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][hændz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	could	see	only	one	of	the	man's	hands	above	it	,
为了	他	可以	看	仅有的	一	的	这	男人的	双手	多于	它	,

因为他只能看到那人的一只手露在它上面。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

while	all	around	was	crimsoned	with	blood	!
尽管	全部	大约	曾是	深红色	和	血	!

周围到处都是鲜血!

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ,

In	a	moment	he	knew	that	a	shark	had	taken	him	,
在	一个	片刻	他	知道	那	一个	鲨鱼	有	已采取	他	,

他瞬间意识到自己被鲨鱼叼走了。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

and	every	instant	he	expected	the	same	fate	.
和	每一个	立即的	他	预期的	这	相同的	命运	.

他每时每刻都预感到自己会遭遇同样的命运。

[ðə; ði] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

The	breath	seemed	to	leave	his	body	at	the	terrible	anticipation	,
这	气息	似乎	到	离开	他的	身体	在	这	糟糕的	预期	,

恐惧的预感让他仿佛窒息。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][sæŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['nɪrli] ['pærəlaɪzd] .

and	thus	he	sank	more	than	once	,	nearly	paralysed	.
和	因此	他	沉没	更多的	比	一次	,	几乎	瘫痪	.

因此他不止一次沉入海底，几乎瘫痪。

['prɑːmptli] [ðoʊ] [ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [bækt] , [ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] ['fɔrdʒd]

Promptly	though	the	mainyard	had	been	backed	,	the	Amethyst	had	forged
及时	尽管	这	主船坞	有	到过	支持的	,	这	紫晶	有	锻造

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] ,

some	distance	ahead	,
一些	距离	前方	,

尽管主船坞已经迅速收回，紫水晶号还是向前推进了一段距离。

[ænd; ənd][dɜːr'væl] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] ,

and	Derval	gave	himself	up	for	lost	,
和	德瓦尔	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,

德瓦尔放弃了抵抗，认为自己已经失败了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæmər] [ɑːn] [bɔːrd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

though	he	heard	the	clamour	on	board	each	time	he	rose	to	the	surface	,
尽管	他	听到	这	叫嚣	在	木板	每个	时间	他	玫瑰	到	这	表面	,

虽然他每次浮出水面时都能听到船上的喧闹声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] - ['tæklz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [splæʃ] ,

and	the	rattle	of	the	fall	-	tackles	,	with	the	splash	,
和	这	嘎嘎作响	的	这	落下	-	铲球	,	和	这	溅	,

还有扑倒对方时发出的碰撞声，以及溅起的水花声。

[æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [boʊt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɔːf] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

as	a	quarter	-	boat	was	being	lowered	and	shoved	off	towards	him	.
作为	一个	四分之一	-	船	曾是	存在	降低	和	推搡	离开	向	他	.

一艘救生艇被放下来，推向他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi] [sɔː] — [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] — [ðə; ði] [blæk]

As	if	to	add	to	his	horror	he	saw	—	or	thought	he	saw	—	the	black
作为	如果	到	添加	到	他的	恐怖	他	锯	—	或者	想法	他	锯	—	这	黑色的

['dɔːrsl] [fɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ['stændɪŋ] ['stedəli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] ['dɪstənt]

dorsal	fin	of	the	monster	standing	steadily	above	the	water	about	twenty	yards	distant
背侧	鳍	的	这	怪物	常设	稳步	多于	这	水	关于	二十	码	遥远

.

:

.

仿佛是为了加剧他的恐惧，他看到——或者他以为自己看到——大约二十码外，那怪物的黑色背鳍稳稳地立在水面上。

" [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[gɑːd] [sper] [ˌem 'iː] !

God	spare	me	!
上帝	空闲的	我	!

上帝保佑我！

" [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔːr; fər] [deθ] [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ʃeɪp] [siːmd] ['terəbli] [kloʊz] [ɪn'diːd] ,

"	escaped	his	lips	,	for	death	in	an	awful	shape	seemed	terribly	close	indeed	,
"	逃脱	他的	嘴唇	,	为了	死亡	在	一个	可怕	形状	似乎	可怕	关闭	的确	,

“他脱口而出，因为死亡以一种可怕的形式似乎真的近在咫尺。”

[ænd; ənd] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['meməri] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr]

and	every	action	of	his	past	life	seemed	to	come	in	memory	vividly	before
和	每一个	行动	的	他的	过去的	生活	似乎	到	来	在	记忆	生动地	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他过去生活中的每一个举动都仿佛清晰地浮现在眼前。

[kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

compressed	into	the	narrow	space	of	a	minute	or	two	.
压缩	进入	这	狭窄的	空间	的	一个	分钟	或者	二	.

压缩到一两分钟的狭小时间内。

[hæf] ['sensləs] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [fɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

Half	senseless	with	actual	fear	,	he	was	dragged	into	the	boat	,
一半	无意义的	和	实际的	害怕	,	他	曾是	拖拽	进入	这	船	,

他吓得半昏迷，被拖进了船里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ʃɑːrks] ,

and	he	was	barely	on	board	the	ship	when	no	less	than	four	sharks	,
和	他	曾是	仅仅	在	木板	这	船	什么时候	不	较少的	比	四	鲨鱼	,

他刚上船不久，就遇到了至少四条鲨鱼。

[ɔːl] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪ] , [wɜːr; wər] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kaʊntər] ,

all	seeking	for	prey	,	were	seen	under	the	starboard	counter	,
全部	寻求	为了	猎物	,	是	已见	在下面	这	右舷	柜台	,

所有捕食者都被发现藏身于右舷柜台下方。

[wer] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][jɑːrd] - ['hedz]

where	they	continued	to	follow	her	for	some	time	after	the	yard	-	heads
在哪里	他们	持续	到	跟随	她	为了	一些	时间	后	这	院子	-	头部

[wɜːr; wər] [fɪld] ,

were	filled	,
是	已填	,

院子里的牲畜棚填满后，他们又跟着她走了一段时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

and	she	once	more	stood	on	her	course	.
和	她	一次	更多的	站立	在	她	课程	.

她再次坚定了自己的方向。

[ðə; ðiː] [kruː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [dɜːr'væl] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ]

The	crew	crowded	round	Derval	,	and	Captain	Talbot	shook	him	warmly	by
这	全体人员	挤	圆形的	德瓦尔	,	和	队长	塔尔博特	摇晃	他	热情地	经过

[ðə; ðiː][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

船员们围拢在德瓦尔身边，塔尔博特船长热情地和他握手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] , [gʊd] [læd] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ðiː] [pʊr]

"	You	are	a	brave	,	good	lad	!	"	said	he	,	"	and	had	you	saved	the	poor
"	你	是	一个	勇敢的	,	好的	小伙子	!	"	说	他	,	"	和	有	你	已保存	这	贫穷的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“你真是个勇敢的好孩子！”他说，“如果你救了那个可怜的家伙，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['med(ə)l][æz; əz][aɪ] [naʊ] [wer] .

should	have	had	such	a	medal	as	I	now	wear	.
应该	有	有	这样的	一个	勋章	作为	我	现在	穿	.

我本该拥有像我现在佩戴的这种勋章。

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [seɪvd] ['hjuːmən][laɪf][æt; ət] [siː] ,

I	have	twice	saved	human	life	at	sea	,
我	有	两次	已保存	人类	生活	在	海	,

我曾两次在海上救人。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv]['perəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

but	never	in	the	face	of	peril	such	as	this	.
但	绝不	在	这	脸	的	危险	这样的	作为	这	.

但绝不会在面临如此危险的情况下退缩。

[pʊr] [pɔːl] ['bɪts] !

Poor	Paul	Bitts	!
贫穷的	保罗	比特	!

可怜的保罗·比特斯！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	was	never	a	friend	of	yours	,	certainly	;	but	he	has	come	to	a
他	曾是	绝不	一个	朋友	的	你的	,	当然	;	但	他	有	来	到	一个

[moʊst] ['ɔːf(ə)l] [end] ,

most	awful	end	,
最多	可怕	结尾	,

他从来就不是你的朋友，这一点毋庸置疑；但他却落得个极其悲惨的下场。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌimpə'fekʃəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	all	his	imperfections	on	his	head	.
和	全部	他的	瑕疵	在	他的	头	.

他所有的缺陷都集中在他的头上。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

"	After	a	little	time	the	Captain	decided	that	on	getting	a	certificate	he	should
"	后	一个	小的	时间	这	队长	决定	那	在	获得	一个	证书	他	应该

[biː; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

be	his	successor	.
是	他的	接班人	.

“过了一段时间，船长决定，拿到证书后，他应该成为他的继任者。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [ðɪs] [dɪd][dɜːr'væl] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

For	many	a	day	and	night	after	this	did	Derval	shudder	at	the	thought	of
为了	许多	一个	天	和	夜晚	后	这	做过	德瓦尔	不寒而栗	在	这	想法	的

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ,

what	he	had	gone	through	,
什么	他	有	已消失	通过	,

此后许多个日日夜夜，德瓦尔一想到自己所经历的一切就不寒而栗。

[ænd; ənd][ˌriːˈkæl][ðə; ði][əˈkjuːt] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [ɪ'vents]

and	recal	the	acute	agony	of	his	emotions	in	the	water	;	but	other	events
和	回忆	这	急性	痛苦	的	他的	情绪	在	这	水	;	但	其他	活动

[keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

came	to	pass	,
来了	到	经过	,

他回想起在水中那种剧烈的情感煎熬；但随后又发生了其他事情。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['hɔːrər] ['lesnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	gradually	the	horror	lessened	in	his	memory	.
和	逐步地	这	恐怖	减少	在	他的	记忆	.

渐渐地，他记忆中的恐怖感也淡了下来。

[naʊ] [pæst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , - [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæst]

Now	past	eighteen	years	of	age	,	Derval's	face	was	decidedly	of	a	handsome	cast
现在	过去的	十八	年	的	年龄	,	-	脸	曾是	绝对地	的	一个	英俊的	投掷

, [ɪn'herɪtɪd] ,

,	inherited	,
,	遗传	,

德瓦尔如今已过十八岁，他的脸庞俊朗，显然是遗传的。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [wel] - [nɪt] ['fɪgjər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sɔːft] ,

like	his	well	-	knit	figure	,	from	his	father	,	and	he	had	the	soft	,
喜欢	他的	出色地	-	针织	数字	,	从	他的	父亲	,	和	他	有	这	柔软的	,

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

像他父亲那样结实的身材，他有着柔软、温柔的气质，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['tendər] ['meri] , [huːz] [greɪv] [wʌz; wəz] ['ʌndər]

and	earnest	eyes	of	his	mother	—	the	tender	Mary	,	whose	grave	was	under
和	认真	眼睛	的	他的	母亲	—	这	投标	玛丽	,	谁	严重	曾是	在下面

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] ,

the	shadow	of	Finglecombe	Church	,
这	阴影	的	-	教会	,

还有他母亲深情的眼神——温柔的玛丽，她的坟墓就在芬格尔科姆教堂的阴影下。

[bʌt; bət][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] ['lʌvɪŋ] [hænd][leɪd][ə; eɪ] ['tʃæplət] [naʊ] .

but	on	which	no	loving	hand	laid	a	chaplet	now	.
但	在	哪个	不	爱	手	铺设	一个	花冠	现在	.

但如今已无人为之献上花环。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn]

He	was	intelligent	and	experienced	far	beyond	his	years	,	and	had	,	in
他	曾是	聪明的	和	经验丰富的	远的	超过	他的	年	,	和	有	,	在

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['grʌmɪt] ,

the	opinion	of	Joe	Grummet	,
这	观点	的	乔	咕噜声	,

他聪明睿智，经验丰富，远超同龄人，而且，在乔·格鲁梅特看来，

['oʊnli] [wʌn] ['di:fekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] — [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:r; fər] ['sedʒələsli] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʌpər]
only **one** **defect** **as** **a** **sailor** **—** **a** **fancy** **for** **sedulously** **cultivating** **on** **his** **upper**
仅有的 一 缺点 作为 一个 水手 — 一个 想要 为了 勤奋地 耕作 在 他的 上
[lɪp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒoʊ] ['stigmətaiz] [æz; əz] " [flʌf] " ;
lip **something** **that** **Joe** **stigmatised** **as** **"** **fluff** **"** **;**
唇 某物 那 乔 受污名化的 作为 " 起毛 " ;

作为一名水手，他唯一的缺点就是喜欢在上唇精心修剪出一些东西，乔把这些东西贬称为“绒毛”；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ædɪŋ] [fæst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [kæst] [ʌv; əv]
but **it** **was** **certainly** **adding** **fast** **to** **the** **character** **of** **a** **very** **fine** **cast** **of**
但 它 曾是 当然 添加 快速地 到 这 特点 的 一个 非常 美好的 投掷 的
[fitʃər] .
features **.**
特征 .

但这无疑为这部原本就非常优秀的影片增添了更多特色。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [θɜ:rd] [meit] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] [ə'hed]
So **it** **was** **as** **third** **mate** **,** **and** **as** **such** **keeping** **a** **bright** **look** **-** **out** **ahead**
所以 它 曾是 作为 第三 伴侣 , 和 作为 这样的 保持 一个 明亮的 看 - 出去 前方
,
,
,

所以，作为三副，他时刻保持警惕，密切关注前方情况。

[waɪl] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪstər] . ['gə:tlain] [tu:; tə] [kɑ:n] , [ɔ:r] [də'rekt] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [ðæt] ,
while **assisting** **Mr** **.** **Girtline** **to** **conn** **,** **or** **direct** **the** **steerage** **,** **that** **,**
尽管 协助 先生 . 束线 到 连接 , 或者 直接的 这 统舱 , 那 ,

在协助吉尔特林先生操纵或指挥舵轮时，

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['ɔ:təm] — [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɔ:təm] [ɪn] [ðoʊz] [ailz] [ʌv; əv]
on **a** **brilliant** **afternoon** **in** **autumn** **—** **though** **there** **is** **no** **autumn** **in** **those** **isles** **of**
在 一个 杰出的 下午 在 秋天 — 尽管 那里 是 不 秋天 在 那些 岛屿 的
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌmər] — [dɜ:r'væl] [sɔ:] [ðə; ði] [bər'mju:dəz] ,
eternal **summer** **—** **Derval** **saw** **the** **Bermudas** **,**
永恒 夏天 — 德瓦尔 锯 这 百慕大 ,

在一个阳光灿烂的秋日午后——尽管在那些永恒夏季的岛屿上并没有秋天——德瓦尔看到了百慕大群岛。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [loʊ] ['sterəl] [hɪlz] ,
to **all** **appearance** **like** **a** **range** **of** **low** **sterile** **hills** **,**
到 全部 外貌 喜欢 一个 范围 的 低的 无菌 丘陵 ,

从外观上看，就像一系列低矮荒芜的小山丘，

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɪz] [dæʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] ,
at **the** **base** **of** **which** **the** **ocean** **is** **dashed** **into** **a** **line** **of** **white** **foam** **,**
在 这 根据 的 哪个 这 海洋 是 虚线 进入 一个 线 的 白色的 泡沫 ,

底部，海水拍打成一道白色的泡沫线。

[raɪz] ['grædʒuəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [li:] - [baʊ; boʊ] , [waɪl] ['tʃɪrəli] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɑ:tʃ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ,
rise **gradually** **on** **the** **lee** **-** **bow** **,** **while** **cheerily** **the** **afternoon** **watch** **were** **singing** **,**
上升 逐步地 在 这 李 - 弓 , 尽管 兴高采烈地 这 下午 手表 是 歌唱 ,

船身在下风处缓缓升起，下午值班的船员们欢快地唱着歌。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] " [graʊnd] ['tæk(ə)l] " ['redi] [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æŋkərz] .
as **they** **got** **the** **"** **ground** **tackle** **"** **ready** **and** **bent** **to** **the** **anchors** **.**
作为 他们 得到 这 " 地面 处理 " 准备好 和 弯曲 到 这 锚 .

当他们准备好“地面装备”并弯腰锚定时。

[ðiːz] [ailz] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

These	isles	are	so	numerous	that	there	is	said	to	be	one	for	every	day	in	the
这些	岛屿	是	所以	很多的	那	那里	是	说	到	是	一	为了	每一个	天	在	这

[jɪr] — [sʌm; səm] ['raɪtɚz] [seɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [mɔːr] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [nɪə]

year	—	some	writers	say	four	hundred	and	more	—	and	as	the	ship	neared
年	—	一些	作家	说	四	百	和	更多的	—	和	作为	这	船	接近

[ðem; ðəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['griːnswɔːrd] [ðæt] ['kʌvərz] [ðem; ðəm] ,

them	the	short	greensward	that	covers	them	,
他们	这	短的	绿地	那	封面	他们	,

这些岛屿数量众多，据说一年中的每一天都有一个岛屿——一些作家说有四百多个——当船只靠近它们时，覆盖着它们的短草坪，

[ðer; ðər][dɑːrk]['siːdər] - [triːz] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət] [loʊ] , [waɪt] [d'welɪŋz] , ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm]

their	dark	cedar	-	trees	,	and	pretty	,	but	low	,	white	dwellings	,	rapidly	became
他们的	黑暗的	雪松	-	树木	,	和	漂亮的	,	但	低的	,	白色的	住宅	,	快速	成为

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

它们的深色雪松树和漂亮但低矮的白色房屋很快映入眼帘。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

together	with	the	masts	of	several	vessels	of	war	,
一起	和	这	桅杆	的	一些	船只	的	战争	,

连同几艘战舰的桅杆，

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən]

as	the	group	serves	as	a	summer	station	for	some	of	our	American
作为	这	团体	服务	作为	一个	夏天	车站	为了	一些	的	我们的	美国人

['skwɑːdrən] ,

squadron	,
中队	,

该基地是我们部分美国中队夏季驻地。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [s'tiːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl]

and	also	as	a	rendezvous	for	the	great	steamers	of	the	Royal	Mail
和	还	作为	一个	会合	为了	这	伟大的	蒸汽船	的	这	皇家	邮件

[stiːm] ['pækɪt] ['kʌmpəni] ;

Steam	Packet	Company	;
蒸汽	包	公司	;

同时也是皇家邮轮公司大型轮船的集结地；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ailz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['zoʊəˌfaɪt] , [ɔːr]['kɔːrəl][wɜːrm]

but	the	whole	of	these	isles	,	which	are	formed	by	the	zoophyte	,	or	coral	worm
但	这	所有的	的	这些	岛屿	,	哪个	是	形成	经过	这	动物植物	,	或者	珊瑚	蠕虫

,

,
,

但是所有这些岛屿，都是由动物藻类，或者说珊瑚虫形成的，

[ɑːr; ər][soʊ] [kəm'pliːtli] [hemd] [ɪn][baɪ] ['perələs] ['rɑːks] ,

are	so	completely	hemmed	in	by	perilous	rocks	,
是	所以	完全地	包边	在	经过	危险的	岩石	,

它们完全被险峻的岩石包围着，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ten] [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n]

that	it	is	only	with	extreme	caution	that	a	vessel	of	even	ten	tons	burden
那	它	是	仅有的	和	极端	警告	那	一个	血管	的	甚至	十	吨	负担

[kæn; kən]['entər] [ðə; ði] [roʊdz] .

can	enter	the	roads	.
能	进入	这	道路	.

即使载重十吨的船只，也必须极其谨慎才能驶入道路。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [haʊ'evər] ,

The	water	,	however	,
这	水	,	然而	,

然而，水却.....

[ɪz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [klɪr] [ænd; ənd] [pə'luːsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pailəts][kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ]

is	so	beautifully	clear	and	pellucid	that	the	pilots	can	make	their	way	with
是	所以	非常漂亮	清除	和	透明	那	这	飞行员	能	制作	他们的	方式	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɔːrəl] [riːfs] .

considerable	facility	between	the	coral	reefs	.
大量	设施	之间	这	珊瑚	珊瑚礁	.

海面清澈见底，飞行员可以非常轻松地在珊瑚礁之间穿梭。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] ['ves(ə)lz] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æŋkərɪdʒ] ,

There	is	but	one	channel	for	large	vessels	into	the	principal	anchorage	,
那里	是	但	一	渠道	为了	大的	船只	进入	这	主要的	安克雷奇	,

大型船舶进入主锚地只有一条航道。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['paɪlət][æt; ət] [flʌd] - [taɪd] ,

and	through	that	the	Amethyst	was	guided	by	a	native	pilot	at	flood	-	tide	,
和	通过	那	这	紫晶	曾是	引导	经过	一个	本国的	飞行员	在	洪水	-	潮	,

就这样，紫水晶号在涨潮时由一名当地领航员引导着前进。

[fɔːr; fər][æt; ət] [loʊ] - ['wɔːtər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [draɪ] .

for	at	low	-	water	the	whole	of	the	rocks	are	nearly	dry	.
为了	在	低的	-	水	这	所有的	的	这	岩石	是	几乎	干燥	.

因为在低水位时，所有的岩石几乎都是干涸的。

['æftər][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [freɪt]

After	the	cargo	was	out	,	there	was	some	delay	about	getting	a	freight
后	这	货物	曾是	出去	,	那里	曾是	一些	延迟	关于	获得	一个	货运

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] ,

for	England	,
为了	英格兰	,

货物发出后，运往英国的货运安排出现了一些延误。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri]

as	the	main	dependence	of	the	colony	is	upon	the	naval	and	military
作为	这	主要的	依赖性	的	这	殖民地	是	之上	这	海军	和	军队

[is'tæbliʃmənts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [ðer; ðər] ,

establishments	that	have	been	formed	there	,
机构	那	有	到过	形成	那里	,

由于该殖民地的主要经济支柱是那里建立的海军和军事机构，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [ænd; ənd]['sɔːltˌwɜːrks] ;

and	on	the	shipyards	and	saltworks	;
和	在	这	造船厂	和	盐场	;

以及造船厂和盐场；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [weɪl] [ɔɪl] ,

and	now	there	had	been	a	falling	off	in	onions	and	whale	oil	,
和	现在	那里	有	到过	一个	坠落	离开	在	洋葱	和	鲸	油	,

现在洋葱和鲸油的产量都下降了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] " [vekst] - .

which	are	among	the	chief	exports	of	the	"	vexed	Bermoothes	.
哪个	是	之中	这	首席	出口	的	这	"	烦恼	-	.

这些产品是“烦恼的百慕大人”的主要出口产品之一。

" [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə'nʌðər] .

"	To	this	delay	was	added	another	.
"	到	这	延迟	曾是	额外	其他	.

“除了这次延误之外，又增加了一次延误。”

[ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] [sprʌŋ] [hɜːr; hər] [məst] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

The	Amethyst	had	sprung	her	maintopmast	in	a	sudden	gale	of	wind	,
这	紫晶	有	弹簧	她	主桅顶	在	一个	突然	大风	的	风	,

“紫水晶号”的主桅顶在突如其来的狂风中折断了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [bər'mjuːdə] [skwɔːlz] " [soʊ] ['dredɪd] [baɪ][ɔːl]['nævəˌgeɪtɚz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːz] ,

one	of	those	"	Bermuda	squalls	"	so	dreaded	by	all	navigators	of	those	seas	,
一	的	那些	"	百慕大	暴风雨	"	所以	令人恐惧的	经过	全部	导航员	的	那些	海域	,

这是所有航行于百慕大海域的航海者都极为惧怕的“百慕大暴风雨”之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['ʌðər] ['dæmɪdʒɪz] ,

and	she	had	suffered	other	damages	,
和	她	有	遭受	其他	损害	,

她还遭受了其他损失。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] ['piːp(ə)l] ;

which	compelled	the	Captain	to	place	her	in	the	hands	of	the	dockyard	people	;
哪个	被迫	这	队长	到	地方	她	在	这	双手	的	这	船厂	人们	;

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

这迫使船长将她交给船坞工人；因此，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [liːv] - ['goʊɪŋ] , [dɜːr'væl][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

as	there	was	plenty	of	leave	-	going	,	Derval	was	frequently	on	shore	,
作为	那里	曾是	很多	的	离开	-	去	,	德瓦尔	曾是	频繁地	在	支撑	,

由于休假的人很多，德瓦尔经常上岸。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [əd'ventʃər] [hɪm; ɪm] .

and	on	one	of	these	occasions	a	rather	curious	adventure	befel	him	.
和	在	一	的	这些	场合	一个	相当	好奇的	冒险	发生	他	.

其中一次，他经历了一场相当奇特的冒险。

[dʒoʊ] ['grʌmɪt] [hæd; həd] [prɪ'perd] [dɜːr'væl][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l][ɪn] [ðiːz]

Joe	Grummet	had	prepared	Derval	for	seeing	much	that	was	novel	in	these
乔	咕噜声	有	准备	德瓦尔	为了	看到	很多	那	曾是	小说	在	这些

['sʌmər] [ailz] ,

Summer	Isles	,
夏天	岛屿	,

乔·格鲁梅特已经让德瓦尔做好心理准备，让他看到这些夏日岛屿上许多新奇的事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪ'næptli] [neɪmd] [frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['sʌmərz] ,

as	they	were	not	inaptly	named	from	Sir	George	Summers	,
作为	他们	是	不是	不恰当地	命名	从	先生	乔治	萨默斯	,

他们的名字取自乔治·萨默斯爵士，并非不恰当。

[huː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn] - ,

who	was	driven	there	in	a	storm	in	1609	,
WHO	曾是	驱动	那里	在	一个	风暴	在	-	,

1609年，他因暴风雨被驱赶到那里。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] ['berid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	whose	heart	is	buried	in	one	of	them	;
和	谁	心	是	埋葬	在	一	的	他们	;

而他的心就埋葬在其中一只身上；

[bʌt; bət][dʒoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [oʊld] ['nɔːtɪk(ə)l] [aɪ'diːə]

but	Joe	could	not	prevail	upon	him	to	accept	the	genuine	old	nautical	idea
但	乔	可以	不是	占上风	之上	他	到	接受	这	真的	老的	航海	主意

[ðæt] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrəl] [krʌst] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [θɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]

that	the	land	and	the	coral	crust	composing	it	is	so	thin	as	to	be	easily
那	这	土地	和	这	珊瑚	地壳	构成	它	是	所以	薄的	作为	到	是	容易地

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

但乔始终无法说服他接受古老的航海理念，即陆地及其珊瑚壳非常薄，很容易破碎。

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .

even	by	a	stroke	of	the	foot	.
甚至	经过	一个	中风	的	这	脚	.

哪怕只是一脚踢过去。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [reks] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ʃoʊlz] ,

But	so	many	wrecks	took	place	among	their	shoals	,
但	所以	许多	残骸	采取	地方	之中	他们的	浅滩	,

但是，他们的浅滩附近发生了太多沉船事故。

[ðæt] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ʌv; əv][oʊld] [neɪmd] [ðem; ðəm] ['dɛvəlz] [ailz] ,

that	the	Spaniards	of	old	named	them	Devils	Isles	,
那	这	西班牙人	的	老的	命名	他们	魔鬼	岛屿	,

古时的西班牙人称它们为魔鬼岛。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [nuː] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

and	Joe	knew	by	tradition	the	strange	story	regarding	a	mighty	multitude	of
和	乔	知道	经过	传统	这	奇怪的	故事	关于	一个	强大的	民众	的

[ræts] , [ðæt] [keɪm] ,

rats	,	that	came	,
老鼠	,	那	来了	,

乔从传统中得知了一个关于一大群老鼠的奇怪故事，

[noʊ][wʌn] [nuː] [frʌm; frəm] [wer] , [ænd; ənd] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] , [swɔːmd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]

no	one	knew	from	where	,	and	,	multiplying	exceedingly	,	swarmed	over	all	the
不	一	知道	从	在哪里	,	和	,	乘法	非常	,	蜂拥而至	超过	全部	这

[ailz] ,

isles	,
岛屿	,

没有人知道它们从哪里来，它们数量激增，迅速遍布所有岛屿。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌp][ðə; ði][kɔːrn] , [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [griːn] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [faɪv]

and	ate	up	the	corn	,	the	fruit	,	and	all	green	things	for	a	period	of	five
和	吃	向上	这	玉米	,	这	水果	,	和	全部	绿色的	事物	为了	一个	时期	的	五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

在长达五年的时间里，它们吃光了玉米、水果和所有绿色植物。

['æftər] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['rævənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

after	which	came	a	cloud	of	ravens	out	of	the	sky	and	destroyed	them	in
后	哪个	来了	一个	云	的	渡鸦	出去	的	这	天空	和	损毁	他们	在

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

随后，一群乌鸦从天而降，将他们逐一消灭。

[sɪns] [wen] [noʊ]['reɪv(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][bər'mjuːdəz] . *

since	when	no	raven	has	been	seen	in	the	Bermudas	.	*
自从	什么时候	不	乌鸦	有	到过	已见	在	这	百慕大	.	*

此后，百慕大群岛再也没有出现过渡鸦。*

* [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['ætləs] - , - , ['vɑːl] .

*****	**This**	**story**	**is**	**told**	**in**	**the**	**Atlas**	**Geographus**	**,**	**1717**	**,**	**vol**	**.**
*	这	故事	是	讲述	在	这	阿特拉斯	-	,	-	,	卷	.

* 这个故事记载于《地理地图集》（Atlas Geographus），1717 年，第 1 卷。

[viː] .

v	**.**
v	.

五、

[dɜːr'væl] [sɔː] [weɪlz] [træpt] [ænd; ənd] [hɑːr'puːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɔːrəl] [riːfs] ,

Derval	**saw**	**whales**	**trapped**	**and**	**harpooned**	**among**	**the**	**coral**	**reefs**	**,**
德瓦尔	锯	鲸鱼	被困	和	被鱼叉刺中	之中	这	珊瑚	珊瑚礁	,

德瓦尔亲眼目睹了鲸鱼在珊瑚礁中被困住和用鱼叉捕杀。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [ʃɑːrks] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌbər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]

while	**the**	**very**	**sharks**	**contended**	**with**	**the**	**natives**	**for**	**the**	**blubber**	**in**	**the**	**warm**
尽管	这	非常	鲨鱼	有争议	和	这	本地人	为了	这	大声哭	在	这	温暖的

[ʃoʊl] ['wɔːtər] ,

shoal	**water**	**,**
浅滩	水	,

当鲨鱼与当地居民在温暖的浅滩水中争夺鲸脂时，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['tɪbz] [hɪl] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

and	**more**	**than**	**once**	**he**	**had**	**climbed**	**Tibbs**	**Hill**	**,**	**the**	**highest**	**elevation**	
和	更多的	比	一次	他	有	攀登	蒂布斯	爬坡道	,	这	最高	海拔	

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

他曾多次攀登蒂布斯山，那是那里的最高点。

['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [fiːt] [ɪn] ['æltɪtuːd] ;

only	**a**	**hundred**	**and**	**eighty**	**feet**	**in**	**altitude**	**;**
仅有的	一个	百	和	八十	脚	在	高度	;

海拔仅一百八十英尺；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gæŋz] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstənz] [ɪn] [wɪtʃ] [reɪn]

and	**he**	**had**	**seen**	**the**	**gangs**	**of**	**natives**	**toiling**	**at**	**the**	**cisterns**	**in**	**which**	**rain**
和	他	有	已见	这	帮派	的	本地人	辛勤劳作	在	这	水箱	在	哪个	雨

- ['wɔːtər][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,

-	**water**	**is**	**preserved**	**for**	**the**	**shipping**	**,**
-	水	是	保存完好	为了	这	船运	,

他还看到成群的当地人在蓄水池里辛勤劳作，这些蓄水池用来储存雨水以供航运使用。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [welz] [ænd; ənd][noʊ] [freʃ] - ['wɔːtər] [striːmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duː] - [pɔɪnt]

for	**there**	**are**	**few**	**wells**	**and**	**no**	**fresh**	**-**	**water**	**streams**	**,**	**but**	**the**	**dew**	**-**	**point**
为了	那里	是	很少	水井	和	不	新鲜的	-	水	溪流	,	但	这	露	-	观点

['reɪndʒɪz] ['veri] [haɪ] [ɪn'diːd] .

ranges	**very**	**high**	**indeed**	**.**
范围	非常	高的	的确	.

因为那里水井很少，也没有淡水溪流，但露点温度却非常高。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] , [dɜːr'væl] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] [nɪr]

One	**day**	**,**	**in**	**his**	**rambles**	**,**	**Derval**	**came**	**upon**	**a**	**little**	**spot**	**of**	**remarkable**	**beauty**	**near**
一	天	,	在	他的	漫谈	,	德瓦尔	来了	之上	一个	小的	点	的	卓越	美丽	靠近

[ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

the	**sea**	**-**	**shore**	**.**
这	海	-	支撑	.

一天，德瓦尔在闲逛时，偶然发现了海边附近一处风景绝美的小地方。

['meni] ['kævərnz] , [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [s'pɑ:z] ,

Many	caverns	,	the	roofs	of	which	sparkle	with	brilliant	spars	,
许多	洞穴	,	这	屋顶	的	哪个	火花	和	杰出的	桅杆	,

许多洞穴，洞顶闪耀着璀璨的石柱，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fæn'tæstɪk] [s'tæləktaɪts] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔ:tər] — ['dʒenjuɪn]['kɔ:rəl]

and	having	fantastic	stalactites	formed	of	the	dripping	water	—	genuine	coral
和	拥有	极好的	钟乳石	形成	的	这	滴落	水	—	真的	珊瑚

['kævərnz] ,

caverns	,
洞穴	,

洞穴内有由滴水形成的奇特钟乳石——真正的珊瑚洞穴，

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'flektɪd] [laɪts]

beautiful	as	the	transformation	scene	in	a	pantomime	,	with	their	reflected	lights
美丽的	作为	这	转型	场景	在	一个	哑剧	,	和	他们的	反映	灯

, ['kʌlərz] ,

,	colours	,
,	颜色	,

美得像哑剧里的变身场景，灯光和色彩交相辉映。

['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:tntɪ:z] — [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ailz] ,

shadows	and	uncertainties	—	are	to	be	found	in	many	parts	of	these	isles	,
阴影	和	不确定性	—	是	到	是	成立	在	许多	部分	的	这些	岛屿	,

这些岛屿的许多地方都笼罩着阴影和不确定性。

['hævɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [pu:lz] [ʌv; əv] [ku:l] ['wɔ:tər] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn] .

having	in	them	pools	of	cool	water	delicious	to	bathe	in	.
拥有	在	他们	游泳池	的	凉爽的	水	可口的	到	洗澡	在	.

它们里面有清凉的水池，非常适合沐浴。

[θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] — [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði]['poʊət]

Through	one	of	these	from	the	sea	-	shore	—	one	in	which	it	is	said	the	poet
通过	一	的	这些	从	这	海	-	支撑	—	一	在	哪个	它	是	说	这	诗人

['wɔlə] [roʊt] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][bər'mju:də] ,

Waller	wrote	a	portion	of	his	poetical	description	of	Bermuda	,
沃勒	写道	一个	部分	的	他的	诗意的	描述	的	百慕大	,

其中一扇来自海边的窗户——据说诗人沃勒在其中一扇窗户里写下了他描写百慕大的诗歌的一部分——

[wen] [ɪn]['eksaɪl][ðer; ðər][hi:; hi] [pend] [hɪz; ɪz][ɪn'sɪpɪd] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ailz] ,

when	in	exile	there	he	penned	his	insipid	"	Battle	of	the	Summer	Isles	,
什么时候	在	流亡	那里	他	撰写	他的	平淡	"	战斗	的	这	夏天	岛屿	,

流放期间，他在那里写下了乏味的《夏日群岛之战》。

" — [dɜ:r'væl] ['wɔndəd] [tu:; tə] [wer] [ɪts] ['ɪnər] [end] ['oʊpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [del] ,

"	—	Derval	wandered	to	where	its	inner	end	opened	on	a	beautiful	little	dell	,
"	—	德瓦尔	漫步	到	在哪里	它是	内	结尾	打开	在	一个	美丽的	小的	戴尔	,

“——德瓦尔漫步到它内端的开口处，那里是一个美丽的小山谷，

[æn; ən] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] [klɪfs] [ænd; ənd] ['vɜ:rdʒər] ,

an	amphitheatre	of	coral	cliffs	and	verdure	,
一个	圆形剧场	的	珊瑚	悬崖	和	绿意盎然	,

珊瑚峭壁和绿植构成的圆形剧场，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][sɔ:lt] [pu:l] [fɪld] ['ɔ:lweɪz] [baɪ][ðə; ði] [si:] [æt; ət] [i:tʃ] [flʌd]

at	the	bottom	of	which	lay	a	salt	pool	filled	always	by	the	sea	at	each	flood
在	这	底部	的	哪个	躺	一个	盐	水池	已填	总是	经过	这	海	在	每个	洪水

[taɪd] ,

tide	,
潮	,

池底是一个盐水池，每次涨潮时都会被海水灌满。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['stelθi] [ʃɑːrk]

and	therein	he	was	certain	that	more	than	once	he	saw	a	stealthy	shark
和	其中	他	曾是	肯定	那	更多的	比	一次	他	锯	一个	隐秘的	鲨鱼

['glaɪdɪŋ] .

gliding	.
滑翔	.

他确信自己不止一次看到一条悄无声息的鲨鱼滑行。

['bɔːdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][pæl'metoʊ] [pɑːmz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌʃəs] [fruːt] [laɪk] [plʌmz] [ɪn] ['kʌlər] ,

Bordering	it	were	the	palmetto	palms	,	with	luscious	fruit	like	plums	in	colour	,
毗邻	它	是	这	棕榈树	棕榈树	,	和	甜美	水果	喜欢	李子	在	颜色	,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] [liːvz] ,

and	those	enormous	leaves	,
和	那些	巨大的	树叶	,

周围是棕榈树，结着像李子一样色泽诱人的果实，还有那些巨大的叶子。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ruːf] ['haʊzɪz] ;

each	of	which	are	of	such	amazing	length	that	they	are	used	to	roof	houses	;
每个	的	哪个	是	的	这样的	惊人的	长度	那	他们	是	用过的	到	屋顶	房屋	;

它们每根都极其长，以至于可以用来盖房子；

[ðə; ði][oʊk] , [ðə; ði] [æʃ] , [bə'nænəz] , ['ɔrɪndʒ] , ['lemən] , [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] ['kʊtʃʊk] [triːz] [ɔːl]

the	oak	,	the	ash	,	bananas	,	orange	,	lemon	,	mahogany	and	caoutchouc	trees	all
这	橡木	,	这	灰	,	香蕉	,	橙子	,	柠檬	,	桃花心木	和	橡胶	树木	全部

['groʊɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəns] [tə'geðər] ,

growing	in	luxuriance	together	,
生长	在	奢华	一起	,

橡树、白蜡树、香蕉树、橘子树、柠檬树、桃花心木和橡胶树都生长得郁郁葱葱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [plænt] ['flɜːrɪʃɪŋ] [waɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['siːdəz] .

and	the	coffee	plant	flourishing	wild	under	the	lofty	cedars	.
和	这	咖啡	植物	芊芊	荒野	在下面	这	高远	雪松	.

咖啡树在参天雪松下茁壮生长。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ,

Delighted	with	the	beauty	of	the	cool	and	shady	place	,
高兴极了	和	这	美丽	的	这	凉爽的	和	阴凉	地方	,

被这凉爽阴凉的地方的美景深深吸引，

[dɜːr'væl] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːrd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

Derval	stretched	himself	at	length	upon	the	velvet	sward	,	and	proceeded	to
德瓦尔	拉伸	他自己	在	长度	之上	这	天鹅绒	草	,	和	继续	到

[ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

enjoy	a	cigar	,
享受	一个	雪茄	,

德瓦尔最终伸展身体躺在柔软的草坪上，开始享受一支雪茄。

[waɪl] ['wɑtʃɪŋ] , [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

while	watching	,	high	above	his	head	,
尽管	观看	,	高的	多于	他的	头	,

他一边看着，一边高高地望着他的头顶，

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər] —

the	struggles	of	a	small	bird	which	was	caught	in	the	web	of	a	spider	—
这	斗争	的	一个	小的	鸟	哪个	曾是	捕捉	在	这	网站	的	一个	蜘蛛	—

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spaɪdər][ðer; ðər][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd]

one	of	those	spiders	there	so	remarkable	for	their	size	and	a	peculiar	kind
一	的	那些	蜘蛛	那里	所以	卓越	为了	他们的	尺寸	和	一个	奇特	种类

[ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

一只小鸟被困在蜘蛛网中挣扎求生——那里的蜘蛛个头很大，而且有一种奇特的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [rɔː] [sɪlk] .

and	the	webs	of	which	are	,	in	colour	and	substance	,	a	veritable	raw	silk	.
和	这	网络	的	哪个	是	,	在	颜色	和	物质	,	一个	真正的	生的	丝绸	.

而它的蛛网，无论从颜色还是质地上来说，都像极了生丝。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nekst] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

His	attention	was	next	attracted	by	the	appearance	of	a	lady	and	a	young
他的	注意力	曾是	下一个	吸引	经过	这	外貌	的	一个	女士	和	一个	年轻的

[gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrəl] [rɑːk] ,

girl	walking	slowly	on	the	summit	of	a	coral	rock	,
女孩	步行	缓慢地	在	这	首脑	的	一个	珊瑚	岩石	,

接下来，他的注意力被一位女士和一个年轻女孩吸引住了，她们正缓缓地走在一块珊瑚岩的顶端。

[ɔːr] [klɪf] , [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði][sɔːlt] [puːl] .

or	cliff	,	that	overhung	the	salt	pool	.
或者	悬崖	,	那	悬垂	这	盐	水池	.

或者说是悬在盐水池上方的悬崖。

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['sʌnʃeɪd] , [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['liːʒərli] , ['riːdɪŋ]

The	lady	,	who	carried	a	large	white	sunshade	,	was	proceeding	leisurely	,	reading
这	女士	,	WHO	携带	一个	大的	白色的	遮阳伞	,	曾是	进行中	悠闲	,	阅读

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

那位女士扛着一把白色的大遮阳伞，悠闲地走着，一边看书。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [went] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] .

while	the	girl	went	hither	and	thither	gathering	flowers	.
尽管	这	女孩	去	这里	和	那里	采集	花朵	.

女孩四处走动，采摘鲜花。

" [teɪk] [ker] , ['klærə] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdi] [seɪ] ;

"	Take	care	,	Clara	darling	,	"	he	heard	the	lady	say	;
"	拿	关心	,	克拉拉	亲爱的	,	"	他	听到	这	女士	说	;

“保重，克拉拉亲爱的，”他听到那位女士说；

" [kiːp] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] . "

"	keep	back	from	the	edge	of	the	rocks	.	"
"	保持	后退	从	这	边缘	的	这	岩石	.	"

“远离岩石边缘。”

" [duː] [let] [ˌem 'iː] ['gæðər] [ðiːz] ['flaʊərz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [en'triːtɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

"	Do	let	me	gather	these	flowers	,	"	was	the	entreating	reply	,
"	做	让	我	收集	这些	花朵	,	"	曾是	这	恳求	回复	,

“请让我采摘这些花吧，”她恳求道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [buˈkeɪ] . "

"	and	I	shall	make	you	such	a	lovely	bouquet	.	"
"	和	我	将	制作	你	这样的	一个	迷人的	花束	.	"

“我会为你做一束非常漂亮的花束。”

" [steɪ] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Stay	,	I	insist	upon	it	,	"	said	the	lady	.
"	停留	,	我	坚持	之上	它	,	"	说	这	女士	.

“留下来，我坚持，”那位女士说。

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['veri] ['kerf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	I	shall	be	so	very	careful	,	"	replied	the	sweet	little	English	voice	,
"	哦	,	我	将	是	所以	非常	小心	,	"	回复	这	甜的	小的	英语	嗓音	,

“哦，我会非常小心的，”甜美的英国小嗓音回答道。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['plezntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃri:k]

which	sounded	so	pleasantly	to	the	ears	of	the	listener	,	—	but	a	shriek
哪个	听起来	所以	愉快	到	这	耳朵	的	这	听众	,	—	但	一个	尖叫

[kloʊzd] [ðə; ði] ['sentəns] .

closed	the	sentence	.
关闭	这	句子	.

这句话听起来十分悦耳动听，但一声尖叫却结束了这句话。

[wen] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['traɪf(ə)l] , [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['fɔ:lən]

When	venturing	to	the	verge	to	gather	the	coveted	trifle	,	the	girl	had	fallen
什么时候	冒险	到	这	边缘	到	收集	这	令人垂涎的	琐事	,	这	女孩	有	倒下

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

女孩走到路边去捡那块心仪的小点心时，不小心摔倒了。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɔ:rɪfaɪd] [kəm'pænjən] — [hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] ,

and	vanished	from	the	eyes	of	her	horrified	companion	—	her	governess	,
和	消失了	从	这	眼睛	的	她	惊恐万分	伴侣	—	她	家庭教师	,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] — [hu:] [fled] ,

as	she	eventually	proved	to	be	—	who	fled	,
作为	她	最终	已证实	到	是	—	WHO	逃亡	,

然后，她从惊恐的同伴——后来证实是她的家庭教师——的眼前消失了，同伴逃走了。

['ʌtərɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['breθləs] [kraɪz] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ,

uttering	wild	and	breathless	cries	for	assistance	,
发出声音	荒野	和	喘不过气	哭泣	为了	协助	,

发出急促而喘息的呼救声，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ]

for	she	knew	that	the	little	one	had	fallen	from	a	height	of	nearly	a
为了	她	知道	那	这	小的	一	有	倒下	从	一个	高度	的	几乎	一个

['hʌndrəd] [fi:t] .

hundred	feet	.
百	脚	.

因为她知道，这个小孩是从近百英尺高的地方摔下来的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [hæf] ['staɪf(ə)ld][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [dɜ:r'væl] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst]

At	the	same	moment	a	half	stifled	cry	escaped	Derval	,	who	,	with	the	keenest
在	这	相同的	片刻	一个	一半	窒息	哭	逃脱	德瓦尔	,	WHO	,	和	这	最热衷

[ə'lɑ:rm] ,

alarm	,
警报	,

就在这时，德瓦尔发出了一声压抑的惊呼，他惊恐万分。

[sɔ:] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'sent] [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd]

saw	that	in	her	descent	a	stump	of	laurel	projecting	from	the	cliff	had
锯	那	在	她	下降	一个	树桩	的	月桂树	投影	从	这	悬崖	有

[kɔ:t] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [dres] ,

caught	a	portion	of	the	girl's	dress	,
捕捉	一个	部分	的	这	女孩们	裙子	,

她看到，女孩下山时，悬崖上伸出的一截月桂树桩勾住了她裙子的一部分。

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [skɑ:rf] [ðæt] [went] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ,

a	species	of	muslin	scarf	that	went	round	her	waist	,	and	there	she	hung	,
一个	物种	的	细棉布	围巾	那	去	圆形的	她	腰部	,	和	那里	她	悬挂	,

她腰间围着一条细棉布围巾，她就那样挂在那里。

[blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][hɜ:r; hər] ['ægəni] ,

blind	with	terror	and	silent	in	her	agony	,
瞎的	和	恐怖	和	沉默的	在	她	痛苦	,

她因恐惧而双目失明，痛苦中沉默不语。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ðæt] [ʃelvd] ['stiːpli] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [puːl] [ɔːr][sɔːlt] -
some **fifty** **feet** **above** **the** **rocks** **that** **shelved** **steeply** **downward** **to** **the** **pool** **or** **salt** **-**
一些 五十 脚 多于 这 岩石 那 搁置 陡峭地 向下 到 这 水池 或者 盐 -
['wɔːtər][tɑːrn] .
water **tarn** **.**
水 山涧 .

在陡峭地向下延伸到水池或咸水湖的岩石上方约五十英尺处。

" [kiːp] [stɪl] , [gɜːrl] , [kiːp] [stɪl] !
" **Keep** **still** **,** **girl** **,** **keep** **still** **!**
" 保持 仍然 , 女孩 , 保持 仍然 !

“别动，女孩，别动！”

" [kraɪd] [dɜːr'væl] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [freɪl] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rend] ,
" **cried** **Derval** **,** **who** **saw** **that** **already** **her** **frail** **protection** **was** **beginning** **to** **rend** **,**
" 哭 德瓦尔 , WHO 锯 那 已经 她 脆弱 保护 曾是 开始 到 撕裂 ,

“德瓦尔喊道，她看到自己脆弱的保护层已经开始撕裂了。”

[waɪl] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kə'menst] [tuː; tə] [klaɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
while **he** **instantly** **commenced** **to** **climb** **towards** **her** **,** **and** **as** **only** **a** **British**
尽管 他 即刻 开始 到 爬 向 她 , 和 作为 仅有的 一个 英国
['seɪlər] [kæn; kən] [klaɪm] ,
sailor **can** **climb** **,**
水手 能 爬 ,

他立刻开始朝她爬去，而且是以只有英国水手才能做到的方式爬上去的。

['faɪndɪŋ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [græsp] [wer] [ə; eɪ] ['lændzmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nʌn] .
finding **footing** **and** **things** **to** **grasp** **where** **a** **landsman** **would** **have** **found** **none** **.**
寻找 立足点 和 事物 到 抓牢 在哪里 一个 土地管理者 会 有 成立 没有任何 .

在陆地居民一无所有的地方，找到了立足之地和可以抓住的东西。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [greɪt] ['perəl]
At **last** **he** **reached** **her** **,** **but** **not** **without** **incredible** **difficulty** **and** **great** **peril**
在 最后的 他 达到 她 , 但 不是 没有 极好的 困难 和 伟大的 危险
,
,
,

他最终还是找到了她，但过程无比艰难险阻。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [skɑːrf] [hæd; həd] ['nɪrli] ['pɑːrtɪd] ,
at **the** **very** **instant** **when** **the** **delicate** **scarf** **had** **nearly** **parted** **,**
在 这 非常 立即的 什么时候 这 精美的 围巾 有 几乎 分手了 ,

就在那条精致的围巾几乎要分开的那一刻，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .
and **she** **must** **have** **perished** **miserably** **on** **the** **rocks** **or** **in** **the** **water** **below** **.**
和 她 必须 有 遇难 惨痛地 在 这 岩石 或者 在 这 水 以下 .

她一定悲惨地死在了岩石上或下面的水中。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , [hiː; hi] [grɑːspt] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
To **make** **assurance** **doubly** **sure** **,** **he** **grasped** **one** **part** **of** **her** **dress** **with** **his**
到 制作 保证 双倍 当然 , 他 抓住 一 部分 的 她 裙子 和 他的
[tiːθ] ,
teeth **,**
牙齿 ,

为了确保万无一失，他用牙齿咬住了她裙子的一角。

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
another **with** **his** **left** **hand** **,** **winding** **it** **at** **the** **same** **time** **round** **his** **arm** **,**
其他 和 他的 左边 手 , 绕线 它 在 这 相同的 时间 圆形的 他的 手臂 ,

他用左手同时缠绕住手臂，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent]

and	holding	her	thus	,	while	she	clutched	his	neck	,	he	began	his	descent
和	保持	她	因此	,	尽管	她	紧握	他的	脖子	,	他	开始	他的	下降

[tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] ,

to	the	base	,
到	这	根据	,

他就这样抱着她，她则紧紧抓住他的脖子，他开始向山脚下走去。

['breθləs] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ; [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ə'send] , [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] , [pruːvd]

breathless	and	silent	;	for	to	ascend	,	though	the	way	was	shorter	,	proved
喘不过气	和	沉默的	;	为了	到	上升	,	尽管	这	方式	曾是	较短	,	已证实

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

气喘吁吁，鸦雀无声；因为即使上山的路更短，也是不可能的。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɑːk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [wʌn] .

as	the	rock	over	which	she	had	fallen	was	an	impending	one	.
作为	这	岩石	超过	哪个	她	有	倒下	曾是	一个	即将到来的	一	.

她跌落的那块岩石，是一块即将坠落的巨石。

[ðə; ði] [beɪs] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [wen] [dɜːr'væl] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'spaɪər] ,

The	base	at	last	was	reached	,	when	Derval	could	scarcely	respire	,
这	根据	在	最后的	曾是	达到	,	什么时候	德瓦尔	可以	几乎	呼吸	,

最终到达谷底时，德瓦尔几乎无法呼吸。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ;

and	was	trembling	in	every	fibre	with	exertion	and	anxiety	;
和	曾是	发抖	在	每一个	纤维	和	用力	和	焦虑	;

他全身的神经都因紧张和焦虑而颤抖；

[ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɑːn] [kən'veiiŋ] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['sensləs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]

and	intent	on	conveying	his	half	-	senseless	charge	to	her	friends	without	delay
和	意图	在	传递	他的	一半	-	无意义的	收费	到	她	朋友们	没有	延迟

,

,
,

她一心想立刻把这半真半假的指示传达给她的朋友们，

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [griːf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

as	he	knew	that	their	grief	would	be	intolerable	,
作为	他	知道	那	他们的	悲伤	会	是	无法容忍	,

因为他知道他们的悲痛将是难以承受的，

[hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['kwɪkɪst] [weɪ] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði] ['kævərn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ;

he	deemed	his	quickest	way	would	be	through	the	cavern	to	the	sea	-	shore	;
他	被认为	他的	最快	方式	会	是	通过	这	洞穴	到	这	海	-	支撑	;

他认为最快的路线是穿过洞穴到达海边；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'siːdid] , [fɑːr] ,

but	he	had	not	proceeded	,	far	,
但	他	有	不是	继续	,	远的	,

但他并没有走得很远。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [soʊ] [fæst] ,

when	he	found	the	flood	tide	was	already	coming	in	so	fast	,
什么时候	他	成立	这	洪水	潮	曾是	已经	未来	在	所以	快速地	,

当他发现涨潮已经来得如此之快时，

[ðæt] [tuː; tə] [pæs] [ɔːr] [ˌriˈpæs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ˈklæmbər] [ʌp] [ˈɪntuː]

that	to	pass	or	repass	was	impossible	,	and	he	could	but	clamber	up	into
那	到	经过	或者	重传	曾是	不可能的	,	和	他	可以	但	攀	向上	进入

[ə; eɪ] [ˈriːses] ,

a	recess	,
一个	凹陷处	,

他既无法通过也无法重新通过，只能爬进一个凹陷处。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ɑːn] [ə; eɪ] [draɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrəl] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd]

and	place	her	there	on	a	dry	shelf	of	the	coral	formation	till	the	tide
和	地方	她	那里	在	一个	干燥	架子	的	这	珊瑚	形成	直到	这	潮

[ebd] [əˈgen] ;

ebbed	again	;
退潮	再次	;

将她放在珊瑚礁干燥的平台上，直到潮水再次退去；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈʃeltər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔːtər]

and	in	that	strange	shelter	there	was	a	reflected	light	from	the	rising	water
和	在	那	奇怪的	庇护所	那里	曾是	一个	反映	光	从	这	上升	水

[æt; ət] [bəuθ] [ˈɛndz] ,

at	both	ends	,
在	两个都	结束	,

在那奇特的避难所里，两端上涨的水面反射着光线。

[ðæt] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈkʌlər]

that	while	it	produced	some	very	curious	and	picturesque	effects	of	colour
那	尽管	它	生产	一些	非常	好奇的	和	如画	效果	的	颜色

[ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] ,

and	shadow	,
和	阴影	,

虽然它产生了一些非常奇特且富有画面感的色彩和阴影效果，

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [dɪˈstɪŋktli] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

enabled	them	to	see	distinctly	around	them	.
已启用	他们	到	看	明显地	大约	他们	.

使他们能够清晰地看到周围的环境。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] !

"	Thank	you	,	thank	you	,	sir	,	—	oh	so	much	,	so	very	much	!
"	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	,	—	哦	所以	很多	,	所以	非常	很多	!

“谢谢您，谢谢您，先生——哦，太感谢您了，真的太感谢您了！”

" ['sɒbd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ([ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [jet] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːnz]) ,

"	sobbed	the	child	(	she	did	not	seem	to	be	yet	in	her	teens	)	,
"	啜泣	这	孩子	(	她	做过	不是	似乎	到	是	然而	在	她	青少年	)	,

“孩子抽泣着说（她看起来还没到十几岁），”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] , [ʃiː; ʃi] [wept]

and	after	the	terror	and	prolonged	shock	she	had	undergone	,	she	wept
和	后	这	恐怖	和	延长	震惊	她	有	经历	,	她	哭泣

['bɪtərli] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪkli] ,

bitterly	and	hysterically	,
苦涩地	和	歇斯底里地	,

经历了恐惧和长时间的惊吓之后，她放声痛哭，歇斯底里。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ɑːn] - [ˈʃoʊldər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [jet] [enˈsɜːkəld]

with	her	beautiful	little	head	on	Derval's	shoulder	,	while	his	arm	yet	encircled
和	她	美丽的	小的	头	在	-	肩膀	,	尽管	他的	手臂	然而	包围

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她漂亮的小脑袋靠在德瓦尔的肩膀上，而他的手臂仍然搂着她；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] , ['tendər] , [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ,

but	his	voice	and	manner	were	so	kind	,	tender	,	and	reassuring	,
但	他的	嗓音	和	方式	是	所以	种类	,	投标	,	和	令人安心	,

但他的声音和举止是如此和蔼、温柔、令人安心。

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [suːðd] , [ænd; ənd] " ['disin'geidʒiŋ] " [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

that	after	a	time	she	became	soothed	,	and	"	disengaging	"	herself	from	him	,
那	后	一个	时间	她	成为	舒缓	,	和	"	脱离	"	她自己	从	他	,

[æz; əz][ðə; ði]['nɑːvəlz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	novels	have	it	,
作为	这	小说	有	它	,

过了一段时间，她平静了下来，并像小说里描述的那样“疏远”了他。

[soʊ] ['ʃaɪli] , [soʊ] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [sed] :

so	shyly	,	so	prettily	,	and	like	a	little	lady	,	said	:
所以	害羞地	,	所以	漂亮	,	和	喜欢	一个	小的	女士	,	说	:

她羞涩地、娇柔地、像个小淑女一样说道：

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [maɪ] [pʊr] ['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ,

"	Oh	,	what	a	fright	my	poor	papa	will	be	in	,
"	哦	,	什么	一个	惊吓	我的	贫穷的	爸爸	将要	是	在	,

“哦，我可怜的爸爸会吓坏的！”

[wen] [mɪs] ['sæmplər] [telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [fɔːl] !

when	Miss	Sampler	tells	him	of	my	fall	!
什么时候	错过	采样器	讲述	他	的	我的	落下	!

当桑普勒小姐告诉他我摔倒的事时！

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['evər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! "

How	will	he	ever	be	able	to	thank	you	,	sir	!	"
如何	将要	他	曾经	是	有能力的	到	感谢	你	,	先生	!	"

他该如何报答您呢，先生！

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] — [nɑːt][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [sed] [dɜːr'væl] ,

"	Thank	Heaven	,	thank	Heaven	—	not	me	—	that	you	are	safe	,	"	said	Derval	,
"	感谢	天堂	,	感谢	天堂	—	不是	我	—	那	你	是	安全的	,	"	说	德瓦尔	,

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“感谢老天，感谢老天——不是感谢我——你平安无事，”德瓦尔诚恳地说。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !

what	a	fate	you	have	escaped	!
什么	一个	命运	你	有	逃脱	!

你真是死里逃生！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['delɪkət]

"	he	added	with	a	shudder	as	he	looked	at	the	tender	and	delicate
"	他	额外	和	一个	不寒而栗	作为	他	看起来	在	这	投标	和	精美的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

“他看着那娇嫩纤细的身躯，不禁打了个寒颤，补充道。”

[ðə; ði] [sɔːft] ['vaɪələt] [aɪz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] ['minjɔn, miː'njɔn] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

the	soft	violet	eyes	,	the	rich	brown	hair	,	and	mignonne	face	,	flushed	with
这	柔软的	紫色	眼睛	,	这	富有的	棕色的	头发	,	和	小酒馆	脸	,	酡	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

柔和的紫罗兰色眼睛，浓密的棕色头发，以及因兴奋而泛红的娇小脸蛋。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] — [hæd; həd]

and	thought	of	what	might	have	been	,	had	he	not	been	there	—	had
和	想法	的	什么	可能	有	到过	,	有	他	不是	到过	那里	—	有

[hiː; hi] [bɪn] [tuː] [leɪt] ,

he	been	too	late	,
他	到过	也	晚的	,

他想到，如果他不在那里，如果他来晚了，事情可能会怎样。

[ɔːr] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ə'tempt] !

or	failed	in	his	courageous	attempt	!
或者	失败的	在	他的	勇敢	试图	!

或者说，他勇敢的尝试失败了!

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rendərd] ,

He	gazed	on	her	with	all	the	interest	the	great	service	he	had	rendered	,
他	凝视	在	她	和	全部	这	兴趣	这	伟大的	服务	他	有	渲染	,

[hɜːr; hər] [greɪt] ['bjuːti] ,

her	great	beauty	,
她	伟大的	美丽	,

他饶有兴致地凝视着她，既为他所做的巨大贡献感到自豪，也为她绝世的美貌而倾倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第6/7页

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['helpləsnəs] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [hæf][tuː; tə]
and **her** **present** **helplessness** **all** **seemed** **to** **excite** **,** **and** **he** **said** **,** **half** **to**
和 她 展示 无助 全部 似乎 到 激发 , 和 他 说 , 一半 到
[hɪm'self] :
himself **:**
他自己 :

她此刻的无助似乎激起了他的兴奋，他半自言自语道：

" [hæd; həd][juː; jʊ]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] [kɪld] ; [ɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
" **Had** **you** **fallen** **to** **the** **base** **,** **you** **had** **been** **instantly** **killed** **;** **if** **into** **the**
" 有 你 倒下 到 这 根据 , 你 有 到过 即刻 被杀 ; 如果 进入 这
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

“如果你掉到基座上，就会立刻丧命；如果掉进水里，

[ðə; ðɪ] [ʃɑːrks] — — " [ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['epɪsoʊd] [nɪr]
the **sharks** **—** **—** **"** **and** **shudderingly** **he** **thought** **of** **his** **recent** **episode** **near**
这 鲨鱼 — — " 和 颤抖着 他 想法 的 他的 最近的 插曲 靠近
['trɪstæn] - .
Tristan **d'Acunha** **.**
特里斯坦 - .

“鲨鱼——”他不禁打了个寒颤，想起了最近在特里斯坦-达库尼亚附近的那次遭遇。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [bles] ['hev(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ! "
" **I** **shall** **ever** **bless** **heaven** **I** **was** **so** **near** **you** **,** **child** **!** **"**
" 我 将 曾经 保佑 天堂 我 曾是 所以 靠近 你 , 孩子 ! "

“孩子，我永远都会感谢上苍，让我能离你如此之近！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪp] ,
" **I** **am** **not** **a** **child** **,** **"** **said** **she** **with** **a** **pout** **on** **her** **rosy** **lip** **,**
" 我 是 不是 一个 孩子 , " 说 她 和 一个 噘 在 她 红润 唇 ,

“我不是小孩子，”她嘟着粉嫩的嘴唇说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] . "
as **her** **colour** **came** **back** **;** **"** **I** **am** **twelve** **years** **old** **.** **"**
作为 她 颜色 来了 后退 ; " 我 是 十二 年 老的 . "

当她的脸色恢复后，她说：“我十二岁了。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['mæmə] ? "
" **And** **who** **was** **the** **lady** **with** **you** **—** **your** **mamma** **?** **"**
" 和 WHO 曾是 这 女士 和 你 — 你的 妈妈 ? "

“那和你在一起的女士是谁——是你妈妈吗？”

" [oʊ][noʊ] ; [maɪ] [dɪr] ['mæmə] [ɪz] [ded] . "
" **Oh** **no** **;** **my** **dear** **mamma** **is** **dead** **.** **"**
" 哦 不 ; 我的 亲爱的 妈妈 是 死的 . "

“哦，不；我亲爱的妈妈去世了。”

" [huː] , [ðen] ? "
" **Who** **,** **then** **?** **"**
" WHO , 然后 ? "

“那么，是谁呢？”

" [maɪ] ['gʌvərnəs] , [mɪs] ['sæmplər] .

"	My	governess	,	Miss	Sampler	.
"	我的	家庭教师	,	错过	采样器	.

“我的家庭教师，桑普勒小姐。”

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

Do	you	live	near	this	?	"	she	asked	.
做	你	居住	靠近	这	?	"	她	问	.

“你住在这附近吗？”她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['seɪlər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [ʃɪp] .

"	I	am	a	sailor	,	and	live	in	my	ship	.
"	我	是	一个	水手	,	和	居住	在	我的	船	.

“我是一名水手，住在我的船上。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] .

She	is	now	in	the	dockyard	.
她	是	现在	在	这	船厂	.

她现在在船坞里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɪv; laɪv] [nɪr] [ðɪs] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	you	—	you	must	,	of	course	,	live	near	this	?	"	he	added	,
和	你	—	你	必须	,	的	课程	,	居住	靠近	这	?	"	他	额外	,

“而你——你肯定就住在附近吧？”他补充道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] - [dres] .

seeing	that	she	was	without	a	head	-	dress	.
看到	那	她	曾是	没有	一个	头	-	裙子	.

因为她没有戴头饰。

" [jes] ; [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [greɪt] ['kænənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	;	in	the	large	white	house	that	has	great	cannons	in	front	of	it	,
"	是的	;	在	这	大的	白色的	房子	那	有	伟大的	大炮	在	正面	的	它	,

“是的；在那座前面摆放着大炮的白色大房子里，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['prɪti] [flæg][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['flaɪɪŋ] [tɪl] ['sʌnset] , [wen] [buːm] ! [goʊz] [wʌn][ʌv; əv]

and	where	a	pretty	flag	is	always	flying	till	sunset	,	when	boom	!	goes	one	of
和	在哪里	一个	漂亮的	旗帜	是	总是	飞行	直到	日落	,	什么时候	繁荣	!	去	一	的

[ðə; ði] ['kænən] ,

the	cannon	,
这	大炮	,

那里一面漂亮的旗帜一直飘扬到日落，突然，砰！一声炮响了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . "

and	down	it	comes	.	"
和	向下	它	来	.	"

然后它就倒了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gærɪsn] , [ðen] ? "

"	It	is	a	garrison	,	then	?	"
"	它	是	一个	驻军	,	然后	?	"

“那这里是驻军营地吗？”

" [oʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːˌpɑːz] [haʊs] .

"	Oh	no	;	it	is	papa's	house	.
"	哦	不	;	它	是	爸爸的	房子	.

“哦不，这是爸爸的房子。”

[oʊ] , [haʊ] ['pɑːpə] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] !

Oh	,	how	papa	will	thank	you	for	saving	his	little	girl	—	he	loves	me	so	much	!
哦	,	如何	爸爸	将要	感谢	你	为了	保存	他的	小的	女孩	—	他	爱	我	所以	很多	!

哦，爸爸会多么感谢你救了他的小女儿啊——他非常爱我！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] [fɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd]
" Her voice trembled and her soft eyes filled as she said this , and added
" 她 嗓音 颤抖 和 她 柔软的 眼睛 已填 作为 她 说 这 , 和 额外
['prɪtɪli] ,
prettily ,
漂亮 ,

“她说这话时声音颤抖，柔和的眼中噙满了泪水，然后娇声补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ; [ɔːl][maɪ] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['berid] [bɪ'saɪd] ['mæmə] . "
" I am the only one he has now ; all my sisters are buried beside mamma . "
" 我 是 这 仅有的 一 他 有 现在 ; 全部 我的 姐妹 是 埋葬 旁 妈妈 . "

“现在他只剩下我了；我的姐妹们都葬在妈妈身边了。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] — [ɪn] ['devənʃə] . "
" In England , far , far away — in Devonshire . "
" 在 英格兰 , 远的 , 远的 离开 — 在 德文郡 . "

“在遥远的英格兰——在德文郡。”

" [aɪ] [noʊ] ['devənʃə] [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɜːr'væl][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] .
" I know Devonshire well ! " exclaimed Derval with growing interest .
" 我 知道 德文郡 出色地 ! " 惊呼 德瓦尔 和 生长 兴趣 .

“我对德文郡很了解！”德瓦尔越来越感兴趣地惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .
" she asked , while her earnest eyes dilated .
" 她 问 , 尽管 她 认真 眼睛 扩张 .

她问道，同时她认真的眼神也变得明亮起来。

" [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" May I ask your name ? "
" 可能 我 问 你的 姓名 ? "

请问您贵姓?

" ['klærə] . "
" Clara . "
" 克拉拉 . "

“克拉拉。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] !
" A pretty name !
" 一个 漂亮的 姓名 !

“好听的名字！”

['klærə] [wʌt] ? "
Clara what ? "
克拉拉 什么 ? "

克拉拉，什么?

" ['hæmptən] .
" Hampton .
" 汉普顿 .

“汉普顿。

[ænd; ənd] [jɔːrz] ？ "
And **yours** **？** **"**
和 你的 ？ "

你的呢？ ”

" ['hæmptən] [tuː] 。 "
" **Hampton** **too** **。** **"**
" 汉普顿 也 。 "

“汉普顿也是。”

" [haʊ] ['veri] ， ['veri] [ɑːd] ！
" **How** **very** **，** **very** **odd** **！**
" 如何 非常 ， 非常 奇怪的 ！

“真是太奇怪了！ ”

" [dɜːr'væl] [læft] ，[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] " [ɪts] [tʃɑːrm] ， " [ɪn][wʌn]
" **Derval** **laughed** **，** **as** **the** **little** **"** **situation** **"** **began** **to** **have** **"** **its** **charm** **，** **"** **in** **one**
" 德瓦尔 笑了 ， 作为 这 小的 " 情况 " 开始 到 有 " 它是 魅力 ， " 在 一
[wei] ，
way **，**
方式 ，

德瓦尔笑了，因为这件小事在某种程度上开始有了“它的魅力”。

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][ɪn] [ə'nʌðər] 。
but **not** **quite** **in** **another** **。**
但 不是 相当 在 其他 。

但又不完全是另一种情况。

[ɪn][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ，[ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [diːp]
In **their** **hiding** **-** **place** **，** **the** **whole** **floor** **of** **which** **was** **now** **a** **stretch** **of** **deep**
在 他们的 隐藏 - 地方 ， 这 所有的 地面 的 哪个 曾是 现在 一个 拉紧 的 深的
[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] ，
and **shining** **water** **，**
和 灼灼 水 ，

在他们藏身的地方，整个地面现在变成了一片深邃闪亮的水面。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ，[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ，
the **sound** **of** **excited** **voices** **reached** **them** **，** **as** **from** **a** **distance** **，**
这 声音 的 兴奋的 声音 达到 他们 ， 作为 从 一个 距离 ，

他们听到远处传来兴奋的说话声。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ，[noʊ] [daʊt] ，[wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ]
from **time** **to** **time** **—** **the** **voices** **of** **those** **who** **，** **no** **doubt** **，** **were** **in** **search**
从 时间 到 时间 — 这 声音 的 那些 WHO ， 不 怀疑 ， 是 在 搜索
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ，
of **the** **lost** **one** **，**
的 这 丢失的 一 ，

不时地，会传来那些人的声音，毫无疑问，他们是在寻找失踪者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [dɜːr'væl][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] ，[fɔːr; fər][ðer; ðər] — ['iːðər] [brɔːt] [ɪn]
and **with** **whom** **Derval** **could** **not** **communicate** **，** **for** **there** **—** **either** **brought** **in**
和 和 谁 德瓦尔 可以 不是 交流 ， 为了 那里 — 任何一个 带来 在
[baɪ][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ，
by **the** **flood** **-** **tide** **from** **the** **sea** **，**
经过 这 洪水 - 潮 从 这 海 ，

德瓦尔无法与他们交流，因为那里——要么是被涨潮从海里带进来的，

[ɔːr][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ，
or **by** **it** **out** **of** **the** **pool** **—** **he** **could** **see** **，**
或者 经过 它 出去 的 这 水池 — 他 可以 看 ，

或者从泳池里把它弄出来——他能看到，

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ]

at	no	great	distance	from	the	perch	occupied	by	himself	and	his	shrinking
在	不	伟大的	距离	从	这	栖息	占领	经过	他自己	和	他的	收缩

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

离他和他日渐萎缩的同伴所栖息的地点不远，

[ðə; ði] [bæk] [ɔːr] ['dɔːrsl] [fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːrk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [ded]

the	back	or	dorsal	fin	of	a	great	shark	above	the	surface	of	the	smooth	dead
这	后退	或者	背侧	鳍	的	一个	伟大的	鲨鱼	多于	这	表面	的	这	光滑的	死的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

大型鲨鱼的背鳍露出平静无波的水面。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

while	the	whole	of	its	awful	length	was	visible	beneath	it	.
尽管	这	所有的	的	它是	可怕	长度	曾是	可见的	下面	它	.

而它那可怕的长度则完全暴露在外。

[ðə; ði]['mɑːnstər][swæm] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — [dɜːr'væl] , ['seɪlər] - [laɪk] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət]

The	monster	swam	slowly	to	and	fro	—	Derval	,	sailor	-	like	,	never	doubting	but
这	怪物	游泳	缓慢地	到	和	弗	—	德瓦尔	,	水手	-	喜欢	,	绝不	怀疑	但

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

it	heard	their	voices	,
它	听到	他们的	声音	,

怪物缓慢地来回游动——德瓦尔像个水手一样，从不怀疑，但它确实听到了他们的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sɜːrvd] , [ɔːr][ðə; ði]['wɔːtər] [roʊz] ,

and	was	only	waiting	if	opportunity	served	,	or	the	water	rose	,
和	曾是	仅有的	等待	如果	机会	服务	,	或者	这	水	玫瑰	,

他只是在等待机会出现，或者等待水位上涨。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ,

to	make	a	mouthful	of	each	of	them	;	but	he	felt	safe	and	secure	,
到	制作	一个	一口气	的	每个	的	他们	;	但	他	毛毡	安全的	和	安全的	,

他想把它们每样都塞进嘴里；但他感到安全放心。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

as	they	were	above	high	-	water	mark	,	as	he	could	see	by	the	colour	of
作为	他们	是	多于	高的	-	水	标记	,	作为	他	可以	看	经过	这	颜色	的

[ðə; ði]['kɔːrəl] [wɔːlz] ;

the	coral	walls	;
这	珊瑚	墙壁	;

他从珊瑚墙的颜色就能看出，它们位于高水位线以上；

[ænd; ənd] [wen] , ['ʌltɪmətli] , [ðə; ði][taɪd] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [eb] , [dʒæk] [ʃɑːrk] [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

and	when	,	ultimately	,	the	tide	did	begin	to	ebb	,	Jack	Shark	passed	out	with
和	什么时候	,	最终	,	这	潮	做过	开始	到	落潮	,	杰克	鲨鱼	通过了	出去	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

最终，当潮水开始退去时，杰克鲨也随之昏了过去。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	eventually	disappeared	.
和	最终	消失	.

最终消失了。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [dɜːr'væl][ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuːd] [hæd; həd] [kən'vəːst] [ɑːn] ['meni]
Before **this** **came** **to** **pass** **,** **Derval** **and** **the** **rescued** **had** **conversed** **on** **many**
前 这 来了 到 经过 , 德瓦尔 和 这 获救 有 交谈 在 许多
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

在此之前，德瓦尔和获救者们谈了很多事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [jʌŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['wʊmənli]
and **he** **found** **that** **,** **young** **though** **she** **was** **,** **there** **was** **a** **sweet** **,** **womanly**
和 他 成立 那 , 年轻的 尽管 她 曾是 , 那里 曾是 一个 甜的 , 女性
['sɪmpəθi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
sympathy **about** **her** **,**
同情 关于 她 ,

他发现，尽管她很年轻，但她身上却有一种温柔、女性化的同情心。

[ðæt] [led] [hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
that **led** **him** **,** **unconsciously** **,** **to** **tell** **her** **much** **concerning** **himself** **and** **his**
那 引领 他 , 不知不觉 , 到 告诉 她 很多 有关 他自己 和 他的
[ə'ferz] ,
affairs **,**
事务 ,

这导致他不知不觉地向她透露了许多关于自己和自己的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [left] ['plez(ə)nt] ['devənʃə] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['seɪlər] ;
and **how** **and** **why** **he** **left** **pleasant** **Devonshire** **to** **become** **a** **sailor** **;**
和 如何 和 为什么 他 左边 令人愉快的 德文郡 到 变得 一个 水手 ;

以及他如何以及为何离开宜人的德文郡成为一名水手；

[haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi][θɜːrd] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃɪp] ,
how **quickly** **he** **had** **risen** **to** **be** **third** **mate** **of** **a** **handsome** **ship** **,**
如何 迅速地 他 有 升起 到 是 第三 伴侣 的 一个 英俊的 船 ,

他晋升为一艘漂亮船只的三副的速度真是惊人。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
what **a** **fine** **fellow** **Captain** **Talbot** **was** **,** **and** **so** **forth** **,**
什么 一个 美好的 同伴 队长 塔尔博特 曾是 , 和 所以 前进 ,

塔尔博特上尉真是个好人，等等。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]
and **as** **the** **little** **lady** **listened** **to** **him** **,** **her** **soft** **eyes** **filled** **with** **interest**
和 作为 这 小的 女士 听着 到 他 , 她 柔软的 眼睛 已填 和 兴趣
[ænd; ənd] ['wʌndər] .
and **wonder** **.**
和 想知道 .

小姑娘听着他的话，她柔和的眼睛里充满了兴趣和好奇。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] [left] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ]
At **last** **the** **ebbing** **tide** **left** **the** **floor** **of** **the** **cavern** **,** **and** **the** **shingly** **beach**
在 最后的 这 退潮 潮 左边 这 地面 的 这 洞穴 , 和 这 碎石 海滩
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
without **it** **,**
没有 它 ,

最终，退潮离开了洞穴底部，也离开了洞穴外的砾石海滩。

[kəm'pliːtli] [draɪ] , [wen] [ðə; ði] [red] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] , [ɔːl]
completely **dry** **,** **when** **the** **red** **sinking** **sun** **was** **nearly** **level** **with** **the** **sea** **,** **all**
完全地 干燥 , 什么时候 这 红色的 下沉 太阳 曾是 几乎 等级 和 这 海 , 全部
['krɪmsənd] [naʊ] ;
crimsoned **now** **;**
深红色 现在 ;

当落日几乎与海面齐平时，海面已完全干涸，一片绯红；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['neɪmseɪk] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [fɔːrθ] ,

and	giving	his	hand	to	his	pretty	namesake	,	he	led	her	forth	,
和	给予	他的	手	到	他的	漂亮的	同名者	,	他	引领	她	前进	,

他把手递给与他同名的美丽女子，牵着她向前走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] .

and	she	at	once	indicated	a	path	that	led	from	the	shore	to	her	home	.
和	她	在	一次	表明的	一个	小路	那	引领	从	这	支撑	到	她	家	.

她立刻指出了一条从岸边通往她家的路。

[ə'sendɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][pæl'metoʊ] [pɑːmz] ,

Ascending	this	,	and	passing	through	a	grove	of	Palmetto	palms	,
上升	这	,	和	通过	通过	一个	树林	的	棕榈树	棕榈树	,

沿着这条路向上走，穿过一片棕榈树林，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən]

they	found	themselves	on	the	plateau	of	the	rock	from	whence	she	had	fallen
他们	成立	他们自己	在	这	高原	的	这	岩石	从	何处	她	有	倒下

,

,

,

他们发现自己身处她坠落的那块岩石的高原上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] - [saɪd] ,

and	the	appearance	of	the	place	made	her	shrink	to	Derval's	side	,
和	这	外貌	的	这	地方	制成	她	收缩	到	-	边	,

眼前的景象让她不由自主地缩到德瓦尔身边。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

while	his	arm	went	kindly	and	instinctively	round	her	.
尽管	他的	手臂	去	亲切地	和	本能地	圆形的	她	.

他的手臂自然而然地环住了她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]

But	they	had	not	proceeded	far	when	they	came	upon	a	group	of	excited
但	他们	有	不是	继续	远的	什么时候	他们	来了	之上	一个	团体	的	兴奋的

['sɜːrtʃər] ,

searchers	,
搜索者	,

但他们还没走多远，就遇到了一群兴奋的搜寻者。

[pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] [huːz] ['vɔɪsɪz] [dɜːr'væl][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]

perhaps	the	same	whose	voices	Derval	had	heard	,	and	among	them	were
也许	这	相同的	谁	声音	德瓦尔	有	听到	,	和	之中	他们	是

['ɑːfəsərz][ɪn] [ʌn'dres] ,

officers	in	undress	,
警官	在	脱衣服	,

或许就是德瓦尔听到的那些声音，其中还有衣衫不整的军官。

['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] , ['siːmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] , ['plæntəz] , [klɑːks] , [ænd; ənd]

soldiers	from	the	garrison	,	seamen	from	the	ships	,	planters	,	clerks	,	and
士兵	从	这	驻军	,	海员	从	这	船舶	,	花盆	,	职员	,	和

[blæks] ,

blacks	,
黑人	,

驻军士兵、船上水手、种植园主、职员和黑人，

[ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['gliːmɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , [hə'luːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['berɪŋ]
their **white** **teeth** **and** **eyes** **gleaming** **,** **screaming** **,** **hallooing** **,** **and** **all** **bearing**
他们的 白色的 牙齿 和 眼睛 闪闪发光 , 尖叫 , 哈喽 , 和 全部 轴承
['lædərz] , [roʊps] , [poʊlz] , [drægz] ,
ladders **,** **ropes** **,** **poles** **,** **drags** **,**
梯子 , 绳索 , 杆子 , 拖拽 ,

他们洁白的牙齿和闪亮的眼睛，尖叫着，呐喊着，所有人都扛着梯子、绳索、杆子、拖把，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['læntərnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] .
and **even** **lanterns** **,** **for** **the** **darkness** **was** **close** **at** **hand** **now** **.**
和 甚至 灯笼 , 为了 这 黑暗 曾是 关闭 在 手 现在 .

甚至还有灯笼，因为黑暗即将降临。

" ['pɑːpə] , ['pɑːpə] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
" **Papa** **,** **Papa** **!** **"** **suddenly** **exclaimed** **the** **young** **lady** **,** **and** **snatching** **her** **hand**
" 爸爸 , 爸爸 ! " 突然 惊呼 这 年轻的 女士 , 和 抢夺 她 手
[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][dɜːr'væl] ,
from **that** **of** **Derval** **,**
从 那 的 德瓦尔 ,

“爸爸，爸爸！”年轻女子突然惊呼，一把从德瓦尔手中抽回了自己的手。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪloʊp] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerwɔːrn] [ænd; ənd] ['hægərd] ,
she **sprang** **like** **an** **antelope** **into** **the** **open** **arms** **of** **a** **careworn** **and** **haggard** **,**
她 弹簧 喜欢 一个 羚羊 进入 这 打开 武器 的 一个 忧心忡忡 和 枯槁 ,

她像羚羊一样跃入一个饱经风霜、憔悴不堪的人张开的双臂中。

[bʌt; bət] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
but **tall** **and** **distinguished** **-** **looking** **man** **,**
但 高的 和 杰出的 - 寻找 男人 ,

但身材高大，相貌英俊的男子

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [er] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['plæntər] - [laɪk] ['kɑːstuːm]
who **had** **a** **decided** **air** **of** **good** **birth** **and** **breeding** **his** **planter** **-** **like** **costume**
WHO 有 一个 决定 空气 的 好的 出生 和 选育 他的 播种机 - 喜欢 戏服
,
,
,

他一身种植园主般的装束，明显带有上流社会的气质。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [feɪld] [tuː; tə][mæsk] ;
of **a** **broad** **straw** **hat** **and** **white** **linen** **coat** **and** **trousers** **,** **failed** **to** **mask** **;**
的 一个 广阔 稻草 帽子 和 白色的 亚麻布 外套 和 裤子 , 失败的 到 面具 ;

戴着宽边草帽，穿着白色亚麻外套和裤子，未能掩盖身份；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊz] [ɪm'breɪs] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] .
and **in** **his** **close** **embrace** **she** **sobbed** **hysterically** **.**
和 在 他的 关闭 拥抱 她 啜泣 歇斯底里地 .

她在他紧紧的怀抱中歇斯底里地哭泣起来。

" [seɪf] , ['klærə] — [seɪf] , [maɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ;
" **Safe** **,** **Clara** **—** **safe** **,** **my** **child** **!** **"** **said** **he** **in** **a** **broken** **voice** **;**
" 安全的 , 克拉拉 — 安全的 , 我的 孩子 ! " 说 他 在 一个 破碎的 嗓音 ;

“克拉拉安全了——我的孩子，你安全了！”他哽咽着说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,
and **then** **there** **was** **a** **minute's** **pause** **,**
和 然后 那里 曾是 一个 分钟 暂停 ,

然后，沉默了大约一分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hægərd] [laɪnz] [griːf] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

during	which	the	haggard	lines	grief	and	alarm	had	suddenly	drawn	on	his	face
期间	哪个	这	枯槁	线条	悲伤	和	警报	有	突然	绘制	在	他的	脸

[bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [feɪd] [aʊt] .

began	already	to	fade	out	.
开始	已经	到	褪色	出去	.

在此期间，他脸上因悲伤和惊恐而突然出现的憔悴皱纹开始逐渐消失。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! — [wʌt] ['mɪrək(ə)l][ɪz] [ðɪs] ? "

"	Oh	,	my	darling	,	my	darling	!	—	what	miracle	is	this	?	"
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!	—	什么	奇迹	是	这	?	"

“哦，我的宝贝，我的宝贝！——这是什么奇迹？”

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [seɪvd] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] ; [seɪvd] [ˌem 'iː] , [seɪvd] [ˌem 'iː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔbiŋ]

"	That	gentleman	saved	me	,	Papa	;	saved	me	,	saved	me	!	"	was	the	sobbing
"	那	绅士	已保存	我	,	爸爸	;	已保存	我	,	已保存	我	!	"	曾是	这	啜泣

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“爸爸，那位先生救了我；救了我，救了我！”他抽泣着回答。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hɑːrmləs] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] ?

"	But	how	is	she	harmless	after	such	a	fall	?
"	但	如何	是	她	无害	后	这样的	一个	落下	?

“可是她摔了这么一跤，怎么还能无害呢？”

" [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	asked	her	father	shuddering	of	those	around	him	,
"	问	她	父亲	颤抖着	的	那些	大约	他	,

她父亲战战兢兢地向周围的人问道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] , [waɪl] [ðə; ði]

and	as	if	unable	to	believe	the	evidence	of	his	own	senses	,	while	the
和	作为	如果	无法	到	相信	这	证据	的	他的	自己的	感官	,	尽管	这

[kraʊd] [kloʊzd] [raʊnd] .

crowd	closed	round	.
人群	关闭	圆形的	.

仿佛无法相信自己的感官所感知到的证据，人群向他逼近。

[dɜːr'væl] ['briːfli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

Derval	briefly	and	modestly	related	all	that	had	occurred	.
德瓦尔	简要地	和	谦虚地	有关的	全部	那	有	发生	.

德瓦尔简明扼要、谦逊地叙述了所有发生的事情。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːd] [gɜːrl] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ænd; ənd] [ri'teind] -

Then	the	father	of	the	rescued	girl	wept	as	he	pressed	and	retained	Derval's
然后	这	父亲	的	这	获救	女孩	哭泣	作为	他	按下	和	保留	-

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ;

hands	in	his	;
双手	在	他的	;

获救女孩的父亲紧紧握住德瓦尔的手，痛哭流涕；

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [koʊ'hɪrəntli] .

but	failed	to	find	language	in	which	to	thank	him	coherently	.
但	失败的	到	寻找	语言	在	哪个	到	感谢	他	连贯地	.

但我却找不到合适的语言来恰当地表达我的感谢。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [æskt] :

After	a	time	he	asked	:
后	一个	时间	他	问	:

过了一会儿，他问道：

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] , [sɜːr] ? "

"	Do	you	belong	to	a	ship	of	war	,	sir	?	"
"	做	你	属于	到	一个	船	的	战争	,	先生	?	"

“先生，您是军舰上的军官吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [tuː; tə] [wʌt] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

"	To	what	,	then	?	"	asked	the	other	,	glancing	at	the	uniform	.
"	到	什么	,	然后	?	"	问	这	其他	,	瞥了一眼	在	这	制服	.

“那又怎样呢？”另一个人问道，目光落在了制服上。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['æməθɪst] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l]

"	To	the	ship	Amethyst	,	of	London	,	carrying	the	flag	of	the	Royal	Naval
"	到	这	船	紫晶	,	的	伦敦	,	携带	这	旗帜	的	这	皇家	海军

[rɪ'zɜːrv] , " [rɪ'plaɪd] [dɜːr'væl] ,

Reserve	,	"	replied	Derval	,
预订	,	"	回复	德瓦尔	,

“致悬挂皇家海军后备队旗帜的伦敦紫水晶号舰船，”德瓦尔回答道。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

touching	his	cap	,
接触	他的	帽	,

他摸了摸帽子，

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ə'drest] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][wʌn][ɪn]

for	somehow	the	bearing	of	him	he	addressed	bore	the	impress	of	one	in
为了	不知何故	这	轴承	的	他	他	已解决	钻孔	这	令人印象深刻	的	一	在

[noʊ] [smɔːl] [ə'θɔːrətɪ] .

no	small	authority	.
不	小的	权威	.

因为不知何故，他所面对的那个人的举止给人一种颇具权威的感觉。

[ðə; ði] ['lætər] [druː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	latter	drew	a	handsome	ring	from	his	finger	,	and	presented	it	to
这	后者	画	一个	英俊的	戒指	从	他的	手指	,	和	呈现	它	到

[dɜːr'væl] , ['seɪɪŋ] :

Derval	,	saying	:
德瓦尔	,	说	:

后者从手指上取下一枚漂亮的戒指，递给德瓦尔，说道：

" [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	I	beg	that	you	will	accept	of	this	,
"	我	求	那	你	将要	接受	的	这	,

我恳请您接受这一点，

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['grætɪtuːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	wear	it	in	remembrance	of	one	whose	gratitude	you	have	won	for	life	.
和	穿	它	在	纪念	的	一	谁	感激	你	有	韩元	为了	生活	.

佩戴它，以纪念你赢得其终生感激的人。

" [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɑːnɪks] , [ænd; ənd][dɜːr'væl] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

"	The	stone	was	a	magnificent	onyx	,	and	Derval	saw	,	with	a	start	,
"	这	石头	曾是	一个	壮丽	缟玛瑙	,	和	德瓦尔	锯	,	和	一个	开始	,

“那块石头是一块精美的缟玛瑙，德瓦尔猛然发现，

[haʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] - [iː]
how **that** **it** **bore** **a** **shield** **with** **three** **choughs** **,** **and** **the** **motto** **Clarior** **e**
如何 那 它 钻孔 一个 盾 和 三 红嘴鸦 , 和 这 座右铭 - e
['tɛnəˌbrɪs] .
Tenebris **.**
暗影 .

上面绘有三只红嘴鸦的盾牌，以及格言“清晰与黑暗”。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , ['seɪɪŋ] :
He **bowed** **,** **and** **placed** **it** **on** **his** **finger** **,** **saying** **:**
他 鞠躬 , 和 放置 它 在 他的 手指 , 说 :

他鞠了一躬，把戒指放在手指上，说道：

" [meɪ] [aɪ][æsk] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ? "
" **May** **I** **ask** **whom** **I** **have** **the** **honour** **of** **addressing** **?** **"**
" 可能 我 问 谁 我 有 这 荣誉 的 解决 ? "

请问我荣幸地向哪位人士致意？

" [ðɪs] , " [sed] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ([æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'pærəntli]) , [huː] [stʊd] [nɪr] , " [ɪz]
" **This** **,** **"** **said** **an** **officer** **(** **an** **aide** **-** **de** **-** **camp** **apparently** **)** **,** **who** **stood** **near** **,** **"** **is**
" 这 , " 说 一个 官 (一个 助手 - 德 - 营 显然) , WHO 站立 靠近 , " 是
[lɔːrd] - ,
Lord **Oakhampton** **,**
主 - ,

“这位，”站在附近的一名军官（显然是名副官）说道，“是奥克汉普顿勋爵。”

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bər'mjuːdəz] .
Governor **of** **the** **Bermudas** **.**
州长 的 这 百慕大 .

百慕大总督。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['enəmi] !
" **His** **remote** **kinsman** **and** **his** **father's** **enemy** **!**
" 他的 偏僻的 亲属 和 他的 父亲的 敌人 !

“他的远房亲戚，也是他父亲的仇人！”

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Confusion **,** **astonishment** **,** **and** **then** **something** **of** **gratification** **filled** **the** **heart** **of**
困惑 , 惊讶 , 和 然后 某物 的 满足感 已填 这 心 的
[dɜːr'væl][baɪ][tɜːrnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] .
Derval **by** **turns** **,** **and** **all** **together** **.**
德瓦尔 经过 转弯 , 和 全部 一起 .

德瓦尔的心中时而困惑，时而惊讶，时而又感到一丝满足，各种情绪交织在一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ]
" **I** **am** **deeply** **grateful** **to** **you** **,** **young** **gentleman** **,** **for** **the** **great** **service** **you**
" 我 是 深 感激的 到 你 , 年轻的 绅士 , 为了 这 伟大的 服务 你
[hæv; həv] ['rendərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
have **rendered** **to** **me** **;**
有 渲染 到 我 ;

“年轻的先生，我非常感谢您为我提供的巨大帮助；

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [æsk][jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
but **may** **I** **,** **in** **turn** **,** **ask** **your** **name** **,** **that** **I** **may** **never** **forget** **it** **?** **"**
但 可能 我 , 在 转动 , 问 你的 姓名 , 那 我 可能 绝不 忘记 它 ? "

那么，我能否也问一下您的姓名，以便我永远记住它呢？

" [maɪ] [neɪm] , [laɪk] [jɔːrz] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz] ['hæmptən] — [dɜːr'væl] ['hæmptən] . "
" **My** **name** **,** **like** **yours** **,** **my** **lord** **,** **is** **Hampton** **—** **Derval** **Hampton** **.** **"**
" 我的 姓名 , 喜欢 你的 , 我的 主 , 是 汉普顿 — 德瓦尔 汉普顿 . "

“我的名字和您一样，大人，也叫汉普顿——德瓦尔·汉普顿。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['devənʃə] [mæn] ? "

"	Are	you	a	Devonshire	man	?	"
"	是	你	一个	德文郡	男人	?	"

你是德文郡人吗?

" [jes] , [maɪ] [lɔːrd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] - .

"	Yes	,	my	Lord	;	my	father	lives	at	Finglecombe	.
"	是的	,	我的	主	;	我的	父亲	生活	在	-	.

“是的，大人；我父亲住在芬格尔科姆。”

" [lɔːrd] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] [feɪs]

"	Lord	Oakhampton	coloured	,	and	a	cloud	came	over	his	decidedly	handsome	face
"	主	-	有色	,	和	一个	云	来了	超过	他的	绝对地	英俊的	脸

,

,

,

奥克汉普顿勋爵脸色涨红，他那张原本英俊的脸上蒙上了一层阴霾。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [huː] ['grɛvɪl] ['hæmptən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz]

as	he	was	well	aware	who	Greville	Hampton	was	,	and	what	his
作为	他	曾是	出色地	意识到的	WHO	格雷维尔	汉普顿	曾是	,	和	什么	他的

[prɪ'tenʃənz] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

pretensions	were	;	and	now	,
虚荣心	是	;	和	现在	,

他很清楚格雷维尔·汉普顿是谁，以及他的野心是什么；而现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [ðæt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [hiː; hi] [sed] :

with	a	little	more	of	hauteur	that	hospitality	in	his	manner	,	he	said	:
和	一个	小的	更多的	的	高	那	热情好客	在	他的	方式	,	他	说	:

他语气中带着几分傲慢而非热情，说道：

" [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [eɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['aʊər] ,

"	Dine	with	me	at	Government	House	to	-	morrow	;	eight	is	the	hour	,
"	用餐	和	我	在	政府	房子	到	-	明天	;	八	是	这	小时	,

“明天请到总督府与我共进晚餐；时间是八点。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðen] .

and	I	shall	be	glad	to	see	you	then	.
和	我	将	是	高兴的	到	看	你	然后	.

到时我将很高兴见到你。

" [dɜːr'væl] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] , [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [lɔːrd]

"	Derval	muttered	his	thanks	,	and	lifted	his	cap	,	but	ere	he	retired	Lord
"	德瓦尔	低声说道	他的	谢谢	,	和	抬起	他的	帽	,	但	埃雷	他	退休	主

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Oakhampton	shook	his	hand	,
-	摇晃	他的	手	,

德瓦尔低声道谢，并摘下帽子致意，但在他离开之前，奥克汉普顿勋爵与他握了握手。

['klærə] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrz] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['plezntli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] ['tɜːmɪneɪtɪd] ,

Clara	gave	him	hers	confidently	and	pleasantly	,	and	the	interview	terminated	,
克拉拉	给予	他	她的	自信地	和	愉快	,	和	这	面试	终止	,

克拉拉自信而愉快地回礼，采访就此结束。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][dɜːr'væl][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]

for	the	night	had	fallen	and	Derval	had	to	make	his	way	back	to
为了	这	夜晚	有	倒下	和	德瓦尔	有	到	制作	他的	方式	后退	到

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

夜幕降临，德瓦尔不得不返回船上。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid]

The	episode	in	all	its	details	gave	him	much	food	for	thought	,	as	he	proceeded
这	插曲	在	全部	它是	细节	给予	他	很多	食物	为了	想法	,	作为	他	继续

['sloʊli] ['hoʊmwərd] .

slowly	homeward	.
缓慢地	回家	.

这件事的种种细节让他陷入了沉思，他缓缓地走在回家的路上。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [tɪl] [ðen] , [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [ɔːl] ;

He	knew	not	,	till	then	,	that	Lord	Oakhampton	was	in	the	Colonial	Service	at	all	;
他	知道	不是	,	直到	然后	,	那	主	-	曾是	在	这	殖民	服务	在	全部	;

直到那时，他才知道奥克汉普顿勋爵竟然在殖民地政府任职；

['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪk'strævəgəns] [ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv]

neither	did	he	know	that	by	extravagance	the	peer	had	found	the	salary	of
两者都不	做过	他	知道	那	经过	奢侈	这	同伴	有	成立	这	薪水	的

['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [vekst] - ,

Governor	of	the	"	vexed	Bermoothes	,
州长	的	这	"	烦恼	-	,

他也不知道，这位贵族挥霍无度，竟然找到了“饱受困扰的伯穆斯人”总督的薪水。

" [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pər] ['ænəm] , [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃætərd]

"	some	thousands	per	annum	,	a	comfortable	addition	to	a	shattered
"	一些	数千	每	年	,	一个	舒服的	添加	到	一个	破碎

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

“每年几千块钱，对于收入锐减的人来说，是一笔不错的额外收入。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [æt; ət] [draɪ] - [nɜːrs] .

while	his	estates	were	at	dry	-	nurse	.
尽管	他的	庄园	是	在	干燥	-	护士	.

而他的庄园却处于干涸状态。

[dɜːr'væl] [nuː] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ækt] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [su'priːm]

Derval	knew	now	,	however	,	that	he	had	done	an	act	demanding	a	supreme
德瓦尔	知道	现在	,	然而	,	那	他	有	完毕	一个	行为	要求	一个	最高

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

amount	of	gratitude	,
数量	的	感激	,

然而，德瓦尔现在明白，他做了一件值得人们给予极大感激的事情。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ræðər] [rɪ'pelənt] [mæn] , [huː] [wʊd] , [pər'hæps] ,

from	a	proud	and	rather	repellent	man	,	who	would	,	perhaps	,
从	一个	自豪的	和	相当	驱虫剂	男人	,	WHO	会	,	也许	,

出自一个骄傲而又令人厌恶的男人之手，他或许会.....

['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'detɪd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

rather	have	been	indebted	therefor	to	any	other	person	in	the	world	,
相当	有	到过	负债累累	因此	到	任何	其他	人	在	这	世界	,

宁愿因此而对世界上任何其他人心存感激。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] ['hæmptən] ; [waɪl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

than	the	son	of	Greville	Hampton	;	while	,	on	the	other	hand	,
比	这	儿子	的	格雷维尔	汉普顿	;	尽管	,	在	这	其他	手	,

比格雷维尔·汉普顿的儿子更甚；而另一方面，

[dɜːr'væl] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['enəmi] ,

Derval	had	been	taught	to	view	his	lordship	as	his	hereditary	enemy	,
德瓦尔	有	到过	教授	到	看法	他的	领主	作为	他的	遗传	敌人	,

德瓦尔从小就被教导要将他的领主视为世仇。

[ðə; ði][juːˈzɜːrpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [raɪts] , [ðoʊ] [waɪ] , [ɔːr] [haʊ] , [dɜːr'væl][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] ;

the	usurper	of	his	father's	rights	,	though	why	,	or	how	,	Derval	could	not	define	;
这	篡位者	的	他的	父亲的	权利	,	尽管	为什么	,	或者	如何	,	德瓦尔	可以	不是	定义	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

尽管德瓦尔无法解释其父权利被篡夺的原因和方式，但他仍然无法解释；而且，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['penjəri] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti]

more	than	all	,	in	the	days	of	his	father's	unexpected	penury	and	obscurity
更多的	比	全部	,	在	这	天	的	他的	父亲的	意外	贫困	和	朦胧

[æt; ət] - ,

at	Finglecombe	,
在	-	,

尤其是在他父亲意外陷入贫困和在芬格尔科姆默默无闻的那段日子里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sedʒələsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɔːl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

he	had	sedulously	withheld	all	countenance	and	assistance	from	him
他	有	勤奋地	隐瞒	全部	面容	和	协助	从	他

.

:
.

他一直刻意不给他任何面子和帮助。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ʃɑːrks] , [siː] - ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['nætʃ(ə)rəl][foʊz] , [siːm]

"	By	Jove	!	"	thought	he	;	"	sharks	,	sea	-	lawyers	,	the	sailor's	natural	foes	,	seem
"	经过	朱庇特	!	"	想法	他	;	"	鲨鱼	,	海	-	律师	,	这	水手的	自然的	敌人	,	似乎

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frendz] !

to	be	my	friends	!
到	是	我的	朋友们	!

“天哪！”他心想；“鲨鱼、海上律师、水手的天然敌人，竟然成了我的朋友！”

[wʌn] [gets] [ˌem 'iː][prə'moʊʃ(ə)n] , [vaɪs] [pʊr] [pɔːl] ['bɪts] ,

One	gets	me	promotion	,	vice	poor	Paul	Bitts	,
一	获得	我	晋升	,	副	贫穷的	保罗	比特	,

一个就能让我升职，可怜的保罗·比特斯就没事了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɪrz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] — [maɪ]

and	I	have	the	honour	of	saving	a	peer's	daughter	from	another	—	my
和	我	有	这	荣誉	的	保存	一个	同龄人的	女儿	从	其他	—	我的

['lɪt(ə)l] ['kɪnzwʊmən] , [tuː] .

little	kinswoman	,	too	.
小的	女亲属	,	也	.

我有幸从另一位贵族的女儿——也是我的小亲戚——手中救下了她。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪn] [wʌt] [dɪ'griː] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [tuː] !

I	wonder	in	what	degree	she	is	so	—	a	charming	little	creature	,	too	!
我	想知道	在	什么	程度	她	是	所以	—	一个	迷人	小的	生物	,	也	!

我很好奇她究竟有多像——她也是个非常可爱的小家伙！

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

"	His	father	seemed	of	late	to	have	taken	but	little	interest	in	his	movements
"	他的	父亲	似乎	的	晚的	到	有	已采取	但	小的	兴趣	在	他的	移动

[ɔːr][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

or	his	success	;
或者	他的	成功	;

“他父亲最近似乎对他的一举一动和成就都不太感兴趣了；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['epɪsoʊd] [maɪt] ['kɪnd(ə)l][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'vendʒfəl] ['traɪʌmf]

but	perhaps	this	startling	episode	might	kindle	some	emotion	of	revengeful	triumph
但	也许	这	令人震惊	插曲	可能	点燃	一些	情感	的	复仇的	胜利

[ðæt] [greɪt] [gʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [dʌn] .

that	great	good	had	been	rendered	for	evil	done	.
那	伟大的	好的	有	到过	渲染	为了	邪恶的	完毕	.

但或许这一惊人的事件会激起某种复仇胜利的情绪，认为巨大的善行是对所作恶行的惩罚。

[dɜːr'væl]['duːli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [nekst] ['iːvnɪŋ] ,

Derval	duly	presented	himself	at	Government	House	next	evening	,
德瓦尔	正式地	呈现	他自己	在	政府	房子	下一个	晚上	,

德瓦尔于次日傍晚按规定前往总督府报到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'presmənt] , [ænd; ənd]

and	was	received	by	Lord	Oakhampton	with	considerable	impressment	,	and
和	曾是	已收到	经过	主	-	和	大量	征用	,	和

[baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

by	him	was	presented	,
经过	他	曾是	呈现	,

奥克汉普顿勋爵对他印象深刻，并向他赠送了礼物。

[æz; əz][ðə; ði]['reskjuːər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['perəl] — [ɔːl] ['hæmɪltən] [naʊ] [ræŋ]

as	the	rescuer	of	his	child	from	a	dreadful	peril	—	all	Hamilton	now	rang
作为	这	救援人员	的	他的	孩子	从	一个	可怕	危险	—	全部	汉密尔顿	现在	响铃

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] ,

with	the	story	,
和	这	故事	,

作为将孩子从可怕危险中拯救出来的救世主——汉密尔顿此刻浑身上下都回荡着这个故事。

[ðoʊ] [nʌn] [nuː] [prɪ'saɪsli] [huː] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz] — [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l] , [kəm'poʊzd]

though	none	knew	precisely	who	the	hero	was	—	to	a	select	circle	,	composed
尽管	没有任何	知道	恰恰	WHO	这	英雄	曾是	—	到	一个	选择	圆圈	,	由

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtmənts] ,

of	the	heads	of	departments	,
的	这	头部	的	部门	,

虽然除了少数由各部门主管组成的小圈子之外，没有人确切知道谁是英雄。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [tuː] ['pjʊni] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

civil	and	military	,	the	Chief	Justice	,	the	two	puisne	judges	,	and	so	forth	;
民用	和	军队	,	这	首席	正义	,	这	二	掾	法官	,	和	所以	前进	;

文职和军事人员、首席大法官、两位副法官等等；

[ænd; ənd][æz; əz][dɜːr'væl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

and	as	Derval	was	a	gentleman	by	birth	,	education	,	and	breeding	,
和	作为	德瓦尔	曾是	一个	绅士	经过	出生	,	教育	,	和	选育	,

而德瓦尔出身名门，受过良好的教育，举止优雅，是一位绅士。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ə'griːəbli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər] ['ædɪd] [ˌðer'tuː] ,

all	were	agreeably	impressed	by	his	appearance	,	for	added	thereto	,
全部	是	欣然	印象深刻	经过	他的	外貌	,	为了	额外	到	,

他的外表给所有人都留下了深刻的印象，此外，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðæt] ['iːzi] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə]

he	had	now	that	easy	and	perfectly	self	-	possessed	manner	which	is	only	to
他	有	现在	那	简单的	和	完美	自己	-	拥有	方式	哪个	是	仅有的	到

[biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

be	acquired	by	intercourse	with	the	world	,
是	获得	经过	交往	和	这	世界	,

他现在拥有了那种轻松自如、完全沉着冷静的气质，而这种气质只有通过与世隔绝才能获得。

[baɪ]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz]

by	travel	,	and	some	experience	of	life	;	and	there	were	many	things
经过	旅行	,	和	一些	经验	的	生活	;	和	那里	是	许多	事物

[kəm'baɪnd] , [wɪtʃ] [meɪd] [dɜ:r'væl] ['hæmptən] ,

combined	,	which	made	Derval	Hampton	,
合并	,	哪个	制成	德瓦尔	汉普顿	,

通过旅行和一些人生阅历；还有许多其他因素综合起来，造就了德瓦尔·汉普顿。

[ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

in	expression	and	bearing	,	older	than	his	years	.
在	表达	和	轴承	,	老	比	他的	年	.

他的表情和举止都比实际年龄成熟。

['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Modest	and	reserved	by	nature	and	habit	,	he	was	,	for	a	time	,
谦虚的	和	预订的	经过	自然	和	习惯	,	他	曾是	,	为了	一个	时间	,

他生性谦逊内敛，习惯如此，曾有一段时间……

['rɑ:ðər] [ə'bæʃt] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

rather	abashed	to	find	himself	somewhat	the	lion	of	the	evening	,
相当	羞愧	到	寻找	他自己	有些	这	狮子	的	这	晚上	,

他颇为尴尬地发现自己竟成了当晚的“狮子”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	glad	when	a	little	change	was	made	in	the	current	of	the
和	曾是	高兴的	什么时候	一个	小的	改变	曾是	制成	在	这	当前的	的	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

当谈话方向稍有改变时，他很高兴。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['klærə] ['hæmptən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] ;

by	the	appearance	of	Clara	Hampton	and	her	governess	with	the	dessert	;
经过	这	外貌	的	克拉拉	汉普顿	和	她	家庭教师	和	这	甜点	;

克拉拉·汉普顿和她的家庭教师端着甜点出现；

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [lʊkt] ,

and	wonderfully	bright	and	brilliant	the	little	lady	looked	,
和	太棒了	明亮的	和	杰出的	这	小的	女士	看起来	,

那位小姑娘看起来容光焕发，光彩照人。

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [ʃɑ:k] ['hævɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ,

all	trace	of	yesterday's	alarm	and	shock	having	passed	away	;	but	,
全部	痕迹	的	昨天的	警报	和	震惊	拥有	通过了	离开	;	但	,

昨天的惊恐和震惊的痕迹已经完全消散；但是，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['prɪti] [hænd] ['veri] ['fræŋkli] ,

though	she	accorded	him	her	pretty	hand	very	frankly	,
尽管	她	同意	他	她	漂亮的	手	非常	坦率地说	,

虽然她很坦率地把漂亮的手交给了他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ]

and	with	a	wonderful	smile	of	pleasure	and	welcome	,	she	was	very	shy
和	和	一个	精彩的	微笑	的	乐趣	和	欢迎	,	她	曾是	非常	害羞的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

with	him	now	,
和	他	现在	,

她脸上带着欣喜和欢迎的灿烂笑容，此刻却在他面前显得十分羞涩。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kɔnfidənsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] ,

as	contrasted	with	the	mutual	confidences	they	had	exchanged	in	the	cavern	,
作为	对比	和	这	相互的	秘密	他们	有	交换	在	这	洞穴	,

与他们在洞穴中互诉衷肠相比，

" [waɪl] [dʒæk] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [blɑː'keɪd]
" while Jack Shark was swimming to and fro , keeping a species of blockade
" 尽管 杰克 鲨鱼 曾是 游泳 到 和 弗 , 保持 一个 物种 的 封锁
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

“当杰克鲨来回游动，对他们形成某种封锁时，

" [æz; əz][dɜːr'væl] ['læfɪŋli] [sed] .
" as Derval laughingly said .
" 作为 德瓦尔 笑着 说 .

正如德瓦尔笑着说的那样。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] , [jet] ['tʃaɪldlaɪk]
After a time she drew close to his side , and with great , yet childlike
后 一个 时间 她 画 关闭 到 他的 边 , 和 和 伟大的 , 然而 孩子气
['greɪsflnəs] ,
gracefulness ,
优美 ,

过了一会儿，她走到他身边，举止优雅，却又带着孩子般的纯真。

[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] , ['seɪɪŋ] :
presented him with a flower from her dress , saying :
呈现 他 和 一个 花 从 她 裙子 , 说 :

她从裙子上摘下一朵花递给他，说道：

" [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [bu'keɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I made this bouquet for you .
" 我 制成 这 花束 为了 你 .

“我为你做了这束花。”

['pɑːpə] [sez] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] — [waɪ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪ][dəunt]
Papa says no one can make a button - hole — why he calls it so , I don't
爸爸 说道 不 一 能 制作 一个 按钮 - 洞 — 为什么 他 呼叫 它 所以 , 我 不
[noʊ] — [laɪk] [ˌem 'iː] .
know — like me .
知道 — 喜欢 我 .

爸爸说，没有人能像我一样做出纽扣孔——我不知道他为什么这么叫它。

" [soʊ][dɜːr'væl] ['gæləntli] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv]
" So Derval gallantly kissed the little bouquet , and placed it in the lapelle of
" 所以 德瓦尔 英勇地 亲吻 这 小的 花束 , 和 放置 它 在 这 翻领 的
[hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l][koʊt] .
his naval coat .
他的 海军 外套 .

于是，德瓦尔绅士地亲吻了那束小花，然后把它放在海军外套的翻领上。

[er] [hiː; hi] [left] , [lɔːrd] - , ['θɔːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['meʒərd]
Ere he left , Lord Oakhampton , thawing considerably in his somewhat measured
埃雷 他 左边 , 主 - , 解冻 相当 在 他的 有些 测量
['mænər] — [ə; eɪ] ['mænər] [bɔːrn] , [æz; əz][dɜːr'væl] [nuː] ,
manner — a manner born , as Derval knew ,
方式 — 一个 方式 出生 , 作为 德瓦尔 知道 ,

奥克汉普顿勋爵离开之前，语气缓和了许多，他一贯的沉稳冷静——德瓦尔知道，这种沉稳是与生俱来的。

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][bər'mjuːdə] — [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
of circumstances far remote from Bermuda — assured him , that if he could
的 情况 远的 偏僻的 从 百慕大 — 保证 他 , 那 如果 他 可以
[duː] [ɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eniweɪ] ,
do aught for him in anyway ,
做 零 为了 他 在 反正 ,

情况与百慕大相径庭——他向他保证，如果他能以任何方式为他做点什么，

[tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

to	command	his	services	.
到	命令	他的	服务	.

指挥他效力。

['veri] ['plez(ə)nt] [ɔːl] [ðɪs] , [θɔːt] [dɜːr'væl] ,

Very	pleasant	all	this	,	thought	Derval	,
非常	令人愉快的	全部	这	,	想法	德瓦尔	,

德瓦尔心想，这一切都太令人愉快了。

[huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [truː] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪp,meɪts] [ɑːn]

who	supposed	he	had	no	true	friends	in	the	world	save	his	shipmates	on
WHO	据称	他	有	不	真的	朋友们	在	这	世界	节省	他的	船友	在

[bɔːrd] [ðə; ði] ['æməθɪst] ;

board	the	Amethyst	;
木板	这	紫晶	;

他以为除了紫水晶号上的船员之外，他在这个世界上没有真正的朋友；

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fjuːd][ænd; ənd] [kleɪmz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] ['veri]

but	remembering	his	father's	feud	and	claims	,	he	returned	thanks	very
但	记住	他的	父亲的	世仇	和	索赔	,	他	返回	谢谢	非常

[ri'zəːvdli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

reservedly	and	took	his	departure	.
保留	和	采取	他的	离开	.

但想起父亲的恩怨和诉求，他很客气地道了谢，然后离开了。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] , ['tʃiːfli] ['fæməli] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ɔːl]

For	certain	reasons	,	chiefly	family	considerations	,	and	his	own	dislike	of	all
为了	肯定	原因	,	主要	家庭	考虑因素	,	和	他的	自己的	不喜欢	的	全部

[fʌs] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

fuss	and	speculation	,
大惊小怪	和	推测	,

出于某些原因，主要是家庭方面的考虑，以及他本人不喜欢一切喧闹和猜测，

[dɜːr'væl] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [ɑːn]

Derval	said	nothing	of	his	adventure	,	or	his	visit	to	Government	House	,	on
德瓦尔	说	没有什么	的	他的	冒险	,	或者	他的	访问	到	政府	房子	,	在

[bɔːrd] [ðə; ði] ['æməθɪst] ,

board	the	Amethyst	,
木板	这	紫晶	,

德瓦尔在“紫水晶号”上，对他的冒险经历以及他拜访总督府的事情只字未提。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət]['aɪərlənd] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] ; [ðʌs] ,

which	lay	at	Ireland	Island	,	the	chief	place	there	for	shipping	;	thus	,
哪个	躺	在	爱尔兰	岛	,	这	首席	地方	那里	为了	船运	;	因此	,

它位于爱尔兰岛，那是岛上主要的航运地点；因此，

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['skɪpər] ,

great	was	the	astonishment	of	his	"	skipper	,
伟大的	曾是	这	惊讶	的	他的	"	船长	,

他的“船长”感到非常惊讶，

" [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ʌn'dres] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['hæmɪltən] , [ðə; ði] [tʃiːf]

"	when	an	officer	in	undress	military	uniform	arrived	from	Hamilton	,	the	chief
" 什么时候	一个	官	在	脱衣服	军队	制服	到达的	从	汉密尔顿	,	这	首席	

[taʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ailz] ,

town	of	these	isles	,
镇	的	这些	岛屿	,

“当一名身着便服的军官从这些岛屿的主要城镇汉密尔顿抵达时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə] " ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət] , [eɪtʃ] . [em] . ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l]

with	an	official	letter	addressed	to	"	Captain	Talbot	,	H	.	M	.	Royal	Naval
和	一个	官方的	信	已解决	到	"	队长	塔尔博特	,	H	.	M	.	皇家	海军

[rɪ'zɜ:rv] . "

Reserve	.	"
预订	.	"

一封正式信函，收件人为“皇家海军后备队塔尔博特上尉”。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] .

"	For	you	,	sir	,	"	said	the	aide	-	de	-	camp	.
"	为了	你	,	先生	,	"	说	这	助手	-	德	-	营	.

“为您效劳，先生，”副官说道。

" [frʌm; frəm] [hu:m] , [sɜ:r] ? "

"	From	whom	,	sir	?	"
"	从	谁	,	先生	?	"

“先生，是从谁那里得到的？”

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	His	Excellency	the	Governor	.
"	他的	阁下	这	州长	.

“州长阁下。”

" ['kæptɪn] ['tɔ:lbət; 'tælbət][wʌz; wəz] ['ræðər] , [æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərdz] [toʊld] , " ['teɪkən] [ə'bæk] , " [bʌt; bət]

"	Captain	Talbot	was	rather	,	as	he	afterwards	told	,	"	taken	aback	,	"	but
"	队长	塔尔博特	曾是	相当	,	作为	他	然后	讲述	,	"	已采取	背	,	"	但

[hi:; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

“塔尔博特上尉后来回忆说，他当时相当‘吃惊’，但他说道：”

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [sɜ:r] ? "

"	Won't	you	have	a	glass	of	sherry	and	a	biscuit	,	sir	?	"
"	惯于	你	有	一个	玻璃	的	雪利酒	和	一个	饼干	,	先生	?	"

先生，您要来杯雪利酒和一块饼干吗?

" [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] — [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [stept] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

"	Thanks	,	very	much	—	no	,	"	replied	the	other	,	and	stepped	on	shore	,
"	谢谢	,	非常	很多	—	不	,	"	回复	这	其他	,	和	步	在	支撑	,

“非常感谢——不，”另一个人回答道，然后踏上了岸边。

[waɪl] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['tɔ:lbət; 'tælbət] [ɪn'kri:st] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [twaɪs]

while	the	surprise	of	Talbot	increased	very	much	when	he	read	the	letter	twice
尽管	这	惊喜	的	塔尔博特	增加	非常	很多	什么时候	他	读	这	信	两次

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

当塔尔博特把信读了两遍之后，他的惊讶之情更加强烈了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sta:tiŋ] [ʌp] , ['ɔ:rdərd] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [tu:; tə] " [paɪp][ɔ:l][hændz] , " [ænd; ənd] [brɪŋ]

and	then	starting	up	,	ordered	Joe	Grummet	to	"	pipe	all	hands	,	"	and	bring
和	然后	开始	向上	,	订购	乔	咕噜声	到	"	管道	全部	双手	,	"	和	带来

[ðem; ðəm][æft] ,

them	aft	,
他们	后部	,

然后启动引擎，命令乔·格鲁梅特“召集所有人，把他们带到船尾”，

" [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] ['ensən] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][gæf] . "

"	and	run	the	ensign	up	to	the	gaff	.	"
"	和	跑步	这	军旗	向上	到	这	失误	.	"

“然后把旗手送到桅杆顶端。”

" [hæts] [ɔːf] , [maɪ] [lædz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;
" Hats off , my lads , " said the Captain , his face glowing with pleasure ;
" 帽子 离开 , 我的 小伙子们 , " 说 这 队长 , 他的 脸 发光 和 乐趣 ;

“脱帽致敬，伙计们，”船长说道，脸上洋溢着喜悦；

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
" for this comes from the Queen's representative .
" 为了 这 来 从 这 女王大学 代表 .

“因为这是女王的代表发来的。”

" [ðə; ði] ['letər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['oʊnli] [gɪv] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] " [hɪz; ɪz]
" The letter , of which we only give an outline , proved to be from " His
" 这 信 , 的 哪个 我们 仅有的 给 一个 大纲 , 已证实 到 是 从 " 他的
['eksələnsi] [lɔːrd] - ,
Excellency Lord Oakhampton ,
阁下 主 - ,

“这封信，我们只能概括其内容，经证实出自“奥克汉普顿勋爵阁下”之手，

[keɪ] . [siː] . [biː] . , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bər'mjuːdə] ['aɪləndz] , & [siː] . & [siː] . ,
K . C . B . , Governor of the Bermuda Islands , & c . & c . ,
K . C . B . , 州长 的 这 百慕大 岛屿 , & c . & c . ,

KCB，百慕大群岛总督，等等等等

" ['wɔːrmli] [ˌrekə'mend] ['mɪstər] . [dɜːr'væl] ['hæmptən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['oʊnərz] [fɔːr; fər]
" warmly recommending Mr . Derval Hampton to his captain and owners for
" 热情地 推荐 先生 . 德瓦尔 汉普顿 到 他的 队长 和 所有者 为了
[hɪz; ɪz] ['gælənt] [kən'dʌkt] ,
his gallant conduct ,
他的 英勇 执行 ,

“热烈推荐德瓦尔·汉普顿先生给他的船长和船东，表彰他英勇无畏的行为。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌðer'ɪn] ;
which was fully detailed therein ;
哪个 曾是 完全 详细的 其中 ;

详情已在文中详述；

[ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪŋ] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][ɑːn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn]
and congratulating Captain Talbot on having such an officer under him in
和 祝贺 队长 塔尔博特 在 拥有 这样的 一个 官 在下面 他 在
[ðə; ði] ['æməθɪst] .
the Amethyst .
这 紫晶 .

并祝贺塔尔博特上尉在紫水晶号上拥有这样一位优秀的军官。

[ˌwerə'pɑːn] [dʒoʊ] ['grʌmɪt] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][oʊld] ['bætərd] [tɑːrpɔliːn] [hæt] ,
Whereupon Joe Grummet took off his old battered tarpauline hat ,
于是 乔 咕噜声 采取 离开 他的 老的 伤痕累累 防水布 帽子 ,

于是乔·格鲁梅特摘下了他那顶破旧的帆布帽。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [greɪ] [naʊ] ,
from a head that was getting grey now ,
从 一个 头 那 曾是 获得 灰色的 现在 ,

从他日渐花白的头发里.....

[ænd; ənd][led][ðə; ði][væn][ʌv; əv] [θriː] [sten'tɔːriən] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [meit] ; [ænd; ənd][dɜːr'væl]
and led the van of three stentorian cheers for the third mate ; and Derval
和 引领 这 货车 的 三 洪亮的 干杯 为了 这 第三 伴侣 ; 和 德瓦尔
[hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
heard them ,
听到 他们 ,

领头的三声洪亮的欢呼声是为了祝贺三副；德瓦尔听到了这些欢呼声。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] ['skɑ:rlət] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	he	had	heard	the	letter	,	with	cheeks	flushing	scarlet	,	like	those	of	a
作为	他	有	听到	这	信	,	和	脸颊	冲洗	猩红	,	喜欢	那些	的	一个

[sku:l] - [gɜ:rl] ,

school	-	girl	,
学校	-	女孩	,

他听了信中的话，双颊绯红，像个女学生一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪldli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .

and	a	wildly	beating	heart	.
和	一个	疯狂地	殴打	心	.

还有一颗狂跳不止的心脏。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [hæl; heɪl] ['baʊlaɪn] ['du:li] [ɪn'groʊst] [ɑ:n][ðə; ði]

And	in	honour	of	the	whole	event	,	which	Hal	Bowline	duly	engrossed	on	the
和	在	荣誉	的	这	所有的	事件	,	哪个	哈尔	保宾线	正式地	全神贯注	在	这

['ʃɪps] [lɔ:g] ,

ship's	log	,
船的	日志	,

为了纪念整个事件（哈尔·鲍林将其详尽地记录在了航海日志中），

[dʒoʊ] - ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][nekst] [hɜ:rd] , ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hændz][tu:; tə] " [splaɪs] [ðə; ði][meɪn] -

Joe	Grummet's	whistle	was	next	heard	,	summoning	all	hands	to	"	splice	the	main	-
乔	-	哨	曾是	下一个	听到	,	召唤	全部	双手	到	"	拼接	这	主要的	-

[breɪs] ,

brace	,
支撑	,

接下来听到了乔·格鲁梅特的哨声，召集所有人“拼接主桁架”。

" [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['nevər] [ˌʌnə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ] ['seɪləz] ,

"	an	invitation	never	unattended	to	by	sailors	,
"	一个	邀请	绝不	无人看管	到	经过	水手们	,

“水手们从不拒绝这样的邀请，”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['evər] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] .

as	they	are	ever	ready	for	a	glass	of	grog	.
作为	他们	是	曾经	准备好	为了	一个	玻璃	的	格罗格酒	.

他们随时都乐意喝上一杯朗姆酒。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] , [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['bætənd] [daʊn]

The	ship	was	now	getting	ready	for	sea	,	the	hatches	were	being	battened	down
这	船	曾是	现在	获得	准备好	为了	海	,	这	孵化	是	存在	板条	向下

,

,

,

船正准备出海，舱口正在被钉牢。

[ðə; ði]['boʊts] ['hɔɪstɪd] [ɪn] , [ðə; ði] ['stʌdɪŋ] - [seɪl] [gɪr] [roʊv] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ja:dz] [krɔ:st] , & [si:] . ,

the	boats	hoisted	in	,	the	studding	-	sail	gear	rove	,	the	royal	yards	crossed	,	&	c	.	,
这	船	吊起	在	,	这	钉钉	-	帆	齿轮	漫游	,	这	皇家	码	交叉	,	&	c	.	,

船只吊装完毕，帆索装置运转，皇家桅杆交叉等等。

[ænd; ənd][dɜ:r'væl][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Derval	was	compelled	to	spend	much	of	his	time	on	board	of	the
和	德瓦尔	曾是	被迫	到	花费	很多	的	他的	时间	在	木板	的	这

['æməθɪst] ;

Amethyst	;
紫晶	;

因此，德瓦尔不得不将大部分时间都花在紫水晶号上；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [læst] [deɪ] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [pæs] , [pər'hæps] , [ɑːn] [ʃɔːr] .

and	now	came	the	last	day	he	could	pass	,	perhaps	,	on	shore	.
和	现在	来了	这	最后的	天	他	可以	经过	,	也许	,	在	支撑	.

而现在，或许是他能上岸的最后一天了。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [del] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæl'metoʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [triːz] ,

Unconsciously	he	wandered	to	the	little	dell	of	the	palmetto	and	other	trees	,
不知不觉	他	漫步	到	这	小的	戴尔	的	这	棕榈树	和	其他	树木	,

他不知不觉地漫步到棕榈树和其他树木长成的小山谷里。

[ðə; ðɪ]['kɔːrəl] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːlt] [puːl] ,

the	coral	cliff	and	the	salt	pool	,
这	珊瑚	悬崖	和	这	盐	水池	,

珊瑚峭壁和盐池，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [əd'ventʃər] .

all	of	which	impressed	him	so	deeply	as	the	scene	of	a	startling	adventure	.
全部	的	哪个	印象深刻	他	所以	深	作为	这	场景	的	一个	令人震惊	冒险	.

这一切都给他留下了深刻的印象，仿佛是一场惊心动魄的冒险之旅。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] ['mʌzlɪn] [dres] [jet] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɒːrəl] [stʌmp] [baɪ]

A	fragment	of	Clara's	muslin	dress	yet	fluttered	from	the	laurel	stump	by
一个	分段	的	克拉拉的	细棉布	裙子	然而	飘动	从	这	月桂树	树桩	经过

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ,

which	her	fall	had	been	arrested	,
哪个	她	落下	有	到过	被捕	,

克拉拉坠落时被月桂树桩挡住，她身上的一块薄纱裙摆还飘落下来。

['iːðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [puːl] ,

either	on	the	rocks	below	or	into	the	pool	,
任何一个	在	这	岩石	以下	或者	进入	这	水池	,

要么落到下面的岩石上，要么落到水池里。

[wer] [ʃɑːrks] [wɜːr; wər][æz; əz]['juːʒuəl] ['swɪmɪŋ] [wen'evər] [ðə; ðɪ] [flʌd] [taɪd] ['floʊtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ;

where	sharks	were	as	usual	swimming	whenever	the	flood	tide	floated	them	in	;
在哪里	鲨鱼	是	作为	通常	游泳	每当	这	洪水	潮	漂浮	他们	在	;

每当涨潮时，鲨鱼就会像往常一样游来游去；

[ænd; ənd][æz; əz][dɜːr'væl] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [klɪf] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['klæmbəd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	as	Derval	surveyed	the	cliff	up	which	he	had	clambered	to	her
和	作为	德瓦尔	调查	这	悬崖	向上	哪个	他	有	攀爬	到	她

[ə'sɪstəns] , [naʊ] ,

assistance	,	now	,
协助	,	现在	,

德瓦尔环顾着他为了救她而攀爬上来的悬崖，此刻，

[wen] [hiː; hɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hɪ] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri]

when	he	had	not	the	impetus	of	excitement	,	he	thought	himself	a	very
什么时候	他	有	不是	这	动力	的	激动	,	他	想法	他自己	一个	非常

['klevər] ['feloʊ] ,

clever	fellow	,
聪明的	同伴	,

当他没有兴奋的冲动时，他就觉得自己是个非常聪明的人。

[bʌt; bət] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fiːt] [ə'gen] .

but	doubted	whether	he	could	achieve	the	same	feat	again	.
但	怀疑	无论	他	可以	达到	这	相同的	特技	再次	.

但他怀疑自己是否能再次取得同样的成就。

['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Something	glittering	at	the	foot	of	the	cliff	caught	his	eye	.
某物	闪闪发光	在	这	脚	的	这	悬崖	捕捉	他的	眼睛	.

悬崖脚下闪闪发光的东西吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔːrɪn] ,

It	was	a	locket	of	gold	,	the	size	of	a	florin	,
它	曾是	一个	吊坠	的	金子	,	这	尺寸	的	一个	弗洛林	,

那是一枚金质小盒坠，大小和一枚弗罗林硬币差不多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ['klærə][ɪn] [pɜːrlz] [ɑːn][wʌn][saɪd] — [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] ['daʊtləs] [lɔːst][baɪ] [mɪs]

with	the	name	Clara	in	pearls	on	one	side	—	an	ornament	doubtless	lost	by	Miss
和	这	姓名	克拉拉	在	珍珠	在	一	边	—	一个	装饰品	毫无疑问	丢失的	经过	错过

['hæmptən] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

Hampton	on	the	day	in	question	,
汉普顿	在	这	天	在	问题	,

一侧用珍珠绣着克拉拉的名字——这件饰品无疑是汉普顿小姐在事发当天遗失的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['spiːdəli] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	speedily	possessed	himself	of	it	.
和	他	迅速地	拥有	他自己	的	它	.

他很快就拥有了它。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [prɪ'perd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

Opening	it	,	he	found	that	it	was	empty	,	but	prepared	at	once	to
开幕	它	,	他	成立	那	它	曾是	空的	,	但	准备	在	一次	到

[rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

restore	it	,
恢复	它	,

他打开后发现里面是空的，但他立刻准备把它恢复原状。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][rɪ'kwaɪərd] ,

and	do	what	the	rules	of	society	required	,
和	做	什么	这	规则	的	社会	必需的	,

并按照社会规则的要求去做。

[tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kɑːrd][æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] .

to	leave	with	it	a	farewell	card	at	Government	House	.
到	离开	和	它	一个	告别	卡片	在	政府	房子	.

在总督府留下一张告别卡。

[ɑːn]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['oʊpən]

On	going	thither	he	was	informed	that	Lord	Oakhampton	had	gone	to	open
在	去	那里	他	曾是	知情的	那	主	-	有	已消失	到	打开

[ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ([kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks][ɪn] ['nʌmbər] ,

the	Assembly	of	Representatives	(	consisting	of	thirty	-	six	in	number	,
这	集会	的	代表	(	由	的	三十	-	六	在	数字	,

他到那里后得知，奥克汉普顿勋爵已经去召开众议院（由三十六名议员组成），

[fɔːr] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['pærɪʃ]) ,

four	of	whom	are	elected	by	each	parish	)	,
四	的	谁	是	当选	经过	每个	教区	)	,

其中四名由每个教区选出），

[soʊ][hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] ['klærə] ['hæmptən] .

so	he	inquired	if	he	could	see	Miss	Clara	Hampton	.
所以	他	询问	如果	他	可以	看	错过	克拉拉	汉普顿	.

于是他询问是否可以见克拉拉·汉普顿小姐。

[ðə; ði] ['vælɪts] , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] , ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

The	valets	,	who	knew	the	service	he	had	rendered	her	,	ushered	him	at
这	代客泊车员	,	WHO	知道	这	服务	他	有	渲染	她	,	引导	他	在

[wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

once	into	the	drawing	-	room	,
一次	进入	这	绘画	-	房间	,

男仆们知道他为她做过什么，立刻把他迎进了客厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [luːs] [fɔːr; fər] ['kuːlnəs] ,

where	he	found	her	,	with	all	her	rich	brown	hair	loose	for	coolness	,
在哪里	他	成立	她	,	和	全部	她	富有的	棕色的	头发	松动的	为了	凉爽	,

他找到她的时候，她一头浓密的棕色长发披散着，透着凉意。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr][fæn] ,

and	fanning	herself	with	a	large	circular	fan	,
和	扇形	她自己	和	一个	大的	圆	扇子	,

她用一把大圆扇给自己扇风。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] ['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrd] ,

composed	of	the	snow	-	white	feathers	of	some	rare	tropical	bird	,
由	的	这	雪	-	白色的	羽毛	的	一些	稀有的	热带	鸟	,

由某种珍稀热带鸟类的雪白羽毛组成，

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['kɔnɪŋ] [sʌm; səm][tæsk][set][hɜːr; hər][baɪ] [mɪs] ['sæmplər] .

and	intently	conning	some	task	set	her	by	Miss	Sampler	.
和	专注地	骗局	一些	任务	放	她	经过	错过	采样器	.

她全神贯注地完成了桑普勒小姐交给她的一项任务。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] [jɔːr'self] , " [sed] [dɜːr'væl] .

"	I	have	come	to	bid	adieu	to	your	papa	and	yourself	,	"	said	Derval	.
"	我	有	来	到	出价	再见	到	你的	爸爸	和	你自己	,	"	说	德瓦尔	.

“我来向你爸爸和你道别，”德瓦尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

"	I	am	so	sorry	he	is	from	home	,	"	she	replied	,	as	she	gave	him	her
"	我	是	所以	对不起	他	是	从	家	,	"	她	回复	,	作为	她	给予	他	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“真抱歉，他是从家乡来的，”她一边说着，一边向他伸出手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [self] - [pə'zeʃn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː]

and	with	more	self	-	possession	than	she	might	have	had	,	if	a	few
和	和	更多的	自己	-	拥有	比	她	可能	有	有	,	如果	一个	很少

['jɪrz] ['oʊldər] ,

years	older	,
年	老	,

如果她再年长几岁，她可能会更有自制力。

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

invited	him	at	once	to	be	seated	.
受邀	他	在	一次	到	是	坐着	.

立即请他入座。

[ðə; ði][sɔːft]['minjɔn, miː'njɔn] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] - [aɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ɪts]

The	soft	mignonne	face	seemed	to	Derval's	eyes	more	beautiful	than	ever	in	its
这	柔软的	小酒馆	脸	似乎	到	-	眼睛	更多的	美丽的	比	曾经	在	它是

['tʃaɪldlaɪk] ['pjʊrəti] ,

childlike	purity	,
孩子气	纯度	,

在德瓦尔看来，那张柔美可爱的脸庞，在孩童般的纯真中，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

and	her	violet	eyes	with	their	long	lashes	were	full	of	a	bright	and
和	她	紫色	眼睛	和	他们的	长的	睫毛	是	满的	的	一个	明亮的	和

['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

earnest	expression	.
认真	表达	.

她那双紫罗兰色的眼睛，长长的睫毛，充满了明亮而真挚的神情。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

After	**a**	**little**	**pause**	**,**	**he**	**placed**	**the**	**locket**	**in**	**her**	**hand**	**.**
后	一个	小的	暂停	,	他	放置	这	吊坠	在	她	手	.

略作停顿后，他将小盒放在她手中。

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [jɔːrz] ;

"	**This**	**,**	**of**	**course**	**,**	**is**	**yours**	**;**
"	这	,	的	课程	,	是	你的	;

“这当然是你的；

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] — [wer] — [aɪ][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər]

I	**found**	**it**	**to**	**-**	**day**	**at**	**the**	**place**	**where**	**—**	**where**	**—**	**I**	**first**	**had**	**the**	**pleasure**
我	成立	它	到	-	天	在	这	地方	在哪里	—	在哪里	—	我	第一的	有	这	乐趣

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ,

of	**meeting**	**you**	**,**
的	会议	你	,

今天我在我第一次有幸遇见你的地方找到了它。

" [sed] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**said**	**he**	**,**	**seeing**	**that**	**she**	**shivered**	**and**	**half**	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
"	说	他	,	看到	那	她	瑟瑟发抖	和	一半	关闭	她	眼睛	.

“他见她浑身颤抖，半闭着眼睛，便说道。”

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] !

"	**Oh**	**,**	**do**	**not**	**speak**	**of**	**that**	**place**	**!**
"	哦	,	做	不是	说话	的	那	地方	!

“哦，别提那个地方了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ][ɔːr][ˌaɪ 'tiː]

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**lifting**	**up**	**her**	**hands**	**;**	**"**	**I**	**shall**	**never**	**,**	**never**	**forget**	**you**	**or**	**it**
"	她	惊呼	,	举重	向上	她	双手	;	"	我	将	绝不	,	绝不	忘记	你	或者	它

['iːðər] . "

either	**.**	**"**
任何一个	.	"

她举起双手，大声说道：“我永远、永远不会忘记你，也不会忘记它。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt]

"	**I**	**am**	**sorry**	**that**	**the**	**memory**	**of**	**me**	**should**	**be**	**combined**	**with**	**a**	**thought**
"	我	是	对不起	那	这	记忆	的	我	应该	是	合并	和	一个	想法

[ʌv; əv] ['hɔːrər] . "

of	**horror**	**.**	**"**
的	恐怖	.	"

“我很遗憾，我的记忆会与恐怖的画面联系在一起。”

" [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ;

"	**Do**	**not**	**imagine**	**I**	**shall**	**think**	**of**	**you**	**in**	**that**	**way**	**,**	**"**	**she**	**said**	**very**	**earnestly**	**;**
"	做	不是	想象	我	将	思考	的	你	在	那	方式	,	"	她	说	非常	切实	;

“你不要以为我会那样想你，”她非常认真地说；

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːkɪt] — [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	**and**	**as**	**for**	**the**	**locket**	**—**	**will**	**you**	**accept**	**it**	**—**	**will**	**you**	**permit**	**me**	**to**
"	和	作为	为了	这	吊坠	—	将要	你	接受	它	—	将要	你	允许	我	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

give	**it**	**to**	**you**	**?**
给	它	到	你	?

“至于那枚小盒坠——你会接受吗？你会允许我把它送给你吗？”

[preɪ] [duː] .

Pray	**do**	**.**
祈祷	做	.

祈祷吧。

['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] !

Papa	will	be	so	pleased	!
爸爸	将要	是	所以	高兴	!

爸爸一定会非常高兴!

" [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][ænd; ənd] [deft]

"	And	springing	to	his	side	,	the	engaging	creature	,	with	rapid	and	deft
"	和	弹簧	到	他的	边	,	这	引人入胜	生物	,	和	迅速的	和	麻利

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

little	fingers	,
小的	手指	,

“然后，那可爱的小家伙用灵巧的小手指，跳到他身边，

[ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [iks'kleimɪŋ] ['gliːfəli] :

attached	it	to	his	watch	-	chain	,	exclaiming	gleefully	:
随附的	它	到	他的	手表	-	链	,	惊呼	兴高采烈地	:

他把它挂在表链上，兴高采烈地喊道:

" [naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [lʊk] ['prɪti] ? -

"	Now	,	does	it	not	look	pretty	?	'
"	现在	,	做	它	不是	看	漂亮的	?	-

“现在看起来是不是很漂亮？”

" [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['klærə] , " [sed] [dɜːr'væl] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [braɪt]

"	Thanks	,	my	dear	Miss	Clara	,	"	said	Derval	,	looking	almost	tenderly	into	her	bright
"	谢谢	,	我的	亲爱的	错过	克拉拉	,	"	说	德瓦尔	,	寻找	几乎	温柔地	进入	她	明亮的

[ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ;

upturned	face	;
翻转	脸	;

“谢谢你，我亲爱的克拉拉小姐，”德瓦尔说着，几乎带着温柔的目光凝视着她明亮的仰起的脸庞;

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] [ɪn'hæns] [ɪts]['vælјuː]

"	but	there	is	something	that	would	make	it	look	prettier	and	enhance	its	value
"	但	那里	是	某物	那	会	制作	它	看	更漂亮	和	提高	它是	价值

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

“但是，如果能改进一下，它会看起来更漂亮，对我来说也会更有价值。”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ə; eɪ]['taɪni] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	A	tiny	lock	of	your	hair	,	as	a	souvenir	when	I	am	far	away	from
"	一个	微小的	锁	的	你的	头发	,	作为	一个	纪念品	什么时候	我	是	远的	离开	从

[bər'mjuːdə] . "

Bermuda	.	"
百慕大	.	"

“一小缕你的头发，作为我远离百慕大时的纪念品。”

" [oʊ] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] !

"	Oh	—	is	that	all	!
"	哦	—	是	那	全部	!

“哦——就这些吗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [snɪpt] [ɔːf][ə; eɪ] [tres] [ænd; ənd] [kɔɪld]

and	with	the	scissors	that	lay	near	her	she	snipped	off	a	tress	and	coiled
和	和	这	剪刀	那	躺	靠近	她	她	剪掉	离开	一个	树	和	卷曲

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

it	into	the	locket	,
它	进入	这	吊坠	,

她拿起放在身边的剪刀，剪下一缕头发，盘绕到小盒里。

['læfɪŋ] ['merəli] [ðə; ði] [waɪl] .

laughing	merrily	the	while	.
笑	兴高采烈地	这	尽管	.

他们一路欢声笑语。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['pɑːpə] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [θæŋk] [juː; jʊ]

"	You	will	come	and	see	Papa	again	to	-	morrow	,	and	let	him	thank	you
"	你	将要	来	和	看	爸爸	再次	到	-	明天	,	和	让	他	感谢	你

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

for	me	again	,
为了	我	再次	,

“你明天还会再来看爸爸，让他替我再感谢你一次。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] - [θæŋks] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

"	said	she	,	interrupting	Derval's	thanks	,	and	seeing	that	he	had	risen	from
"	说	她	,	打断	-	谢谢	,	和	看到	那	他	有	升起	从

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“她说着，打断了德瓦尔的谢意，看到他已经从椅子上站了起来。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʌv; əv] [liːv] [æt; ət] [liːst] — [wiː; wi][mʌst; məst][seɪl]

"	For	me	there	is	no	to	-	morrow	,	of	leave	at	least	—	we	must	sail
"	为了	我	那里	是	不	到	-	明天	,	的	离开	在	至少	—	我们	必须	帆

[er] [ðə; ði] [taɪd] [ebz] ,

ere	the	tide	ebbs	,
埃雷	这	潮	潮汐	,

对我来说，没有明天，至少没有休假——我们必须在退潮前启航。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfɪŋ] [baɪ] ['sʌnset] .

and	make	a	good	offing	by	sunset	.
和	制作	一个	好的	离岸	经过	日落	.

趁着日落前顺利出发。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [jet] ['lɪŋgərɪŋli] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

And	now	,	"	he	added	,	yet	lingeringly	,	"	I	must	say	good	-	bye	.	"
和	现在	,	"	他	额外	,	然而	久久地	,	"	我	必须	说	好的	-	再见	.	"

“现在，”他意味深长地补充道，“我必须说再见了。”

" [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] , [mɪs] ['sæmplər] [wʊd] [seɪ] ;

"	Bon	voyage	,	Miss	Sampler	would	say	;
"	邦	航程	,	错过	采样器	会	说	;

“一路顺风，”桑普勒小姐会这样说；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt]

but	a	pleasant	voyage	home	to	England	I	wish	you	with	—	with	all	my	heart
但	一个	令人愉快的	航程	家	到	英格兰	我	希望	你	和	—	和	全部	我的	心

, ['mɪstər] . ['hæmptən] ,

,	Mr	.	Hampton	,
,	先生	.	汉普顿	,

但我衷心祝愿您回英国的旅途愉快，汉普顿先生。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [meɪd]

"	she	said	,	as	her	smile	died	away	,	for	recalling	the	episode	which	made
"	她	说	,	作为	她	微笑	死亡	离开	,	为了	回忆	这	插曲	哪个	制成

[ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] ,

them	acquainted	,
他们	熟人	,

“她说着，笑容渐渐消失，因为她想起了那次让他们相识的经历。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [gruː] ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː] .

the	young	girl's	heart	grew	very	full	,	and	her	beautiful	eyes	too	.
这	年轻的	女孩们	心	生长	非常	满的	,	和	她	美丽的	眼睛	也	.

小女孩的心中充满了喜悦，她美丽的眼睛也充满了光彩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs]

"	Will	you	give	me	one	kiss
"	将要	你	给	我	一	吻

你愿意给我一个吻吗?

[er] [aɪ][goʊ] ? " [sed] [dɜːr'væl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [ə'drest] .

ere	I	go	?	"	said	Derval	,	considering	she	was	but	a	child	he	addressed	.
埃雷	我	去	?	"	说	德瓦尔	,	考虑	她	曾是	但	一个	孩子	他	已解决	.

“我该去哪儿？”德瓦尔说道，因为他觉得她只是个孩子。

" [oʊ] [jes] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][fræŋk] [rɪ'spɑːns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

"	Oh	yes	!	"	was	the	frank	response	,	as	she	innocently	held	up	her	mouth	,
"	哦	是的	!	"	曾是	这	坦率	回复	,	作为	她	天真地	握住	向上	她	嘴	,

“哦，是的！”她坦率地回答道，同时天真地张开了嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [swiːt] ['roʊzbʌd] - [laɪk] [lɪps] ,

and	the	memory	of	the	kiss	given	by	those	sweet	rosebud	-	like	lips	,
和	这	记忆	的	这	吻	给定	经过	那些	甜的	玫瑰花蕾	-	喜欢	嘴唇	,

还有那双如玫瑰花蕾般甜美的嘴唇所留下的吻的记忆，

['hɔːntɪd] [dɜːr'væl] ['plezntli] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

haunted	Derval	pleasantly	for	many	a	month	to	come	,
闹鬼的	德瓦尔	愉快	为了	许多	一个	月	到	来	,

在接下来的几个月里，这股情绪一直愉快地萦绕在德瓦尔身边。

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ailz] .

when	many	a	league	of	ocean	lay	between	him	and	the	Summer	Isles	.
什么时候	许多	一个	联盟	的	海洋	躺	之间	他	和	这	夏天	岛屿	.

当时他与夏日群岛之间隔着许多海域。

[nekst] [deɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['æməθɪst] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts][hændz] ,

Next	day	saw	the	Amethyst	in	the	pilot's	hands	,
下一个	天	锯	这	紫晶	在	这	飞行员的	双手	,

第二天，紫水晶就到了飞行员手中。

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːfs] , [hɜːr; hər] [jaːdz] ['biːɪŋ] [breɪst] [ʌp]

working	out	of	the	tortuous	channel	between	the	reefs	,	her	yards	being	braced	up
在职的	出去	的	这	曲折	渠道	之间	这	珊瑚礁	,	她	码	存在	支撑	向上

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

她奋力驶出礁石间曲折的航道，桅杆被紧紧地撑起。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tæks] ['biːɪŋ] ['kærid] [fɑːr][æft][tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] ['stɑːrbərd] ['ɔːltərnətli] .

and	her	tacks	being	carried	far	aft	to	port	and	starboard	alternately	.
和	她	图钉	存在	携带	远的	后部	到	港口	和	右舷	交替	.

她的船帆向船尾左舷和右舷交替移动很远。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [ðə; ði][pɔːrts][wɜːr; wər] [traɪs] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

As	she	passed	in	view	of	Government	House	the	ports	were	triced	up	and	she
作为	她	通过了	在	看法	的	政府	房子	这	端口	是	三叉戟	向上	和	她

['faɪərd] [ˌnaɪn'tiːn] [raʊndz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bræs] [naɪn] - ['paʊndər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [lɔːrd]

fired	nineteen	rounds	from	her	brass	nine	-	pounders	in	honour	of	Lord
被解雇	十九	回合	从	她	黄铜	九	-	磅	在	荣誉	的	主

-

,

Oakhampton	,

-

,

当她经过总督府时，炮口上膛，她用黄铜九磅炮鸣放了十九发炮弹，以纪念奥克汉普顿勋爵。

[ðə; ði][flæg][ɑːn] [huːz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] ['dɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ˌfer'wel] .

the	flag	on	whose	residence	was	dipped	to	her	three	times	in	farewell	.
这	旗帜	在	谁	住宅	曾是	浸入	到	她	三	时代	在	告别	.

在她告别时，她住所上的旗帜被降半旗三次。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɑːks] ; [hɜːr; hər] [jaːdz][wɜːr; wər] [skwerd] ,

By	that	time	she	was	clear	of	all	the	rocks	;	her	yards	were	squared	,
经过	那	时间	她	曾是	清除	的	全部	这	岩石	;	她	码	是	平方	,

那时她已经清理掉了所有的石头；她的院子也修成了方形。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə'weɪ] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siː] ,

and	with	a	fair	wind	she	bore	away	north	-	eastward	into	the	evening	sea	,
和	和	一个	公平的	风	她	钻孔	离开	北	-	向东	进入	这	晚上	海	,

顺风而行，她向东北方向驶入暮色笼罩的大海。

[ðə; ði] ['wɔːtəri] ['haɪweɪ] [tuː; tə] " [oʊld] ['ɪŋgländ] .

the	watery	highway	to	"	Old	England	.
这	水状的	公路	到	"	老的	英格兰	.

通往“古老英格兰”的水路。

" [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [faʊnd] [dɜːr'væl] ,

"	Some	two	months	after	this	found	Derval	,
"	一些	二	几个月	后	这	成立	德瓦尔	,

大约两个月后，德瓦尔被发现了。

['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æməθɪst] [æt; ət][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːk] — ['evər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'soʊsieɪtɪd]

after	quitting	the	Amethyst	at	the	West	India	Dock	—	ever	in	his	mind	associated
后	辞职	这	紫晶	在	这	西方	印度	码头	—	曾经	在	他的	头脑	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɑːg] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — ['heɪsənɪŋ]

with	the	awful	day	of	London	fog	in	which	he	first	saw	it	—	hastening
和	这	可怕	天	的	伦敦	多雾路段	在	哪个	他	第一的	锯	它	—	加速

['hoʊmwərd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [liːv] ,

homeward	on	a	few	weeks	'	leave	,
回家	在	一个	很少	周	-	离开	,

在离开位于西印度码头的紫水晶号之后——紫水晶号在他心中始终与他第一次见到它时伦敦大雾弥漫的可怕日子联系在一起——他匆匆踏上回家的几周假期。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['seɪlər] - [laɪk] , ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] :

and	having	with	him	,	sailor	-	like	,	presents	for	all	there	:
和	拥有	和	他	,	水手	-	喜欢	,	礼物	为了	全部	那里	:

他像水手一样，随身带着礼物，分发给在场的所有人：

[ə; eɪ]['taɪgər] - [skɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] ; [fəːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['plætɪpʊs] ,

a	tiger	-	skin	from	the	Cape	for	his	father's	study	;	furs	of	the	platypus	,
一个	老虎	-	皮肤	从	这	岬	为了	他的	父亲的	学习	;	毛皮	的	这	鸭嘴兽	,

[sɔːft][ænd; ənd] [greɪ] ,

soft	and	grey	,
柔软的	和	灰色的	,

一张来自开普敦的虎皮，供他父亲的书房使用；还有鸭嘴兽的皮毛，柔软而呈灰色。

[frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] , [tu:; tə] [meɪk] [mʌf] [ænd; ənd] [kʌfs] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['hæmptən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

from	Australia	,	to	make	muffs	and	cuffs	for	Mrs	.	Hampton	,	and	a
从	澳大利亚	,	到	制作	耳罩	和	袖口	为了	太太	.	汉普顿	,	和	一个

[ʃɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:] ;

shawl	for	her	too	;
披肩	为了	她	也	;

从澳大利亚来，为汉普顿夫人制作手筒和袖口，还为她制作了一条披肩；

[ə; eɪ] [ʃɑ:rks] [skʌl] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ə'spɜ:rdʒiz] [lɔ:d] ; [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][dʒʌŋk][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] - ;

a	shark's	skull	for	Mr	.	Asperges	Laud	;	a	model	junk	for	little	Rookleigh	;
一个	鲨鱼的	颅骨	为了	先生	.	阿斯伯格症	赞美	;	一个	模型	垃圾	为了	小的	-	;

送给阿斯伯格·劳德先生的鲨鱼头骨；送给小鲁克利的模型废品；

['sevrəl] ['koʊzi] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][oʊld] ['pæti] [frɪp] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ʃɛlz] ,

several	cosy	things	for	old	Patty	Fripp	;	and	,	moreover	,	he	had	shells	,
一些	舒适	事物	为了	老的	帕蒂	弗里普	;	和	,	而且	,	他	有	贝壳	,

[hɔ:rnz] , ['aɪdəlz] , [kwɪr] ['ɔrnəmənts] ,

horns	,	idols	,	queer	ornaments	,
角	,	偶像	,	酷儿	装饰品	,

他给老帕蒂·弗里普买了几件舒适的东西；此外，他还买了贝壳、号角、偶像、奇特的装饰品。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɑ:mniəm] ['gæðərʌm] [wɪtʃ] ['seɪləz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pɪk] [ʌp] — [ðə; ði]

and	all	the	curious	omnium	gatherum	which	sailors	usually	pick	up	—	the
和	全部	这	好奇的	全能	集聚	哪个	水手们	通常	挑选	向上	—	这

['gæðərd] [spɔɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

gathered	spoil	of	years	of	wandering	and	affection	.
聚集	剧透	的	年	的	漫游	和	感情	.

以及水手们通常会收集的所有奇特的杂物——多年漂泊和情感积累的战利品。

[hi:; hi] [dis'laikt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [wer] ['klærəz, 'klɛrəz][hændz][hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	disliked	to	carry	the	locket	where	Clara's	hands	had	hung	it	.
他	不喜欢	到	携带	这	吊坠	在哪里	克拉拉的	双手	有	悬挂	它	.

他不喜欢拿着克拉拉曾经挂在那里的那枚小盒坠。

[ə; eɪ] [deɪ] [maɪt] [kʌm] — [neɪ] , ['ʃʊrli] [wʊd] [kʌm] — [wen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][dɪ'skɑ:rd]

A	day	might	come	—	nay	,	surely	would	come	—	when	he	might	have	to	discard
一个	天	可能	来	—	不	,	一定	会	来	—	什么时候	他	可能	有	到	丢弃

[ðə; ði][gɪft] ,

the	gift	,
这	礼物	,

或许有一天——不，肯定会有一天——他不得不丢弃这份礼物。

[lest] ['treʒərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɑ:kɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [neɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her]

lest	treasuring	a	woman's	locket	,	with	her	name	upon	it	and	her	hair
免得	珍视	一个	女性的	吊坠	,	和	她	姓名	之上	它	和	她	头发

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

within	it	,
之内	它	,

免得有人珍藏一个女人的吊坠，上面刻着她的名字，里面装着她的头发，

[maɪt] [ə'lɑ:rm][sʌm; səm][wʌn] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf] , [ænd; ənd] [li:d] [tu:; tə] ['sɪriəs]

might	alarm	some	one	dearer	to	him	than	life	,	and	lead	to	serious
可能	警报	一些	一	更贵	到	他	比	生活	,	和	带领	到	严肃的

[ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

complications	,
并发症	,

可能会惊吓到比生命还重要的人，并导致严重的并发症。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][met][hɜ:r; hər] [jet] — [ɔ:r] [θɔ:t] [soʊ] ;

although	he	had	not	met	her	yet	—	or	thought	so	;
虽然	他	有	不是	遇见	她	然而	—	或者	想法	所以	;

虽然他还没有见过她——或者说他以为还没有见过她；

[ðʌs] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] .

thus	the	locket	was	consigned	to	one	of	his	secret	repositories	.
因此	这	吊坠	曾是	寄售	到	一	的	他的	秘密	仓库	.

于是，这枚小盒坠被送进了他的某个秘密宝库。

" [hoʊm] — [hoʊm] !

"	Home	—	home	!
"	家	—	家	!

“回家——回家！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	exclaimed	to	himself	,
"	他	惊呼	到	他自己	,

他自言自语道：

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æz; əz] [ðə; ði] [swɪft] [ɪk'spres] [treɪn] [went] ['terɪŋ] [ɑːn]

and	clapped	his	hands	with	glee	as	the	swift	express	train	went	tearing	on
和	鼓掌	他的	双手	和	高兴	作为	这	迅速	表达	火车	去	撕裂	在

[θruː] [nɔːrθ] ['devən] ,

through	North	Devon	,
通过	北	德文郡	,

当疾驰的特快列车呼啸着穿过北德文郡时，他高兴地拍着手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['tɔːntən; 'tɑːn-] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['foʊliɪdʒd] [sloʊps] , - [hɪl] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] .

and	the	vale	of	Taunton	,	with	its	foliaged	slopes	,	Coddon	Hill	and	St	.
和	这	谷	的	汤顿	,	和	它是	绿叶	连续下坡	,	-	爬坡道	和	英石	.

['piːtɚz] ['eɪnʃənt] ['spaɪər] ,

Peter's	ancient	spire	,
彼得的	古老的	尖塔	,

还有汤顿山谷，那里绿树成荫的山坡、科登山和圣彼得教堂古老的尖顶，

[keɪm] [ɪn] [saɪt] ; [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [jet] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] - !

came	in	sight	;	on	and	on	yet	,	and	ere	long	he	should	be	at	Finglecombe	!
来了	在	视线	;	在	和	在	然而	,	和	埃雷	长的	他	应该	是	在	-	!

已经出现在视线中；继续前进，不久他就会到达芬格尔科姆！

['breθləsli] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Breathlessly	he	stood	at	the	window	of	the	carriage	,
气喘吁吁	他	站立	在	这	窗户	的	这	运输	,

他气喘吁吁地站在马车窗边，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [heilɪŋ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [fə'mɪliər] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] .

in	his	eagerness	hailing	each	successive	familiar	feature	in	the	view	.
在	他的	渴望	欢呼	每个	连续	熟悉的	特征	在	这	看法	.

他急切地称赞眼前每一个熟悉的景物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

It	was	the	close	of	a	summer	day	,
它	曾是	这	关闭	的	一个	夏天	天	,

这是一个夏日傍晚的傍晚，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [fʊl] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] [tuː; tə]

and	his	heart	felt	full	as	when	he	had	knelt	at	his	mother's	knee	to
和	他的	心	毛毡	满的	作为	什么时候	他	有	跪下	在	他的	母亲的	膝盖	到

[lɪsp] [ðə; ði] [prerz] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

lisp	the	prayers	she	taught	him	.
口齿不清	这	祈祷	她	教授	他	.

他的心中充满了喜悦，就像小时候跪在母亲膝上，用稚嫩的嗓音念着母亲教他的祷文一样。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [flek] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;

There	seemed	to	be	something	in	the	white	clouds	flecking	the	blue	sky	;
那里	似乎	到	是	某物	在	这	白色的	云	斑点	这	蓝色的	天空	;

蓝天上点缀着的白云中似乎藏着什么东西；

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [freʃ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [briːz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	sweet	fresh	breath	of	the	land	breeze	,	laden	with	the	perfume	of	the
在	这	甜的	新鲜的	气息	的	这	土地	微风	,	满载	和	这	香水	的	这

['ɔːtʃədz] ,

orchards	,
果园	,

带着清新甜美的陆风，夹杂着果园的芬芳，

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ; [ɪn][ðə; ði]

the	green	leaves	,	and	the	flowers	;	in	the	joyous	song	of	the	birds	;	in	the
这	绿色的	树叶	,	和	这	花朵	;	在	这	欢乐	歌曲	的	这	鸟类	;	在	这

['prɪti] ['fɑːrmz] ,

pretty	farms	,
漂亮的	农场	,

绿叶和鲜花；鸟儿欢快的歌声；美丽的农场，

[ɪn] [fiːld] ['æftər] [fiːld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [laɪk] [greɪt] [griːn] ['siːz] [ʌv; əv] [græs] ,

in	field	after	field	as	he	saw	them	,	like	great	green	seas	of	grass	,
在	场地	后	场地	作为	他	锯	他们	,	喜欢	伟大的	绿色的	海域	的	草	,

他看到的田野，一望无际，宛如一片片绿色的草海。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] ['deɪziz] ; [ɪn][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]

studded	with	golden	buttercups	and	snow	-	white	daisies	;	in	the	groups	of
带钉的	和	金的	毛茛	和	雪	-	白色的	雏菊	;	在	这	团体	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

点缀着金色的毛茛和雪白的雏菊；在孩子们中间，

[ɪn][ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [puːlz] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

in	the	herds	of	cattle	going	to	the	pools	to	drink	;
在	这	畜群	的	牛	去	到	这	游泳池	到	喝	;

成群的牛走到水池边喝水；

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] [sɔːrɪŋ] [ə'lɔːft] ; [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] ,

in	the	voice	of	the	lark	soaring	aloft	;	in	the	familiar	peal	of	the	old	church	bell	,
在	这	嗓音	的	这	云雀	翱翔	高空	;	在	这	熟悉的	皮尔	的	这	老的	教会	钟	,

如同云雀翱翔的鸣叫；如同古老教堂钟声熟悉的钟声，

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [frend] :

like	the	voice	of	an	early	friend	:
喜欢	这	嗓音	的	一个	早期的	朋友	:

就像一位老朋友的声音：

[ðæt] [ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊm] !

that	all	spoke	to	his	brimming	heart	of	England	and	of	home	!
那	全部	辐	到	他的	充满	心	的	英格兰	和	的	家	!

这一切都触动了他心中对英格兰和家乡的无限眷恋！

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [treɪn] [went] ['klæŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

At	last	the	train	went	clanking	into	the	station	,
在	最后的	这	火车	去	叮当作响	进入	这	车站	,

火车终于哐哐当地驶入了车站。

[wer] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

where	porters	and	passengers	were	hurrying	to	and	fro	,	and	in	their
在哪里	搬运工	和	乘客	是	匆忙	到	和	弗	,	和	在	他们的

[hɑːt] [heɪst] ['dʒɔslɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

hot	haste	jostling	each	other	.
热的	匆忙	推搡	每个	其他	.

搬运工和乘客匆匆忙忙地来回走动，在急忙之中互相推搡。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] - ?

Could	this	be	Finglecombe	?
可以	这	是	-	?

这会是芬格尔科姆吗?

['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['prɑːgres] , [wen] [hiː; hi] [left] ;

Changes	were	being	effected	,	and	in	progress	,	when	he	left	;
变化	是	存在	受影响	,	和	在	进步	,	什么时候	他	左边	;

他离开时，变革正在进行中;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] .

but	he	was	by	no	means	prepared	for	all	he	saw	now	.
但	他	曾是	经过	不	方法	准备	为了	全部	他	锯	现在	.

但他绝对没有预料到他现在所看到的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

There	was	no	one	to	receive	him	on	the	platform	,
那里	曾是	不	一	到	收到	他	在	这	平台	,

站台上没有人迎接他。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

about	which	he	looked	as	one	in	a	dream	.
关于	哪个	他	看起来	作为	一	在	一个	梦	.

他仿佛在梦中看到了那个人。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] ;

He	arrived	,	as	he	had	departed	,	unseen	by	the	eye	of	a	kinsman	;
他	到达的	,	作为	他	有	已离开	,	看不见	经过	这	眼睛	的	一个	亲属	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

他像离开时一样悄然归来，没有一个亲人看见他；而现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɪl] [hiː; hi][hæd; həd][felt][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

for	the	first	time	,	something	of	the	old	chill	he	had	felt	so	often	years	ago	,
为了	这	第一的	时间	,	某物	的	这	老的	寒意	他	有	毛毡	所以	经常	年	前	,

他第一次感受到了多年前经常感受到的那种寒意。

[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

fell	upon	his	heart	.
跌倒	之上	他的	心	.

坠入了他的心房。

[ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['plækɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [vjuːz] [ʌv; əv] - , [ɪts] ['terəsɪz] , ['vɪləz] , [siː] - [wɔːl] ,

A	flaring	placard	,	with	views	of	Finglecombe	,	its	terraces	,	villas	,	sea	-	wall	,
一个	燃烧	标语牌	,	和	浏览	的	-	,	它是	露台	,	别墅	,	海	-	墙	,

一块醒目的标牌，展现了芬格尔科姆的景色，包括它的露台、别墅和海堤。

[ænd; ənd] ['veriəs] [prə'dʒektid] [ɪmp'ruːvmənts] [ðen] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	various	projected	improvements	then	caught	his	eye	.
和	各种各样的	预计	改进	然后	捕捉	他的	眼睛	.

随后，各种改进方案引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['raɪzɪŋ] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] ,

It	was	described	as	one	of	the	most	rising	places	on	the	western	coast	,
它	曾是	描述	作为	一	的	这	最多	上升	地方	在	这	西	海岸	,

它被誉为西海岸发展最快的地区之一。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪstrɪkt] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] ;

in	a	beautiful	district	,	commanding	a	view	of	the	Bristol	Channel	;
在	一个	美丽的	区	,	指挥	一个	看法	的	这	布里斯托尔	渠道	;

位于风景优美的地区，可俯瞰布里斯托尔海峡；

[fɔːr; fər] ['jɔtsmən] [ænd; ənd] [kə'nuːɪst] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ʌn'raɪvld] [fiːld] ,

for	yachtsmen	and	canoeists	possessing	an	unrivalled	field	,
为了	游艇运动员	和	皮划艇运动员	拥有	一个	无与伦比	场地	,

对于拥有无与伦比场地的帆船运动员和皮划艇运动员来说，

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] [wɔːks] [ænd; ənd] ['draɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skəːʃənɪst] [ɔːr] [pə'destrɪən] ; [ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

and	attractive	walks	and	drives	for	the	excursionist	or	pedestrian	;	a	hotel	,
和	吸引人的	散步	和	驱动	为了	这	远足者	或者	行人	;	一个	酒店	,

['telɪgræf] , [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

telegraph	,	and	railway	station	,
电报	,	和	铁路	车站	,

以及适合游客或行人游览的优美步行路线和驾车路线；还有酒店、电报局和火车站。

" [æd'væntɪdʒɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sentər] [ɔːr] [hed] - ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʊrɪst] ,

"	advantages	showing	that	,	as	a	centre	or	head	-	quarters	for	the	tourist	,
"	优势	显示	那	,	作为	一个	中心	或者	头	-	四分之一	为了	这	游客	,

- [wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] [ɪn'diːd] ;

Finglecombe	was	unrivalled	indeed	;
-	曾是	无与伦比	的确	;

“这些优势表明，作为旅游中心或总部，芬格尔科姆的确是无与伦比的；

[kəm'baɪnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv]['trænzɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [miːnz] [fɔːr; fər]

combining	,	as	it	did	,	cheapness	of	transit	,	and	every	means	for
结合	,	作为	它	做过	,	廉价	的	交通	,	和	每一个	方法	为了

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

因为它将低廉的交通成本和各种娱乐方式结合起来，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	great	natural	beauty	of	situation	.
和	伟大的	自然的	美丽	的	情况	.

环境优美，自然风光极佳。

" [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [faʊnd] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [ə'lædɪn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	Had	his	father	found	the	lamp	of	Aladdin	to	produce	all	this	?
"	有	他的	父亲	成立	这	灯	的	阿拉丁	到	生产	全部	这	?

“难道他父亲找到了阿拉丁神灯，才变出这一切吗？”

[θɔːt]

thought
想法

想法

[dɜːr'væl] , [æz; əz] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kuːm] ,

Derval	,	as	memory	went	back	to	the	solitary	little	cottage	in	the	Combe	,
德瓦尔	,	作为	记忆	去	后退	到	这	孤	小的	小屋	在	这	康布	,

德瓦尔的记忆回到了山谷里那间孤零零的小屋。

[wer] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] , [ə; eɪ][pæt][ʌv; əv]['goʊldən] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [dʒʌg]

where	a	slice	of	brown	bread	,	a	pat	of	golden	butter	,	and	a	foaming	jug
在哪里	一个	片	的	棕色的	面包	,	一个	拍	的	金的	黄油	,	和	一个	起泡	水壶

[ʌv; əv] [bɪr] ,

of	beer	,
的	啤酒	,

一片黑面包，一小块金黄色的黄油，还有一壶泡沫丰富的啤酒，

[wɜːr; wər] [wʌns] [diːmd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['sʌpər] .

were	once	deemed	a	luxurious	supper	.
是	一次	被认为	一个	豪华	晚餐	.

曾经被视为一顿奢华的晚餐。

[ðə; ðɪ] ['hæmptən] ['fæməli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [dɜːr'væl] , [ðoʊ] [ɪk'spektɪd] ,

The	Hampton	family	had	a	carriage	now	;	but	Derval	,	though	expected	,
这	汉普顿	家庭	有	一个	运输	现在	;	但	德瓦尔	,	尽管	预期的	,

汉普顿一家现在有了一辆马车；但德瓦尔虽然在意料之中，

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [haʊ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

was	left	to	make	his	way	home	,	how	he	chose	or	how	he	could	.
曾是	左边	到	制作	他的	方式	家	,	如何	他	选择	或者	如何	他	可以	.

他只能自己想办法回家，无论他选择怎样的方式，或者他能用什么方式。

[ə; eɪ] ['potər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəuz] [ɑːn] [ə; eɪ] [trʌk] , [ænd; ənd] ,

A	porter	put	his	portmanteaus	on	a	truck	,	and	,
一个	搬运工	放	他的	合成词	在	一个	卡车	,	和	,

一名搬运工把他的旅行箱放在卡车上，然后，

[wen] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hæmptənz] [haʊs] , [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdər]

when	desired	to	follow	him	to	Mr	.	Hampton's	house	,	received	the	order
什么时候	想要的	到	跟随	他	到	先生	.	汉普顿的	房子	,	已收到	这	命令

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

with	profound	respect	.
和	深刻的	尊重	.

当被要求跟随他前往汉普顿先生的住所时，他以极大的敬意接受了命令。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [dɜːr'væl] , [huːz] [oʊn] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt]

He	was	a	stranger	,	and	knew	not	Derval	,	whose	own	mother	might	not
他	曾是	一个	陌生人	,	和	知道	不是	德瓦尔	,	谁	自己的	母亲	可能	不是

[hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [tɔːl] ,

have	recognised	him	now	—	tall	,
有	已确认	他	现在	—	高的	,

他是个陌生人，不认识德瓦尔，德瓦尔的母亲现在可能也认不出他了——他个子很高，

[dɪ'veləpt] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [braʊn] [ænd; ənd] ['mænli] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [ɪf] [slaɪt] ,

developed	in	every	muscle	,	brown	and	manly	in	visage	,	with	a	dark	,	if	slight	,
发达	在	每一个	肌肉	,	棕色的	和	男子气概	在	面容	,	和	一个	黑暗的	,	如果	轻微	,

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

moustache	;
胡子	;

全身肌肉发达，面容呈棕色，充满男子气概，留着一撇颜色较深但并不浓密的胡须；

[bʌt; bət] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] " [ɪmp'ruːvmənts] " [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kuːm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] ,

but	amid	the	"	improvements	"	at	the	Combe	he	became	so	bewildered	,
但	之中	这	"	改进	"	在	这	康布	他	成为	所以	困惑	,

但是，在科姆庄园的“改进”过程中，他却感到非常困惑。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] " [drɑːp] [ə'stɜːrn] " [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] ['potər] ['paɪlət] [hɪm; ɪm] .

that	he	was	fain	to	"	drop	astern	"	and	let	the	porter	pilot	him	.
那	他	曾是	欣然	到	"	降低	倒车	"	和	让	这	搬运工	飞行员	他	.

他很想“掉头”，让搬运工来掌舵。

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['entrəns] [geɪts] [wɜːr; wər] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['swiːpɪŋ] [ə'proʊtʃ] ,

The	handsome	entrance	gates	were	reached	,	and	through	the	sweeping	approach	,
这	英俊的	入口	大门	是	达到	,	和	通过	这	扫荡	方法	,

['grævld] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

gravelled	to	perfection	,
砾石	到	完美	,

到达了漂亮的入口大门，沿着铺设得完美无瑕的宽阔碎石路，

[ænd; ənd] ['bɔ:dəd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['splendər] , [dɜ:r'væl]

and	bordered	by	shrubbery	and	flower	-	beds	in	all	their	splendour	,	Derval
和	带边框	经过	灌木	和	花	-	床	在	全部	他们的	辉煌	,	德瓦尔

[prə'si:did] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

proceeded	till	he	found	himself	,
继续	直到	他	成立	他自己	,

德瓦尔沿着绿树成荫、繁花似锦的小径前行，直到他发现自己身处……

[æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlə] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

as	one	in	a	dream	,	before	the	beautiful	villa	;	and	as	a	portion	of	that
作为	一	在	一个	梦	,	前	这	美丽的	别墅	;	和	作为	一个	部分	的	那

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

如同梦中一般，站在美丽的别墅前；而作为那梦境的一部分，

[tu:] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

too	,	he	found	himself	face	to	face	with	his	father	,	who	grasped	his	hand	,
也	,	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	他的	父亲	,	WHO	抓住	他的	手	,

同时，他发现自己与父亲面对面站在一起，父亲紧紧握住了他的手。

[jet] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

yet	gazed	upon	him	with	an	expression	in	which	astonishment	at	the	change	in
然而	凝视	之上	他	和	一个	表达	在	哪个	惊讶	在	这	改变	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

his	appearance	,
他的	外貌	,

然而，她凝视着他，脸上带着对他的外貌变化感到惊讶的表情。

[tu:] ['evɪdəntli] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['welkəm] ;

too	evidently	exceeded	the	emotion	of	welcome	;
也	显然	超出	这	情感	的	欢迎	;

明显超出了欢迎的情绪；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['pæti] [frɪp] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['wi:pɪŋ] ['oʊvər]

nor	was	it	till	Patty	Fripp	threw	her	arms	round	his	neck	,	weeping	over
也不	曾是	它	直到	帕蒂	弗里普	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	哭泣	超过

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	kissing	him	,
和	接吻	他	,

直到帕蒂·弗里普扑进他的脖子，哭着亲吻他，他才停了下来。

[ɪn] [æn; ən] [əb'strepərəs] ['fæʃ(ə)n] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [spel] [si:md] ['broʊkən] ,

in	an	obstreperous	fashion	all	her	own	,	that	the	spell	seemed	broken	,
在	一个	喧闹的	时尚	全部	她	自己的	,	那	这	拼写	似乎	破碎的	,

她以一种桀骜不驯、独树一帜的方式，似乎打破了某种魔咒。

[ænd; ənd] [ðæt] [terz] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['redi] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv]

and	that	tears	sprang	to	his	own	eyes	,	as	the	ready	flood	-	gates	of
和	那	眼泪	弹簧	到	他的	自己的	眼睛	,	作为	这	准备好	洪水	-	大门	的

[ə'fekʃ(ə)n] ['oʊpənd] .

affection	opened	.
感情	打开	.

于是，他的眼中也涌出了泪水，情感的闸门瞬间打开。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dɑ:rlɪŋ] !

"	His	mother's	darling	!
"	他的	母亲的	亲爱的	!

“他妈妈的宝贝！”

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] !

his	**mother's**	**darling**	**and**	**mine**	**!**
他的	母亲的	亲爱的	和	矿	!

他妈妈的宝贝，也是我的宝贝!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] .

"	**she**	**continued**	**to**	**exclaim**	**.**
"	她	持续	到	惊叹	.

她继续惊呼道。

" [oʊ] , ['mæstər] [dɜːr'væl] , ['mæstər] [dɜːr'væl] , [haʊ] [glæd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm]

"	**Oh**	**,**	**Master**	**Derval**	**,**	**Master**	**Derval**	**,**	**how**	**glad**	**we**	**are**	**to**	**have**	**you**	**safe**	**home**
"	哦	,	掌握	德瓦尔	,	掌握	德瓦尔	,	如何	高兴的	我们	是	到	有	你	安全的	家

[ə'gen] !

again	**!**
再次	!

“哦，德瓦尔少爷，德瓦尔少爷，我们多么高兴您平安回家啊！”

" [dɜːr'væl] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	**Derval**	**felt**	**a**	**sense**	**of**	**mortification**	**and**	**disappointment**	**.**
"	德瓦尔	毛毡	一个	感觉	的	屈辱	和	失望	.

德瓦尔感到羞愧和失望。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ]

Of	**all**	**the**	**sudden**	**and**	**wonderful**	**changes**	**around**	**him**	**,**	**he**	**,**	**the**	**wandering**
的	全部	这	突然	和	精彩的	变化	大约	他	,	他	,	这	漫游

['seɪlər] ,

sailor	**,**
水手	,

在他周围所有突如其来的奇妙变化中，他，这个漂泊的水手，

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] !

had	**been**	**kept**	**in**	**utter**	**ignorance**	**!**
有	到过	保留	在	说出	无知	!

一直被蒙在鼓里!

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Why	**was**	**this**	**?**
为什么	曾是	这	?

这是为什么?

[æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [hoʊp] [sə'dʒestɪd] .

As	**a**	**surprise**	**for**	**him**	**,**	**perhaps**	**,**	**hope**	**suggested**	**.**
作为	一个	惊喜	为了	他	,	也许	,	希望	建议	.

或许，希望会给他一个惊喜。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['greɪɚ] , [bʌt; bət] [les] [laɪnd] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər]

He	**found**	**his**	**father**	**grayer**	**,**	**but**	**less**	**lined**	**in**	**visage**	**than**	**he**	**could**	**remember**
他	成立	他的	父亲	灰白	,	但	较少的	衬里	在	面容	比	他	可以	记住

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他发现父亲的头发比记忆中灰白了，但脸上的皱纹却少了些。

[fɔːr; fər] [prɑː'sperəti] [hæd; həd] [smuːð] [aʊt] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [siːn] ['groʊɪŋ] ,

for	**prosperity**	**had**	**smoothed**	**out**	**many**	**a**	**line**	**that**	**Mary**	**had**	**seen**	**growing**	**,**
为了	繁荣	有	平滑	出去	许多	一个	线	那	玛丽	有	已见	生长	,

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

to	**her**	**sorrow**	**.**
到	她	悲哀	.

繁荣昌盛抚平了玛丽曾经看到的许多成长中的伤痕，这令她感到悲伤。

[dɜːr'væl] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ]

Derval	**thought**	**his**	**manner**	**nervous**	**,**	**and**	**that**	**he**	**welcomed**	**him**	**,**	**perhaps**	**with**
德瓦尔	想法	他的	方式	紧张的	,	和	那	他	欢迎	他	,	也许	和

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	**,**
感情	,

德瓦尔觉得他举止紧张，或许带着几分喜爱之情，但他还是热情地欢迎了他。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kən'streɪnt] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]

but	**certainly**	**with**	**outward**	**constraint**	**,**	**especially**	**when**	**under**	**the**	**cold**	**and**
但	当然	和	向外	约束	,	尤其	什么时候	在下面	这	寒冷的	和

[əb'zɜːrvənt] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæmptən] ;

observant	**eyes**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hampton**	**;**
观察者	眼睛	的	太太	.	汉普顿	;

但表面上肯定会有所收敛，尤其是在汉普顿夫人冷酷而敏锐的目光下；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [pʊt] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [ɪf] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [hænd]['ɪntuː] [ðæt]

and	**when**	**the**	**latter**	**put**	**her**	**large**	**,**	**if**	**white**	**and**	**shapely**	**,**	**hand**	**into**	**that**
和	什么时候	这	后者	放	她	大的	,	如果	白色的	和	优美	,	手	进入	那

[ʌv; əv][dɜːr'væl] ,

of	**Derval**	**,**
的	德瓦尔	,

当后者将她那只又大又白皙、线条优美的手放在德瓦尔的手中时，

[ðer; ðər] [flæʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] — [haʊ]

there	**flashed**	**back**	**upon**	**his**	**memory**	**that**	**which**	**he**	**had**	**long**	**forgotten**	**—**	**how**
那里	闪光灯	后退	之上	他的	记忆	那	哪个	他	有	长的	被遗忘的	—	如何

['vɪʃəsli] [ʃiː; ʃi] [floːgɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] [fɔːr; fər] [puːdlɪŋ]

viciously	**she**	**flogged**	**him**	**in**	**the**	**stable**	**with**	**her**	**riding**	**-**	**switch**	**for**	**poodling**
恶毒地	她	鞭打	他	在	这	稳定的	和	她	骑术	-	转变	为了	波德林

[ðə; ði][kæt] .

the	**cat**	**.**
这	猫	.

他脑海中突然闪过一段他早已忘记的记忆——因为他欺负了猫，她在马厩里用马鞭狠狠地抽打他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] , [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz]['evər] , [fɔːr; fər]

She	**seemed**	**quite**	**unchanged**	**since**	**then**	**,**	**as**	**young**	**and**	**handsome**	**as**	**ever**	**,**	**for**
她	似乎	相当	未更改	自从	然后	,	作为	年轻的	和	英俊的	作为	曾经	,	为了

[noʊ] [θɔːt] ,

no	**thought**	**,**
不	想法	,

她似乎从那时起就一点都没变，依然年轻漂亮，毫不费力。

[ker] , [ɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['evər] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [smuːð] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]

care	**,**	**or**	**consideration**	**would**	**ever**	**write**	**a**	**line**	**on**	**her**	**smooth**	**forehead**	**and**
关心	,	或者	考虑	会	曾经	写	一个	线	在	她	光滑的	前额	和

['sɜːrt(ə)nli] ['brɪliənt] [feɪs] .

certainly	**brilliant**	**face**	**.**
当然	杰出的	脸	.

关心或体贴绝不会在她的光滑额头和光彩照人的脸上留下任何痕迹。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [dɜːr'væl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	**This**	**is**	**your**	**younger**	**brother**	**,**	**Derval**	**,**	**"**	**said**	**his**	**father**	**,**
"	这	是	你的	年轻	兄弟	,	德瓦尔	,	"	说	他的	父亲	,

“这是你弟弟，德瓦尔，”他父亲说。

[æz; əz] - [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['dɪnər] ['teɪbl] .

as	**Rookleigh**	**came**	**to**	**take**	**his**	**place**	**at**	**the**	**late**	**dinner**	**table**	**.**
作为	-	来了	到	拿	他的	地方	在	这	晚的	晚餐	桌子	.

鲁克利来到晚宴餐桌旁，坐到了他的位置上。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

He	had	his	mother's	expression	of	face	;	her	light	hazel	eyes	,
他	有	他的	母亲的	表达	的	脸	;	她	光	榛	眼睛	,

他有着和他母亲一样的表情；她那双浅褐色的眼睛，

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [griːn] [ɪn][tɪnt][ænd; ənd] ['ʃɪfti] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [waɪt] ['læʃɪz] .

only	a	little	more	green	in	tint	and	shifty	in	expression	,	with	short	white	lashes	.
仅有的	一个	小的	更多的	绿色的	在	着色	和	狡猾的	在	表达	,	和	短的	白色的	睫毛	.

肤色略带绿色，表情多变，睫毛短而白。

[dɜːr'væl] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] ,

Derval	went	to	him	cordially	,
德瓦尔	去	到	他	诚挚地	,

德瓦尔热情地走向他，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [laɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi]['oʊvər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] [ɑːn]

though	he	was	no	longer	like	the	sleeping	baby	over	whom	he	had	wept	on
尽管	他	曾是	不	更长	喜欢	这	睡眠	婴儿	超过	谁	他	有	哭泣	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [left] [hoʊm] ,

the	morning	he	left	home	,
这	早晨	他	左边	家	,

虽然他不再像他离开家那天早上抱着哭泣的那个熟睡的婴儿了，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] ['hʌlkɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'levə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

but	a	big	hulking	boy	of	eleven	years	old	.
但	一个	大的	庞大的	男生	的	十一	年	老的	.

但那是一个身材魁梧的十一岁男孩。

[rʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] , [aɪd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['sʌlənli] , [dɪs'trʌstfəli] , [ænd; ənd]

Rook	,	as	they	named	him	,	eyed	his	elder	brother	sullenly	,	distrustfully	,	and
车	,	作为	他们	命名	他	,	眼睛	他的	长老	兄弟	闷闷不乐地	,	不信任地	,	和

['iːv(ə)n] [mə'levələntli] ,

even	malevolently	,
甚至	恶意地	,

他们给他取名叫鲁克，他阴沉着脸，充满怀疑，甚至带着恶意地打量着他的哥哥。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪm'plænt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] [maɪnd] ,

for	already	had	his	mother	contrived	to	implant	in	his	dawning	mind	,
为了	已经	有	他的	母亲	人为的	到	注入	在	他的	黎明	头脑	,

因为他母亲早已设法将某种观念植入他懵懂的心灵深处。

[ðæt] [ðɪs] [tɔːl] ['seɪlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ;

that	this	tall	sailor	was	a	species	of	natural	enemy	;
那	这	高的	水手	曾是	一个	物种	的	自然的	敌人	;

这位高个水手是某种天敌；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['sɔfənd] ,

but	his	face	lighted	up	and	his	manner	softened	,
但	他的	脸	照明	向上	和	他的	方式	软化	,

但他脸上露出了笑容，态度也柔和了下来。

[wen] [ðɪs] ['enəmi] [pʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [dʒʌŋk] ,

when	this	enemy	put	a	handful	of	silver	in	his	hand	,	and	produced	the	model	junk	,
什么时候	这	敌人	放	一个	少数	的	银	在	他的	手	,	和	生产	这	模型	垃圾	,

当这个敌人手里攥着一把银子，拿出那件模型垃圾时，

[sʌm; səm] ['pækɪts] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] , [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] , ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['meni] ['nɪk] - [næk] ,

some	packets	of	sweetmeats	,	a	jack	-	knife	,	shells	,	and	many	knick	-	knacks	,
一些	数据包	的	甜食	,	一个	杰克	-	刀	,	贝壳	,	和	许多	尼克	-	技巧	,

一些糖果、一把小刀、贝壳和许多小玩意儿，

[brɔ:t] ['speʃəli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ; [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['mæstər]
brought **specially** **for** **him** **from** **far** **beyond** **the** **sea** **;** **and** **eventually** **Master**
带来 特别 为了 他 从 远的 超过 这 海 ; 和 最终 掌握
[rʊk] ,
Rook **,**
车 ,

这是特地从遥远的海外带给他的；最终，鲁克大师

[hu:] ['kʌvətɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɜ:r'væl][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] ,
who **coveted** **everything** **that** **Derval** **had** **to** **give** **,**
WHO 令人垂涎的 一切 那 德瓦尔 有 到 给 ,

她觊觎德瓦尔的一切，

[kən'traɪvd] [tu:; tə] " [skru:] " [lu:s] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
contrived **to** **"** **screw** **"** **loose** **change** **out** **of** **him** **on** **every** **available** **occasion** **.**
人为的 到 " 拧紧 " 松动的 改变 出去 的 他 在 每一个 可用的 场合 .

想方设法抓住一切机会从他身上"骗"来零钱。

['grɛvɪl] ['hæmptən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [dɪs'deɪn]
Greville **Hampton** **listened** **with** **a** **curiously** **mingled** **expression** **in** **his** **face** **—** **disdain**
格雷维尔 汉普顿 听着 和 一个 奇怪的是 混合 表达 在 他的 脸 — 蔑视
[ʌv; əv] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ,
of **,** **and** **indignation** **at** **,**
的 , 和 愤慨 在 ,

格雷维尔·汉普顿听着，脸上带着一种奇特的复杂表情——既有轻蔑，又有愤慨。

[lɔ:rd] - , [wen] [dɜ:r'væl] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [æt; ət][bər'mju:də] ;
Lord **Oakhampton** **,** **when** **Derval** **related** **the** **episode** **at** **Bermuda** **;**
主 - , 什么时候 德瓦尔 有关的 这 插曲 在 百慕大 ;

奥克汉普顿勋爵听德瓦尔讲述了百慕大事件；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['ri:əl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [stoʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]
and **then** **something** **of** **real** **gratification** **stole** **into** **his** **features** **on** **thinking** **that**
和 然后 某物 的 真实的 满足感 偷窃 进入 他的 特征 在 思维 那
[ðə; ði] [pɪrz] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd]
the **peer's** **daughter** **should** **owe** **her** **life** **and** **existence** **to** **the** **skill** **and**
这 同龄人的 女儿 应该 欠 她 生活 和 存在 到 这 技能 和
['praʊəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] !
prowess **of** **his** **son** **!**
能力 的 他的 儿子 !

想到这位贵族的女儿的生命和存在要归功于他儿子的技艺和才能，他的脸上不禁浮现出一丝真正的满足感！

[waɪl] , [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɜ:r'væl] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['kredɪt] , ['mɪsɪz] . ['hæmptən] ['lisnd] ['koʊldli]
While **,** **to** **anything** **in** **which** **Derval** **shone** **with** **credit** **,** **Mrs** **.** **Hampton** **listened** **coldly**
尽管 , 到 任何事物 在 哪个 德瓦尔 闪耀 和 信用 , 太太 . 汉普顿 听着 冷冷地
,
,
,

然而，对于德瓦尔表现出色之处，汉普顿夫人却冷漠地听着。

[wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ['nɪrli] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] - ['kʌlərd] [aɪz] ,
with **disdain** **nearly** **expressed** **in** **her** **light** **-** **coloured** **eyes** **,**
和 蔑视 几乎 表达 在 她 光 - 有色 眼睛 ,

她那双浅色的眼睛里几乎流露出轻蔑之情。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wʊmənli] [ɔ:r] [wel] - [bred] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:t] [hi:; hi]
and **had** **no** **word** **of** **womanly** **or** **well** **-** **bred** **approbation** **for** **the** **feat** **he**
和 有 不 单词 的 女性 或者出色地 - 繁殖 赞许 为了 这 特技 他
[hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] ,
had **performed** **,**
有 执行 ,

他所做的一切，没有得到任何女性或上流人士的赞许。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] ['troʊfɪ] [hiː; hɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪgnət] [rɪŋ] [ʌv; əv]

and	of	which	the	only	trophy	he	chose	to	show	,	was	the	signet	ring	of
和	的	哪个	这	仅有的	杯	他	选择	到	展示	,	曾是	这	印章	戒指	的

[lɔːrd] - ,

Lord	Oakhampton	,
主	-	,

而他唯一选择展示的奖杯，是奥克汉普顿勋爵的印章戒指。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θriː] [tʃʌf] ['ʌndər] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['grɛvɪl] [geɪv] [æn; ən]['æŋgri]

with	the	three	choughs	under	a	coronet	,	at	which	Greville	gave	an	angry
和	这	三	红嘴鸦	在下面	一个	冠	,	在	哪个	格雷维尔	给予	一个	生气的

['grɪməs] ,

grimace	,
鬼脸	,

格雷维尔看到三只红嘴鸦戴着小冠，脸上露出愤怒的表情。

[ænd; ənd][sæt] ['sloʊli] ['stroʊkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɪrd] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [sɪns] [dɜːr'væl][læst] [sɔː]

and	sat	slowly	stroking	a	huge	beard	he	had	cultivated	since	Derval	last	saw
和	卫星	缓慢地	抚摸	一个	巨大的	胡须	他	有	栽培	自从	德瓦尔	最后的	锯

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他缓缓坐下，抚摸着自德瓦尔上次见到他以来蓄起的浓密胡须。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [laɪk] ['kæptɪn] ['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃɪp] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] [hiː; hɪ] ,

"	And	so	you	like	Captain	Talbot	and	your	ship	,	my	boy	?	"	said	he	,
"	和	所以	你	喜欢	队长	塔尔博特	和	你的	船	,	我的	男生	?	"	说	他	,

“所以，孩子，你喜欢塔尔博特船长和他的船吗？”他问道。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [ker] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

when	Mrs	.	Hampton	and	her	peculiar	care	had	betaken	them	to	the
什么时候	太太	.	汉普顿	和	她	奇特	关心	有	被带走	他们	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

当汉普顿夫人用她特有的细心照料将他们带到客厅时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃəns][æt; ət] - ,

and	to	change	the	subject	of	the	astounding	alterations	at	Finglecombe	,
和	到	改变	这	主题	的	这	惊人	变化	在	-	,

为了转移关于芬格尔科姆惊人变化的话题，

[ɑːn] [wɪtʃ] [dɜːr'væl][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [bɪn] [eksˈpeiʃieitɪŋ] .

on	which	Derval	had	naturally	been	expatiating	.
在	哪个	德瓦尔	有	自然	到过	详述	.

德瓦尔自然对此进行了详细阐述。

" [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ?

"	Like	the	Captain	?
"	喜欢	这	队长	?

“像船长那样吗？”

[hiː; hɪ][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [brɪk] ! " [sed] [dɜːr'væl] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,

He	is	a	genuine	brick	!	"	said	Derval	;	"	and	as	for	our	ship	,
他	是	一个	真的	砖	!	"	说	德瓦尔	;	"	和	作为	为了	我们的	船	,

“他真是个铁人！”德瓦尔说道；“至于我们的船，

[noʊ] ['betər] [seɪlz][ðə; ðɪ] [siː] ! "

no	better	sails	the	sea	!	"
不	更好的	帆	这	海	!	"

没有比它更好的帆船了！

" [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] , [dɜːr'væl] — [ðæt] ['bɜːrgəndi] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv]
" **Fill your glass , Derval — that Burgundy is better than any we used to have**
" 充满 你的 玻璃 , 德瓦尔 — 那 勃艮第 是 更好的 比 任何 我们 用过的 到 有
[lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
long ago . "
长的 前 . "

“德瓦尔，把杯子斟满——这勃艮第葡萄酒比我们以前喝过的任何一款都好。”

" [θæŋks] , ['pɑːpə] — - ['gʌvərnər] , - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrləns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Thanks , Papa — ' Governor , ' I suppose I should call you in the parlance of the**
" 谢谢 , 爸爸 — - 州长 , - 我 认为 我 应该 称呼 你 在 这 语言 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] — ['iːv(ə)n] [rʊk] ,
present day — even Rook ,
展示 天 — 甚至 车 ,

“谢谢你，爸爸——‘总督’，我想我应该用现在的说法称呼你——甚至是鲁克，

[aɪ] [pər'siːv] , [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I perceive , has adopted it . "
我 感知 , 有 已采用 它 . "

我感觉他已经采纳了它。

" [bæd] [fɔːrm] , [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] . "
" **Bad form , I deem it — very . "**
" 坏的 形式 , 我 认为 它 — 非常 . "

“我认为这很不妥当。”

" [wət'evər] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" **Whatever I call you , you will ever be the same dear old man to me !**
" 任何 我 称呼 你 , 你 将要 曾经 是 这 相同的 亲爱的 老的 男人 到 我 !

无论我怎么称呼你，你永远都是我亲爱的老爷爷！

" [ɪk'skleɪmd] [dɜːr'væl] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] .
" **exclaimed Derval , as his eyes filled , and he wrung his father's hand .**
" 惊呼 德瓦尔 , 作为 他的 眼睛 已填 , 和 他 拧干 他的 父亲的 手 .

“德瓦尔惊呼道，他眼中噙满了泪水，紧紧地握住父亲的手。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æməθɪst] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,
" **But I should like you to see the Amethyst under full sail before the wind ,**
" 但 我 应该 喜欢 你 到 看 这 紫晶 在下面 满的 帆 前 这 风 ,

但我希望你能亲眼看看紫水晶号扬帆远航的景象，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [kloʊz] [hɔːld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tæks] [ə'bɔːrd] !
or even close hauled with her tacks aboard !
或者 甚至 关闭 拖拽 和 她 图钉 船上 !

甚至在她船上时也能迎风航行！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['siːmənz] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [krɑːft] .
" **he added , with all a seaman's genuine enthusiasm in a really good craft .**
" 他 额外 , 和 全部 一个 海员的 真的 热情 在 一个 真的 好的 工艺 .

“他补充道，语气中充满了水手对一艘好船的真挚热情。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn'diːd] [skɪm] [ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] .
" **She does indeed skim the waves , as if she were the work of magic .**
" 她 做 的确 撇去 这 波浪 , 作为 如果 她 是 这 工作 的 魔法 .

“她确实能轻盈地掠过海浪，仿佛是魔法造物一般。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [skɔt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] - ['wɑtʃɪŋ] ['kliːvləndz]
I have often watched her , as Scott describes the Mertouns watching Cleveland's
我 有 经常 观看 她 , 作为 斯科特 描述 这 - 观看 克利夫兰的
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

我经常观察她，就像斯科特描述默顿一家观察克利夫兰的船只那样。

[æz; əz] - [ðæt] [rer] ['mæstərpi:s] [baɪ] [wɪtʃ] ['hju:mən]['dʒi:niəs][əs'paiəz][tu:; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ði] [weɪvz]

as	'	that	rare	masterpiece	by	which	human	genius	aspires	to	surmount	the	waves
作为	-	那	稀有的	杰作	经过	哪个	人类	天才	渴望	到	超越	这	波浪

[ænd; ənd] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] ,

and	contend	with	the	winds	,
和	抗衡	和	这	风	,

作为“人类天才力图征服波涛、对抗狂风的罕见杰作”，

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['seɪləz] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

'	and	you	must	know	that	we	sailors	think	that	a	ship	,	like	a	woman	,
-	和	你	必须	知道	那	我们	水手们	思考	那	一个	船	,	喜欢	一个	女士	,

“而且你必须知道，我们水手认为船就像女人一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [jet] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['helmzmən] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

has	a	will	of	her	own	,	yet	knows	what	the	helmsman	wants	of	her	;
有	一个	将要	的	她	自己的	,	然而	知道	什么	这	舵手	想要	的	她	;

她有自己的想法，但又知道舵手想要她做什么；

[soʊ] [raɪt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [sed] - [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] - —

so	right	was	he	who	said	'	she	walks	the	waters	like	a	thing	of	life	'	—
所以	正确的	曾是	他	WHO	说	-	她	散步	这	水	喜欢	一个	事物	的	生活	-	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [dʌz] .

and	this	is	precisely	what	the	Amethyst	does	.
和	这	是	恰恰	什么	这	紫晶	做	.

他说“她像生命之物一样在水中行走”——这话一点没错，而这正是紫水晶所做的。

['bɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] , [wen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Buoyant	as	a	duck	,	when	before	the	wind	,
浮力	作为	一个	鸭子	,	什么时候	前	这	风	,

逆风而行时，像鸭子一样轻盈

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][jɑ:rd] - [ɑ:rmz] ['nɪrli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['rəuləz][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ['ɔ:ltərnətli]

I	have	seen	her	yard	-	arms	nearly	touch	the	great	rollers	on	each	side	alternately
我	有	已见	她	院子	-	武器	几乎	触碰	这	伟大的	滚筒	在	每个	边	交替

.

:

.

我曾亲眼目睹她的桅杆几乎交替地触碰到两侧的大滚筒。

" [soʊ] [ˌmʌltɪ'feriəs] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [prɪ] -

"	So	multifarious	were	his	father's	engagements	,	and	so	much	was	he	pre	-
"	所以	五花八门	是	他的	父亲的	订婚	,	和	所以	很多	曾是	他	预	-

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ski:mz] ,

occupied	by	his	schemes	,
占领	经过	他的	方案	,

“他父亲的事务如此繁多，他父亲又如此专注于他的各种计划，

[ðæt] [dɜ:r'væl] [su:n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][bi:; bi] [sperd] ,

that	Derval	soon	found	his	own	society	could	be	spared	,
那	德瓦尔	很快	成立	他的	自己的	社会	可以	是	幸存	,

德瓦尔很快发现自己的社会可以幸免于难。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ækts][wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	one	of	his	first	acts	was	to	visit	the	quaint	old	parsonage	of	the
和	一	的	他的	第一的	行为	曾是	到	访问	这	古雅	老的	牧师住宅	的	这

['tu:dər] [taɪmz] ,

Tudor	times	,
都铎王朝	时代	,

他上任后的首批举措之一，便是参观那座古色古香的都铎时期牧师住宅。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][tu:; tə]['mɪstər] . [ə'spɜ:rdʒiz] [lɔ:d] [ðə; ði][grɪm]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][hi:; hi][hæd; həd]

and	present	to	Mr	.	Asperges	Laud	the	grim	natural	curiosity	he	had
和	展示	到	先生	.	阿斯伯格症	赞美	这	严峻	自然的	好奇心	他	有

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [kɔ:t] [baɪ][dʒoʊ] ['grʌmɪt] [ɔ:f]['trɪstæn] - ,

for	him	—	the	head	of	a	shark	caught	by	Joe	Grummet	off	Tristan	d'Acunha	,
为了	他	—	这	头	的	一个	鲨鱼	捕捉	经过	乔	咕噜声	离开	特里斯坦	-	,

并将他出于对阿斯伯格斯·劳德先生的强烈好奇心——乔·格鲁梅特在特里斯坦-达库尼亚岛附近捕获的鲨鱼头——呈献给他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	which	he	had	scraped	and	polished	till	he	had	rendered	it	,
和	哪个	他	有	刮擦	和	抛光	直到	他	有	渲染	它	,

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,

as	he	thought	,
作为	他	想法	,

他反复刮擦、打磨，直到他认为已经完成了。

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] [ɪn'di:d] .

a	very	high	work	of	art	indeed	.
一个	非常	高的	工作	的	艺术	的确	.

确实是一件非常高水平的艺术作品。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [greɪv] ,

To	reach	the	parsonage	,	he	had	to	pass	his	mother's	grave	,
到	抵达	这	牧师住宅	,	他	有	到	经过	他的	母亲的	严重	,

要到达牧师住宅，他必须经过他母亲的坟墓。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [spɑ:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvərd] ,

and	as	he	approached	the	well	-	known	spot	,	with	his	head	uncovered	,
和	作为	他	接近	这	出色地	-	已知	点	,	和	他的	头	裸露	,

[hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

he	experienced	somewhat	of	a	shock	,
他	经验丰富的	有些	的	一个	震惊	,

当他走近那个著名的地点时，头上没戴帽子，他感到有些震惊。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ; [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] , [ænd; ənd]

it	seemed	so	neglected	and	forgotten	;	when	under	the	Southern	Cross	,	and
它	似乎	所以	被忽视的	和	被遗忘的	;	什么时候	在下面	这	南方	叉	,	和

[fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

far	beyond	the	equator	,
远的	超过	这	赤道	,

它似乎被忽视和遗忘了；当它在南十字星之下，远远越过赤道时，

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prerfəl] [θɔ:ts] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]

how	often	had	his	prayerful	thoughts	come	here	,	and	how	did	he	find	it
如何	经常	有	他的	虔诚的	想法	来	这里	,	和	如何	做过	他	寻找	它

[naʊ] ?

now	?
现在	?

他曾多少次虔诚地思念这里，而现在他又是如何发现这里的呢?

[ðə; ði]['taɪni] , [bʌt; bət] ['prɪti] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [krɔ:s] ,

The	tiny	,	but	pretty	monumental	cross	,
这	微小的	,	但	漂亮的	宏伟的	叉	,

小巧却意义非凡的十字架

[i'rektid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] — [ðen] ['ɔːlmoʊst] ['penjəri] —

erected	by	his	father	in	the	days	of	their	limited	means	—	then	almost	penury	—
竖立	经过	他的	父亲	在	这	天	的	他们的	有限的	方法	—	然后	几乎	贫困	—

[hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ,

had	fallen	down	,
有	倒下	向下	,

他父亲在他们家境拮据——当时几乎一贫如洗——的时候建造的建筑物已经倒塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] !

and	the	little	patch	of	grass	under	which	she	lay	was	choked	with	weeds	!
和	这	小的	修补	的	草	在下面	哪个	她	躺	曾是	窒息	和	杂草	!

她躺着的那小片草地上长满了杂草!

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [ə'spɜːrdʒiz] [lɔːd] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːdɪŋ]

Even	Mr	.	Asperges	Laud	had	failed	in	the	work	of	clearing	and	weeding
甚至	先生	.	阿斯伯格症	赞美	有	失败的	在	这	工作	的	清理	和	除草

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

it	again	and	again	—	often	with	his	own	hands	.
它	再次	和	再次	—	经常	和	他的	自己的	双手	.

即使是阿斯伯格·劳德先生也一次又一次地无法清理和除草——而且常常是亲力亲为。

[bʌt; bət][dɜːr'væl] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [nɑːt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] , [er] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [end] .

But	Derval	resolved	that	not	another	day	should	pass	,	ere	this	desecration	should	end	.
但	德瓦尔	已解决	那	不是	其他	天	应该	经过	,	埃雷	这	亵渎	应该	结尾	.

但德瓦尔决心一天也不能再耽搁，这种亵渎行为必须停止。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['kjʊrət] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

The	kind	old	curate	received	him	warmly	and	affectionately	,	as	if	he	had
这	种类	老的	策展	已收到	他	热情地	和	亲切地	,	作为	如果	他	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,

been	his	own	father	,
到过	他的	自己的	父亲	,

那位和蔼的老牧师热情亲切地接待了他，就像对待自己的父亲一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] .

and	with	tears	in	his	eyes	,	held	up	his	hand	to	bless	him	.
和	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	握住	向上	他的	手	到	保佑	他	.

他眼含热泪，举起手为他祝福。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [welθ] [ʌv; əv] - ,

Incidentally	,	he	told	him	of	the	growing	wealth	of	Finglecombe	,
顺便	,	他	讲述	他	的	这	生长	财富	的	-	,

顺便一提，他还告诉他芬格尔科姆的财富日益增长。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'mæsiŋ] .

and	of	the	great	fortune	his	father	was	amassing	.
和	的	这	伟大的	财富	他的	父亲	曾是	积累	.

以及他父亲正在积累的巨额财富。

[dɜːr'væl] , [huː] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

Derval	,	who	had	naturally	inferred	that	such	was	the	case	,
德瓦尔	,	WHO	有	自然	推断	那	这样的	曾是	这	案件	,

德瓦尔自然而然地推断出情况正是如此。

[naʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn]

now	heard	it	distinctly	for	the	first	time	,	though	he	had	been	kept	in
现在	听到	它	明显地	为了	这	第一的	时间	,	尽管	他	有	到过	保留	在

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

ignorance	of	it	;
无知	的	它	;

他现在第一次清楚地听到了这件事，尽管他之前对此一无所知；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [ə'gen] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ?

and	,	as	naturally	,	he	again	asked	of	himself	,	why	was	this	the	case	?
和	,	作为	自然	,	他	再次	问	的	他自己	,	为什么	曾是	这	这	案件	?

于是，他很自然地又问自己，为什么会这样呢?

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] —

He	strove	to	crush	down	the	unpleasant	suspicions	of	—	he	knew	not	what	—
他	努力	到	压碎	向下	这	令人不快的	怀疑	的	—	他	知道	不是	什么	—

[ðæt] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

that	would	occur	to	him	again	and	again	,
那	会	发生	到	他	再次	和	再次	,

他努力压制住那些反复出现的、令他不快的疑虑——他不知道那是什么。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [briːf] [tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

and	sought	to	enjoy	to	the	full	the	brief	term	of	his	leave	of	absence	.
和	寻求	到	享受	到	这	满的	这	简短的	学期	的	他的	离开	的	缺席	.

他力求充分利用短暂的休假时间。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['tʃeɪndʒɪz] ; [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [ʃɔːr] ,

He	sought	all	his	old	haunts	,	but	only	to	find	changes	;	the	shingly	shore	,
他	寻求	全部	他的	老的	闹鬼的地方	,	但	仅有的	到	寻找	变化	;	这	碎石	支撑	,

他寻访了所有他曾经常去的地方，却发现一切都已改变；鹅卵石滩，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

which	he	had	been	wont	to	seek	for	hours	,
哪个	他	有	到过	惯于	到	寻找	为了	小时	,

他过去常常要花几个小时去寻找的东西，

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['wiːdi] [hʌl] ['floʊtɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

and	whence	he	saw	the	old	weedy	hull	floating	silently	in	the	bay	,
和	何处	他	锯	这	老的	杂草	船体	漂浮的	默默	在	这	湾	,

他从那里看到那艘长满杂草的旧船体静静地漂浮在海湾里。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - [wɔːl] [ænd; ənd] [mə'riːn] [pə'reɪd] ;

was	now	giving	place	to	a	sea	-	wall	and	marine	parade	;
曾是	现在	给予	地方	到	一个	海	-	墙	和	海洋	游行	;

现在这里正在修建海堤和滨海大道；

[ðə; ði] [drʊ'ɪdɪkəl] [stoʊnz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['piksiz] ['pɑːrlər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [roʊd] ['met(ə)l] ,

the	Druidical	stones	that	formed	the	Pixies	Parlour	had	become	road	metal	,
这	德鲁伊	石头	那	形成	这	小精灵	客厅	有	变得	路	金属	,

构成小精灵客厅的德鲁伊石已经变成了路面碎石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [hoʊ'tel] ['ɑːkjupaɪd] [ɪts] [saɪt] ;

and	the	new	hotel	occupied	its	site	;
和	这	新的	酒店	占领	它是	地点	;

新酒店已建成并投入使用；

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔːs] - [groʊn] [wiːl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['vɪlə]

the	haunted	mill	with	its	moss	-	grown	wheel	had	given	place	to	a	new	villa
这	闹鬼的	磨	和	它是	苔藓	-	生长	车轮	有	给定	地方	到	一个	新的	别墅

[ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'zaɪn] ;

of	astounding	design	;
的	惊人	设计	;

那座长满青苔的、闹鬼的磨坊，如今已变成了一座设计精美的新别墅；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][ðə; ði] - - [stoʊn] , [ɔːr] [rɑːk] ,

and	he	found	nothing	unchanged	but	the	Tiws	-	stone	,	or	rock	,
和	他	成立	没有什么	未更改	但	这	-	-	石头	,	或者	岩石	,

他发现除了提乌斯石（或岩石）之外，其他一切都未曾改变。

[neɪmd] ['æftər][ðə; ði]['sæksn][gɑːd] ([ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]) ,

named	after	the	Saxon	god	(	of	the	third	day	of	the	week	)	,
命名	后	这	撒克逊	上帝	(	的	这	第三	天	的	这	星期	)	,

以撒克逊神（一周中第三天的神）的名字命名，

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

on	the	summit	of	a	hill	,	where	in	the	deep	snows	of	winter	,	it	is	said	,
在	这	首脑	的	一个	爬坡道	,	在哪里	在	这	深的	雪	的	冬天	,	它	是	说	,

据说，在冬季积雪深厚的山顶上，

[ðæt] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [naɪts] [ɑːr; ər] [treɪst] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪkɪd]['hjuːmən] [fʊt] ,

that	on	certain	nights	are	traced	the	marks	of	a	naked	human	foot	,
那	在	肯定	夜晚	是	追踪	这	标记	的	一个	裸	人类	脚	,

在某些夜晚，人们会发现裸露的人脚印。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] ,

and	of	a	cloven	hoof	,
和	的	一个	裂瓣	蹄	,

以及分蹄的，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] " [wɪst] [haʊndz] " [ɑːr; ər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv]

while	the	shrieks	of	the	"	whist	hounds	"	are	heard	with	the	winding	of
尽管	这	尖叫	的	这	"	惠斯特	猎犬	"	是	听到	和	这	绕线	的

[ʌn'ɜːrθli] [hɔːrnz] ,

unearthly	horns	,
超凡脱俗的	角	,

伴随着诡异号角的蜿蜒声，传来猎犬的尖叫声。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] .

in	the	hollow	below	the	hill	.
在	这	空洞的	以下	这	爬坡道	.

在山脚下的洼地里。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

So	for	a	time	,	a	very	little	time	,
所以	为了	一个	时间	,	一个	非常	小的	时间	,

所以有那么一段时间，很短的时间，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['kʌntri] [laɪf] ,

he	gave	himself	up	to	the	full	enjoyment	of	the	sleepy	country	life	,
他	给予	他自己	向上	到	这	满的	享受	的	这	困	国家	生活	,

他全身心地投入到宁静的乡村生活中，尽情享受着这一切。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fɔːr; fər] ['fʊli] [fɔːr] ['jɪrz] [pæst] .

which	was	so	unlike	what	he	had	been	leading	for	fully	four	years	past	.
哪个	曾是	所以	与此不同	什么	他	有	到过	领导	为了	完全	四	年	过去的	.

这与他过去四年来一直领导的局面截然不同。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi] [felt] ['sɪŋgjələrli] ['hoʊmləs] ;

Yet	in	his	father's	house	he	felt	singularly	homeless	;
然而	在	他的	父亲的	房子	他	毛毡	单独地	无家可归者	;

然而，在他父亲的家中，他却感到格外无家可归；

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [blʌd] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [huːz]

by	the	side	of	him	whose	blood	he	inherited	and	of	the	brother	whose
经过	这	边	的	他	谁	血	他	遗传	和	的	这	兄弟	谁

[blʌd] [hiː; hi] ['pɑːrtli] [ʃerd] ,

blood	he	partly	shared	,
血	他	部分	共享	,

在与他血脉相连的人身边，也在与他部分血缘相连的兄弟身边，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈkɪndrəd] , [ænd; ənd] [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈnɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd]

he	felt	as	one	without	kindred	,	and	ever	and	anon	the	thought	occurred
他	毛毡	作为	一	没有	亲属	,	和	曾经	和	匿名	这	想法	发生

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他觉得自己像个无亲之人，这种想法时不时地会浮现在他的脑海中。

" [wʌt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] ?

"	What	brought	me	here	?
"	什么	带来	我	这里	?

我为什么会来到这里?

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [let] [ˌem ˈiː] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæməθɪst] [əˈgen] !

I	had	no	pressing	invitation	certainly	;	let	me	get	back	to	the	Amethyst	again	!
我	有	不	紧迫	邀请	当然	;	让	我	得到	后退	到	这	紫晶	再次	!

我当然没有迫在眉睫的邀请；让我再回到紫水晶那里去吧!

" [stɪl] [strɔːŋgər] [gruː] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] , [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər] [seɪ] :

"	Still	stronger	grew	this	desire	,	when	one	day	he	overheard	his	step	-	mother	say	:
"	仍然	更强	生长	这	欲望	,	什么时候	一	天	他	无意中听到	他的	步	-	母亲	说	:

“有一天，他无意中听到继母说：”这种渴望变得更加强烈了。

" ['grɛvɪl] [dɪr] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [siː]

"	Greville	dear	,	we	must	not	have	him	with	us	long	—	with	his	sea
"	格雷维尔	亲爱的	,	我们	必须	不是	有	他	和	我们	长的	—	和	他的	海

['mænərz] [ænd; ənd] [weɪz] ;

manners	and	ways	;
礼仪	和	方式	;

“亲爱的格雷维尔，我们不能让他和我们待太久——他有他那种海上人的举止和习惯；

[hɪz; ɪz] [oʊðz] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

his	oaths	,	no	doubt	,	will	come	in	time	,	and	the	mode	of	treating	the	servant
他的	誓言	,	不	怀疑	,	将要	来	在	时间	,	和	这	模式	的	治疗	这	仆人

- [meɪdz] [tuː] ;

-	maids	too	;
-	女佣	也	;

毫无疑问，他的誓言迟早会兑现，对待女仆的方式也会如此；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hiː; hi] [meɪ] [miːt] ,

for	even	they	,	and	the	ladies	he	may	meet	,
为了	甚至	他们	,	和	这	女士们	他	可能	见面	,

即使是她们，以及他可能遇到的女士们，

[ɑːr; ər] [soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] . "

are	so	different	to	all	he	is	accustomed	to	.	"
是	所以	不同的	到	全部	他	是	习惯	到	.	"

和他以往习惯的一切都截然不同。

" [huː] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kɜːrtli] ,

"	Who	sent	him	to	sea	?	"	asked	her	husband	curtly	,
"	WHO	发送	他	到	海	?	"	问	她	丈夫	简短地	,

“是谁派他出海的？”她丈夫生硬地问道。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ˌʌnˈdʒʌst] [ænd; ənd] [ʌnˈtruː] ;

for	her	remarks	were	alike	unjust	and	untrue	;
为了	她	评论	是	同样	不公正	和	不属实	;

因为她的言论既不公正也不真实；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['ræðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [naʊ] ,

but	though	they	had	a	circle	of	rather	fashionable	friends	now	,
但	尽管	他们	有	一个	圆圈	的	相当	时髦	朋友们	现在	,

虽然他们现在拥有一群相当时髦的朋友，

[dɜːr'væl][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

Derval	**was**	**conscious**	**that**	**none**	**were**	**invited**	**to**	**meet**	**him**	**;**
德瓦尔	曾是	有意识的	那	没有任何	是	受邀	到	见面	他	;

德瓦尔意识到没有人被邀请来见他；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['koʊldnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ,

and	**thus**	**coldness**	**on**	**the**	**part**	**of**	**those**	**who**	**should**	**have**	**made**	**him**	**welcome**	**,**
和	因此	寒冷	在	这	部分	的	那些	WHO	应该	有	制成	他	欢迎	,

[rɪ'kwests] ['ɔːf(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

requests	**often**	**refused**	**,**
请求	经常	拒绝	,

因此，那些本应欢迎他的人对他冷漠以待，他的请求也常常被拒绝。

[ænd; ənd] ['lektʃərz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hæmptən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [pæst]

and	**lectures**	**from**	**Mrs**	**.**	**Hampton**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**unsuited**	**to**	**a**	**lad**	**past**
和	讲座	从	太太	.	汉普顿	,	在	一个	语气	不合适	到	一个	小伙子	过去的

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

eighteen	**years**	**,**
十八	年	,

还有汉普顿夫人用一种不适合十八岁以上男孩的语气进行的训斥。

[prə'vəukt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][dɜːr'væl] .

provoked	**a**	**certain**	**spirit**	**of**	**resistance**	**in**	**Derval**	**.**
挑衅	一个	肯定	精神	的	反抗	在	德瓦尔	.

这激起了德尔瓦尔的某种反抗精神。

[soʊ][fɑːr][wɜːr; wər] [slaɪt] ['kærid] ,

So	**far**	**were**	**slights**	**carried**	**,**
所以	远的	是	轻蔑	携带	,

到目前为止，轻蔑之词一直被容忍着。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed]

that	**one**	**day**	**during**	**his**	**father's**	**absence**	**young**	**Rookleigh**	**was**	**placed**	**at**	**the**	**head**
那	一	天	期间	他的	父亲的	缺席	年轻的	-	曾是	放置	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

of	**the**	**table**	**.**
的	这	桌子	.

有一天，趁着父亲不在家，小鲁克利被安排坐在餐桌的主位上。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðer; ðər] , [meɪd] [dɜːr'væl] [læf] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

To	**see**	**a**	**boy**	**of**	**eleven**	**years**	**of**	**age**	**there**	**,**	**made**	**Derval**	**laugh**	**;**	**but**	**,**	**as**
到	看	一个	男生	的	十一	年	的	年龄	那里	,	制成	德瓦尔	笑	;	但	,	作为

['seldən] [sez] ,

Selden	**says**	**,**
塞尔登	说道	,

看到一个十一岁的男孩站在那里，德瓦尔笑了；但是，正如塞尔登所说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [strɔː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] ,

"	**you**	**may**	**see**	**by**	**a**	**straw**	**which**	**way**	**the**	**wind**	**is**	**,**
"	你	可能	看	经过	一个	稻草	哪个	方式	这	风	是	,

“你或许能通过一根稻草来判断风向。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prefrəns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['sɪstəm]

"	**and**	**the**	**preference**	**was**	**only**	**a**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**her**	**whole**	**system**
"	和	这	偏爱	曾是	仅有的	一个	部分	和	包裹	的	她	所有的	系统

.

:
.

而这种偏好只是她整个体系的一部分。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] , [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [tuː]
One morning , shortly before the time for his departure came , there occurred two
一 早晨 , 不久 前 这 时间 为了 他的 离开 来了 , 那里 发生 二
[ɪ'vents] — [ɔːr] [wʌn] ,
events — or one ,
活动 — 或者 一 ,

一天早晨，就在他即将离开的时候，发生了两件事——或者说一件事，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
we should say ,
我们 应该 说 ,

我们应该说，

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] — [wɪtʃ] [geɪv] [dɜːr'væl] [sʌm; səm] [fuːd]
as each was but a part of the other — which gave Derval some food
作为 每个 曾是 但 一个 部分 的 这 其他 — 哪个 给予 德瓦尔 一些 食物
[fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
for reflection .
为了 反射 .

因为它们彼此互为一部分——这让德瓦尔陷入了沉思。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [fɔːr; fər] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['hæmptənz]
Among the letters for post on the hall - table , he saw one in Mrs . Hampton's
之中 这 信件 为了 邮政 在 这 大厅 - 桌子 , 他 锯 一 在 太太 . 汉普顿的
['hændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,

在门厅桌上的待寄信件中，他看到了一封汉普顿太太的笔迹。

[ə'drest] [tuː; tə] " [riːv] ['rʌdəhed] , [ɛs'kwɑɪər] . , [meɪt] , [ʃɪp] ['æməθɪst] , [west] ['ɪndiə] [dɑːk] ,
addressed to " Reeve Rudderhead , Esq . , Mate , Ship Amethyst , West India Dock ,
已解决 到 " 里夫 舵头 , 先生 . , 伴侣 , 船 紫晶 , 西方 印度 码头 ,
['lʌndən] . "
London . "
伦敦 . "

收件人："里夫·鲁德黑德先生，大副，紫水晶号轮船，伦敦西印度码头"。

" [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [hiː; hi] ? " [θɔːt] [dɜːr'væl] ; " [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [mæn] ,
" Who the dickens is he ? " thought Derval ; " we have no such man ,
" WHO 这 狄更斯 是 他 ? " 想法 德瓦尔 ; " 我们 有 不 这样的 男人 ,

"他到底是谁？"德瓦尔心想，"我们这里根本没有这个人。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
and it is improbable that there are two ships of the same name in the same
和 它 是 不太可能 那 那里 是 二 船舶 的 这 相同的 姓名 在 这 相同的
[dɑːk] .
dock .
码头 .

同一个船坞里出现两艘同名船只的可能性很小。

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [huː] [ðɪs] ['rʌdəhed] [wʌz; wəz] .
" He inquired of Mrs . Hampton who this Rudderhead was .
" 他 询问 的 太太 . 汉普顿 WHO 这 舵头 曾是 .

"他向汉普顿夫人询问这个舵手是谁。"

" [hiː; hi] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['mɪstər] . ['gəːtlain] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃɪp] . "
" He has succeeded Mr . Girtline in your ship . "
" 他 有 成功了 先生 . 束线 在 你的 船 . "

"他接替了吉尔特林先生在你们船上的职位。"

" [æz; əz][fɜːrst] [meit] ? "
" As first mate ? "
" 作为 第一的 伴侣 ? "

“担任大副？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" Who told you of this ? "
" WHO 讲述 你 的 这 ? "

谁告诉你的?

" [maɪ] [ænt] - , [baɪ] ['letər] . "
" My aunt Rookleigh , by letter . "
" 我的 阿姨 - , 经过 信 . "

“我的姑姑鲁克利，通过信件。”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [dɜːr'væl] , [soʊ] [ə'brʌptli] [ɔːr]
" And about what are you writing to him ? " asked Derval , so abruptly or
" 和 关于 什么 是 你 写作 到 他 ? " 问 德瓦尔 , 所以 突然 或者
[sə'spɪʃəsli] ,
suspiciously ,
可疑地 ,

“你写信给他是关于什么的？”德瓦尔突然问道，语气或许有些生硬，或许有些怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [sed] :
that she coloured with annoyance and said :
那 她 有色 和 烦恼 和 说 :

她脸色涨红，恼怒地说：

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːrmən] ,
" That is my business ; besides , he is my cousin - german ,
" 那 是 我的 商业 ; 除了 , 他 是 我的 表哥 - 德语 ,

“那是我的事；再说，他是我德国表亲。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [left]
and was an admirer of mine in my girlish days , " she added , and left
和 曾是 一个 仰慕者 的 矿 在 我的 少女 天 , " 她 额外 , 和 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“在我少女时代，她一直是我的仰慕者，”她补充道，然后离开了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德瓦尔·汉普顿：海洋的故事，(Derval Hampton A Story of the Sea,)
第7/7页

[suːn] ['æftər][dɜːr'væl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['penɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hæl; heɪl] ['baʊlaɪn] ,
Soon **after** **Derval** **was** **in** **the** **library** **,** **penning** **a** **letter** **to** **Hal** **Bowline** **,**
很快 后 德瓦尔 曾是 在 这 图书馆 , 书写 一个 信 到 哈尔 保宾线 ,
[ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
and **while** **doing** **so** **,**
和 尽管 正在做 所以 ,

德瓦尔在图书馆里给哈尔·鲍林写信后不久，就在这时，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['blɔtiŋ] - [pæd] , ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn]['mɪsɪz] .
the **appearance** **of** **his** **own** **name** **on** **the** **blotting** **-** **pad** **,** **several** **times** **,** **in** **Mrs** **.**
这 外貌 的 他的 自己的 姓名 在 这 印迹法 - 软垫 , 一些 时代 , 在 太太 .
['hæmptənz] ['hændraɪtɪŋ] ,
Hampton's **handwriting** **,**
汉普顿的 手写 ,

他的名字多次出现在吸墨纸上，字迹是汉普顿太太的。

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
attracted **his** **attention** **,** **and** **very** **naturally** **excited** **his** **curiosity** **.**
吸引 他的 注意力 , 和 非常 自然 兴奋的 他的 好奇心 .

吸引了他的注意力，自然而然地激发了他的好奇心。

[ðə; ði] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][wʌz; wəz] [nuː] , ['jeloʊ] ['tɪntɪd] , [ænd; ənd] [kliːn] ['ʌðərwaɪz] ,
The **blotting** **-** **paper** **was** **new** **,** **yellow** **tinted** **,** **and** **clean** **otherwise** **,**
这 印迹法 - 纸 曾是 新的 , 黄色的 有色 , 和 干净的 否则 ,

吸墨纸是新的，略带淡黄色，除此之外很干净。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
and **anxious** **to** **know** **in** **what** **way** **she** **was** **interested** **in** **his** **affairs** **,**
和 焦虑的 到 知道 在 什么 方式 她 曾是 感兴趣的 在 他的 事务 ,

他很想知道她对他的事究竟有何兴趣，

[hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]
he **deemed** **himself** **quite** **entitled** **to** **examine** **into** **the** **matter** **;** **and** **he** **could**
他 被认为 他自己 相当 标题 到 检查 进入 这 事情 ; 和 他 可以
[meɪk] [aʊt] ,
make **out** **,**
制作 出去 ,

他认为自己完全有权调查此事；而且他能看出，

[baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌðer'tuː] ,
by **the** **address** **which** **was** **thereto** **,**
经过 这 地址 哪个 曾是 到 ,

按其地址，

[ðæt] [ðə; ði] ['frægmənts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðɚz] ['letər]
that **the** **fragments** **he** **could** **decipher** **were** **part** **of** **his** **step** **-** **mother's** **letter**
那 这 片段 他 可以 解码 是 部分 的 他的 步 - 母亲的 信
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɔːtɪk(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,
to **her** **nautical** **cousin** **,**
到 她 航海 表哥 ,

他辨认出的那些片段是他继母写给她的航海表兄的信的一部分。

['mɪstər] . [riːv] ['rʌdəhed] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌʌnkə'nektɪd] , [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —
Mr **.** **Reeve** **Rudderhead** **,** **and** **though** **unconnected** **,** **they** **ran** **thus** **:** **—**
先生 . 里夫 舵头 , 和 尽管 未连接 , 他们 跑 因此 : —

里夫·鲁德黑德先生，虽然彼此没有关联，但他们的叙述方式如下：——

" . . . [soʊ][dɜːr'væl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] . . . [waɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [juː; jʊ] [bɔːr] [ˌem 'iː] . . .

"	.	.	.	so	Derval	,	you	see	,	is	.	.	.	y	,	and	for	the	old	love	you	bore	me	.	.	.
"	.	.	.	所以	德瓦尔	,	你	看	,	是	.	.	.	是	,	和	为了	这	老的	爱	你	钻孔	我	.	.	.	

“……所以你看，德瓦尔就是……y，还有你带给我的那份旧爱……”

[gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] ,

good	round	sum	,
好的	圆形的	和	,

整数，

[rɪd] . . . [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] . . . [læd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] . . . [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] , [ə'gen] . . . .

rid	.	.	.	him	in	any	way	.	.	.	lad	and	evil	.	.	.	see	him	no	more	,	again	.	.	.	.
摆脱	.	.	.	他	在	任何	方式	.	.	.	小伙子	和	邪恶的	.	.	.	看	他	不	更多的	,	再次	.	.	.	.

无论如何都要除掉他……这个邪恶的家伙……再也见不到他了……

" [dɜːr'væl] [riːd] [ðiːz] [streɪndʒ] ['frægmənts] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	Derval	read	these	strange	fragments	between	him	and	the	light	again	and
"	德瓦尔	读	这些	奇怪的	片段	之间	他	和	这	光	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“德瓦尔一遍又一遍地阅读着他和光之间这些奇怪的片段，

[tɪl] [hiː; hi] ['ferli] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meməri] .

till	he	fairly	committed	them	to	memory	.
直到	他	相当	坚定的	他们	到	记忆	.

直到他把它们牢牢记住为止。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

He	could	not	make	out	the	mystery	,
他	可以	不是	制作	出去	这	神秘	,

他无法解开这个谜团。

[ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

or	why	she	should	be	writing	about	him	in	any	way	.
或者	为什么	她	应该	是	写作	关于	他	在	任何	方式	.

或者说，她为什么要以任何方式写关于他的文章。

[hiː; hi] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪg'zæktli] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	quite	failed	to	understand	it	,	nor	could	he	exactly	speak	of	it	;
他	相当	失败的	到	理解	它	,	也不	可以	他	确切地	说话	的	它	;

他完全不理解，也无法准确地描述它；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd]

but	he	had	good	reason	to	remember	it	when	several	degrees	of	latitude
但	他	有	好的	原因	到	记住	它	什么时候	一些	学位	的	纬度

[leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - .

lay	between	him	and	Finglecombe	.
躺	之间	他	和	-	.

但他有充分的理由记住这一点，因为他和芬格尔科姆之间隔着好几个纬度。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ;

He	felt	that	his	visit	there	had	been	a	mistake	;
他	毛毡	那	他的	访问	那里	有	到过	一个	错误	;

他觉得自己去那里是个错误；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['eiljəneitid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [step] - ['mʌðər] [huː]

that	his	father	was	all	but	alienated	from	him	by	a	step	-	mother	who
那	他的	父亲	曾是	全部	但	疏离的	从	他	经过	一个	步	-	母亲	WHO

['wɪkɪdli] [heitid] [hɪm; ɪm] ;

wickedly	hated	him	;
邪恶地	憎恨	他	;

他的父亲几乎与他断绝了关系，因为他的继母对他怀有恶毒的仇恨；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [step] - ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːdi] , ['sʌlən] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'laɪkeɪbl] [juːθ] .

that	his	step	-	brother	was	a	greedy	,	sullen	,	and	most	unlikeable	youth	.
那	他的	步	-	兄弟	曾是	一个	贪婪的	,	忧郁	,	和	最多	令人讨厌的	青年	.

他的继兄是一个贪婪、阴郁、极其令人讨厌的年轻人。

[ðʌs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [θrʌst] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪt'self] .

Thus	,	more	than	ever	,	was	his	loving	heart	thrust	back	upon	itself	.
因此	,	更多的	比	曾经	,	曾是	他的	爱	心	推力	后退	之上	本身	.

因此，他那颗充满爱的心比以往任何时候都更加受到自身的冲击。

[waɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ?

Why	was	all	this	?
为什么	曾是	全部	这	?

这一切究竟是为什么?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

What	had	he	done	beyond	the	crime	of	being	the	eldest	son	of	his	father	,
什么	有	他	完毕	超过	这	犯罪	的	存在	这	长子	儿子	的	他的	父亲	,

除了身为父亲的长子这一罪过之外，他还犯了什么错?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ?

that	his	own	flesh	and	blood	should	treat	him	thus	?
那	他的	自己的	肉	和	血	应该	对待	他	因此	?

自己的亲人竟这样对待他?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

He	had	but	one	unalloyed	satisfaction	during	his	visit	.
他	有	但	一	纯正的	满意	期间	他的	访问	.

他在访问期间只有一件让他感到纯粹满足的事情。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ælbərt]['med(ə)l][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][lɔːrd] - ['dɔːtər] ,

He	received	the	Albert	Medal	for	saving	the	life	of	Lord	Oakhampton's	daughter	,
他	已收到	这	阿尔伯特	勋章	为了	保存	这	生活	的	主	-	女儿	,

他因救了奥克汉普顿勋爵女儿的命而获得了阿尔伯特奖章。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	he	looked	on	it	,
和	作为	他	看起来	在	它	,

他看着它，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'vɜːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [aɪl] [ʌv; əv] " [vekst] -

his	heart	reverted	again	to	the	bright	little	maid	in	that	isle	of	"	Vexed	Bermoothes
他的	心	恢复	再次	到	这	明亮的	小的	女佣	在	那	小岛	的	"	烦恼	-

,

,

,

他的心又回到了“烦恼的伯穆斯”岛上那个聪慧的小姑娘身上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːdʒən] [ə'gen] ,

"	and	he	wished	that	the	Amethyst	had	been	bound	for	that	region	again	,
"	和	他	希望	那	这	紫晶	有	到过	边界	为了	那	地区	再次	,

他希望紫水晶号能再次驶往那个地区。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][væn] - [lænd] , [ɔːr] [tæz'menjə] [æz; əz][wiː; wi] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

instead	of	Van	Dieman's	Land	,	or	Tasmania	as	we	name	it	now	.
反而	的	范	-	土地	,	或者	塔斯马尼亚	作为	我们	姓名	它	现在	.

而不是范迪门斯地，或者我们现在称之为塔斯马尼亚。

[soʊ][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hiːdlisnis] [ænd; ənd]

So	the	hour	of	his	departure	came	,	and	with	heedlessness	and
所以	这	小时	的	他的	离开	来了	,	和	和	粗心大意	和

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['kjʊriəsli] ['miŋgliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

mortification	curiously	mingling	in	his	heart	,
屈辱	奇怪的是	混杂	在	他的	心	,

于是，他离去的时刻到了，他的心中既有茫然无措，又有深深的悔恨，

[hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

he	once	more	quitted	his	home	,
他	一次	更多的	辞职	他的	家	,

他再次离开了家。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hæmptən] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt]

on	the	very	day	preceding	one	which	Mrs	.	Hampton	had	fixed	for	a	brilliant
在	这	非常	天	前	一	哪个	太太	.	汉普顿	有	固定的	为了	一个	杰出的

['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

dinner	-	party	,
晚餐	-	派对	,

就在汉普顿夫人计划举办一场盛大晚宴的前一天，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dɜːr'væl][mʌst; məst] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	when	she	knew	that	Derval	must	,	without	fail	,	be	on	board	his	ship	.
和	什么时候	她	知道	那	德瓦尔	必须	,	没有	失败	,	是	在	木板	他的	船	.

当她知道德瓦尔必须毫无疑问地在他的船上时。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ælən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] , [es] . ['dʌbljuː] .

Printed	by	W	.	H	.	Allen	&	Co	.	,	13	,	Waterloo	Place	,	S	.	W	.
打印	经过	W	.	H	.	艾伦	&	合作	.	,	-	,	滑铁卢	地方	,	S	.	W	.

由 WH Allen & Co. 印刷，地址：13 Waterloo Place, SW

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神